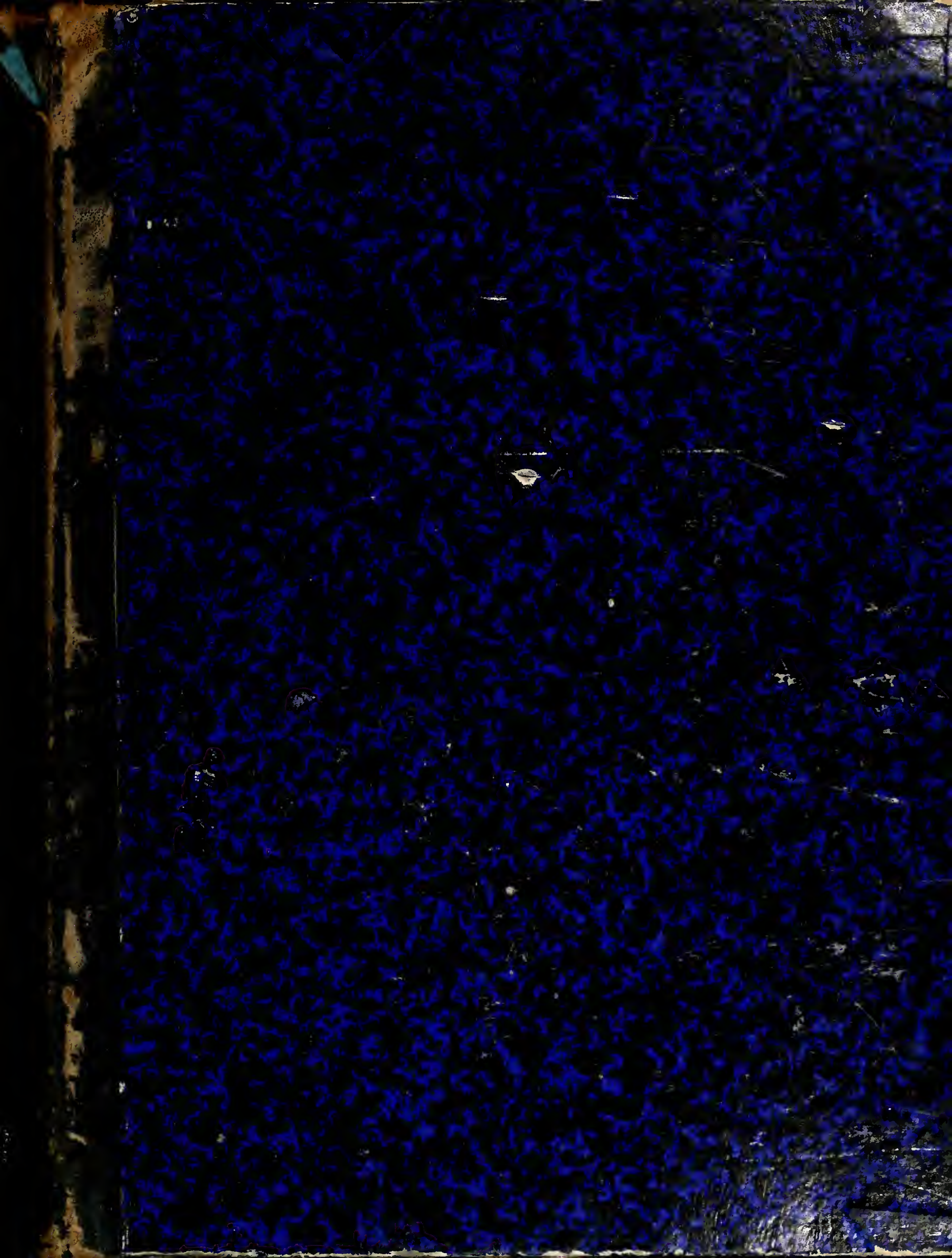
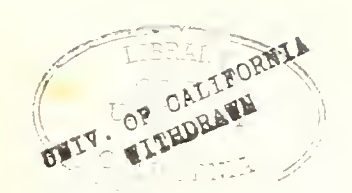



UNIV. OF CALIFORNIA
WITHDRAWN

Fernand Le Borne

Hedda

Milano - Edoardo Sonzogno Editore

Edition avec paroles Françaises et Italiennes



FERNAND LE BORNE

HEDDA

HEDDA

LÉGENDE SCANDINAVE EN TROIS ACTES

Poëme de M. M. PAUL FERRIER et PAUL COLLIN

Version italienne de M. A. GALLI

MUSIQUE DE

FERNAND LE BORNE

Partition pour Piano et Chant

PAR L'AUTEUR



MILAN

ÉDOUARD SONZOGNO, ÉDITEUR

14 — Rue Pasquirolo — 14

1898.

LEGGENDA SCANDINAVA IN TRE ATTI

dei Signori PAOLO FERRIER e PAOLO COLLIN

Traduzione ritmica italiana di A. GALLI

MUSICA DI

FERNANDO LE BORNE

Riduzione per Canto e Pianoforte

DELL'AUTORE



MILANO

EDOARDO SONZOGNO, EDITORE

14 — Via Pasquirolo — 14

1898.

Milano, 1898. — Tip. dello Stab. della Società Editrice Sonzogno.

A Madame LÉON KERST

Respectueux hommage

Fern. Le Borne

HEDDA.

LÉGENDE SCANDINAVE EN TROIS ACTES

Représentée pour la première fois sur la scène du Théâtre Lirique International de Milan, le 2 Avril 1898.

LEGGENDA SCANDINAVA IN TRE ATTI

Rappresentata la prima volta, il 2 Aprile 1898, al Teatro Lirico Internazionale di Milano.

DISTRIBUTION DES RÔLES

PERSONNAGES	VOIX	PERSONAGGI		ATTORI
HARALD, jeune chasseur . . .	*Premier Ténor*	HARALD, giovane cacciatore .	Sig.r	*Caruso E.*
NILS, rival de Harald	*Baryton*	NILS, rivale di Harald	»	*Casini L.*
KARL KORSOR, frère d'Edith .	*Ténor léger*	KARL KORSOR, fratello di Editta	»	*Negrini E.*
GRÉGOIRE, oncle de Korsor . .	*Basse*	GREGORIO, zio di Korsor . .	»	*Frigiotti G.*
ERIK, cousin de Korsor	*2. Ténor*	ERIK, cugina di Korsor . . .	Sig.a	*N. N.*
HEDDA, sirène	*Soprano léger*	HEDDA, sirena	»	*Garnier M.*
EDITH, fiancée d'Harald . . .	*Mezzo Soprano*	EDITTA, fidanzata di Harald .	»	*Lorini E.*
GELTRUDE } servantes de Korsor	*Mezzo Soprano*	GELTRUDE } domestiche di Korsor . . .	»	*N. N.*
KERSTIN } servantes de Korsor	»	KERSTIN } domestiche di Korsor . . .	»	*Manfredi A.*
FIVNA } sirènes	*Soprano*	FIVNA } sirene		*Piontelli N.*
KILMARA } sirènes	*Mezzo Soprano*	KILMARA } sirene	»	*Giaconia G.*
RAGNA, tante de Korsor . . .	» »	RAGNA, zia di Korsor . . .	»	*Capelli C.*
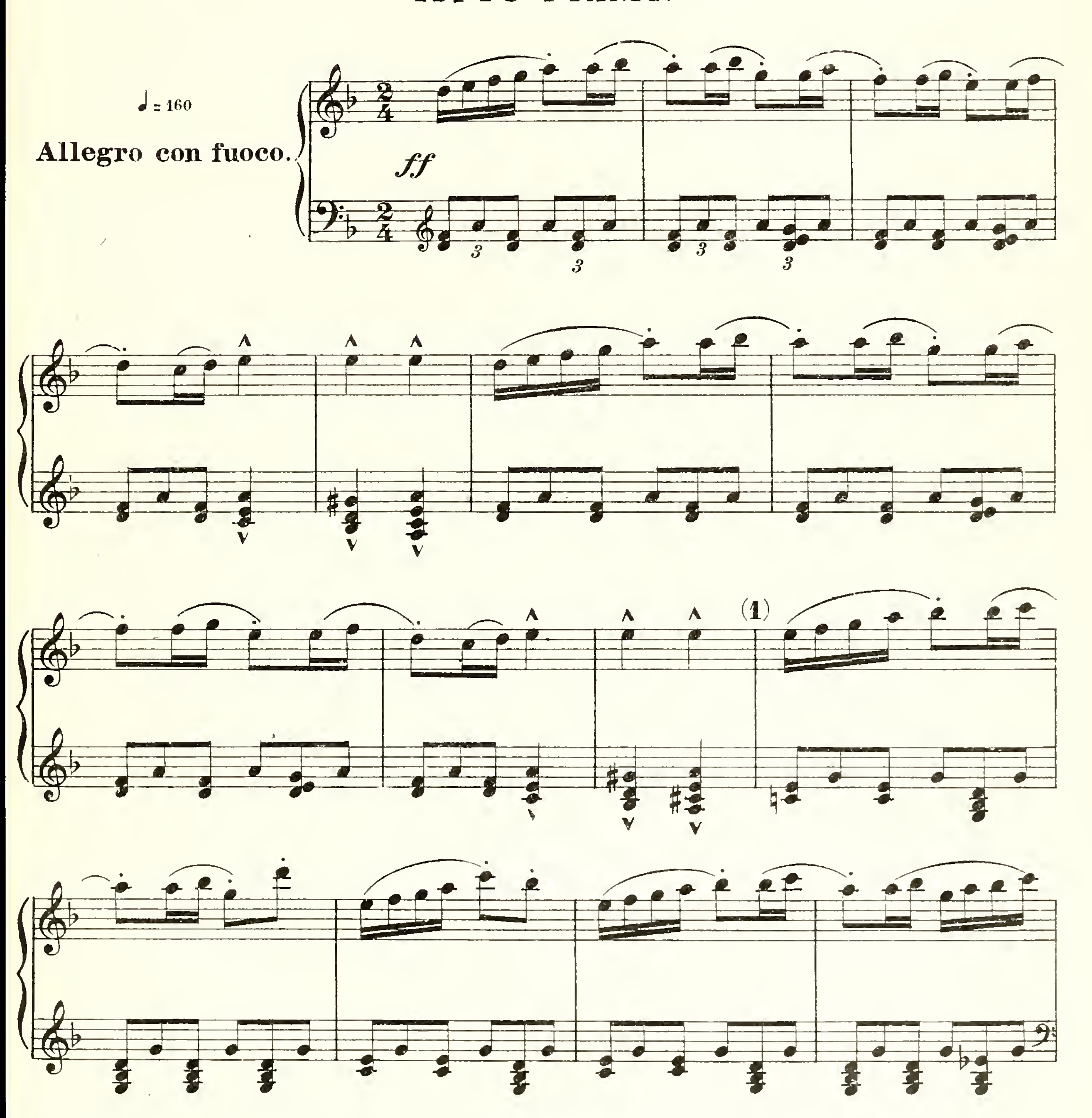


HEDDA
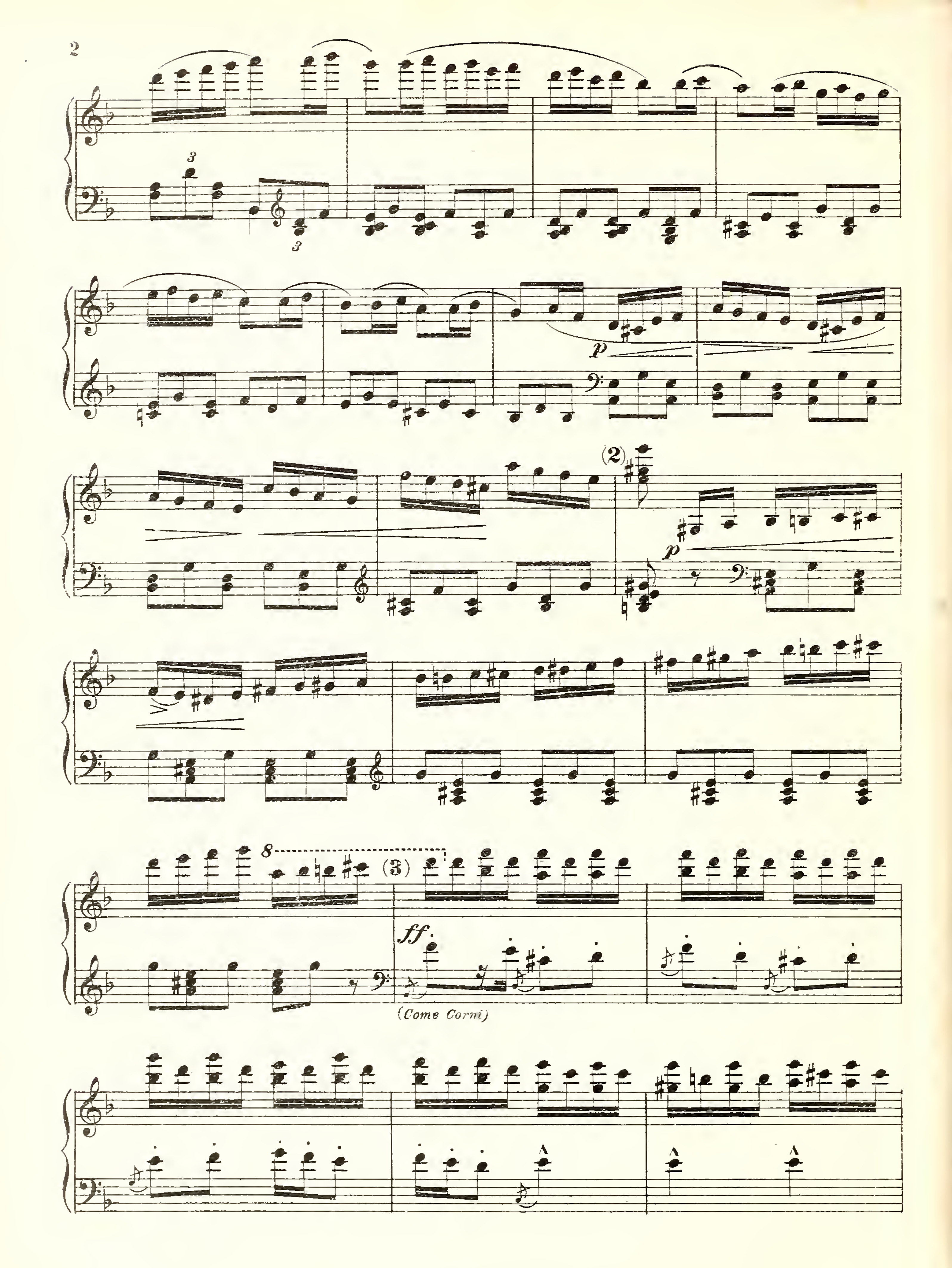
LEGGENDA SCANDINAVA IN TRE ATTI

PAROLE DI
PAOLO FERRIER e PAOLO COLLIN
Traduzione italiana di A. GALLI
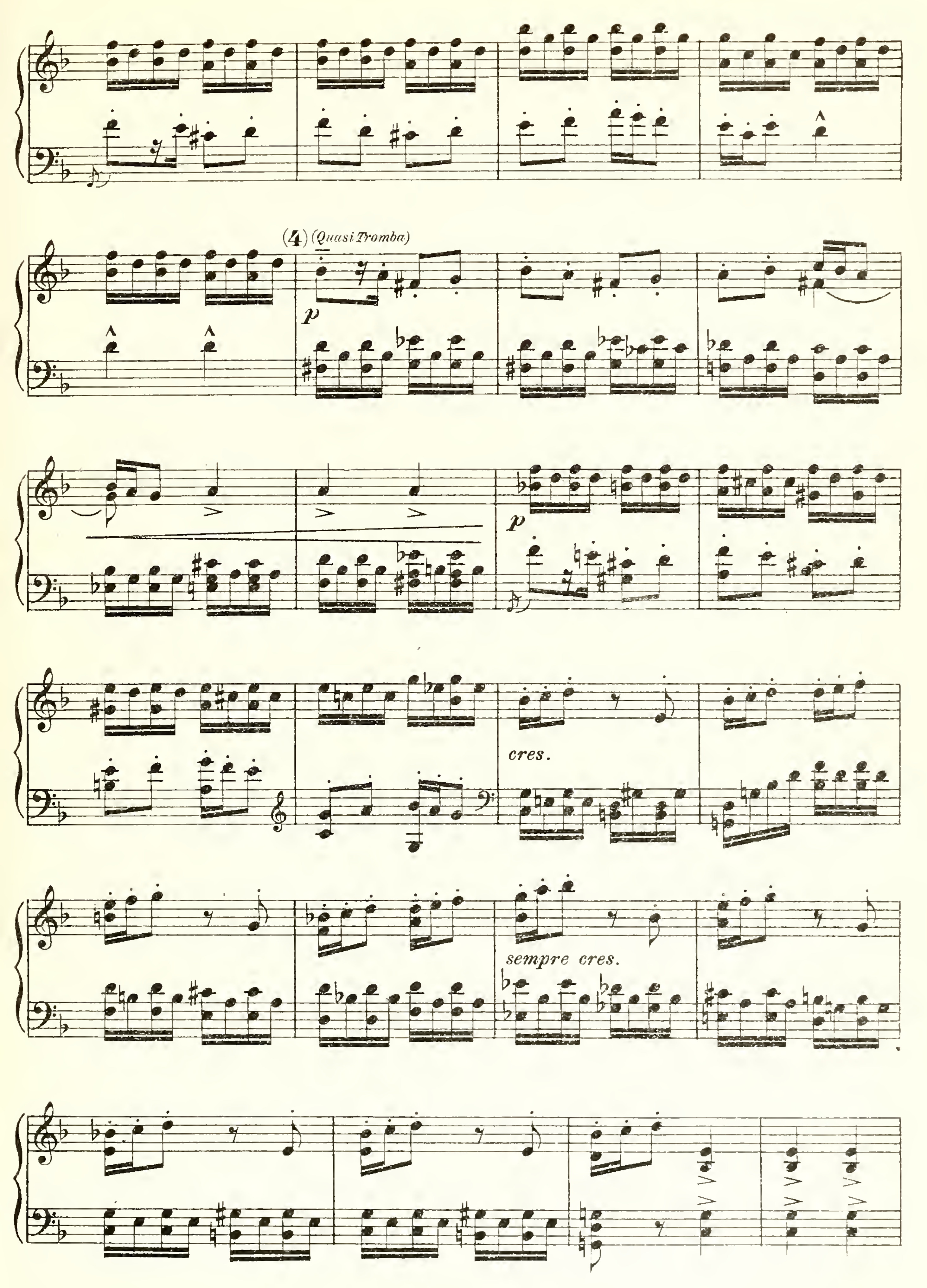
MUSICA DI
FERNAND LE BORNE
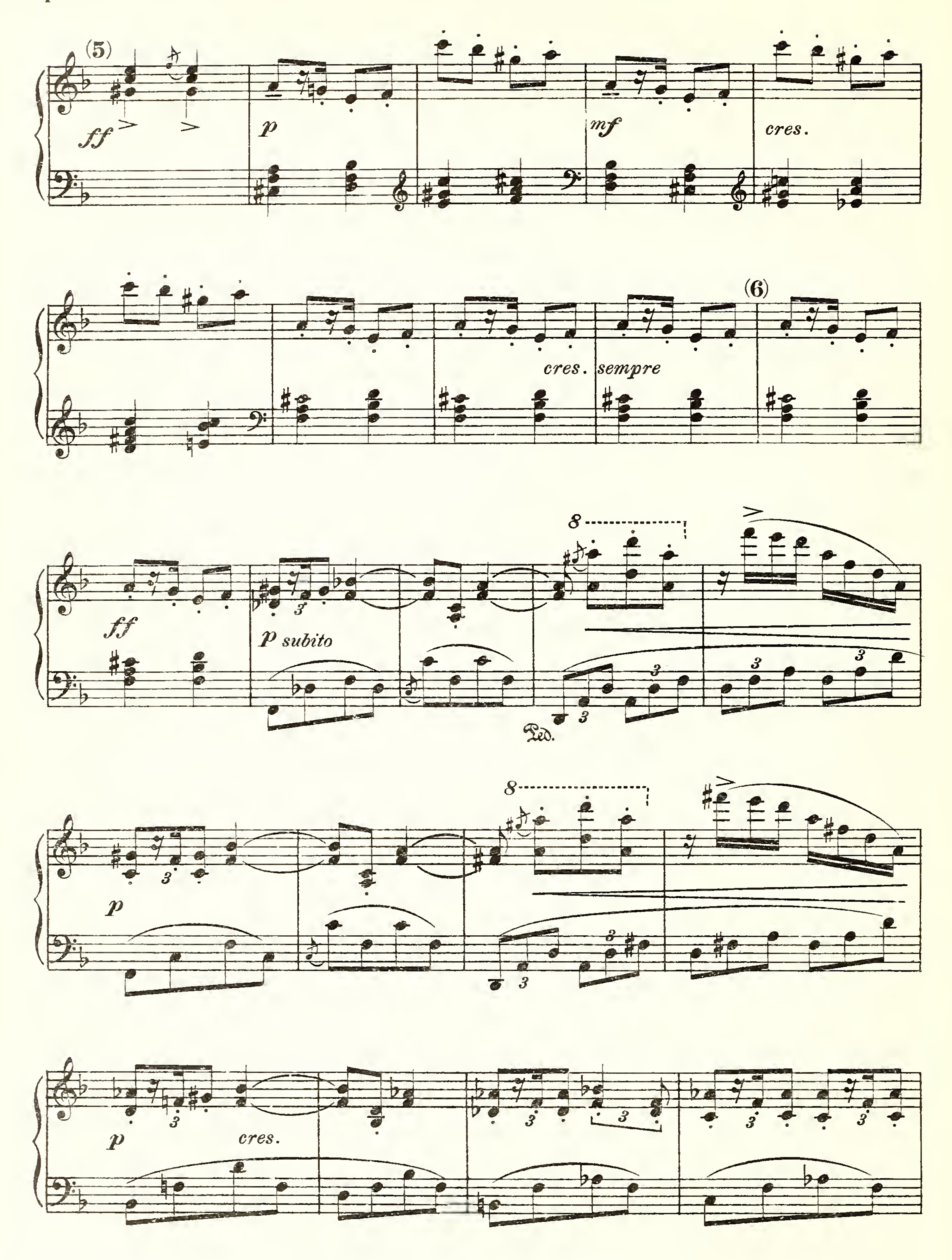
ATTO PRIMO.
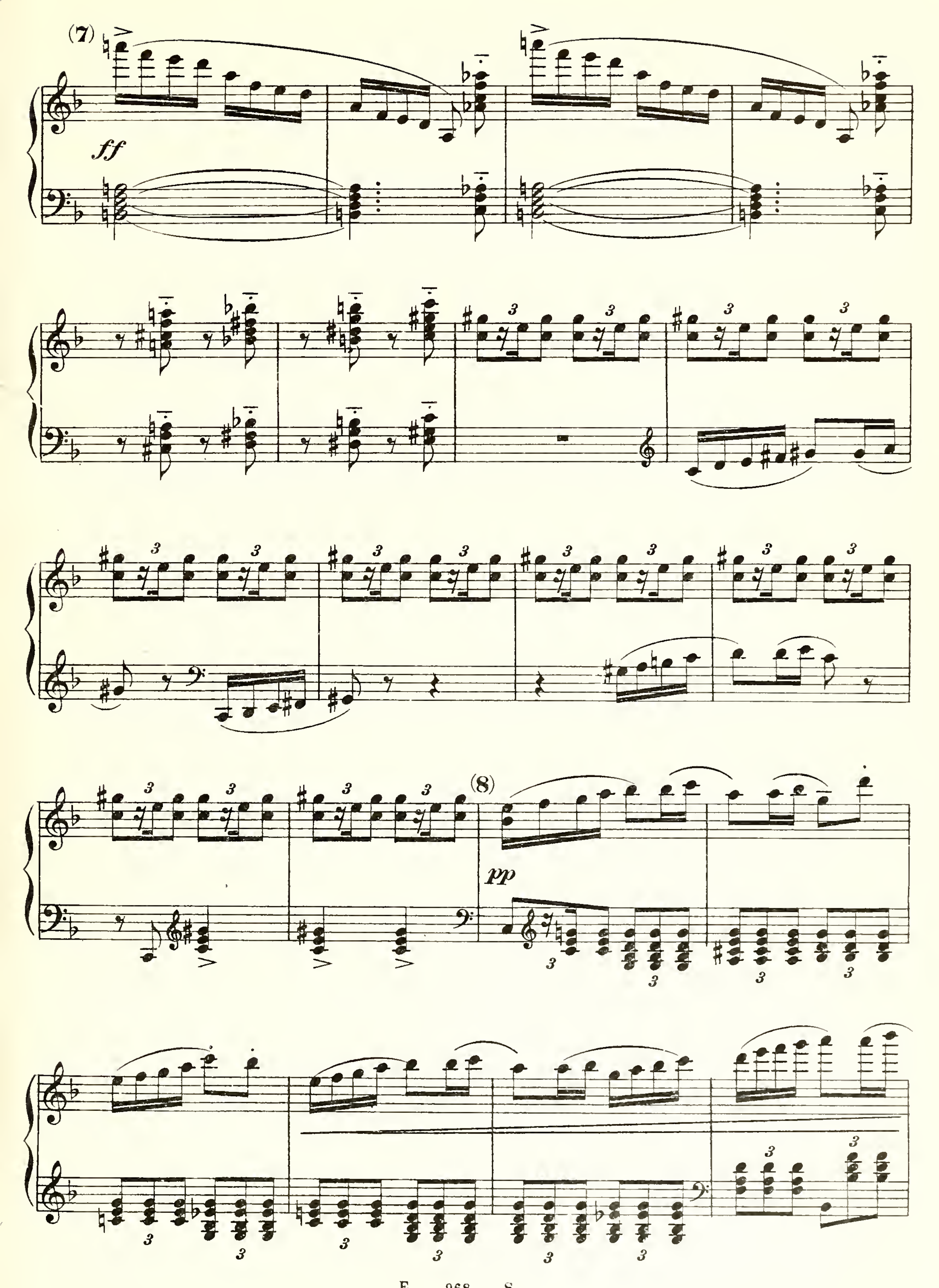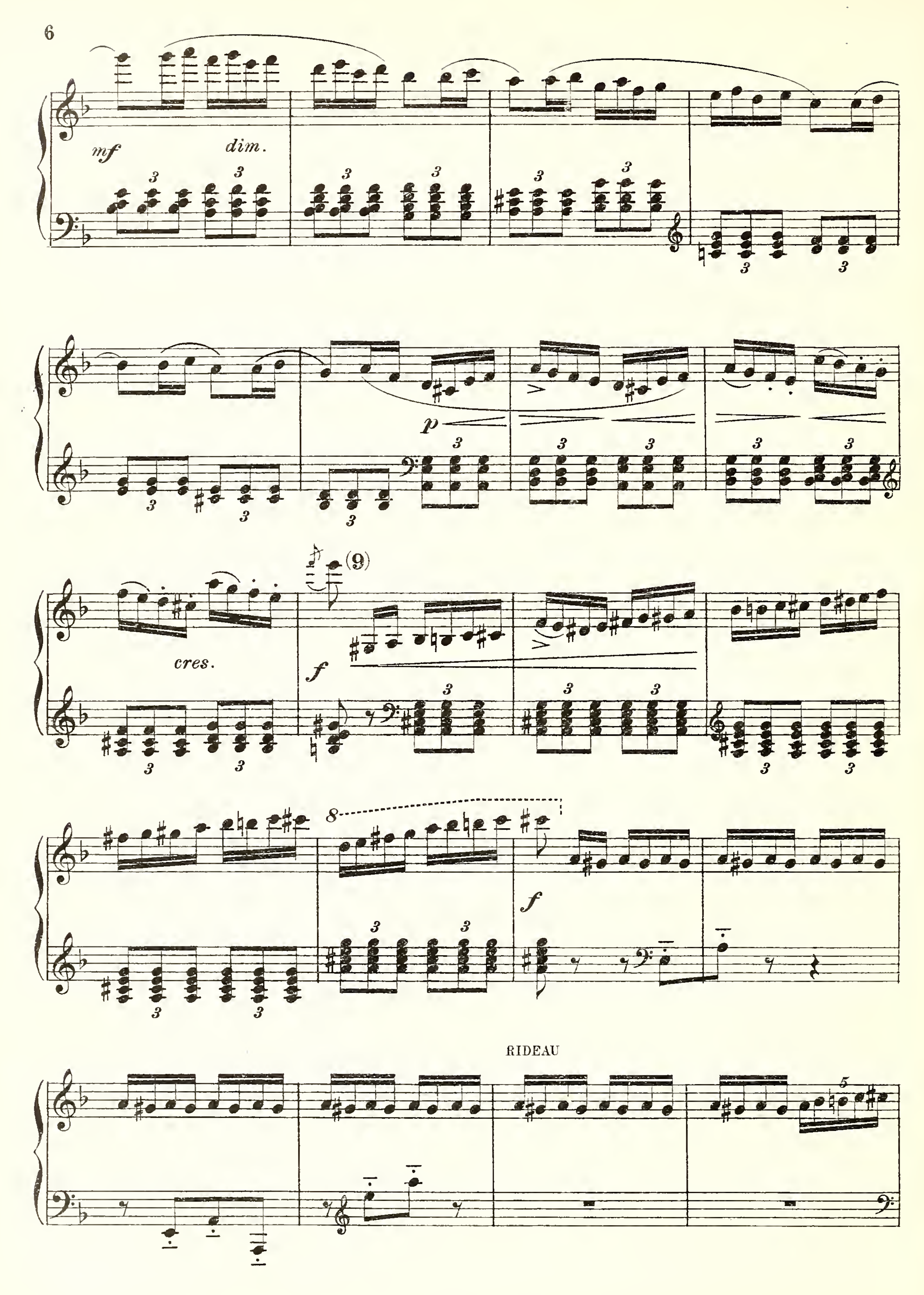




(2)
(3)
ff
(Come Corni)


(4) (Quasi Tromba)
p
p
cres.
sempre cres.



(5)
ff
p
mf
cres.
(6)
cres. sempre
8
ff
p subito
Ped.
8
p
p
cres.
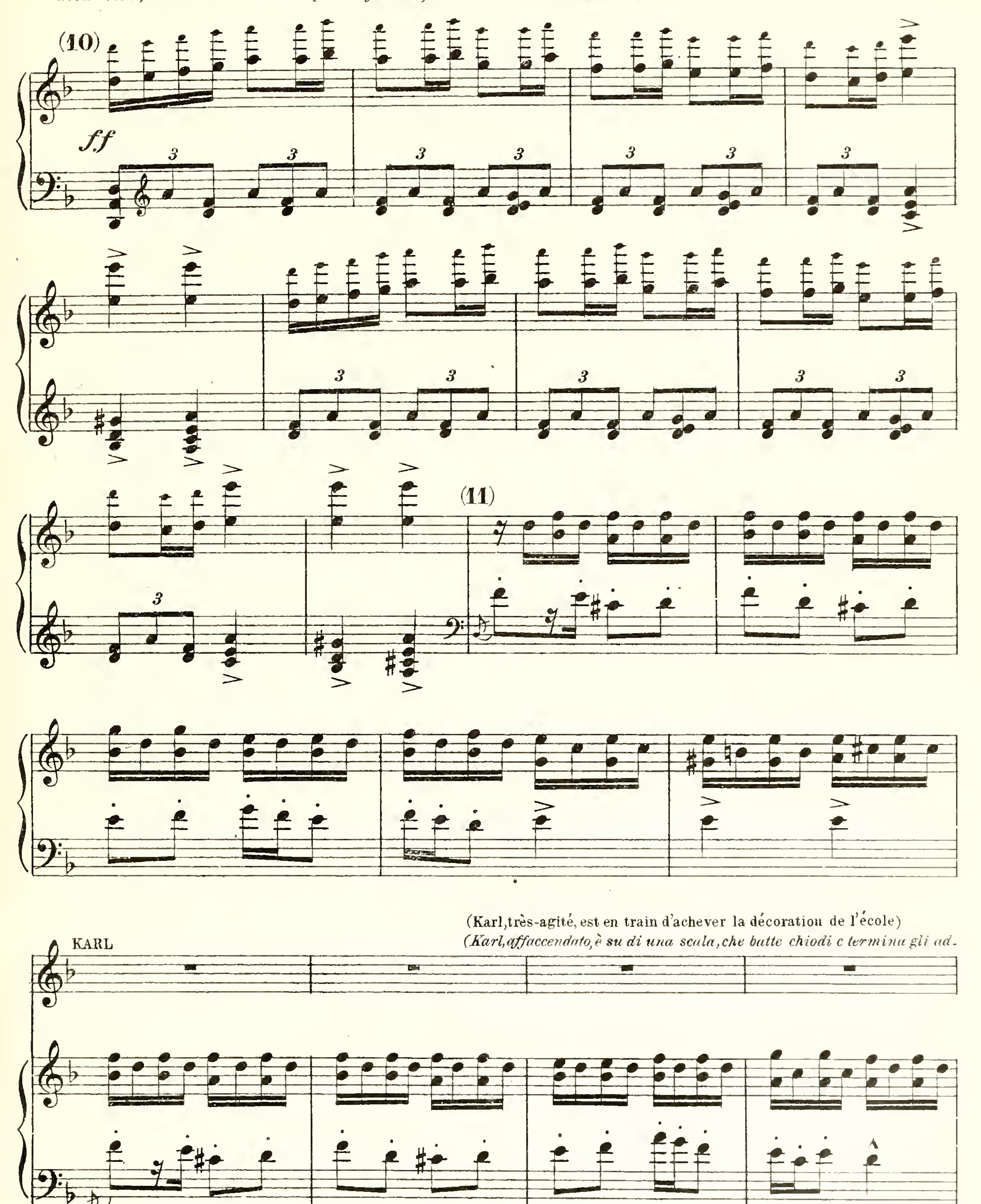

(7)
ff
(8)
pp
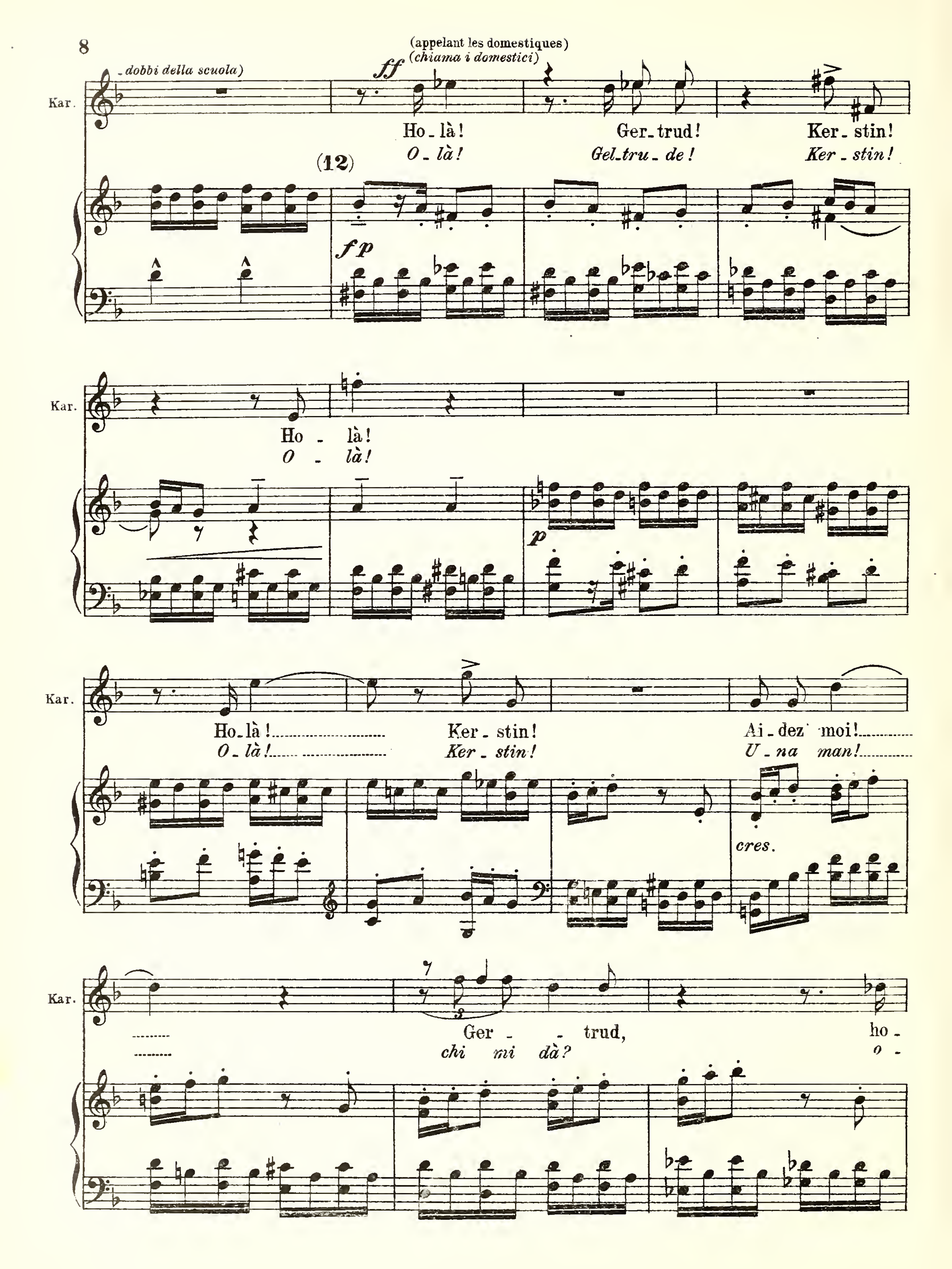


mf
dim.
p
cres.
(9)
f
8
f
RIDEAU
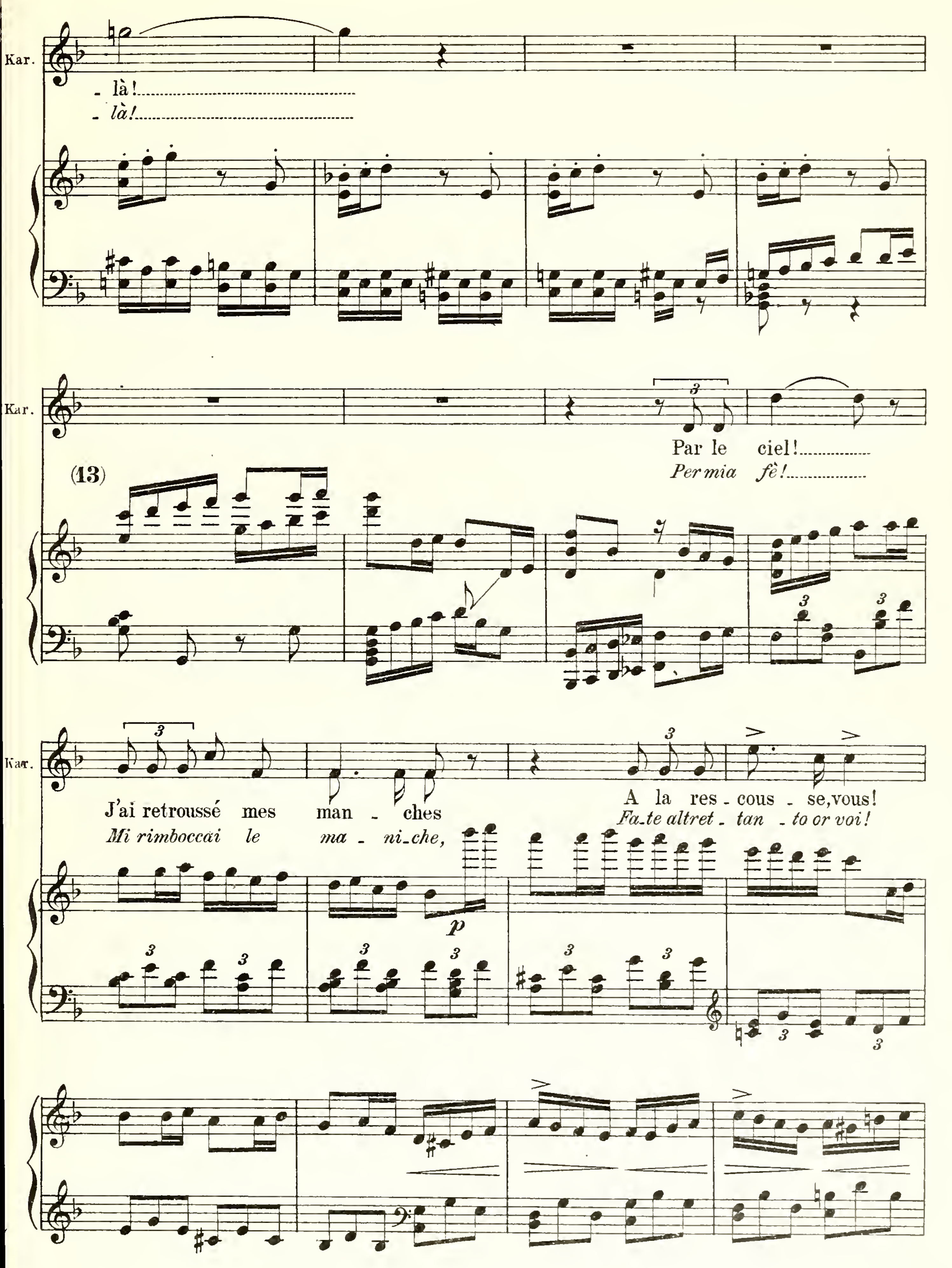
La scène est à Hardanger Fjord. Une place. A droite, l'Eglise et la maison du Pasteur. A gauche, l'école avec auvent, décoré de branches. Au fond, l'échancrure de la falaise laisse entrevoir le Fjord. Au-delà les montagnes vertes à la base et neigeuses au sommet, des chalets piqués au flanc, des rochers et les ruines d'un vieux chateau.

La scena è nel Fiord d'Hardanger.- Una piazza.- A destra, la chiesa e la casa del Pastore.- A sinistra, la scuola con piccola tettoia adorna di rami. In fondo, un'apertura lascia scorgere il Fiord. Al di là, le montagne verdi a base rocciose, - neve sulla vetta; alcuni chalets *come sospesi ai fianchi; roccie e rovine d'un antico castello.*
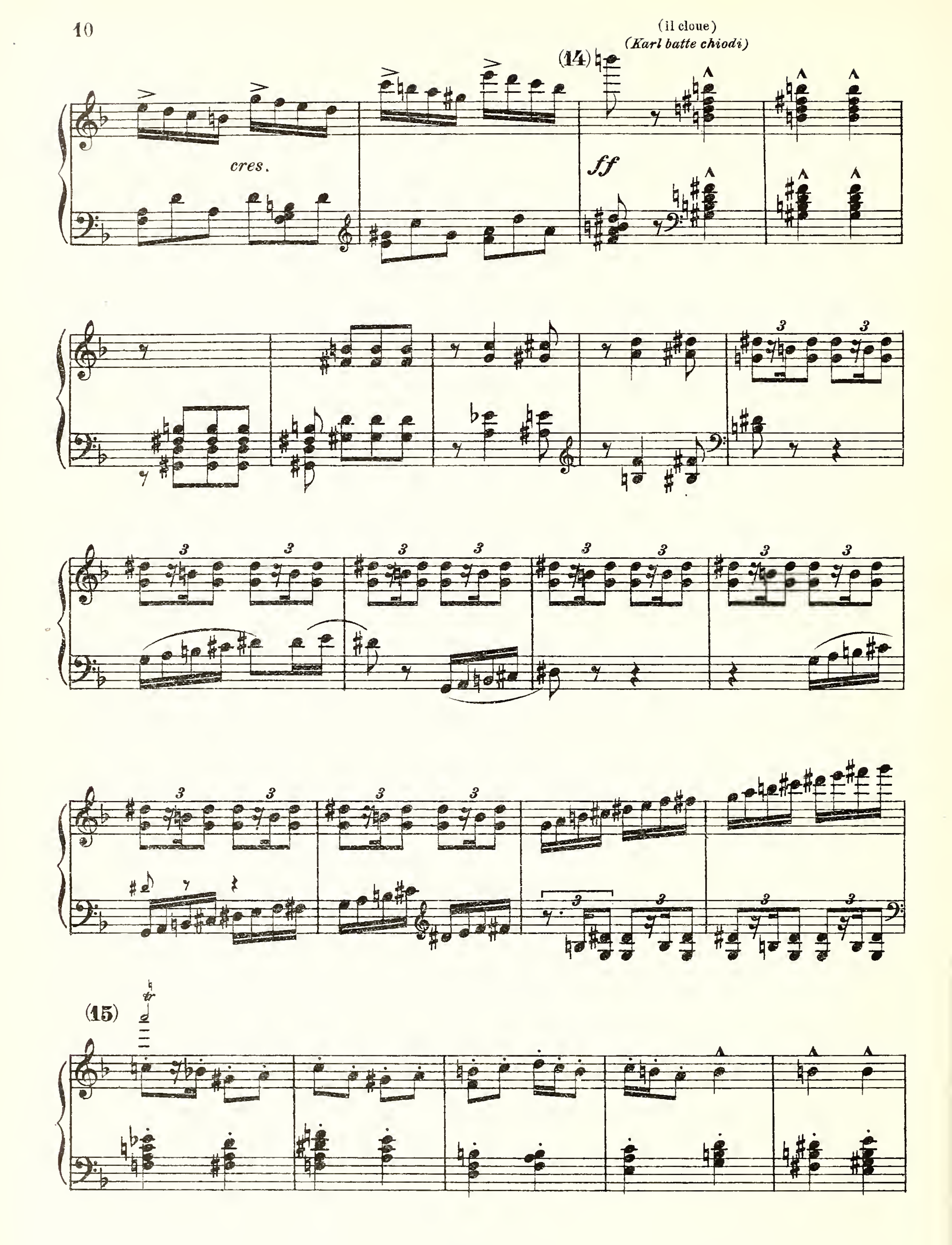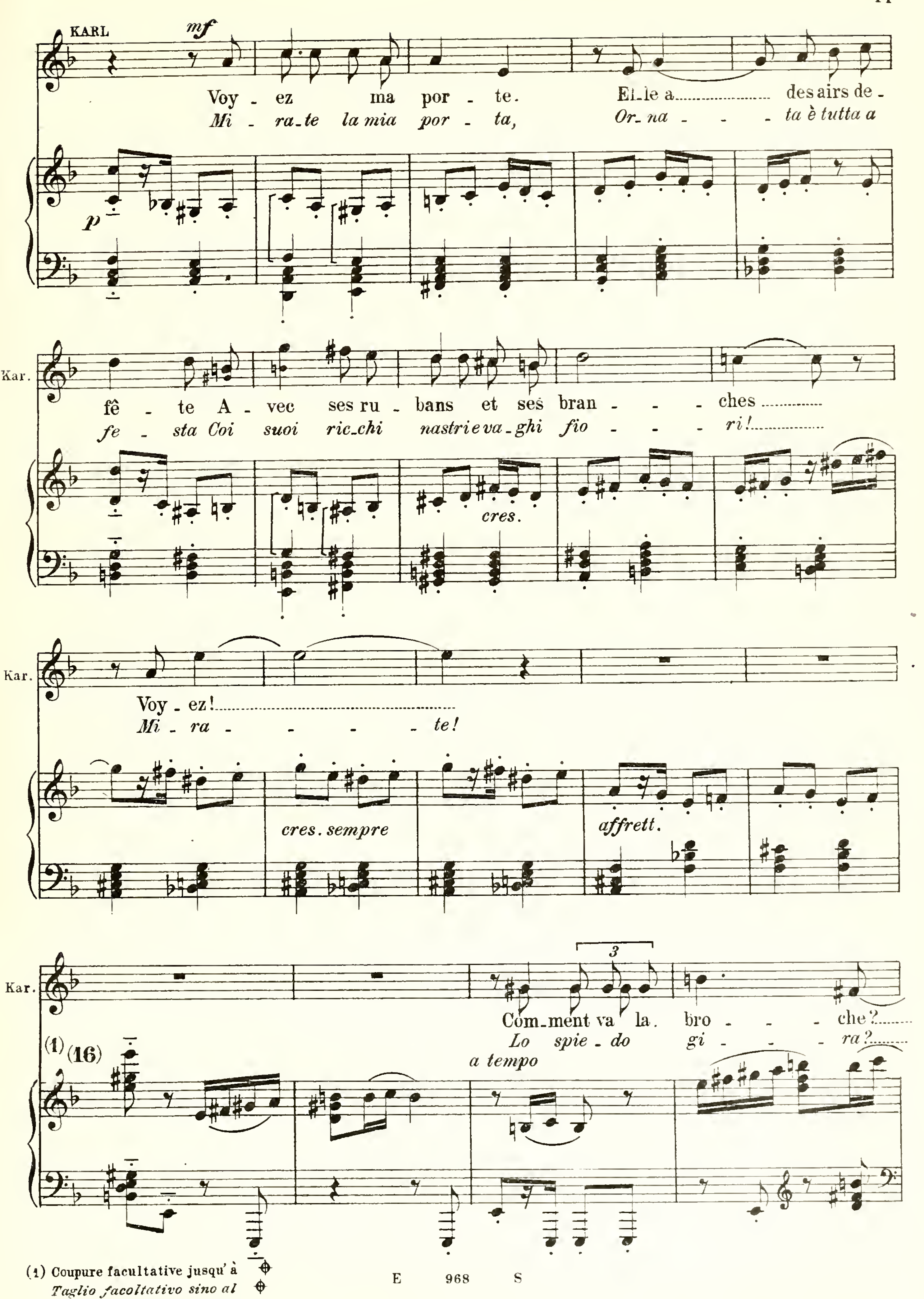




-dobbi della scuola)
(appelant les domestiques)
(chiama i domestici)
ff
Kar.
Ho-là! Ger-trud! Ker-stin!
O-là! Gel-tru-de! Ker-stin!
(12)
fp
Ho - là!
O - là!
p
Ho-là!
Ker - stin!
Ai-dez moi!
O-là!
Ker - stin!
U-na man!
cres.
Ger - - trud, ho-
chi mi dà? o-
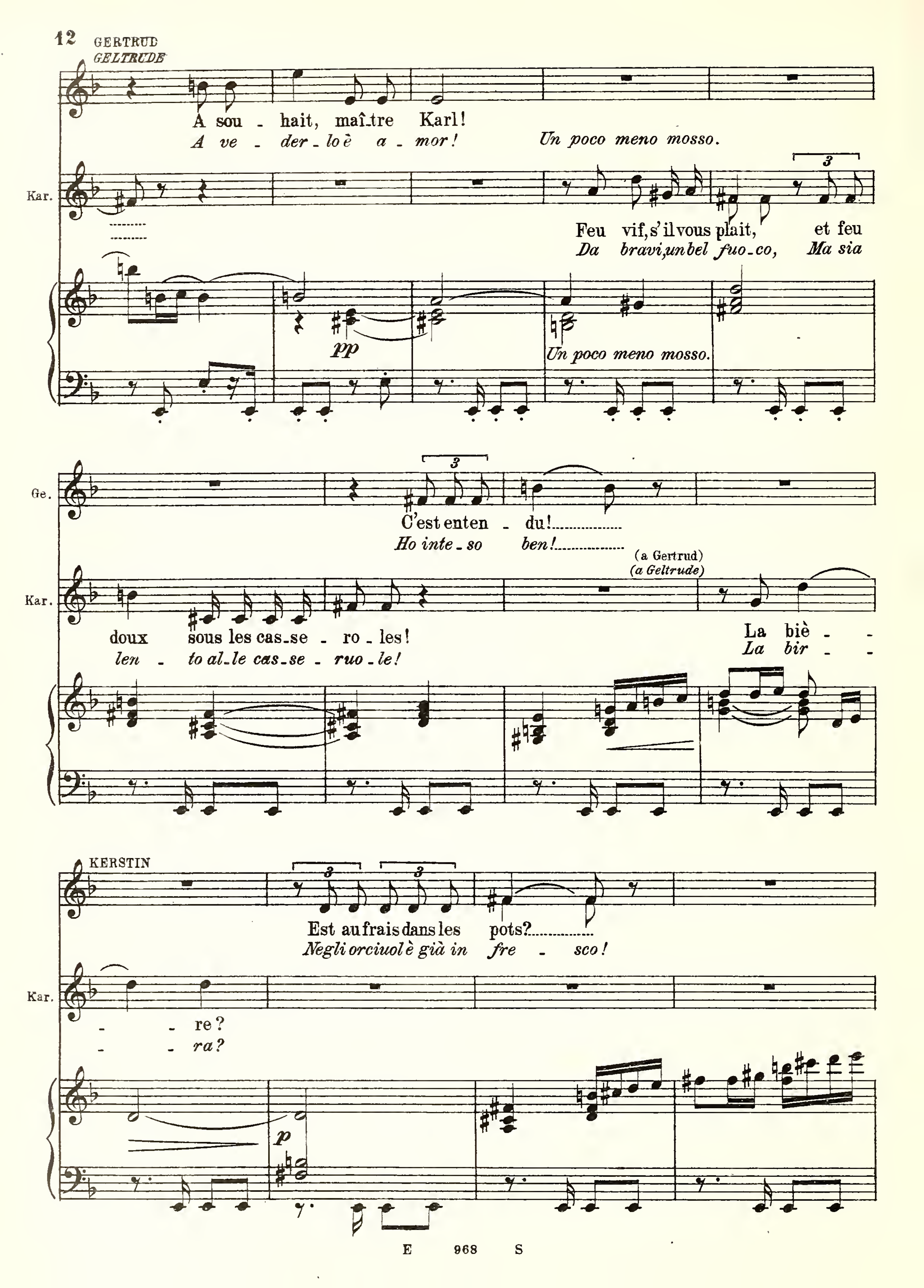


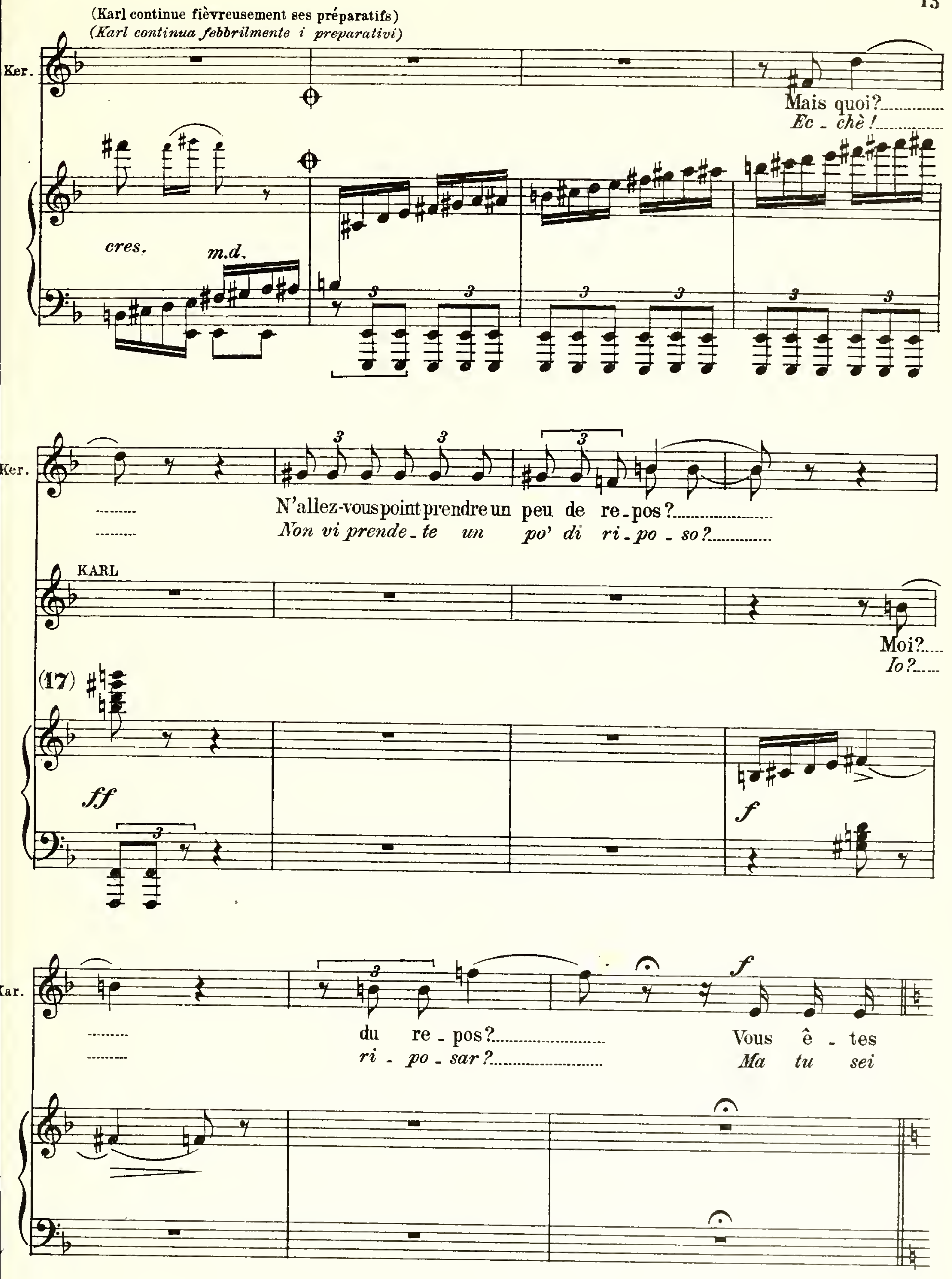
Kar.
- là!
- là!
(13)
Par le ciel!
Per mia fè!
J'ai retroussé mes man - ches
Mi rimboccai le ma - ni_che,
A la res - cous - se, vous!
Fa_te altret - tan - to or voi!
p
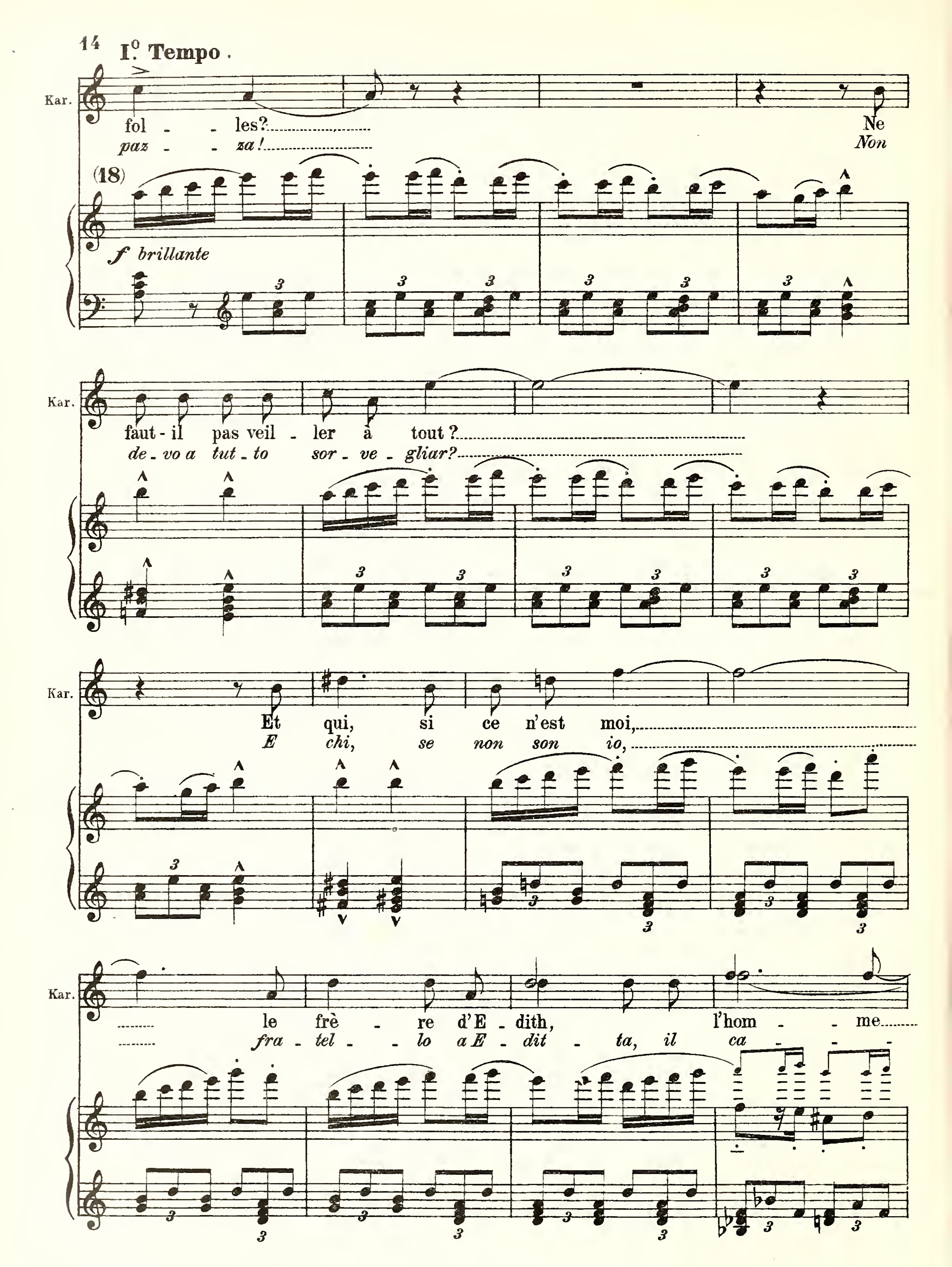

(il cloue)
(Karl batte chiodi)
(14)
cres.
ff
(15)
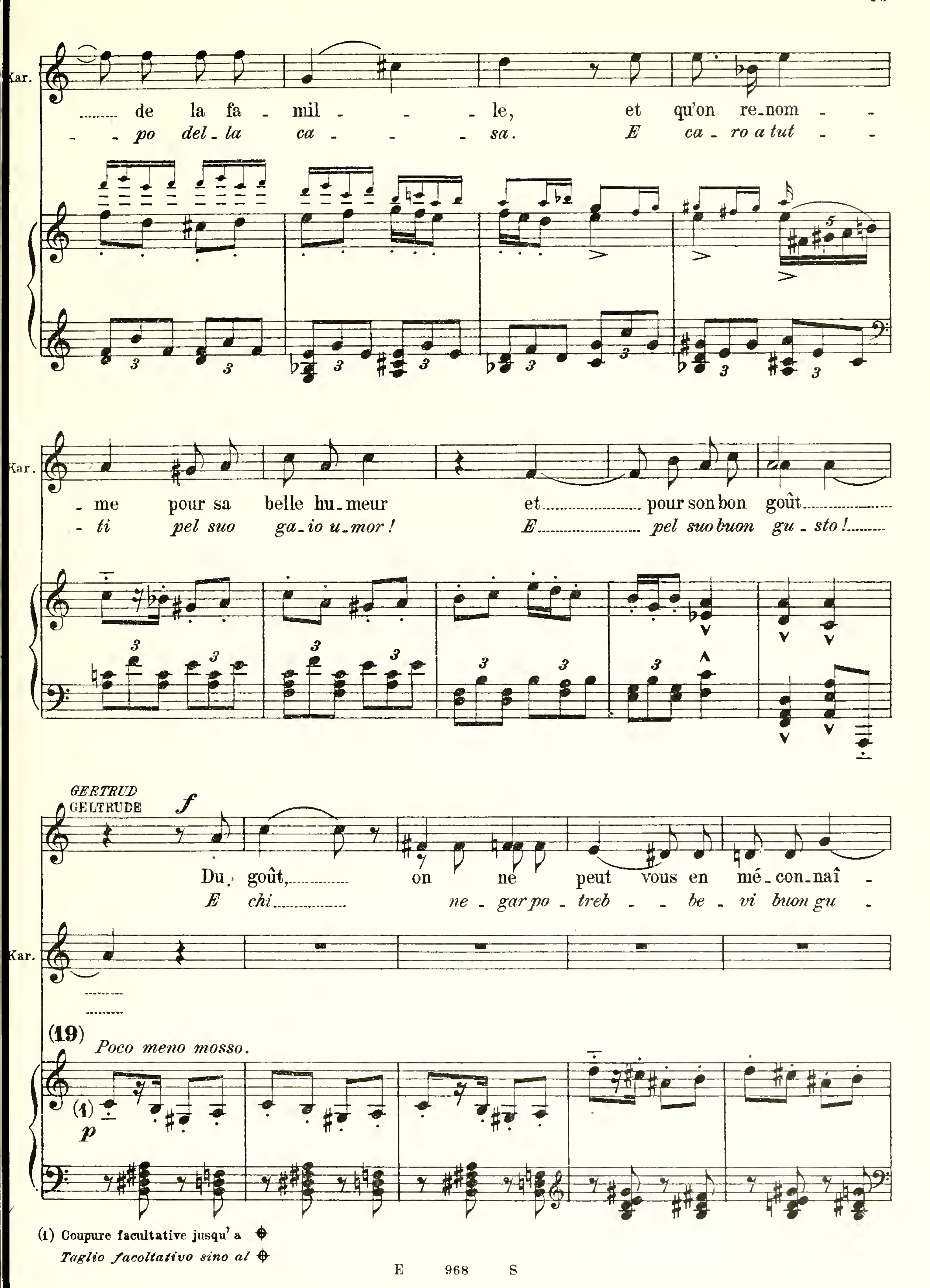


(1) Coupure facultative jusqu'à ⊕
Taglio facoltativo sino al ⊕
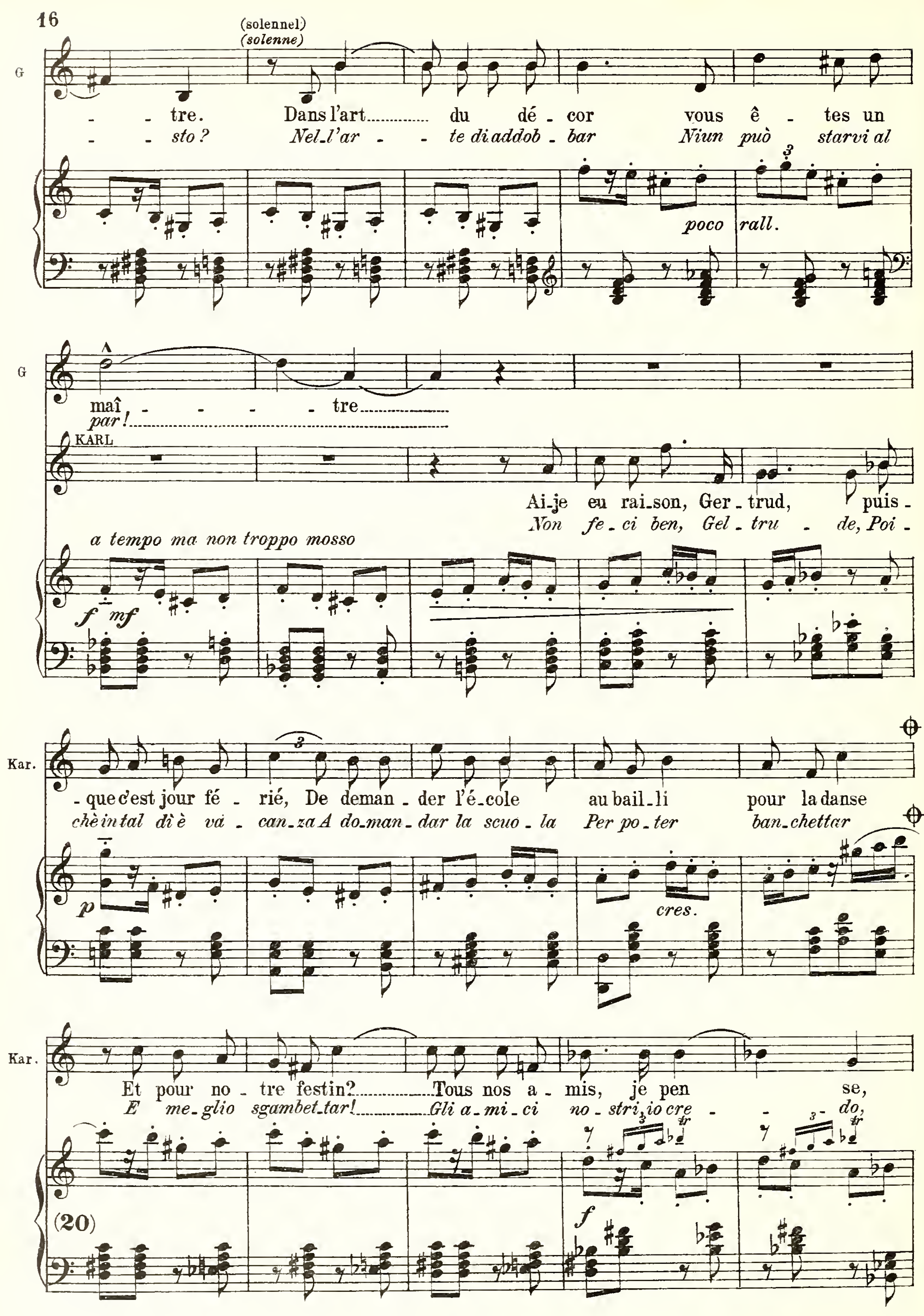

GERTRUD
GELTRUDE
A sou - hait, maî_tre Karl!
A ve - der_lo è a - mor!
Un poco meno mosso.
Kar.
Feu vif, s'il vous plait, et feu
Da bravi, un bel fuo_co, Ma sia
pp
Un poco meno mosso.
Ge.
C'est enten - du!
Ho inte_so ben!
(a Gertrud)
(a Geltrude)
Kar.
doux sous les cas_se - ro - les!
len - to al_le cas_se - ruo - le!
La biè - -
La bir - -
KERSTIN
Est au frais dans les pots?
Negli orciuol è già in fre - sco!
Kar.
- - re?
- - ra?
p


(Karl continue fièvreusement ses préparatifs)
(Karl continua febbrilmente i preparativi)
Ker.
Mais quoi?
Ec - chè!
cres.
m.d.
Ker.
N'allez-vous point prendre un peu de re-pos?
Non vi prende-te un po' di ri-po-so?
KARL
Moi?
Io?
(17)
ff
f
Kar.
du re-pos?
ri-po-sar?
f
Vous ê-tes
Ma tu sei
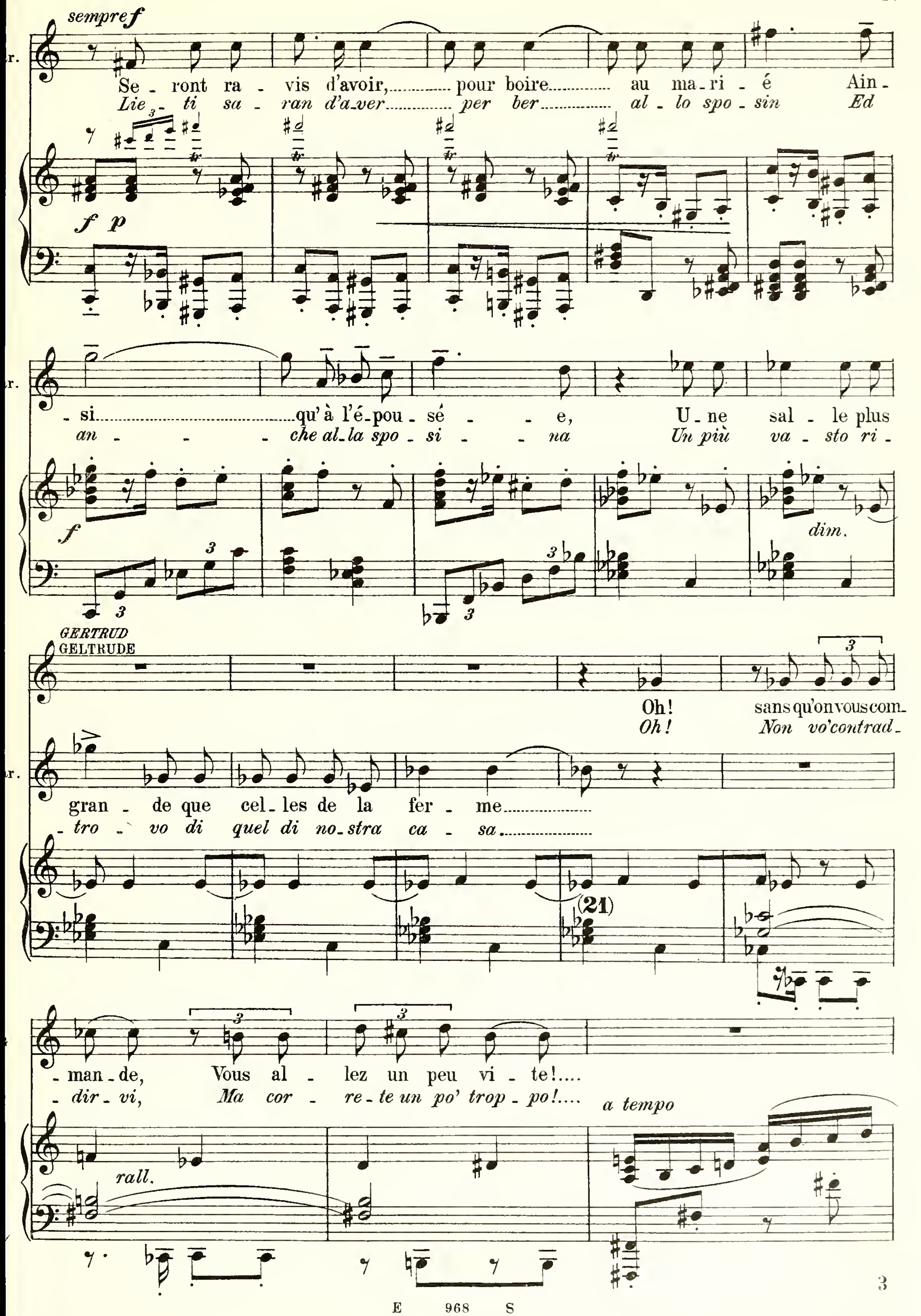

I.º Tempo.
Kar.
fol - - les?
paz - - za!
Ne
Non
(18)
f brillante
faut-il pas veil-ler à tout?
de-vo a tut-to sor-ve-gliar?
Et qui, si ce n'est moi,
E chi, se non son io,
le frè - re d'E-dith, l'hom - me
fra-tel - lo a E-dit - ta, il ca - - -
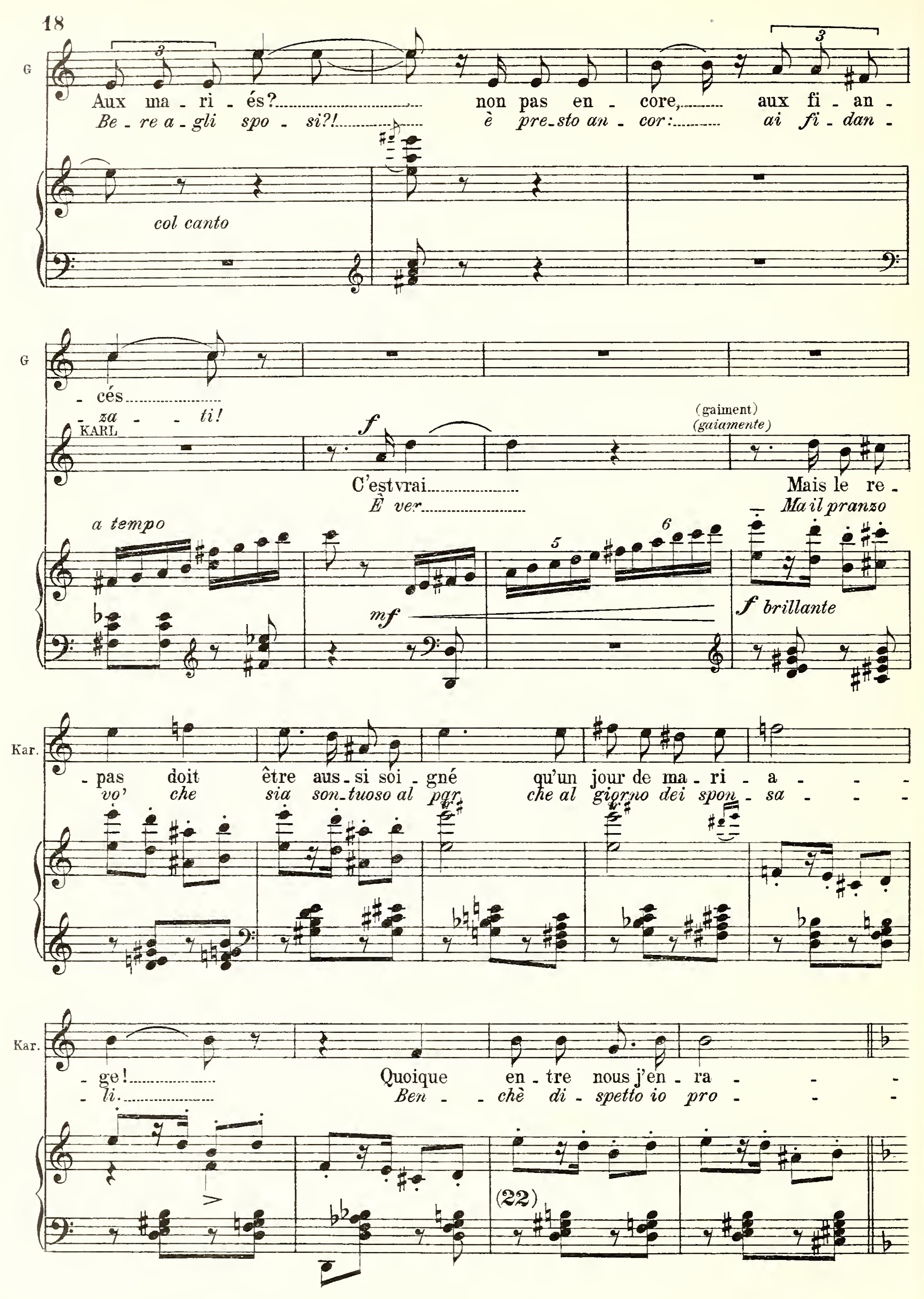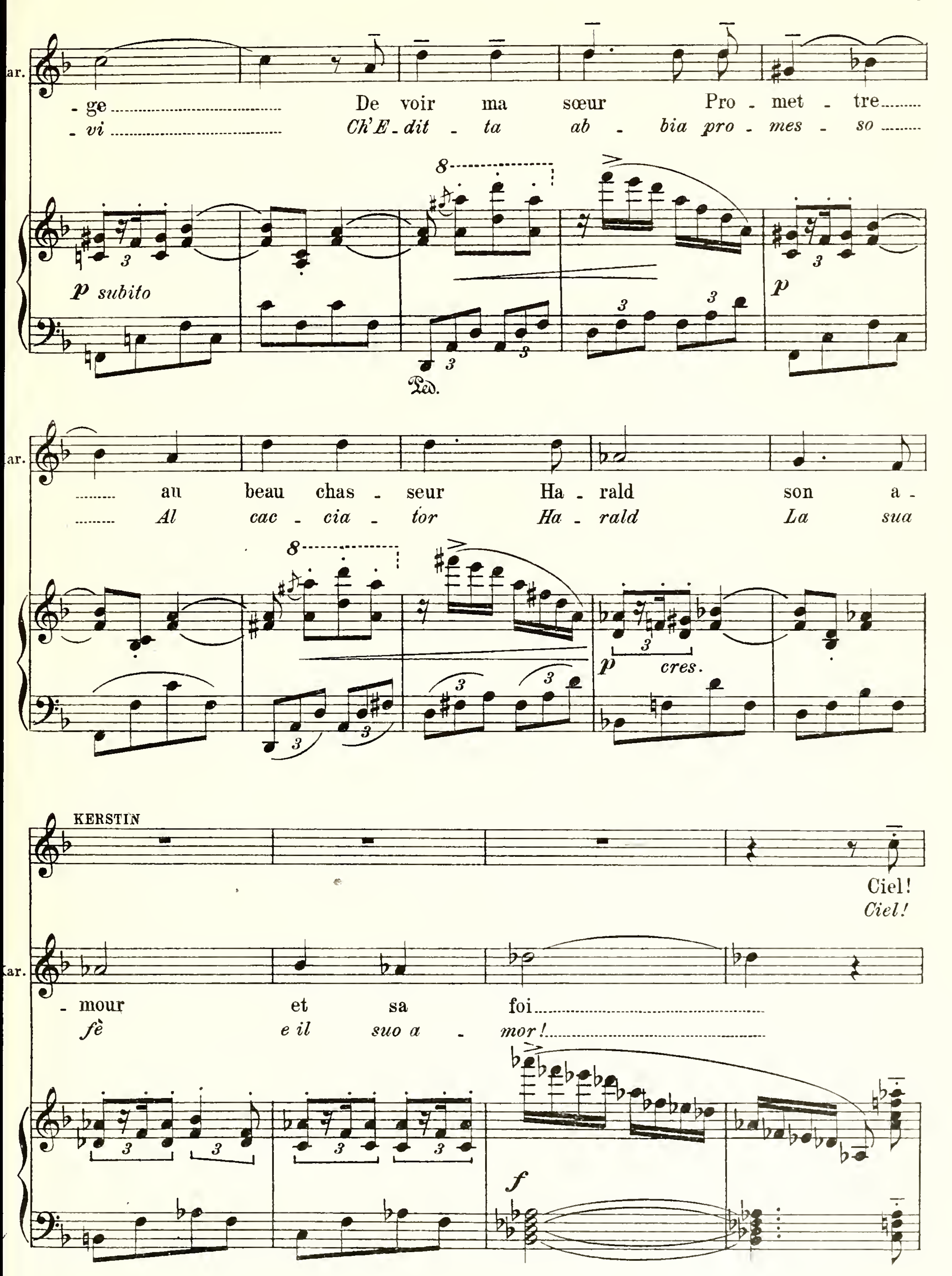


(1) Coupure facultative jusqu' a ⊕
Taglio facoltativo sino al ⊕
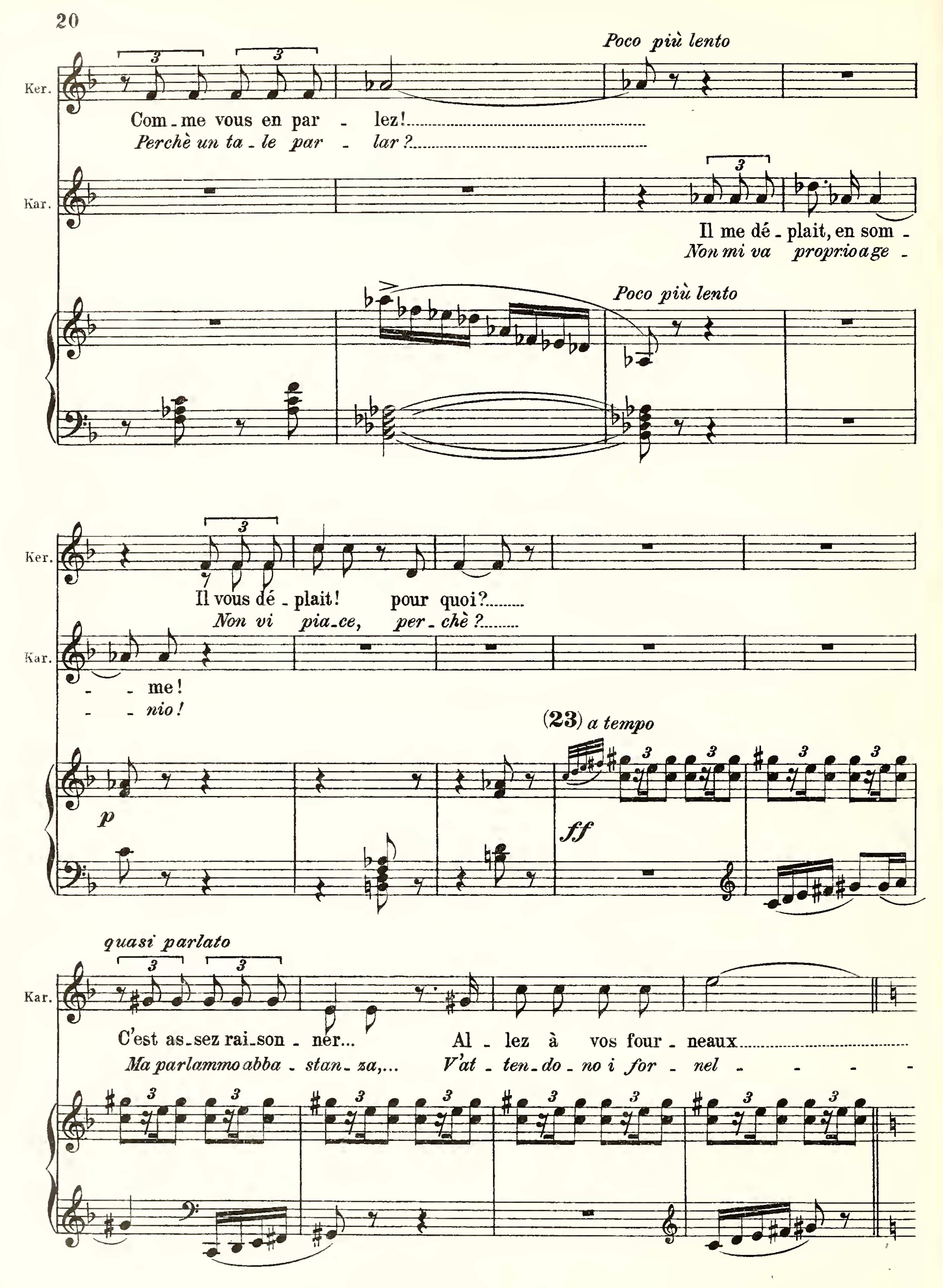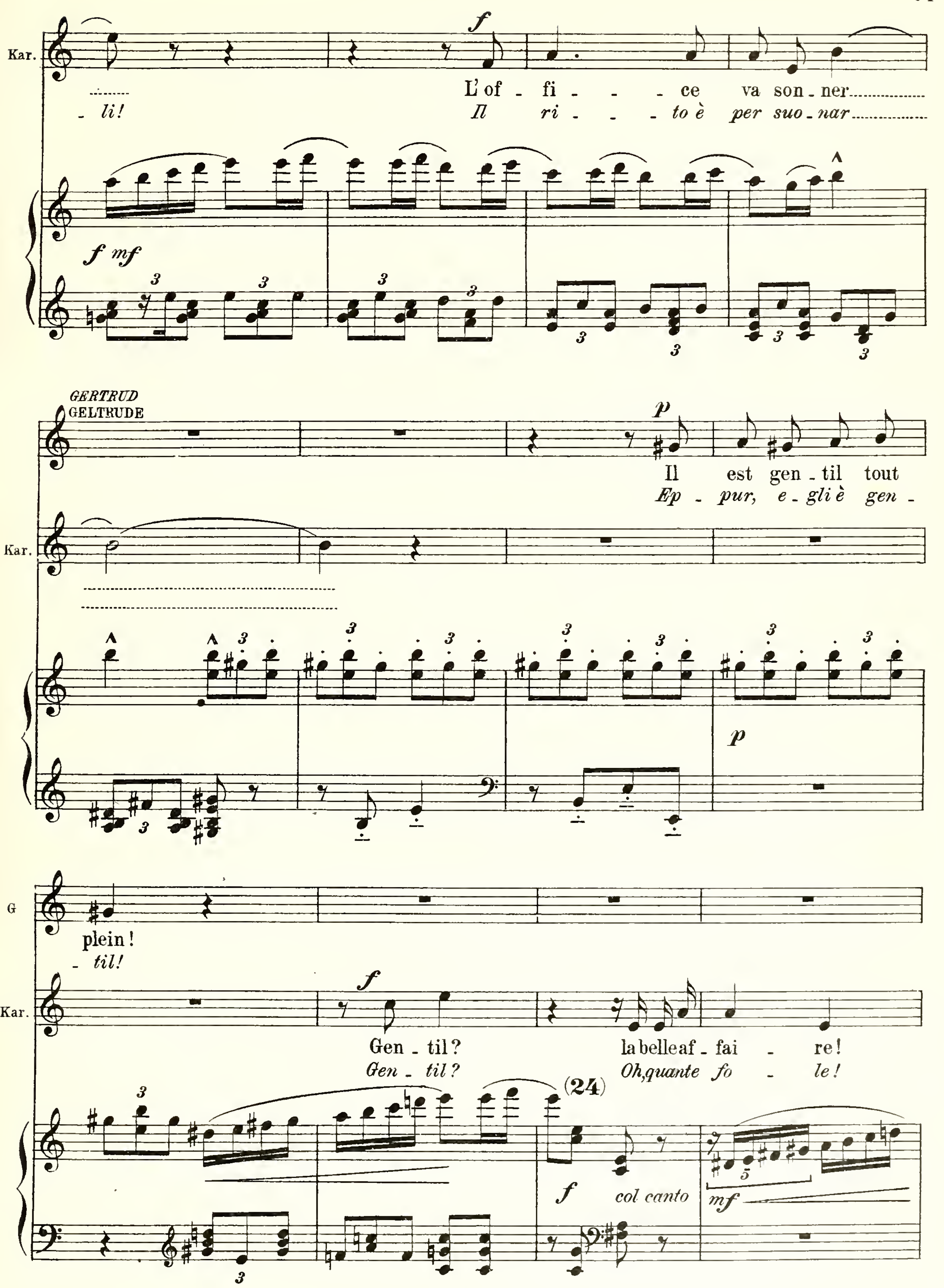


(solennel)
(solenne)
G
tre. Dans l'art du dé-cor vous ê-tes un
sto? Nel-l'ar-te di addob-bar Niun può starvi al
poco rall.
G
maî-tre
par!
KARL
Ai-je eu rai-son, Ger-trud, puis-
Non fe-ci ben, Gel-tru-de, Poi-
a tempo ma non troppo mosso
f mf
Kar.
-que c'est jour fé-rié, De deman-der l'é-cole au bail-li pour la danse
chè in tal dì è va-can-za A do-man-dar la scuo-la Per po-ter ban-chettar
p
cres.
Kar.
Et pour no-tre festin? Tous nos a-mis, je pen se,
E me-glio sgambet-tar! Gli a-mi-ci no-stri, io cre-do,
(20)
f
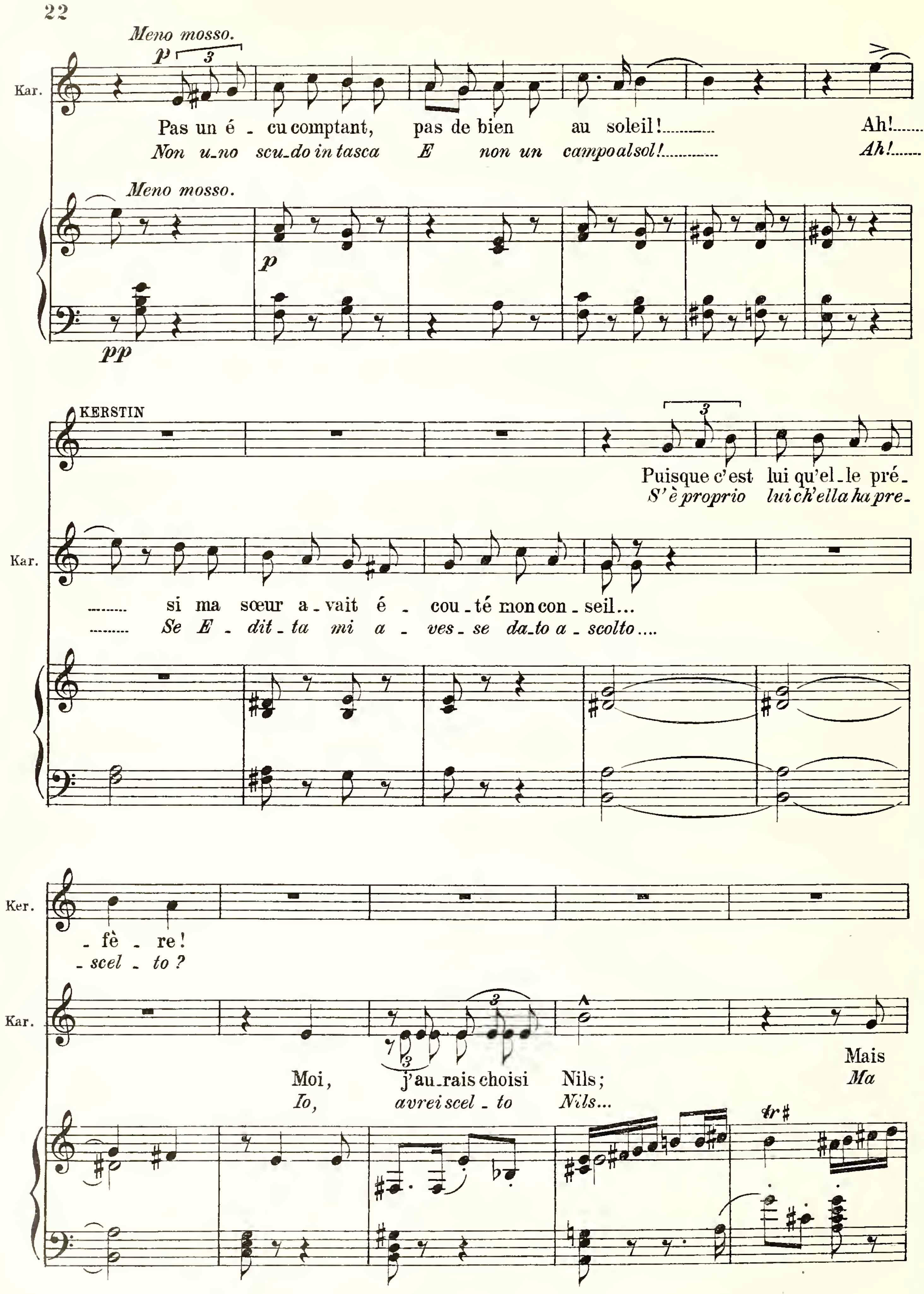

sempre f
Se - ront ra - vis d'avoir, pour boire au ma - ri - é Ain -
Lie - ti sa - ran d'a-ver per ber al - lo spo - sin Ed
f p
- si qu'à l'é-pou - sé - - e, U - ne sal - le plus
an - - - che al-la spo - si - - na Un più va - sto ri -
f
dim.
GERTRUD
GELTRUDE
Oh! sans qu'on vous com -
Oh! Non vo'contrad -
gran - de que cel - les de la fer - me
- tro - vo di quel di no-stra ca - sa
(21)
- man - de, Vous al - lez un peu vi - te!....
- dir - vi, Ma cor - re - te un po' trop - po!....
a tempo
rall.
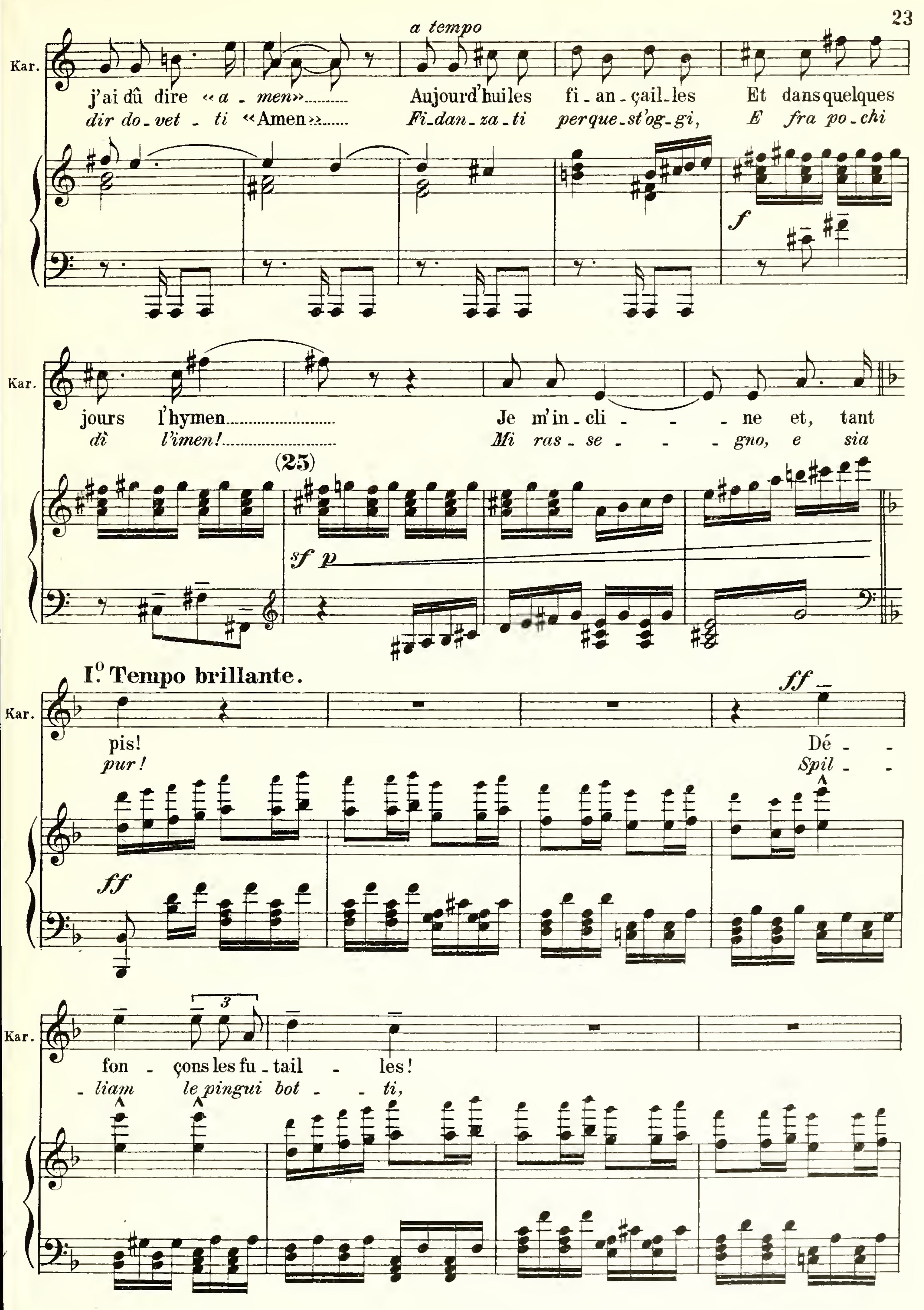

G
Aux ma - ri - és?
Be - re a - gli spo - si?!
non pas en - core,
è pre - sto an - cor:
aux fi - an -
ai fi - dan -
col canto
G
- cés
- za - - ti!
KARL
C'est vrai
È ver
(gaiment)
(gaiamente)
Mais le re -
Ma il pranzo
a tempo
mf
f brillante
Kar.
- pas doit être aus - si soi - gné qu'un jour de ma - ri - a - - - -
vo' che sia son - tuoso al par che al giorno dei spon - sa - - - -
Kar.
- ge!
- li.
Quoique en - tre nous j'en - ra - - -
Ben - chè di - spetto io pro - - -
(22)
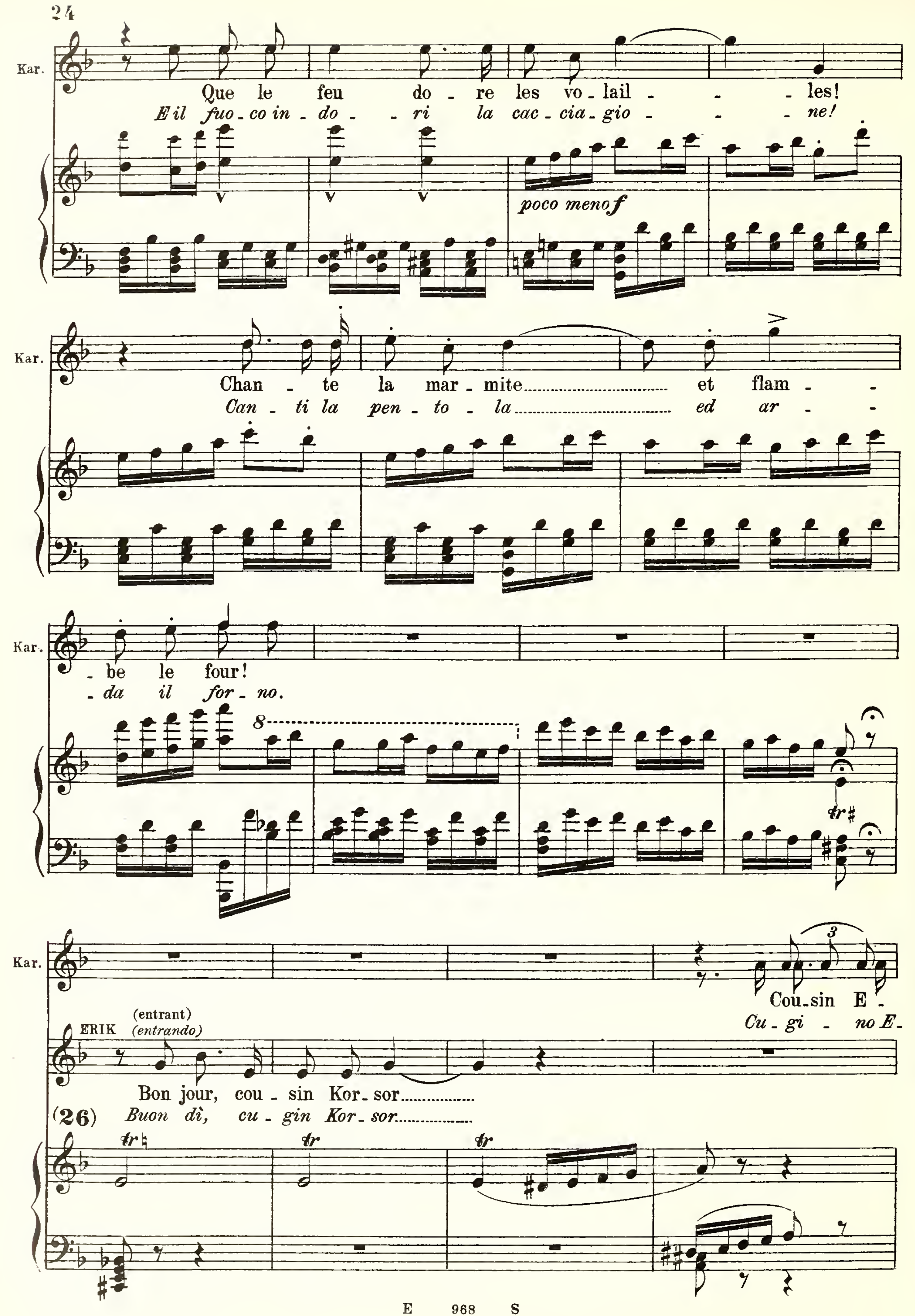

ar.
- ge
De voir ma sœur Pro - met - tre
- vi
Ch'E - dit - ta ab - bia pro - mes - so
p subito
Ped.
p
ar.
au beau chas - seur Ha - rald son a -
Al cac - cia - tor Ha - rald La sua
p cres.
KERSTIN
Ciel!
Ciel!
ar.
- mour et sa foi
fè e il suo a - mor!
f

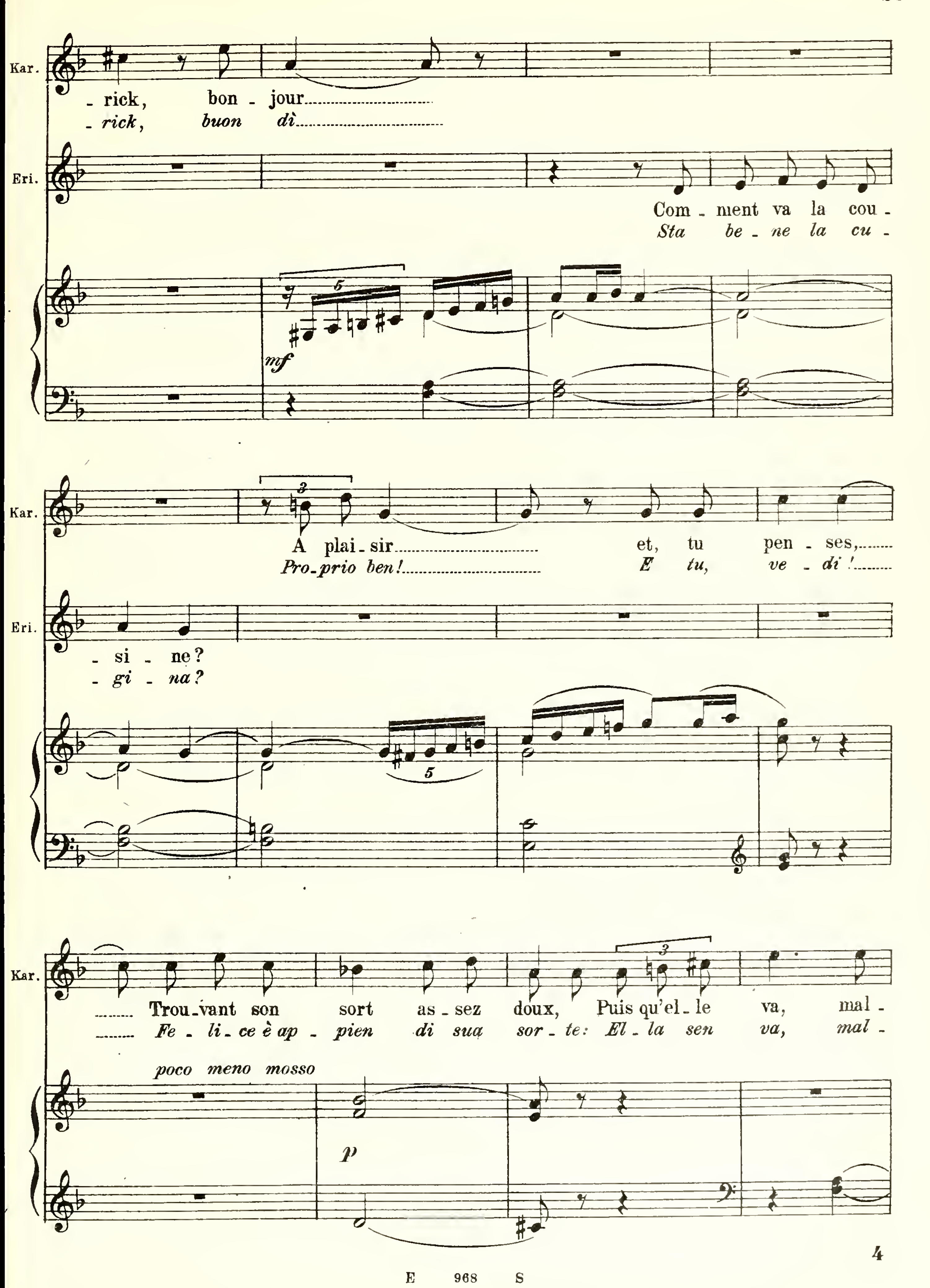

Poco più lento
Ker.
Com_me vous en par - lez!
Perchè un ta_le par - lar?
Kar.
Il me dé_plait, en som - - me!
Non mi va proprio age - - nio!
Poco più lento
Ker.
Il vous dé_plait! pour quoi?
Non vi pia_ce, per_chè?
p
(23) a tempo
ff
quasi parlato
Kar.
C'est as_sez rai_son - ner...
Ma parlammo abba - stan_za,...
Al - lez à vos four - neaux
V'at - ten_do_no i for - nel - - - -
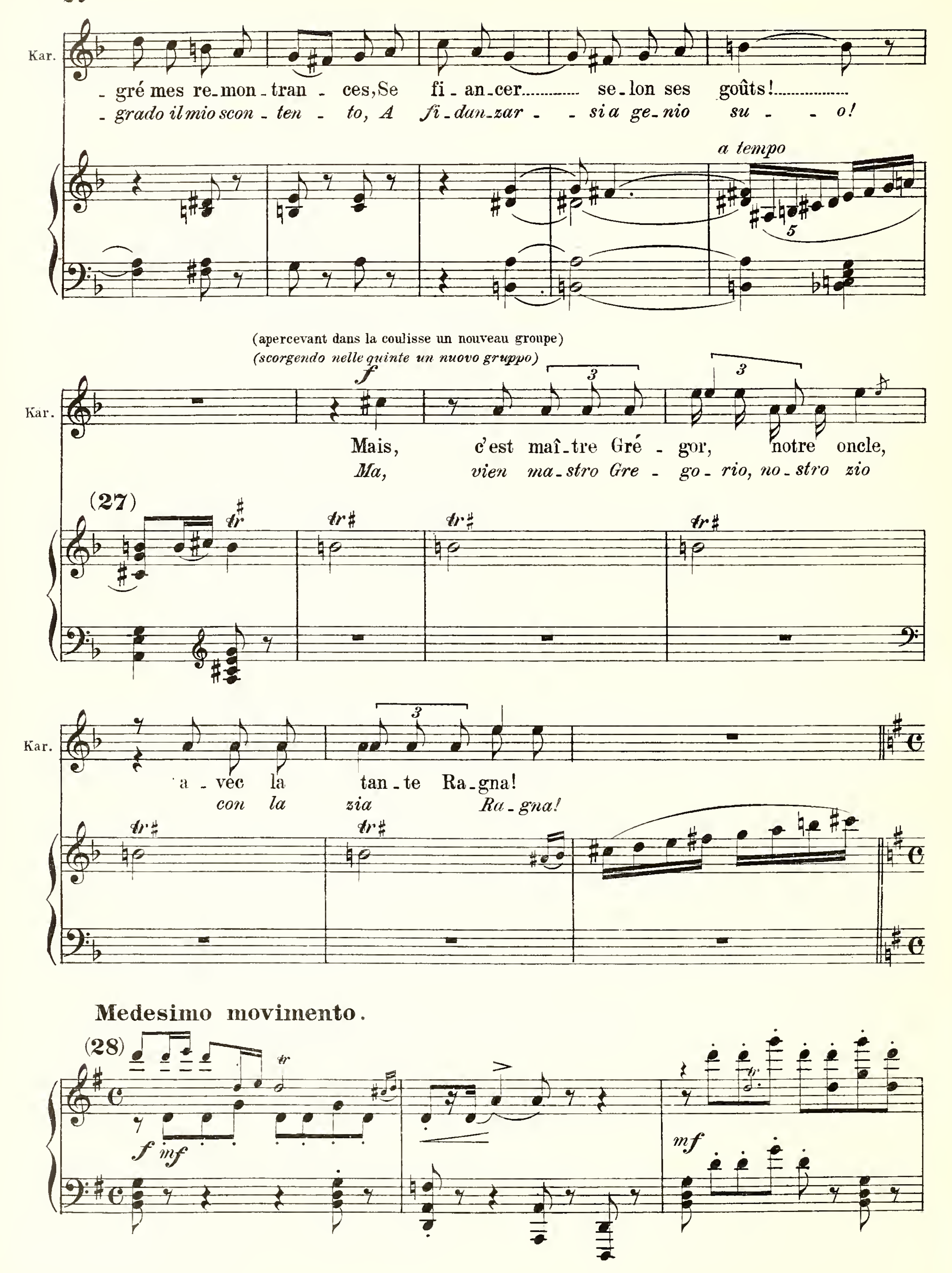

Kar.
L'of - fi - - - ce va son - ner
- li! Il ri - - - to è per suo - nar
GERTRUD
GELTRUDE
Il est gen - til tout
Ep - pur, e - gli è gen -
Kar.
G
plein!
- til!
Kar.
Gen - til? la belle af - fai - re!
Gen - til? Oh, quante fo - le!
(24)
col canto
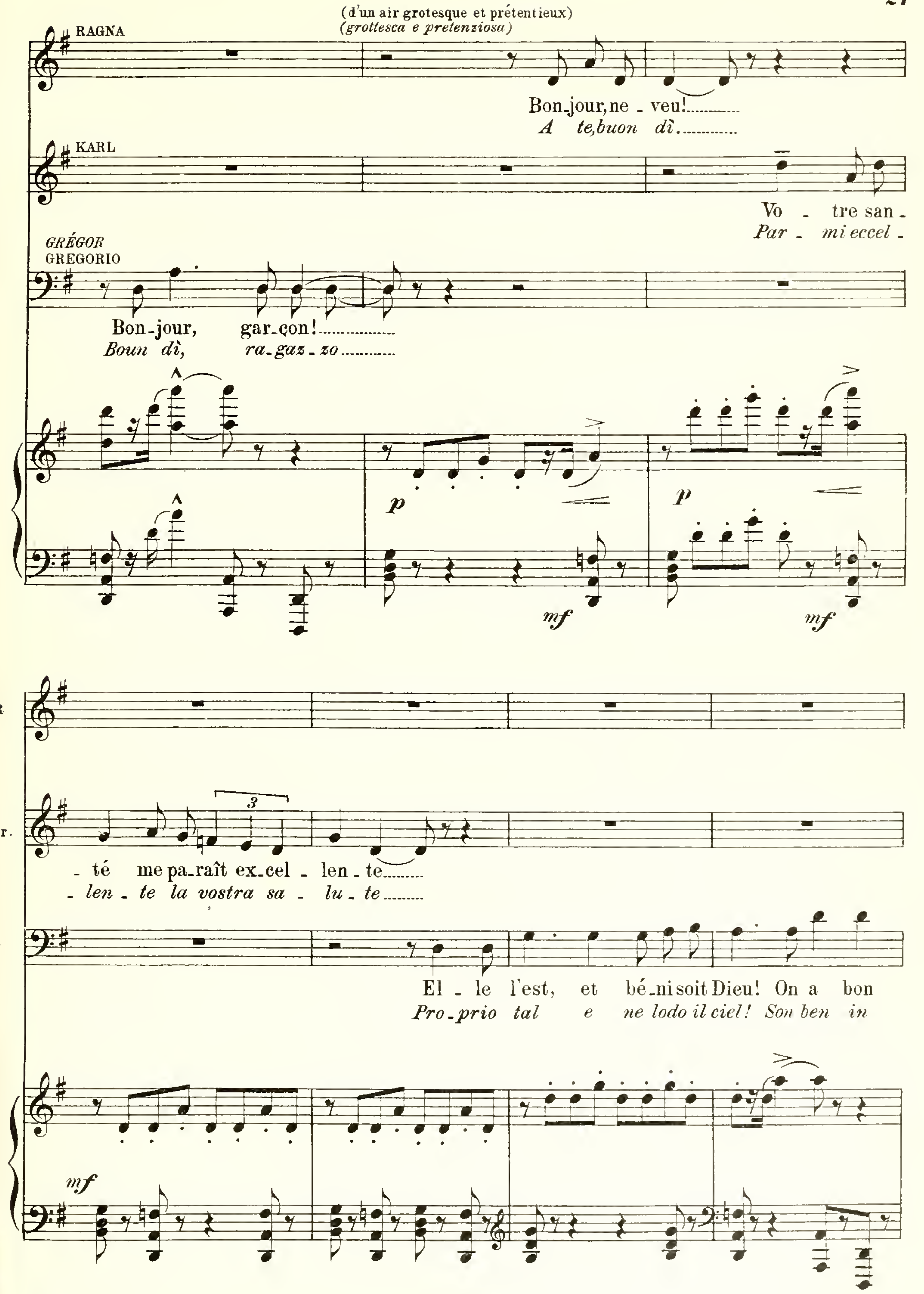

Meno mosso.
Kar.
Pas un é _ cu comptant, pas de bien au soleil! Ah!
Non u_no scu_do in tasca E non un campo al sol! Ah!
Meno mosso.
KERSTIN
Puisque c'est lui qu'el_le pré_
S'è proprio lui ch'ella ha pre_
Kar.
si ma sœur a_vait é_cou_té mon con_seil...
Se E_dit_ta mi a_ves_se da_to a_scolto....
Ker.
_fè_re!
_scel_to?
Kar.
Moi, j'au_rais choisi Nils; Mais
Io, avrei scel_to Nils... Ma
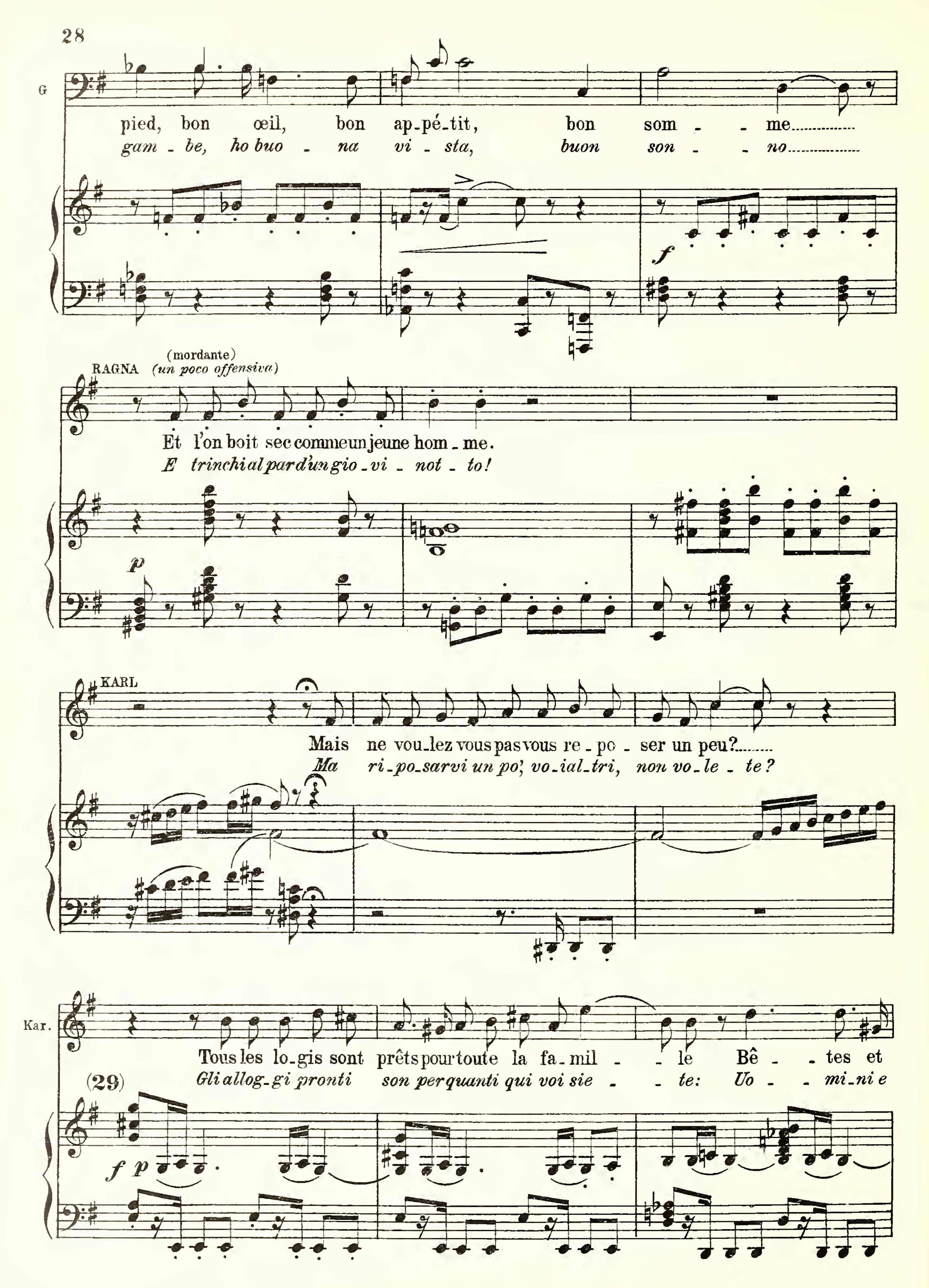

a tempo
Kar.
j'ai dû dire «a - men»......... Aujourd'hui les fi - an - çail - les Et dans quelques
dir do - vet - ti «Amen»...... Fi - dan - za - ti per que - st'og - gi, E fra po - chi
f
jours l'hymen........................ Je m'in - cli - - - ne et, tant
dì l'imen!........................ Mi ras - se - - - gno, e sia
(25)
sf p
I.º Tempo brillante.
pis! Dé - -
pur! Spil - -
ff
ff
fon - çons les fu - tail - les!
- liam le pingui bot - ti,
3

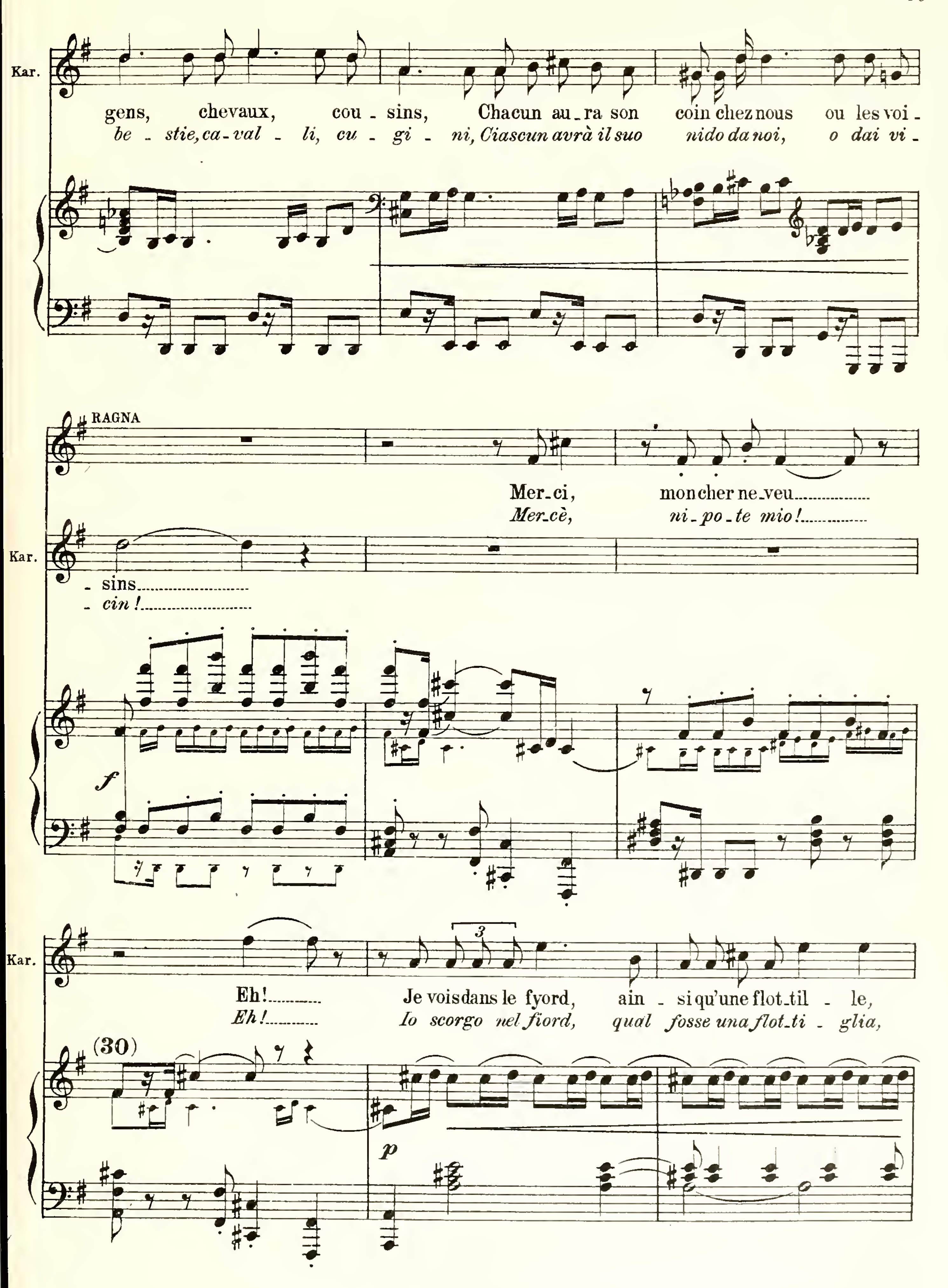

Kar.
Que le feu do - re les vo - lail - - - les!
E il fuo - co in - do - - ri la cac - cia - gio - - - ne!
poco meno f
Kar.
Chan - te la mar - mite et flam - -
Can - ti la pen - to - la ed ar - -
Kar.
- be le four!
- da il for - no.
8
Kar.
Cou - sin E -
Cu - gi - no E -
ERIK
(entrant)
(entrando)
Bon jour, cou - sin Kor - sor
(26)
Buon dì, cu - gin Kor - sor
3
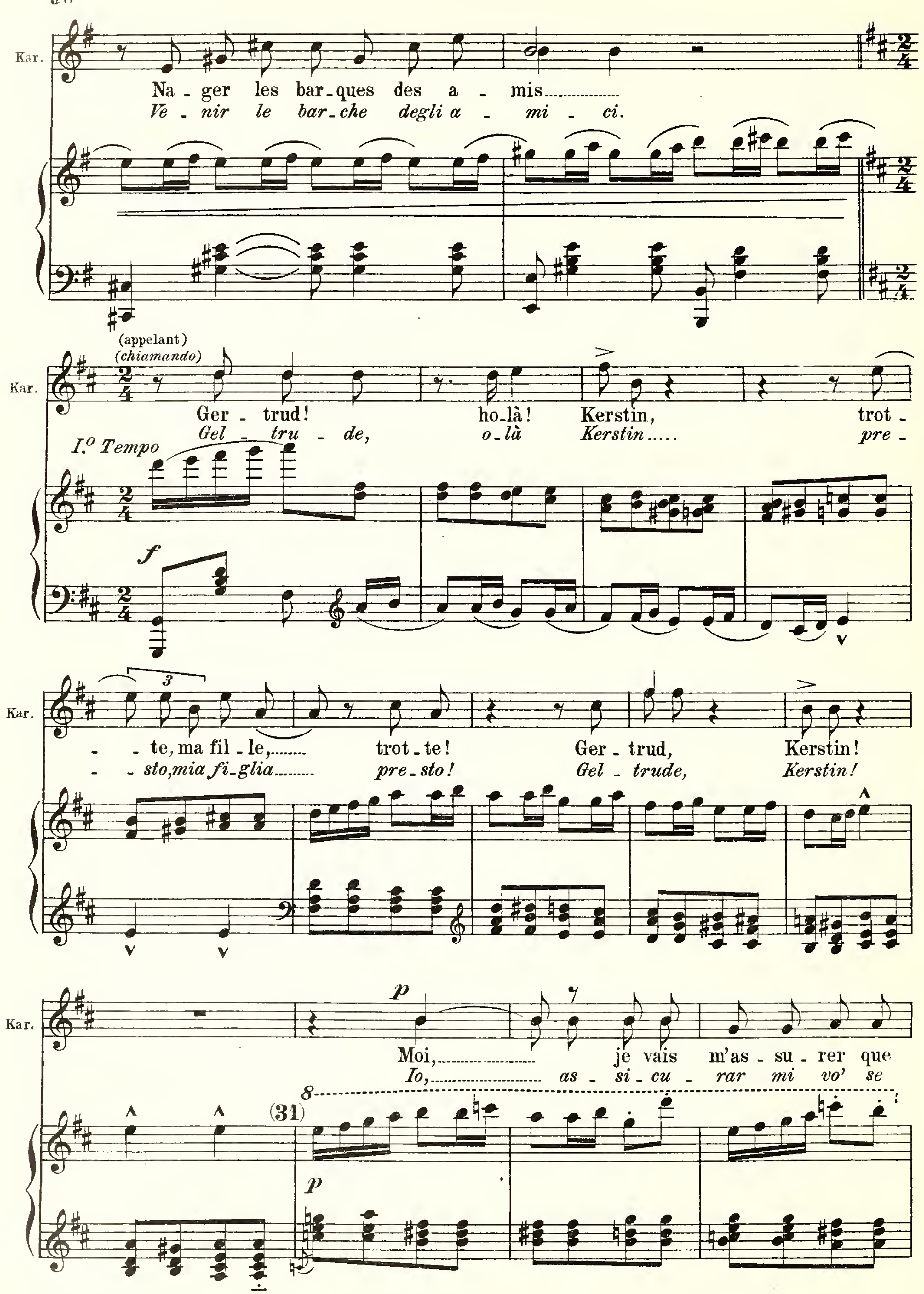

Kar.
Eri.
- rick, bon - jour
- rick, buon dì
Com - ment va la cou -
Sta be - ne la cu -
mf
- si - ne?
- gi - na?
A plai - sir
Pro - prio ben!
et, tu pen - ses,
E tu, ve - di!
Trou - vant son sort as - sez doux, Puis qu'el - le va, mal -
Fe - li - ce è ap - pien di sua sor - te: El - la sen va, mal -
poco meno mosso
p


Kar.
_ gré mes re_mon_tran _ ces, Se fi_an_cer........ se_lon ses goûts!..........
_ grado il mio scon _ ten _ to, A fi_dan_zar _ _ si a ge_nio su _ _ o!
a tempo
(apercevant dans la coulisse un nouveau groupe)
(scorgendo nelle quinte un nuovo gruppo)
Mais, c'est maî_tre Gré _ gor, notre oncle,
Ma, vien ma_stro Gre _ go_ rio, no_stro zio
(27)
a _ vec la tan_te Ra_gna!
con la zia Ra_gna!
Medesimo movimento.
(28)


(d'un air grotesque et prétentieux)
(grottesca e pretenziosa)
RAGNA
Bon_jour, ne _ veu!
A te, buon dì
KARL
Vo _ tre san _
Par _ mi eccel _
GRÉGOR
GREGORIO
Bon_jour, gar_çon!
Boun dì, ra_gaz_zo
p
mf
R
Kar.
_ té me pa_raît ex_cel _ len _ te
_ len _ te la vostra sa _ lu _ te
G
El _ le l'est, et bé_ni soit Dieu! On a bon
Pro_prio tal e ne lodo il ciel! Son ben in
mf


G
pied, bon œil, bon ap-pé-tit, bon som - - me
gam - be, ho buo - na vi - sta, buon son - - no
RAGNA (mordante) (un poco offensiva)
Et l'on boit sec comme un jeune hom - me.
E trinchi al par d'un gio - vi - not - to!
KARL
Mais ne vou-lez vous pas vous re - po - ser un peu?
Ma ri-po-sarvi un po', vo-ial-tri, non vo-le - te?
Kar.
Tous les lo-gis sont prêts pour toute la fa-mil - - le Bê - - tes et
(29)
Gli allog-gi pronti son per quanti qui voi sie - - te: Uo - - mi-ni e


Kar.
gens, chevaux, cou - sins, Chacun au - ra son coin chez nous ou les voi -
be - stie, ca - val - li, cu - gi - ni, Ciascun avrà il suo nido da noi, o dai vi -
RAGNA
Mer - ci, mon cher ne - veu
Mer - cè, ni - po - te mio!
Kar.
- sins
- cin!
f
Kar.
Eh!
Eh!
Je vois dans le fyord, ain - si qu'une flot - til - le,
Io scorgo nel fiord, qual fosse una flot - ti - glia,
(30)
p


Kar.
Na - ger les bar - ques des a - mis
Ve - nir le bar - che degli a - mi - ci.
(appelant)
(chiamando)
Ger - trud! ho - là! Kerstin, trot -
Gel - tru - de, o - là Kerstin..... pre -
I.º Tempo
f
- te, ma fil - le, trot - te! Ger - trud, Kerstin!
- sto, mia fi - glia pre - sto! Gel - trude, Kerstin!
p
Moi, je vais m'as - su - rer que
Io, as - si - cu - rar mi vo' se
(31)

Kar.

le cou-vert est mis............... Tan - te Ra - gna, fai - tes ex -
pron - te son le men - se. Scu - - sa vi chie-do, ca - ra

8

Kar.

- cu - - se; Vo - tre chambre est
zi - - a! la vo - stra stan - - za è

8
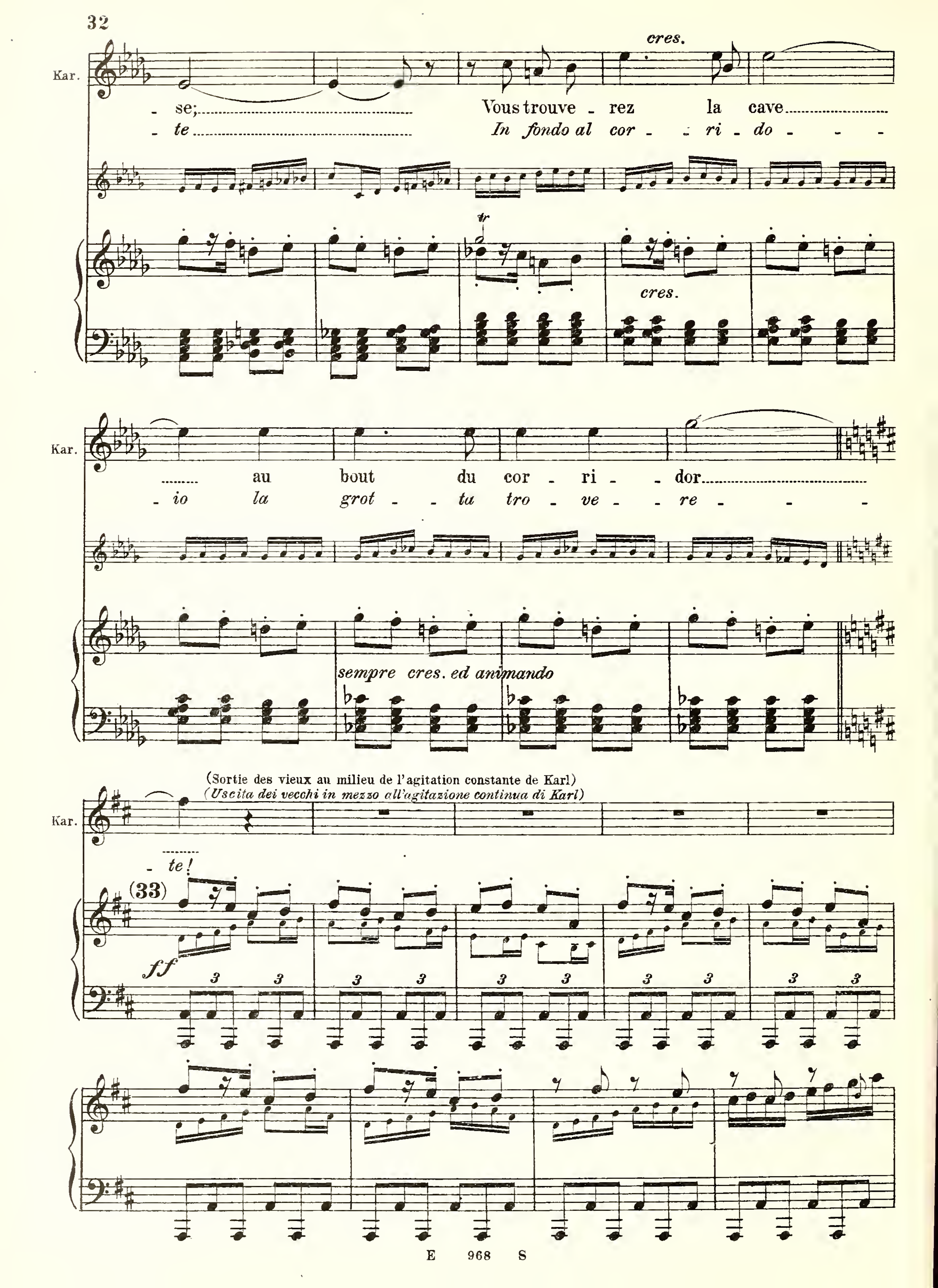
Kar.
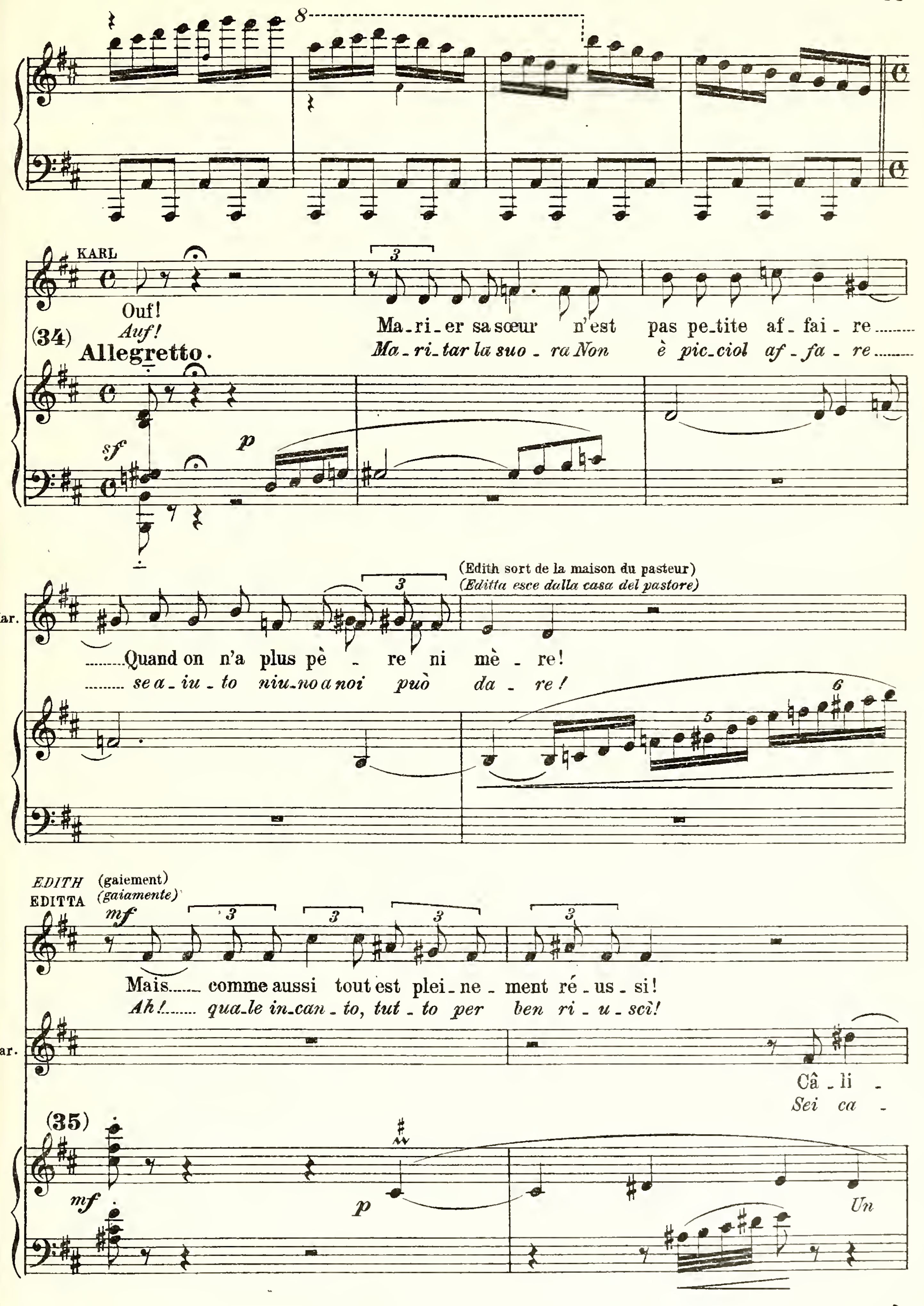
là!............................ Vous,............... on-cle Gre -
là!............................ Voi,............... o zio Gre -
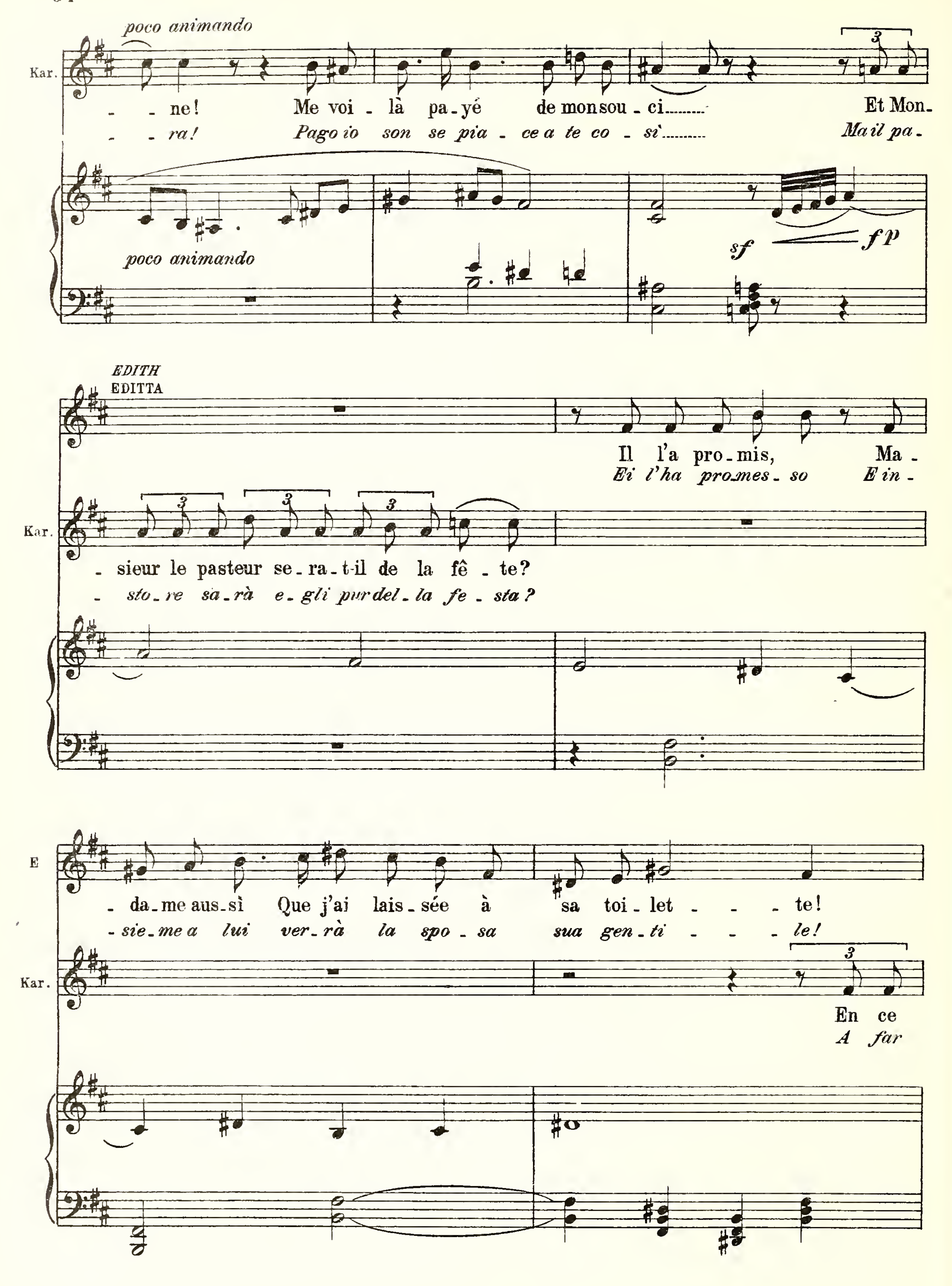
(32)
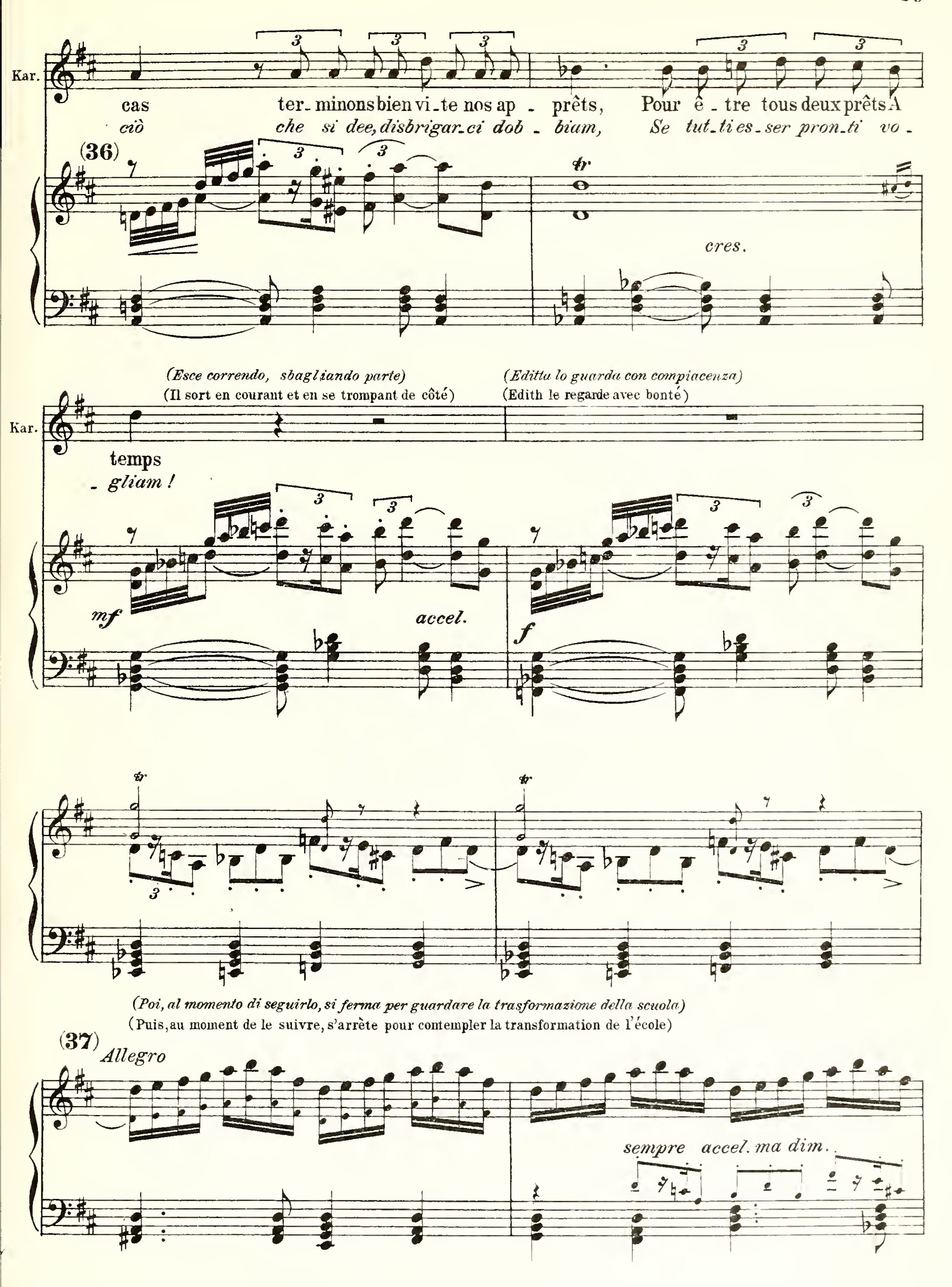
Kar.
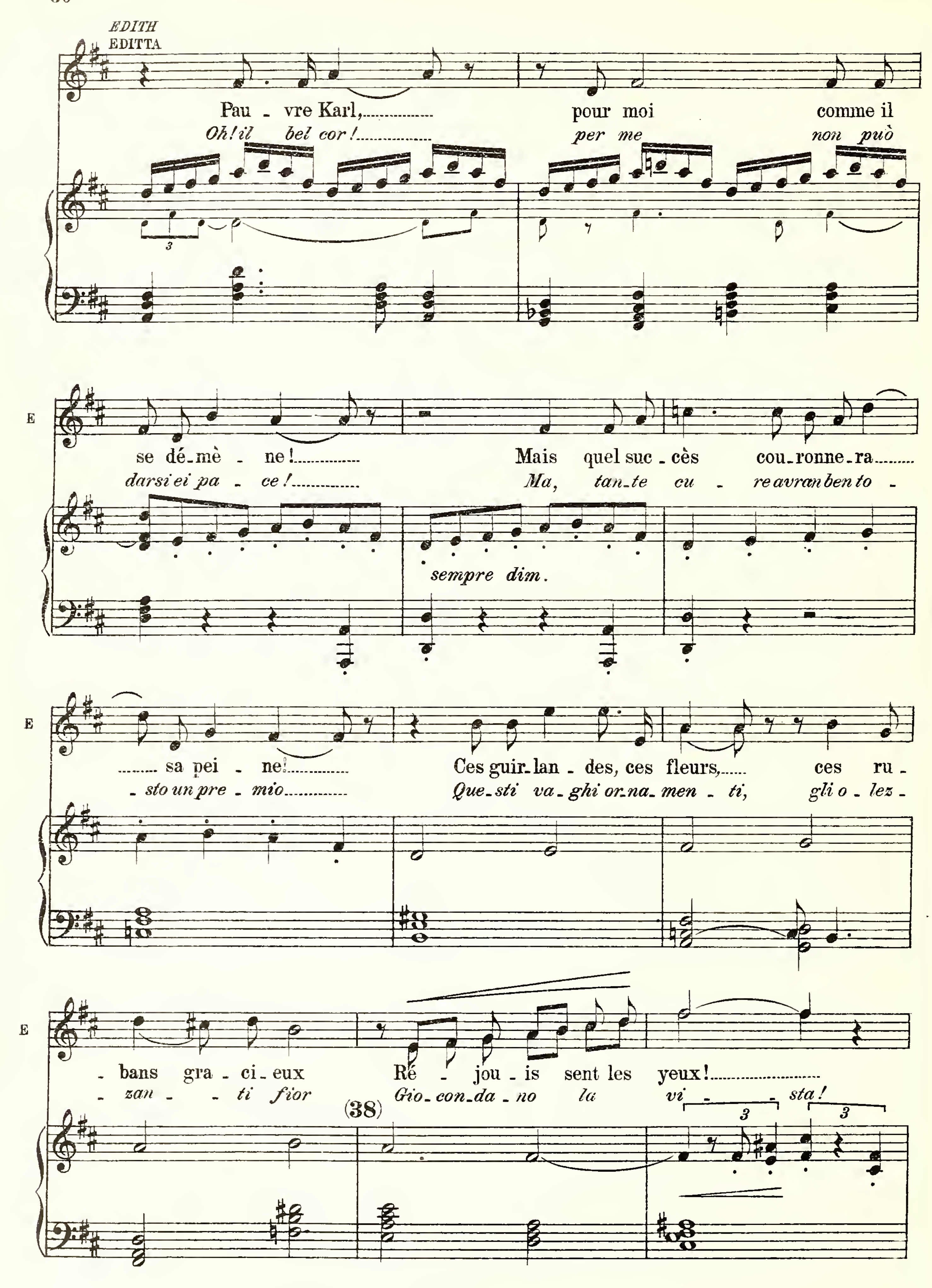
- gor,............................ Vous a - vez soif, ou je m'a - bu - - -
- go - - - rio, se non mi sba-glio, ave - te se - - -
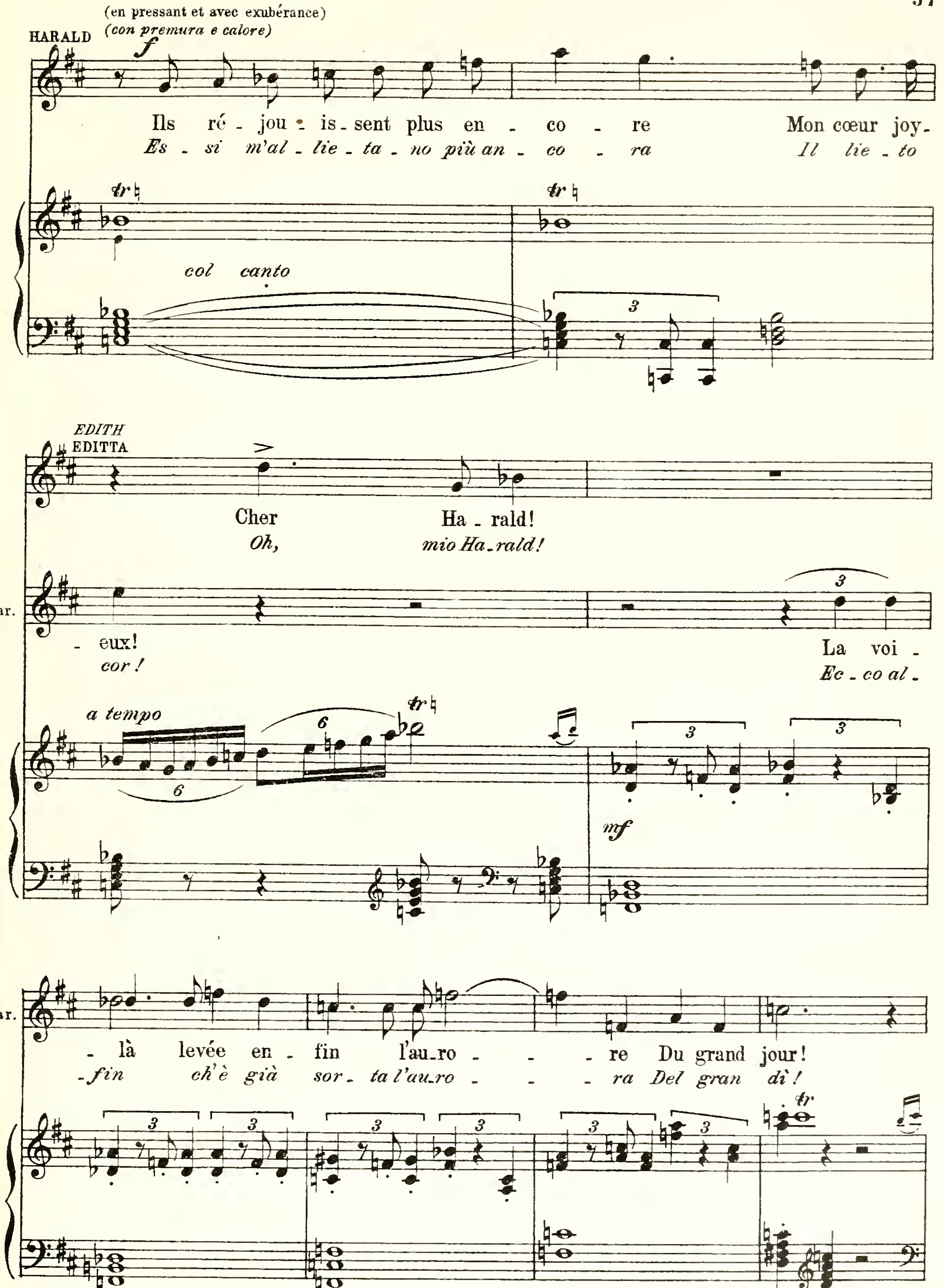

Kar.
cres.
se; Vous trouve - rez la cave
te In fondo al cor - ri - do -
tr
cres.
Kar.
au bout du cor - ri - dor
io la grot - ta tro - ve - re -
sempre cres. ed animando
(Sortie des vieux au milieu de l'agitation constante de Karl)
(Uscita dei vecchi in mezzo all'agitazione continua di Karl)
Kar.
te!
(33)
ff
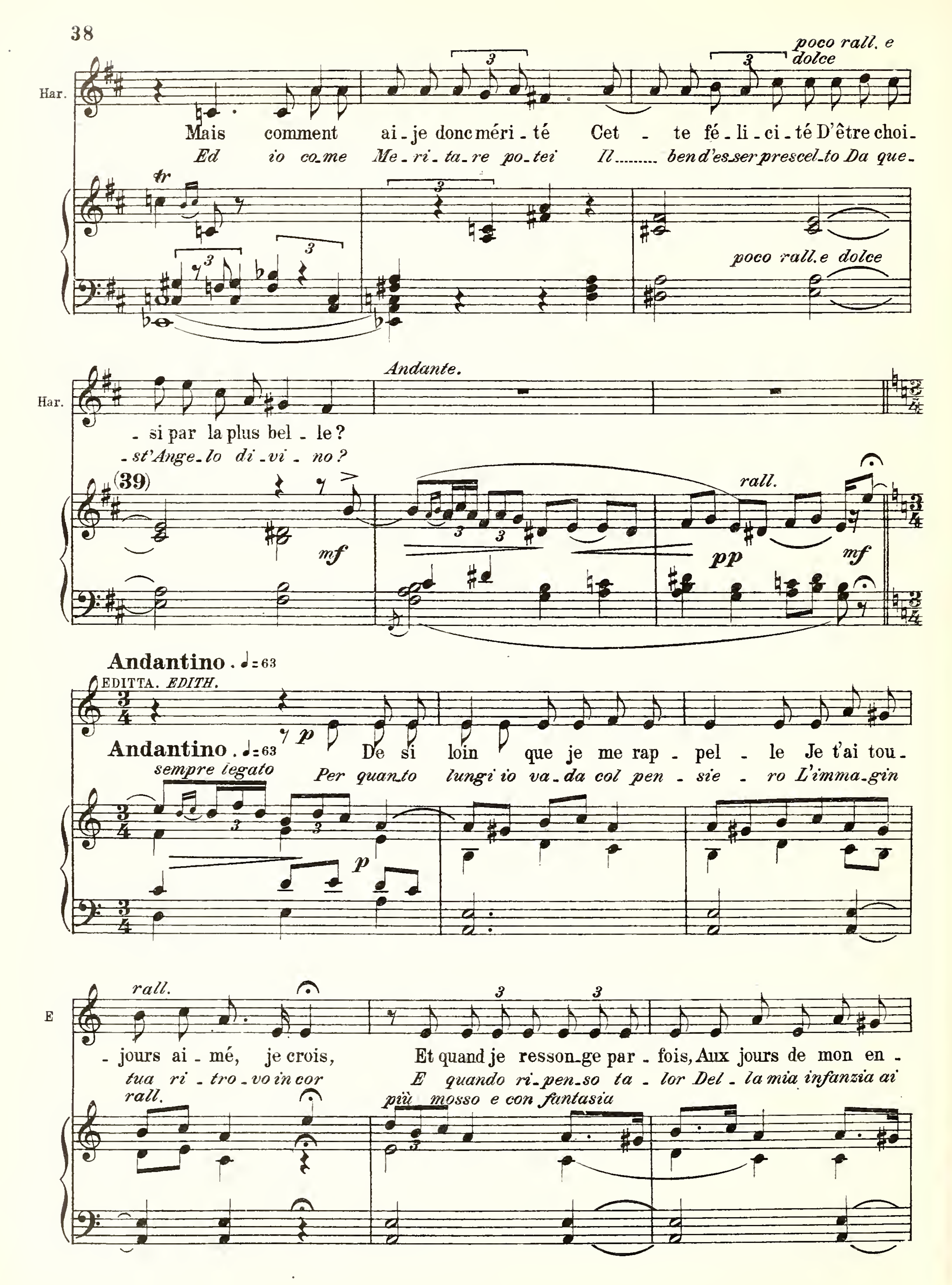

8
KARL
Ouf!
Auf!
(34) Allegretto.
sf
p
Ma_ri_er sa sœur n'est pas pe_tite af_fai_re
Ma_ri_tar la suo_ra Non è pic_ciol af_fa_re
Kar.
Quand on n'a plus pè_re ni mè_re!
se a_iu_to niu_no a noi può da_re!
(Edith sort de la maison du pasteur)
(Editta esce dalla casa del pastore)
EDITH
EDITTA
(gaiement)
(gaiamente)
mf
Mais comme aussi tout est plei_ne_ment ré_us_si!
Ah! qua_le in_can_to, tut_to per ben ri_u_scì!
Kar.
Câ_li_
Sei ca_
(35)
mf
p
Un
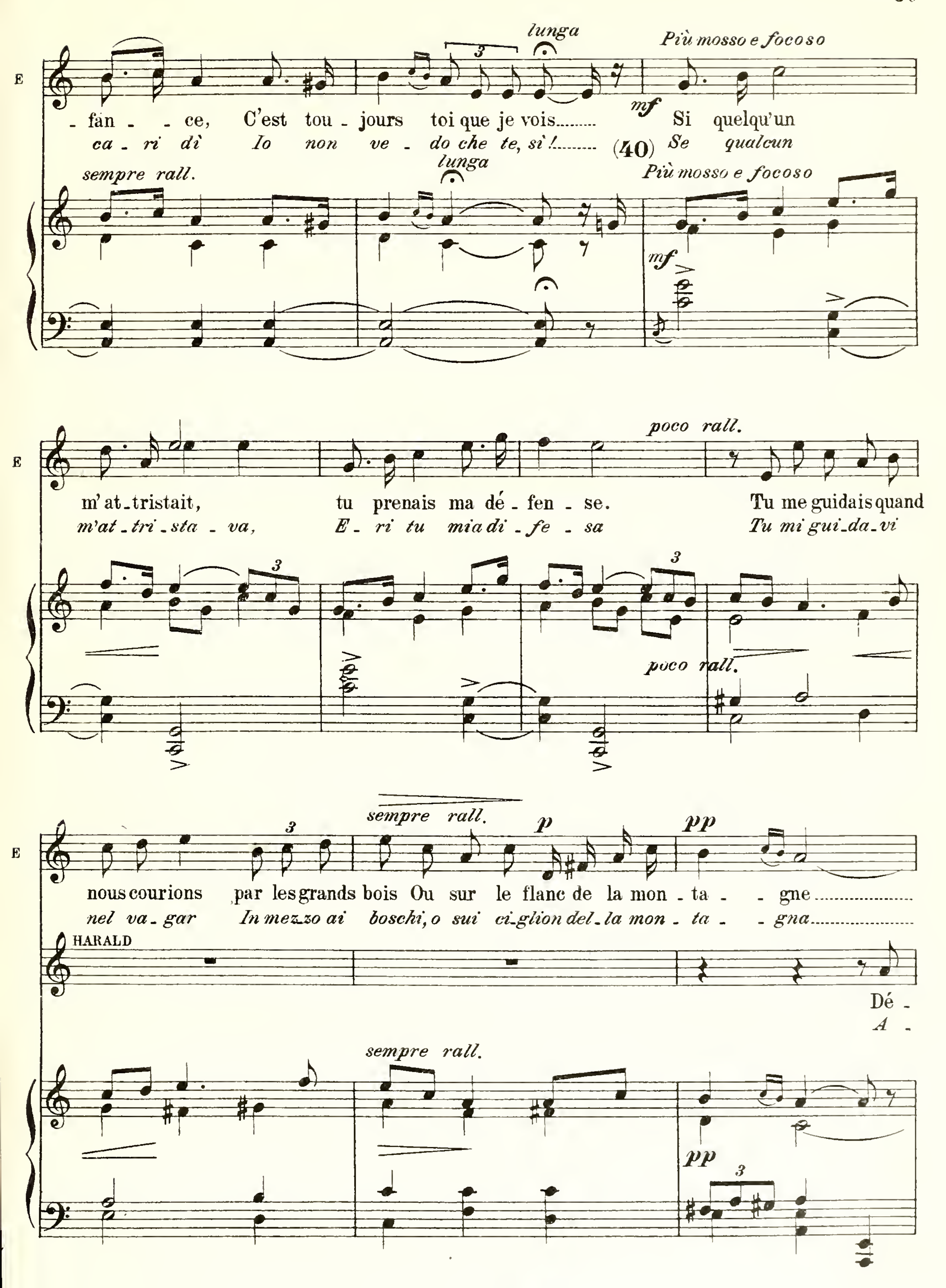

poco animando
Kar.
- - ne! Me voi - là pa - yé de mon sou - ci......... Et Mon -
- - ra! Pago io son se pia - ce a te co - sì......... Ma il pa -
poco animando
sf fp
EDITH
EDITTA
Il l'a pro - mis, Ma -
Ei l'ha pro - mes - so E in -
Kar.
- sieur le pasteur se - ra - t-il de la fê - te?
- sto - re sa - rà e - gli pur del - la fe - sta?
E
- da - me aus - sì Que j'ai lais - sée à sa toi - let - - - te!
- sie - me a lui ver - rà la spo - sa sua gen - ti - - - le!
Kar.
En ce
A far
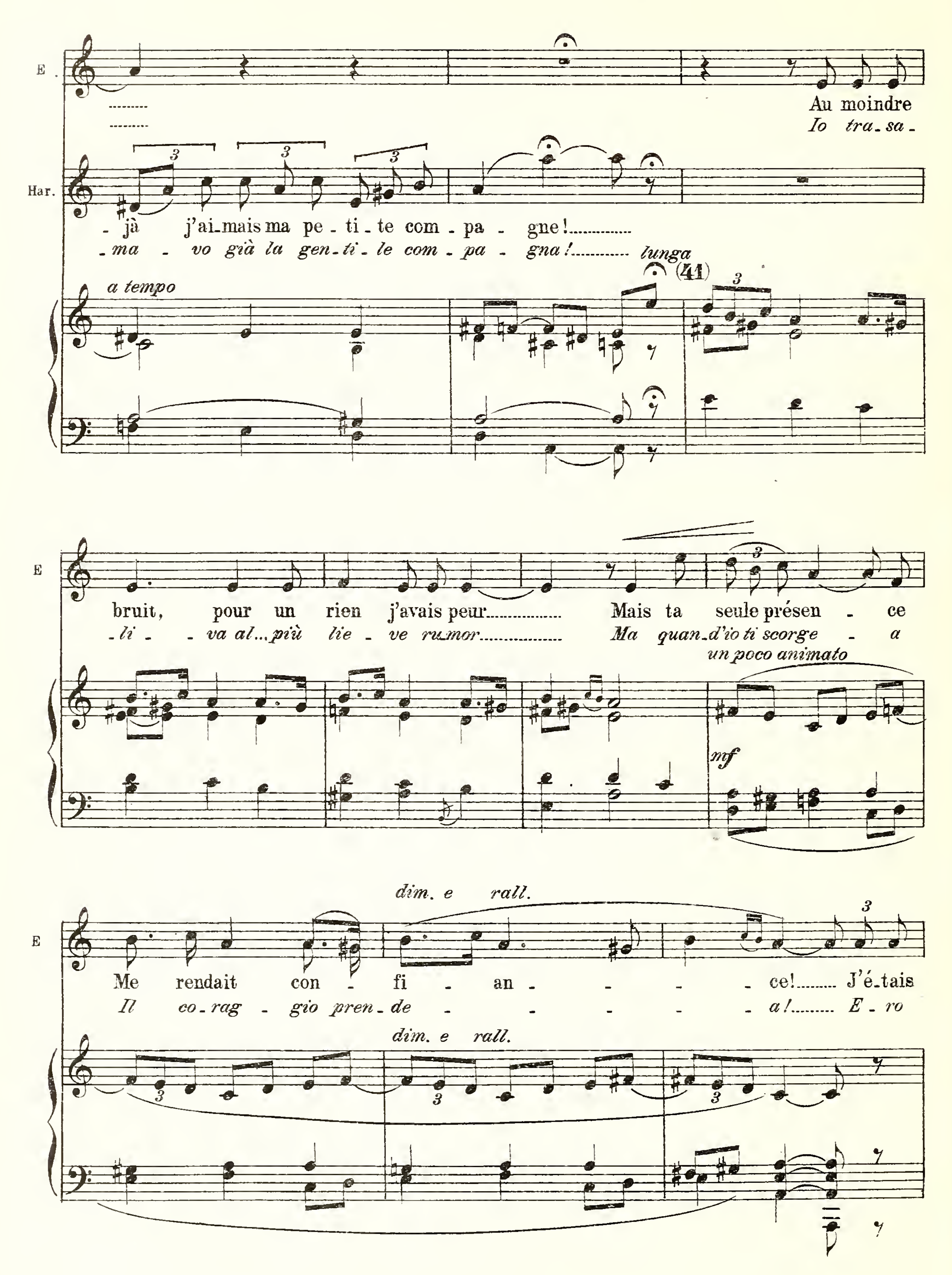

Kar.
cas ter_minons bien vi_te nos ap_prêts, Pour ê_tre tous deux prêts A
ciò che si dee, disbrigar_ci dob_biam, Se tut_ti es_ser pron_ti vo_
(36)
cres.
(Esce correndo, sbagliando parte)
(Il sort en courant et en se trompant de côté)
(Editta lo guarda con compiacenza)
(Edith le regarde avec bonté)
Kar.
temps
_gliam!
mf
accel.
f
(Poi, al momento di seguirlo, si ferma per guardare la trasformazione della scuola)
(Puis, au moment de le suivre, s'arrête pour contempler la transformation de l'école)
(37) Allegro
sempre accel. ma dim.

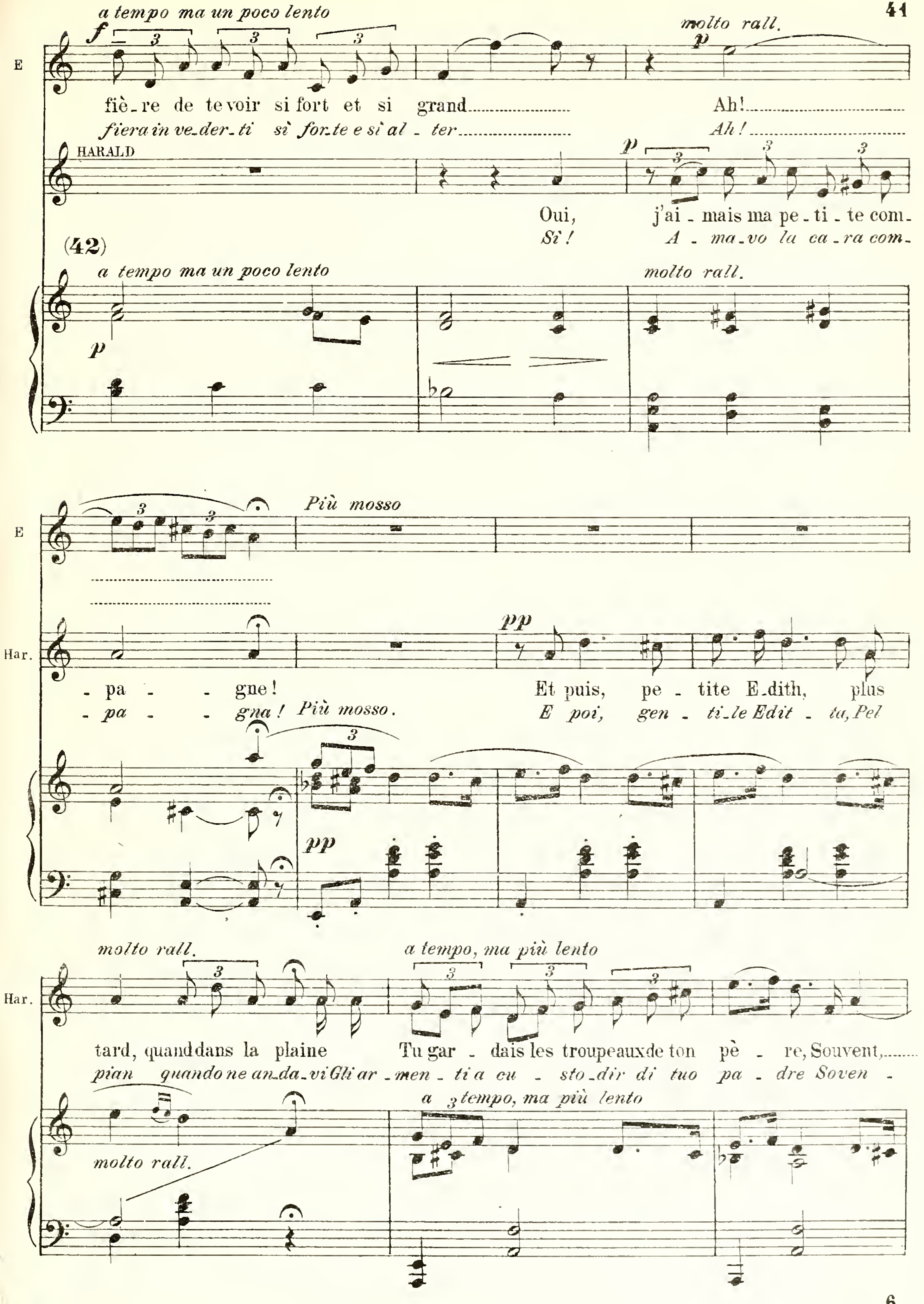

EDITH
EDITTA
Pau - vre Karl, pour moi comme il
Oh! il bel cor! per me non può
E
se dé-mè - ne! Mais quel suc-cès cou-ronne-ra
darsi ei pa - ce! Ma, tan-te cu - re avran ben to -
sempre dim.
E
sa pei - ne! Ces guir-lan - des, ces fleurs, ces ru -
- sto un pre - mio Que-sti va-ghi or-na-men - ti, gli o - lez -
E
- bans gra - ci - eux Ré - jou - is sent les yeux!
- zan - - ti fior Gio-con-da - no la vi - - sta!
(38)
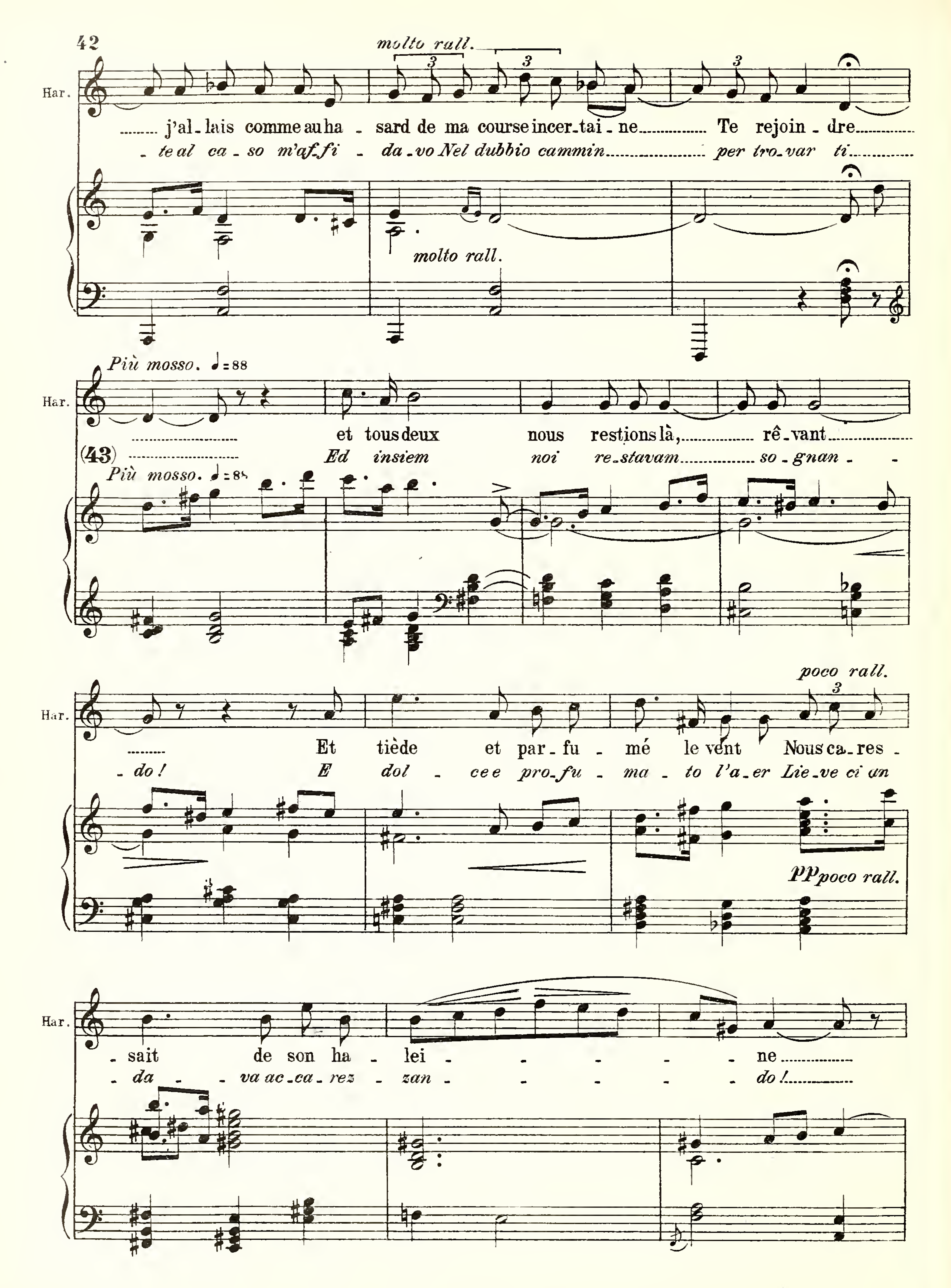

(en pressant et avec exubérance)
(con premura e calore)
HARALD
Ils ré - jou - is - sent plus en - co - re Mon cœur joy-
Es - si m'al - lie - ta - no più an - co - ra Il lie - to
col canto
EDITH
EDITTA
Cher Ha - rald!
Oh, mio Ha - rald!
Har.
- eux! La voi -
cor! Ec - co al -
a tempo
Har.
- là levée en - fin l'au - ro - - - re Du grand jour!
- fin ch'è già sor - ta l'au - ro - - - ra Del gran dì!
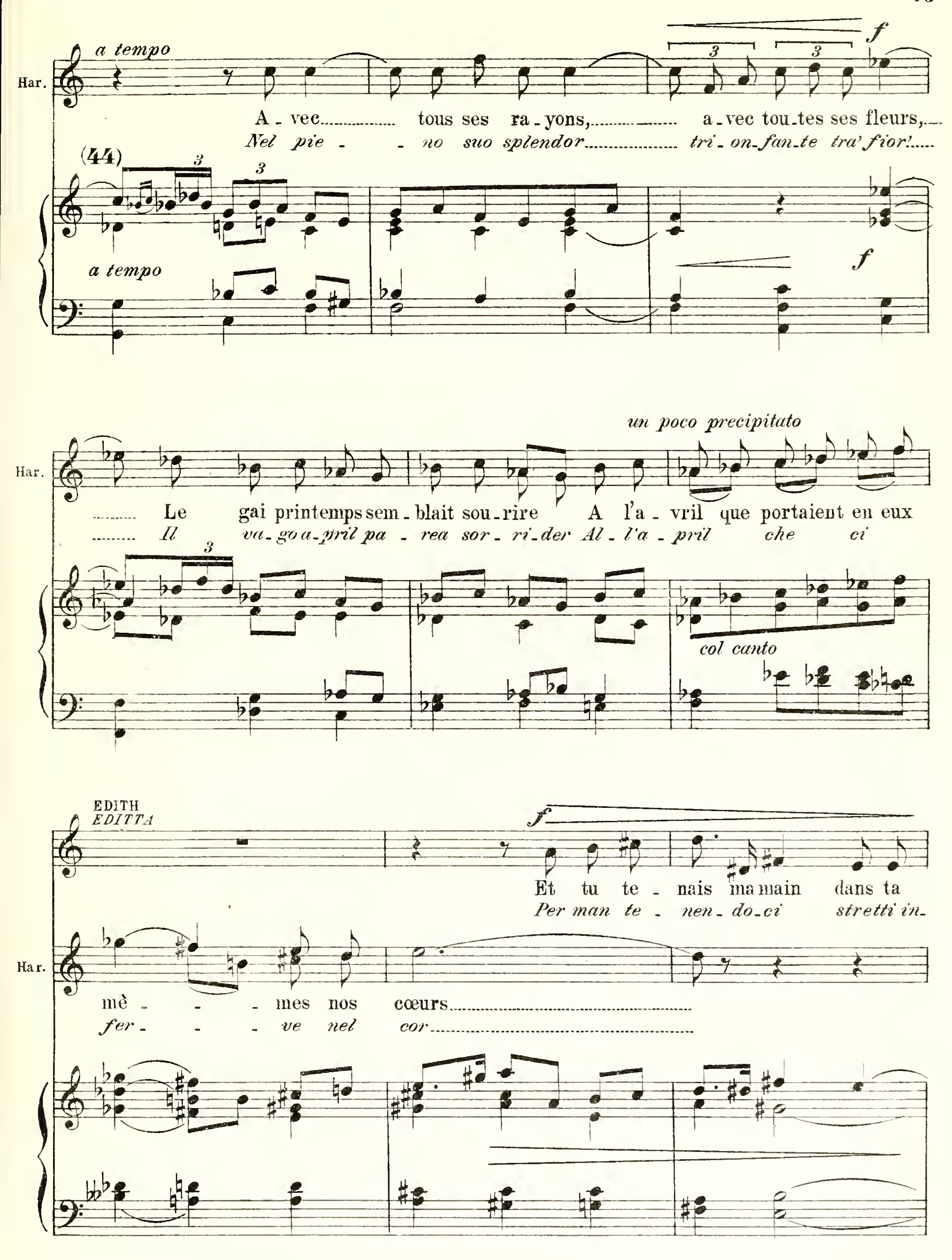

poco rall. e dolce
Har.
Mais comment ai-je donc méri-té Cet - te fé-li-ci-té D'être choi-
Ed io co-me Me-ri-ta-re po-tei Il......... ben d'es-ser prescel-to Da que-
poco rall. e dolce
Har.
- si par la plus bel - le?
- st'Ange-lo di-vi - no?
Andante.
(39)
mf
rall.
pp
mf
Andantino. ♩=63
EDITTA. EDITH.
Andantino. ♩=63
p
De si loin que je me rap - pel - le Je t'ai tou-
Per quan-to lungi io va-da col pen - sie - ro L'imma-gin
sempre legato
p
E
rall.
- jours ai - mé, je crois, Et quand je resson-ge par - fois, Aux jours de mon en-
tua ri - tro - vo in cor E quando ri-pen-so ta - lor Del - la mia infanzia ai
rall.
più mosso e con fantasia
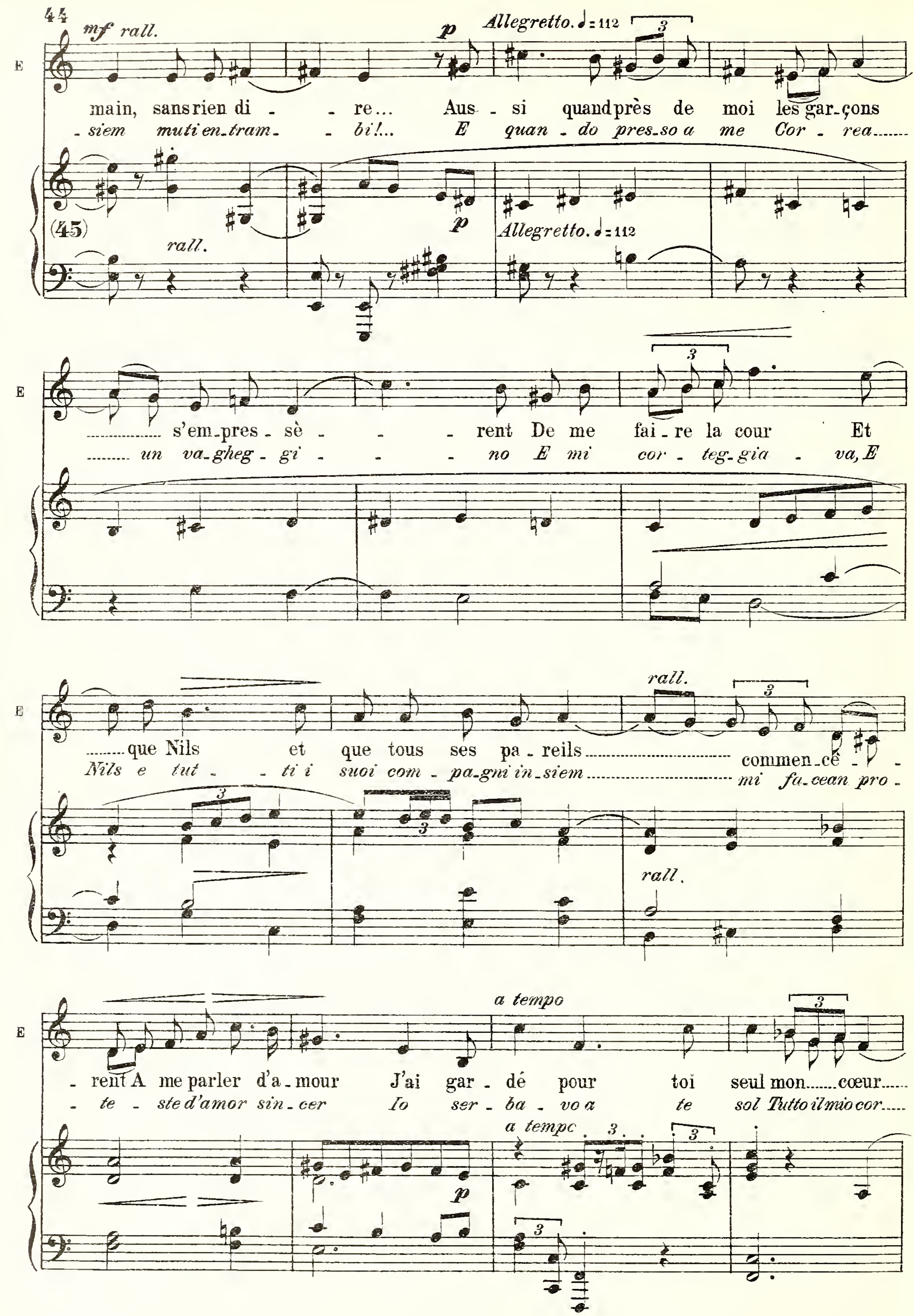

E
lunga
Più mosso e focoso
mf
- fan - - ce, C'est tou - jours toi que je vois......... Si quelqu'un
ca - ri dì Io non ve - do che te, sì!......... (40) Se qualcun
sempre rall.
lunga
Più mosso e focoso
mf
poco rall.
m'at - tristait, tu prenais ma dé - fen - se. Tu me guidais quand
m'at - tri - sta - va, E - ri tu mia di - fe - sa Tu mi gui - da - vi
poco rall.
sempre rall.
p
pp
nous courions par les grands bois Ou sur le flanc de la mon - ta - - gne
nel va - gar In mez - zo ai boschi, o sui ci - glion del - la mon - ta - - gna
HARALD
Dé -
A -
sempre rall.
pp
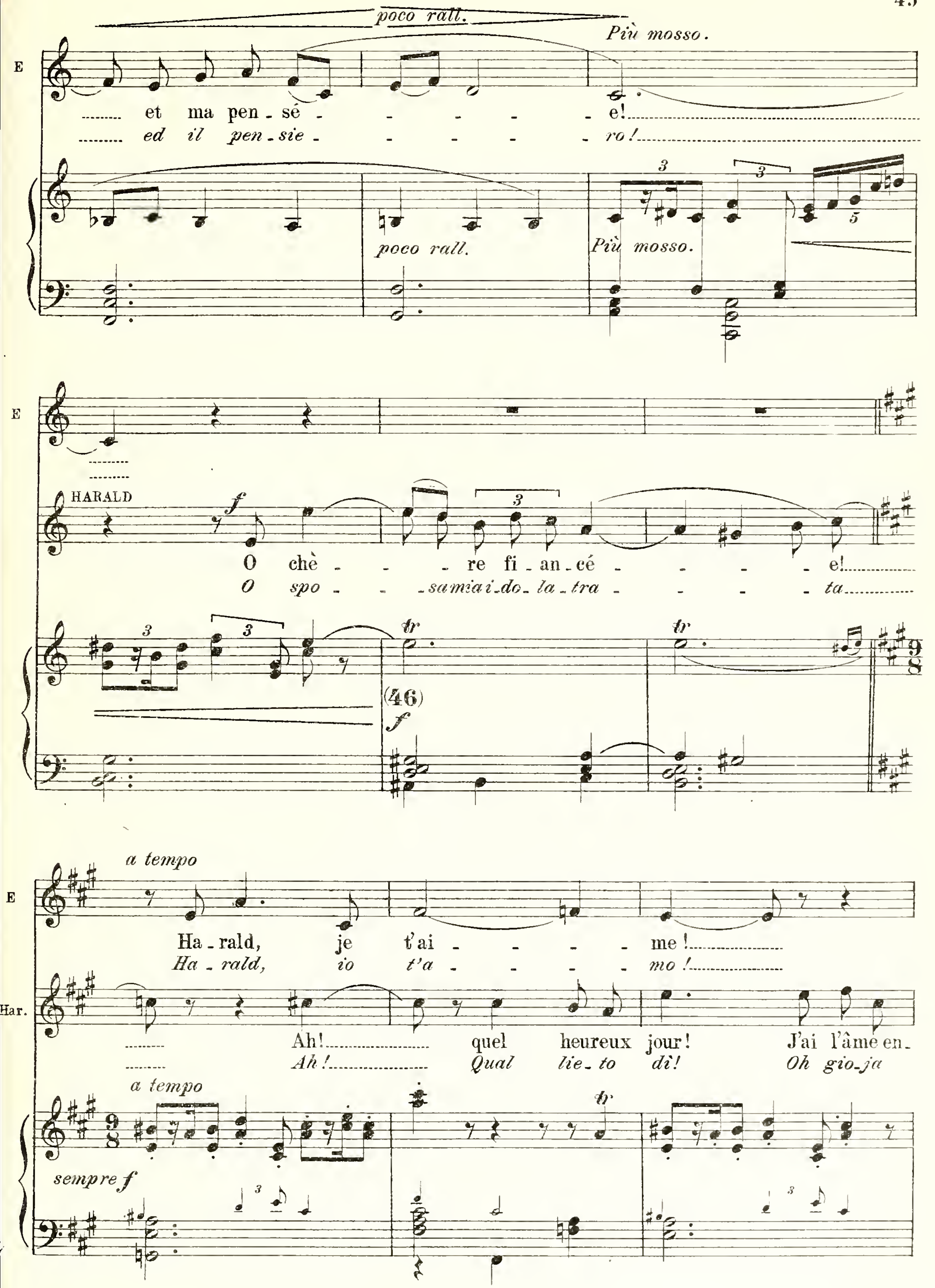

E.
Au moindre
Io tra_sa_
Har.
_jà j'ai_mais ma pe_ti_te com_pa_gne!
_ma _vo già la gen_ti_le com_pa_gna!
a tempo
lunga
41
E
bruit, pour un rien j'avais peur Mais ta seule présen_ce
_li_ _va al...più lie_ve ru_mor Ma quan_d'io ti scorge_a
un poco animato
mf
dim. e rall.
E
Me rendait con_fi_an_ce! J'é_tais
Il co_rag_gio pren_de_a! E_ro
dim. e rall.
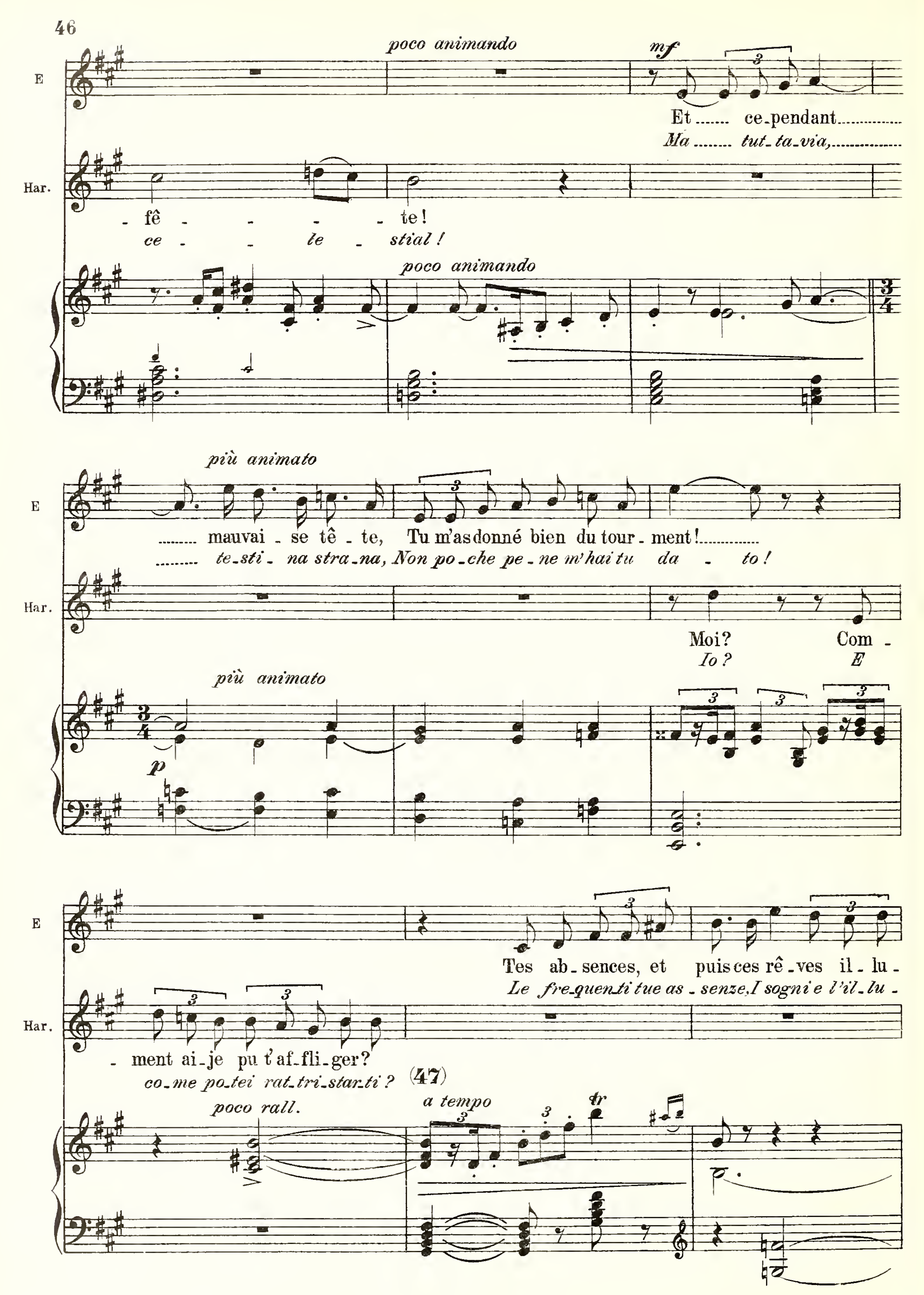

a tempo ma un poco lento
molto rall.
E
fiè_re de te voir si fort et si grand
fiera in ve_der_ti sì for_te e sì al - ter
Ah!
Ah!
HARALD
Oui, j'ai - mais ma pe - ti - te com-
Sì! A - ma_vo la ca - ra com-
(42)
a tempo ma un poco lento
molto rall.
Più mosso
Har.
- pa - - gne!
- pa - - gna! Più mosso.
Et puis, pe - tite E_dith, plus
E poi, gen - ti_le Edit - ta, Pel
molto rall.
a tempo, ma più lento
tard, quand dans la plaine Tu gar - dais les troupeaux de ton pè - re, Souvent,
pian quando ne an_da_vi Gli ar - men - ti a cu - sto_dir di tuo pa - dre Soven -
a tempo, ma più lento
molto rall.
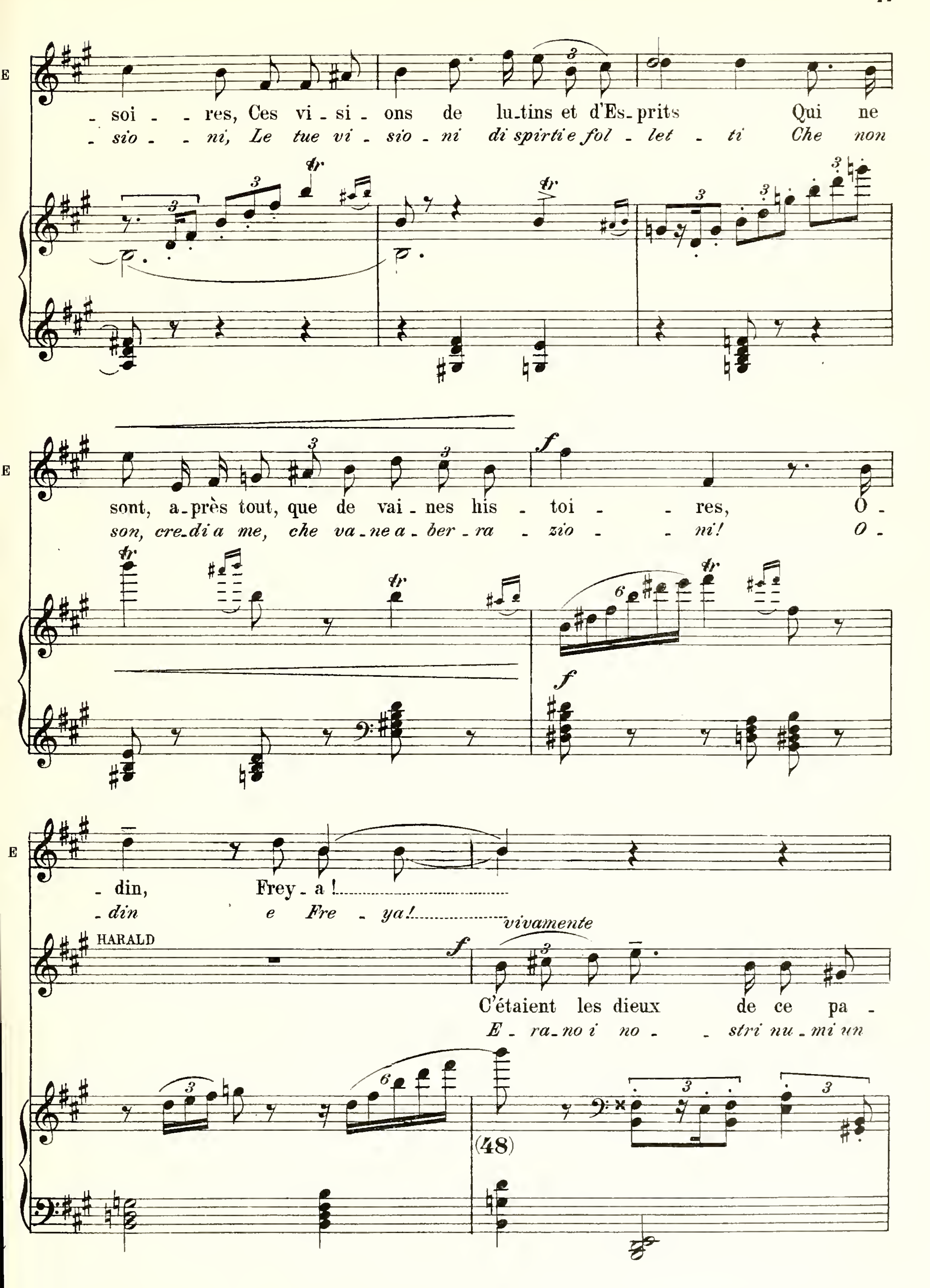

molto rall.
Har.
j'al-lais comme au ha-sard de ma course incer-tai-ne Te rejoin-dre
te al ca-so m'af-fi-da-vo Nel dubbio cammin per tro-var ti
molto rall.
Più mosso. ♩=88
(43)
et tous deux nous restions là, rê-vant
Ed insiem noi re-stavam so-gnan-
Et tiède et par-fu-mé le vent Nous ca-res-
do! E dol-ce e pro-fu-ma-to l'a-er Lie-ve ci an
poco rall.
PP poco rall.
sait de son ha-lei-ne
da-va ac-ca-rez-zan-do!

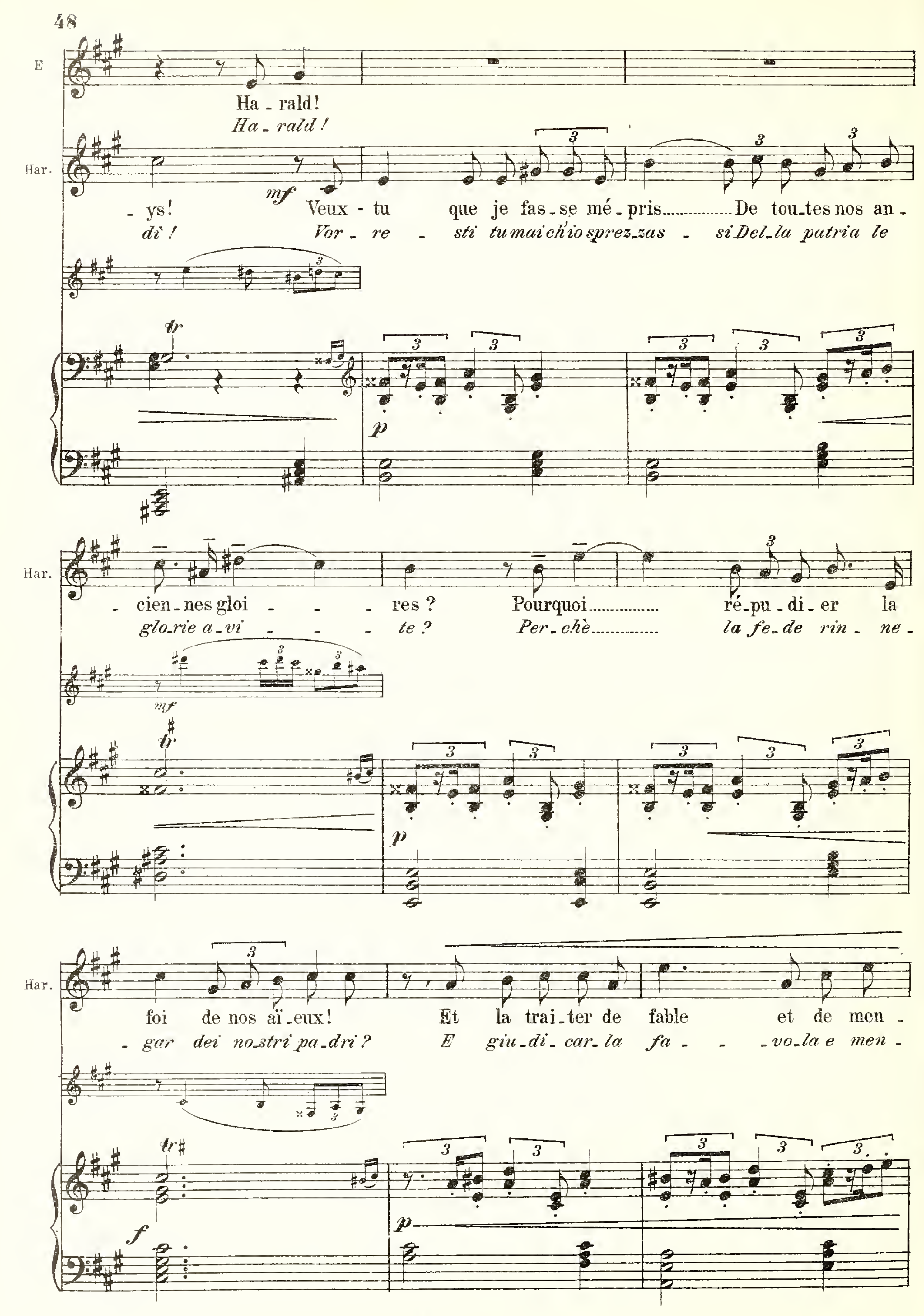

a tempo
Har.
A - vec............... tous ses ra - yons,................ a - vec tou - tes ses fleurs,...
Nel pie - - no suo splendor................ tri - on - fan - te tra' fior'.....
(44)
3
3
3
3
f
a tempo
f
un poco precipitato
Har.
.... Le gai printemps sem - blait sou - rire A l'a - vril que portaient en eux
.... Il va - go a - pril pa - rea sor - ri - der Al - l'a - pril che ci
3
col canto
EDITH
EDITTA
f
Et tu te - nais ma main dans ta
Per man te - nen - do - ci stretti in -
Har.
mè - - - mes nos cœurs...............
fer - - - ve nel cor...............
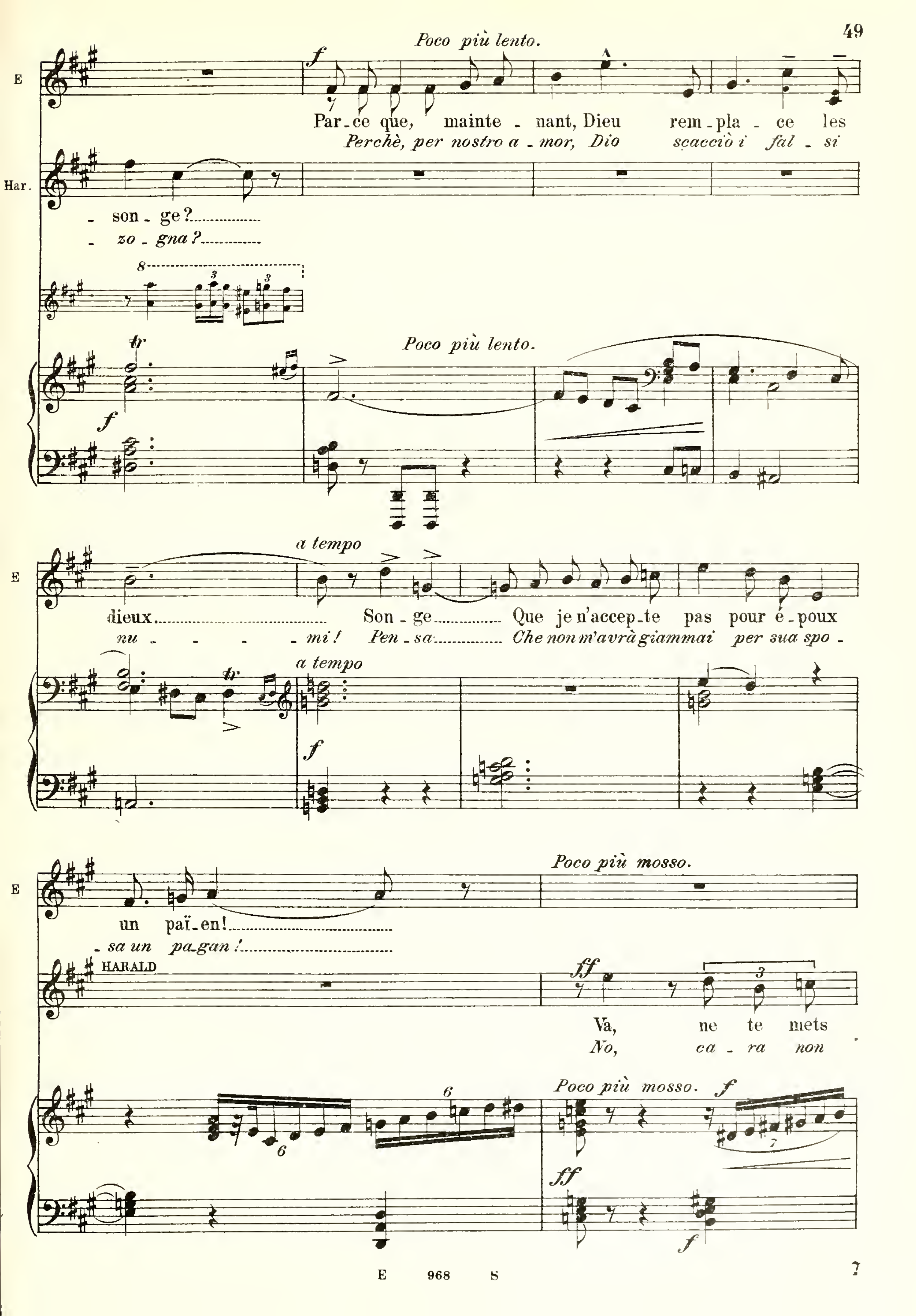

mf rall.
p
Allegretto. ♩= 112
main, sans rien di - - re... Aus - si quand près de moi les gar - çons
- siem muti en - tram - - bi!... E quan - do pres - so a me Cor - rea......
(45)
p
Allegretto. ♩= 112
rall.
s'em - pres - sè - - - rent De me fai - re la cour Et
un va - gheg - gi - - - no E mi cor - teg - gia - va, E
rall.
que Nils et que tous ses pa - reils commen - cè - -
Nils e tut - - ti i suoi com - pa - gni in - siem mi fa - cean pro -
rall.
a tempo
- rent A me parler d'a - mour J'ai gar - dé pour toi seul mon...... cœur......
- te - ste d'amor sin - cer Io ser - ba - vo a te sol Tutto il mio cor.....
a tempo
p


poco rall.
Più mosso.
E
et ma pen - sé - - - - - - e!
ed il pen - sie - - - - - - ro!
poco rall.
Più mosso.
E
HARALD
O chè - - re fi - an - cé - - - - - e!
O spo - - sa mi'a i - do - la - tra - - - - ta
(46)
a tempo
E
Ha - rald, je t'ai - - - - - me!
Ha - rald, io t'a - - - - - mo!
Har.
Ah! quel heureux jour! J'ai l'âme en -
Ah! Qual lie - to dì! Oh gio - ja
a tempo
sempre f
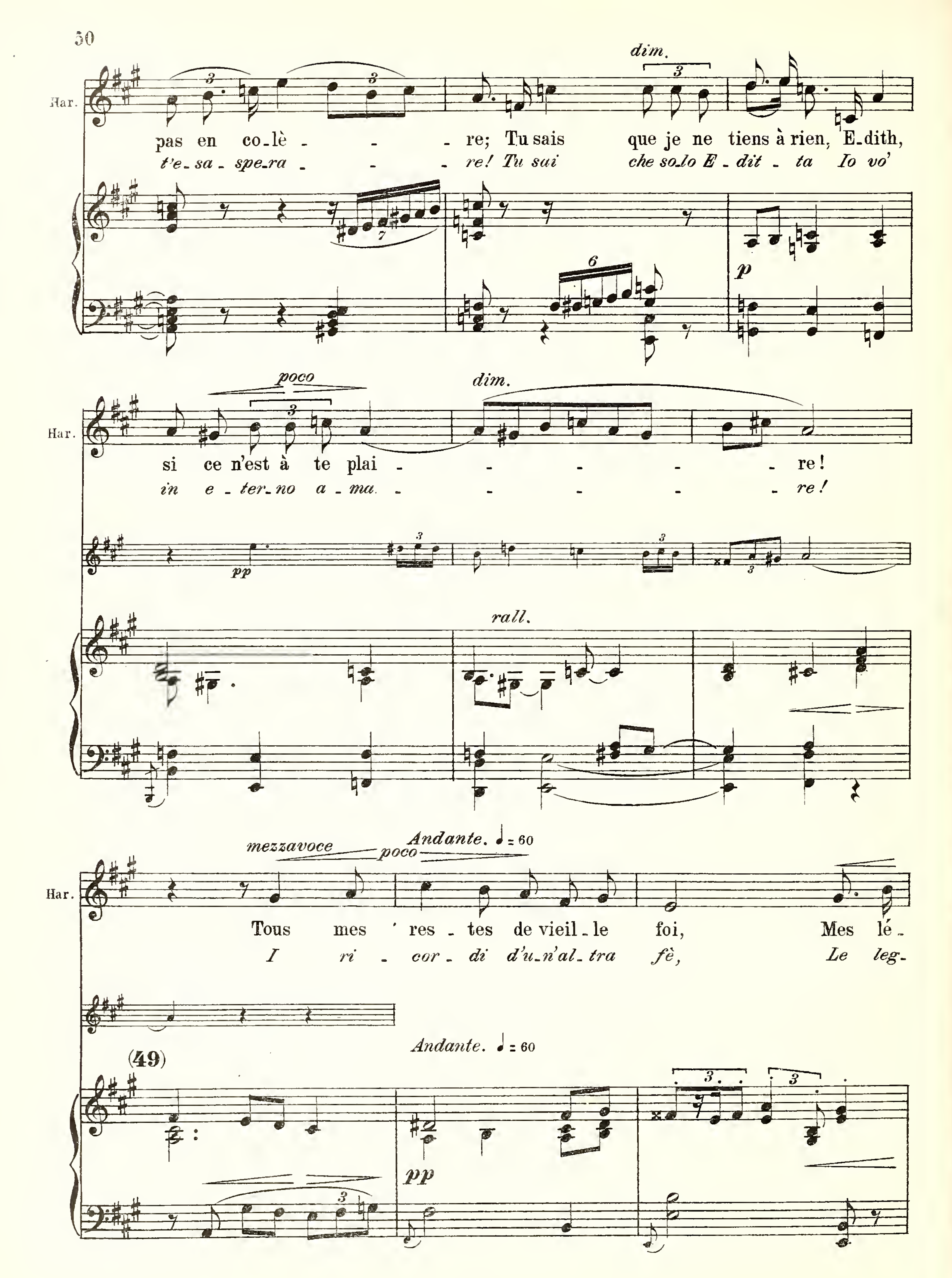

E
Har.
poco animando
mf
Et ...... ce_pendant..............
Ma .... tut_ta_via,...............
- fê - - - - te!
ce - - le - stial !
poco animando
più animato
.... mauvai _ se tê _ te, Tu m'as donné bien du tour _ ment!..............
.... te_sti _ na stra_na, Non po_che pe _ ne m'hai tu da - to!
Moi? Com -
Io? E
più animato
p
Tes ab _ sences, et puis ces rê _ ves il _ lu -
Le fre_quen_ti tue as _ senze, I sogni e l'il_lu -
- ment ai_je pu t'af_fli_ger?
co_me po_tei rat_tri_star_ti ?
(47)
poco rall.
a tempo
tr


E
- soi - - res, Ces vi - si - ons de lu-tins et d'Es-prits Qui ne
- sio - - ni, Le tue vi - sio - ni di spirti e fol - let - ti Che non
E
sont, a-près tout, que de vai - nes his - toi - - res, O -
son, cre-di a me, che va-ne a - ber - ra - zio - - ni! O -
E
- din, Frey - a !
- din e Fre - ya!
vivamente
HARALD
C'étaient les dieux de ce pa -
E - ra-no i no - - stri nu - mi un
(48)

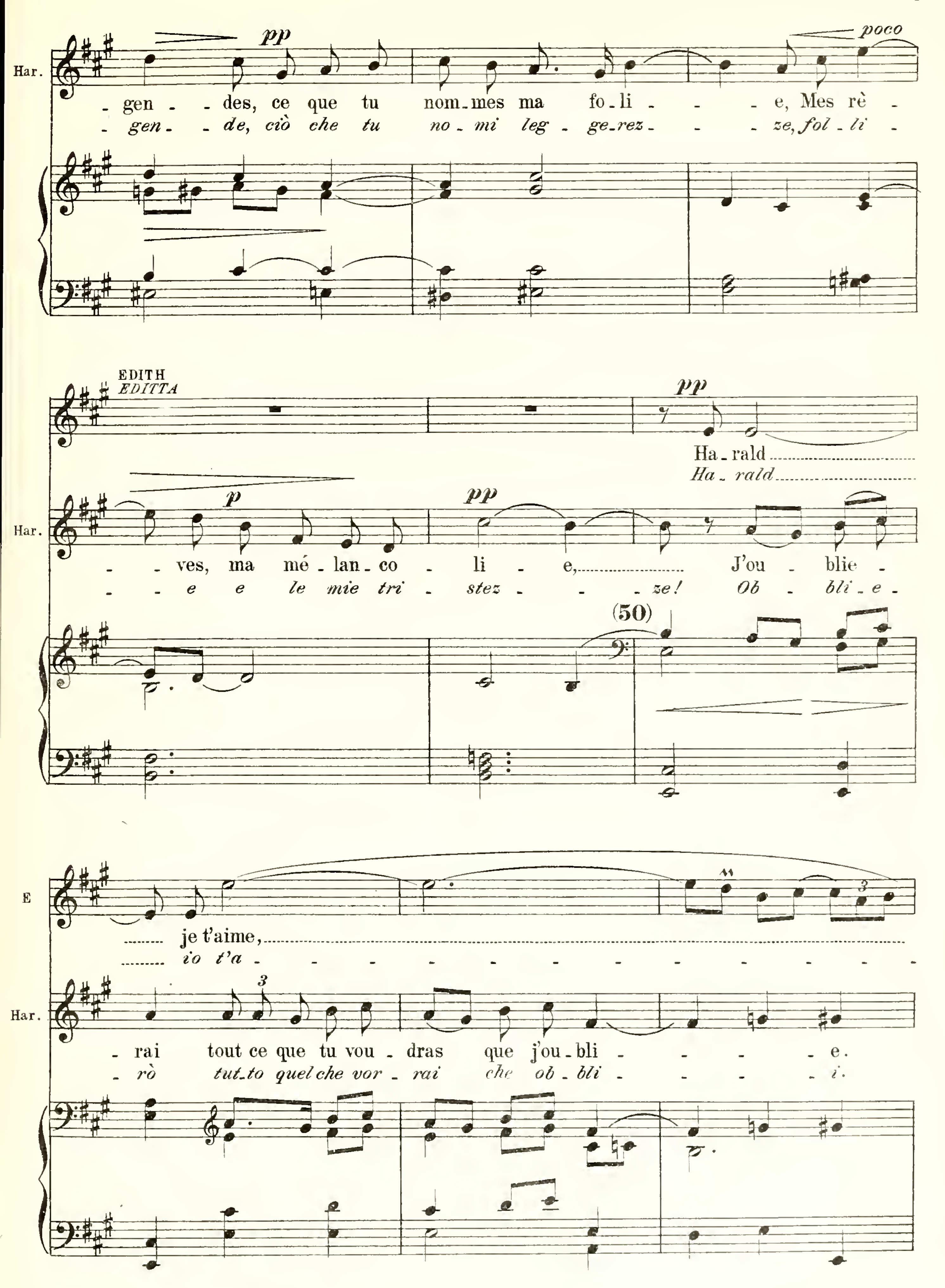

E
Ha - rald!
Ha - rald!
Har.
- ys! Veux - tu que je fas - se mé - pris De tou - tes nos an -
dì! Vor - re - sti tu mai ch'io sprez - zas - si Del - la patria le
Har.
- cien - nes gloi - - - res? Pourquoi ré - pu - di - er la
glo - rie a - vi - - - te? Per - chè la fe - de rin - ne -
Har.
foi de nos aï - eux! Et la trai - ter de fable et de men -
- gar dei no - stri pa - dri? E giu - di - car - la fa - - - vo - la e men -
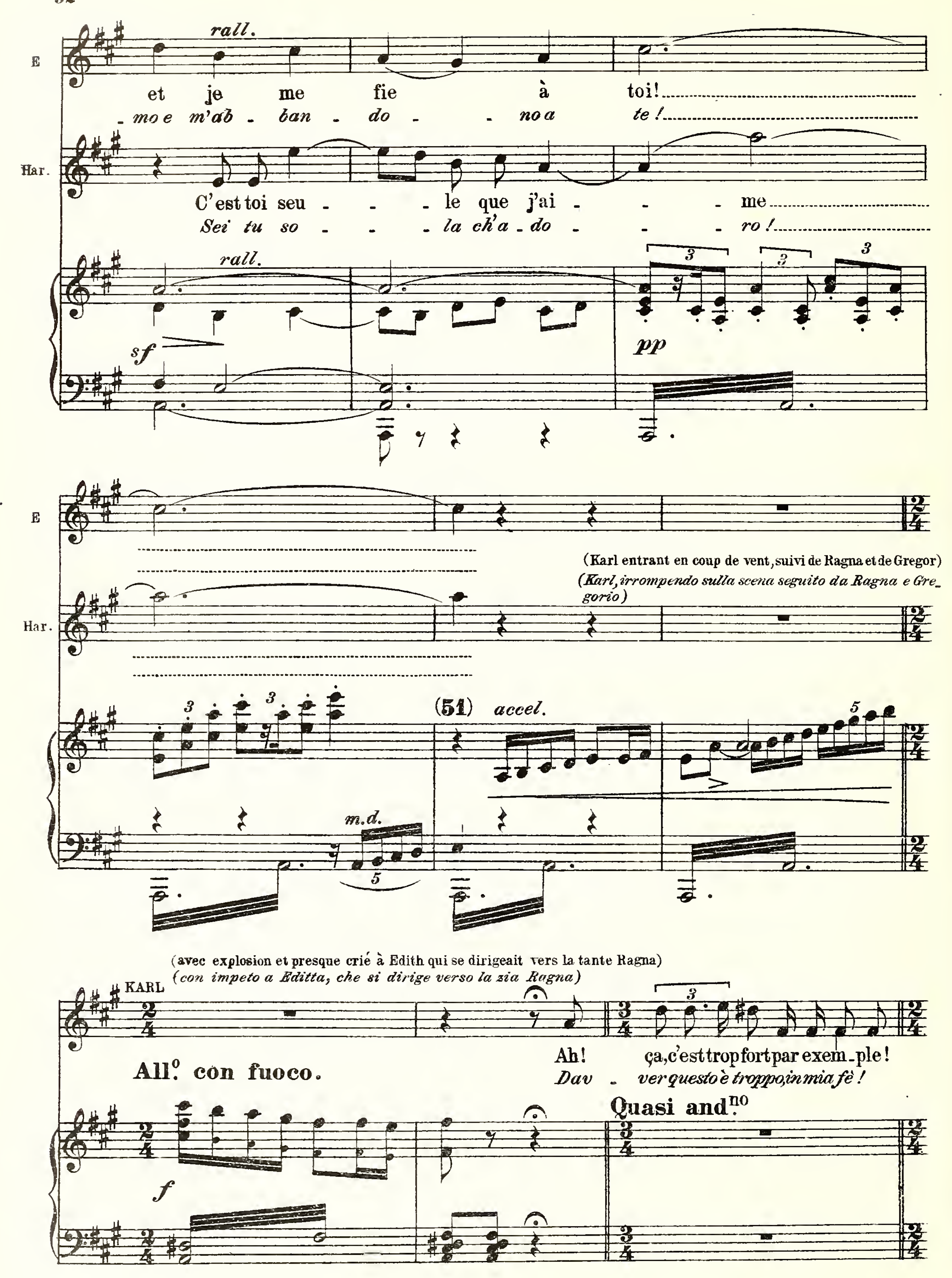

Poco più lento.
E
Par-ce que, mainte - nant, Dieu rem-pla - ce les
Perchè, per nostro a - mor, Dio scacciò i fal - si
Har.
- son - ge?
- zo - gna?
Poco più lento.
a tempo
dieux Son - ge Que je n'accep-te pas pour é-poux
nu - - - - mi! Pen - sa Che non m'avrà giammai per sua spo -
a tempo
un paï-en!
- sa un pa-gan!
Poco più mosso.
HARALD
Va, ne te mets
No, ca - ra non
Poco più mosso.
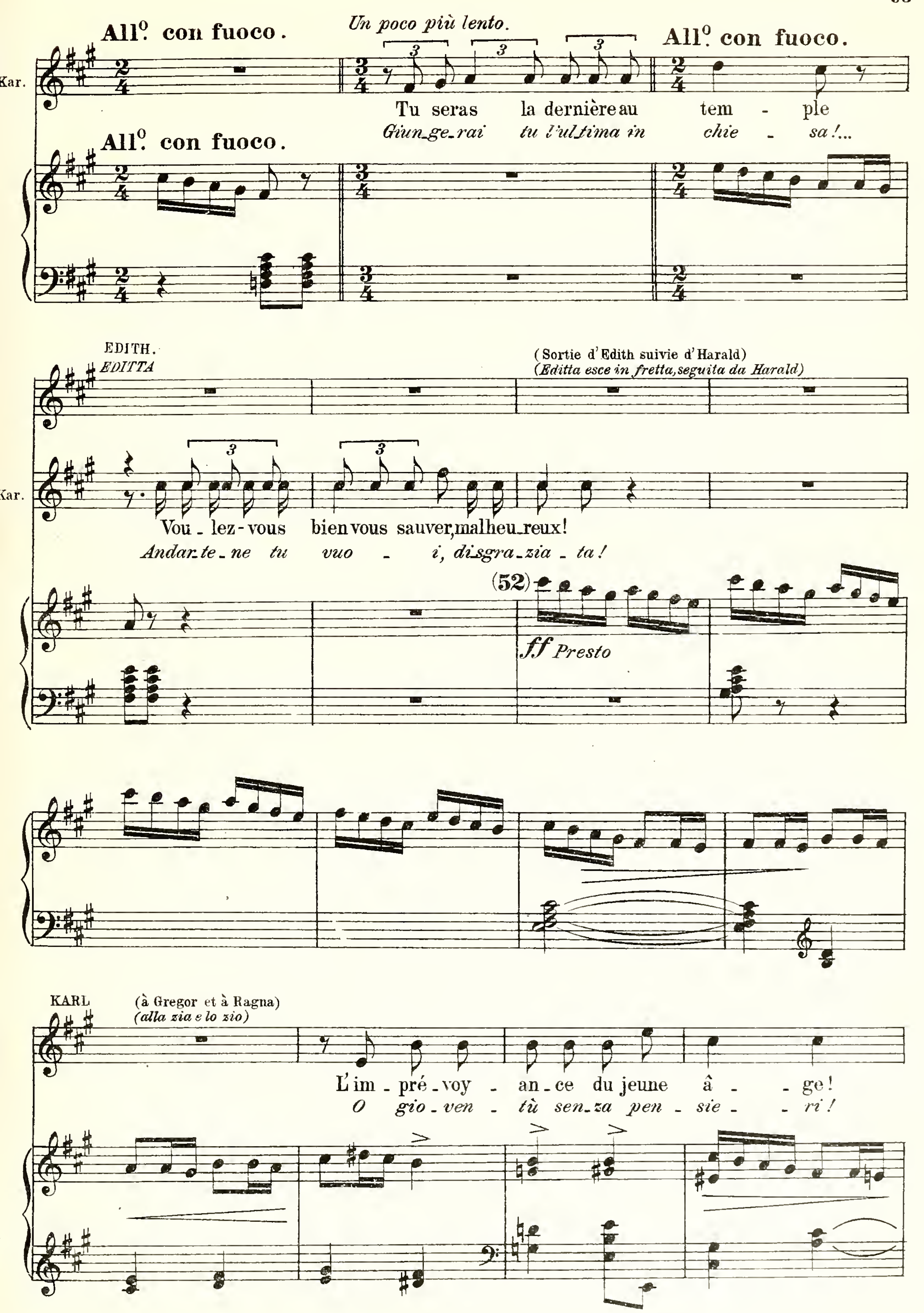
7
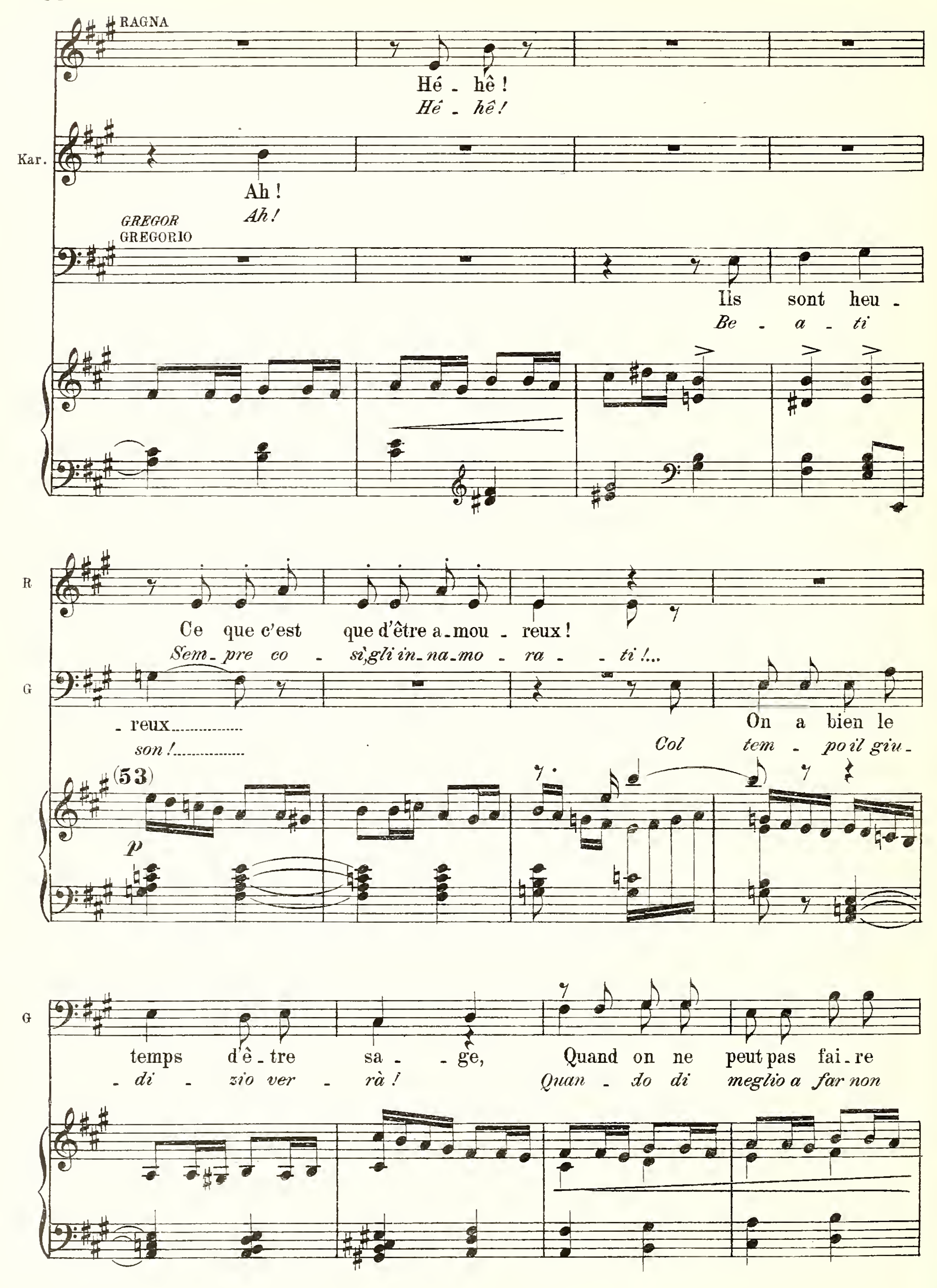


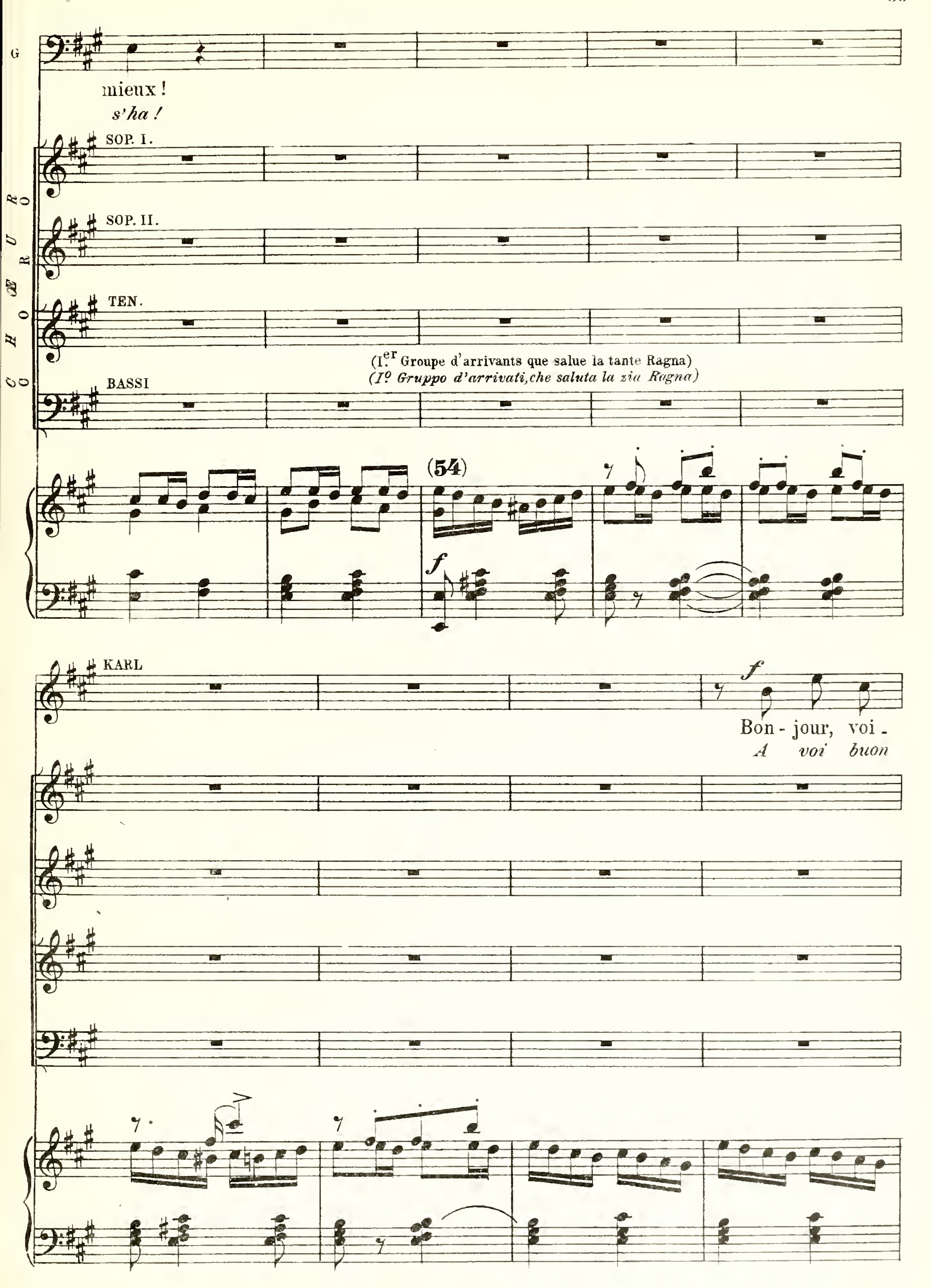
dim.
Har.
pas en co-lè - - - re; Tu sais que je ne tiens à rien, E-dith,
t'e-sa-spe-ra - - - re! Tu sai che so-lo E-dit-ta Io vo'
p
poco
dim.
si ce n'est à te plai - - - - - re!
in e-ter-no a-ma - - - - - re!
pp
rall.
mezzavoce
poco
Andante. ♩ = 60
Tous mes res-tes de vieil-le foi, Mes lé-
I ri-cor-di d'u-n'al-tra fè, Le leg-
(49)
pp
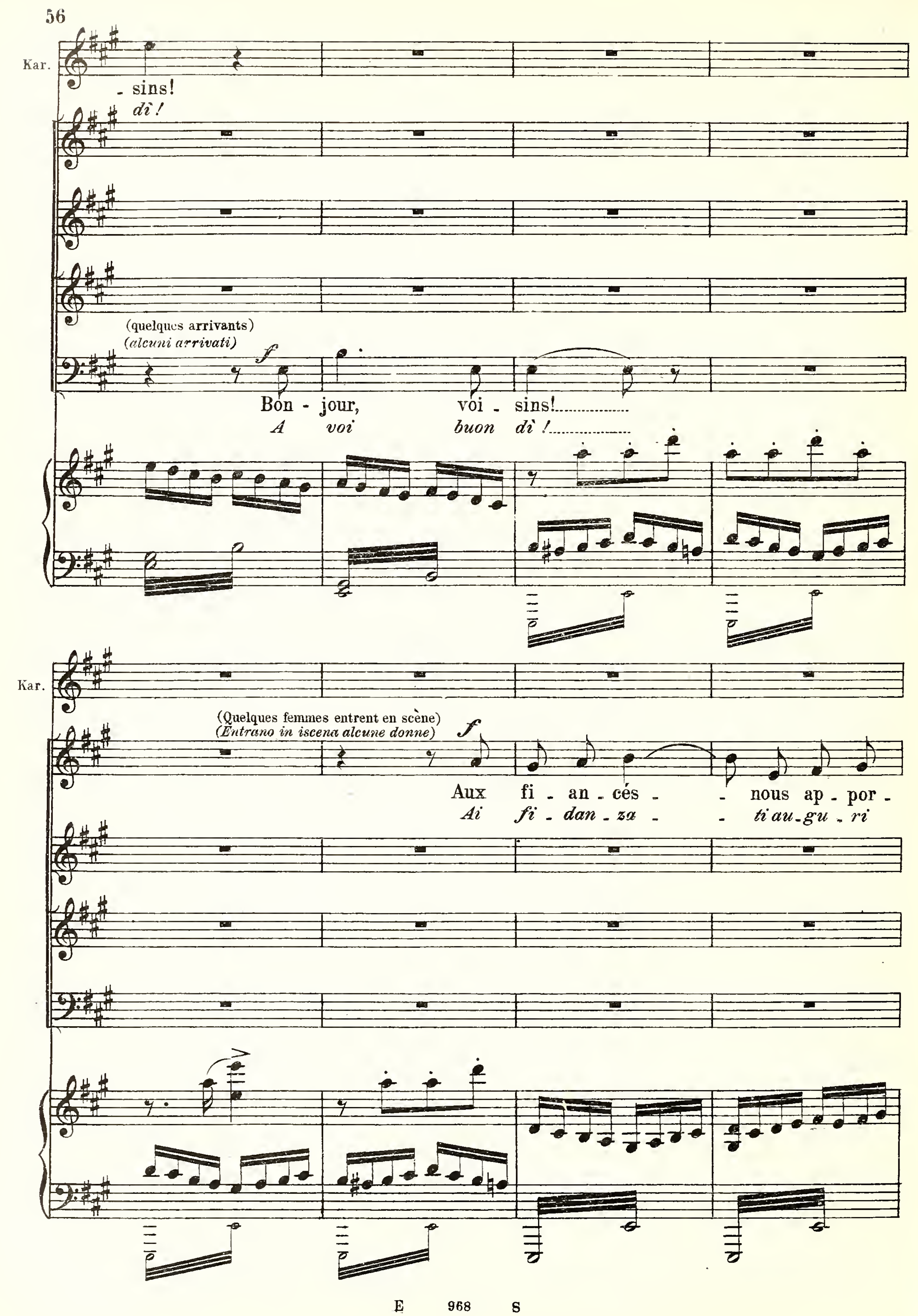

Har.
pp
poco
gen - des, ce que tu nom-mes ma fo-li - - e, Mes rè -
gen - de, ciò che tu no-mi leg - ge-rez - - ze, fol - li -
EDITH
EDITTA
pp
Ha-rald
Ha-rald
Har.
p
pp
- - ves, ma mé - lan - co - li - e, J'ou - blie -
- - e e le mie tri - stez - - ze! Ob - bli - e -
(50)
E
je t'aime,
io t'a -
Har.
3
- rai tout ce que tu vou - dras que j'ou - bli - - - e.
- rò tut-to quel che vor - rai che ob - bli - - - i.
3


rall.
E
et je me fie à toi!
mo e m'ab - ban - do - - no a te!
Har.
C'est toi seu - - - le que j'ai - - - me
Sei tu so - - - la ch'a - do - - - ro!
rall.
sf
pp
(Karl entrant en coup de vent, suivi de Ragna et de Gregor)
(Karl, irrompendo sulla scena seguito da Ragna e Gregorio)
(51) accel.
m.d.
(avec explosion et presque crié à Edith qui se dirigeait vers la tante Ragna)
(con impeto a Editta, che si dirige verso la zia Ragna)
KARL
Ah! ça, c'est trop fort par exem - ple!
Dav - ver questo è troppo, in mia fè!
All.° con fuoco.
Quasi and.no
f


All°. con fuoco.
Un poco più lento.
All°. con fuoco.
Kar.
Tu seras la dernière au tem - ple
Giun_ge_rai tu l'ul_tima in chie - sa!...
All°. con fuoco.
EDITH.
EDITTA
(Sortie d'Edith suivie d'Harald)
(Editta esce in fretta, seguita da Harald)
Kar.
Vou - lez-vous bien vous sauver, malheu_reux!
Andar_te_ne tu vuo - i, disgra_zia - ta!
(52)
ff Presto
KARL
(à Gregor et à Ragna)
(alla zia e lo zio)
L'im - pré - voy - an - ce du jeune â - - ge!
O gio - ven - tù sen_za pen - sie - - ri!


RAGNA
Hé - hê !
Hé - hê!
Kar.
Ah !
Ah!
GREGOR
GREGORIO
Ils sont heu -
Be - a - ti
R
Ce que c'est que d'être a-mou - reux !
Sem-pre co - sì,gli in-na-mo - ra - - ti!...
G
- reux
son!
On a bien le
Col tem - po il giu-
(53)
p
G
temps d'ê-tre sa - - ge, Quand on ne peut pas fai-re
- di - zio ver - rà! Quan - do di meglio a far non


G
mieux !
s'ha !
SOP. I.
SOP. II.
TEN.
BASSI
CHŒUR
CORO
(I.er Groupe d'arrivants que salue la tante Ragna)
(I.º Gruppo d'arrivati, che saluta la zia Ragna)
(54)
KARL
Bon - jour, voi -
A voi buon


Kar.
- sins!
dì!
(quelques arrivants)
(alcuni arrivati)
Bon - jour, voi - sins!
A voi buon dì!
Kar.
(Quelques femmes entrent en scène)
(Entrano in iscena alcune donne)
Aux fi - an - cés - - nous ap - por -
Ai fi - dan - za - - ti au - gu - ri

Kar.

tons nos voeux.........................
ben di cor!..........................

(II.me Groupe)
(II.º Gruppo) mf

Ils ne sont
E qui non

(55)

p

cres. a poco

Kar.
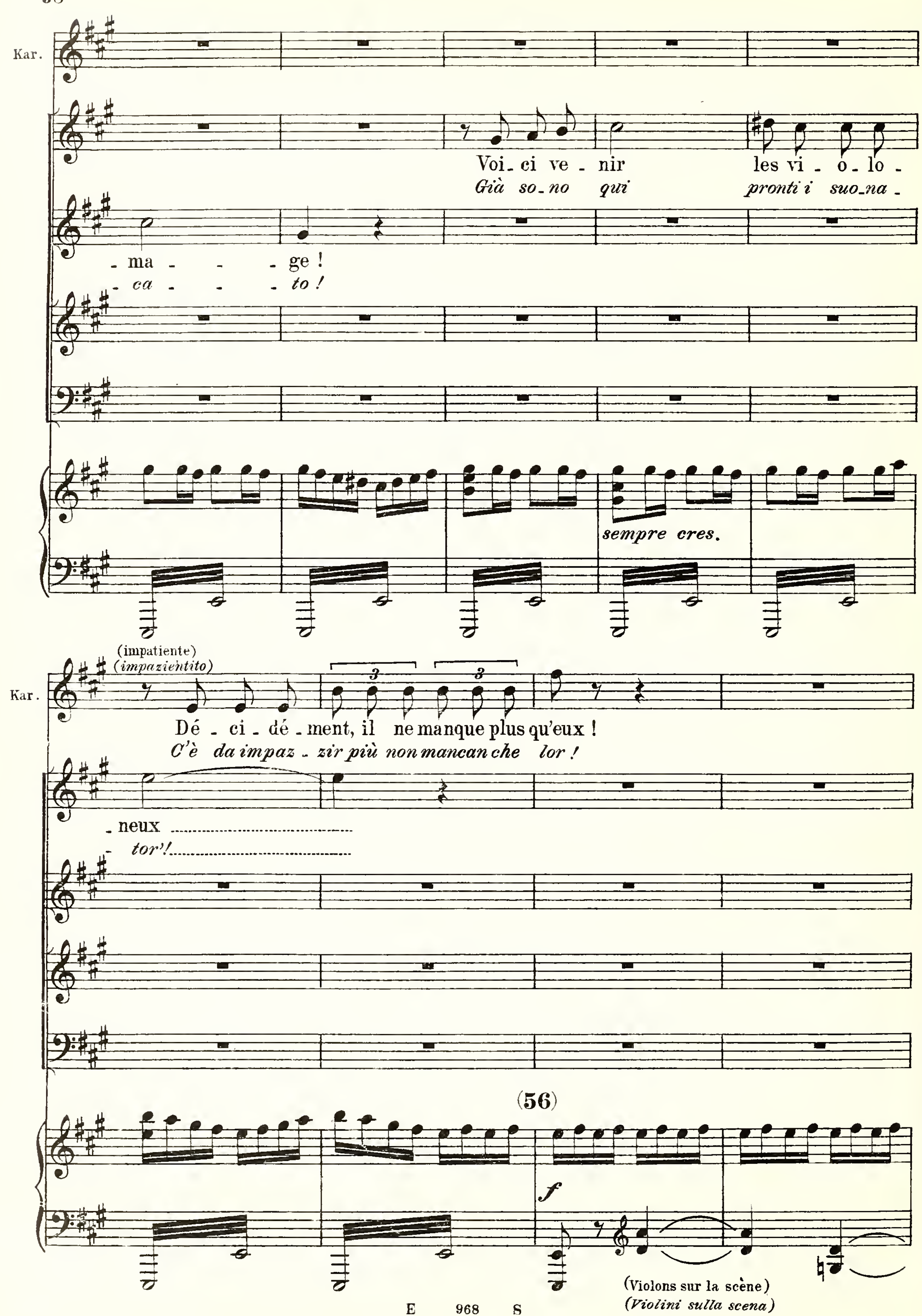
f
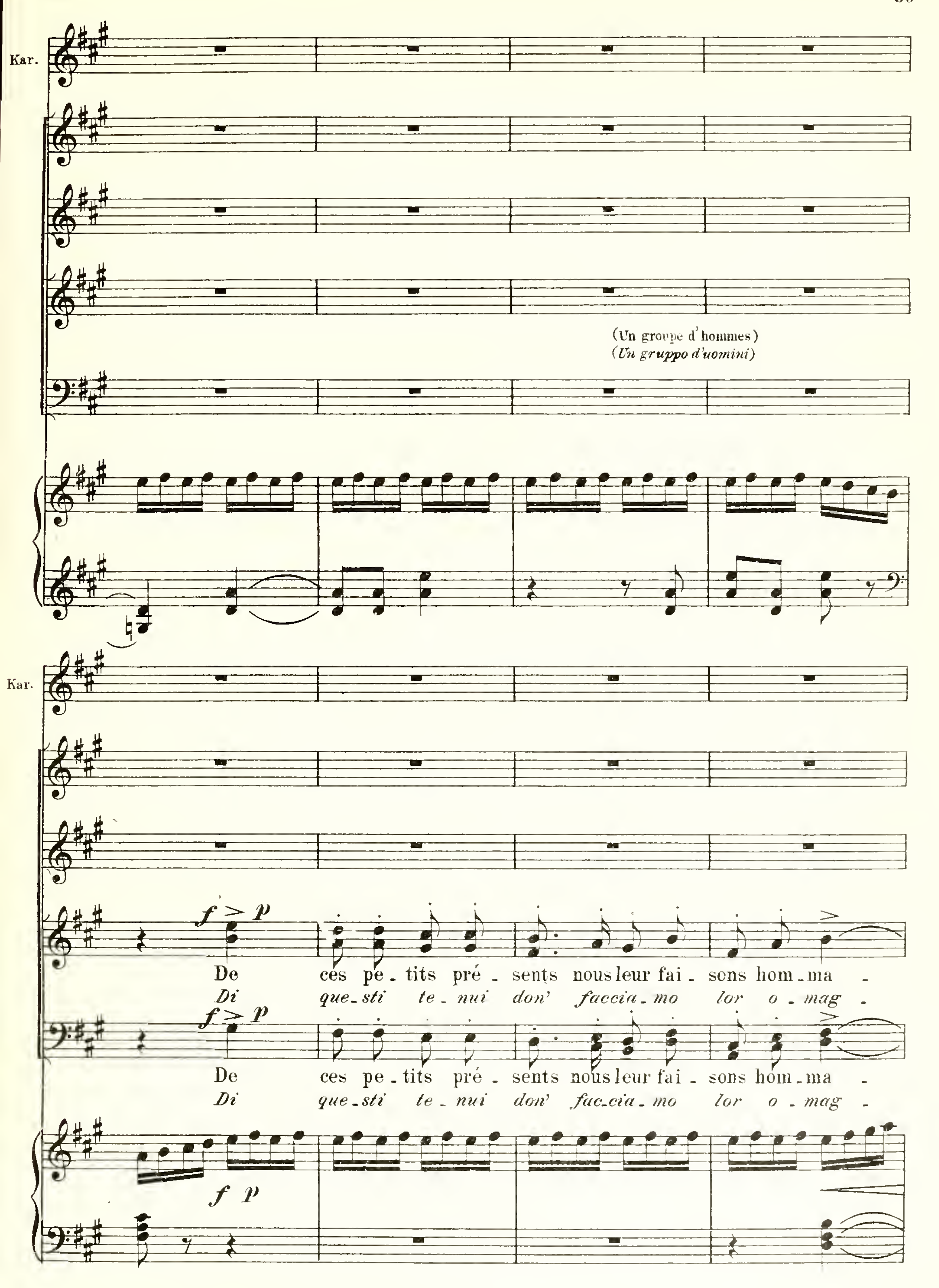
Pas en - core.
Non an - cor!...
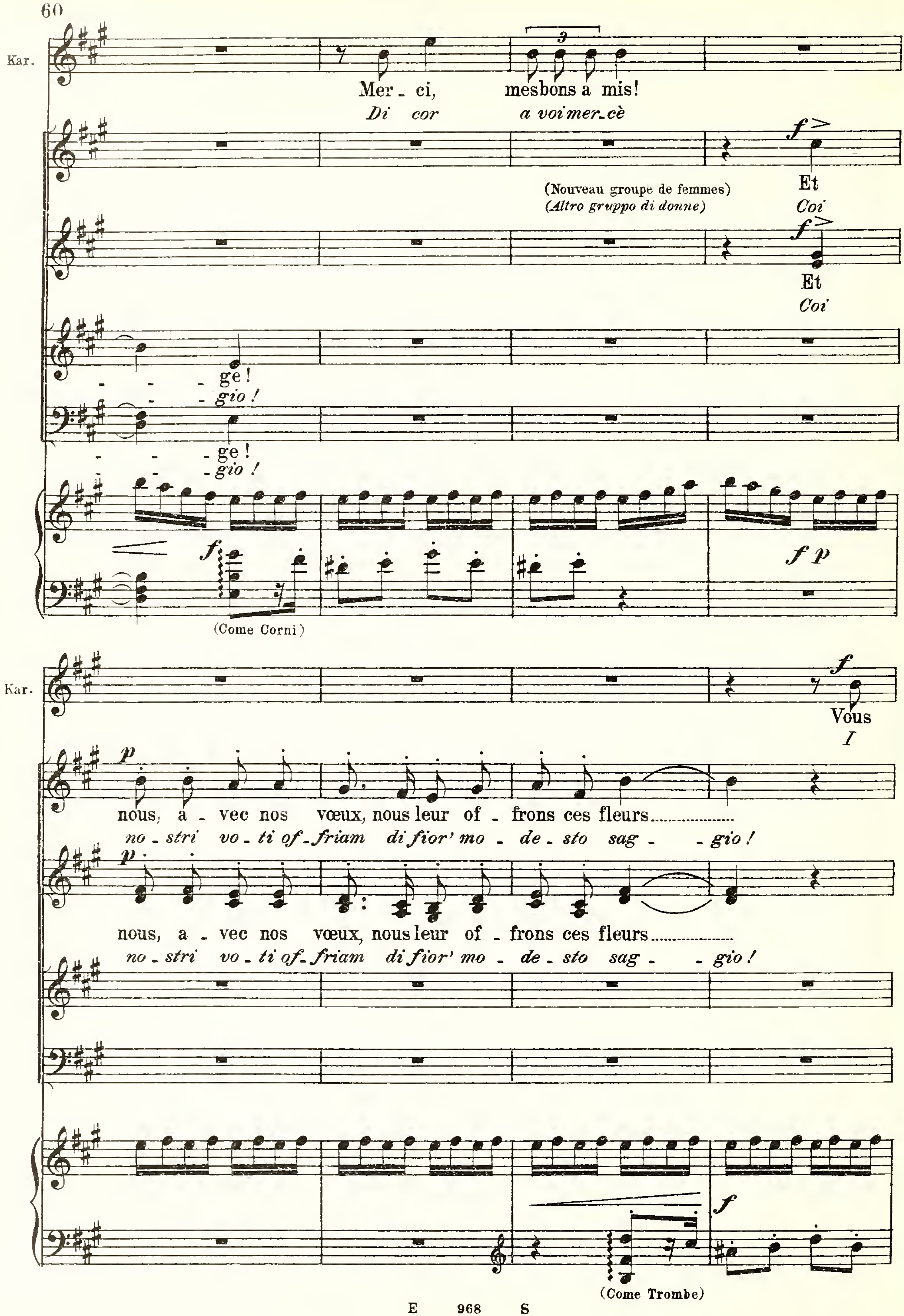
donc pas là?........................
so - no an - cor!...................
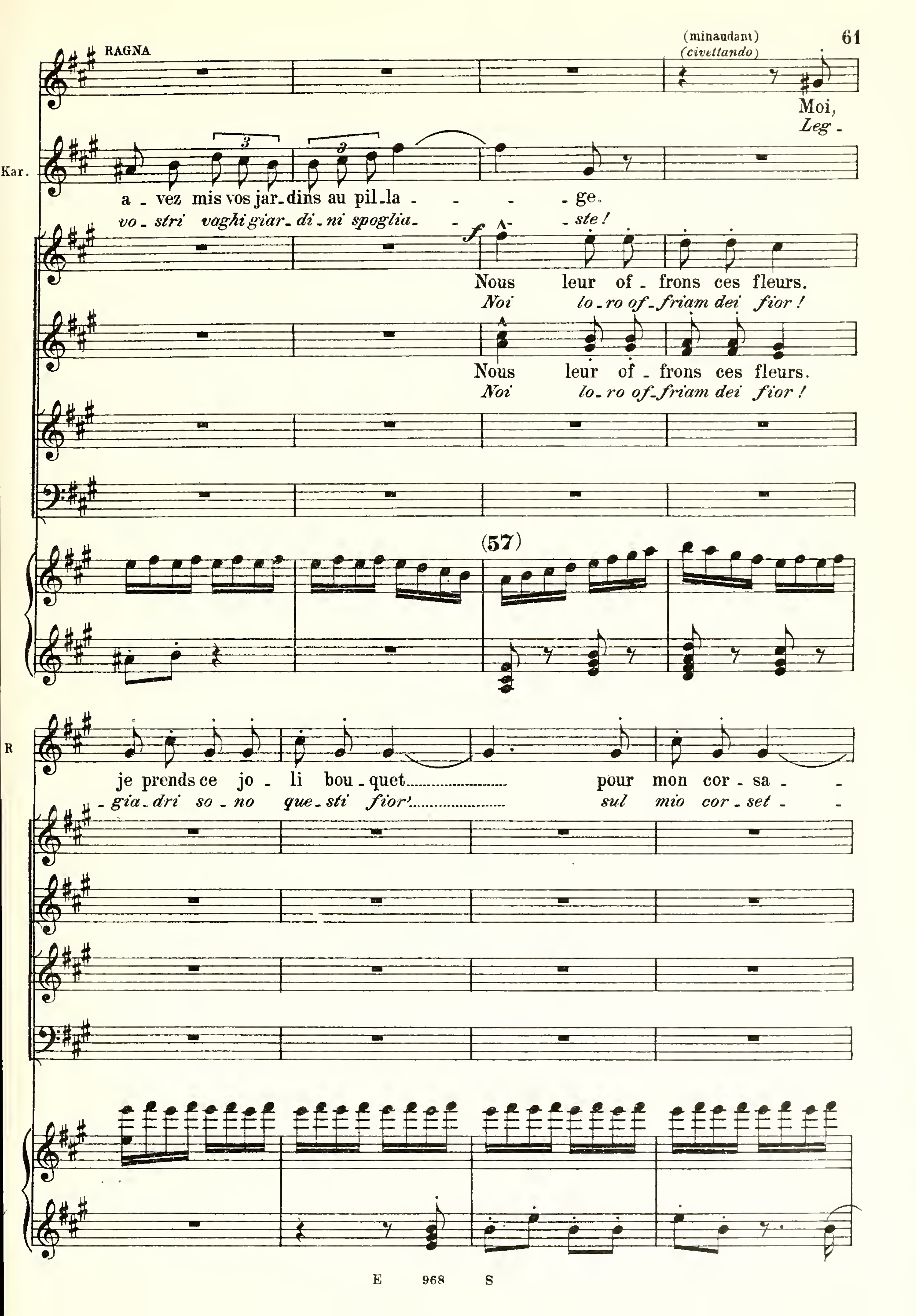
Quel dom -
Qual pec -
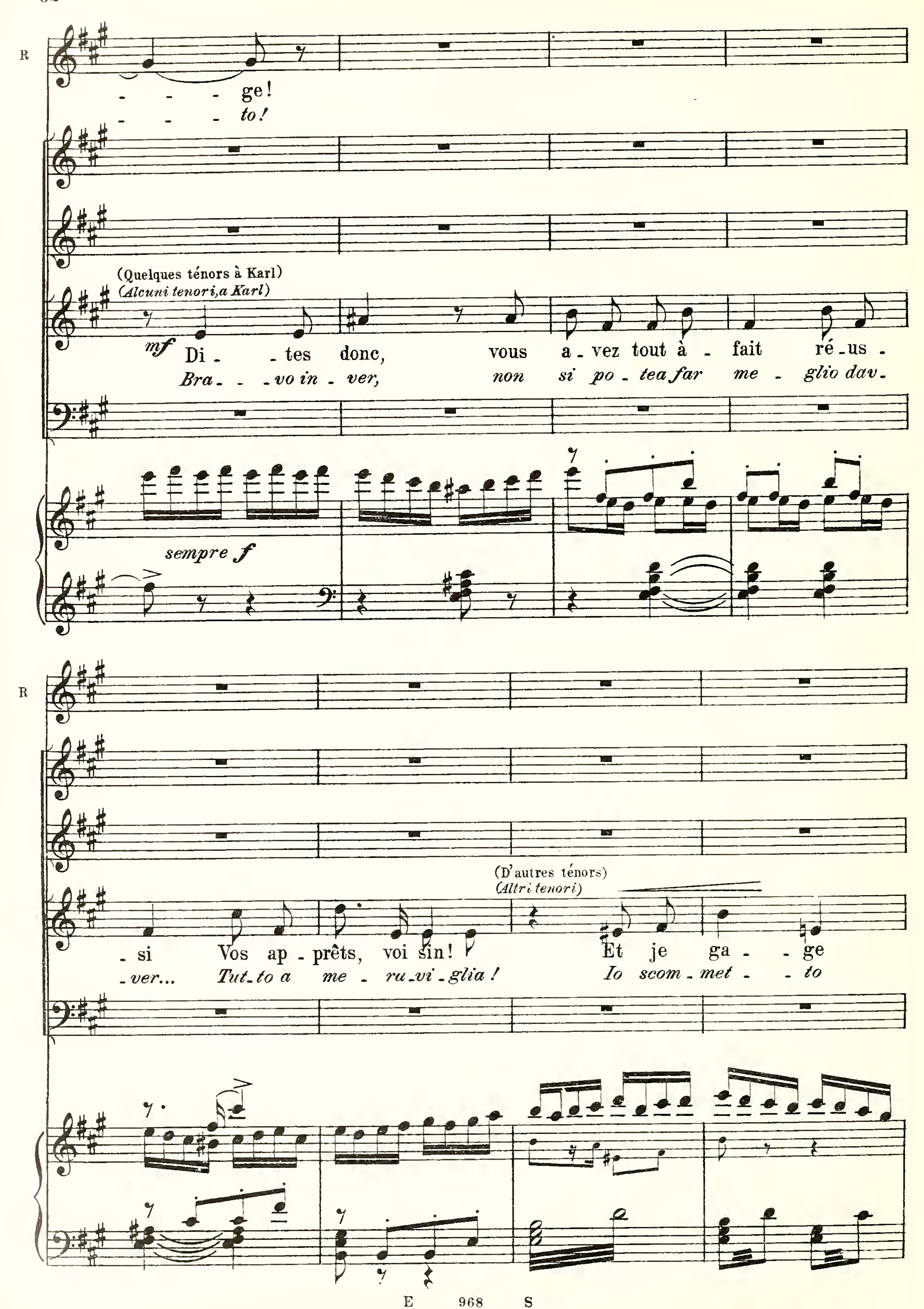
a poco
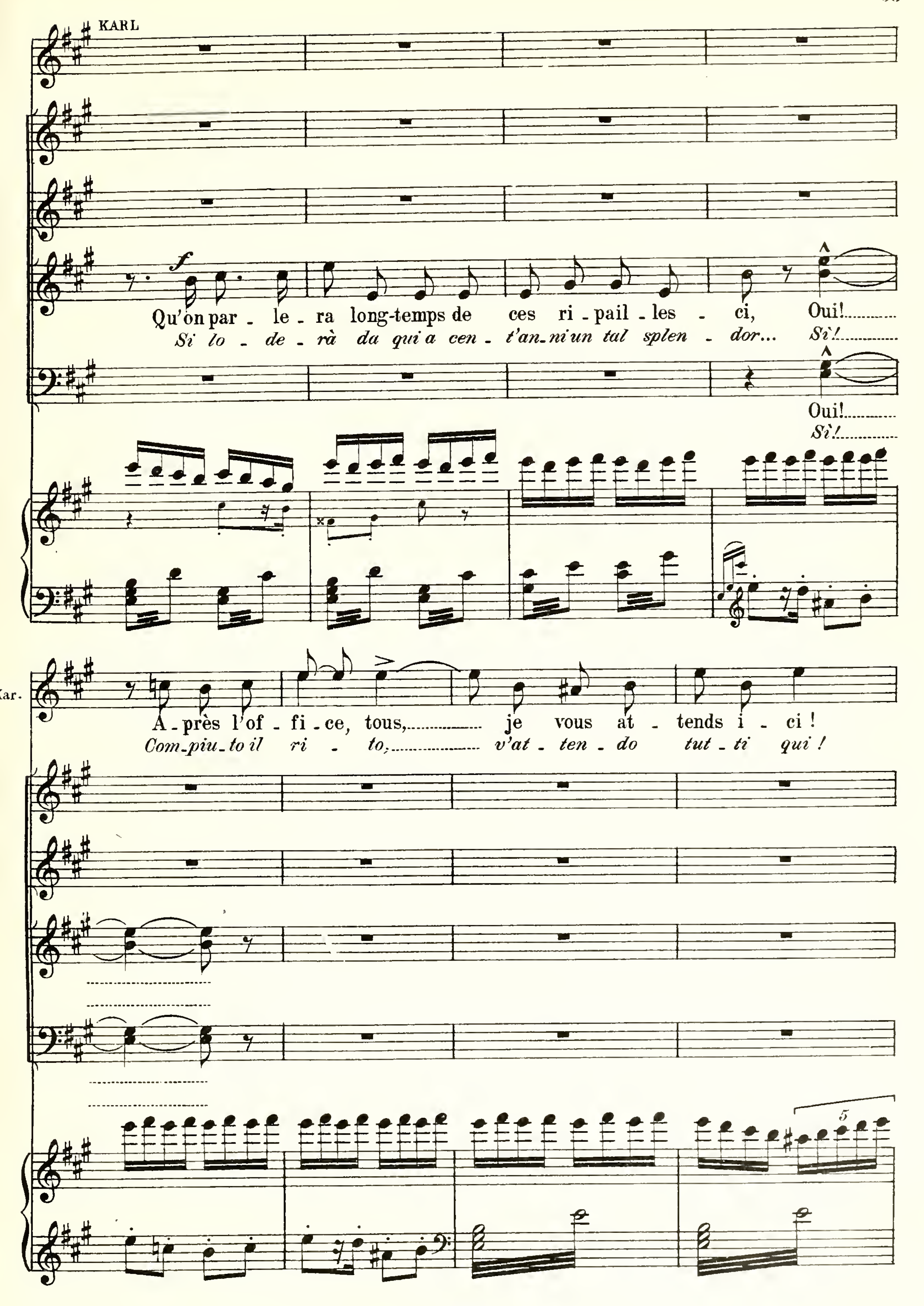

Kar.
Voi_ci ve_nir les vi_o_lo_
Già so_no qui pronti i suo_na_
_ma_ _ _ge !
_ca_ _ _to !
sempre cres.
(impatiente)
(impazientito)
Kar.
Dé_ci_dé_ment, il ne manque plus qu'eux !
C'è da impaz_zir più non mancan che lor !
_neux
_tor'!
(56)
f
(Violons sur la scène)
(Violini sulla scena)
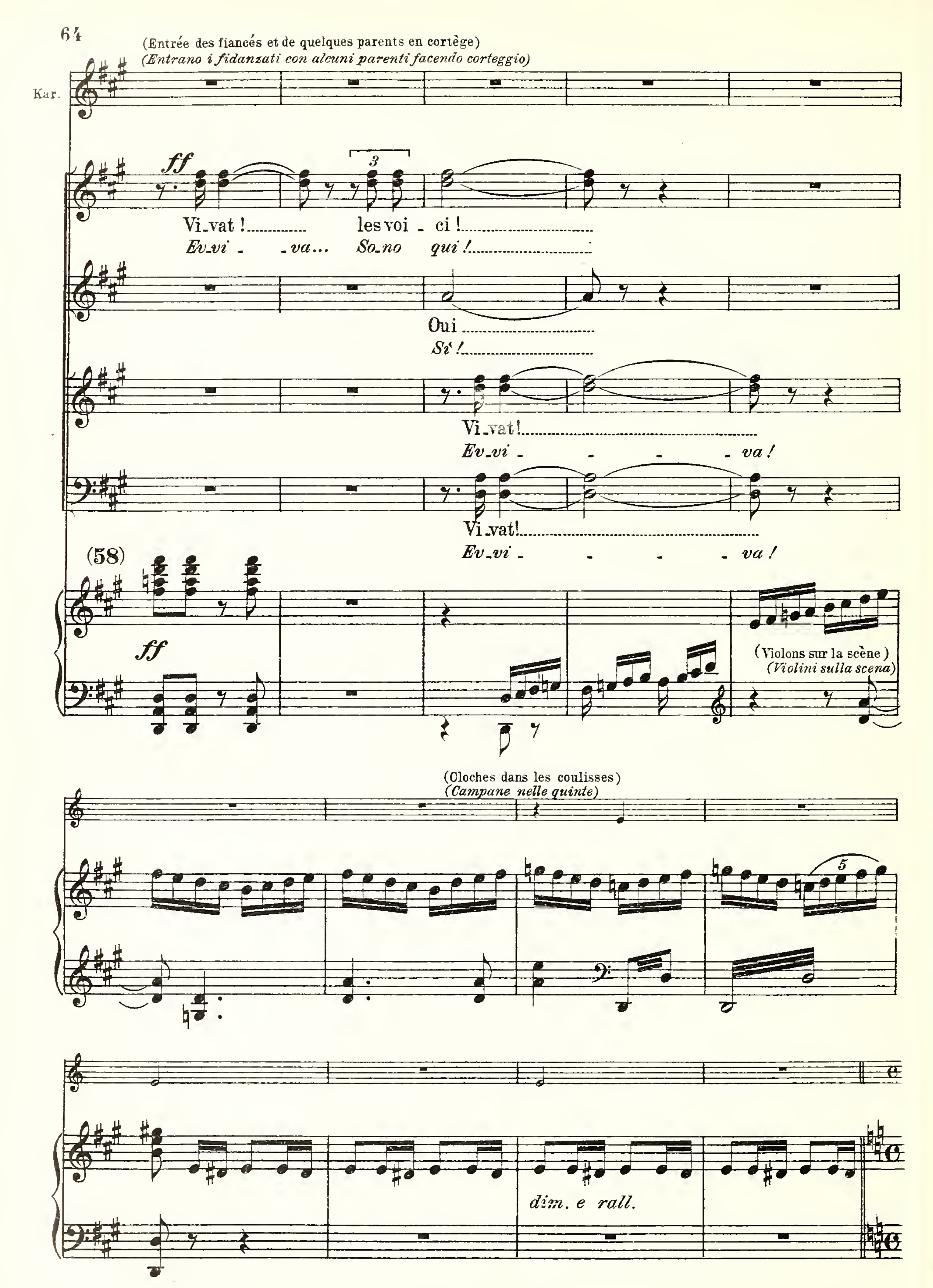

Kar.
(Un groupe d'hommes)
(Un gruppo d'uomini)
Kar.
De ces pe_tits pré_sents nous leur fai_sons hom_ma_
Di que_sti te_nui don' faccia_mo lor o_mag_
De ces pe_tits pré_sents nous leur fai_sons hom_ma_
Di que_sti te_nui don' fac_cia_mo lor o_mag_

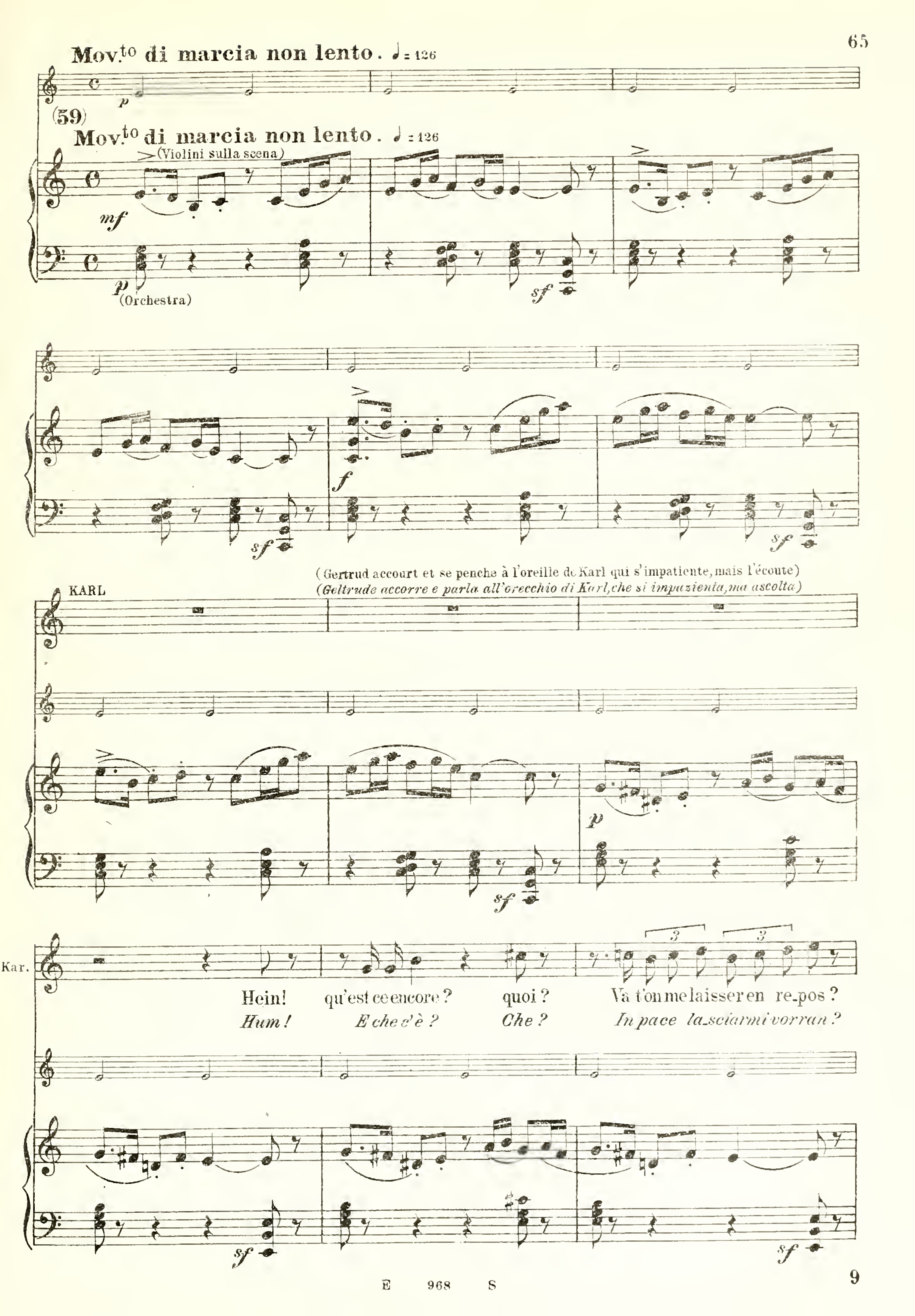

Kar.
Mer - ci, mesbons a mis!
Di cor a voi mer-cè
(Nouveau groupe de femmes)
(Altro gruppo di donne)
Et
Coi
Et
Coi
ge!
gio!
ge!
gio!
(Come Corni)
Kar.
Vous
I
nous, a - vec nos vœux, nous leur of - frons ces fleurs
no - stri vo - ti of - friam di fior' mo - de - sto sag - gio!
nous, a - vec nos vœux, nous leur of - frons ces fleurs
no - stri vo - ti of - friam di fior' mo - de - sto sag - gio!
(Come Trombe)
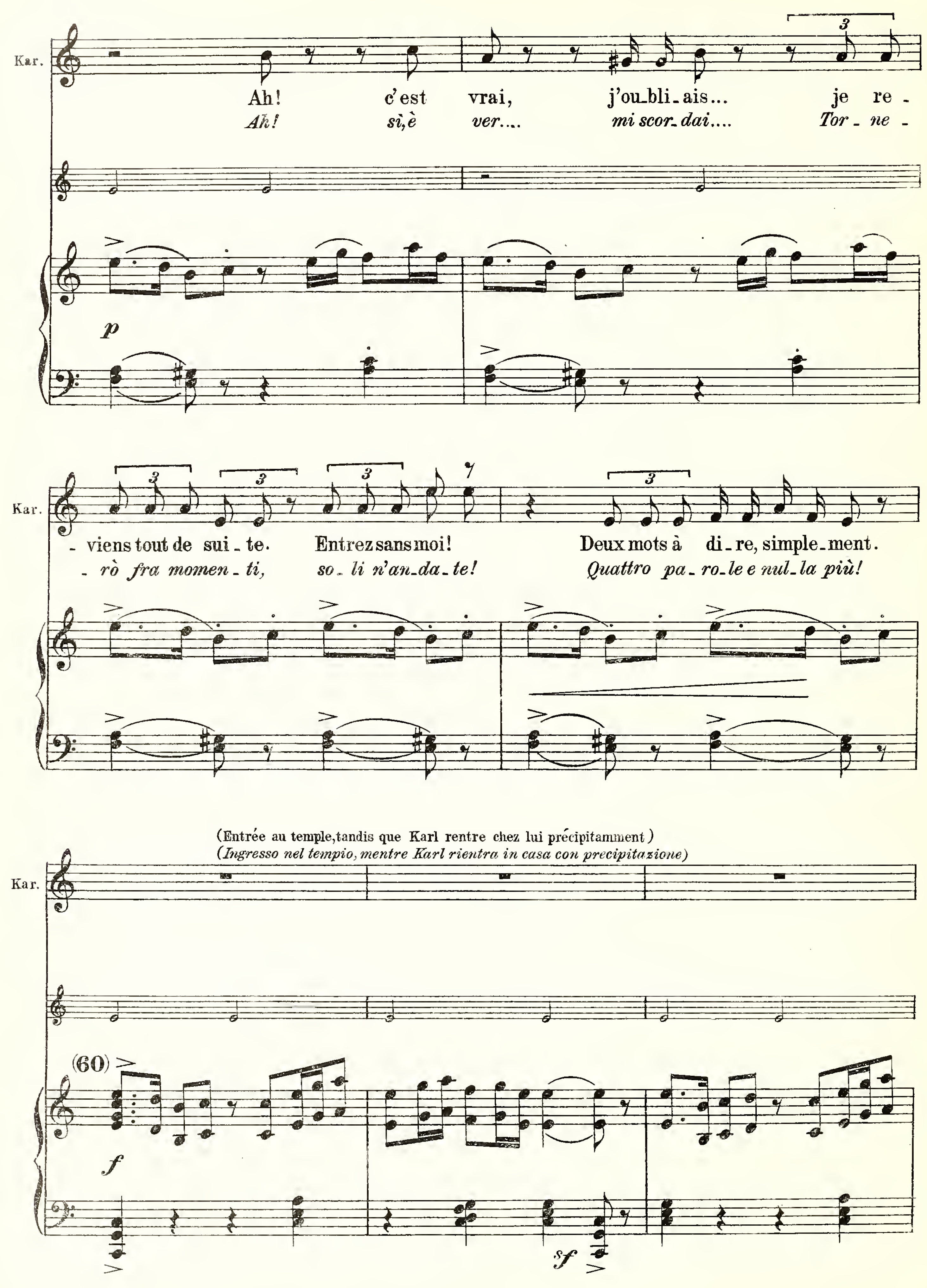

RAGNA
(minaudant)
(civettando)
Moi,
Leg -
Kar.
a - vez mis vos jar - dins au pil - la - - - - ge.
vo - stri vaghi giar - di - ni spoglia - - - ste!
Nous leur of - frons ces fleurs.
Noi lo - ro of - friam dei fior!
Nous leur of - frons ces fleurs.
Noi lo - ro of - friam dei fior!
(57)
R
je prends ce jo - li bou - quet pour mon cor - sa - -
- gia - dri so - no que - sti fior' sul mio cor - set - -

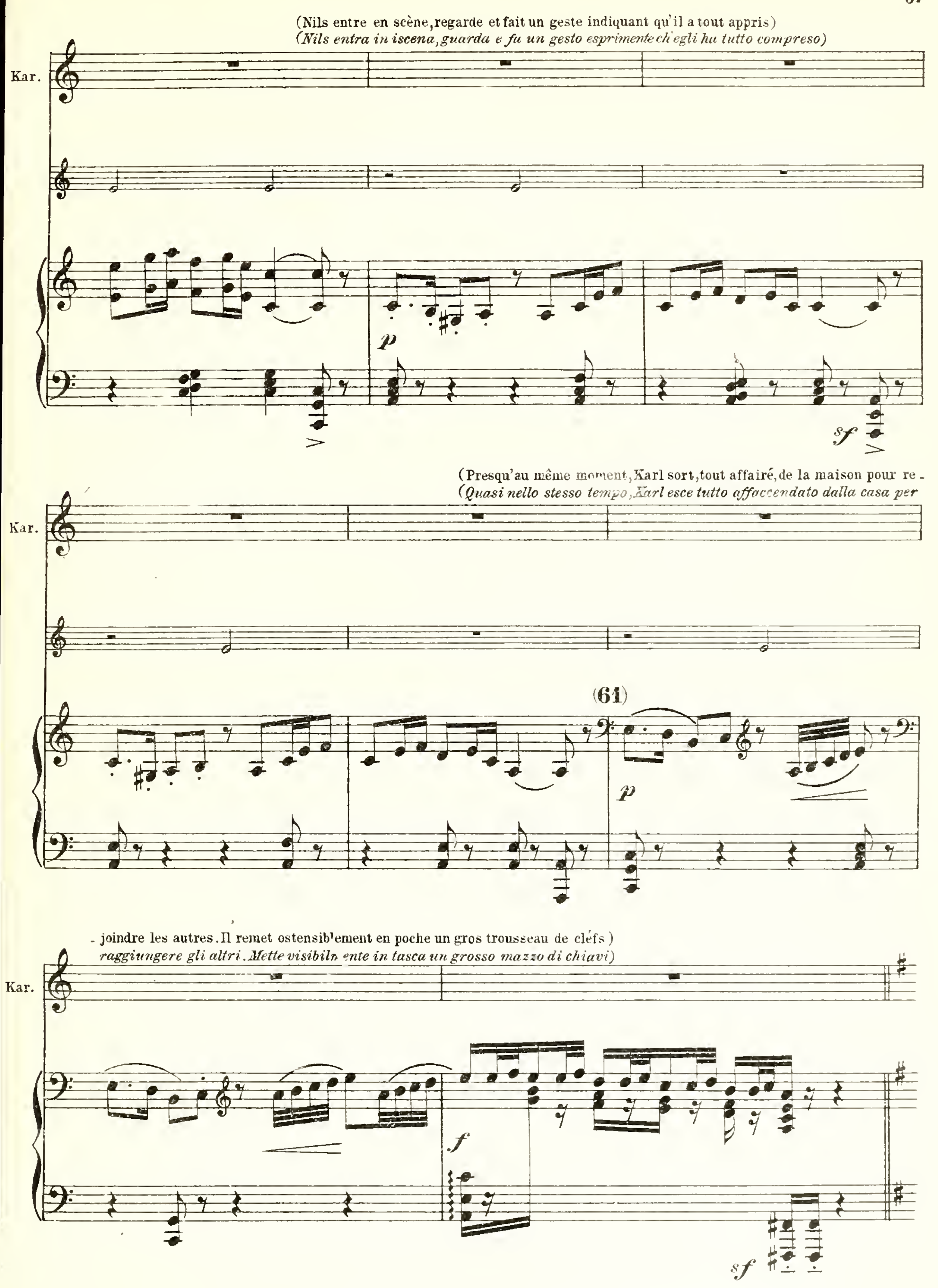

R
ge!
to!
(Quelques ténors à Karl)
(Alcuni tenori, a Karl)
mf
Di - tes donc, vous a - vez tout à - fait ré - us -
Bra - - vo in - ver, non si po - tea far me - glio dav -
sempre f
R
- si Vos ap - prêts, voi sin!
- ver... Tut - to a me - ru - vi - glia!
(D'autres ténors)
(Altri tenori)
Et je ga - - ge
Io scom - met - - to


KARL
Qu'on par - le - ra long-temps de ces ri - pail - les - ci, Oui!
Si lo - de - rà da qui a cen - t'an-ni un tal splen - dor... Sì!
Oui!
Sì!
Kar.
A - près l'of - fi - ce, tous, je vous at - tends i - ci!
Com-piu-to il ri - to, v'at - ten - do tut - ti qui!

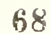

(Entrée des fiancés et de quelques parents en cortège)
(Entrano i fidanzati con alcuni parenti facendo corteggio)
Kar.
ff
3
Vi_vat! les voi _ ci!
Ev_vi _ _va... So_no qui!
Oui
Sì!
Vi_vat!
Ev_vi _ _ _ _va!
Vi_vat!
Ev_vi _ _ _ _va!
(58)
ff
(Violons sur la scène)
(Violini sulla scena)
(Cloches dans les coulisses)
(Campane nelle quinte)
5
dim. e rall.


Mov.to di marcia non lento. ♩=126
(59)
Mov.to di marcia non lento. ♩=126
(Violini sulla scena)
(Orchestra)
(Gertrud accourt et se penche à l'oreille de Karl qui s'impatiente, mais l'écoute)
(Geltrude accorre e parla all'orecchio di Karl, che si impazienta, ma ascolta)
KARL
Kar.
Hein! qu'est ce encore? quoi? Va t'on me laisser en re_pos?
Hum! E che c'è? Che? In pace la_sciarmi vorran?


Kar.
Ah! c'est vrai, j'ou_bli_ais... je re_
Ah! sì, è ver.... mi scor_dai.... Tor_ne_
p
Kar.
_viens tout de sui_te. Entrez sans moi! Deux mots à di_re, simple_ment.
_rò fra momen_ti, so_li n'an_da_te! Quattro pa_ro_le e nul_la più!
(Entrée au temple, tandis que Karl rentre chez lui précipitamment)
(Ingresso nel tempio, mentre Karl rientra in casa con precipitazione)
Kar.
(60)
f
sf



(Nils entre en scène, regarde et fait un geste indiquant qu'il a tout appris)
(Nils entra in iscena, guarda e fa un gesto esprimente ch'egli ha tutto compreso)
Kar.
p
sf
(Presqu'au même moment, Karl sort, tout affairé, de la maison pour re-
(Quasi nello stesso tempo, Karl esce tutto affaccendato dalla casa per
Kar.
(61)
p
- joindre les autres. Il remet ostensiblement en poche un gros trousseau de clefs)
raggiungere gli altri. Mette visibilmente in tasca un grosso mazzo di chiavi)
Kar.
f
sf



(embarrassé et cherchant à se dérober)
(Molto imbarazzato e cercando schivarlo)

Quasi andante. ♩ = 100

Kar. Toi! Nils! i-ci?..
Che! Nils! tu qui?...

NILS Eh bien, com-pè-re, Eh bien? Moi mê-me!
Eb-ben, com-pa-re, Eb-ben? Io stes-so!

Quasi andante. ♩ = 100

f

(mezzavoce)

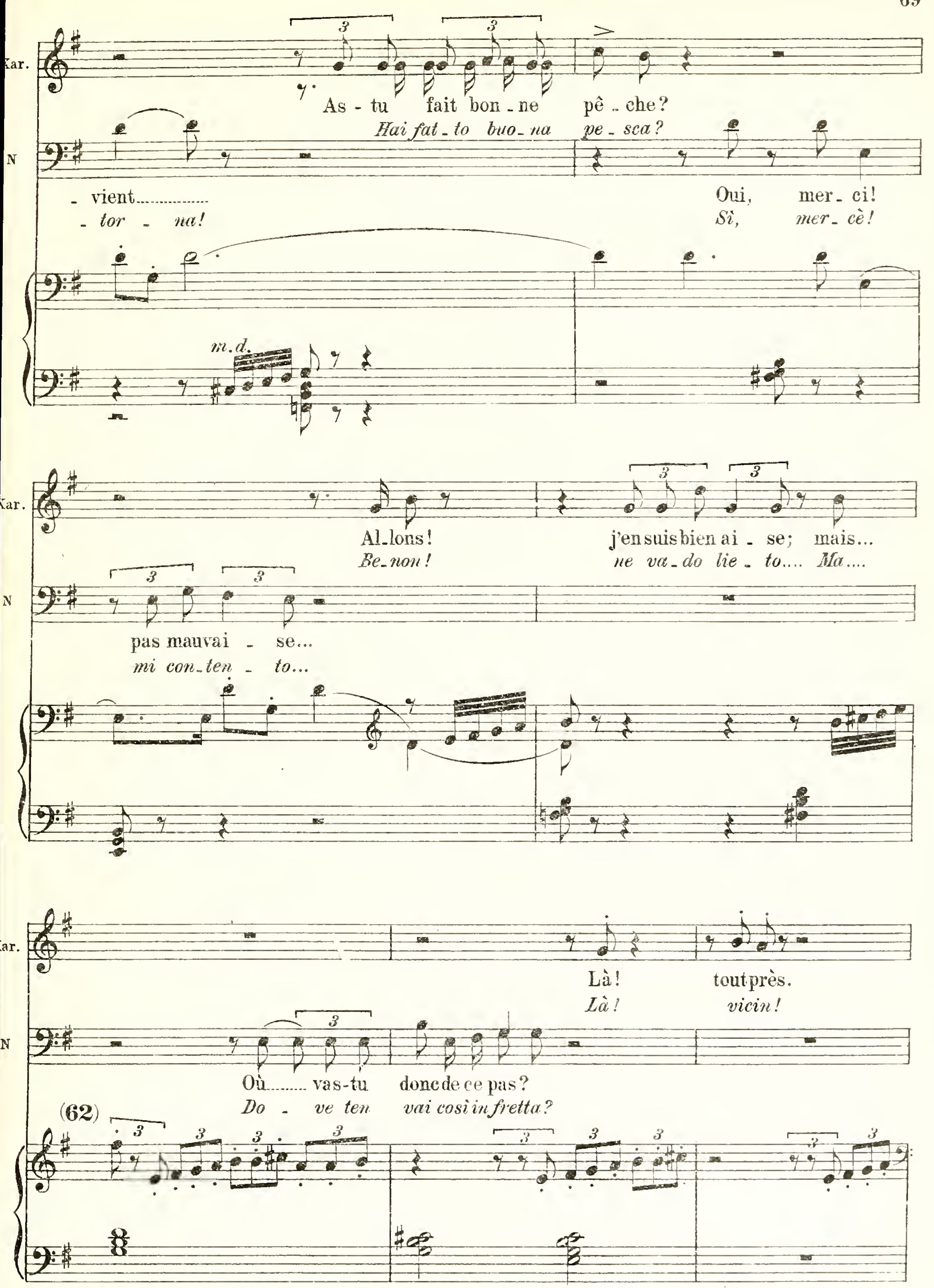
Kar. Rien! mais je te croyais en mer...
Nulla! ma ti cre-de-vo sul mar...

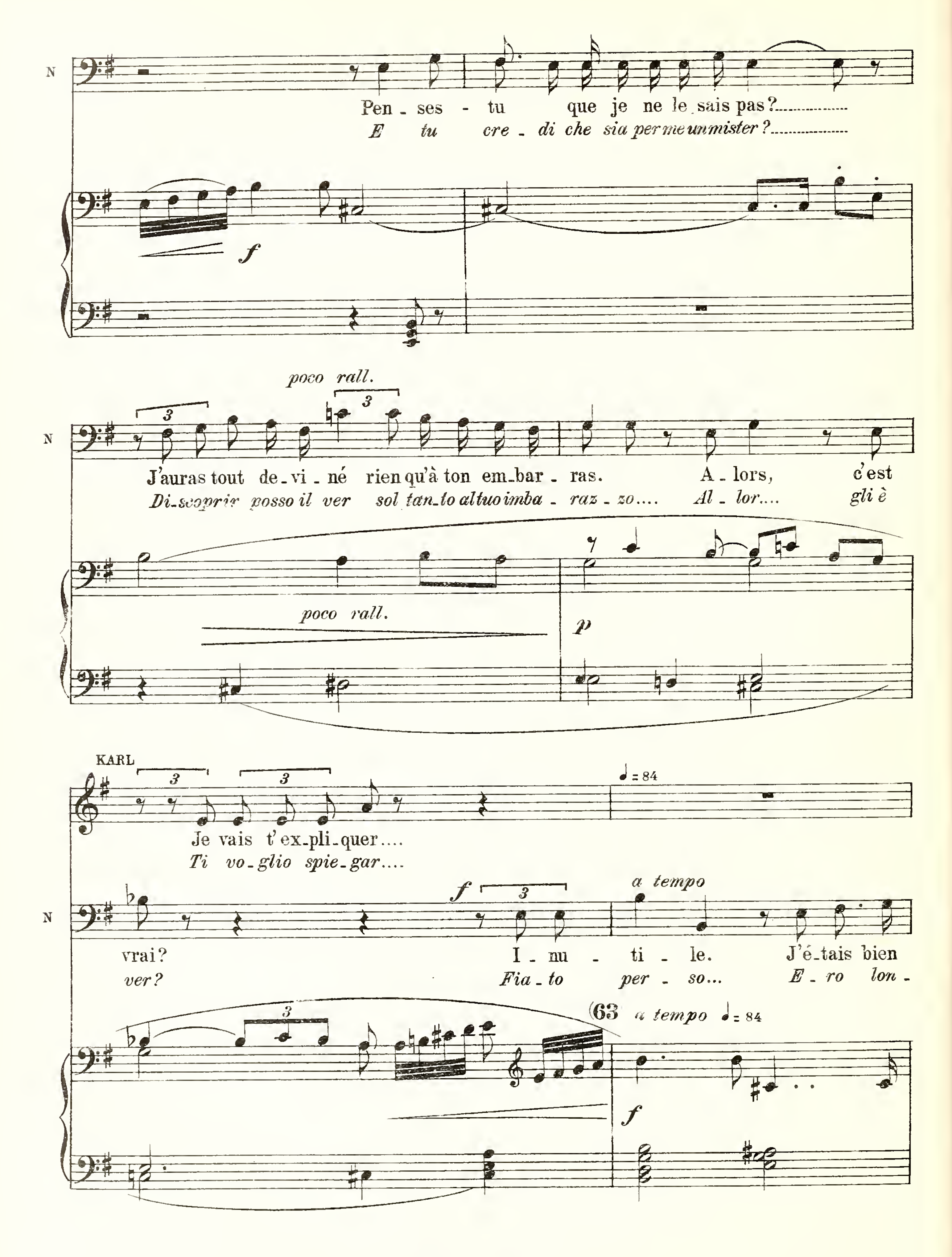
N Qu'as-tu? Tu croyais bien.........
Ch'hai tu? Pen-sa-vi ben!.........
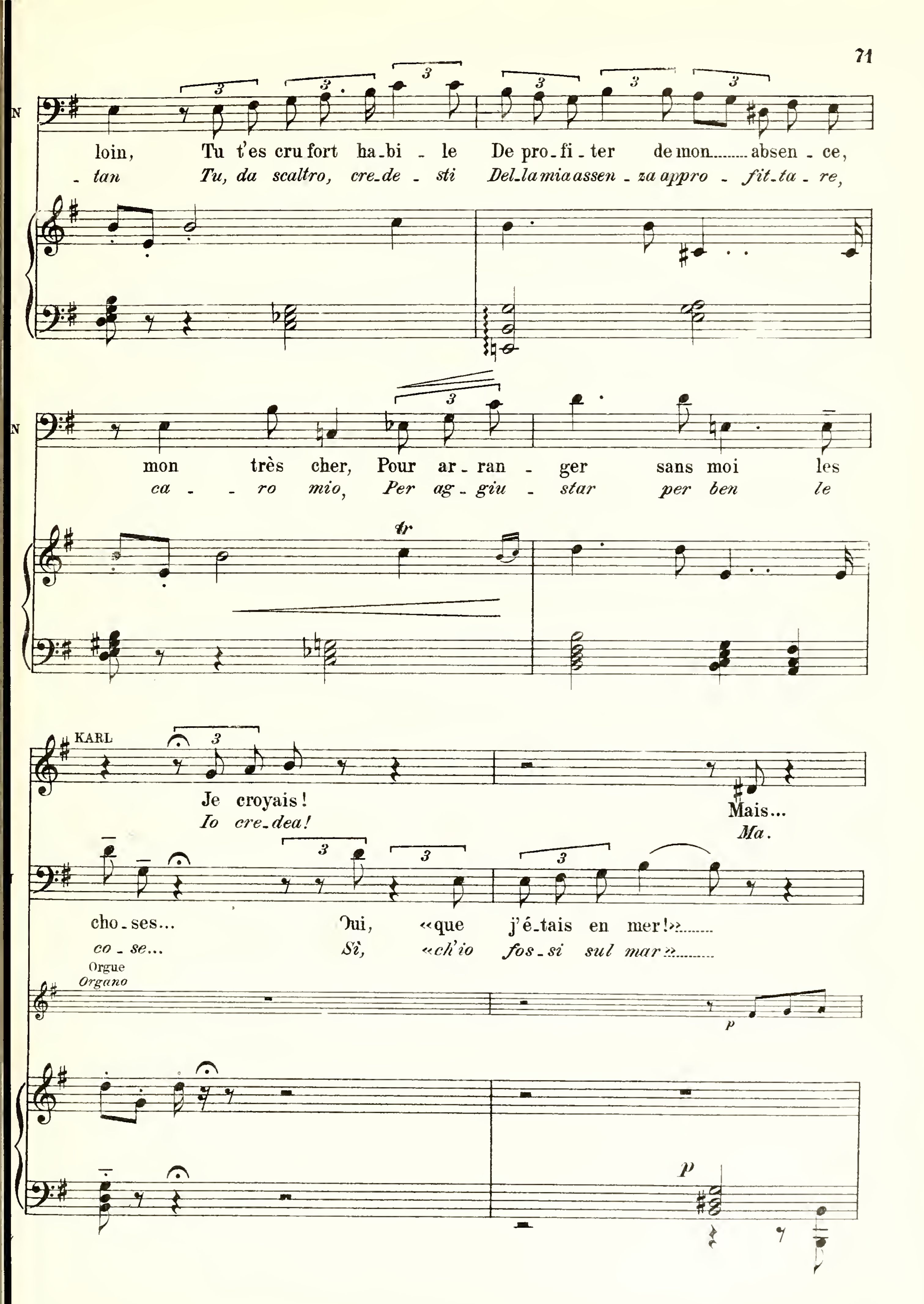
p

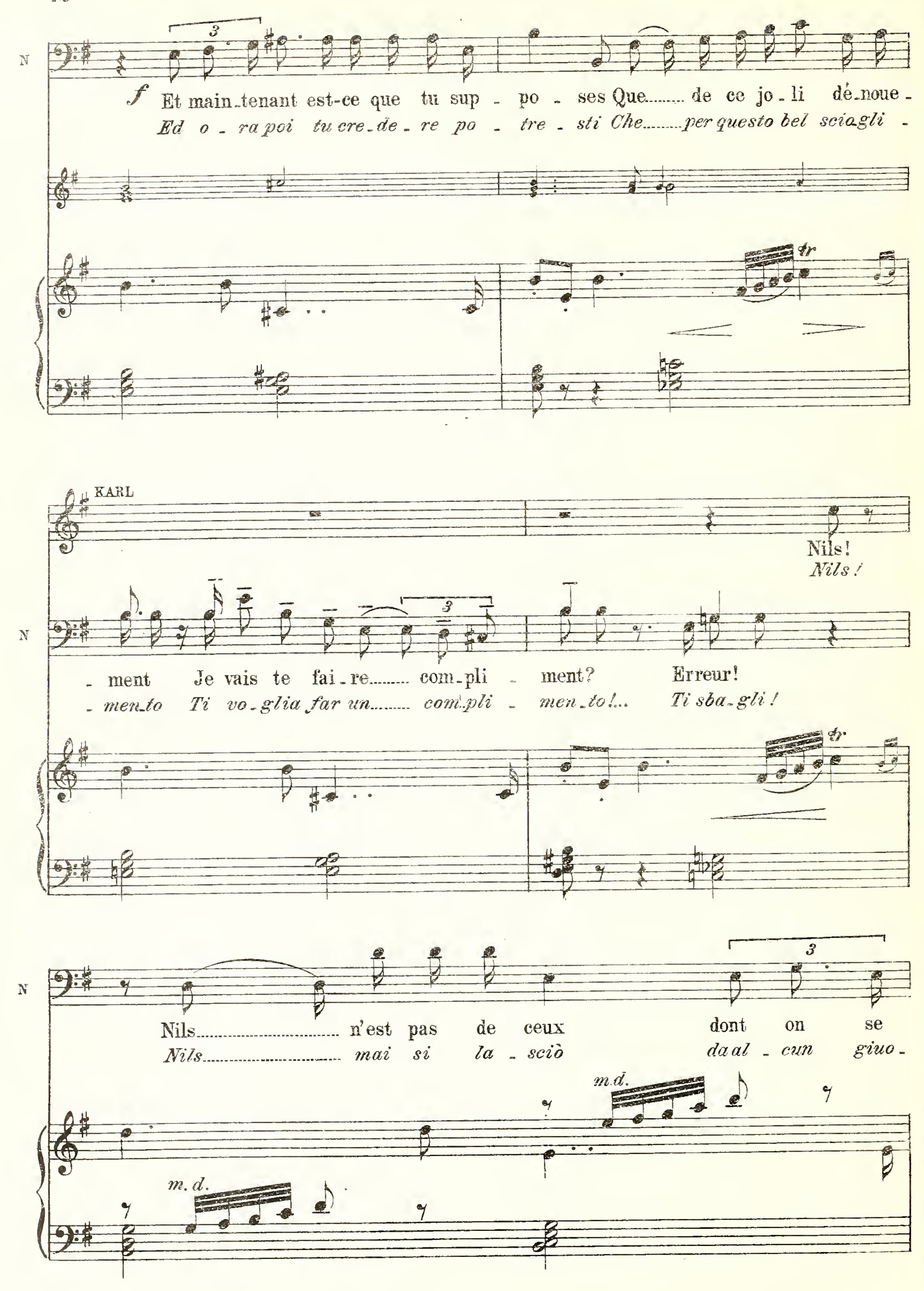
Kar. Je te croyais au loin très loin!
Io ti credea lon-tan as-sai...
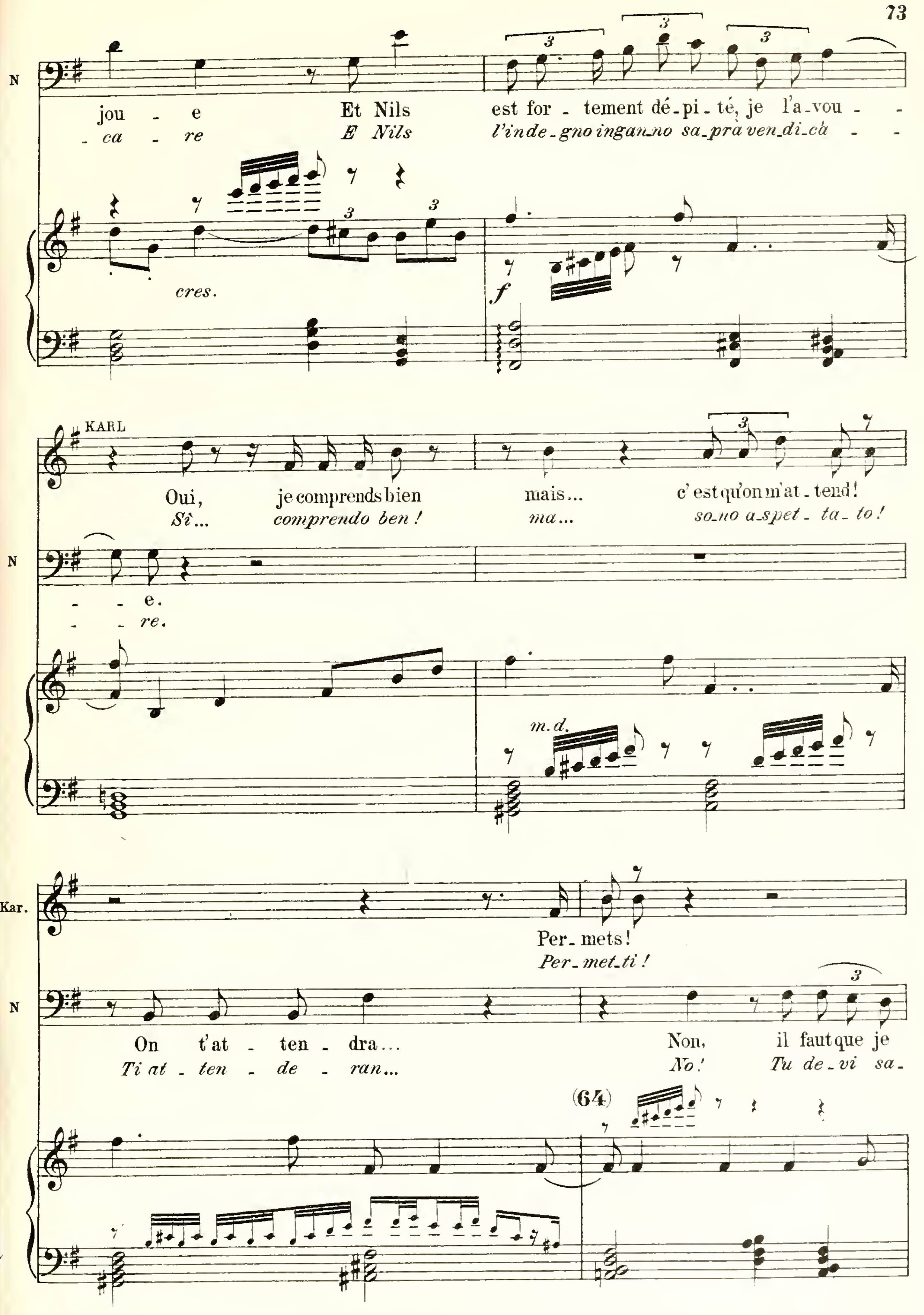
N On en re-
Ma si ri-

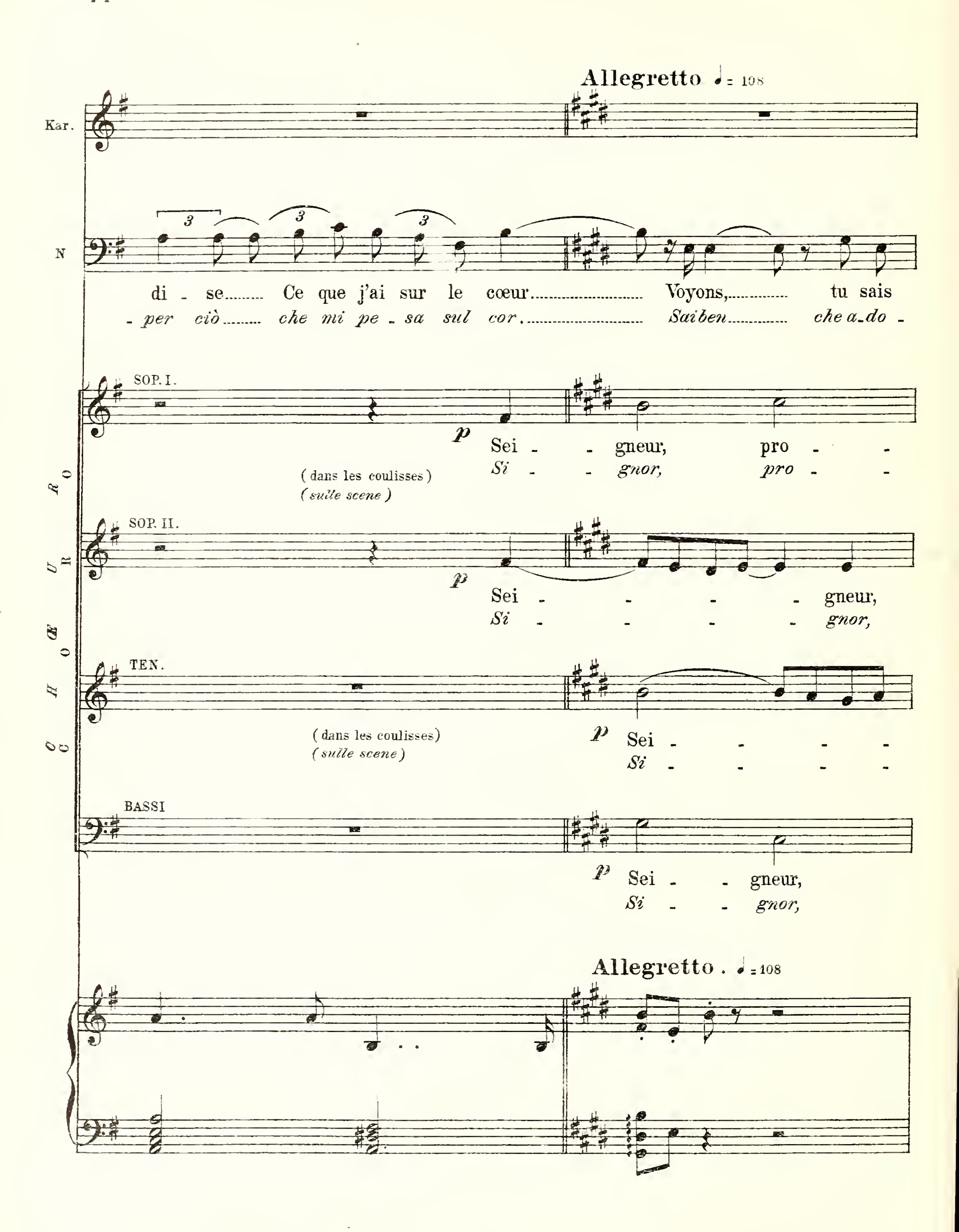

Kar.
N
As - tu fait bon - ne pê - che?
Hai fat - to buo - na pe - sca?
- vient..............
- tor - na!
Oui, mer - ci!
Sì, mer - cè!
m.d.
Al - lons!
Be - non!
j'en suis bien ai - se; mais...
ne va - do lie - to.... Ma....
pas mauvai - se...
mi con - ten - to...
Là! tout près.
Là! vicin!
Où......... vas-tu donc de ce pas?
Do - ve ten vai così in fretta?
(62)

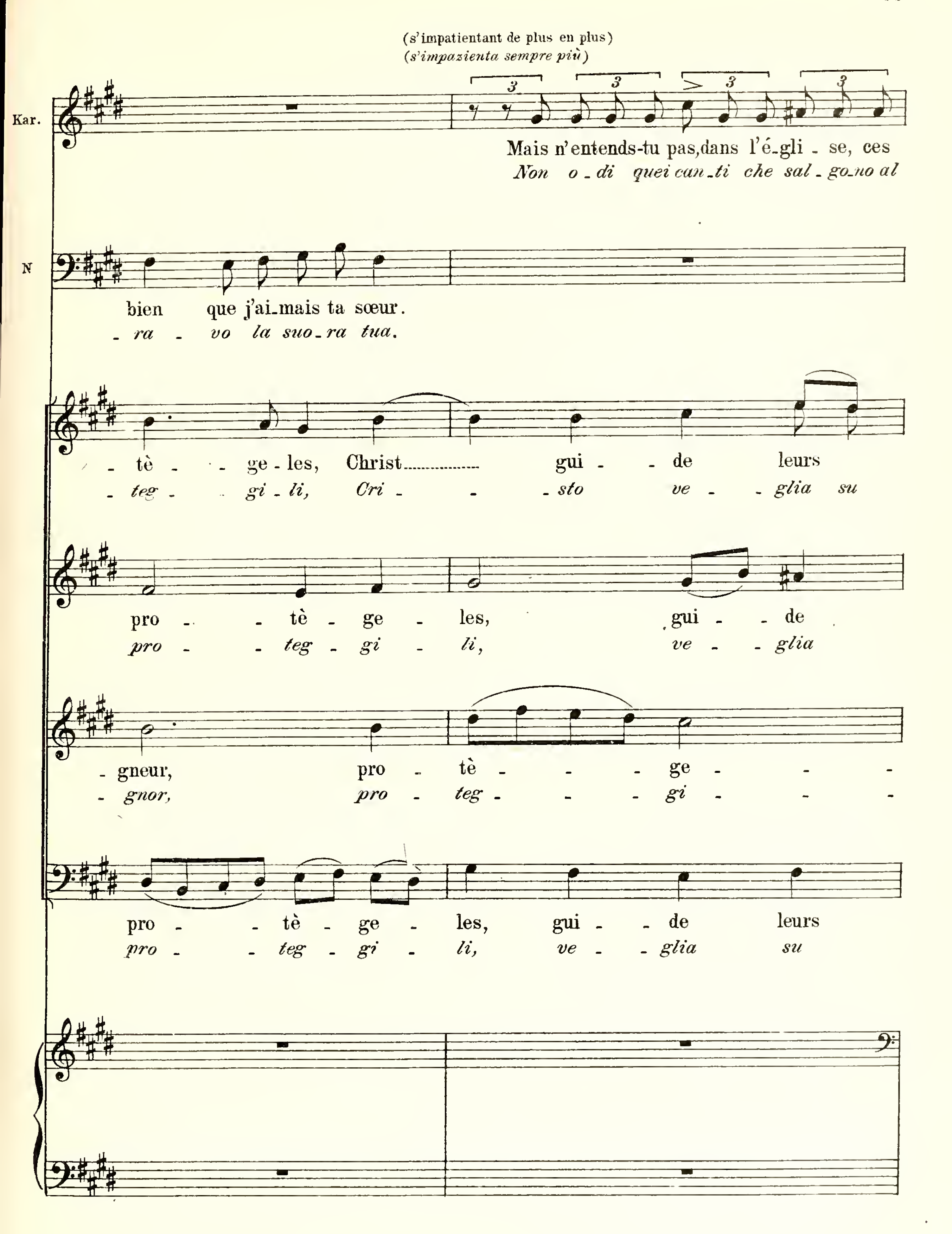

N
Pen - ses - tu que je ne le sais pas?
E tu cre - di che sia per me un mister?
f
poco rall.
N
J'auras tout de-vi-né rien qu'à ton em-bar - ras. A - lors, c'est
Di-scoprir posso il ver sol tan-to al tuo imba - raz - zo.... Al - lor.... gli è
poco rall.
p
KARL
Je vais t'ex-pli-quer....
Ti vo-glio spie-gar....
♩= 84
f
a tempo
N
vrai? I - nu - ti - le. J'é-tais bien
ver? Fia - to per - so... E - ro lon -
63 a tempo ♩= 84
f

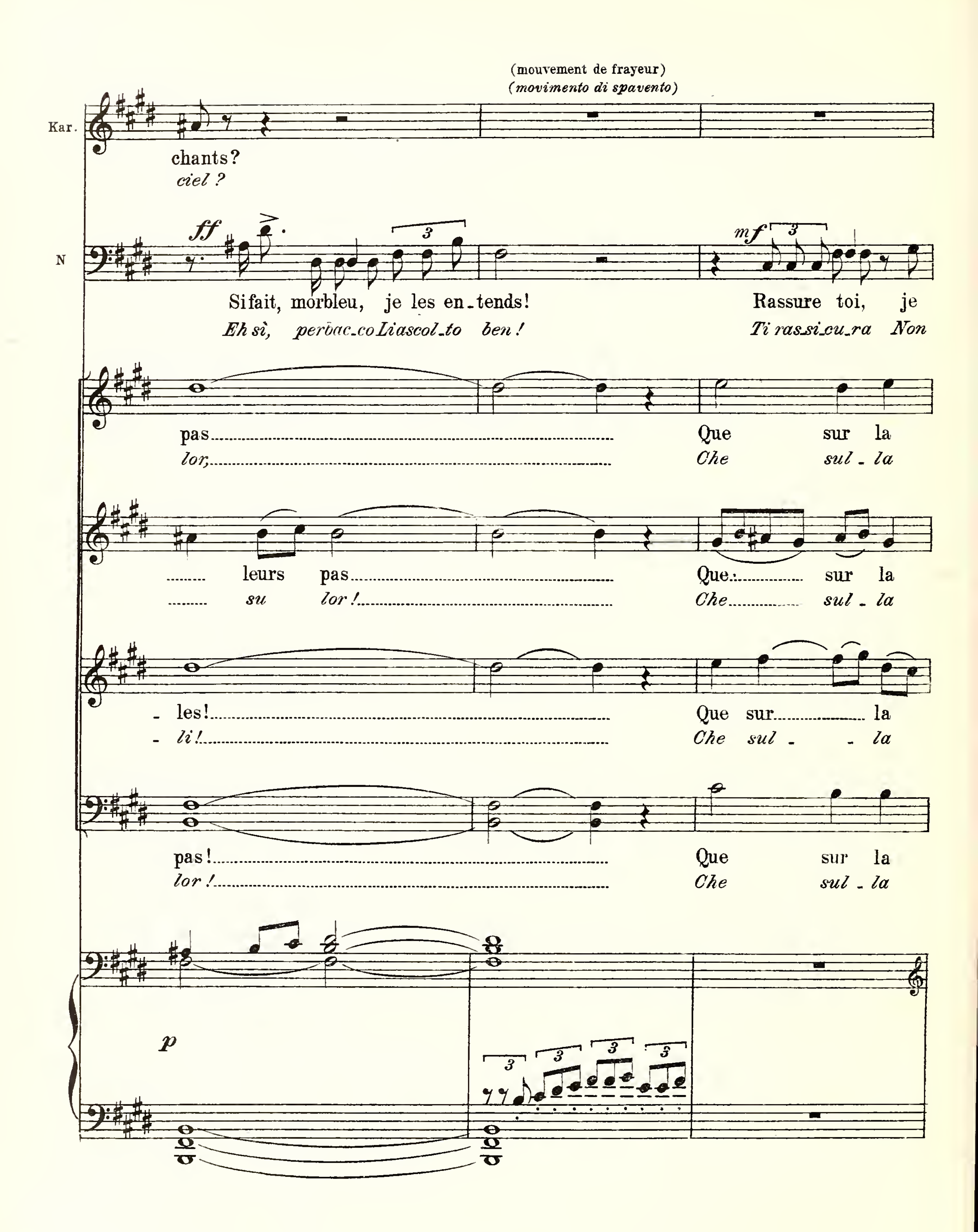

loin, Tu t'es cru fort ha_bi _ le De pro_fi _ ter de mon........ absen _ ce,
_ tan Tu, da scaltro, cre_de _ sti Del_la mia assen _ za appro _ fit_ta _ re,
tr
mon très cher, Pour ar _ ran _ ger sans moi les
ca _ _ ro mio, Per ag _ giu _ star per ben le
KARL
Je croyais!
Io cre_dea!
Mais...
Ma.
cho_ses... Oui, «que j'é_tais en mer!»........
co _ se... Sì, «ch'io fos_si sul mar»........
Orgue
Organo
p
p
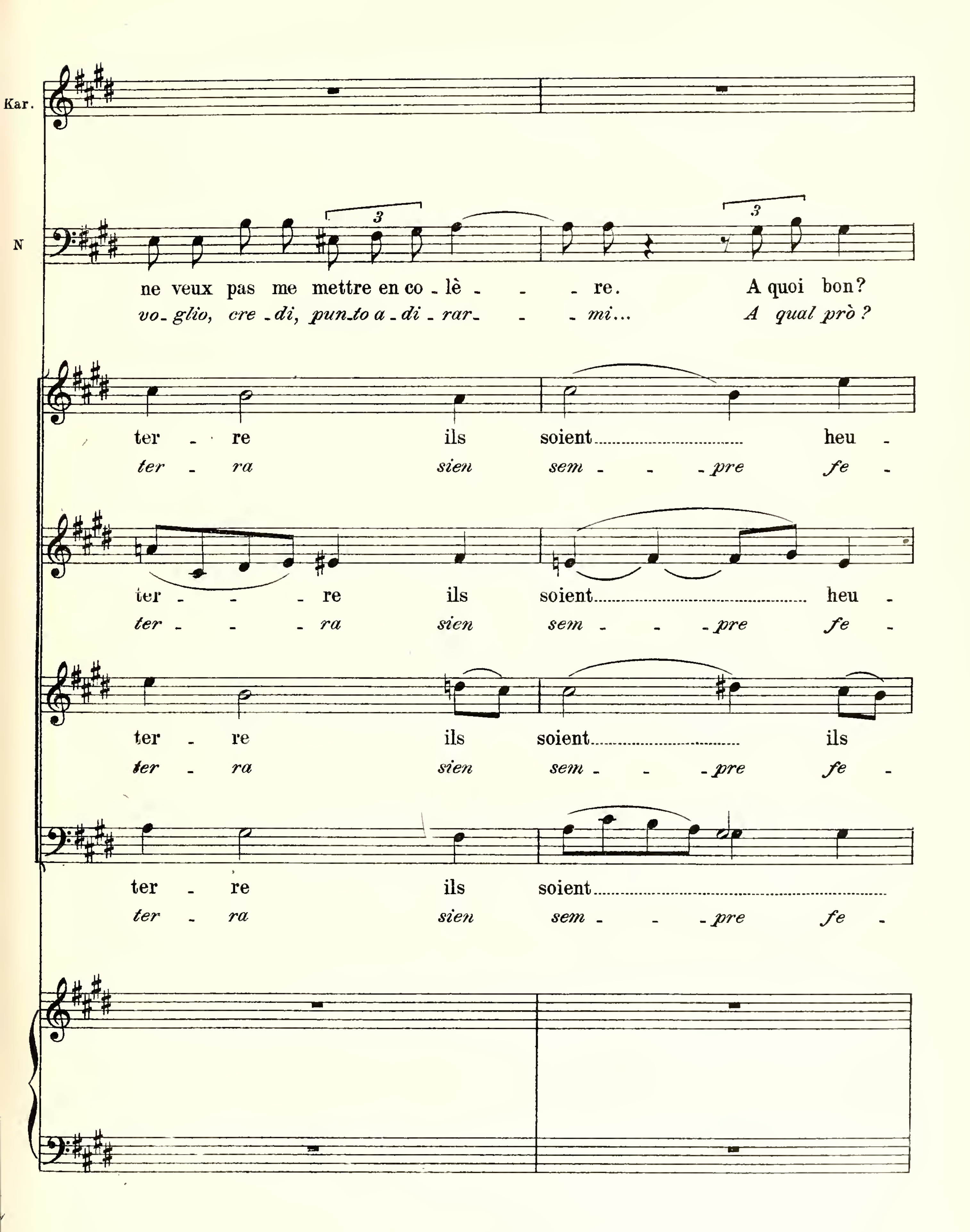

N
f Et main_tenant est-ce que tu sup - po - ses Que....... de ce jo - li dé_noue -
Ed o - ra poi tu cre_de - re po - tre - sti Che.........per questo bel sciogli -
KARL
Nils!
Nils!
N
- ment Je vais te fai_re........ com_pli - ment? Erreur!
- men_to Ti vo_glia far un......... com_pli - men_to!... Ti sba_gli!
N
Nils.............................. n'est pas de ceux dont on se
Nils.............................. mai si la - sciò da al - cun giuo -
m.d.
m.d.

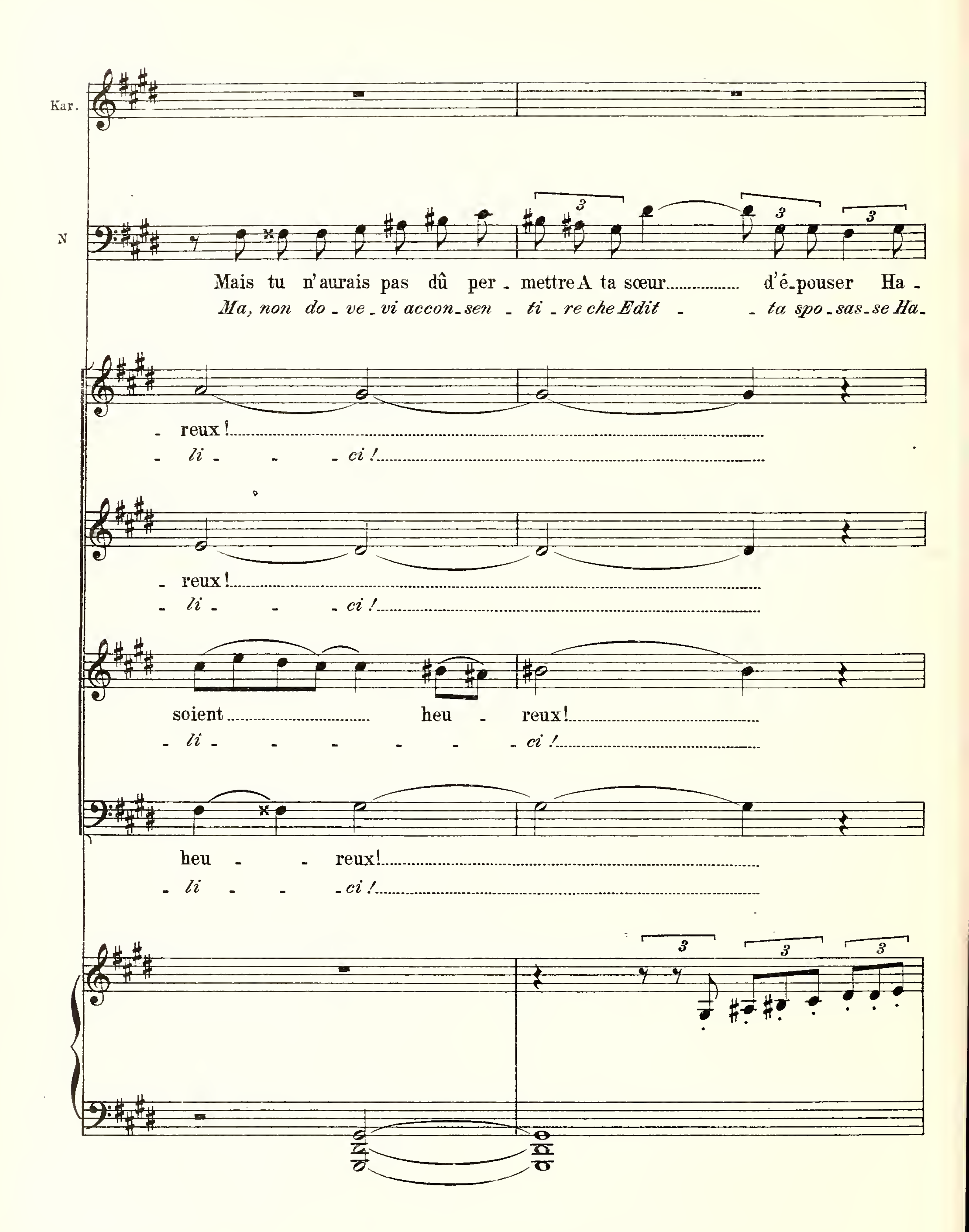

N
jou - e Et Nils est for - tement dé_pi_té, je l'a_vou - -
_ ca - re E Nils l'inde_gno ingan_no sa_prà ven_di_cà - -
cres.
f
KARL
Oui, je comprends bien mais... c'est qu'on m'at_tend!
Sì... comprendo ben! ma... so_no a_spet_ta_to!
N
- - e.
- - re.
m.d.
Kar.
Per_mets!
Per_met_ti!
N
On t'at - ten - dra...
Ti at - ten - de - ran...
Non, il faut que je
No! Tu de_vi sa_
(64)

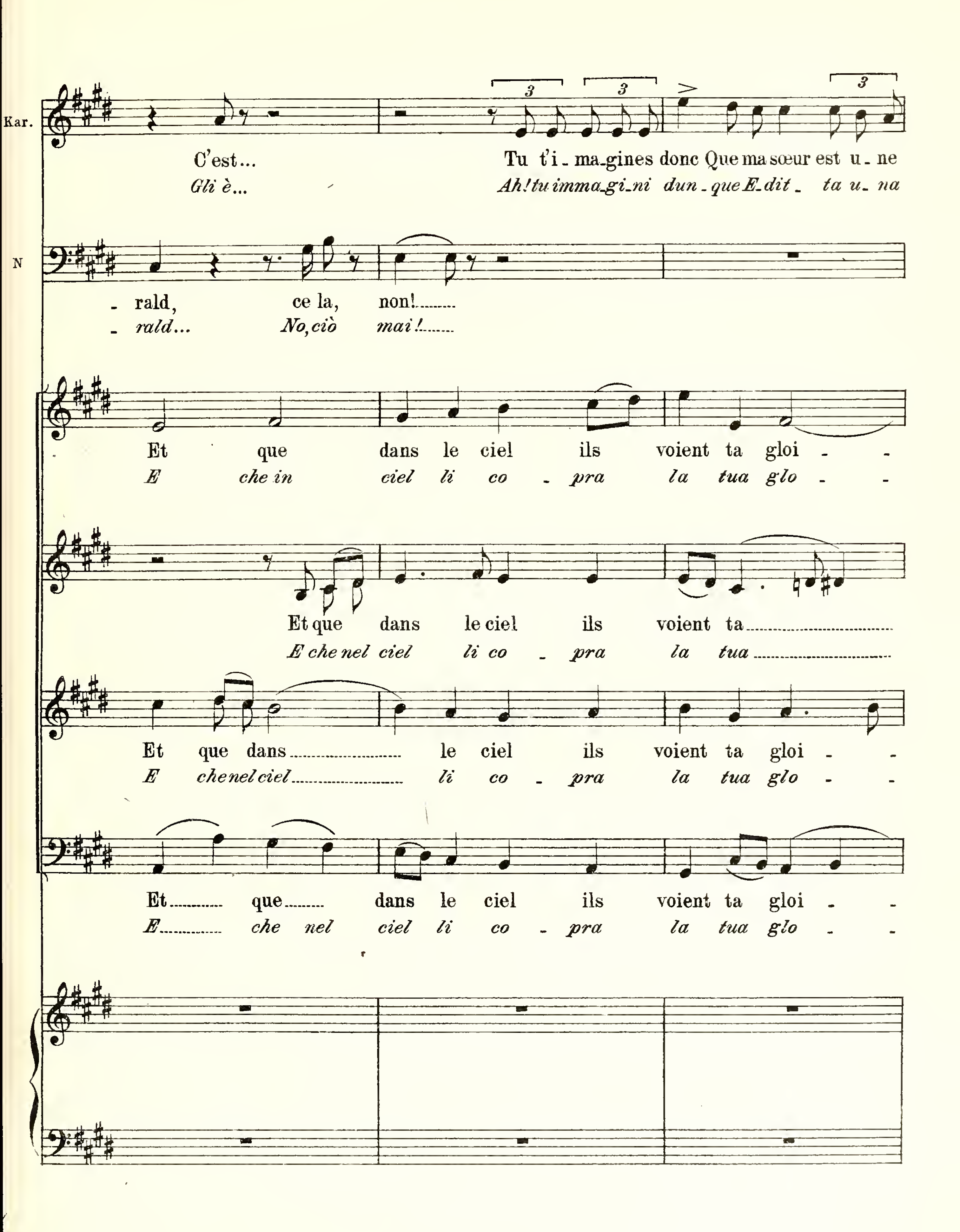

Allegretto ♩= 108
Kar.
N
di - se...... Ce que j'ai sur le cœur.................. Voyons,.......... tu sais
- per ciò....... che mi pe - sa sul cor,...................... Saiben.......... che a-do -
SOP. I.
p
Sei - - gneur, pro - -
Si - - gnor, pro - -
(dans les coulisses)
(sulle scene)
SOP. II.
p
Sei - - - - gneur,
Si - - - - gnor,
CHOEUR
CORO
TEN.
(dans les coulisses)
(sulle scene)
p Sei - - - -
Si - - - -
BASSI
p Sei - - gneur,
Si - - gnor,
Allegretto. ♩= 108

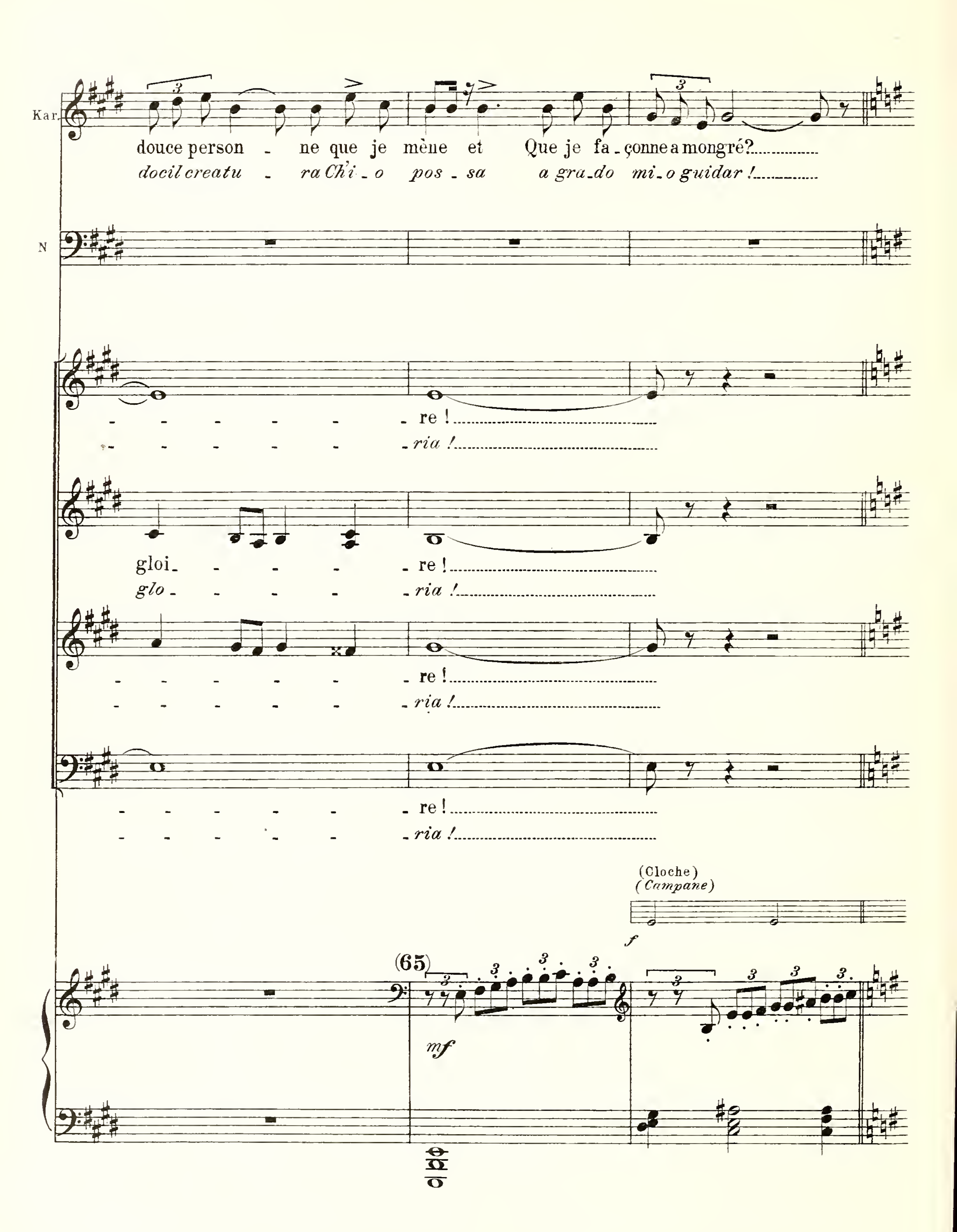

(s'impatientant de plus en plus)
(s'impazienta sempre più)
Kar.
Mais n'entends-tu pas, dans l'é_gli - se, ces
Non o - di quei can_ti che sal - go_no al
N
bien que j'ai_mais ta sœur.
- ra - vo la suo_ra tua.
- tè - - ge - les, Christ gui - - de leurs
- teg - - gi - li, Cri - - - sto ve - - glia su
pro - - tè - ge - les, gui - - de
pro - - teg - gi - li, ve - - glia
- gneur, pro - tè - - - ge - - -
- gnor, pro - teg - - - gi - - -
pro - - tè - ge - les, gui - - de leurs
pro - - teg - gi - li, ve - - glia su

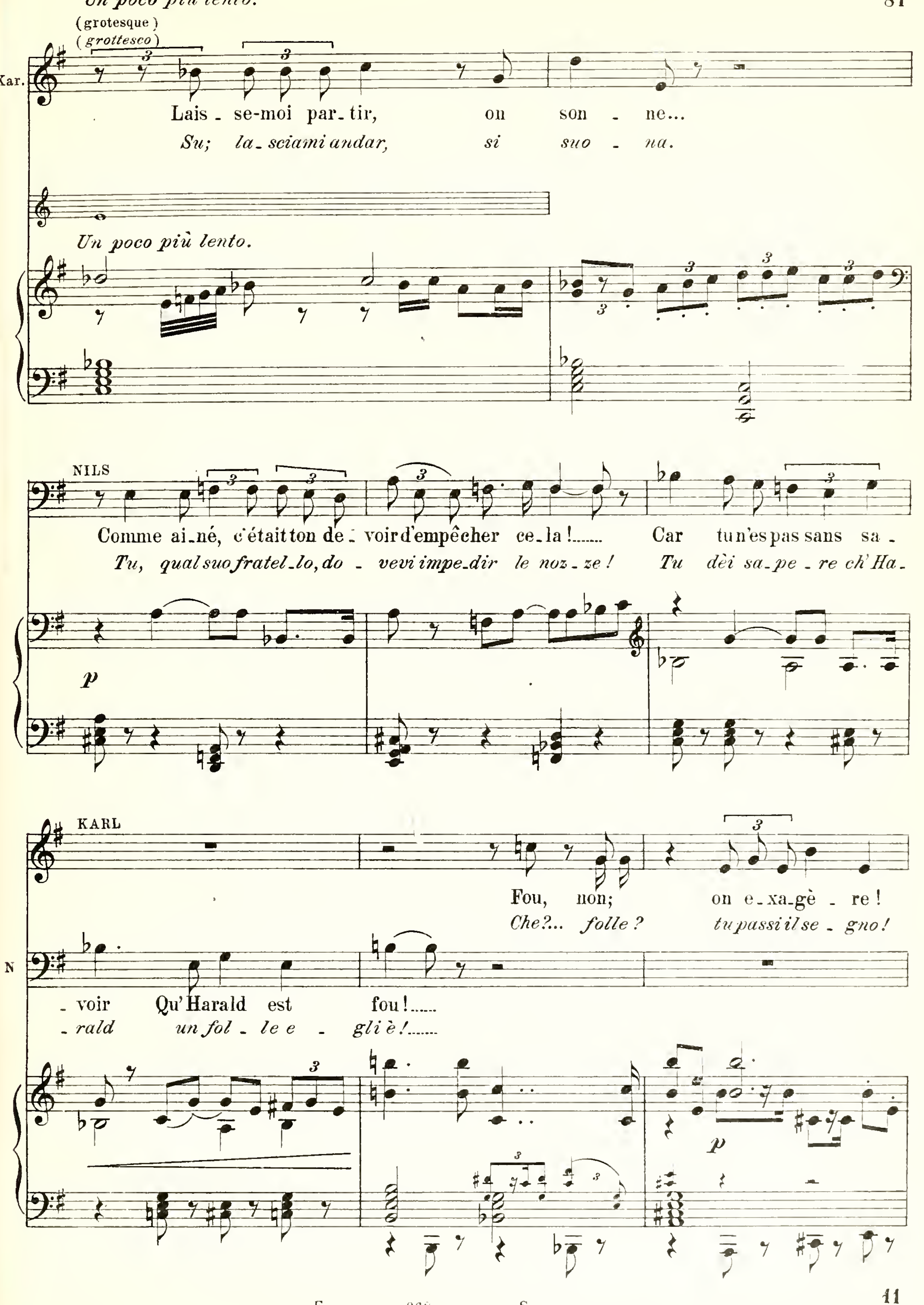

(mouvement de frayeur)
(movimento di spavento)
Kar.
chants?
ciel ?
N
ff
mf
Sifait, morbleu, je les en_tends!
Eh sì, perbac_co Li ascol_to ben!
Rassure toi, je
Ti ras_si_cu_ra Non
pas
lor,
Que sur la
Che sul _ la
leurs pas
su lor!
Que sur la
Che sul _ la
les!
li!
Que sur la
Che sul _ la
pas!
lor!
Que sur la
Che sul _ la
p
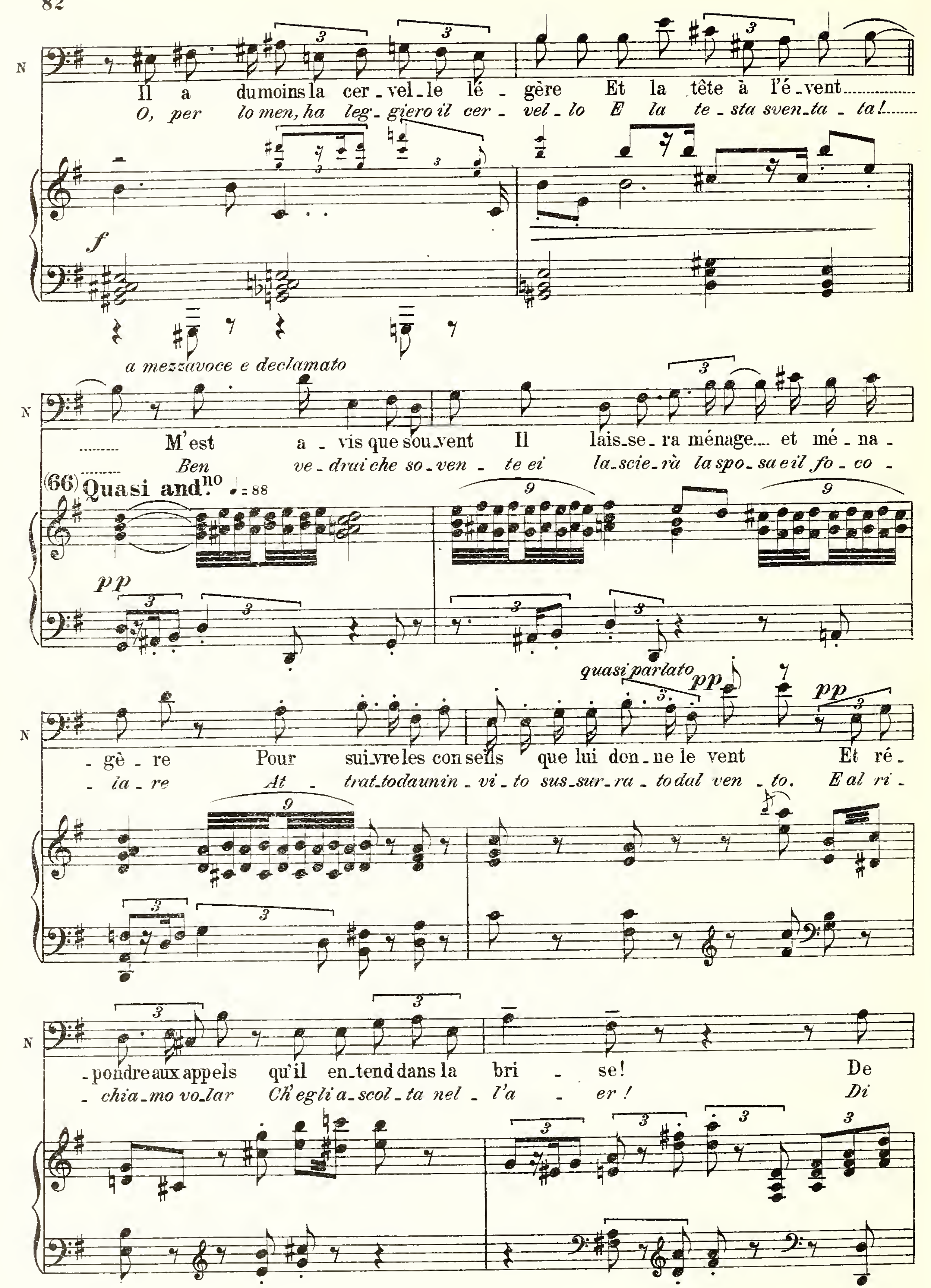

Kar.
N
ne veux pas me mettre en co - lè - - - re. A quoi bon?
vo - glio, cre - di, pun-to a - di - rar - - - mi... A qual prò?
3
3
ter - re ils soient heu -
ter - ra sien sem - - - pre fe -
ter - - - re ils soient heu -
ter - - - ra sien sem - - - pre fe -
ter - re ils soient ils
ter - ra sien sem - - - pre fe -
ter - re ils soient
ter - ra sien sem - - - pre fe -


Kar.
N
Mais tu n'aurais pas dû per - mettre A ta sœur d'é-pouser Ha -
Ma, non do - ve - vi accon - sen - ti - re che Edit - - ta spo - sas - se Ha -
- reux!
- li - - - ci!
- reux!
- li - - - ci!
soient heu - reux!
- li - - - - - - ci!
heu - - reux!
- li - - - ci!


Kar.
C'est...
Gli è...
Tu t'i_ma_gines donc Que ma sœur est u_ne
Ah! tu imma_gi_ni dun_que E_dit_ ta u_na
N
_rald, ce la, non!
_rald... No, ciò mai!
Et que dans le ciel ils voient ta gloi_ _
E che in ciel li co_pra la tua glo_ _
Et que dans le ciel ils voient ta
E che nel ciel li co_pra la tua
Et que dans le ciel ils voient ta gloi_ _
E che nel ciel li co_pra la tua glo_ _
Et que dans le ciel ils voient ta gloi_ _
E che nel ciel li co_pra la tua glo_ _


Kar.
douce person - ne que je mène et Que je fa_çonne a mongré?
docil creatu - ra Ch'i _ o pos _ sa a gra_do mi_o guidar !
N
- - - - - - _ re !
- - - - - - _ ria !
gloi_ - - - - _ re !
glo _ - - - - _ ria !
- - - - - - _ re !
- - - - - - _ ria !
- - - - - - _ re !
- - - - - - _ ria !
(Cloche)
(Campane)
(65)


Un poco più lento.
(grotesque)
(grottesco)
Kar.
Lais - se-moi par - tir, on son - ne...
Su; la - sciami andar, si suo - na.
Un poco più lento.
NILS
Comme ai - né, c'était ton de - voir d'empêcher ce - la!...... Car tu n'es pas sans sa -
Tu, qual suo fratel - lo, do - vevi impe - dir le noz - ze! Tu dèi sa - pe - re ch'Ha -
p
KARL
Fou, non; on e - xa - gè - re!
Che?... folle? tu passi il se - gno!
N
- voir Qu'Harald est fou!......
- rald un fol - le e - gli è!......
p


N
Il a du moins la cer_vel_le lé_gère Et la tête à l'é_vent
O, per lo men, ha leg_giero il cer_vel_lo E la te_sta sven_ta_ta!
f
a mezzavoce e declamato
M'est a_vis que sou_vent Il lais_se_ra ménage.... et mé_na_
Ben ve_drai che so_ven_te ei la_scie_rà la spo_sa e il fo_co_
66 Quasi and.no ♩= 88
pp
quasi parlato pp pp
_gè_re Pour sui_vre les con seils que lui don_ne le vent Et ré_
_la_re At_trat_to da un in_vi_to sus_sur_ra_to dal ven_to. E al ri_
_pondre aux appels qu'il en_tend dans la bri_se! De
_chia_mo vo_lar Ch'egli a_scol_ta nel_l'a_er! Di

N

mf

fol - les vi - si - ons il s'ex - alte et se gri - - - se;
paz - ze vi - si - o - - - ni ei s'i - nebbria e s'e - sal - - - ta,

N

Sur la mer ou dans les fo - rêts,
So - vra il mar o nel - la fo - re - sta

(67)
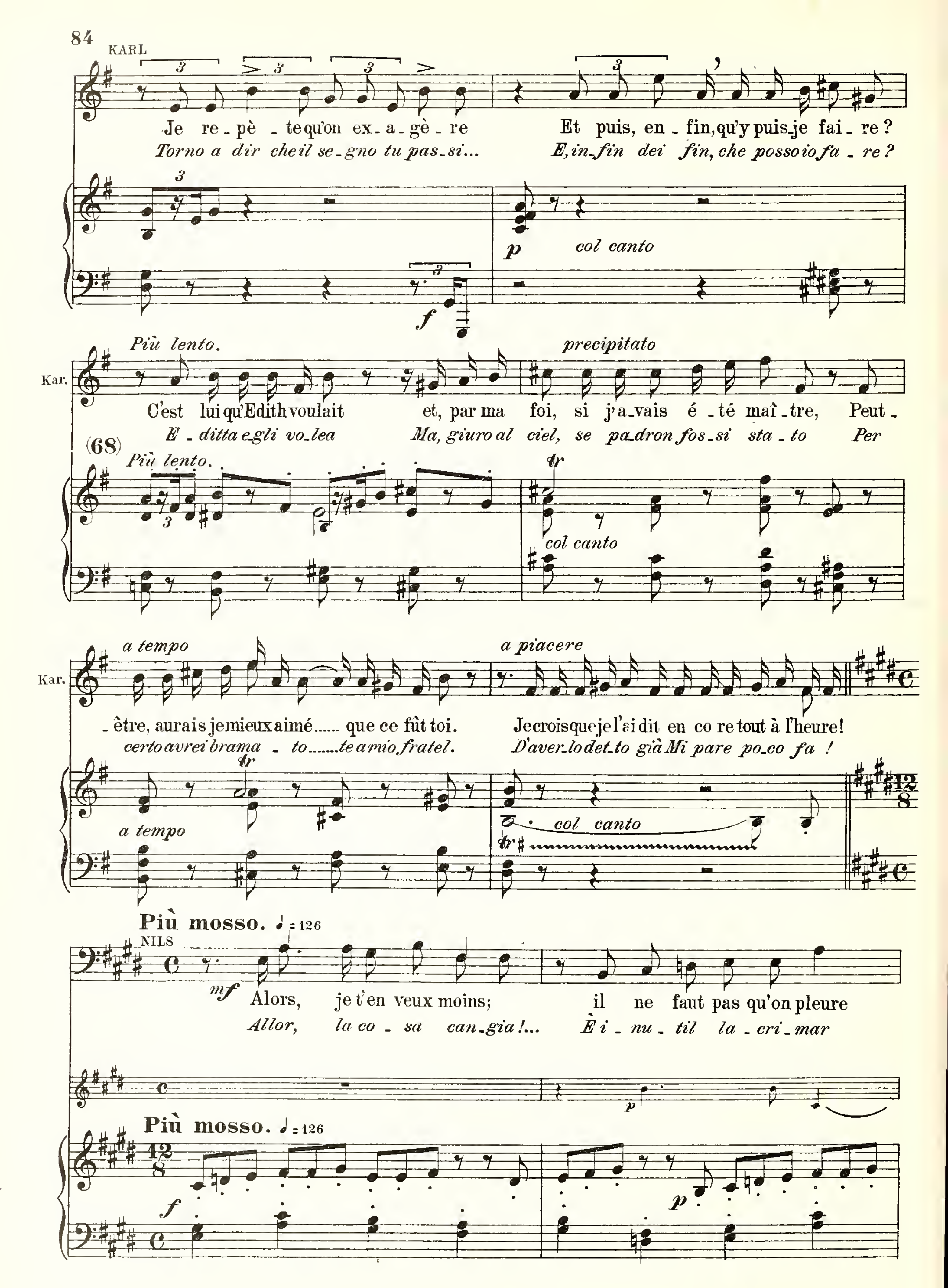
N

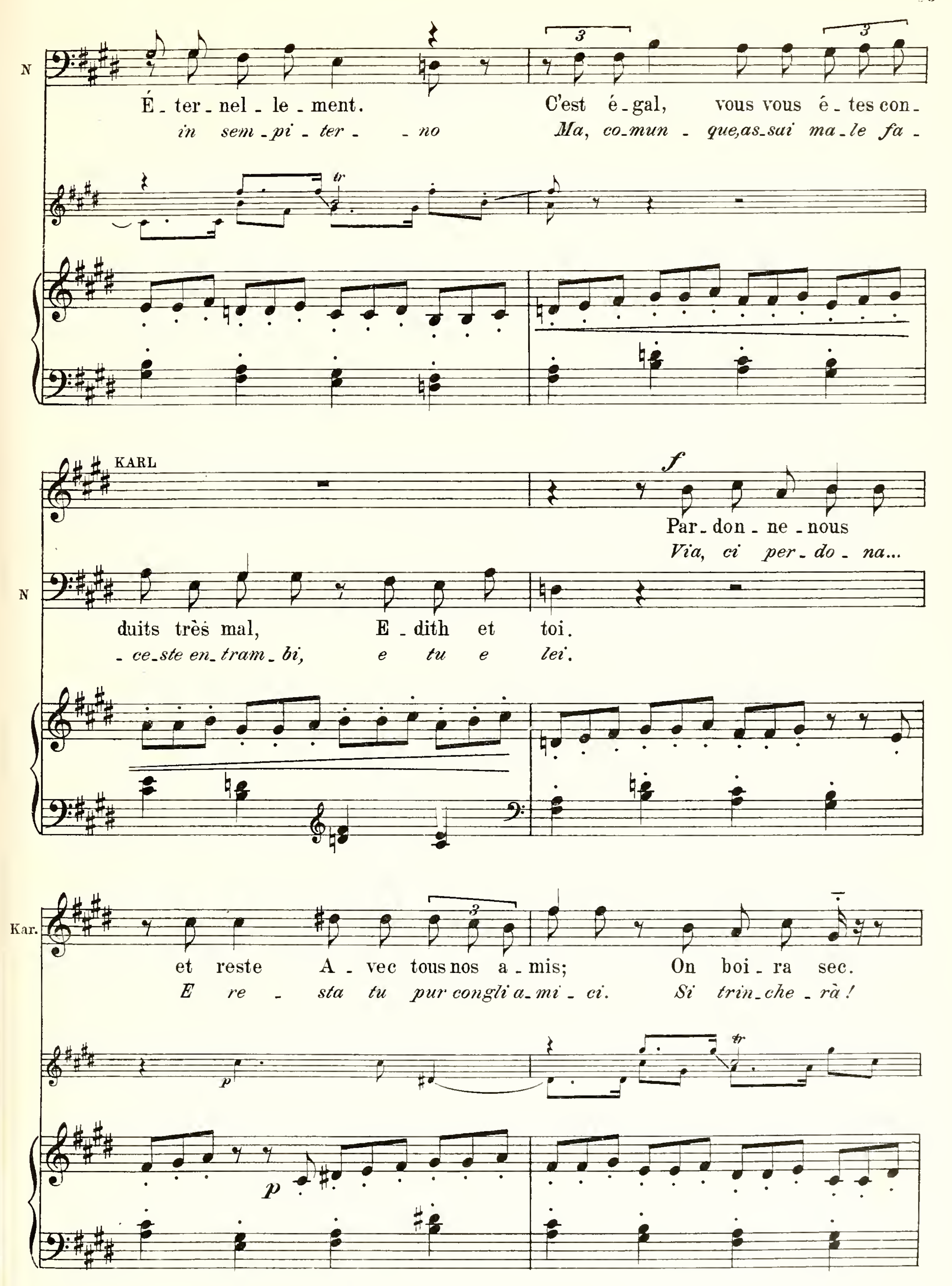
quelque fée, il l'a dit vraiment, le fa - vo - ri - se De rendez -
u - na fa - ta, e gli raccon - tò, suo - le in - vi - tar - lo a dol - ce con -

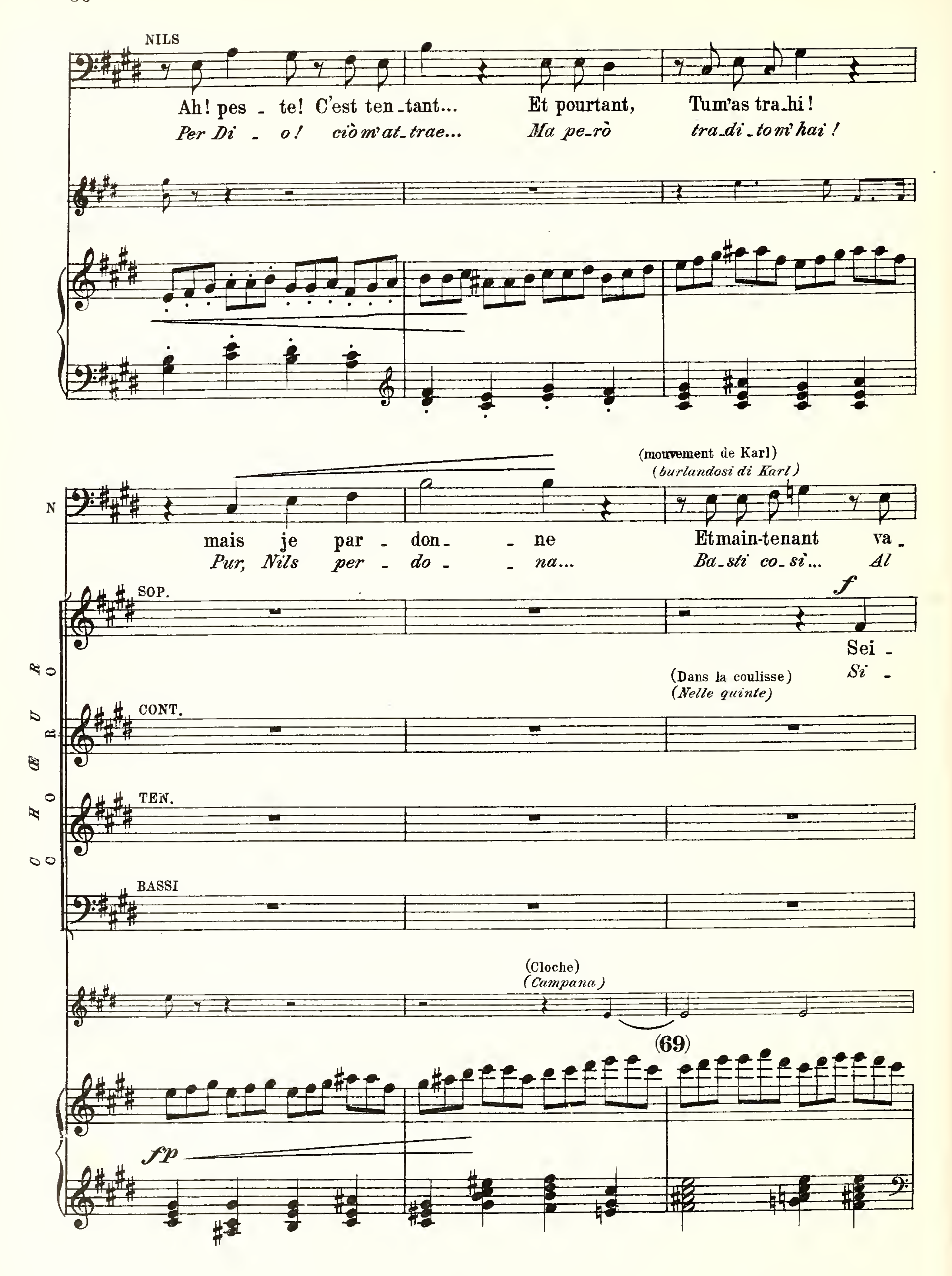
N
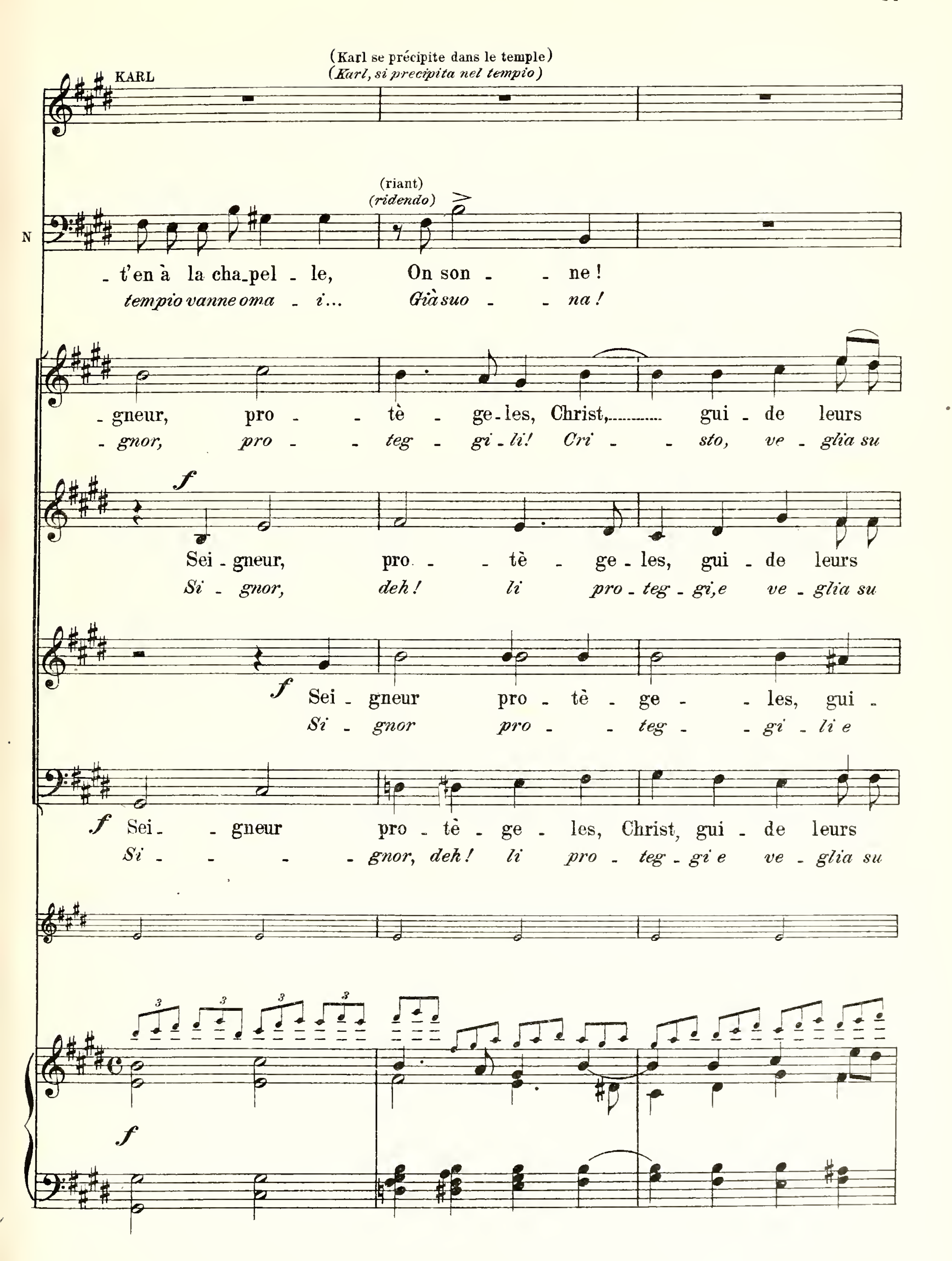
- vous aus - si merveilleux que discret Il est fou, ton fu - tur beau frè - re...
- ve - gno, dov'hanno gli spir - ti lor re - gno. È pazzo il fu - tu - ro co - gna - to.
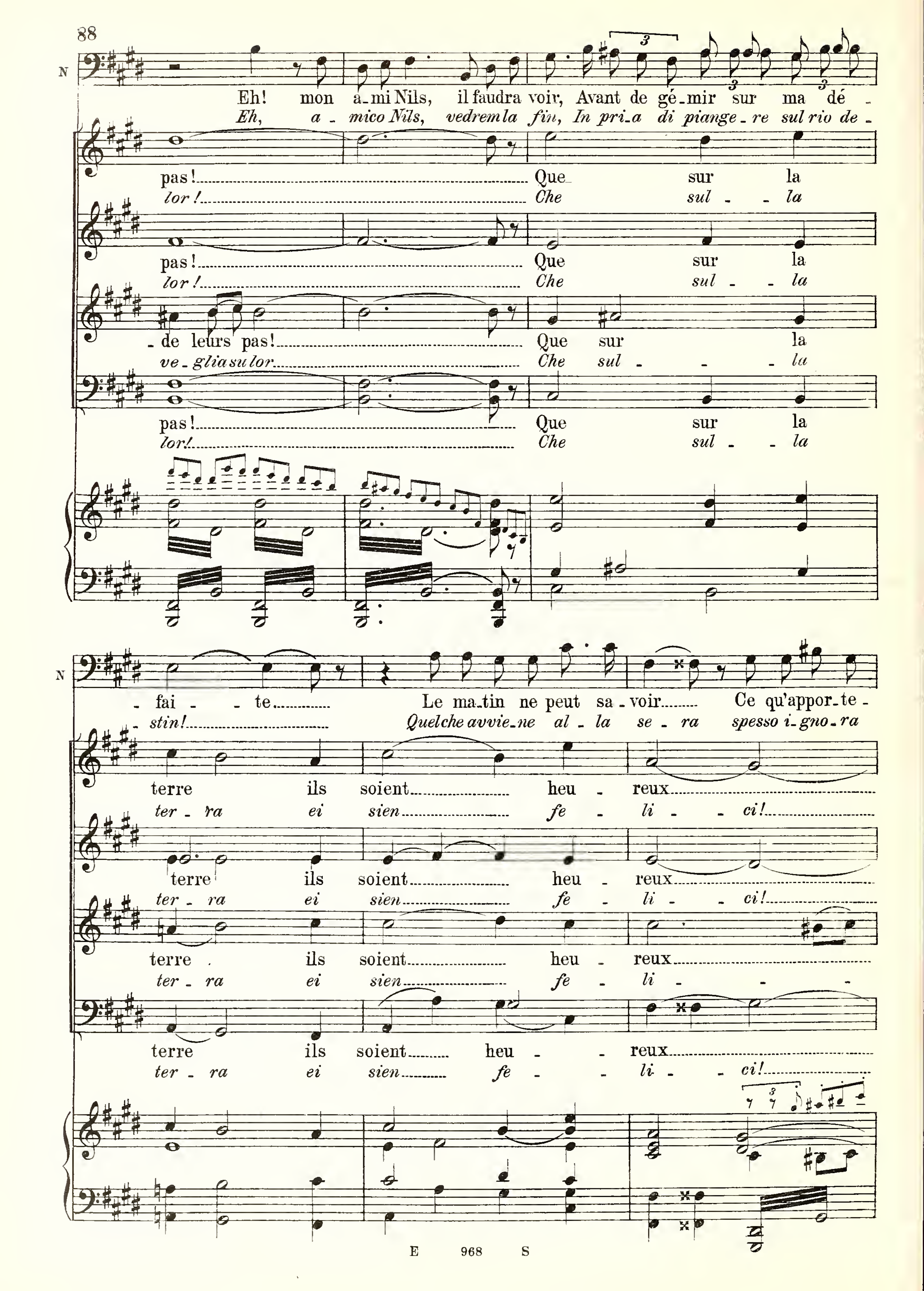
f sf p ff

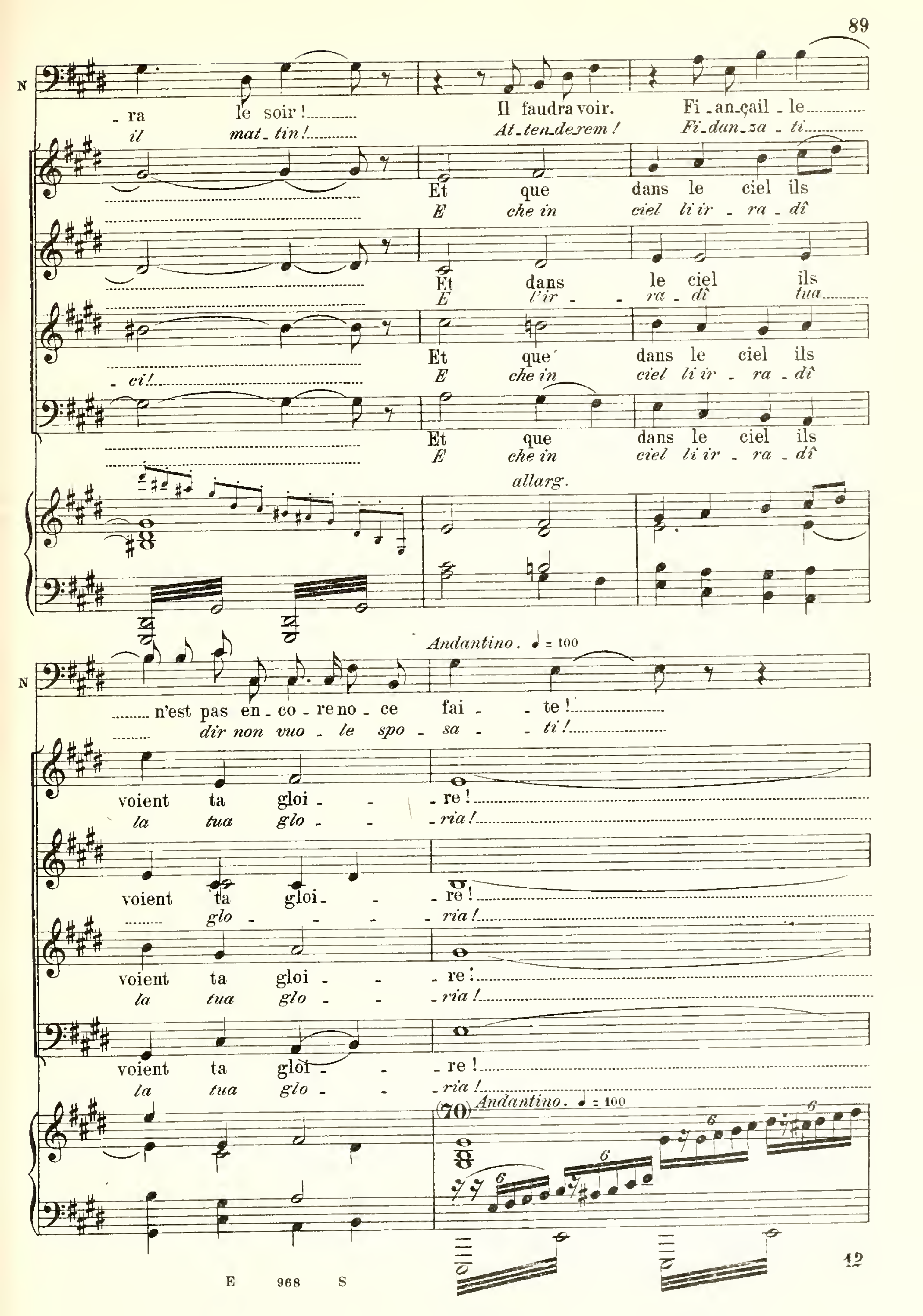

KARL
Je re-pè-te qu'on ex-a-gè-re
Torno a dir che il se-gno tu pas-si...
Et puis, en-fin, qu'y puis-je fai-re?
E, in-fin dei fin, che posso io fa-re?
p col canto
f
Più lento.
precipitato
Kar.
C'est lui qu'Edith voulait et, par ma foi, si j'a-vais é-té maî-tre, Peut-
E-ditta egli vo-lea Ma, giuro al ciel, se pa-dron fos-si sta-to Per
(68)
Più lento.
tr
col canto
a tempo
a piacere
Kar.
-être, aurais je mieux aimé...... que ce fût toi.
certo avrei brama-to........te a mio fratel.
Je crois que je l'ai dit en co re tout à l'heure!
D'aver-lo det-to già Mi pare po-co fa!
tr
a tempo
col canto
tr
Più mosso. ♩=126
NILS
mf
Alors, je t'en veux moins; il ne faut pas qu'on pleure
Allor, la co-sa can-gia!... È i-nu-til la-cri-mar
p
Più mosso. ♩=126
f
p
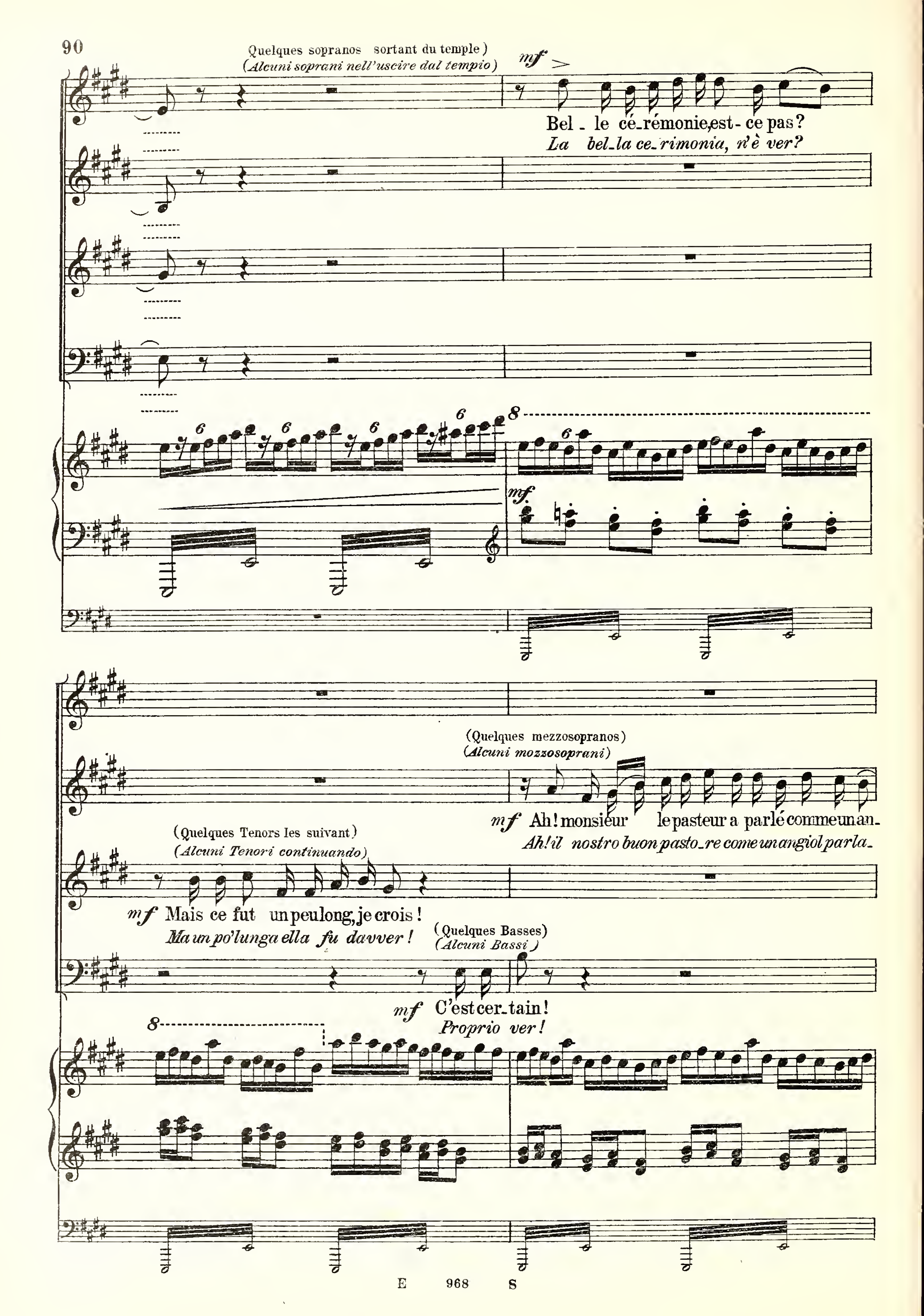

N
É - ter - nel - le - ment.
in sem - pi - ter - - no
C'est é - gal, vous vous ê - tes con -
Ma, co - mun - que, as - sai ma - le fa -
KARL
f
Par - don - ne - nous
Via, ci per - do - na...
N
duits très mal, E - dith et toi.
- ce - ste en - tram - bi, e tu e lei.
Kar.
et reste A - vec tous nos a - mis; On boi - ra sec.
E re - sta tu pur congli a - mi - ci. Si trin - che - rà!
p
p

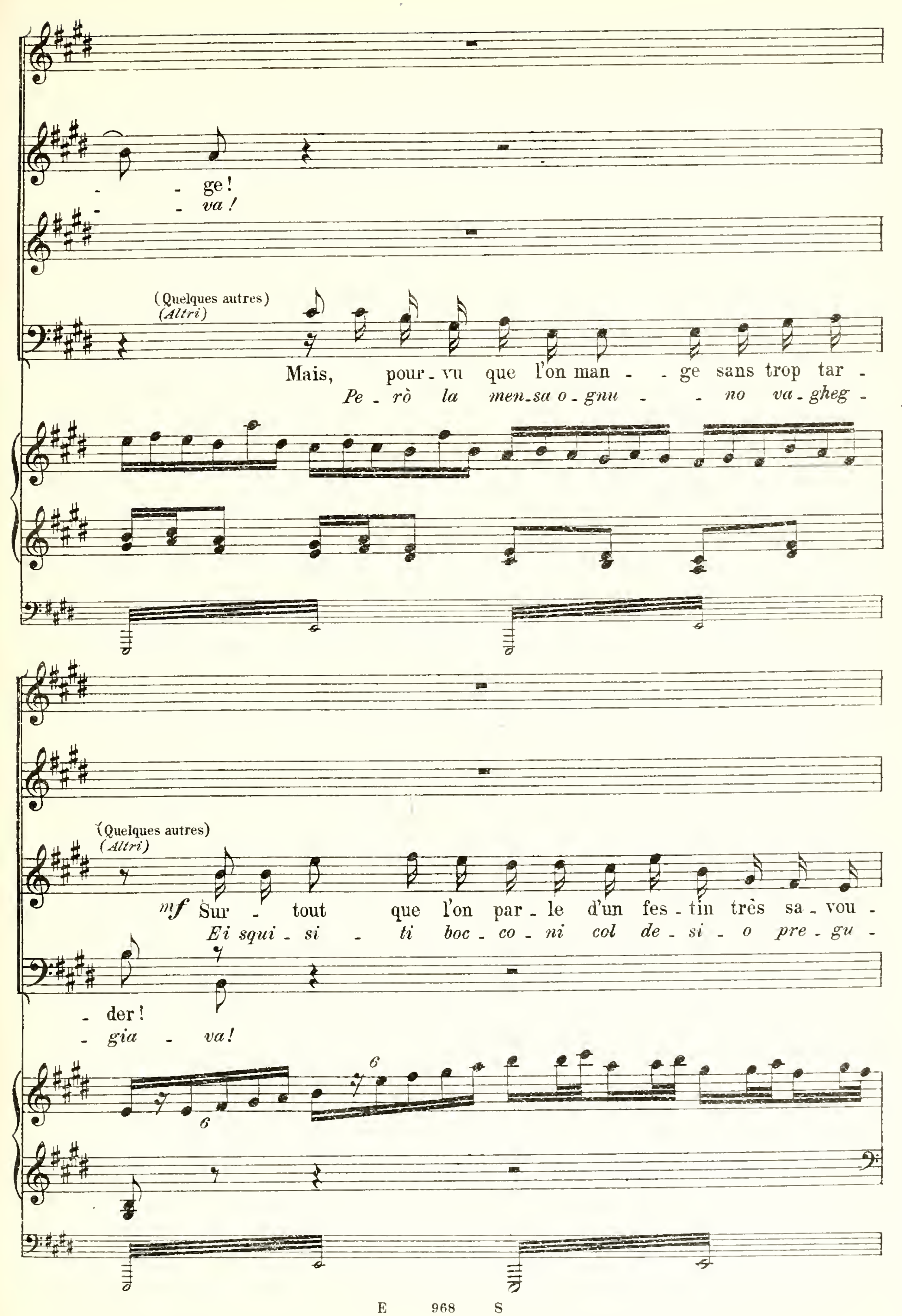

NILS
Ah! pes - te! C'est ten-tant... Et pourtant, Tu m'as tra-hi!
Per Di - o! ciò m'at-trae... Ma pe-rò tra-di-to m'hai!
N
mais je par - don - - ne
Pur, Nils per - do - - na...
(mouvement de Karl)
(burlandosi di Karl)
Et main-tenant va-
Ba-sti co-sì... Al
CHŒUR
CORO
SOP.
Sei -
Si -
(Dans la coulisse)
(Nelle quinte)
CONT.
TEN.
BASSI
(Cloche)
(Campana)
(69)
fp

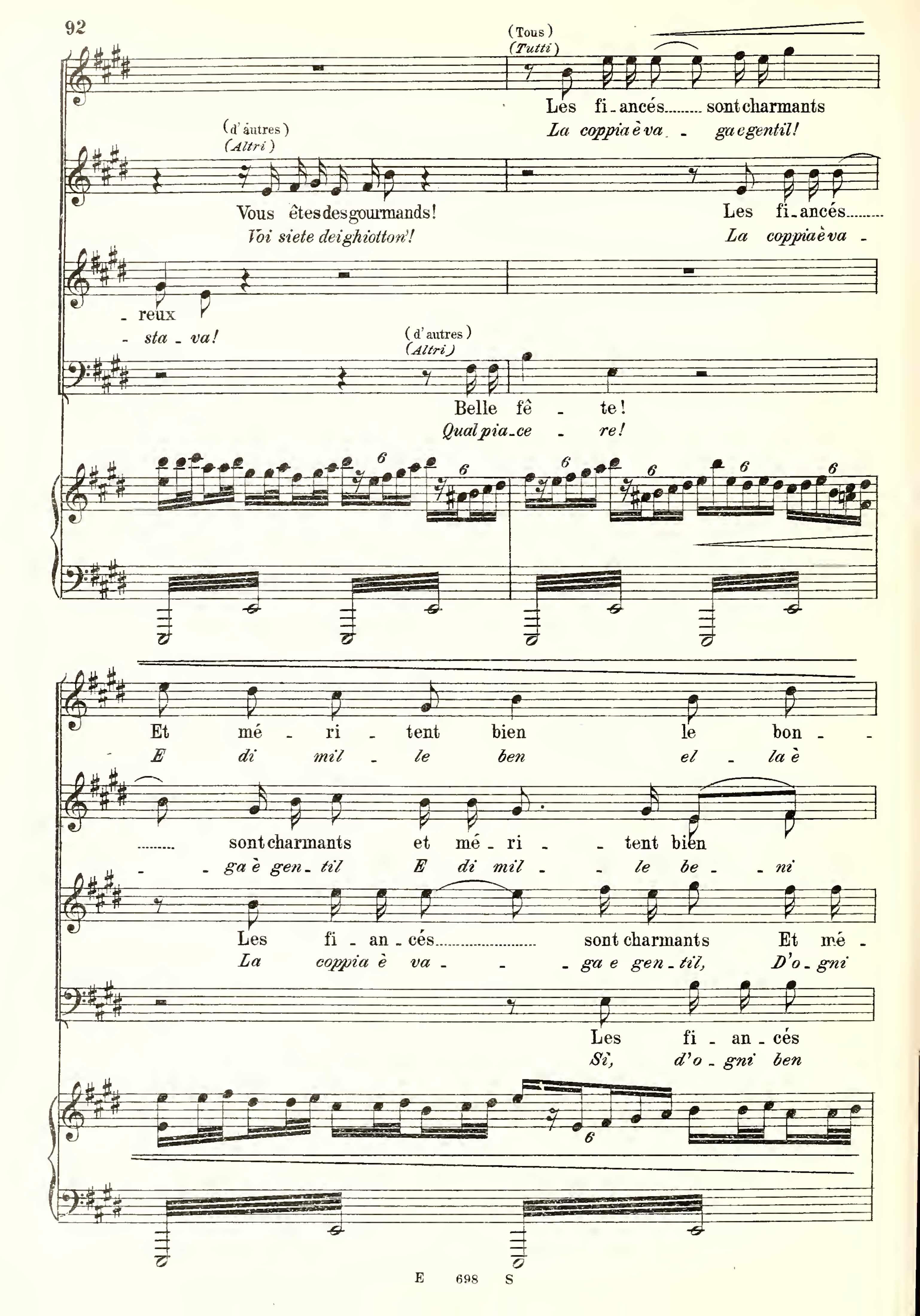

(Karl se précipite dans le temple)
(Karl, si precipita nel tempio)
KARL
(riant)
(ridendo)
N
- t'en à la cha_pel - le, On son - - ne!
tempio vanne oma - i... Già suo - - na!
- gneur, pro - - tè - ge-les, Christ, gui - de leurs
- gnor, pro - - teg - gi - li! Cri - - sto, ve - glia su
Sei - gneur, pro - - tè - ge - les, gui - de leurs
Si - gnor, deh! li pro - teg - gi, e ve - glia su
Sei - gneur pro - tè - ge - - les, gui -
Si - gnor pro - - teg - - gi - li e
Sei - - gneur pro - tè - ge - les, Christ, gui - de leurs
Si - - - - gnor, deh! li pro - teg - gi e ve - glia su


N
Eh! mon a-mi Nils, il faudra voir, Avant de gé-mir sur ma dé-
Eh, a-mico Nils, vedremla fin, In pri-a di piange-re sul rio de-
pas! Que sur la
lor! Che sul-la
pas! Que sur la
lor! Che sul-la
-de leurs pas! Que sur la
ve-gliasulor Che sul-la
pas! Que sur la
lor! Che sul-la
N
-fai-te Le ma-tin ne peut sa-voir Ce qu'appor-te-
-stin! Quelche avvie-ne al-la se-ra spesso i-gno-ra
terre ils soient heu-reux
ter-ra ei sien fe-li-ci!
terre ils soient heu-reux
ter-ra ei sien fe-li-ci!
terre ils soient heu-reux
ter-ra ei sien fe-li-
terre ils soient heu-reux
ter-ra ei sien fe-li-ci!


N
_ra le soir! Il faudra voir. Fi_an_çail_le
il mat_tin! At_ten_de_rem! Fi_dan_za_ti
Et que dans le ciel ils
E che in ciel li ir_ra_dî
Et dans le ciel ils
E l'ir_ra_dî tua
Et que dans le ciel ils
_ci! E che in ciel li ir_ra_dî
Et que dans le ciel ils
E che in ciel li ir_ra_dî
allarg.
Andantino. ♩ = 100
n'est pas en_co_re no_ce fai_te!
dir non vuo_le spo_sa_ti!
voient ta gloi_re!
la tua glo_ria!
voient ta gloi_re!
glo_ria!
voient ta gloi_re!
la tua glo_ria!
voient ta gloi_re!
la tua glo_ria!
70
Andantino. ♩ = 100
6


Quelques sopranos sortant du temple)
(Alcuni soprani nell'uscire dal tempio)
mf
Bel - le cé-rémonie, est - ce pas?
La bel-la ce-rimonia, n'è ver?
8
mf
(Quelques mezzosopranos)
(Alcuni mozzosoprani)
mf Ah! monsieur le pasteur a parlé comme un an-
Ah! il nostro buon pasto-re come un angiol parla-
(Quelques Tenors les suivant)
(Alcuni Tenori continuando)
mf Mais ce fut un peu long, je crois!
Ma un po' lunga ella fu davver!
(Quelques Basses)
(Alcuni Bassi)
mf C'est cer-tain!
Proprio ver!
8


ge!
va!
(Quelques autres)
(Altri)
Mais, pour-vu que l'on man - - ge sans trop tar -
Pe - rò la men-sa o-gnu - - no va-gheg -
der!
gia - va!
(Quelques autres)
(Altri)
mf Sur - tout que l'on par-le d'un fes-tin très sa-vou -
Ei squi - si - ti boc - co - ni col de - si - o pre - gu -


(Tous)
(Tutti)
Les fi_ancés......... sont charmants
La coppia è va_ _ ga e gentil!
(d'autres)
(Altri)
Vous êtes des gourmands!
Voi siete dei ghiotton'!
Les fi_ancés.........
La coppia è va_
_ reux
_ sta _ va!
(d'autres)
(Altri)
Belle fê _ te!
Qual pia_ce _ re!
Et mé _ ri _ tent bien le bon _
E di mil _ le ben el _ la è
.... sont charmants et mé _ ri _ _ tent bien
_ _ ga è gen_ til E di mil _ _ le be _ _ ni
Les fi _ an _ cés........................ sont charmants Et mé _
La coppia è va _ _ _ ga e gen _ til, D'o _ gni
Les fi _ an _ cés
Sì, d'o _ gni ben



HARALD

heur ... *f* A tous deux ...
de - - gna Ad en - tram - - -

le bon - heur *f* A tous deux ...
de - gna el - l'è ! Ad en - tram -

- ri - tent le bon - heur A tous deux
be - ne degna el - l'è ! Ad en - tram - -

sont char - mants A tous deux
de - gna el - l'è Ad en - tram - - -

(71)

hon - neur ! ...
- bi o - nor ! ...

hon - neur ! ...
- bi o - nor ! ...

hon - neur ! ...
- bi o - nor ! ...

hon - neur ! ...
- bi o - nor ! ...

(72)

p

Quasi adagio. ♩ = 58

EDITTA

p (1)

Harald!........ Si tu m'ai - mes........ pour ma beau-

Harald!........ Se tu m'a - mi........ perchè son

HARALD

E-dith!

E-dit-ta!

Quasi adagio. ♩ = 58

3

E

- té, A - lors ne m'ai-me pas. Ai-me le soleil! Il

bel - la, Al - lo - ra non m'a - mar: A-ma in - ve-ce il sol! Ei

rall. lunga f

rall.

a tempo

sempre legato

E

brille et res-plen - dit dans le bleu do - ré du ciel Les
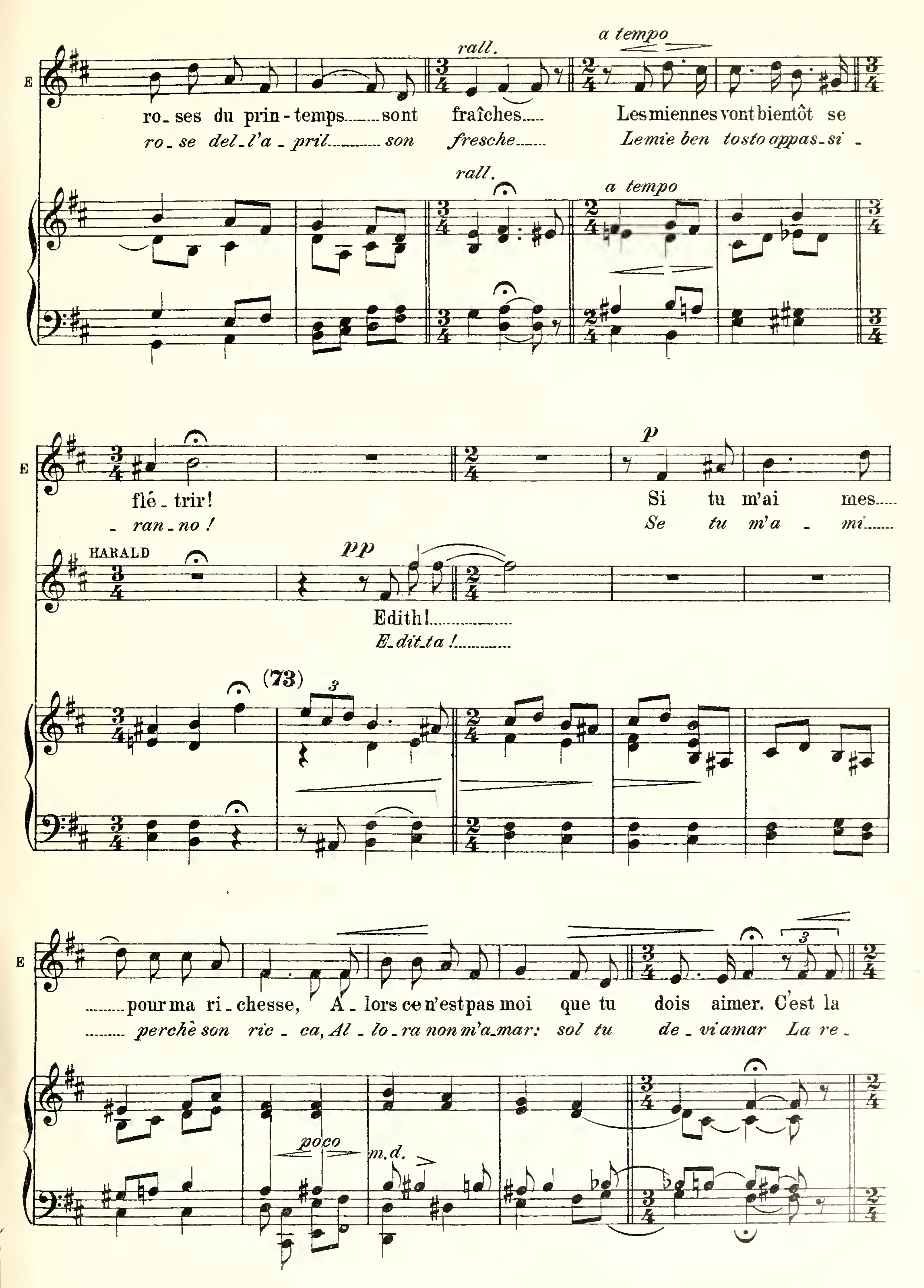
bril - la ed ei ri - splen-de Là del ciel nei cam-pi d'ôr! Le
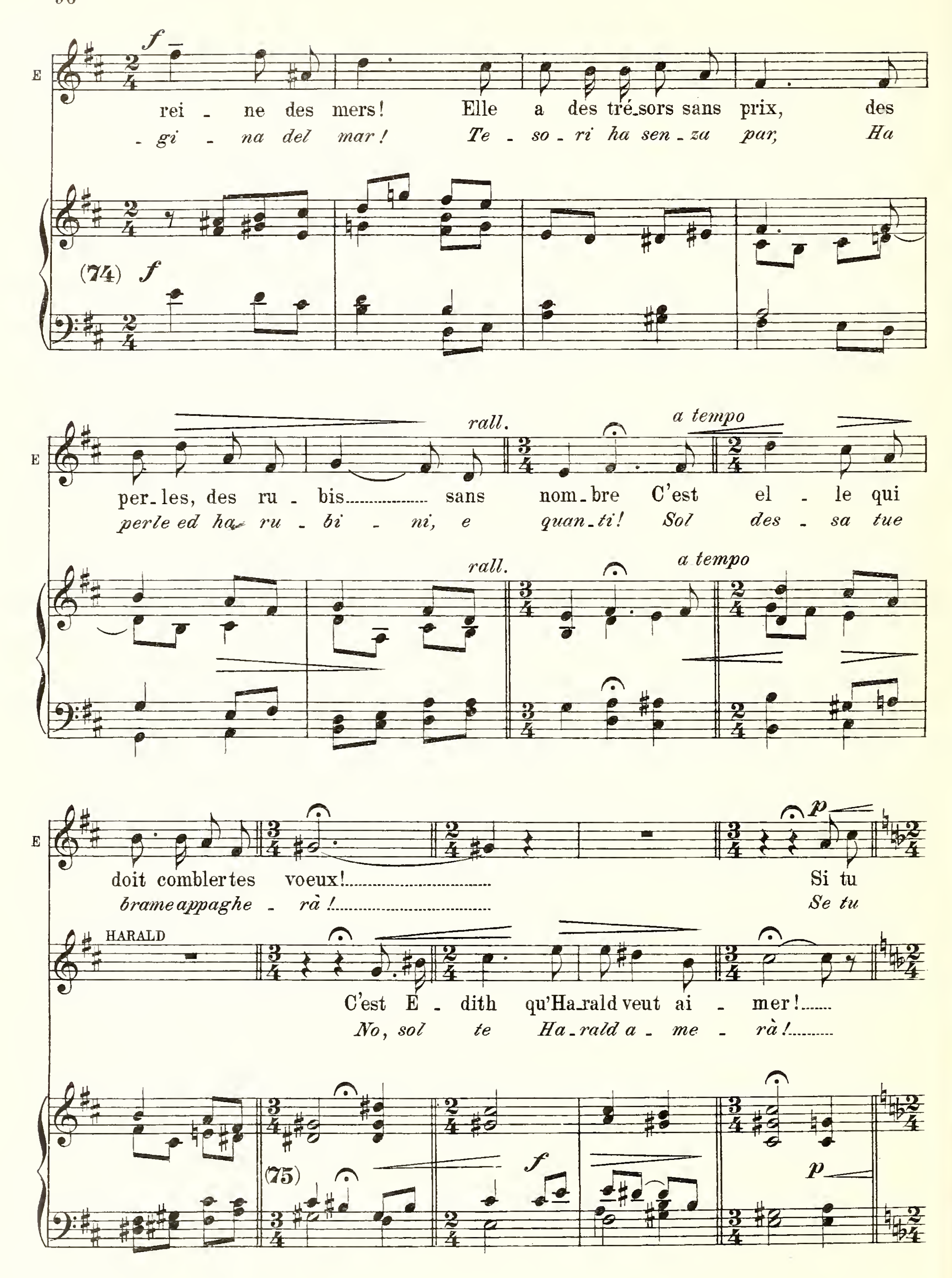
sempre legato

a tempo
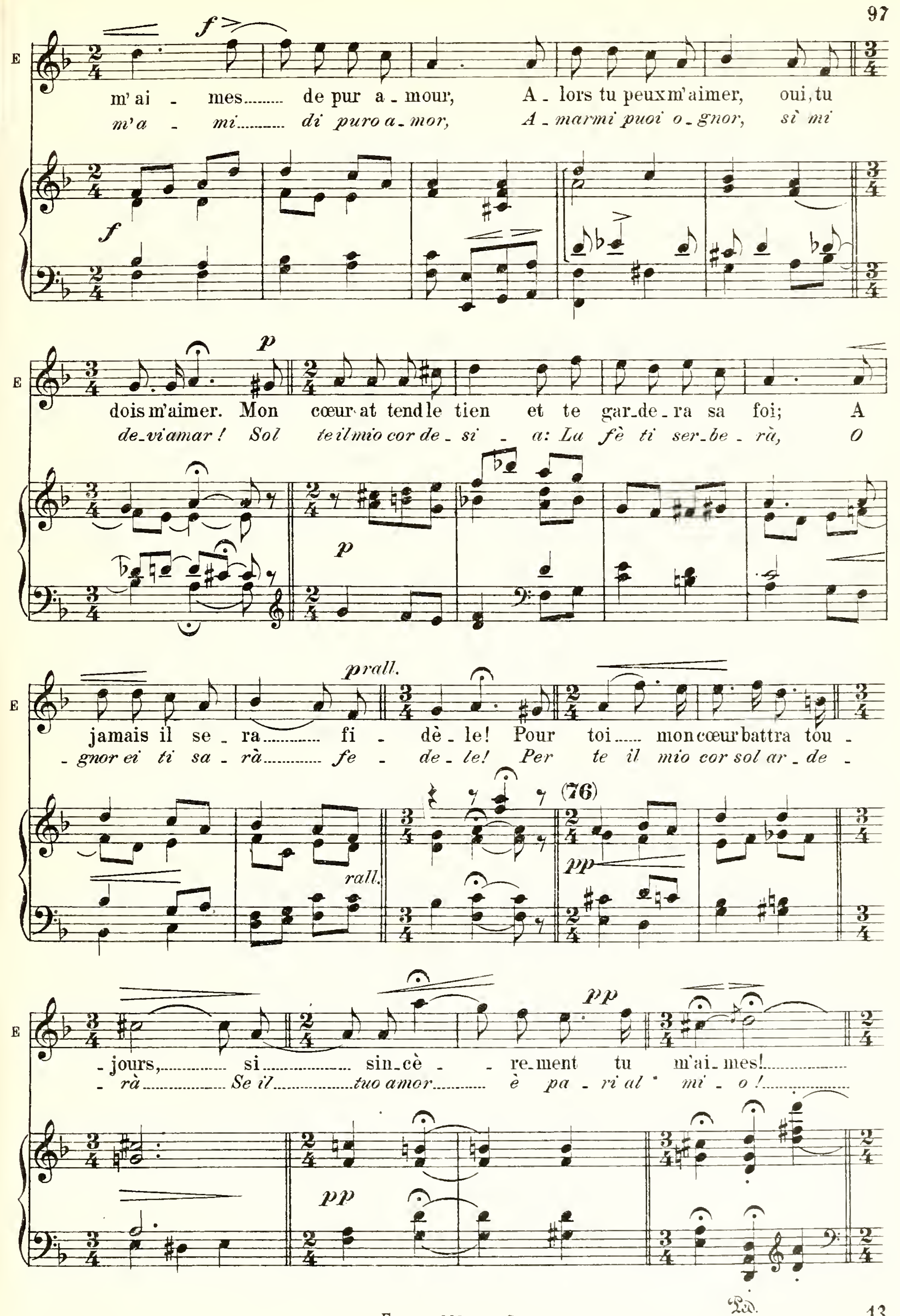
(1) D'après une chanson norvégienne.
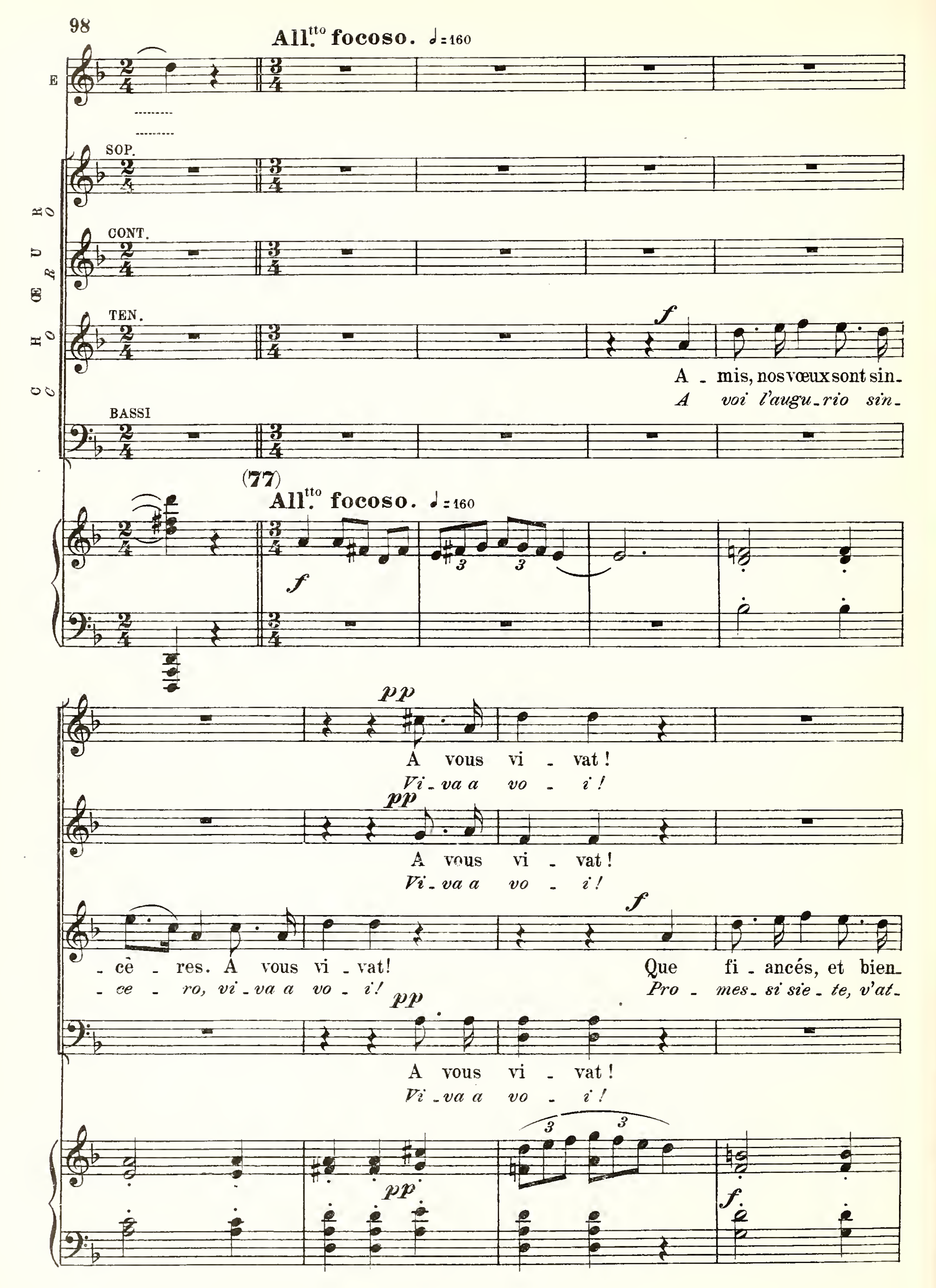
Da una canzone norvegiese.


rall.
a tempo
E
ro_ses du prin-temps......sont fraîches..... Les miennes vont bientôt se
ro_se del_l'a_pril.......... son fresche...... Le mie ben tosto appas_si_
rall.
a tempo
E
flé_trir! Si tu m'ai mes.....
_ran_no! Se tu m'a_mi......
p
HARALD
pp
Edith!...........
E_dit_a!...........
(73)
E
......pour ma ri_chesse, A_lors ce n'est pas moi que tu dois aimer. C'est la
...... perchè son ric_ca, Al_lo_ra non m'a_mar: sol tu de_vi amar La re_
poco
m.d.

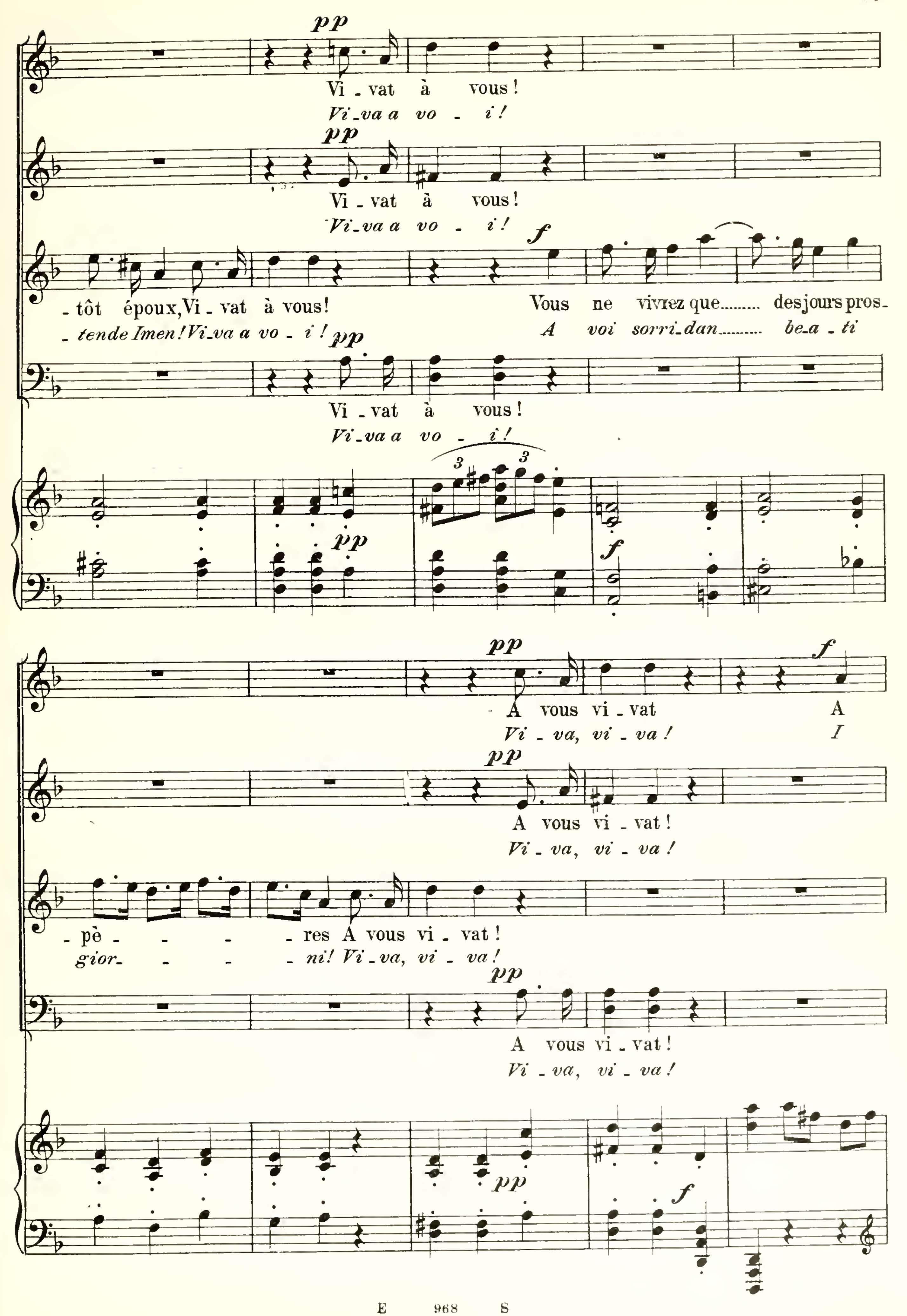


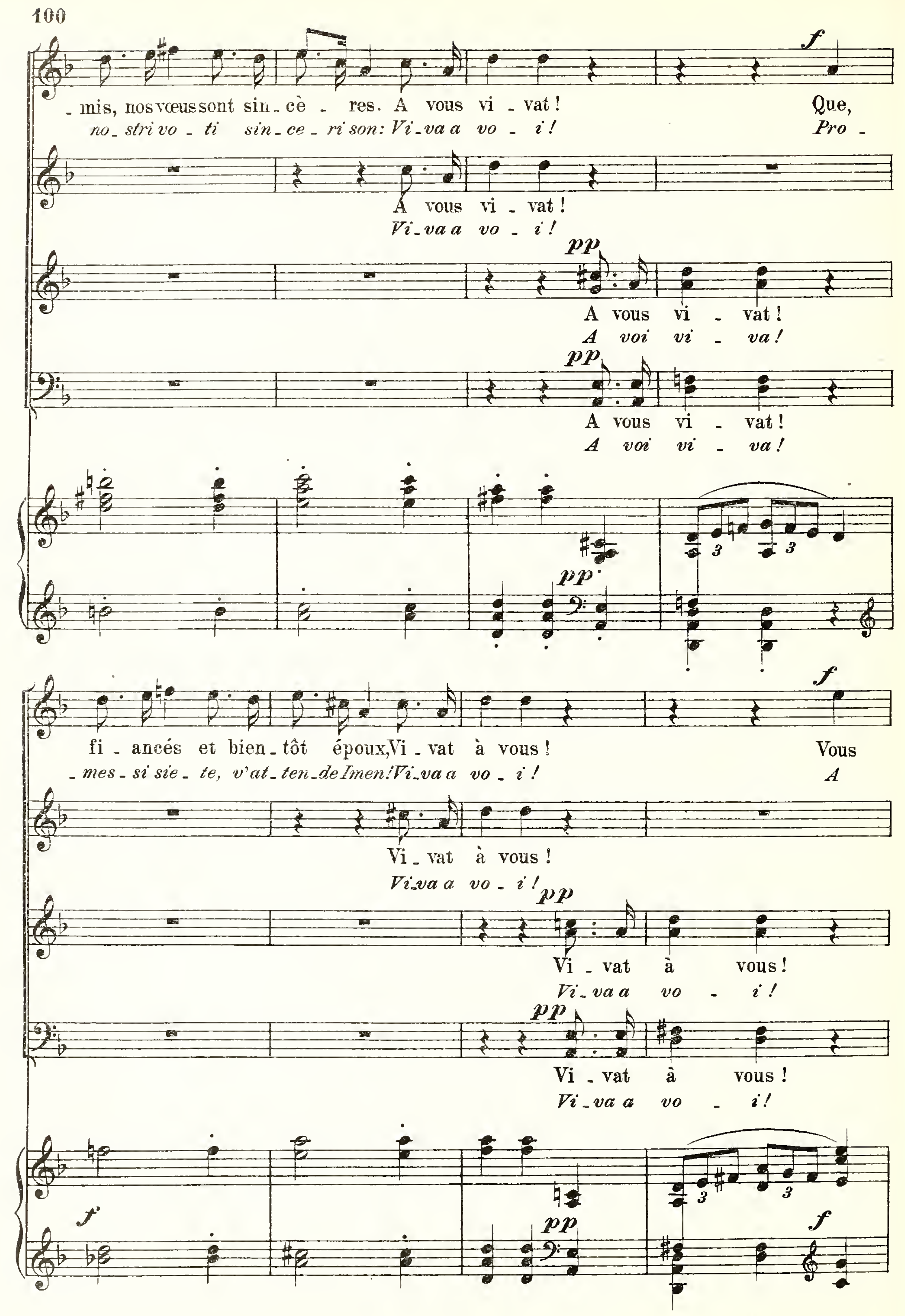
E
rei - ne des mers! Elle a des tré-sors sans prix, des
- gi - na del mar! Te - so - ri ha sen - za par, Ha
(74) f
rall. a tempo
per-les, des ru - bis sans nom-bre C'est el - le qui
perle ed ha ru - bi - ni, e quan-ti! Sol des - sa tue
doit comblertes voeux!
brame appaghe - rà!
Si tu
Se tu
HARALD
C'est E - dith qu'Ha-rald veut ai - mer!
No, sol te Ha-rald a - me - rà!
(75)


E
m' ai - mes......... de pur a - mour, A - lors tu peux m'aimer, oui, tu
m'a - mi......... di puro a - mor, A - marmi puoi o - gnor, sì mi
dois m'aimer. Mon cœur at tend le tien et te gar-de-ra sa foi; A
de-vi amar! Sol te il mio cor de - si - a: La fè ti ser-be - rà, O
jamais il se - ra.......... fi - dè - le! Pour toi...... mon cœur battra tou -
- gnor ei ti sa - rà.......... fe - de - le! Per te il mio cor sol ar - de -
- jours,.............. si.............. sin-cè - - re-ment tu m'ai-mes!..............
- rà.............. Se il.............. tuo amor.......... è pa - ri al mi - o!..............
prall.
rall.
(76)
f
p
pp

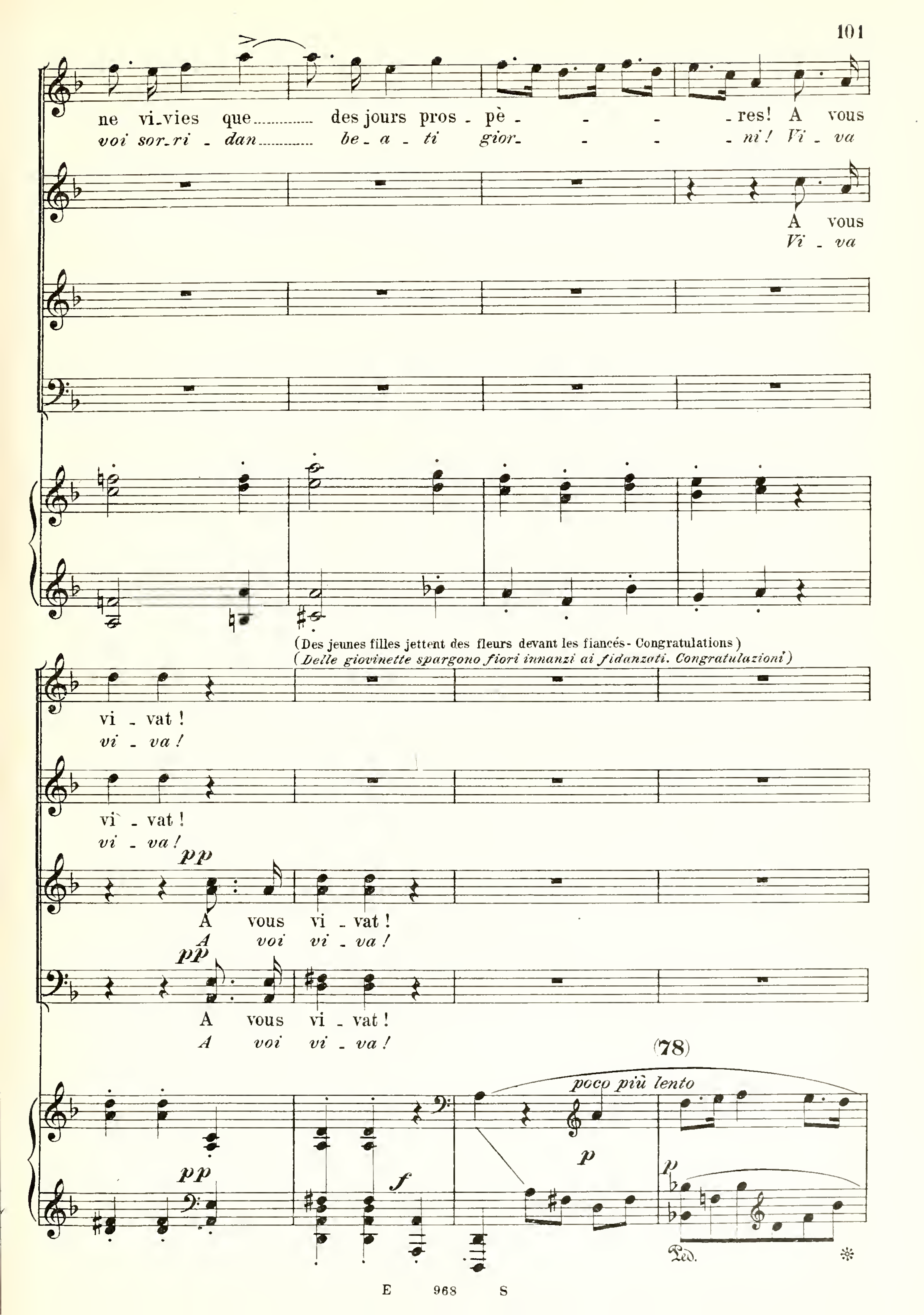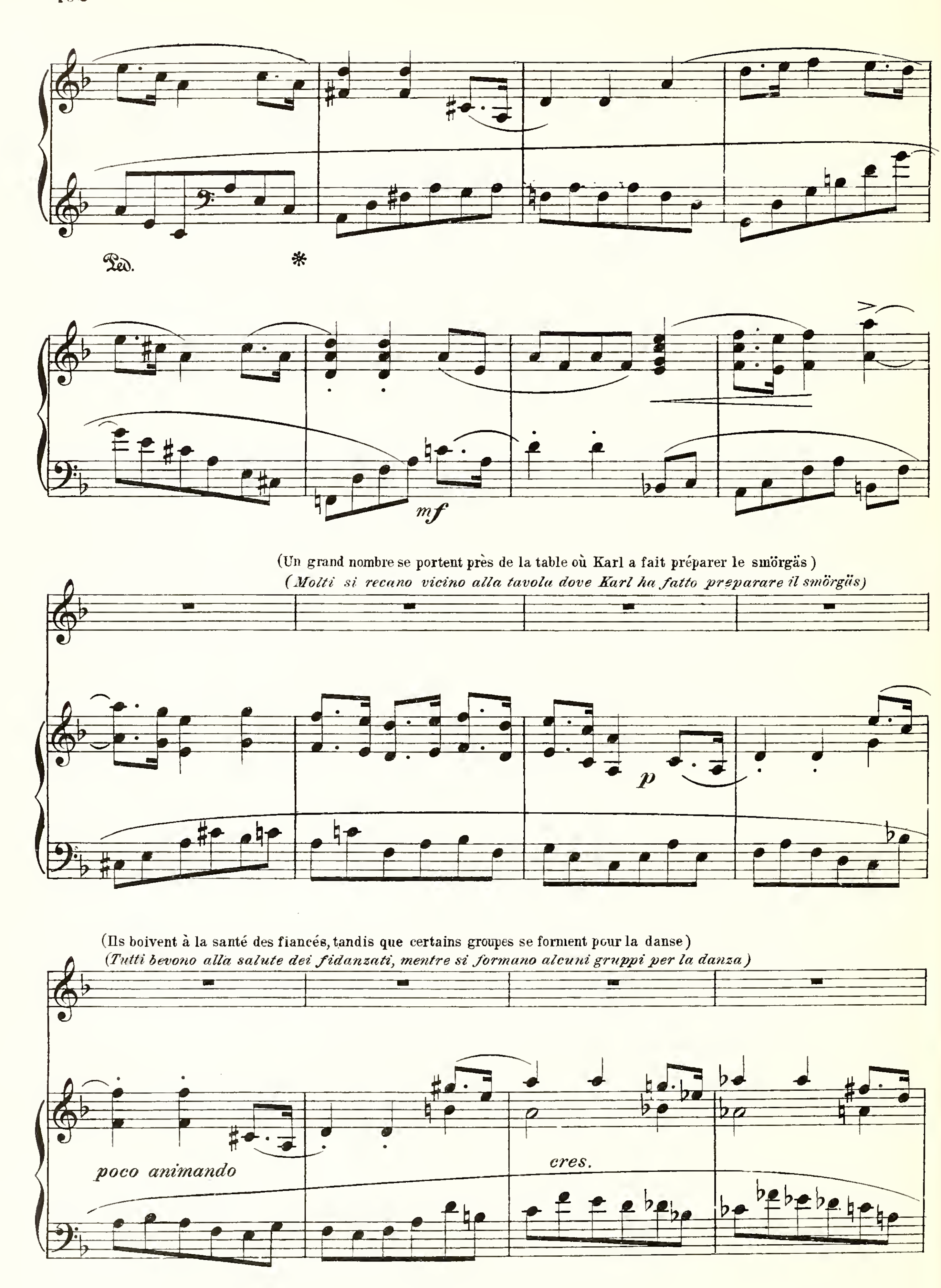


All.tto focoso. ♩=160
E
SOP.
CONT.
TEN.
BASSI
CHŒUR
CORO
A - mis, nos vœux sont sin-
A voi l'augu-rio sin-
(77)
All.tto focoso. ♩=160
A vous vi - vat!
Vi - va a vo - i!
A vous vi - vat!
Vi - va a vo - i!
-cè - res. A vous vi - vat! Que fi - ancés, et bien-
-ce - ro, vi - va a vo - i! Pro - mes - si sie - te, v'at-
A vous vi - vat!
Vi - va a vo - i!
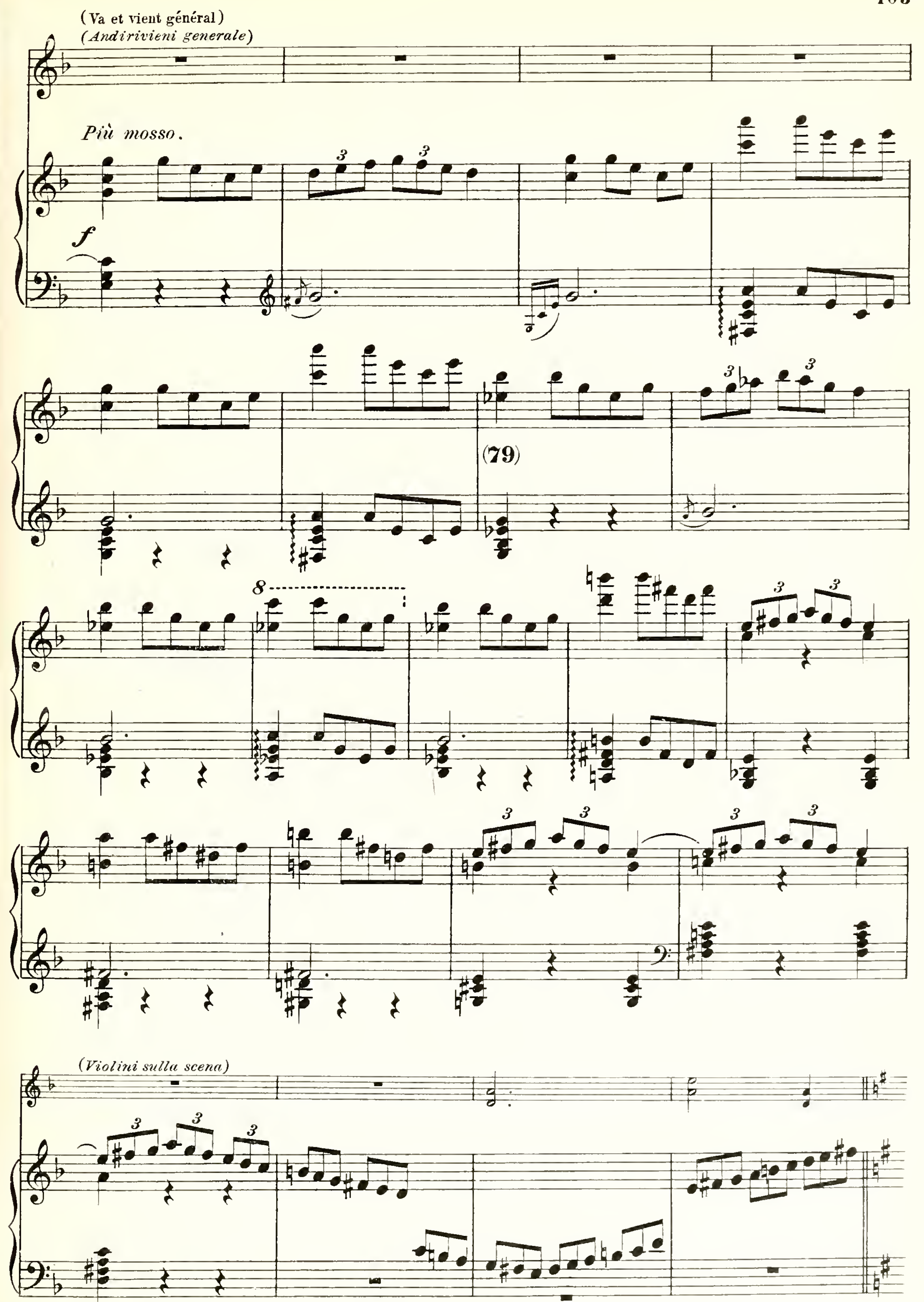

pp
Vi - vat à vous!
Vi - va a vo - i!
pp
Vi - vat à vous!
Vi - va a vo - i!
f
- tôt époux, Vi - vat à vous! Vous ne vivrez que......... des jours pros-
- tende Imen! Vi - va a vo - i! A voi sorri - dan.......... be - a - ti
pp
Vi - vat à vous!
Vi - va a vo - i!
pp
f
pp
A vous vi - vat A
Vi - va, vi - va! I
pp
A vous vi - vat!
Vi - va, vi - va!
- pè - - - res A vous vi - vat!
gior - - - ni! Vi - va, vi - va!
pp
A vous vi - vat!
Vi - va, vi - va!
pp
f



f
_mis, nos vœux sont sin_cè_res. A vous vi_vat! Que,
no_stri vo_ti sin_ce_ri son: Vi_va a vo_i! Pro_
A vous vi_vat!
Vi_va a vo_i!
pp
A vous vi_vat!
A voi vi_va!
pp
A vous vi_vat!
A voi vi_va!
pp
f
fi_ancés et bien_tôt époux, Vi_vat à vous! Vous
_mes_si sie_te, v'at_ten_de Imen! Vi_va a vo_i! A
Vi_vat à vous!
Vi_va a vo_i!
pp
Vi_vat à vous!
Vi_va a vo_i!
pp
Vi_vat à vous!
Vi_va a vo_i!
f
pp
f


ne vi-vies que........ des jours pros - pè - - - - res! A vous
voi sor-ri - dan........ be - a - ti gior- - - - ni! Vi - va
A vous
Vi - va
(Des jeunes filles jettent des fleurs devant les fiancés - Congratulations)
(Delle giovinette spargono fiori innanzi ai fidanzati. Congratulazioni)
vi - vat!
vi - va!
vi - vat!
vi - va!
pp
A vous vi - vat!
A voi vi - va!
pp
A vous vi - vat!
A voi vi - va!
(78)
poco più lento
pp
f
p
p


Ped.
mf
(Un grand nombre se portent près de la table où Karl a fait préparer le smörgäs)
(Molti si recano vicino alla tavola dove Karl ha fatto preparare il smörgäs)
p
(Ils boivent à la santé des fiancés, tandis que certains groupes se forment pour la danse)
(Tutti bevono alla salute dei fidanzati, mentre si formano alcuni gruppi per la danza)
poco animando
cres.


(Va et vient général)
(Andirivieni generale)
Più mosso.
f
(79)
8
(Violini sulla scena)

(80) *Tempo di Mazurka.* ♩= 168

f (Sulla scena)

EDITH (Apercevant Nils qui s'avance vers elle)
EDITTA (*Vedendo Nils che si avanza*)

p

Eh! quoi?......... te voi_là, Nils!
Ec_chè?......... Co_me, qui? Nils!

p

NILS

mezzavoce

Belle E_dith,......... je me blâ_ _ me D'ar_ri_ ver si
Bel_ la E_dit_ta benm'ac_co_ _ ra D'es_se_re giun_ to

N
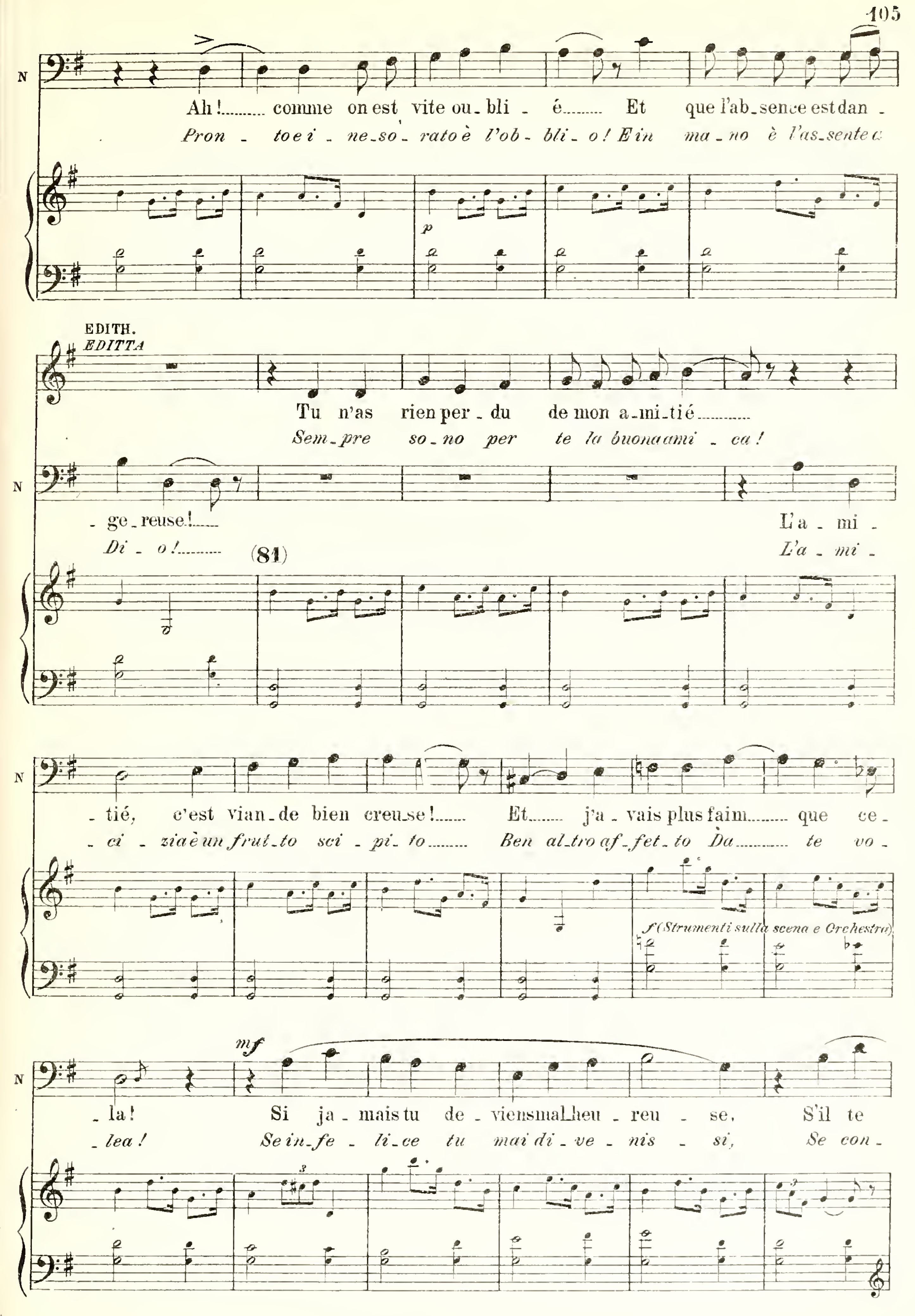
poco rit. *a tempo*

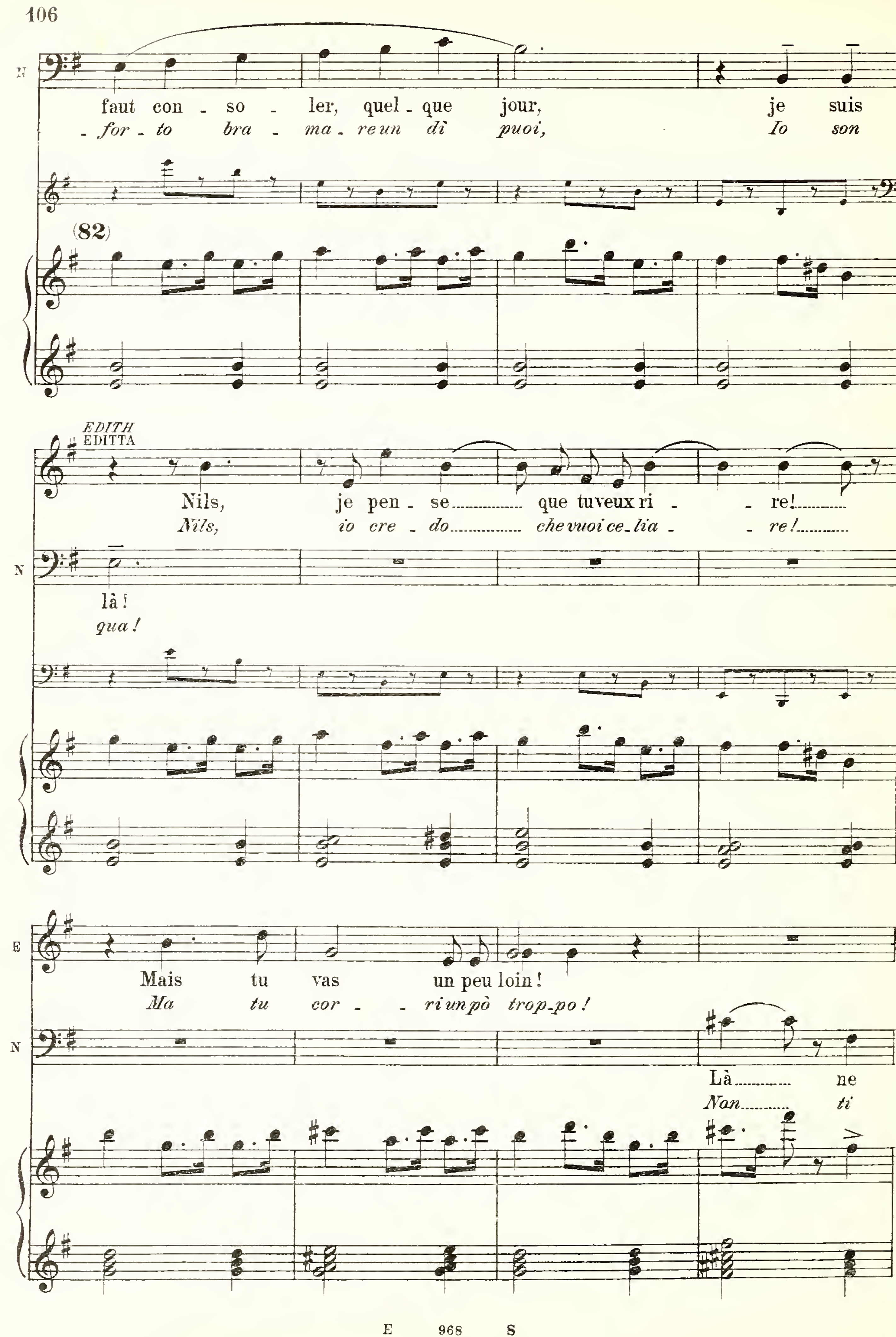
tard..... Un peu plus et j'aurais dû t'ap_pe ler Ma_da_ me!.........
tar_di...Un breve in_ du_ gio e chiama_ to t'avrei„Si_gno_ ra!........„

a tempo
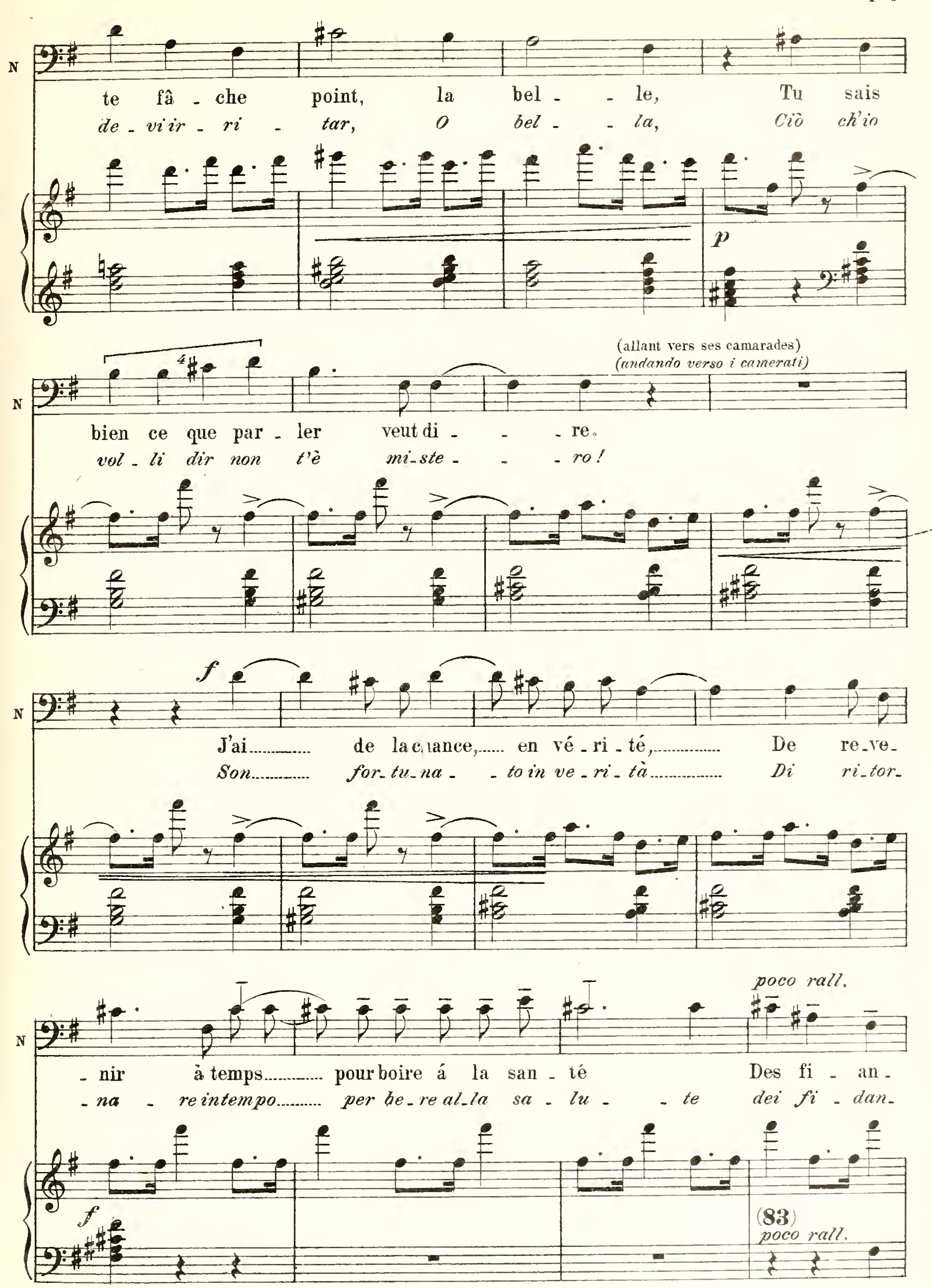
col canto

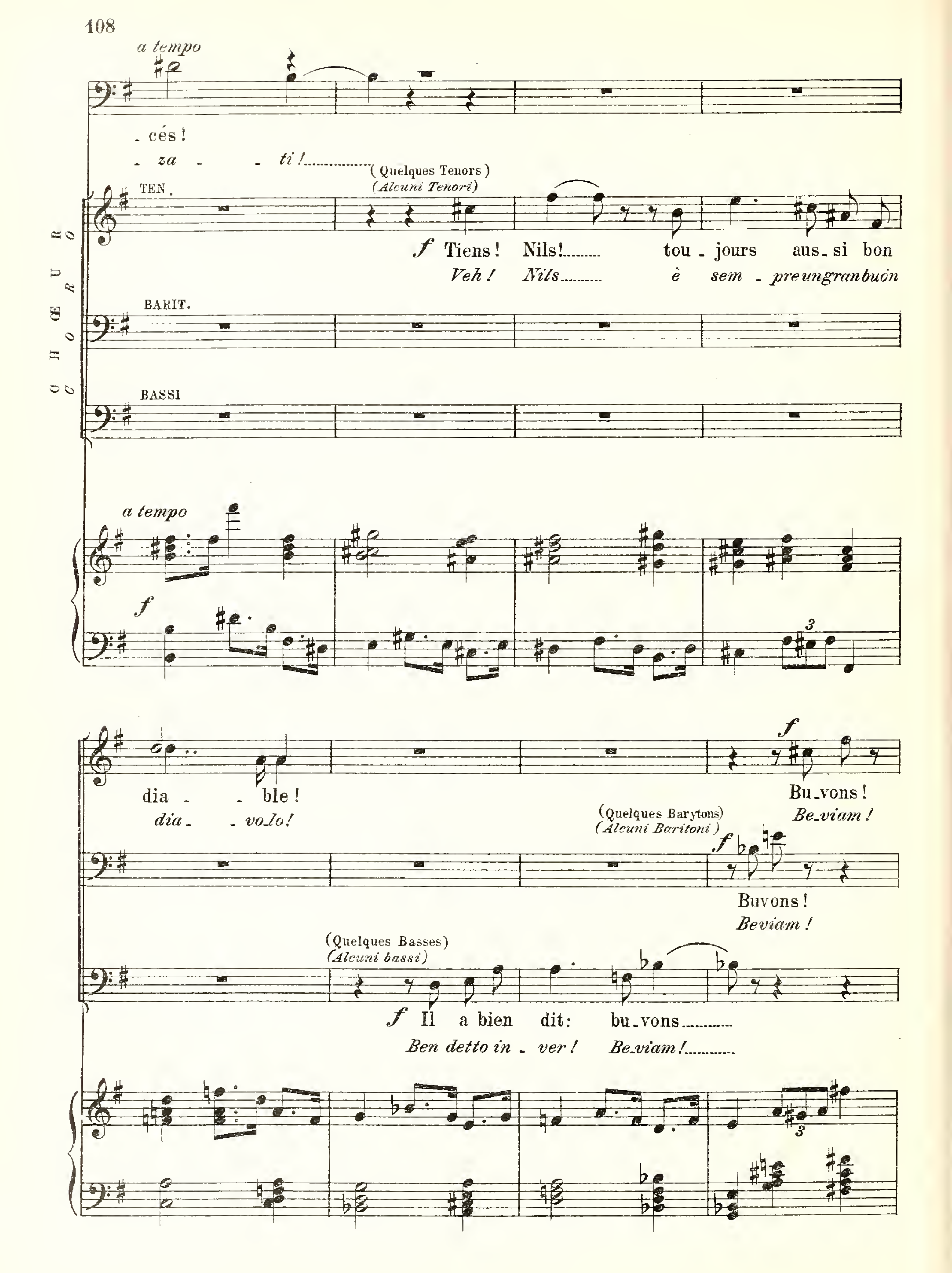
f
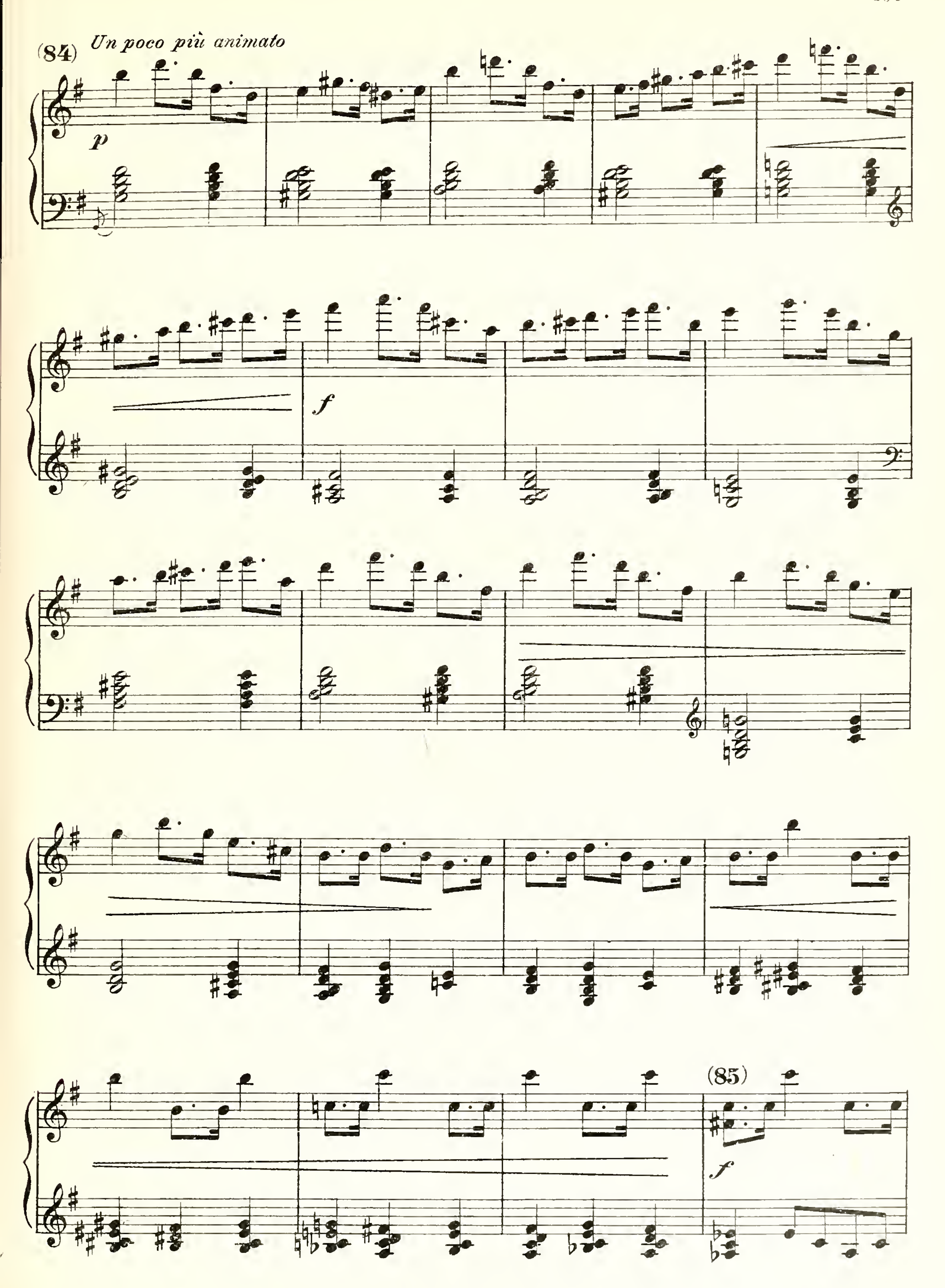

N
Ah!......... comme on est vite ou_bli _ é......... Et que l'ab_sence est dan_
Pron _ to e i _ ne_so_ rato è l'ob_ bli _ o! E in ma_no è l'as_sente e
p
EDITH.
EDITTA
Tu n'as rien per_du de mon a_mi_tié...........
Sem_pre so_no per te la buona ami _ ca!
N
_ge_reuse!.....
Di _ o!..........
(81)
L'a _ mi _
L'a _ mi _
N
_tié, c'est vian_de bien creu_se!....... Et........ j'a_vais plus faim......... que ce_
_ci _ zia è un frut_to sci _ pi_to......... Ben al_tro af_fet_to Da........... te vo_
f (Strumenti sulla scena e Orchestra)
mf
N
_la! Si ja_mais tu de_viens mal_heu _ reu _ se, S'il te
_lea! Se in_fe _ li_ce tu mai di_ve _ nis _ si, Se con_
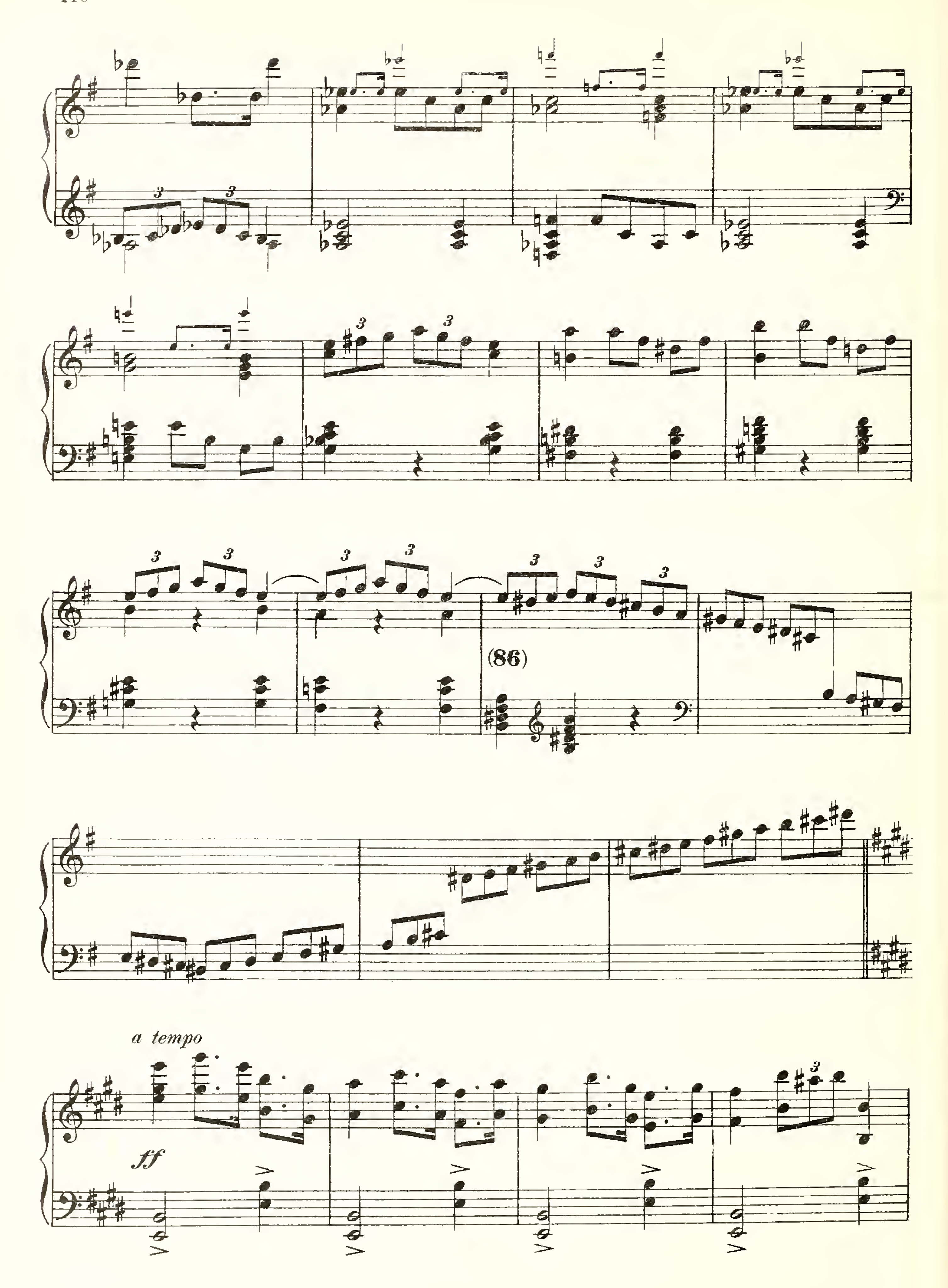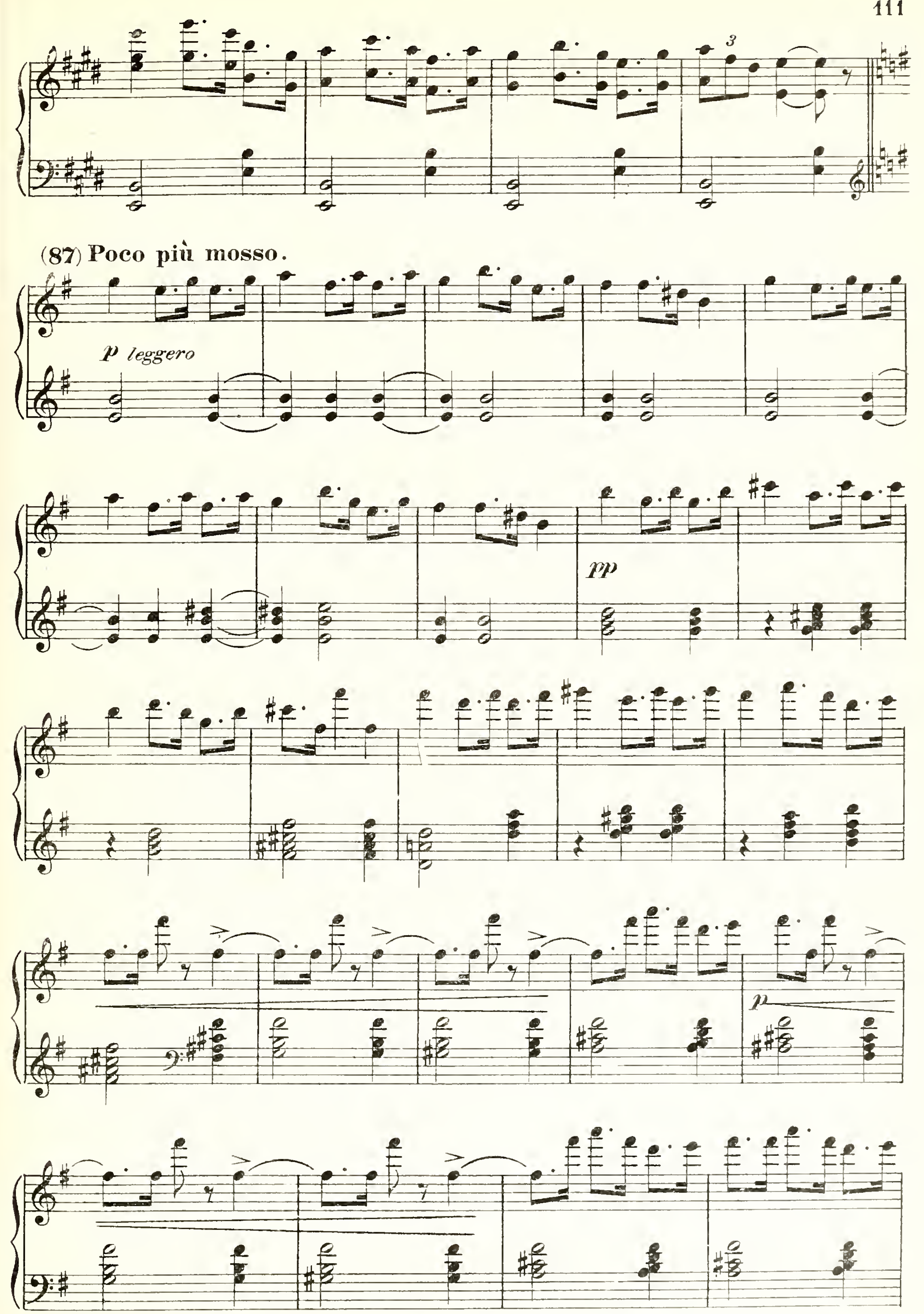


N
faut con - so - ler, quel - que jour, je suis
- for - to bra - ma - re un dì puoi, Io son
(82)
EDITH
EDITTA
Nils, je pen - se que tu veux ri - - re!
Nils, io cre - do che vuoi ce - lia - - re!
N
là!
qua!
E
Mais tu vas un peu loin!
Ma tu cor - - ri un pò trop - po!
N
Là ne
Non ti
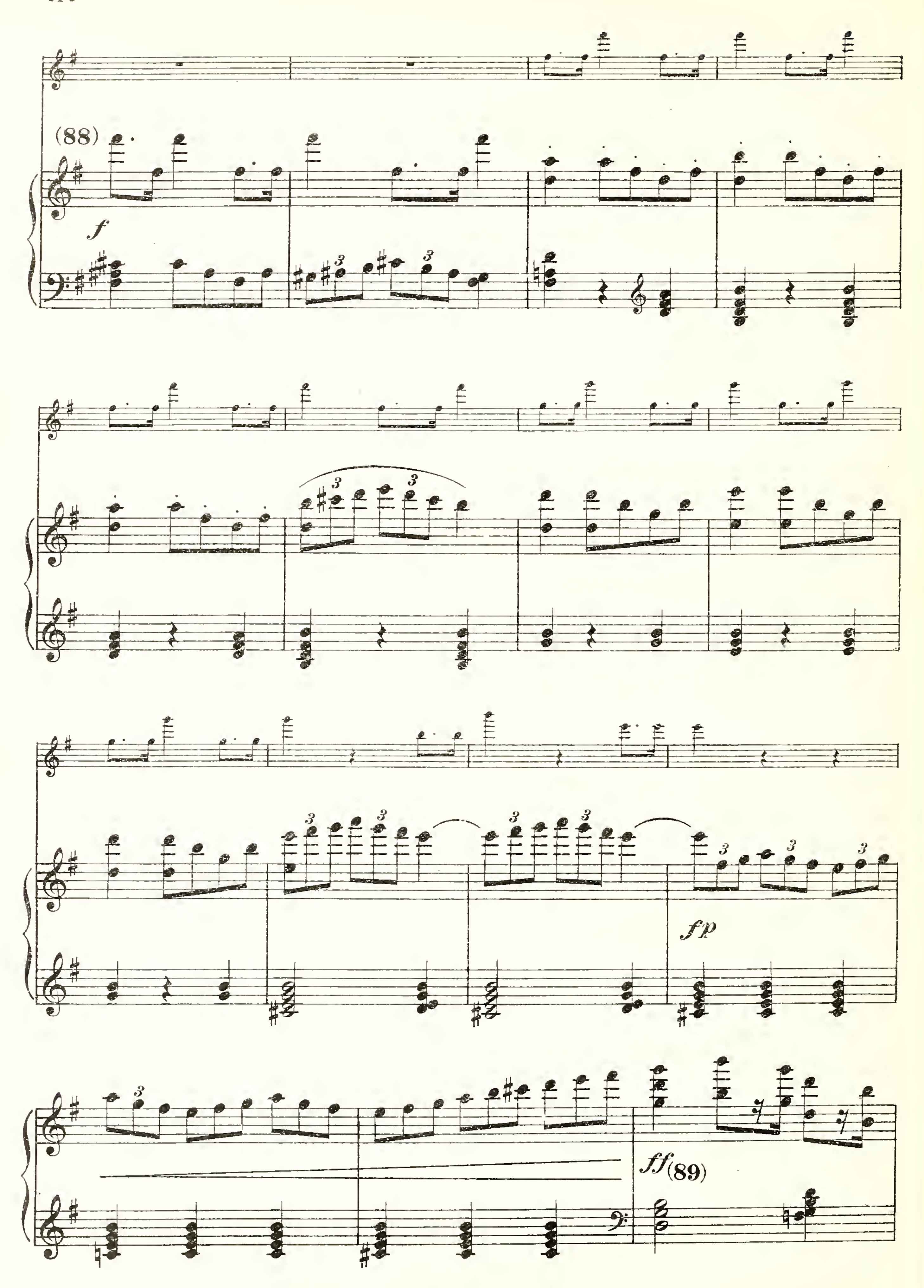

N
te fâ - che point, la bel - - le, Tu sais
de - vi ir - ri - tar, O bel - - la, Ciò ch'io
p
(allant vers ses camarades)
(andando verso i camerati)
N
bien ce que par - ler veut di - - re.
vol - li dir non t'è mi - ste - - - ro!
N
f
J'ai............ de la chance,...... en vé - ri - té,.............. De re - ve -
Son............ for - tu - na - - to in ve - ri - tà.............. Di ri - tor -
poco rall.
N
- nir à temps............ pour boire á la san - té Des fi - an -
- na - re in tempo......... per be - re al - la sa - lu - - te dei fi - dan -
f
(83)
poco rall.

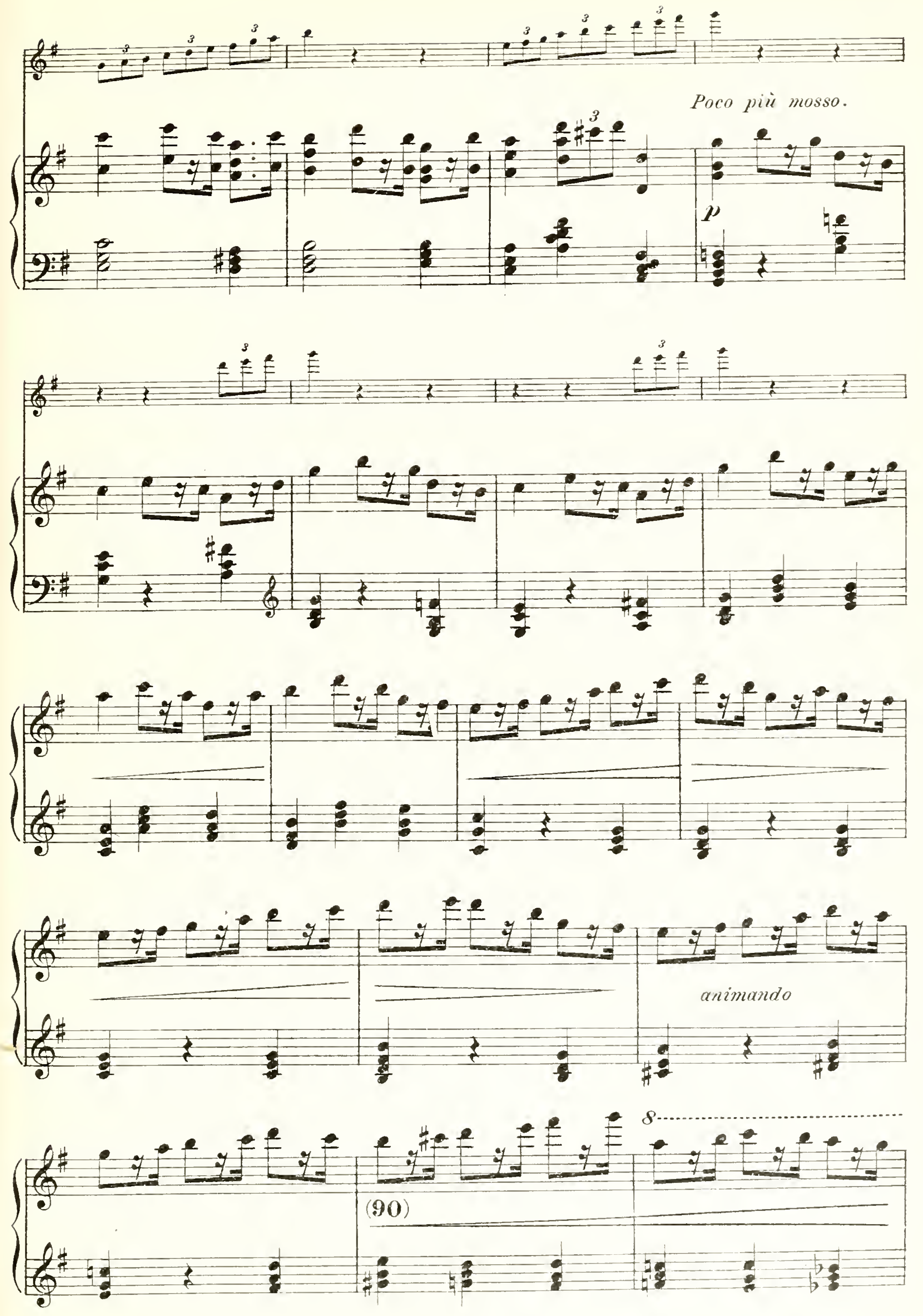

a tempo
_cés!
_za _ _ ti!
(Quelques Tenors)
(Alcuni Tenori)
TEN.
f Tiens! Nils! tou_jours aus_si bon
Veh! Nils è sem_preungranbuòn
CHŒURS
CORO
BARIT.
BASSI
a tempo
f
dia_ _ble!
dia_ _vo_lo!
f
Bu_vons!
Be_viam!
(Quelques Barytons)
(Alcuni Baritoni)
Buvons!
Beviam!
(Quelques Basses)
(Alcuni bassi)
f Il a bien dit: bu_vons
Ben detto in_ver! Be_viam!
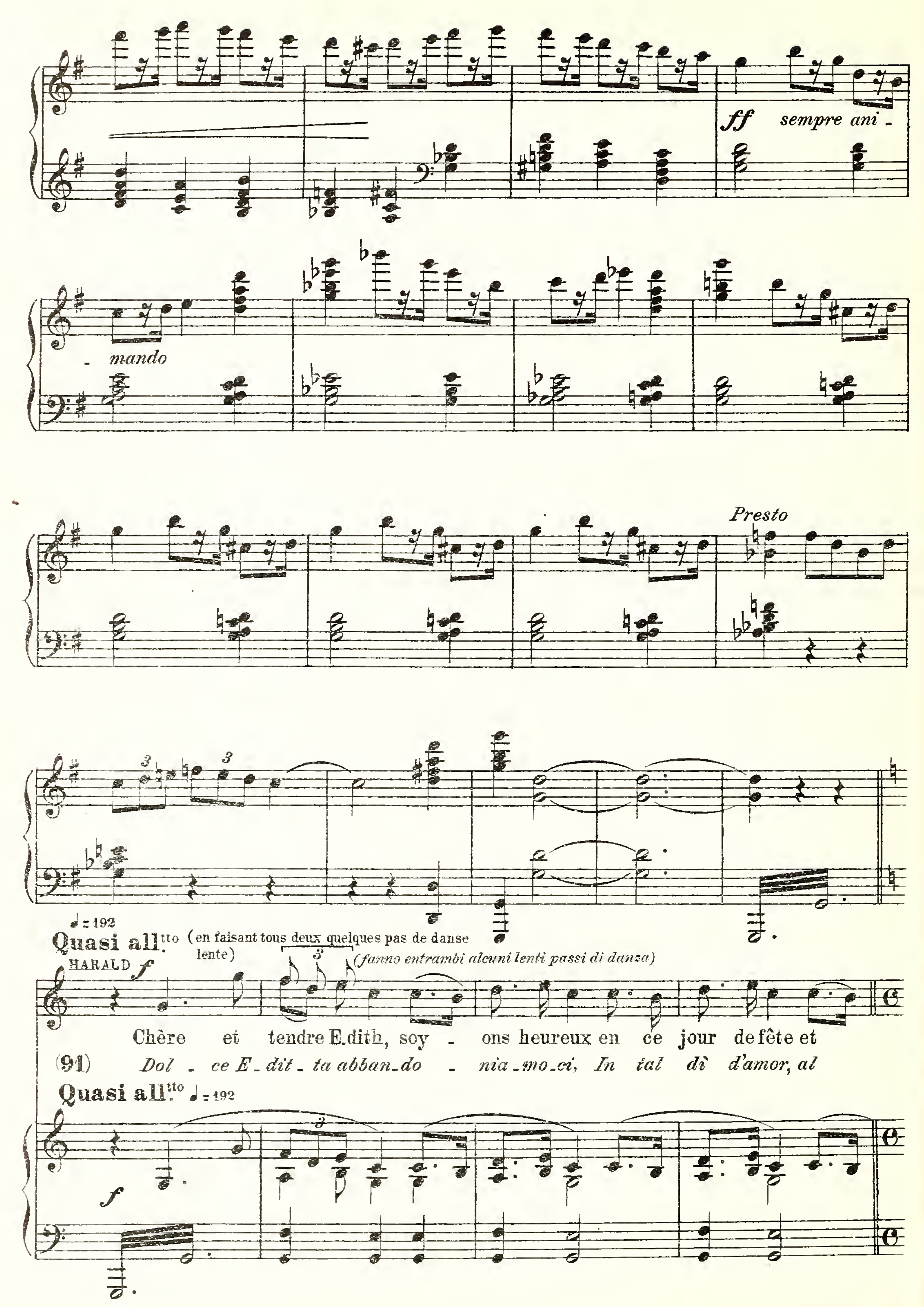

(84)
Un poco più animato
p
f
(85)
f
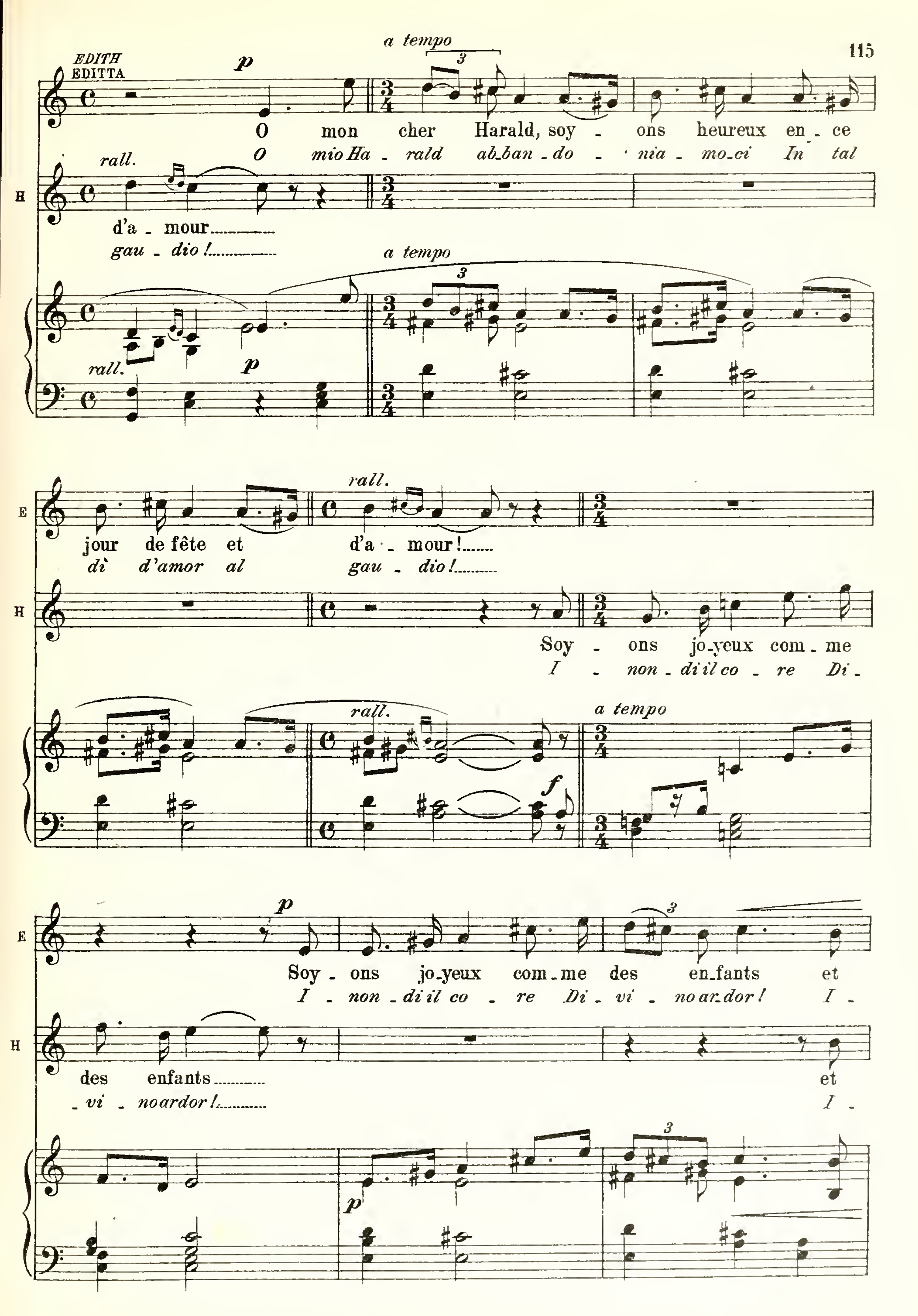

(86)
a tempo
ff


3
(87) Poco più mosso.
p leggero
pp
p
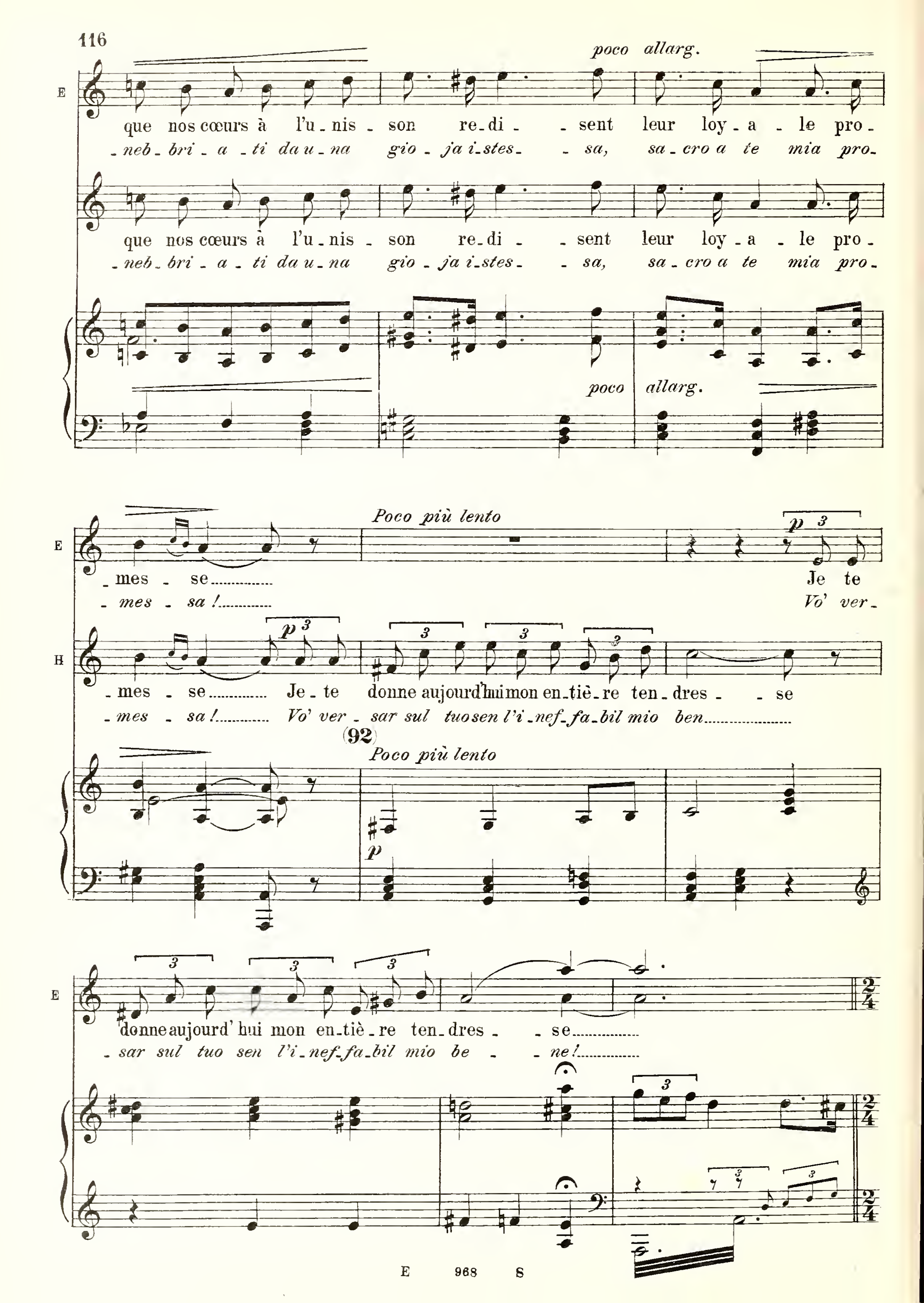

(88)
f
fp
ff (89)
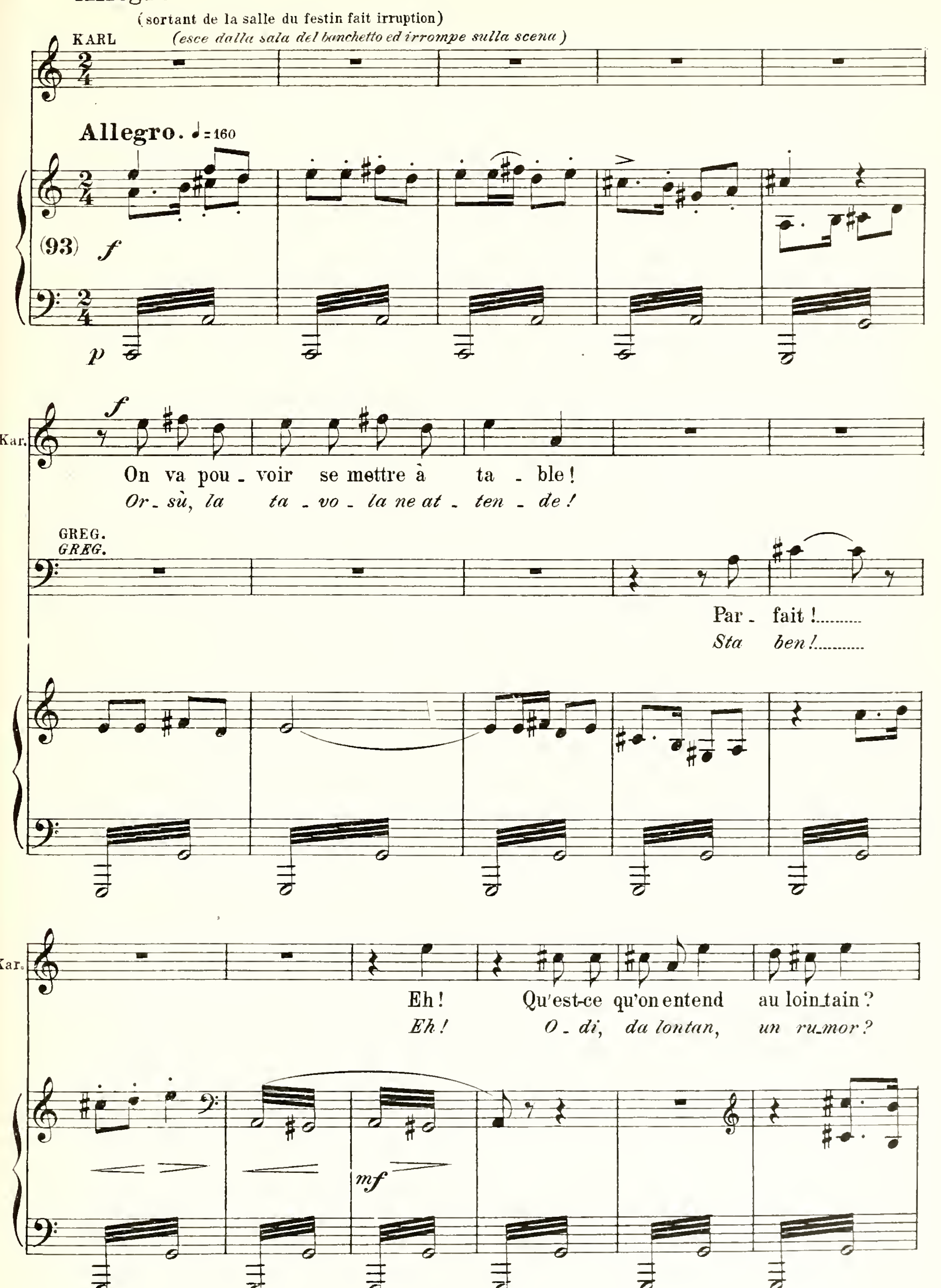

Poco più mosso.
p
animando
8
(90)


ff sempre ani -
- mando
Presto
♩= 192
Quasi all.tto (en faisant tous deux quelques pas de danse lente)
HARALD f
(fanno entrambi alcuni lenti passi di danza)
Chère et tendre E.dith, soy - ons heureux en ce jour de fête et
(91) Dol - ce E - dit - ta abban - do - nia - mo - ci, In tal dì d'amor, al
Quasi all.tto ♩= 192
f



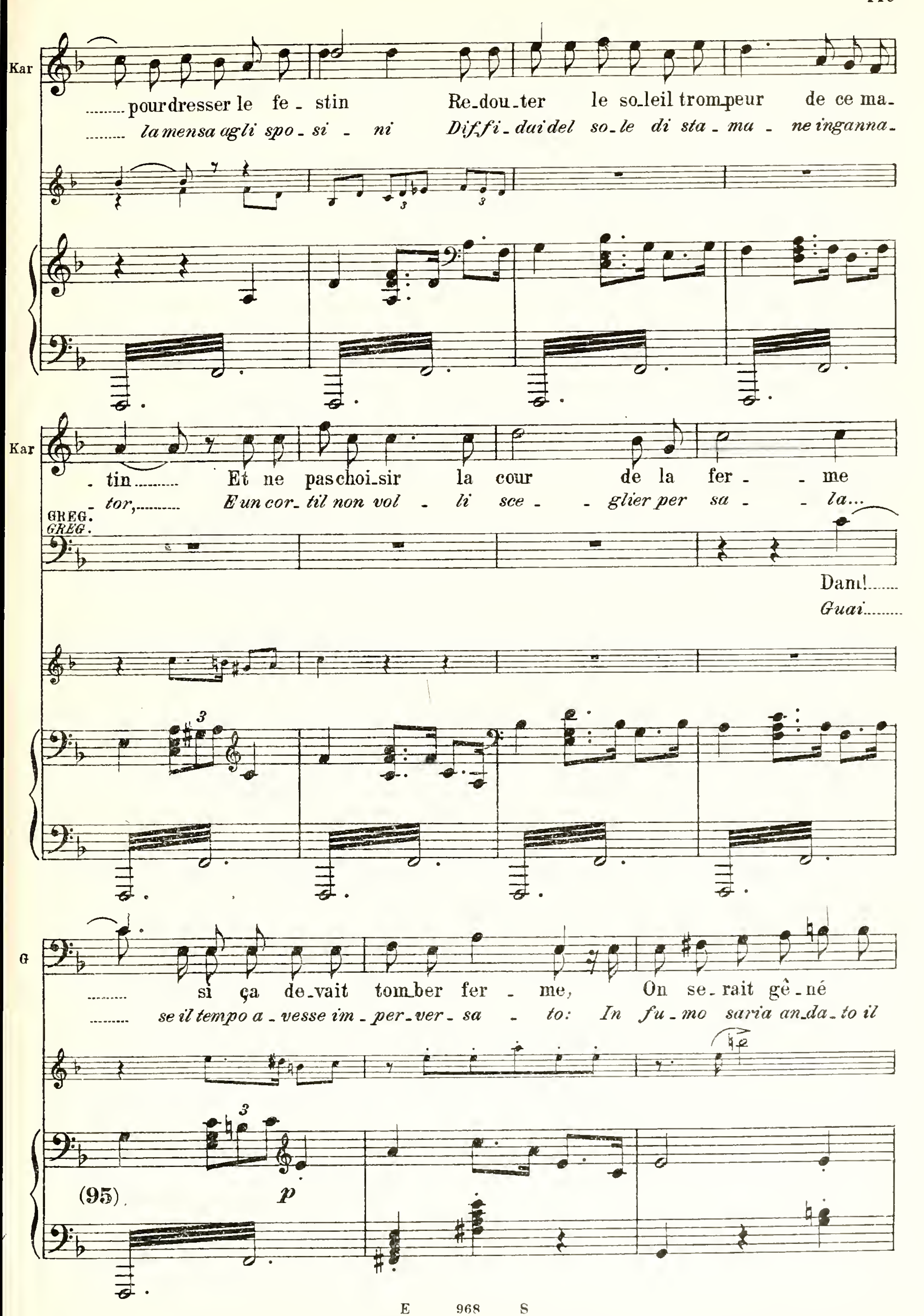
EDITH
EDITTA
a tempo
p
O mon cher Harald, soy - ons heureux en - ce
O mio Ha - rald ab-ban - do - nia - mo-ci In tal
H
rall.
d'a - mour
gau - dio!
a tempo
rall.
p
E
rall.
jour de fête et d'a - mour!
dì d'amor al gau - dio!
H
Soy - ons jo-yeux com - me
I - non - di il co - re Di -
rall.
a tempo
f
E
p
Soy - ons jo-yeux com-me des en-fants et
I - non - di il co - re Di - vi - no ar-dor! I -
H
des enfants
- vi - no ardor!
et
I -
p


poco allarg.
E
que nos cœurs à l'u_nis _ son re_di _ _ sent leur loy _ a _ le pro _
_neb_bri _ a _ti da u_na gio _ ja i_stes_ _ sa, sa _ cro a te mia pro_
que nos cœurs à l'u_nis _ son re_di _ _ sent leur loy _ a _ le pro _
_neb_bri _ a _ ti da u_na gio _ ja i_stes_ _ sa, sa _ cro a te mia pro_
poco allarg.
Poco più lento
E
_mes _ se Je te
_mes _ sa! Vo' ver_
H
_mes _ se Je _ te donne aujourd'hui mon en_tiè_re ten_dres _ _ se
_mes _ sa! Vo' ver _ sar sul tuo sen l'i_nef_fa_bil mio ben
92
Poco più lento
p
E
donne aujourd'hui mon en_tiè_re ten_dres _ _ se
_sar sul tuo sen l'i_nef_fa_bil mio be _ _ ne!

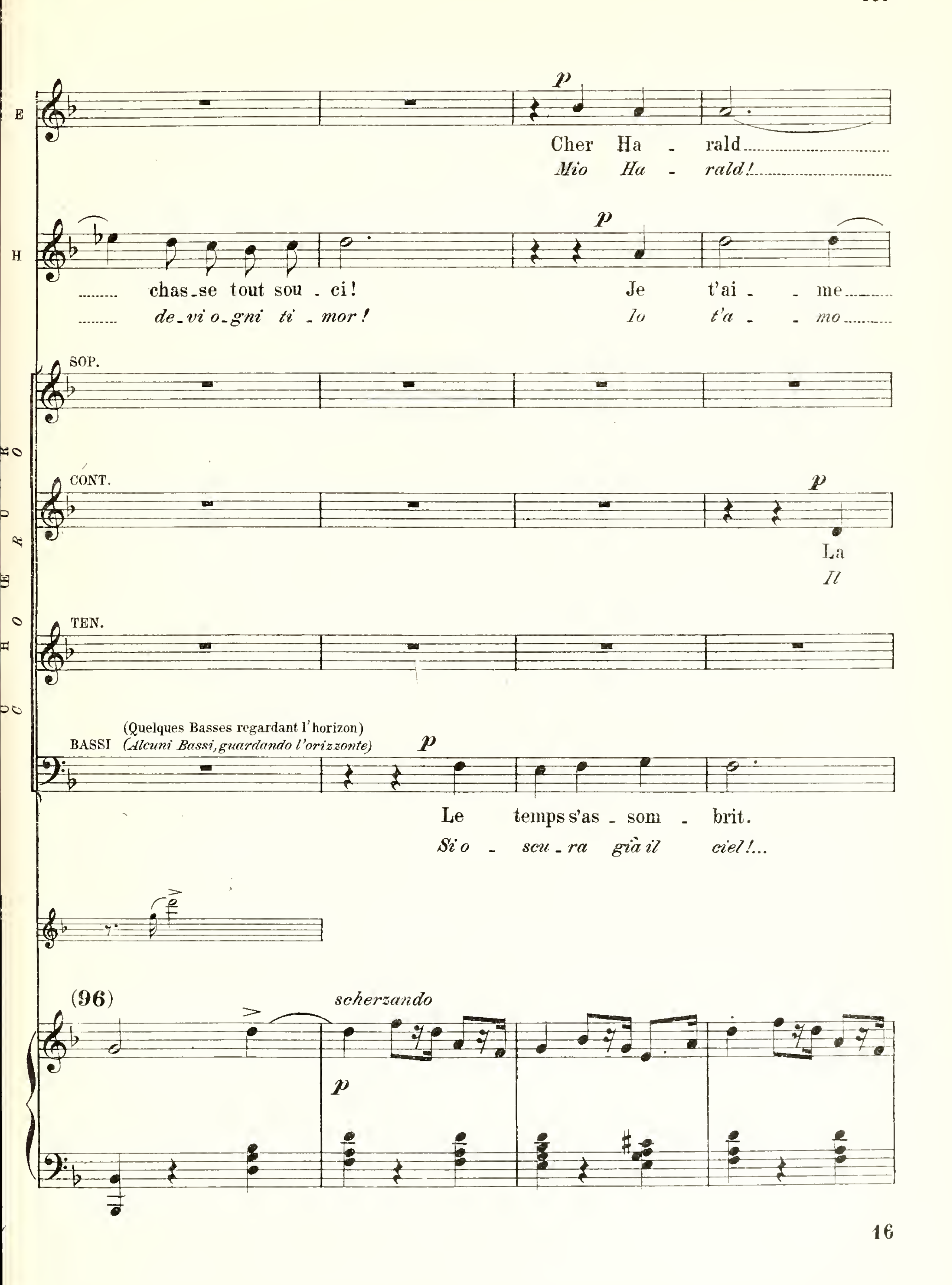

Allegro. ♩=160
(sortant de la salle du festin fait irruption)
(esce dalla sala del banchetto ed irrompe sulla scena)
KARL
Allegro. ♩=160
(93)
f
p
f
Kar.
On va pou - voir se mettre à ta - ble!
Or - sù, la ta - vo - la ne at - ten - de!
GREG.
GREG.
Par - fait!
Sta ben!
Kar.
Eh! Qu'est-ce qu'on entend au loin-tain?
Eh! O - di, da lontan, un ru-mor?
mf

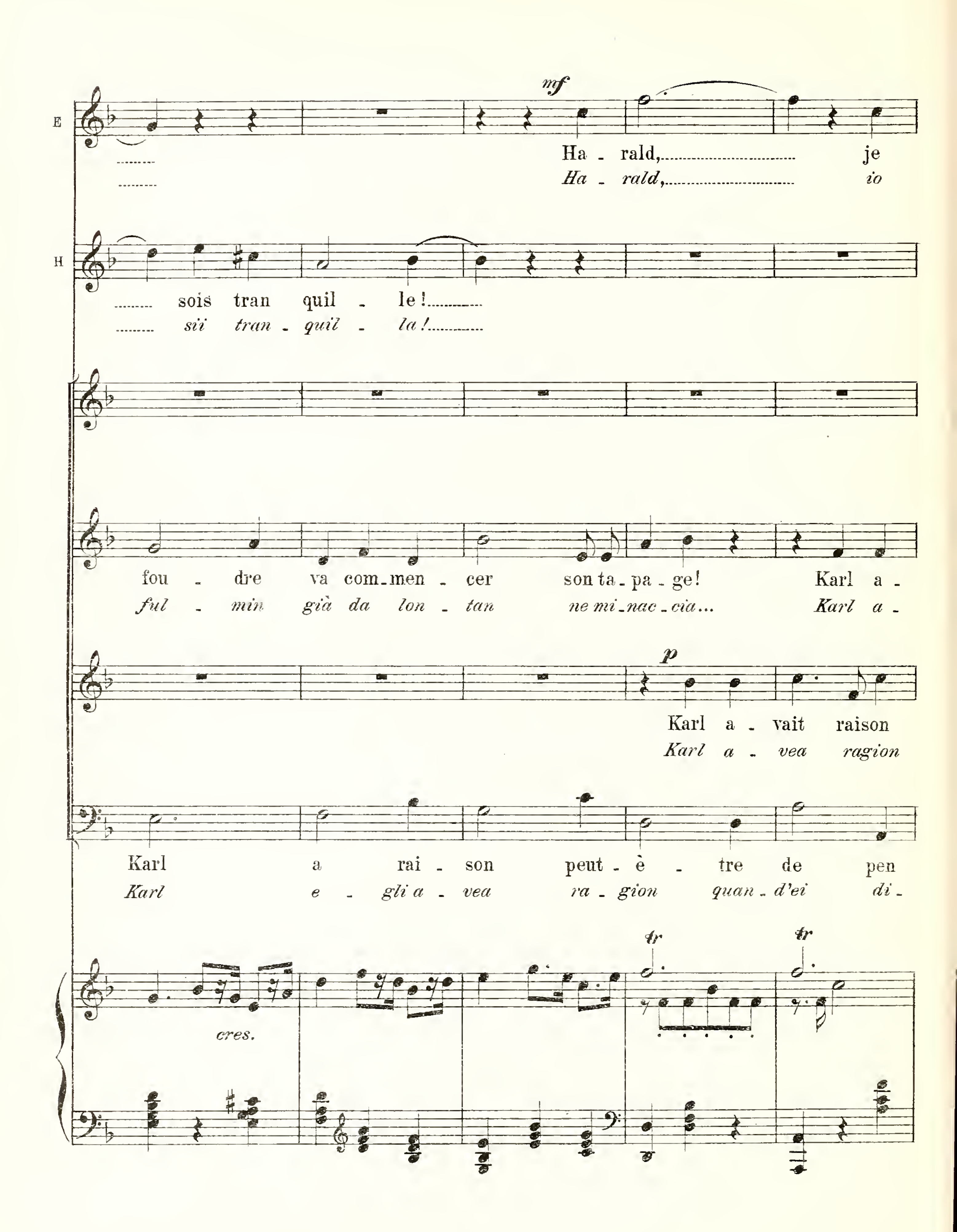


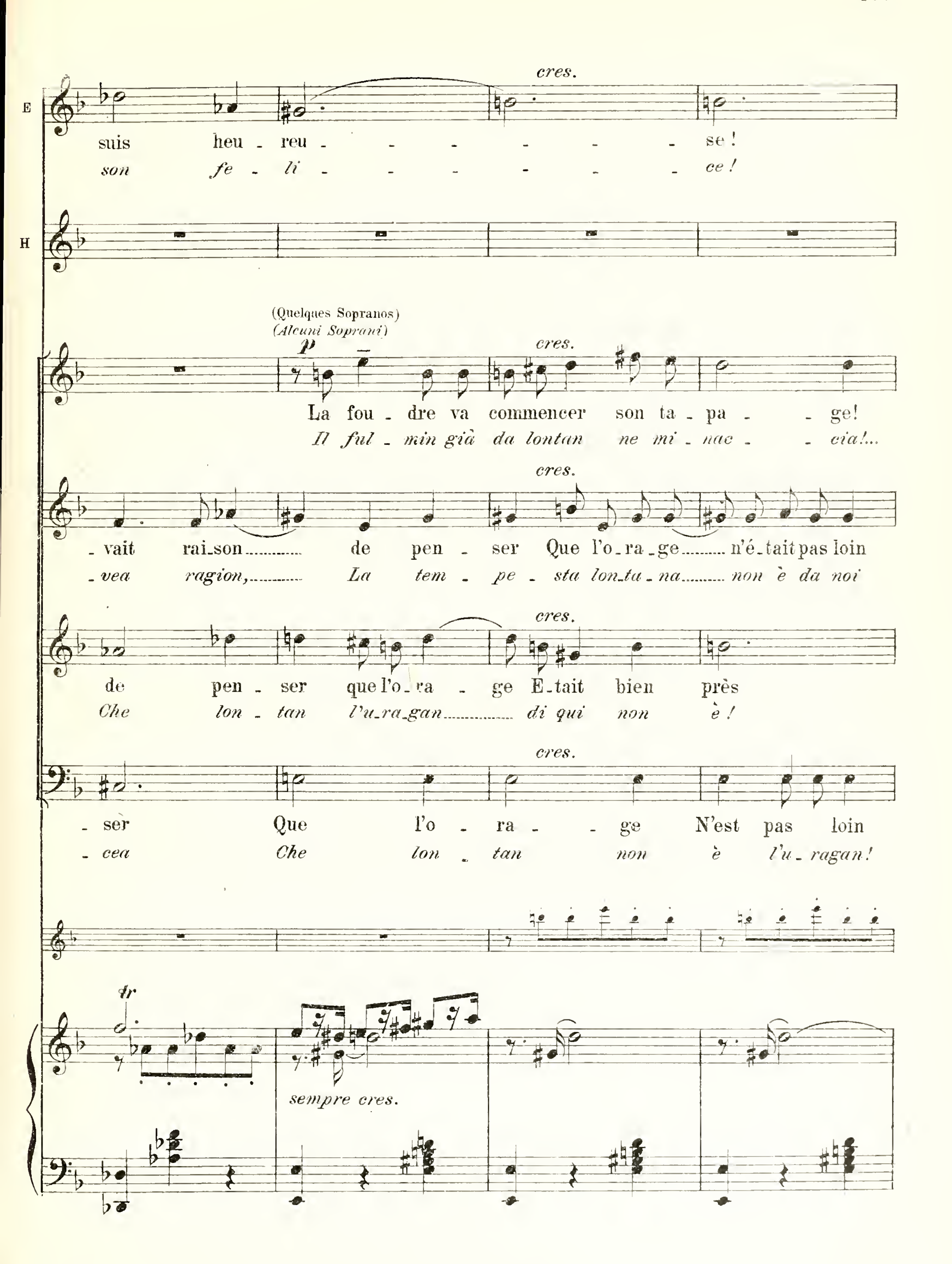
Kar
On di - rait le ton - ner - re
Del tuon sem_bra il fra - gor!
Kar
C'est é - gal, en hom_me rai - son_na - - ble, Mieux va_lait
E sia pur Da uo - mo pre - vi - den_te, Per im_ban_dir
GREG.
GREG.
Non, rien de re_dou - ta - ble.
No, nul - la v'ha a te - me - re!
p
(94)

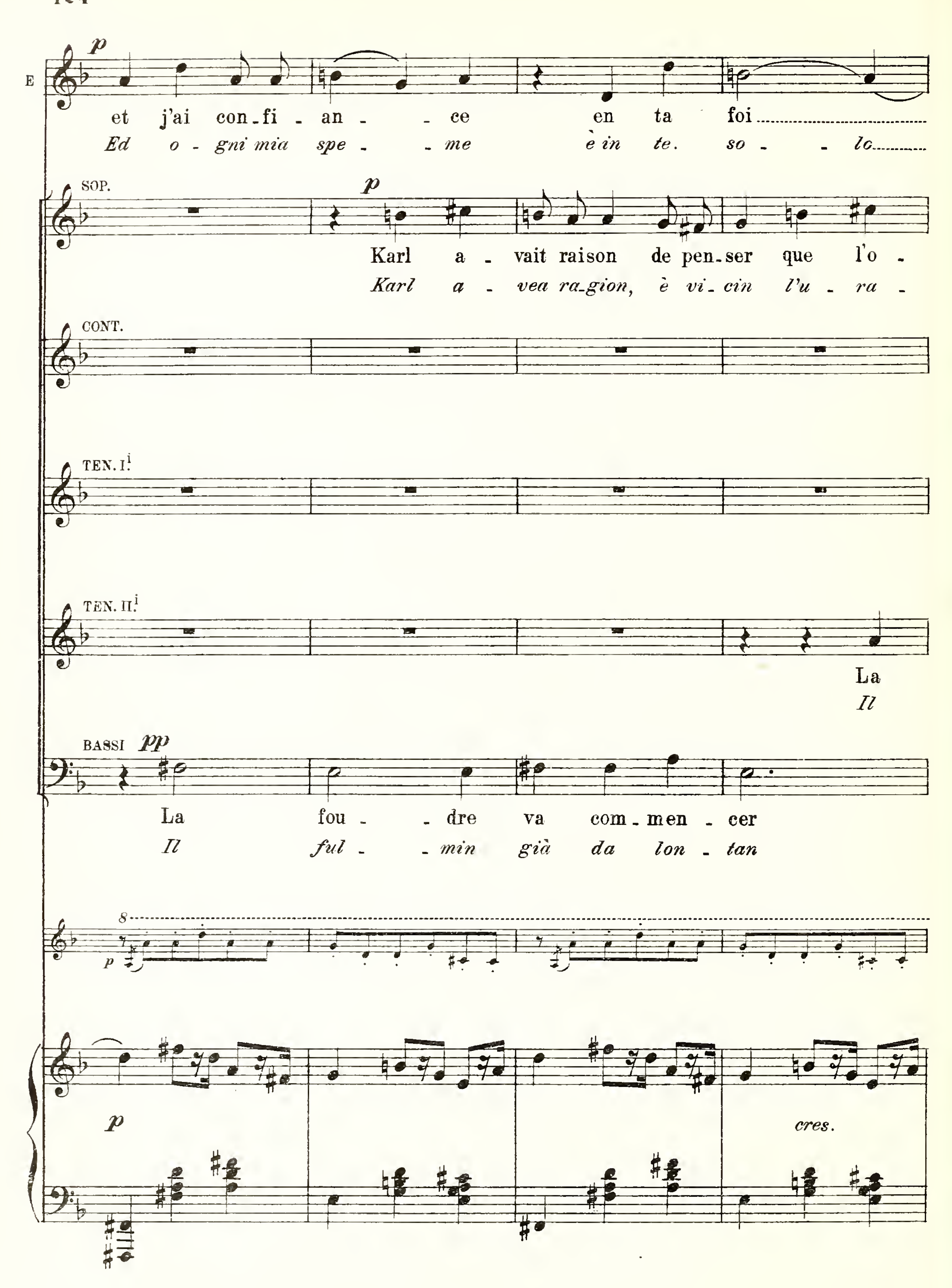

Kar
.... pour dresser le fe - stin Re_dou_ter le so_leil trom_peur de ce ma.
.... la mensa agli spo - si - ni Diffi - dai del so_le di sta - ma - ne inganna.
Kar
- tin......... Et ne pas choi_sir la cour de la fer - - me
- tor,......... E un cor_til non vol - li sce - - glier per sa - - la...
GREG.
GREG.
Dam!.......
Guai.........
G
.... si ça de_vait tom_ber fer - me, On se_rait gê_né
.... se il tempo a_vesse im_per_ver_sa - to: In fu_mo saria an_da_to il
(95)
p

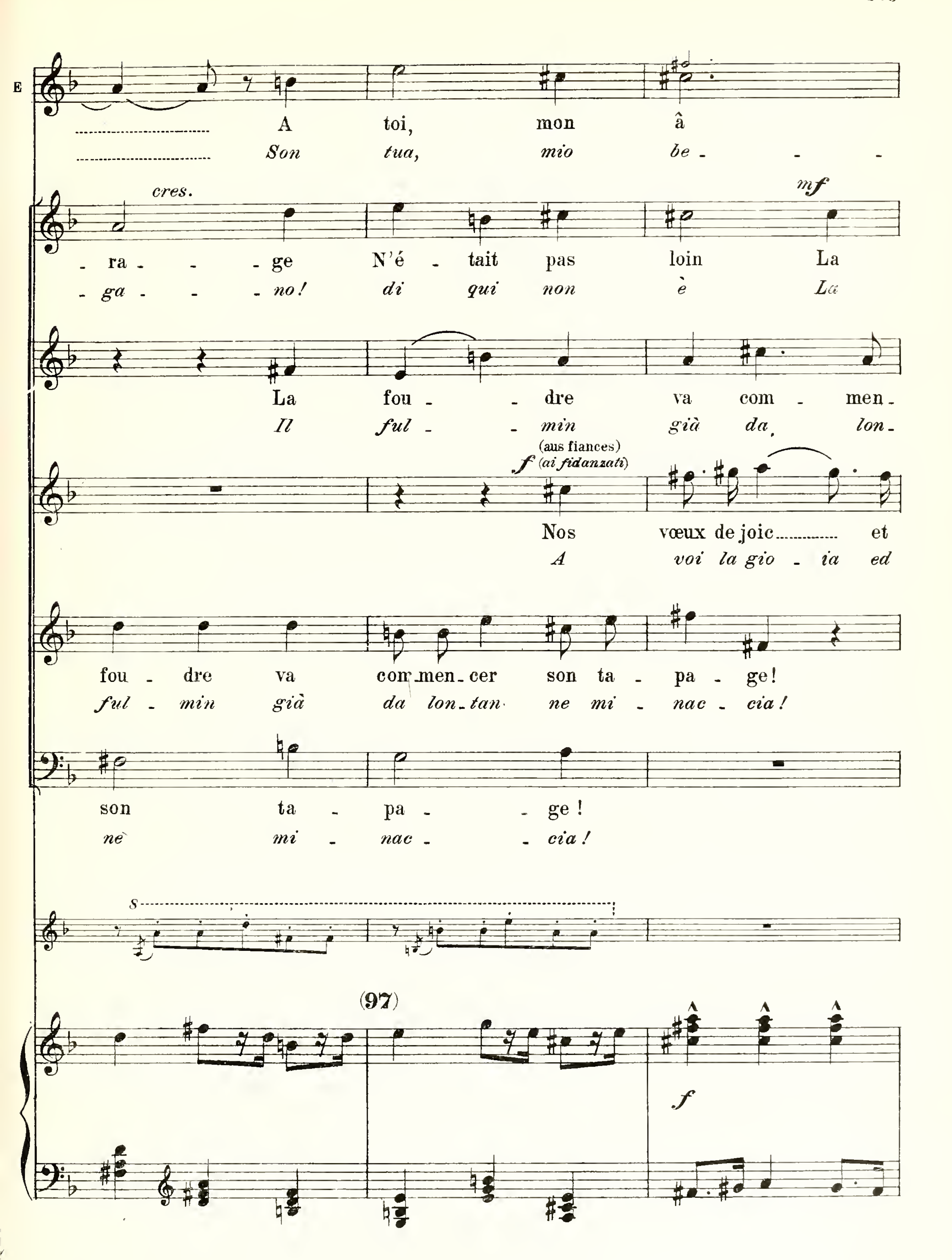
(grotesque)
RAGNA (grottesca)
Et la toi_lette à mé_na_ger, Tu fis sa_ge_ment d'y songer!
E po_ve_ri ve_sti_ti no_stri!... Grand'uomo ognora tu ti mo_stri!
G
pour manger!.........
de_si_nar!.........
scherzando
EDITH.
EDITTA (ad Harald)
Quand on est a_mou_reux, on ne craint de dan_ger Que pour le
Quan_do s'a_ma non al_tro s'ha in cor Che il pe_ri_glio del
f poco ritenuto
m. d.
E
cœur du bien ai_mé.........
ca_ro... a_ma_tor!.........
HARALD
Peu_reu_se, s'il en est ain_si,.........
Pa_u_ro_sa, s'è co_sì, scacciar.........
f

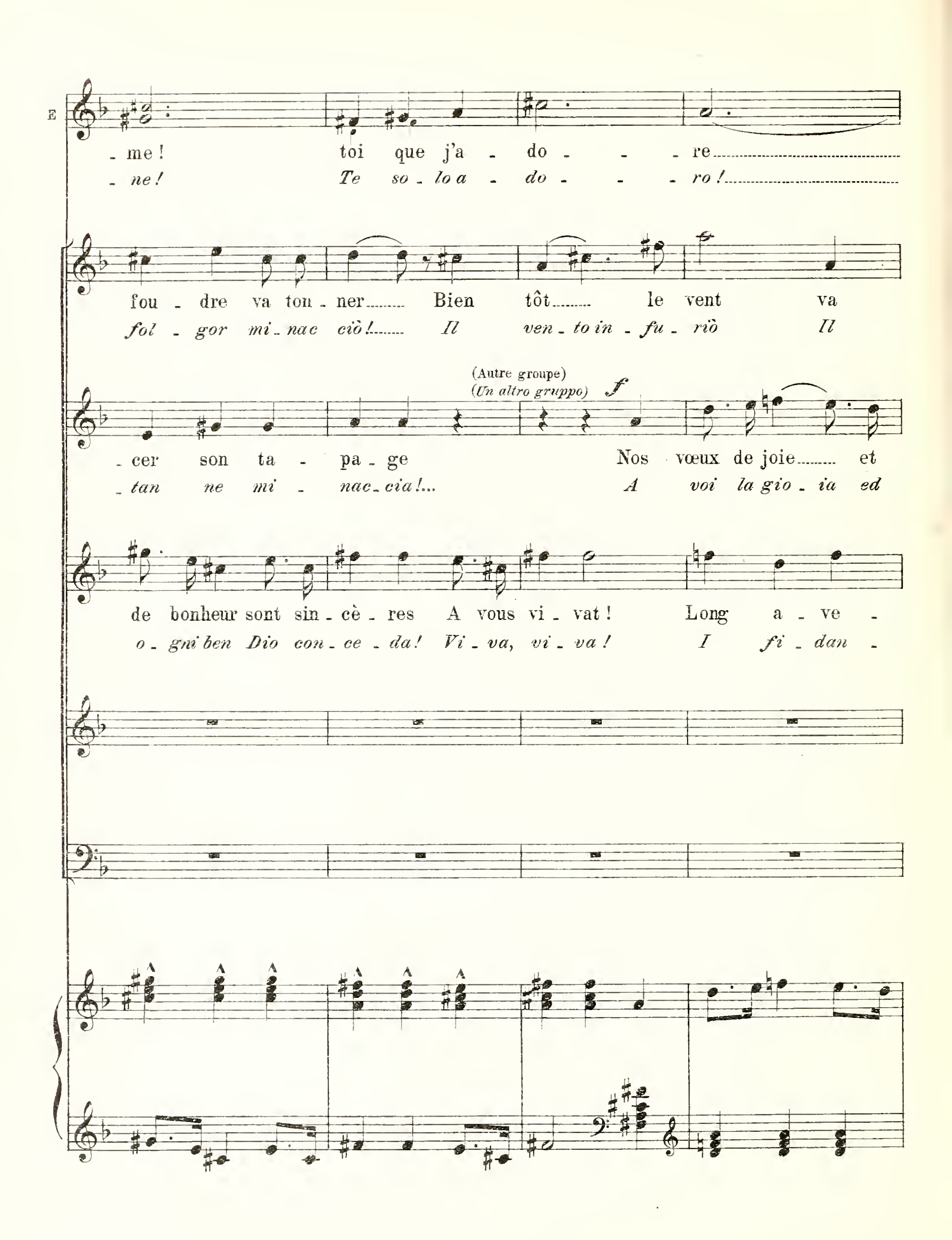

E
H
SOP.
CONT.
TEN.
BASSI
CHOEUR
CORO
Cher Ha - rald
Mio Ha - rald!
chas-se tout sou - ci!
de-vi o-gni ti - mor!
Je t'ai - me
Io t'a - mo
La
Il
(Quelques Basses regardant l'horizon)
(Alcuni Bassi, guardando l'orizzonte)
Le temps s'as - som - brit.
Si o - scu - ra già il ciel!...
(96)
scherzando
16

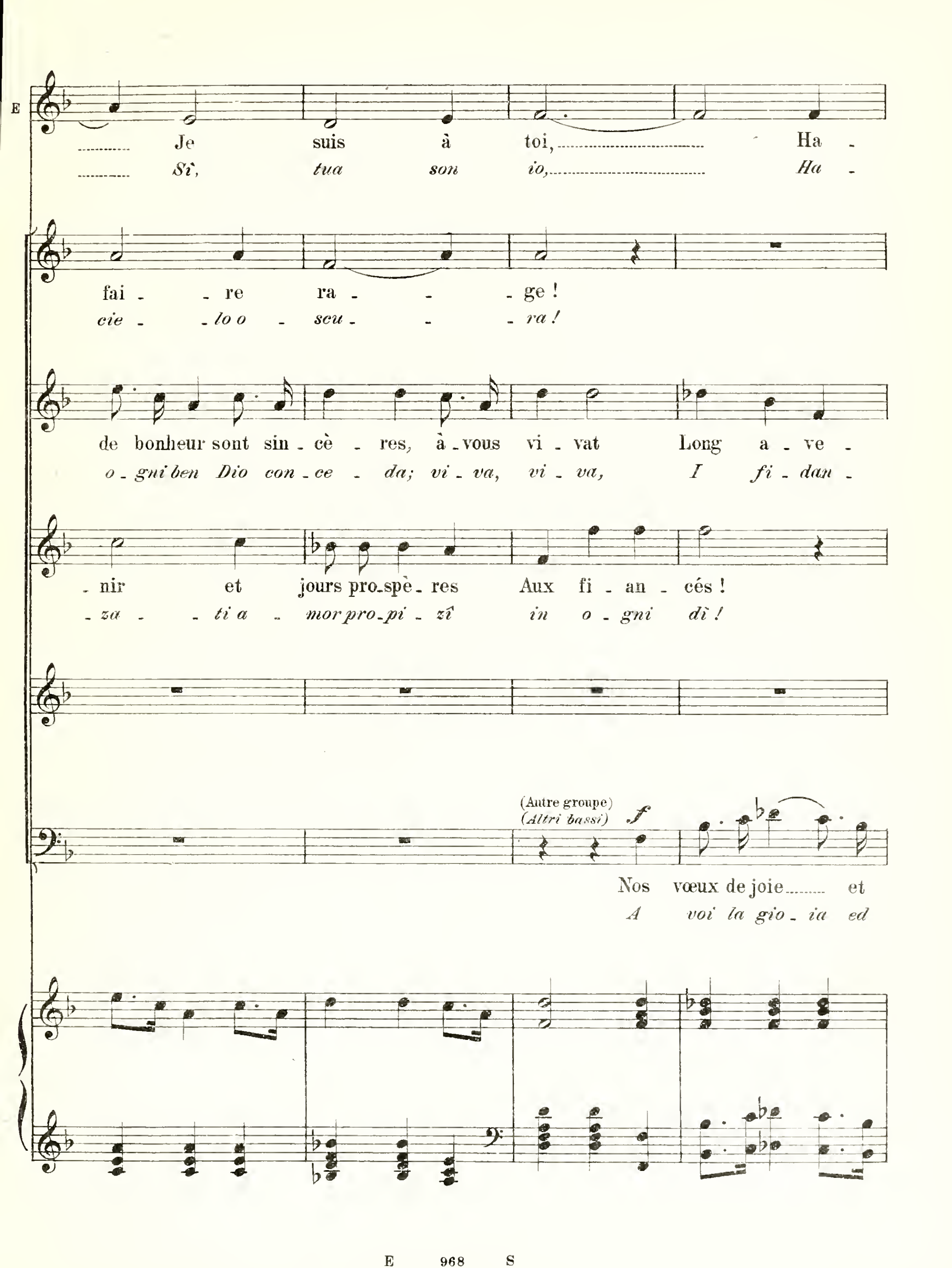

E
H
mf
Ha - rald, je
Ha - rald, io
sois tran quil - le!
sii tran - quil - la!
fou - dre va com-men - cer son ta-pa-ge! Karl a -
ful - min già da lon - tan ne mi-nac-cia... Karl a -
p
Karl a - vait raison
Karl a - vea ragion
Karl a rai - son peut - è - tre de pen
Karl e - gli a - vea ra - gion quan - d'ei di -
tr
cres.

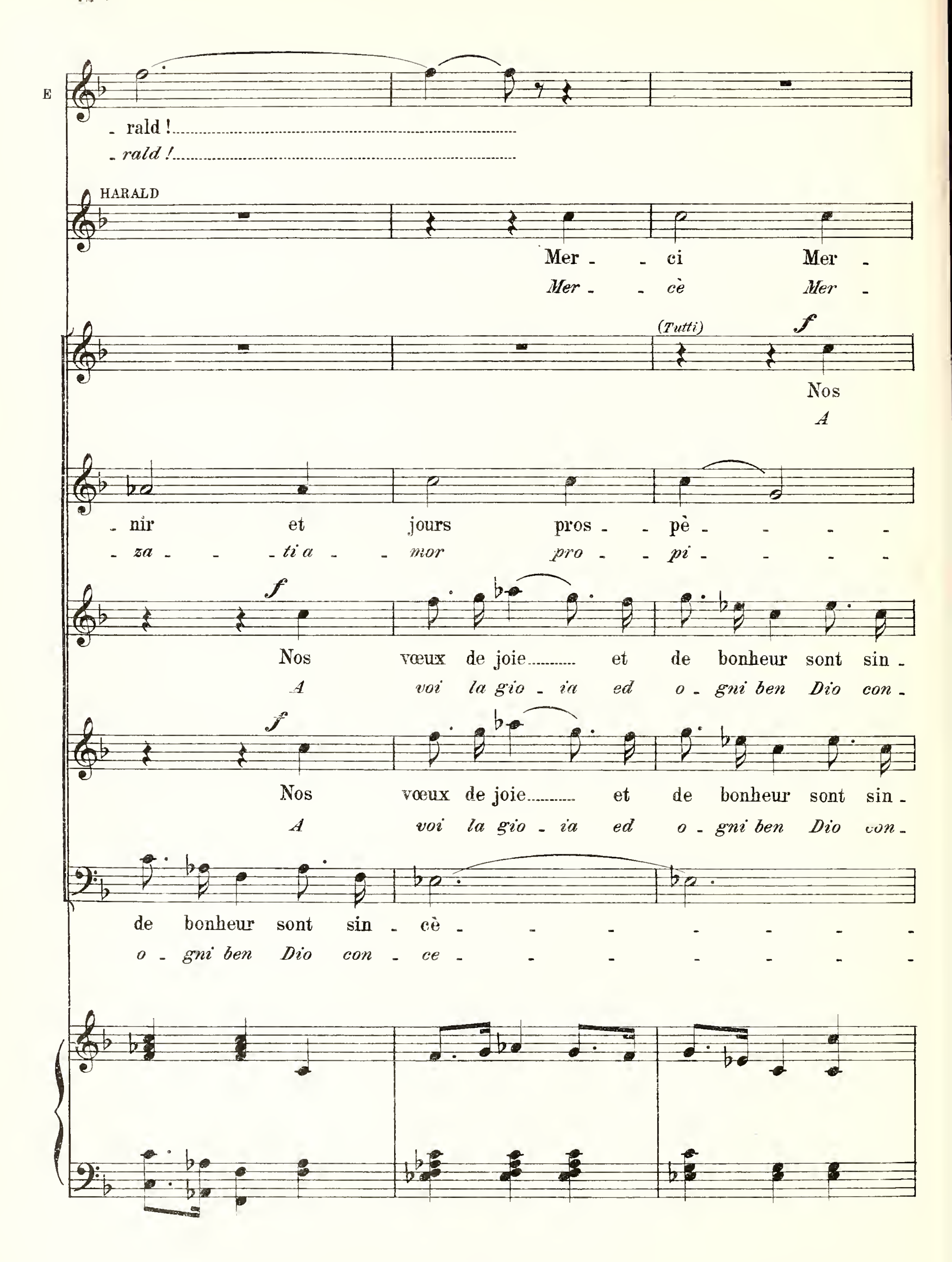

cres.
E
suis heu - reu - - - - - - - se !
son fe - li - - - - - - - ce !
H
(Quelques Sopranos)
(Alcuni Soprani)
p
cres.
La fou - dre va commencer son ta - pa - - ge!
Il ful - min già da lontan ne mi - nac - - cia!...
cres.
- vait rai-son de pen - ser Que l'o-ra-ge n'é-tait pas loin
- vea ragion, La tem - pe - sta lon-ta - na non è da noi
cres.
de pen - ser que l'o-ra - ge E-tait bien près
Che lon - tan l'u-ra-gan di qui non è !
cres.
- ser Que l'o - ra - - ge N'est pas loin
- cea Che lon - tan non è l'u - ragan!
tr
sempre cres.

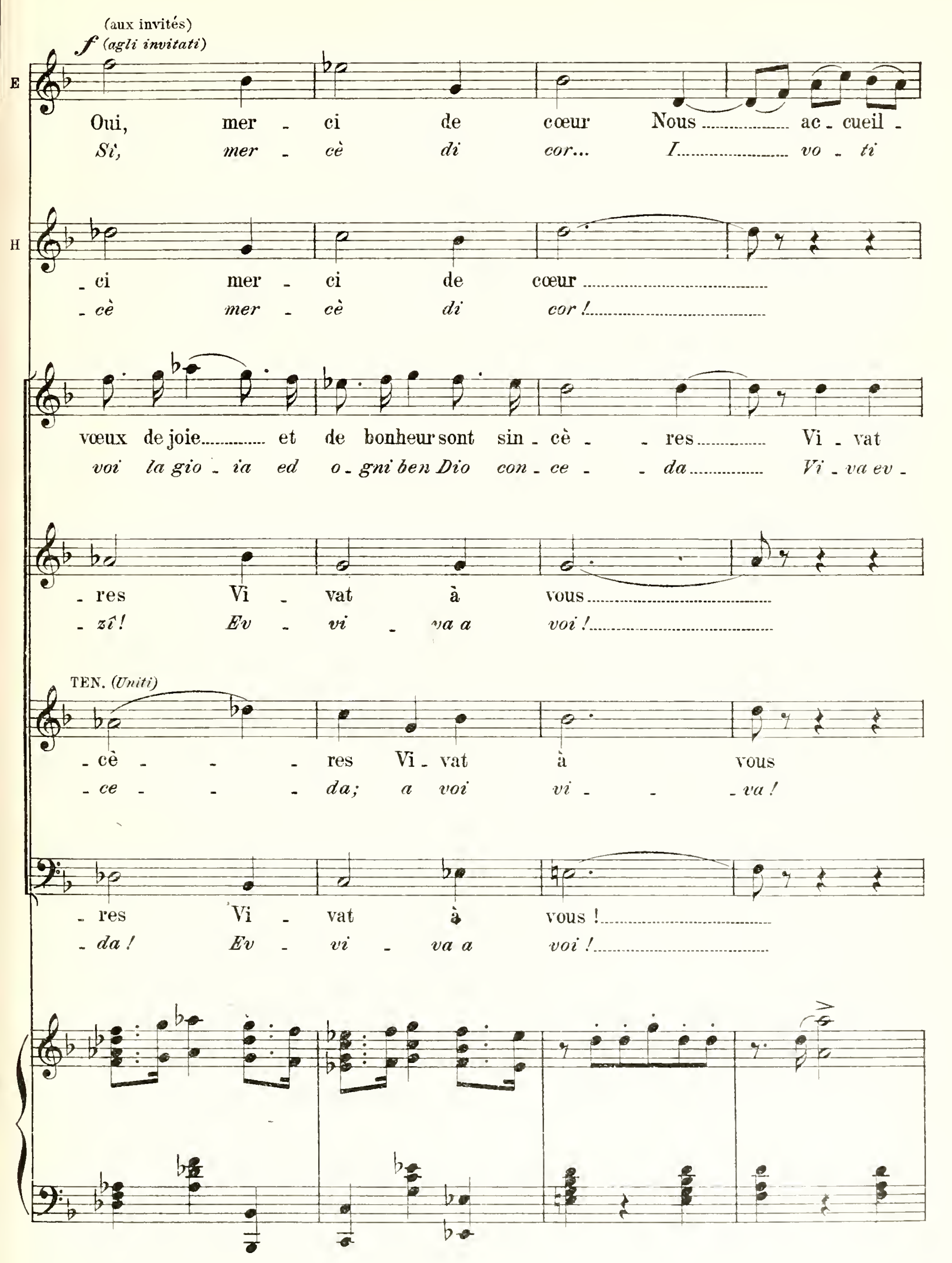

E
p
et j'ai con-fi-an-ce en ta foi
Ed o-gni mia spe-me è in te. so-lo
SOP.
p
Karl a-vait raison de pen-ser que l'o-
Karl a-vea ra-gion, è vi-cin l'u-ra-
CONT.
TEN. I.i
TEN. II.i
La
Il
BASSI
pp
La fou-dre va com-men-cer
Il ful-min già da lon-tan
8
p
p
cres.

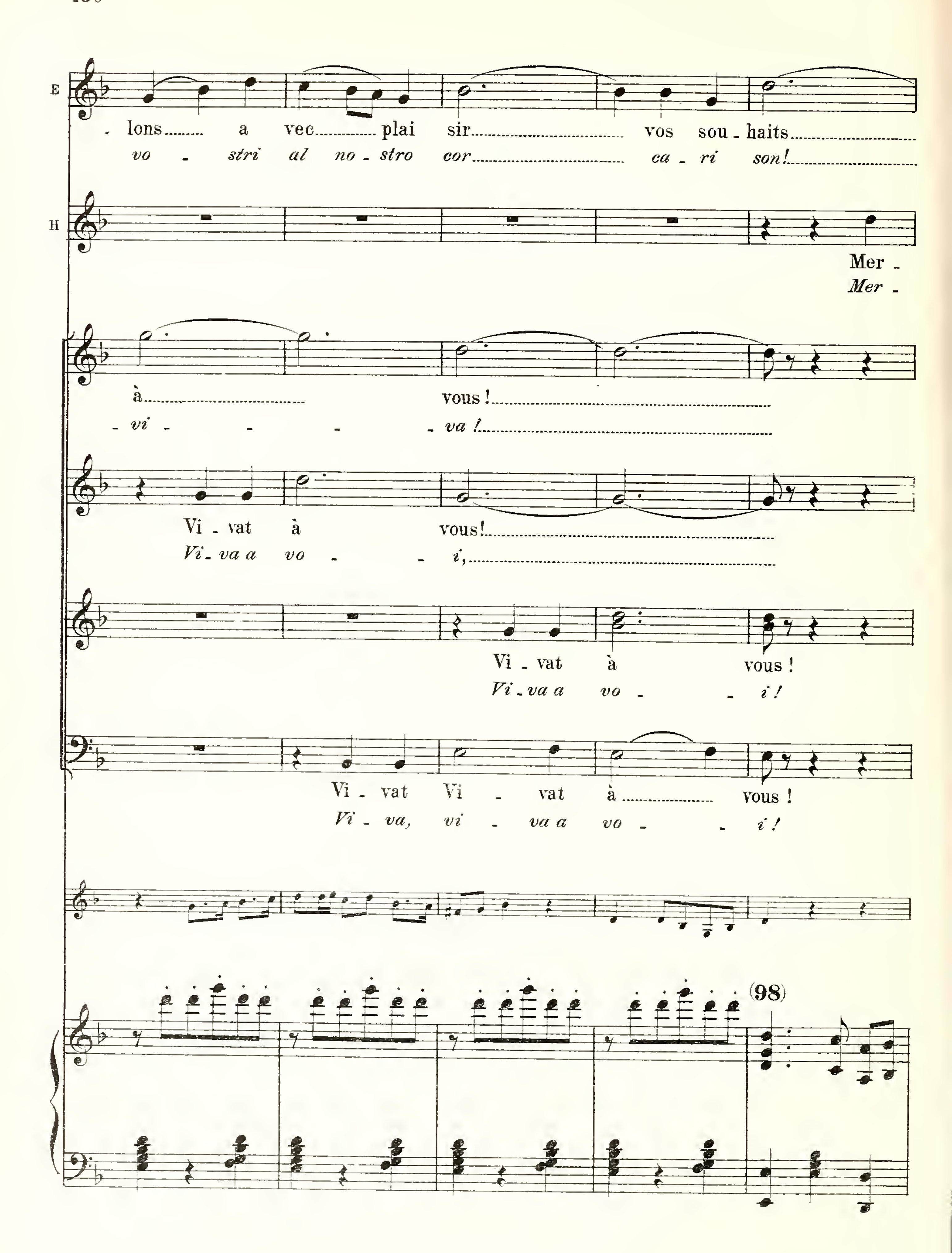

E
A toi, mon â
Son tua, mio be
cres.
mf
ra ge N'é tait pas loin La
ga no! di qui non è La
La fou dre va com men
Il ful min già da lon
(aus fiances)
f (ai fidanzati)
Nos vœux de joie et
A voi la gio ia ed
fou dre va com men cer son ta pa ge!
ful min già da lon tan ne mi nac cia!
son ta pa ge!
ne mi nac cia!
8
(97)
f

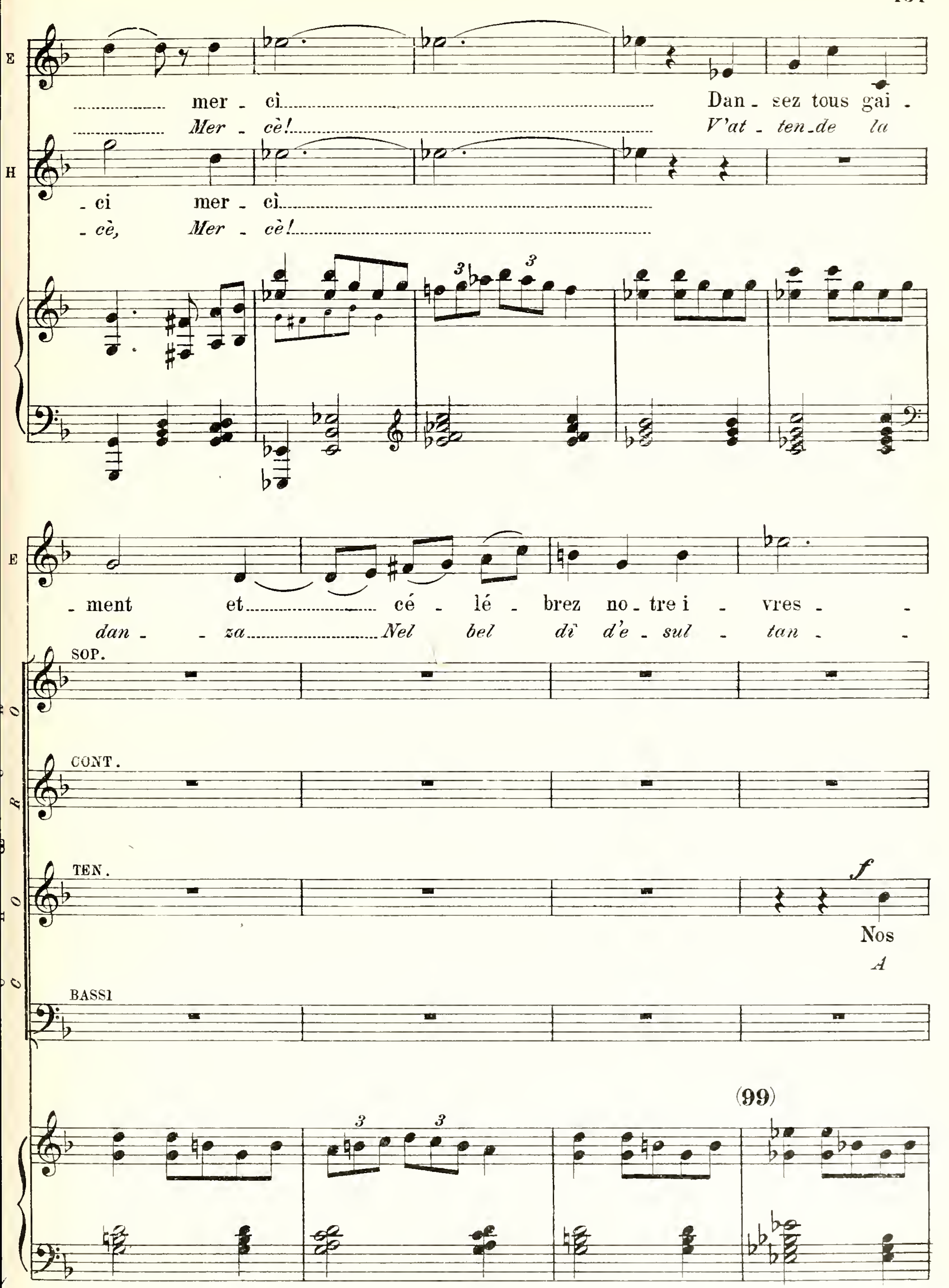

E
_me! toi que j'a _ do _ _ _ re
_ ne! Te so _ lo a _ do _ _ _ ro!
fou _ dre va ton _ ner Bien tôt le vent va
fol _ gor mi _ nac ciò! Il ven _ to in _ fu _ riò Il
(Autre groupe)
(Un altro gruppo)
_cer son ta _ pa _ ge Nos voeux de joie et
_tan ne mi _ nac _ cia!... A voi la gio _ ia ed
de bonheur sont sin _ cè _ res A vous vi _ vat! Long a _ ve _
o _ gni ben Dio con _ ce _ da! Vi _ va, vi _ va! I fi _ dan _

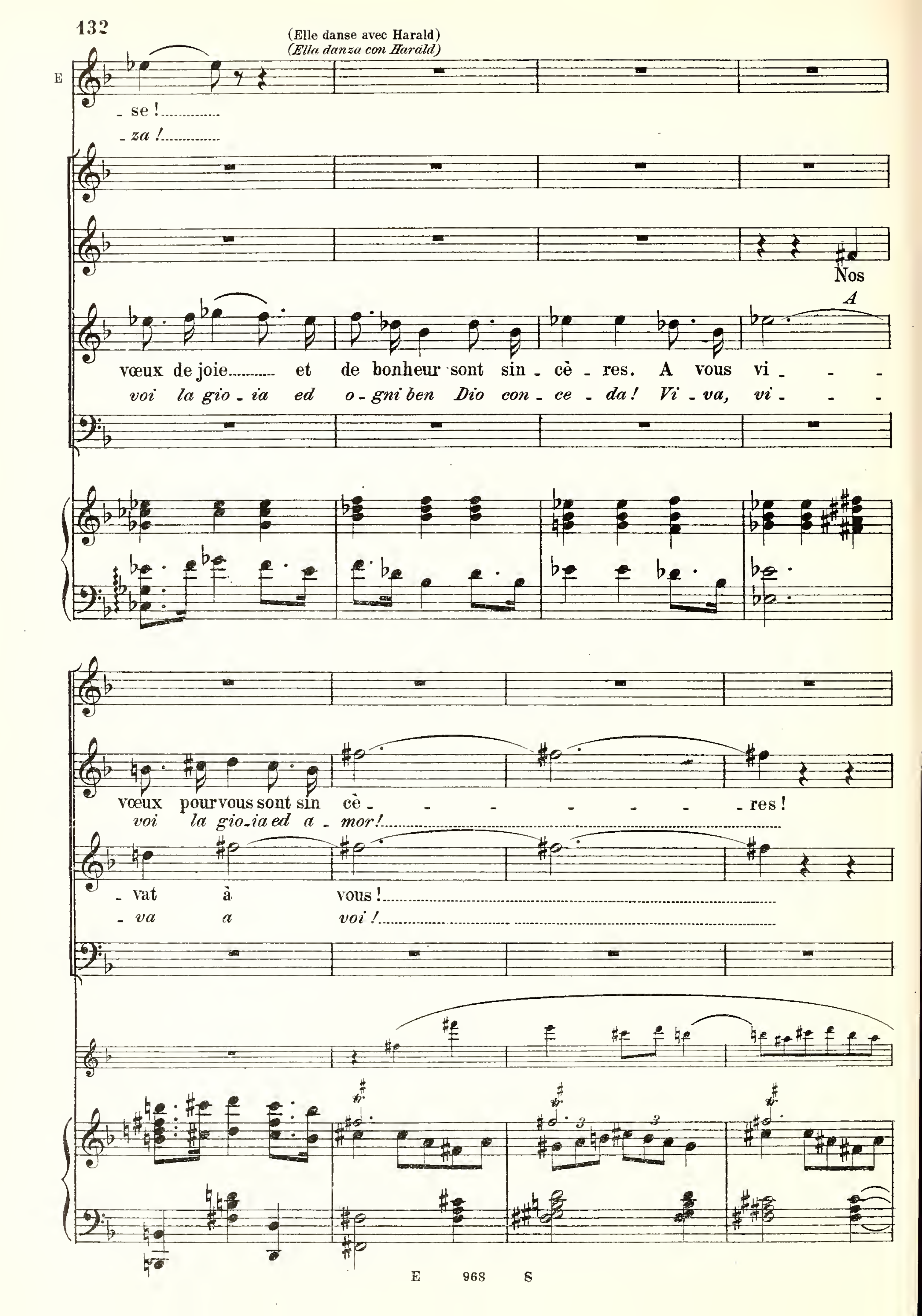

E
Je suis à toi, Ha-
Sì, tua son io, Ha-
fai - re ra - ge!
cie - lo o - scu - ra!
de bonheur sont sin - cè - res, à - vous vi - vat Long a - ve -
o - gni ben Dio con - ce - da; vi - va, vi - va, I fi - dan -
- nir et jours pro-spè - res Aux fi - an - cés!
- za - ti a - mor pro-pi - zî in o - gni dì!
(Autre groupe)
(Altri bassi)
f
Nos vœux de joie et
A voi la gio - ia ed

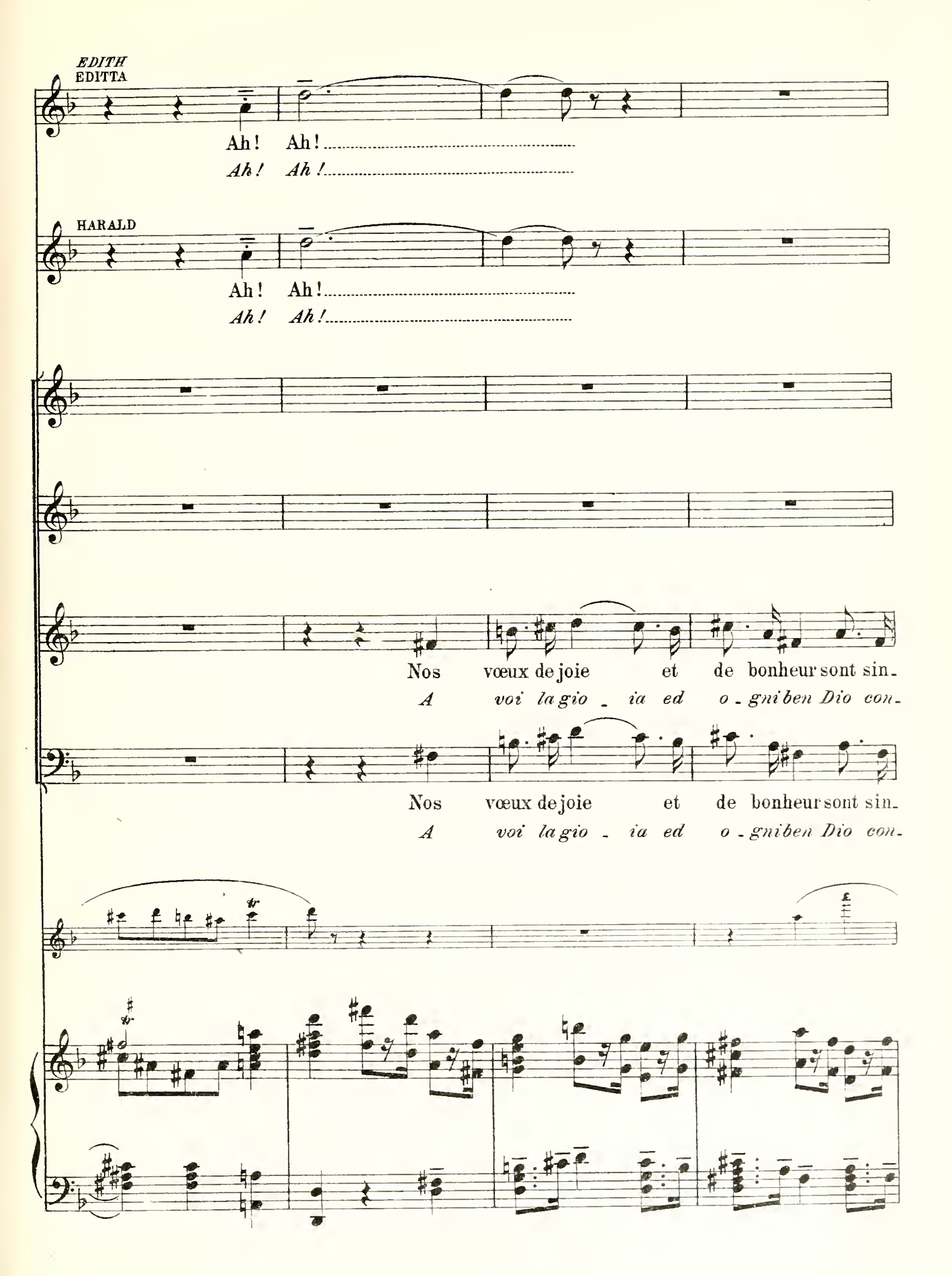

E
_ rald !
_ rald !
HARALD
Mer _ _ ci Mer _
Mer _ _ cè Mer _
(Tutti)
Nos
A
_ nir et jours pros _ _ pè _
_ za _ _ ti a _ _ mor pro _ _ pi _
Nos vœux de joie et de bonheur sont sin _
A voi la gio _ ia ed o _ gni ben Dio con _
Nos vœux de joie et de bonheur sont sin _
A voi la gio _ ia ed o _ gni ben Dio con _
de bonheur sont sin _ cè _
o _ gni ben Dio con _ ce _

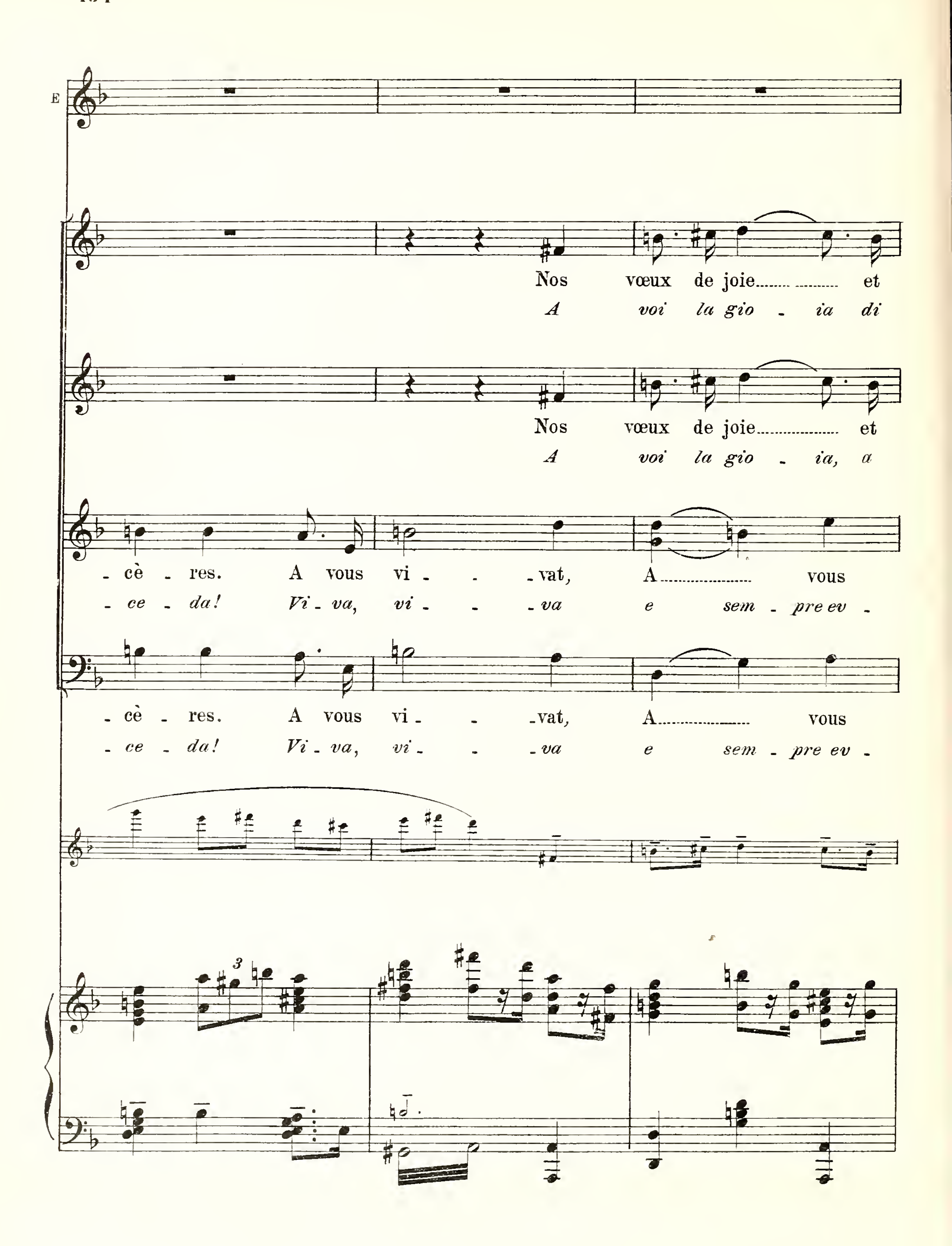

(aux invités)
f (agli invitati)
E
Oui, mer - ci de cœur Nous .... ac - cueil -
Sì, mer - cè di cor... I........ vo - ti
H
- ci mer - ci de cœur ....
- cè mer - cè di cor! ....
vœux de joie........ et de bonheur sont sin - cè - - res .... Vi - vat
voi la gio - ia ed o - gni ben Dio con - ce - - da .... Vi - va ev -
- res Vi - vat à vous ....
- zì! Ev - vi - va a voi! ....
TEN. (Uniti)
- cè - - - res Vi - vat à vous
- ce - - - da; a voi vi - - - va!
- res Vi - vat à vous! ....
- da! Ev - vi - va a voi! ....

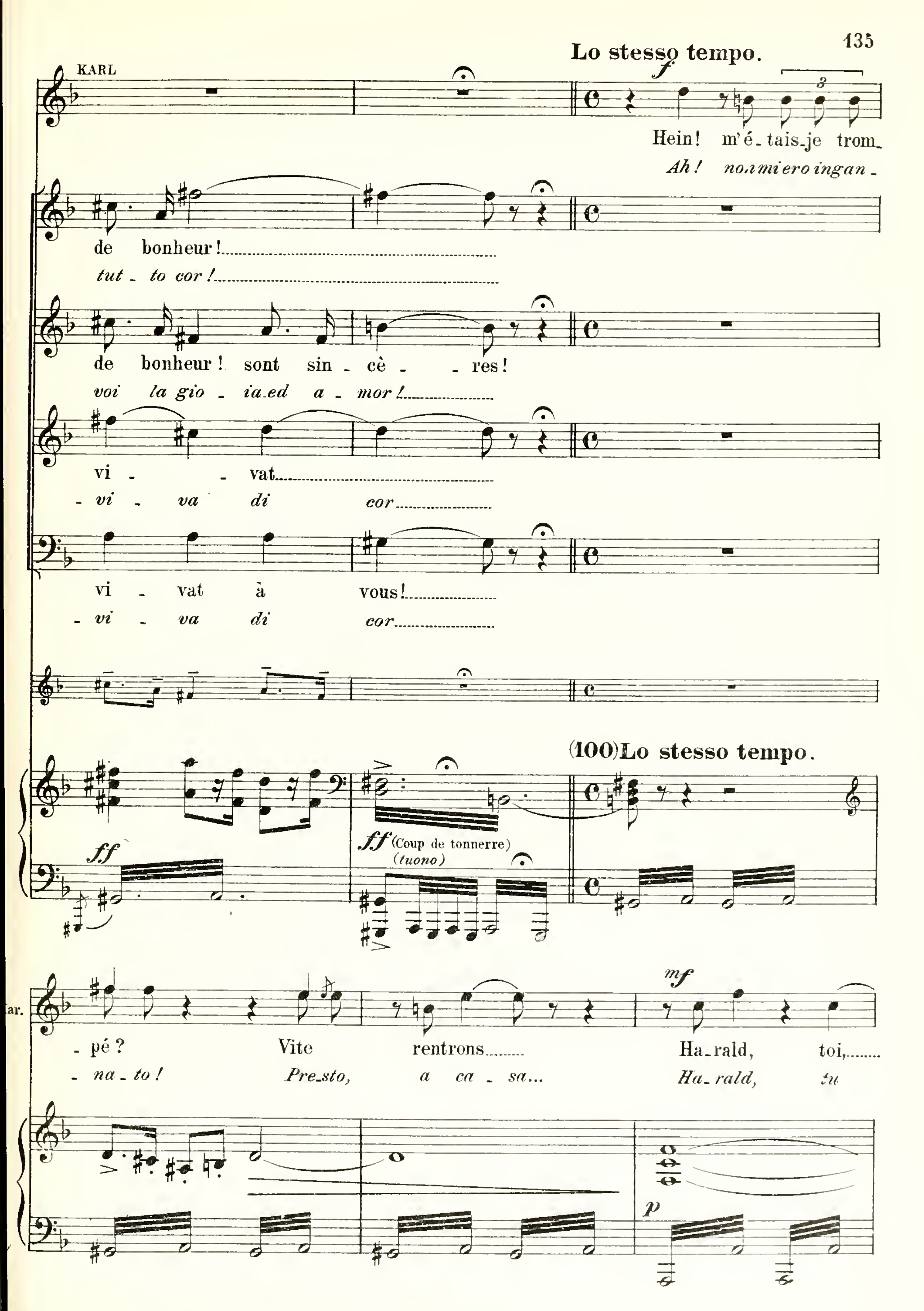

E
- lons a vec plai sir vos sou - haits
vo - stri al no - stro cor ca - ri son!
H
Mer -
Mer -
à vous!
- vi - - - - va!
Vi - vat à vous!
Vi - va a vo - - i,
Vi - vat à vous!
Vi - va a vo - - i!
Vi - vat Vi - vat à vous!
Vi - va, vi - va a vo - - i!
(98)
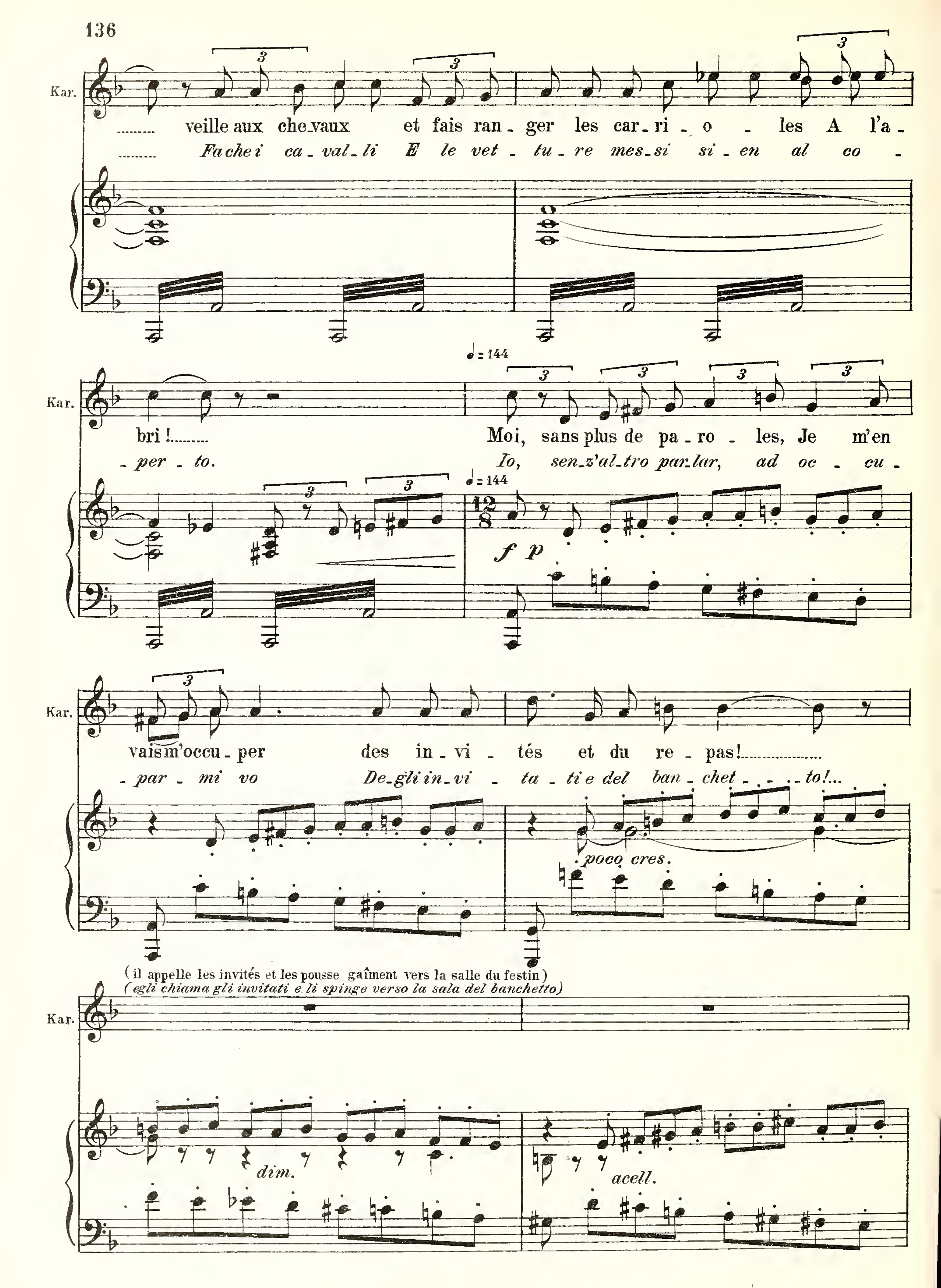

E
merci
Dan - sez tous gai -
Mer - cè!
V'at - ten-de la
H
- ci mer - ci
- cè, Mer - cè!
E
- ment et cé - lé - brez no - tre i - vres -
dan - za Nel bel dì d'e - sul - tan -
SOP.
CONT.
TEN.
Nos
A
BASSI
(99)


(Elle danse avec Harald)
(Ella danza con Harald)
E
_ se !
_ za !
Nos
A
vœux de joie et de bonheur sont sin _ cè _ res. A vous vi _
voi la gio _ ia ed o _ gni ben Dio con _ ce _ da! Vi _ va, vi _
vœux pour vous sont sin cè _ res!
voi la gio_ia ed a _ mor!
_ vat à vous!
_ va a voi!


EDITH
EDITTA
Ah! Ah!
Ah! Ah!
HARALD
Ah! Ah!
Ah! Ah!
Nos vœux de joie et de bonheur sont sin_
A voi la gio _ ia ed o _ gni ben Dio con_
Nos vœux de joie et de bonheur sont sin_
A voi la gio _ ia ed o _ gni ben Dio con_


E
Nos vœux de joie........ .... et
A voi la gio - ia di
Nos vœux de joie.................. et
A voi la gio - ia, a
- cè - res. A vous vi - - - vat, A.................... vous
- ce - da! Vi - va, vi - - - va e sem - pre ev -
- cè - res. A vous vi - - - vat, A.................... vous
- ce - da! Vi - va, vi - - - va e sem - pre ev -
3


Lo stesso tempo.
KARL
Hein! m'é_tais_je trom_
Ah! non mi ero ingan_
de bonheur!
tut_to cor!
de bonheur! sont sin_cè_res!
voi la gio_ia ed a_mor!
vi_vat
_vi_va di cor
vi_vat à vous!
_vi_va di cor
(100) Lo stesso tempo.
(Coup de tonnerre)
(tuono)
_pé? Vite rentrons Ha_rald, toi,
_na_to! Pre_sto, a ca_sa... Ha_rald, tu


Kar.
veille aux che_vaux et fais ran_ger les car_ri_o_les A l'a_
Fa che i ca_val_li E le vet_tu_re mes_si si_en al co_
bri!
_per_to.
♩= 144
Moi, sans plus de pa_ro_les, Je m'en
Io, sen_z'al_tro par_lar, ad oc_cu_
f p
vais m'occu_per des in_vi_tés et du re_pas!
_par_mi vo De_gli in_vi_ta_ti e del ban_chet_to!...
poco cres.
(il appelle les invités et les pousse gaîment vers la salle du festin)
(egli chiama gli invitati e li spinge verso la sala del banchetto)
dim.
acell.

Kar.
Tou - te cho - pe vi - dé - e........ Doit ê - tre rem-plie aus - si -
O - gni taz - za vuo - ta - ta........ ri - col - ma vuol es - se - re

- tôt!........ Aux fi - an - cés Qu'on
to - sto! Ai fi - dan - za - - ti trin -

trin - que comme il faut!
- chia - mo E quantopiù pos - siam!

(Sortie)
(Escono)

SOP.
CONT.
TEN.
(Coulisse et scène)
(Nelle quinte e sulla scena)
Vi - vat........
Ev - vi - - va!
BASSI
Vi - vat........
Ev - vi - - va!

CHOEURS / CORO

(après une fausse entrée dans la salle du festin)
(dopo aver finto d'entrare nella sala del festino)

NILS

dim. e rall.

p

N

p A nous deux, Ha - rald!
O - ra a noi, Ha - rald!

sempre dim.

Andantino. ♪ = 168

N

2

J'ai...... mon i - dé - e!
So........ co - sa fa - re!

Voix de sirènes (Au loin)
Voci di sirene (da lontano)

CHŒUR / *CORO*

SOP.

pp

Ah! ....
Ah! ....

(Chœur de coulisse)
(Coro nelle quinte)

CONT.

pp
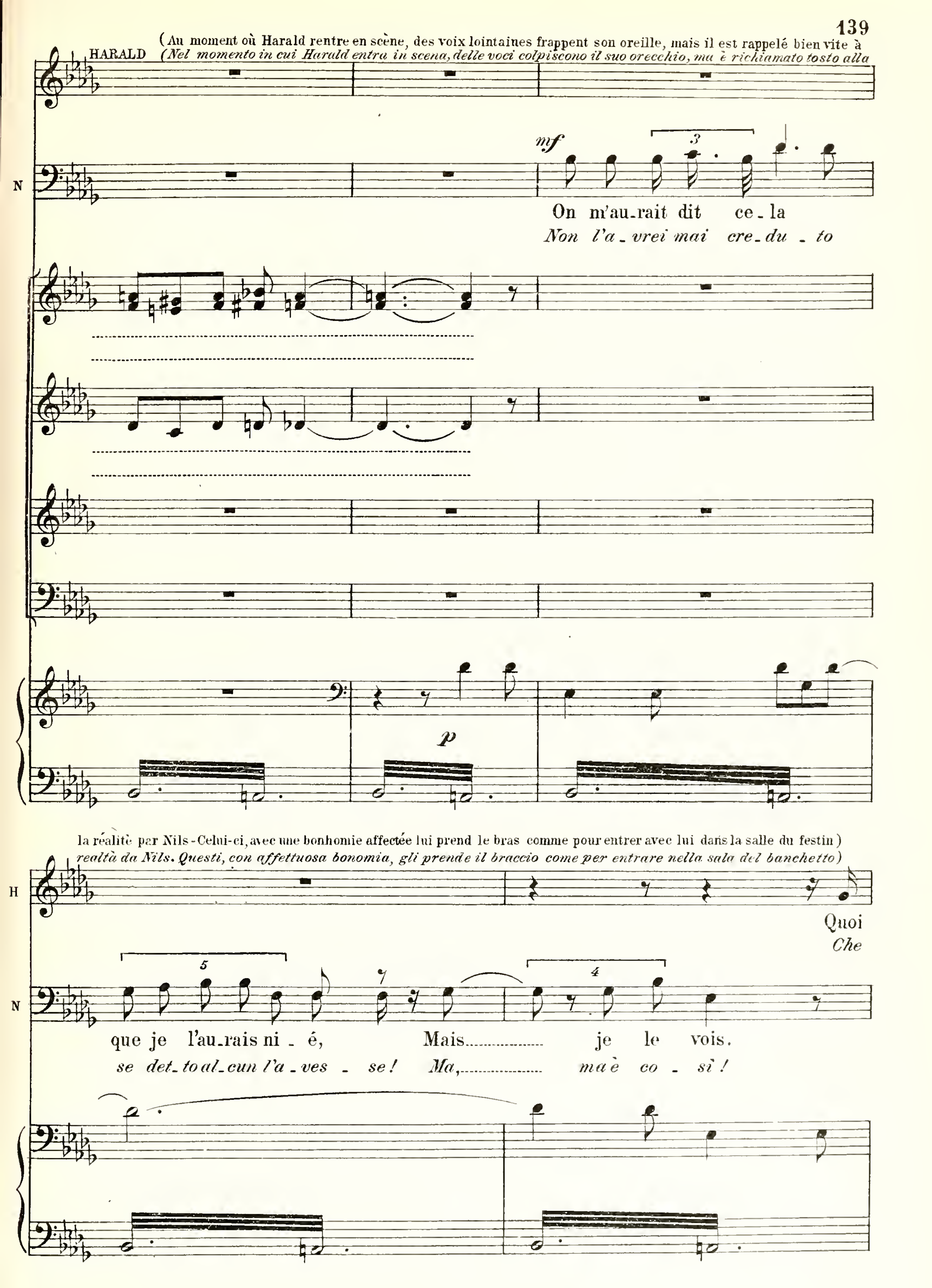
Ah! ....
Ah! ....

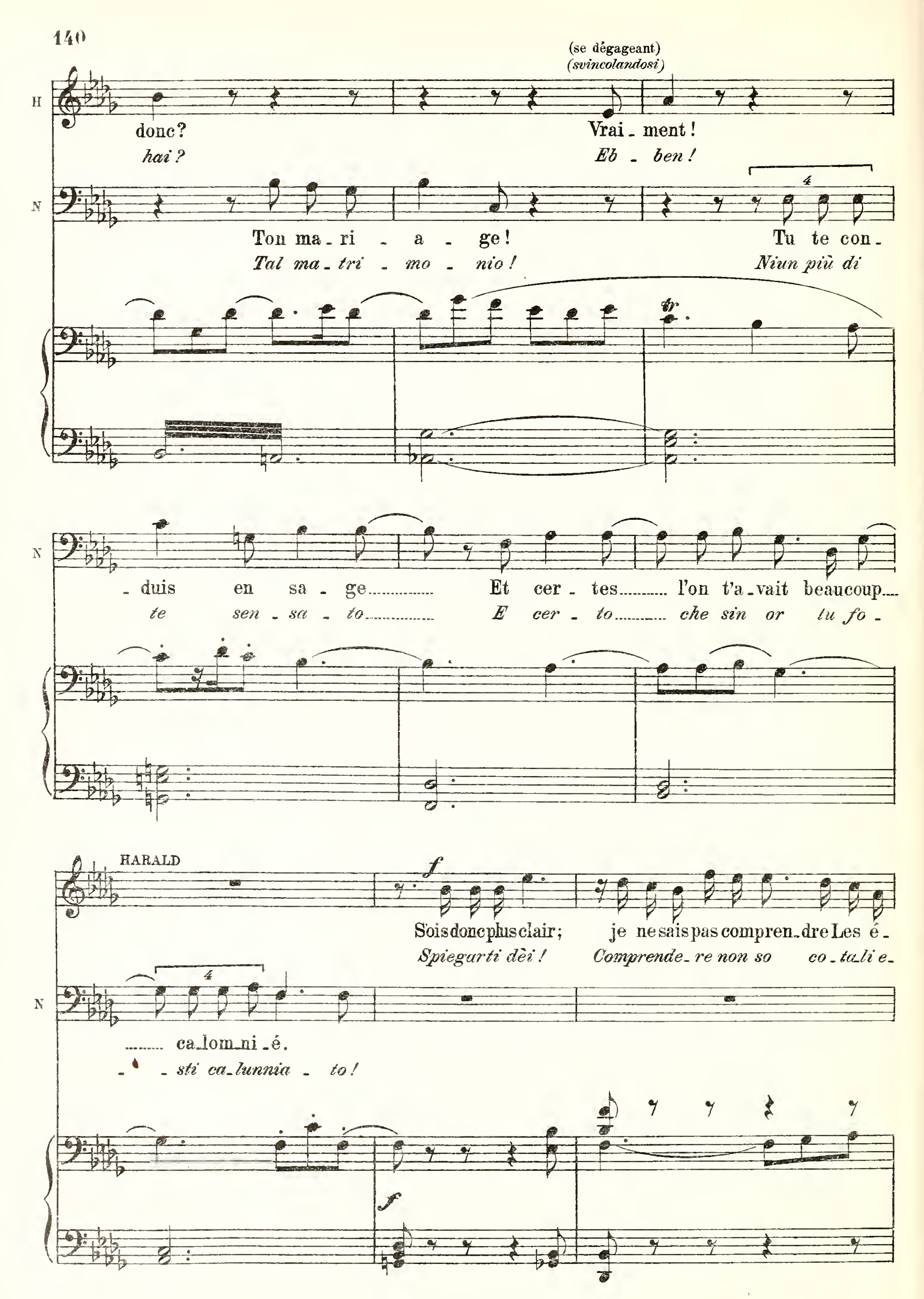
TEN.

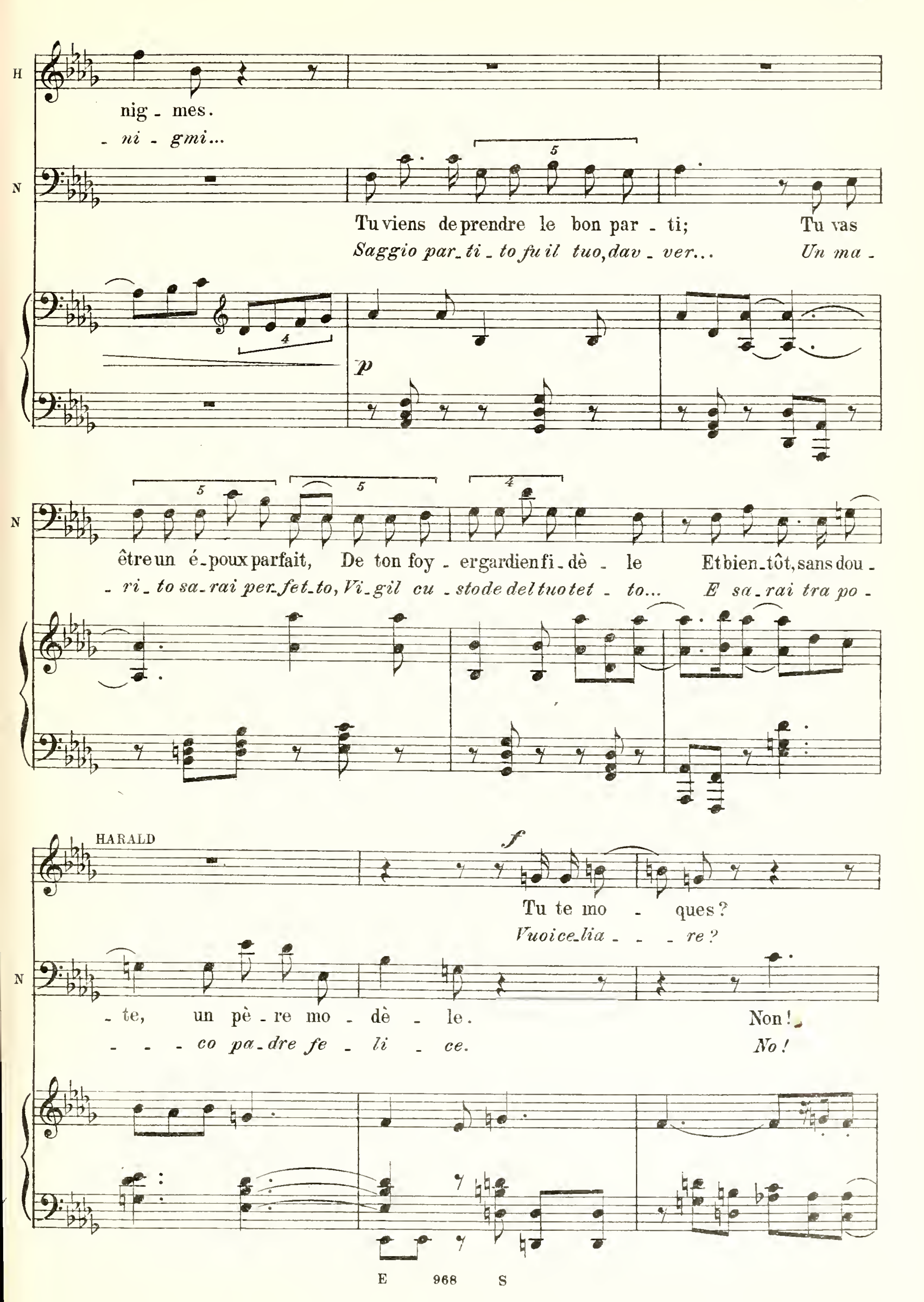
BASSI
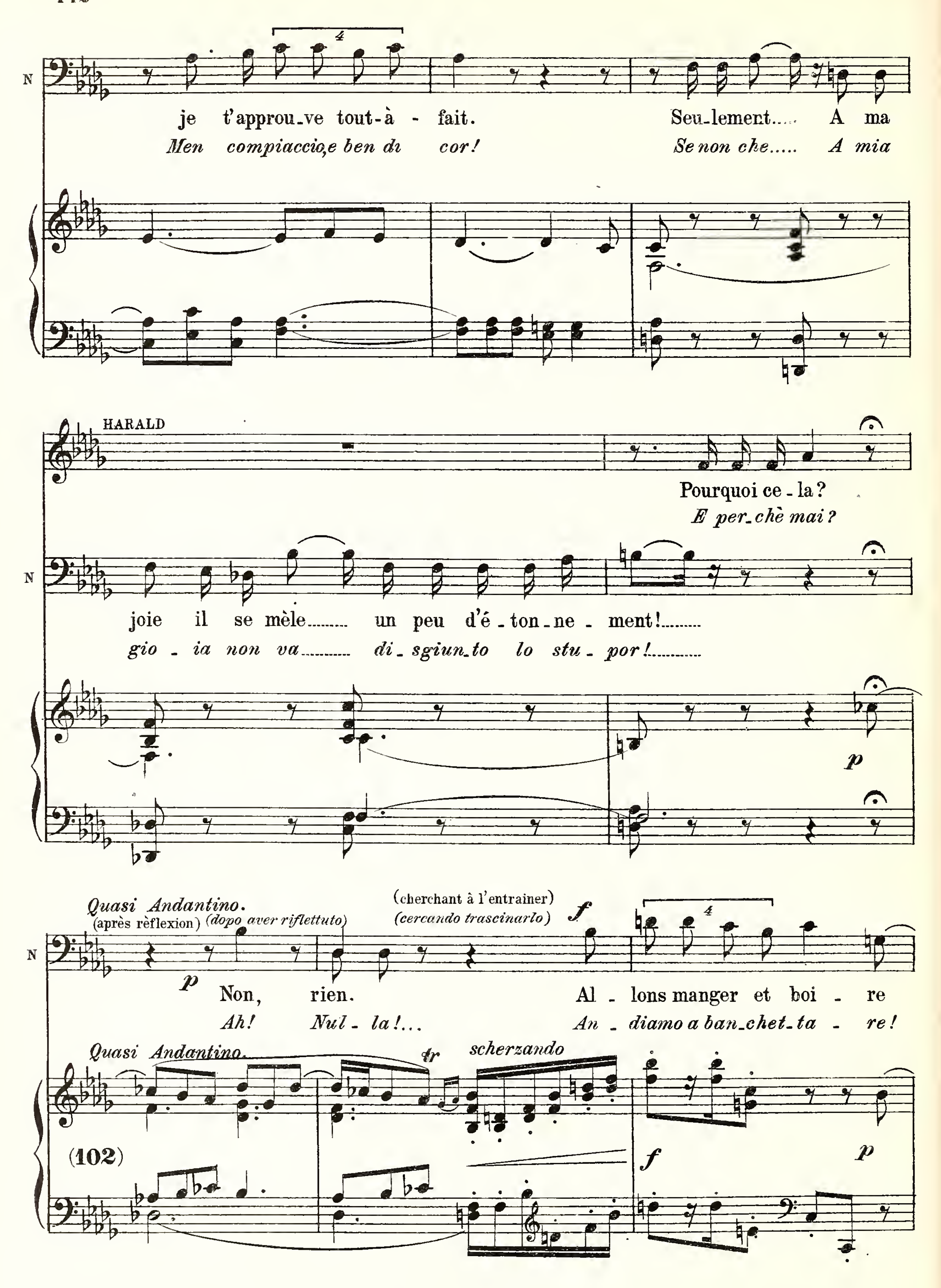
(101) Andantino. ♪ = 168
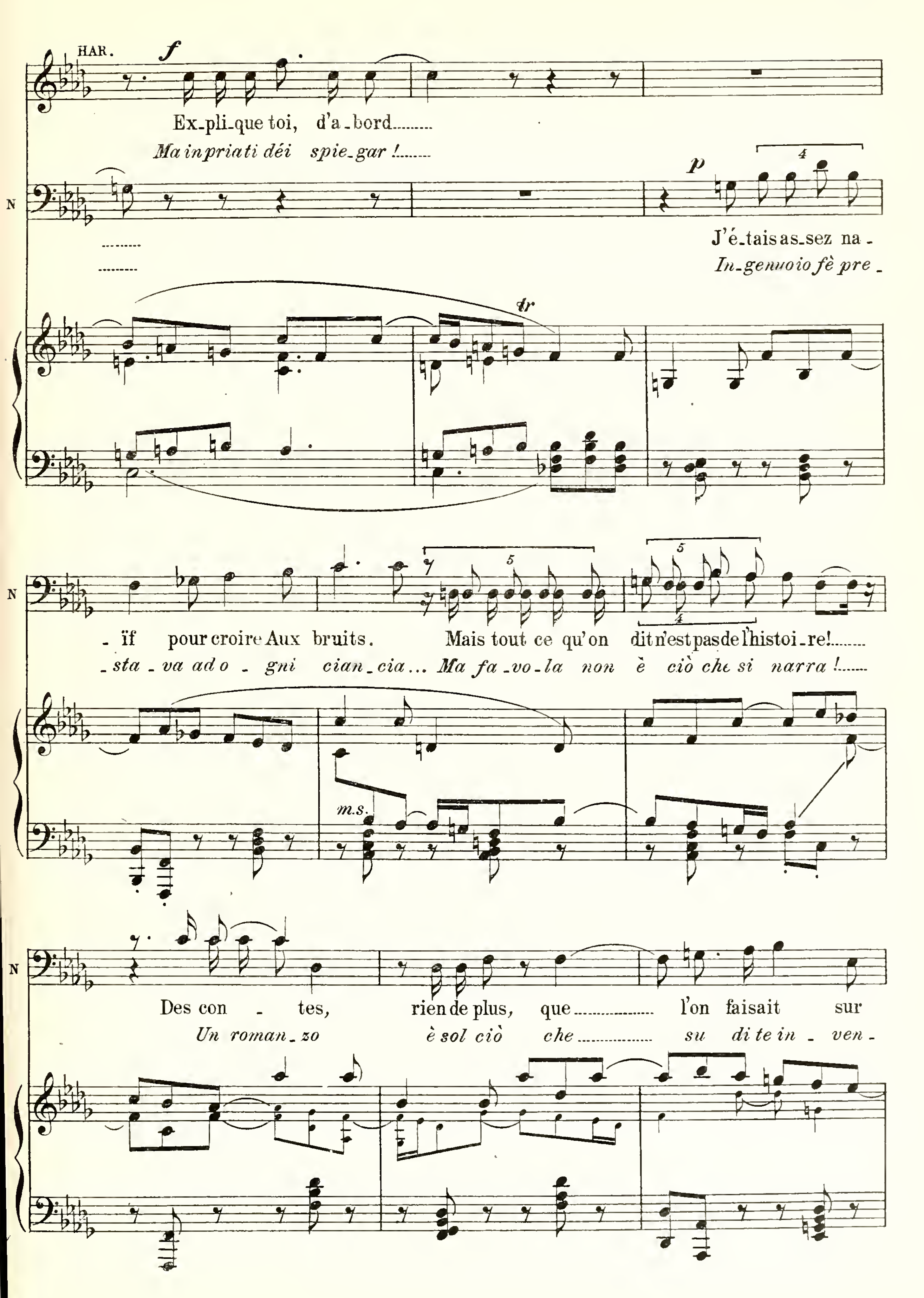
pp

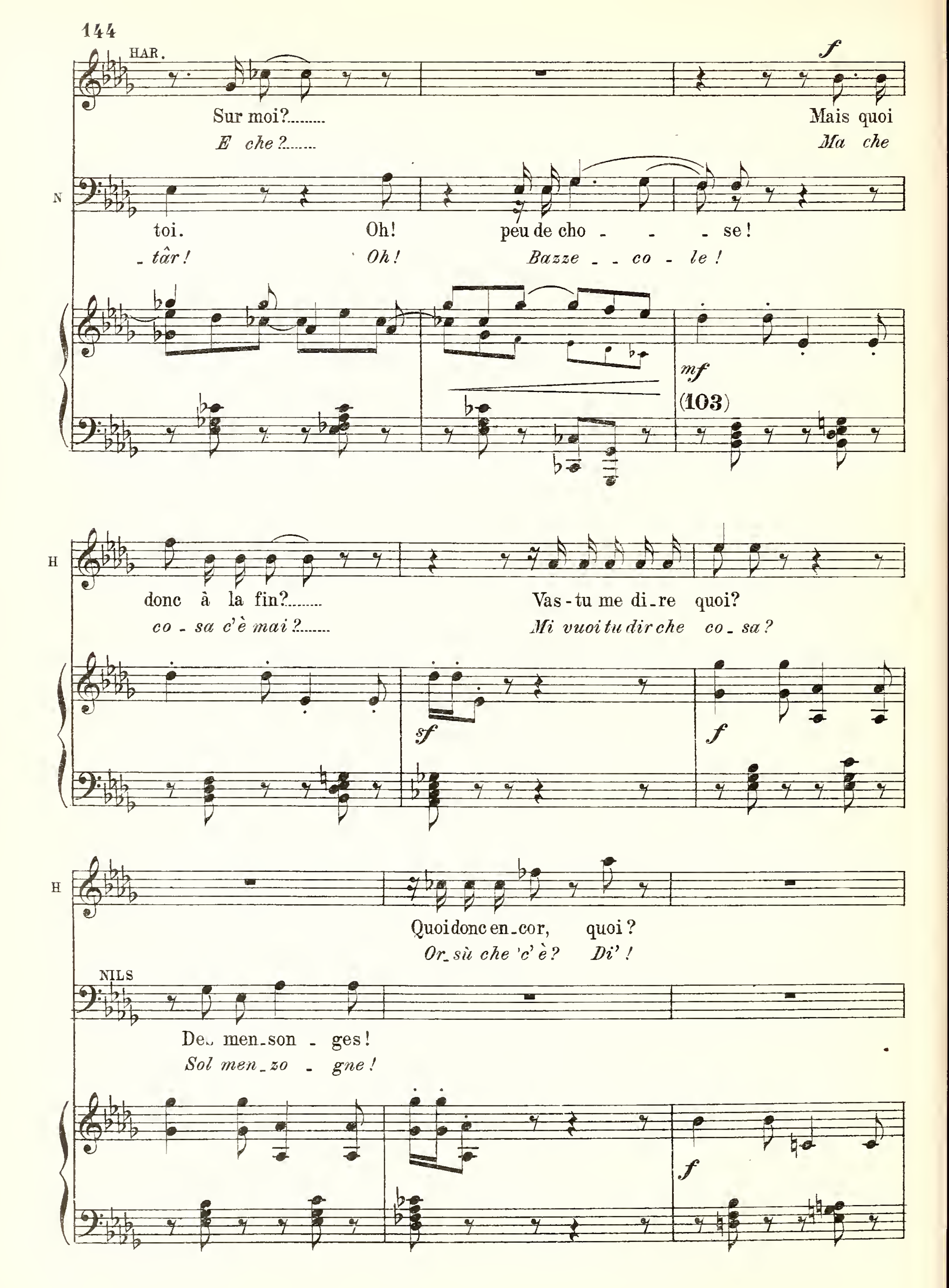

(Au moment où Harald rentre en scène, des voix lointaines frappent son oreille, mais il est rappelé bien vite à
(Nel momento in cui Harald entra in scena, delle voci colpiscono il suo orecchio, ma è richiamato tosto alla
HARALD
N
mf
On m'au-rait dit ce-la
Non l'a-vrei mai cre-du-to
p
la réalité par Nils - Celui-ci, avec une bonhomie affectée lui prend le bras comme pour entrer avec lui dans la salle du festin)
realtà da Nils. Questi, con affettuosa bonomia, gli prende il braccio come per entrare nella sala del banchetto)
H
Quoi
Che
N
que je l'au-rais ni-é, Mais je le vois.
se det-to al-cun l'a-ves-se! Ma, ma è co-sì!
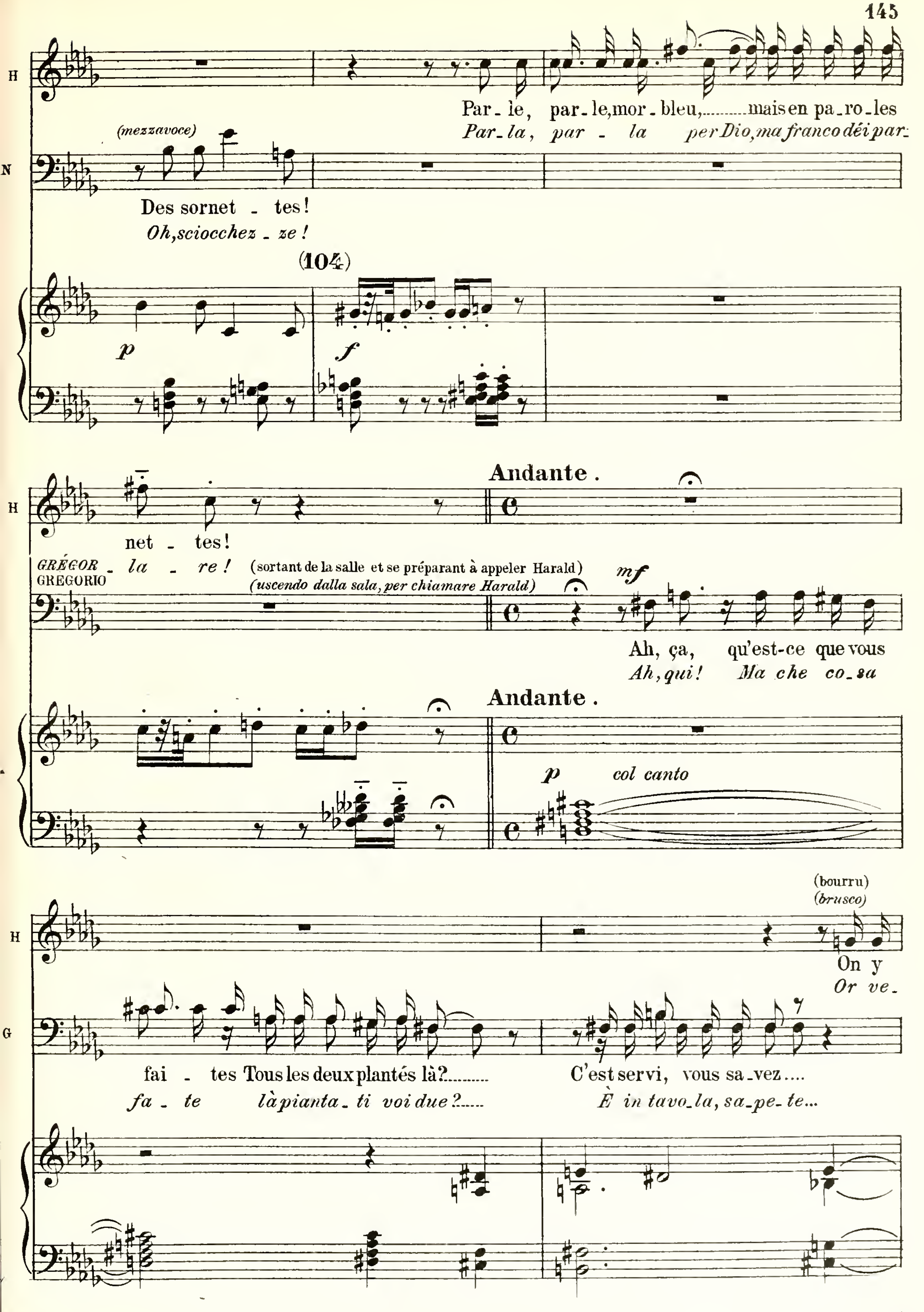

(se dégageant)
(svincolandosi)
H
donc? Vrai_ment!
hai? Eb _ ben!
N
Ton ma_ri _ a _ ge! Tu te con_
Tal ma_tri _ mo _ nio! Niun più di
tr
N
_duis en sa_ge... Et cer_tes... l'on t'a_vait beaucoup...
te sen_sa_to... E cer_to... che sin or tu fo_
HARALD
f
S'ois donc plus clair; je ne sais pas compren_dre Les é_
Spiegarti dèi! Comprende_re non so co_ta_li e_
N
... ca_lom_ni_é.
_ _ sti ca_lunnia _ to!
f

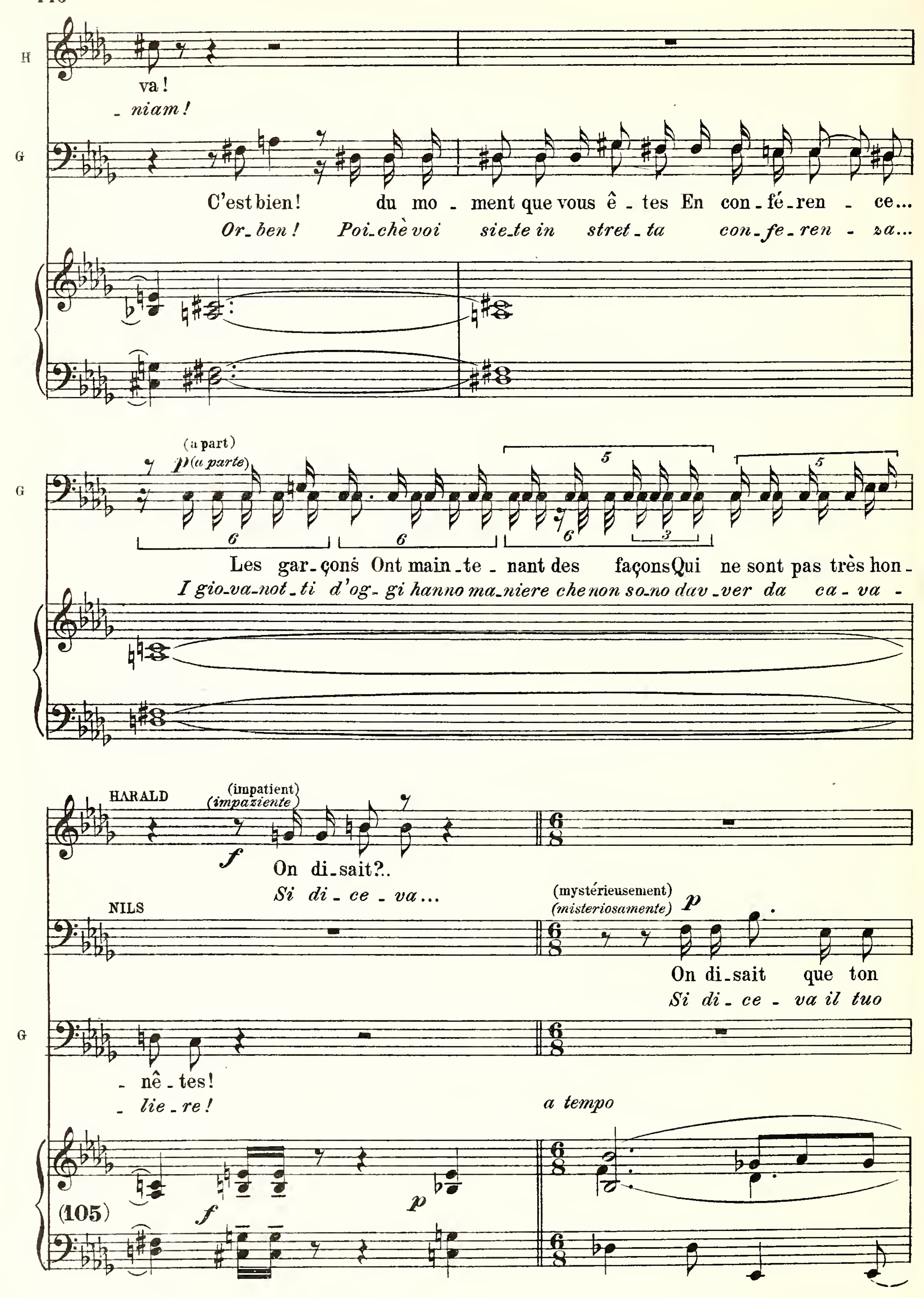

H
nig - mes.
- ni - gmi...
N
Tu viens de prendre le bon par - ti; Tu vas
Saggio par_ti - to fu il tuo, dav - ver... Un ma -
p
N
être un é_poux parfait, De ton foy - er gardien fi - dè - le Et bien_tôt, sans dou -
- ri_ to sa_rai per_fet_to, Vi_gil cu - stode del tuo tet - to... E sa_rai tra po -
HARALD
f
Tu te mo - ques?
Vuoi ce_lia - - - re?
N
- te, un pè - re mo - dè - le. Non!
- - - co pa_dre fe - li - ce. No!
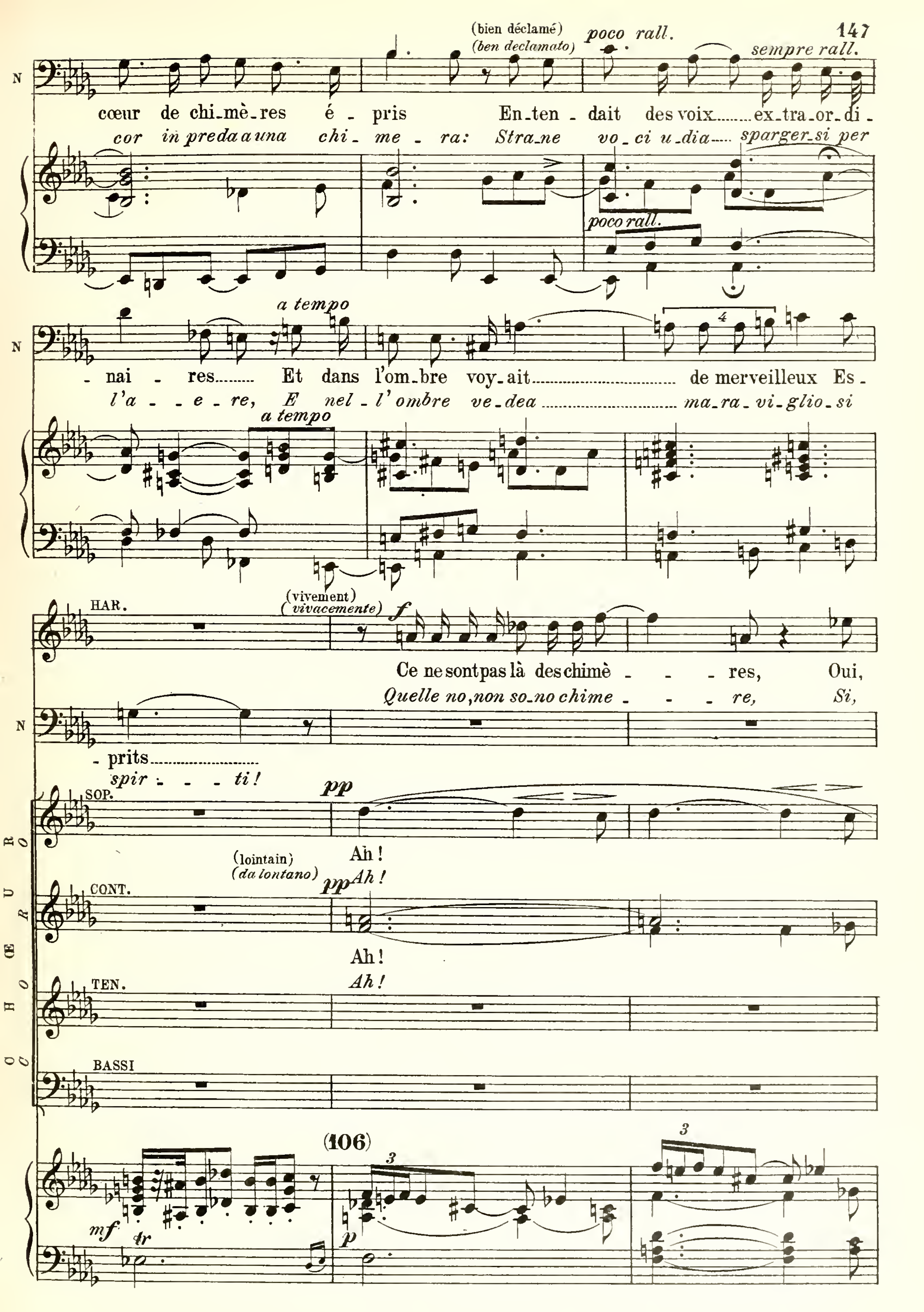

N
je t'approu_ve tout-à - fait.
Men compiaccio,e ben di cor!
Seu_lement..... A ma
Se non che..... A mia
HARALD
Pourquoi ce - la?
E per_chè mai?
N
joie il se mèle........ un peu d'é - ton - ne - ment!........
gio - ia non va........ di - sgiun_to lo stu - por!........
p
Quasi Andantino.
(après rèflexion) (dopo aver riflettuto)
(cherchant à l'entrainer)
(cercando trascinarlo)
f
N
p
Non, rien.
Ah! Nul - la!...
Al - lons manger et boi - re
An - diamo a ban_chet_ta - re!
Quasi Andantino.
tr
scherzando
(102)
f
p
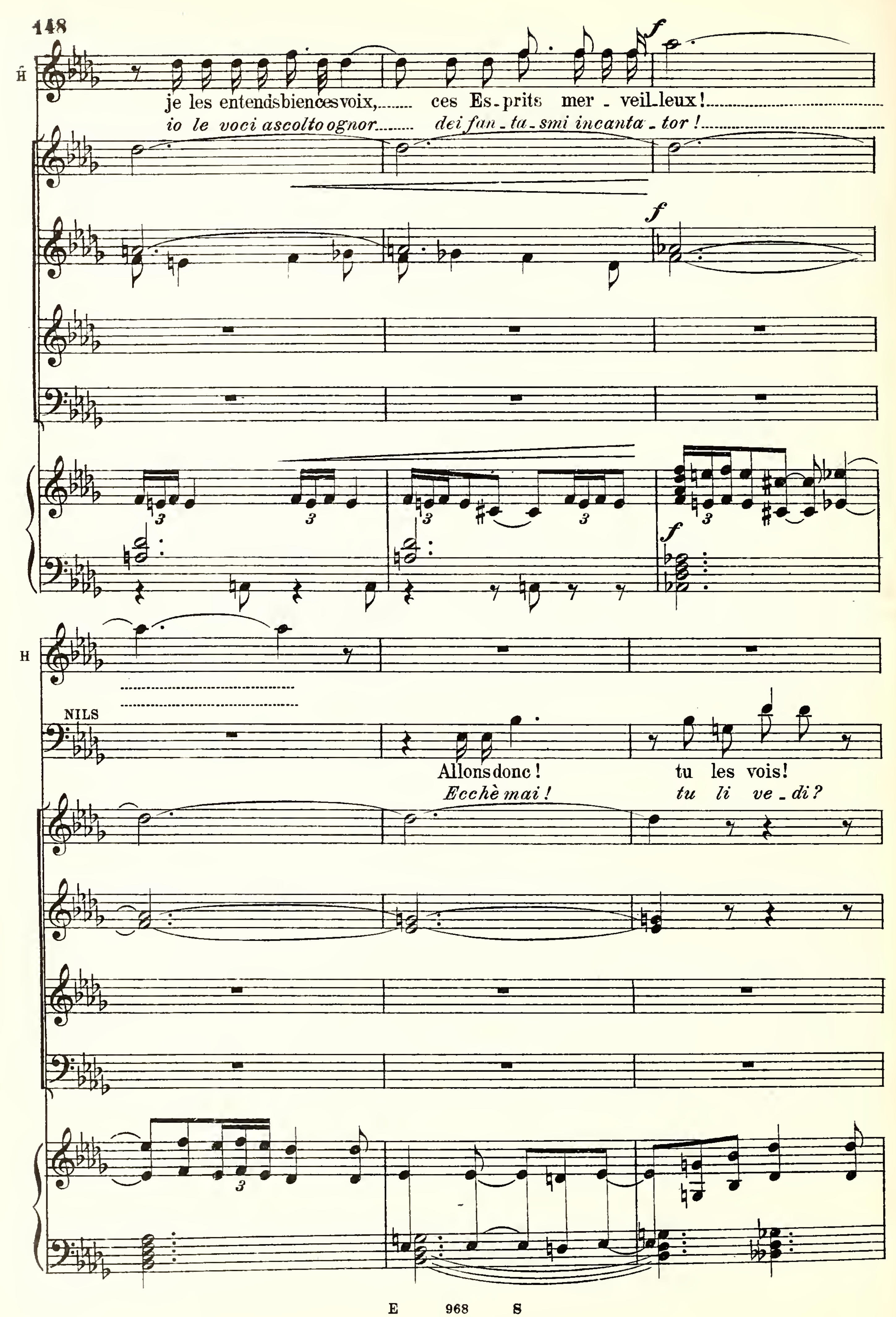

HAR.
Ex_pli_que toi, d'a_bord.........
Ma in priati déi spie_gar !.........
N
J'é_tais as_sez na_
In_genuo io fè pre_
N
_ ïf pour croire Aux bruits. Mais tout ce qu'on dit n'est pas de l'histoi_re!........
_sta_va ad o_gni cian_cia... Ma fa_vo_la non è ciò che si narra !.......
m.s.
N
Des con - tes, rien de plus, que.................. l'on faisait sur
Un roman_zo è sol ciò che.................. su di te in_ven_
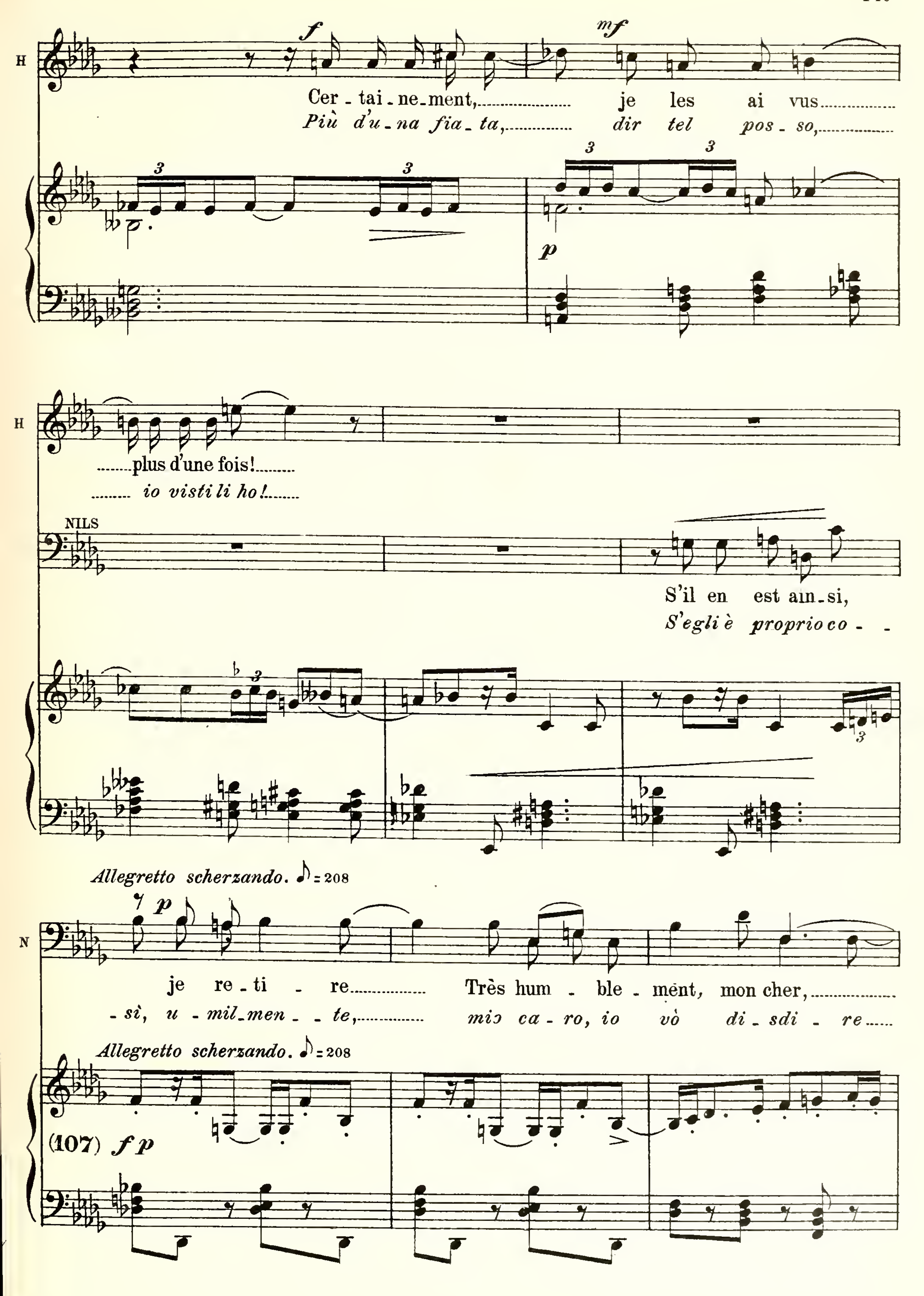

HAR.
Sur moi?.........
E che?.........
Mais quoi
Ma che
N
toi.
Oh!
peu de cho - - - se!
_târ!
Oh!
Bazze _ _ co - le!
mf
(103)
H
donc à la fin?.........
co _ sa c'è mai?.........
Vas-tu me di_re quoi?
Mi vuoi tu dir che co_sa?
H
Quoi donc en_cor, quoi?
Or_sù che 'c' è? Di'!
NILS
De.. men_son _ ges!
Sol men_zo _ gne!
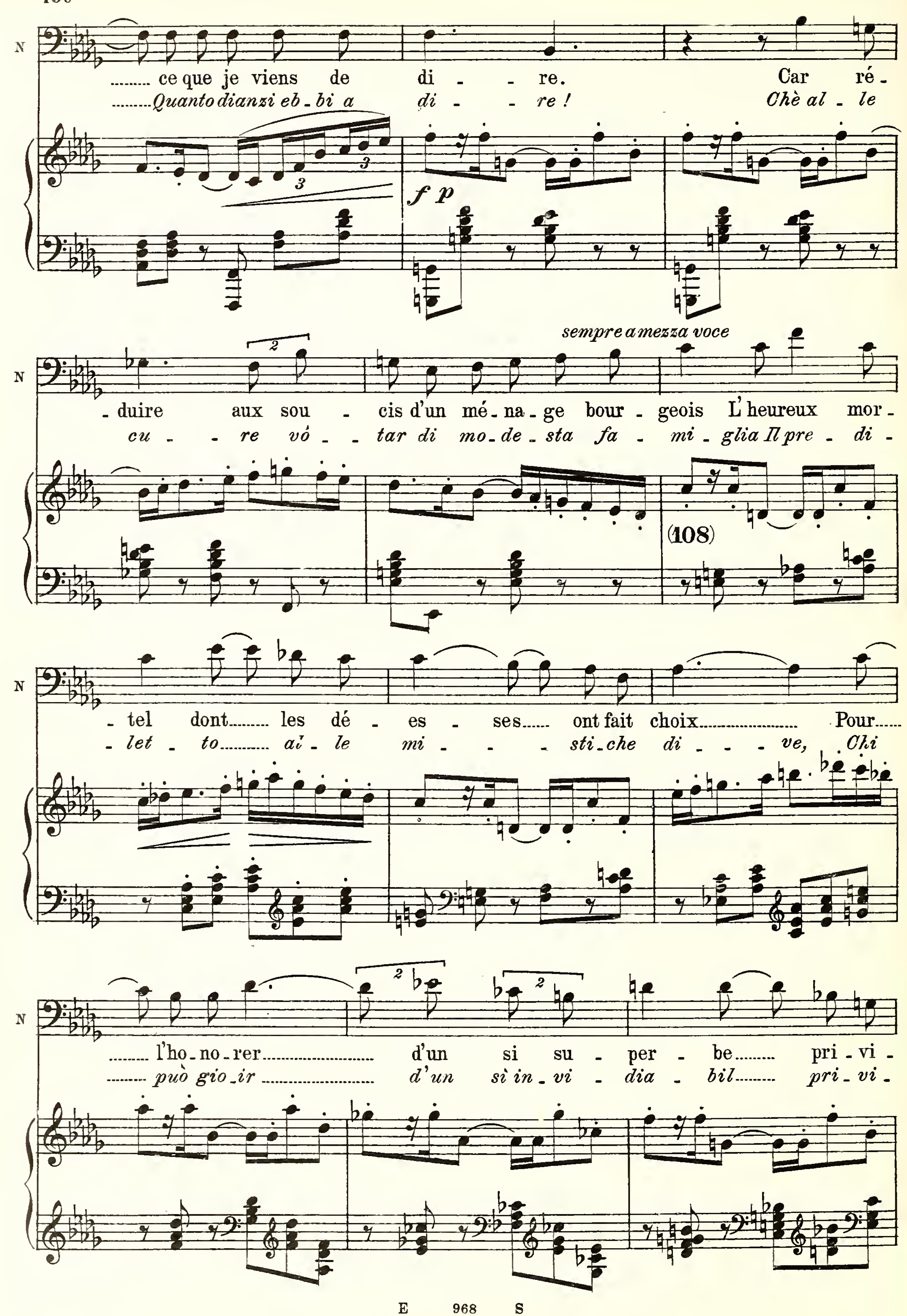

H
N
(mezzavoce)
Par - le, par - le, mor - bleu, ... mais en pa - ro - les
Par - la, par - la per Dio, ma franco dèi par -
Des sornet - tes!
Oh, sciocchez - ze!
(104)
p
f
H
net - tes!
GRÉGOR - la - re!
GREGORIO
(sortant de la salle et se préparant à appeler Harald)
(uscendo dalla sala, per chiamare Harald)
Andante.
mf
Ah, ça, qu'est-ce que vous
Ah, qui! Ma che co - sa
Andante.
p col canto
(bourru)
(brusco)
H
On y
Or ve -
G
fai - tes Tous les deux plantés là? ....
fa - te là pianta - ti voi due? ......
C'est servi, vous sa - vez ....
È in tavo - la, sa - pe - te ...
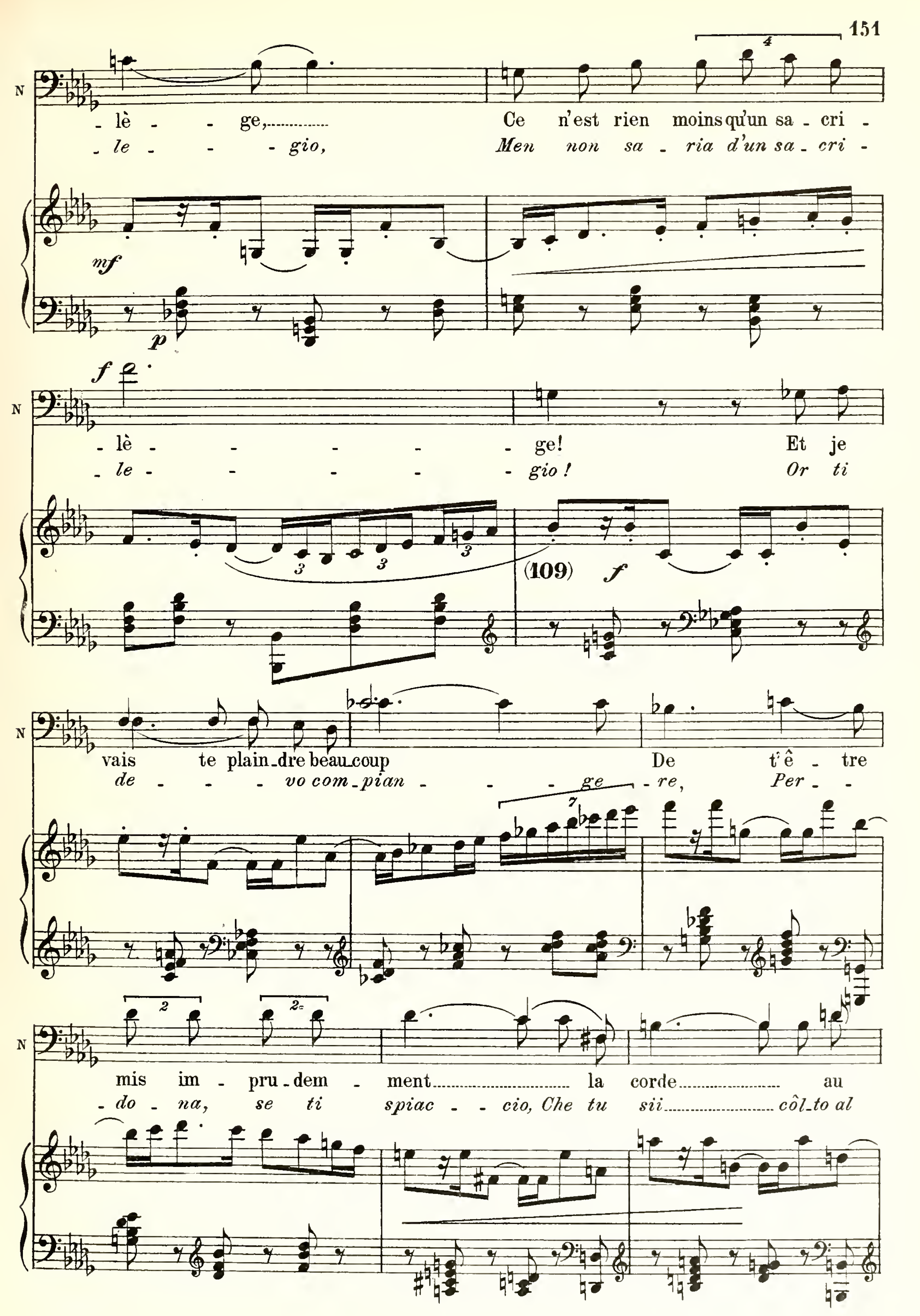

H
va!
_ niam!
G
C'est bien! du mo _ ment que vous ê _ tes En con_fé_ren _ ce...
Or_ben! Poi_chè voi sie_te in stret_ta con_fe_ren _ za...
(a part)
p (a parte)
Les gar_çons Ont main_te _ nant des façons Qui ne sont pas très hon_
I gio_va_not_ti d'og_ gi hanno ma_niere che non so_no dav_ver da ca _ va _
HARALD
(impatient)
(impaziente)
f
On di_sait?..
Si di _ ce _ va...
NILS
(mystérieusement)
(misteriosamente)
p
On di_sait que ton
Si di _ ce _ va il tuo
_ nê _ tes!
_ lie _ re!
a tempo
(105)

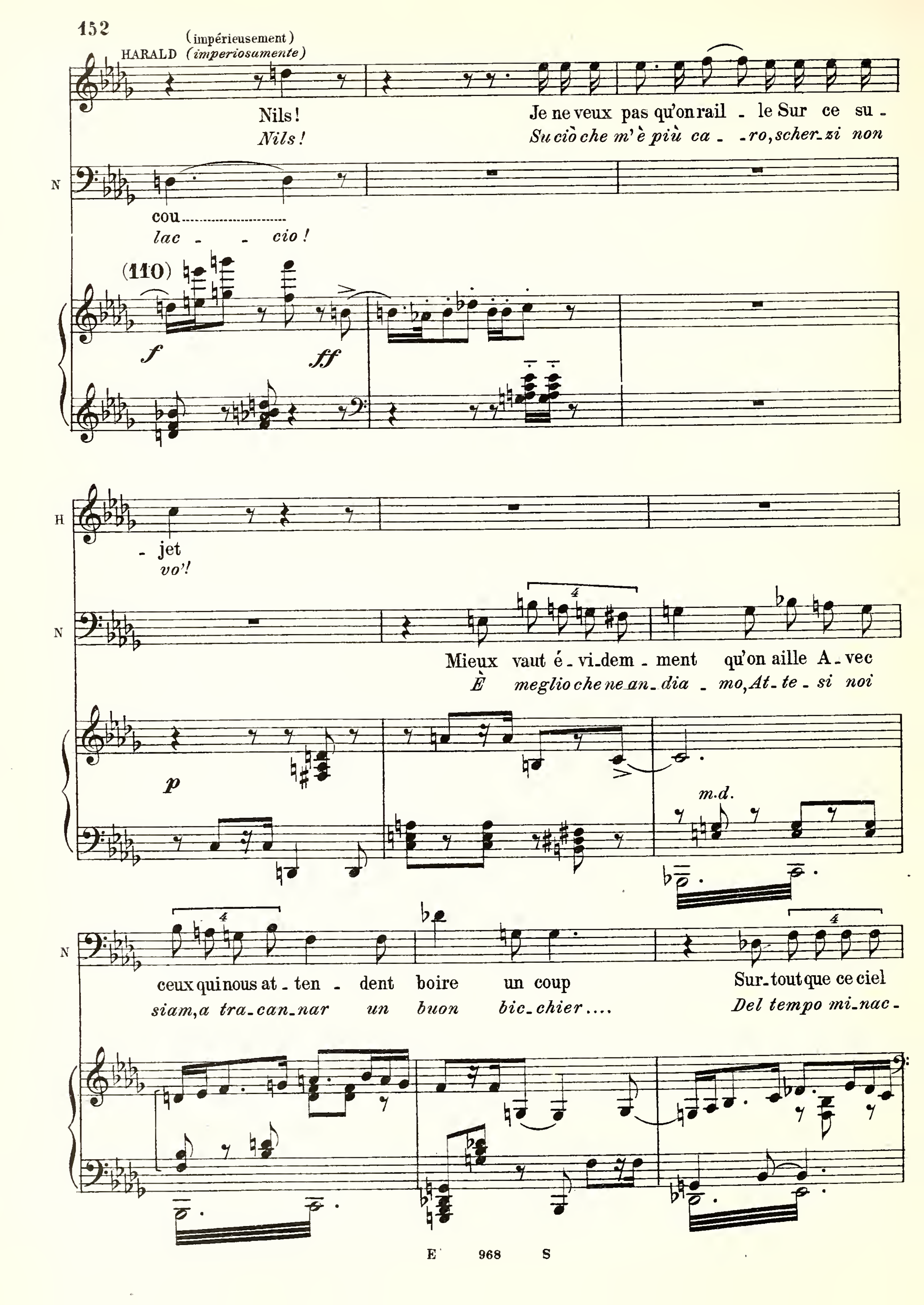

(bien déclamé)
(ben declamato)
poco rall.
sempre rall.
N
cœur de chi-mè-res é - pris En-ten - dait des voix........ex-tra-or-di-
cor in preda a una chi - me - ra: Stra-ne vo - ci u-dia..... sparger-si per
poco rall.
a tempo
N
- nai - res......... Et dans l'om-bre voy-ait............................... de merveilleux Es-
l'a - - e - re, E nel - l'ombre ve-dea .... ma-ra-vi-glio-si
a tempo
HAR.
(vivement)
(vivacemente)
f
Ce ne sont pas là des chimè - - - res, Oui,
Quelle no, non so-no chime - - - re, Si,
N
- prits..........................
spir - - - ti!
SOP.
pp
Ah!
(lointain)
(da lontano)
pp Ah!
CONT.
Ah!
Ah!
TEN.
BASSI
CORO
(106)
mf
tr
p
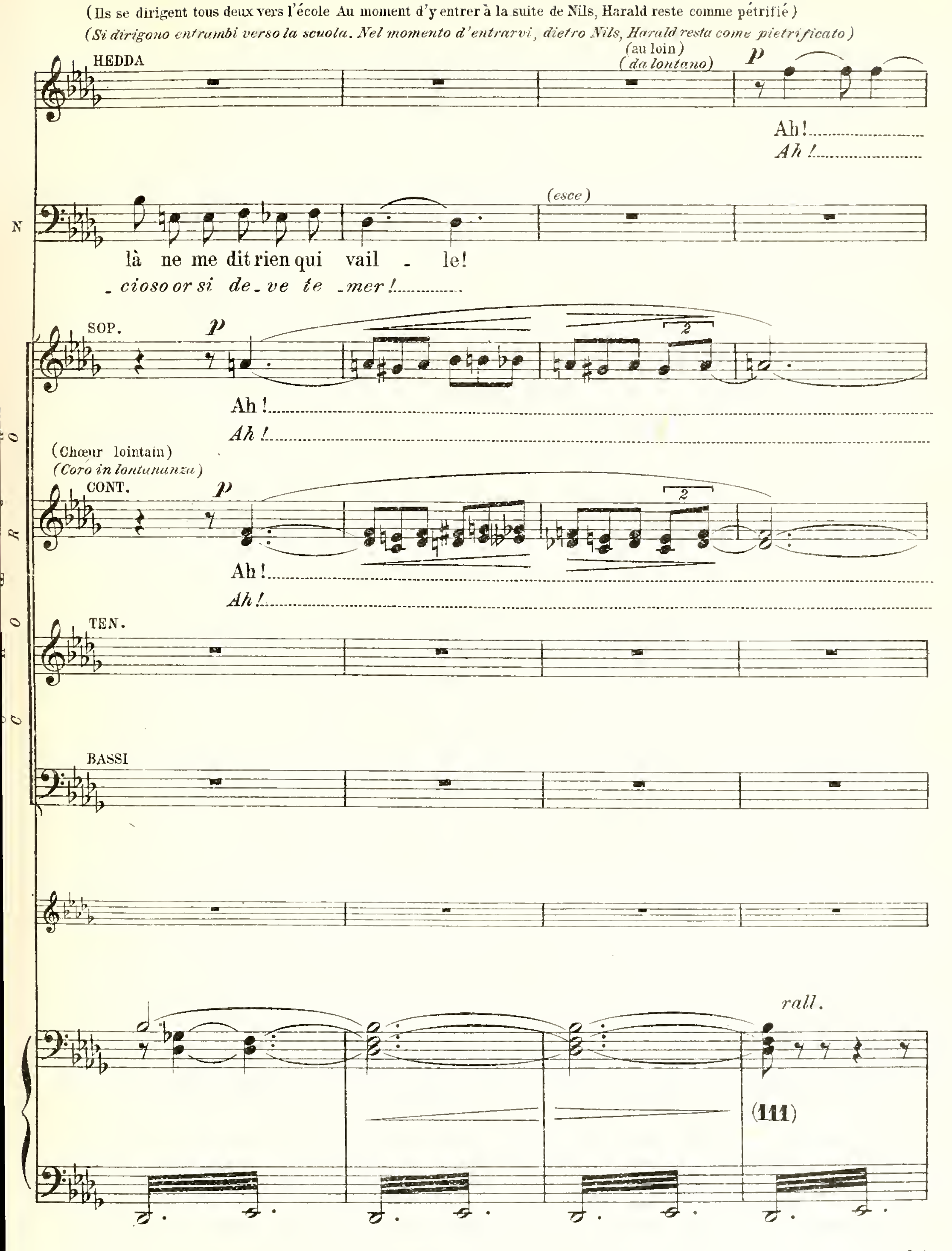

H
je les entends bien ces voix, ces Es-prits mer-veil-leux!
io le voci ascolto ognor dei fan-ta-smi incanta-tor!
f
f
f
H
NILS
Allons donc! tu les vois!
Ecchè mai! tu li ve-di?

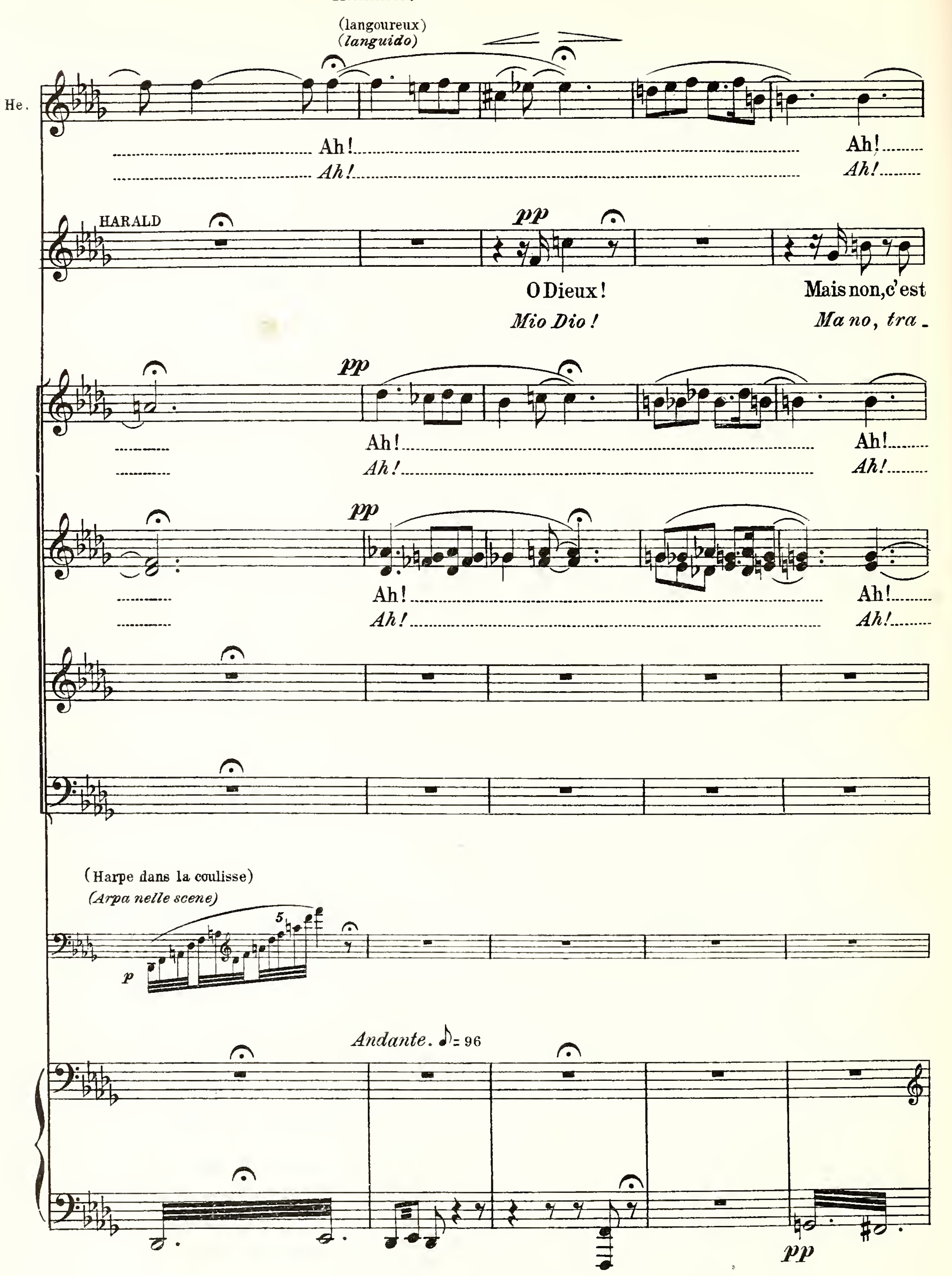

H
f
mf
Cer - tai - ne - ment, je les ai vus
Più d'u - na fia - ta, dir tel pos - so,
p
H
plus d'une fois!
io visti li ho!
NILS
S'il en est ain - si,
S'egli è proprio co -
Allegretto scherzando. ♪ = 208
p
N
je re - ti - re
Très hum - ble - ment, mon cher,
- sì, u - mil - men - te,
mio ca - ro, io vò di - sdi - re
Allegretto scherzando. ♪ = 208
(107) fp

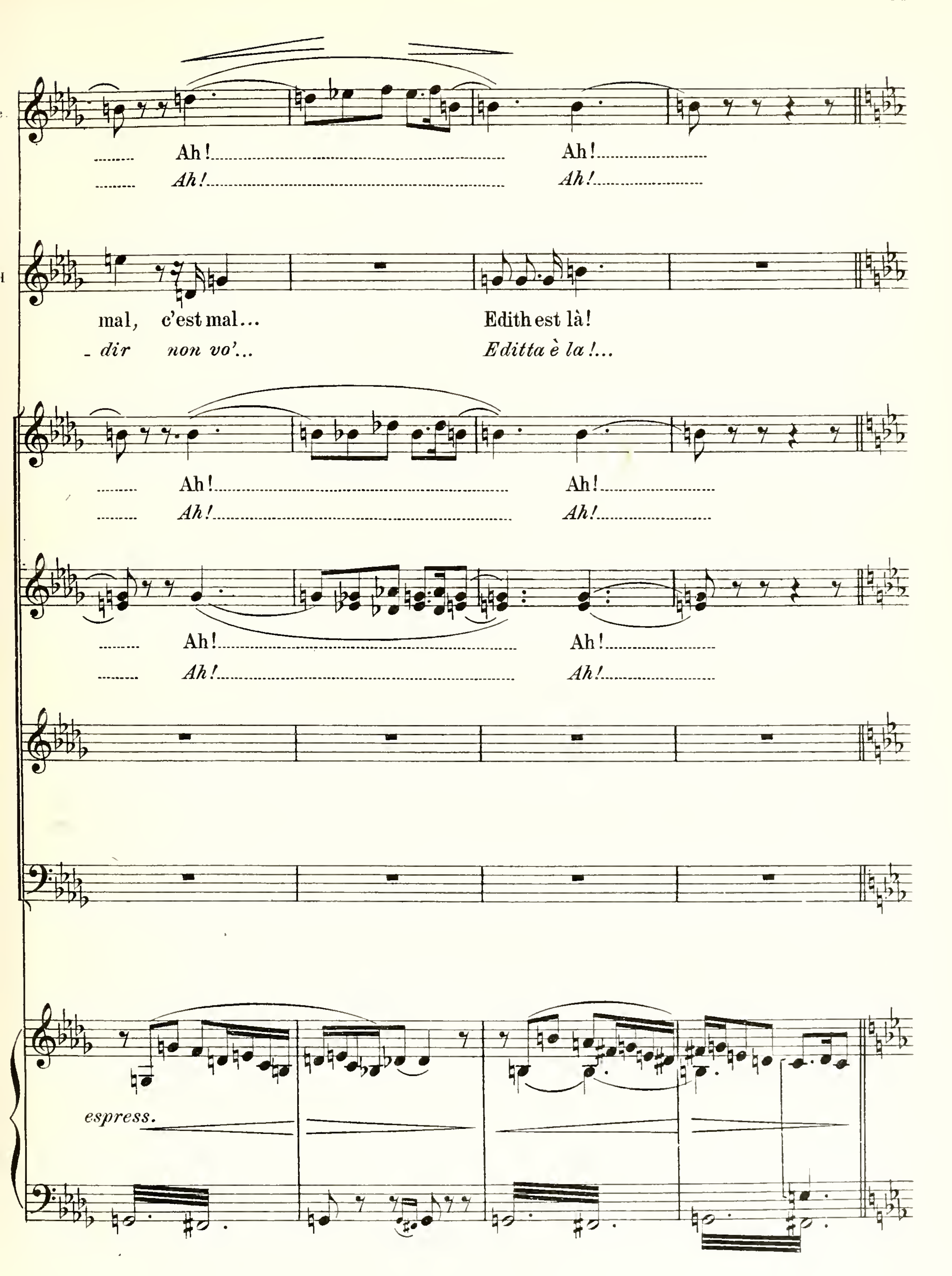

N
.... ce que je viens de di - - re. Car ré -
.........Quanto dianzi eb - bi a di - - re ! Chè al - le
f p
- duire aux sou - cis d'un mé - na - ge bour - geois L'heureux mor -
cu - - re vò - - tar di mo - de - sta fa - mi - glia Il pre - di -
sempre a mezza voce
(108)
- tel dont......... les dé - es - ses...... ont fait choix...................... Pour.......
- let - to.......... al - le mi - - - sti - che di - - - ve, Chi
.... l'ho - no - rer.......................... d'un si su - per - be......... pri - vi -
.... può gio - ir .... d'un sì in - vi - dia - bil......... pri - vi -


N
- lè - - ge,
Ce n'est rien moins qu'un sa - cri -
- le - - - gio,
Men non sa - ria d'un sa - cri -
mf
p
f
- lè - - - - - ge!
Et je
- le - - - - - gio!
Or ti
(109)
f
vais te plain - dre beau - coup
De t'ê - tre
de - - - vo com - pian - - - ge - re,
Per - -
mis im - pru - dem - ment
la corde
au
- do - na, se ti spiac - - cio, Che tu sii
côl - to al

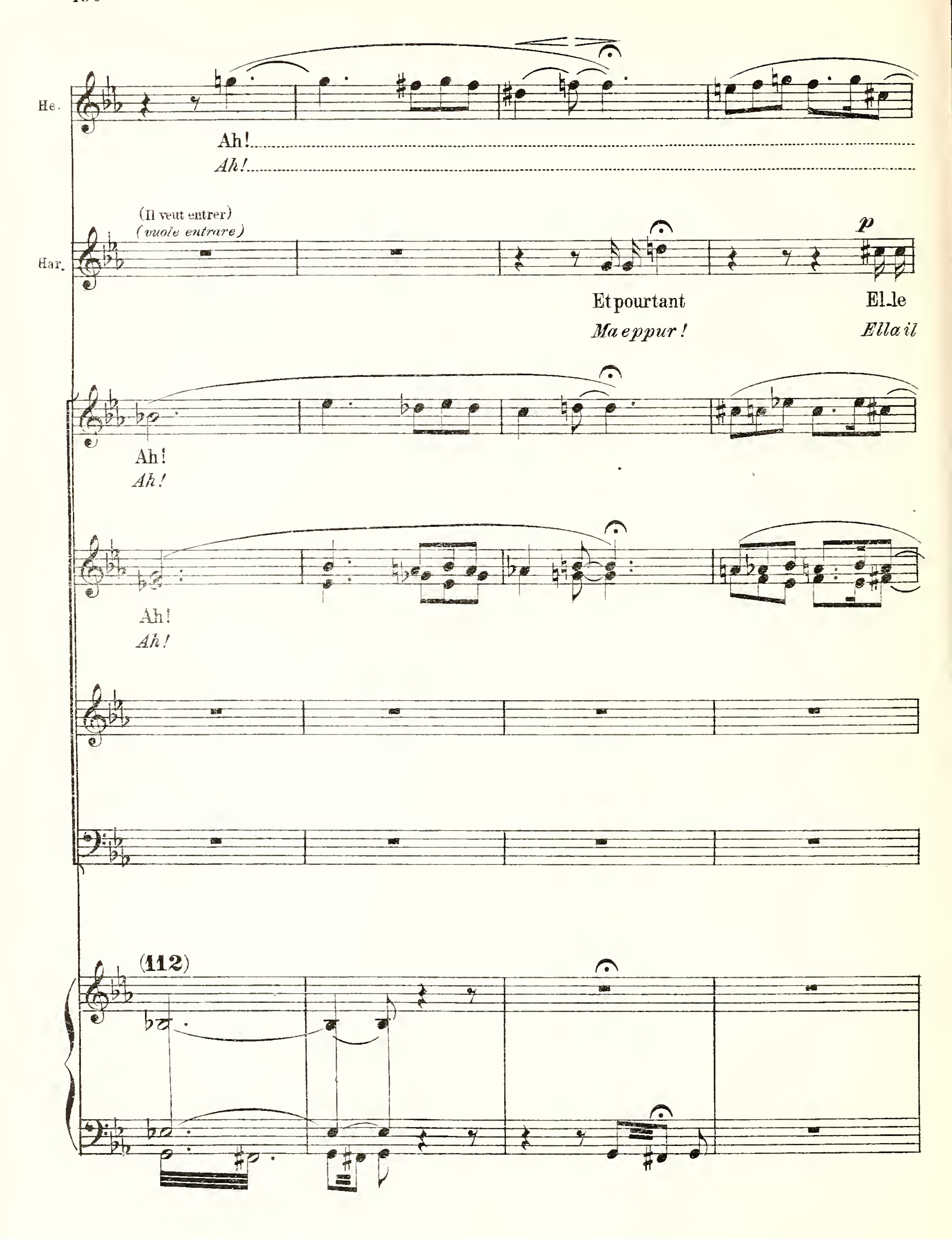

HARALD (impérieusement) (imperiosamente)
Nils! Nils!
Je ne veux pas qu'on rail - le Sur ce su - jet
Su ciò che m'è più ca - ro, scher-zi non vo'!
N
cou... lac - cio!
(110)
f
ff
H
Mieux vaut é-vi-dem-ment qu'on aille A-vec ceux qui nous at-ten-dent boire un coup
È meglio che ne an-dia-mo, At-te-si noi siam, a tra-can-nar un buon bic-chier....
p
m.d.
Sur-tout que ce ciel
Del tempo mi-nac-

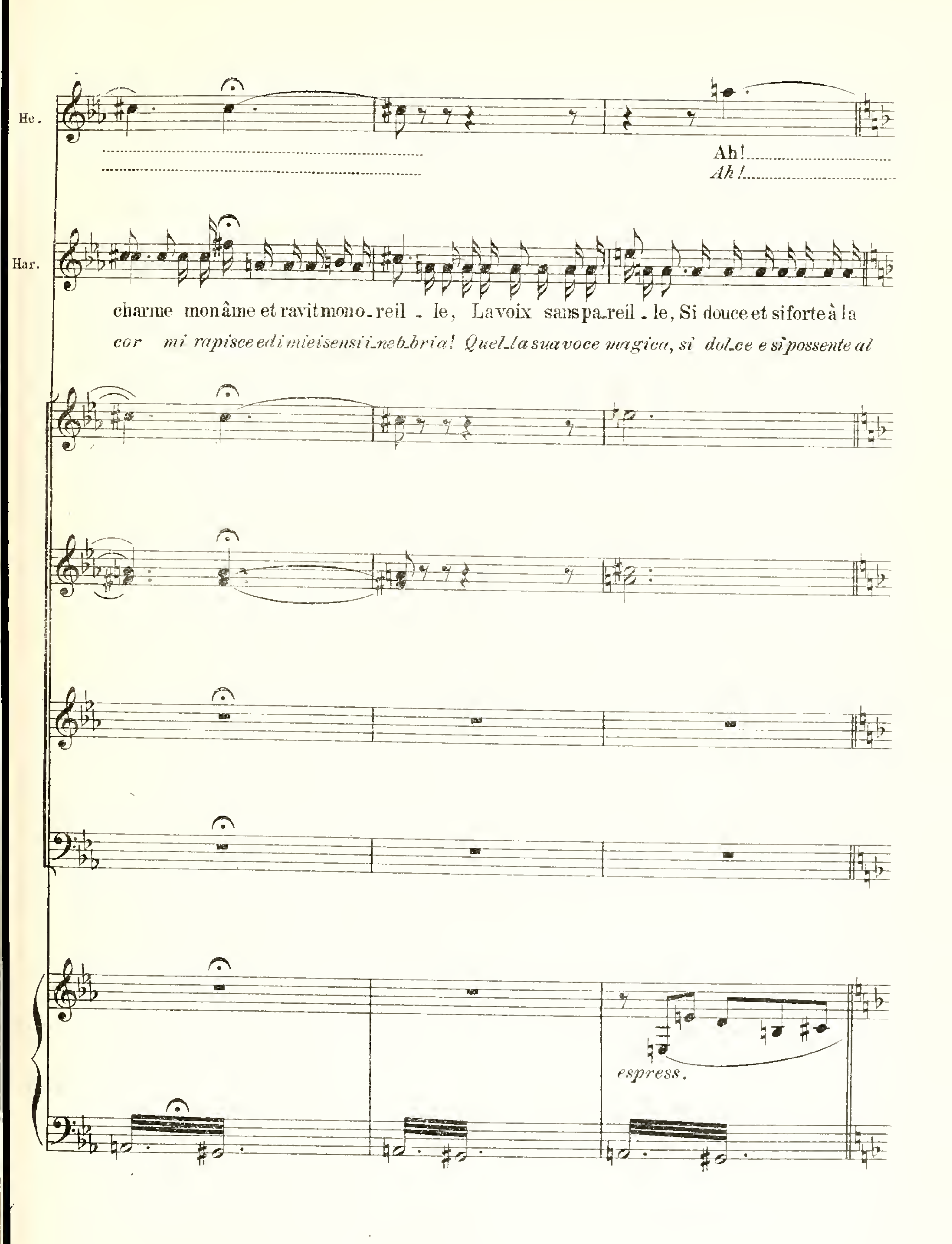

(Ils se dirigent tous deux vers l'école Au moment d'y entrer à la suite de Nils, Harald reste comme pétrifié)
(Si dirigono entrambi verso la scuola. Nel momento d'entrarvi, dietro Nils, Harald resta come pietrificato)
HEDDA
(au loin)
(da lontano)
p
Ah!
Ah!
N
(esce)
là ne me dit rien qui vail - le!
_cioso or si de_ve te _mer!
SOP.
p
Ah!
Ah!
(Chœur lointain)
(Coro in lontananza)
CONT.
p
Ah!
Ah!
TEN.
BASSI
CORO
rall.
(111)

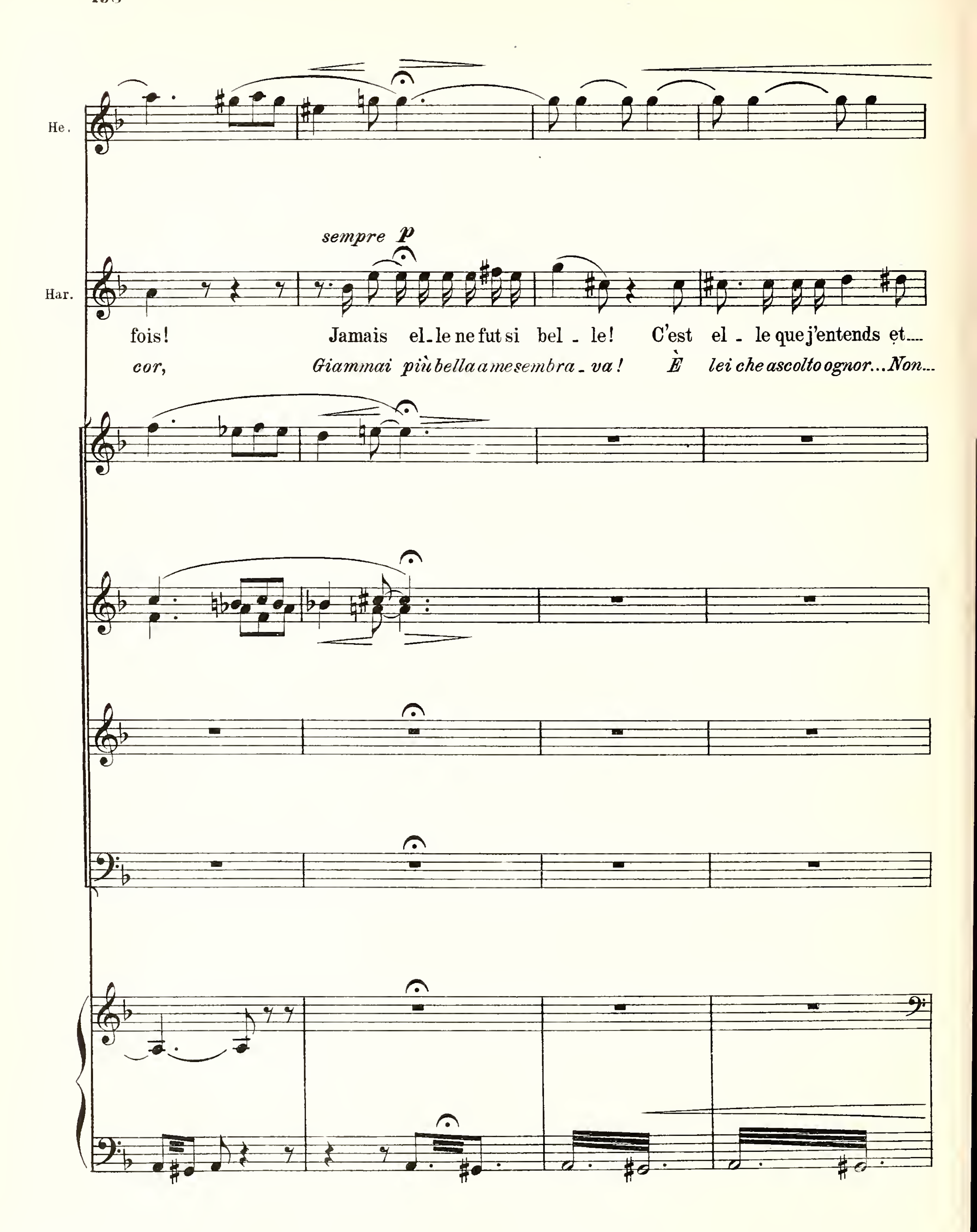

Andante. ♪= 96
(langoureux)
(languido)
He.
Ah!
Ah!
Ah!
Ah!
HARALD
pp
O Dieux!
Mio Dio!
Mais non, c'est
Ma no, tra
pp
Ah!
Ah!
Ah!
Ah!
pp
Ah!
Ah!
Ah!
Ah!
(Harpe dans la coulisse)
(Arpa nelle scene)
p
Andante. ♪= 96
pp

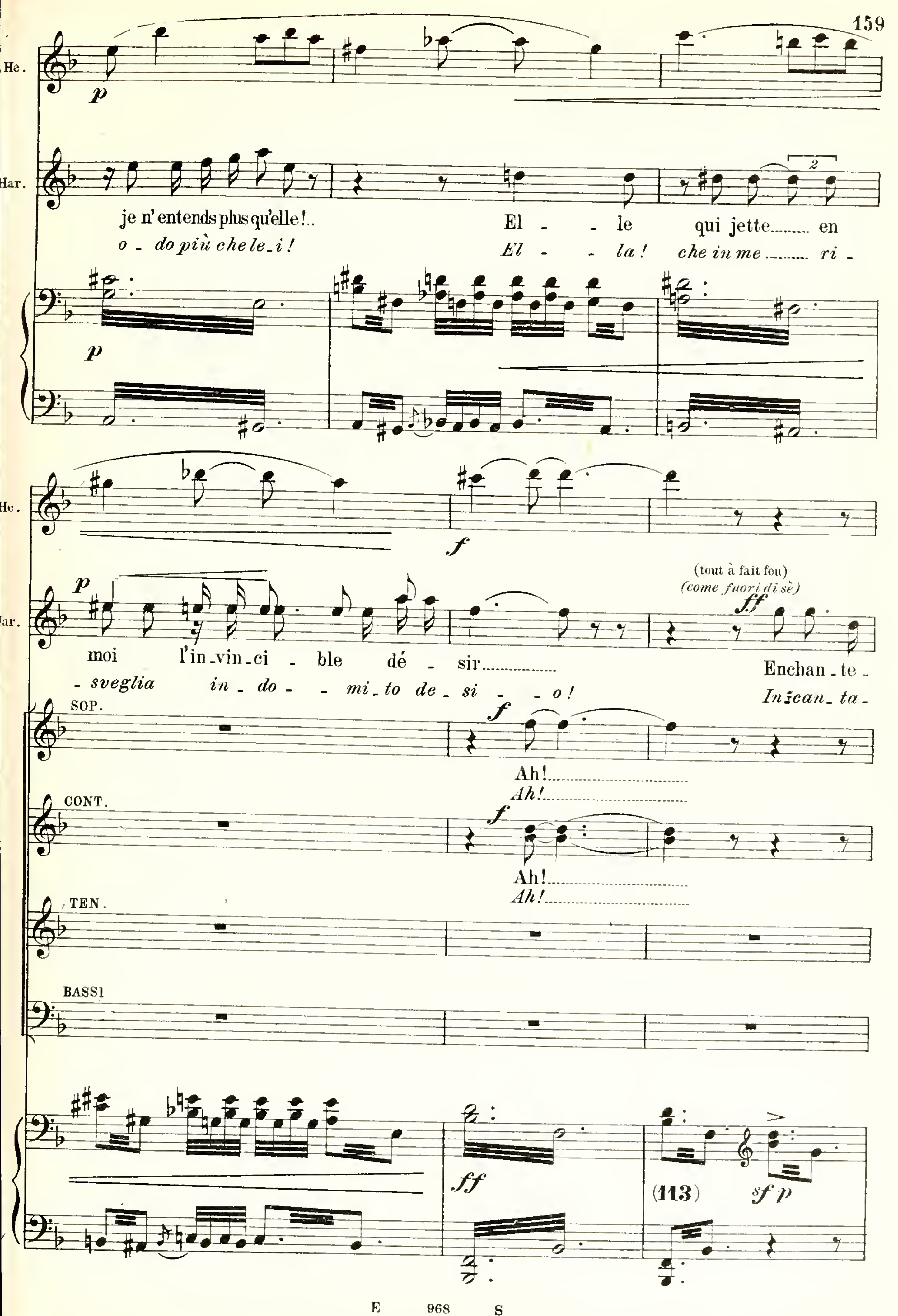


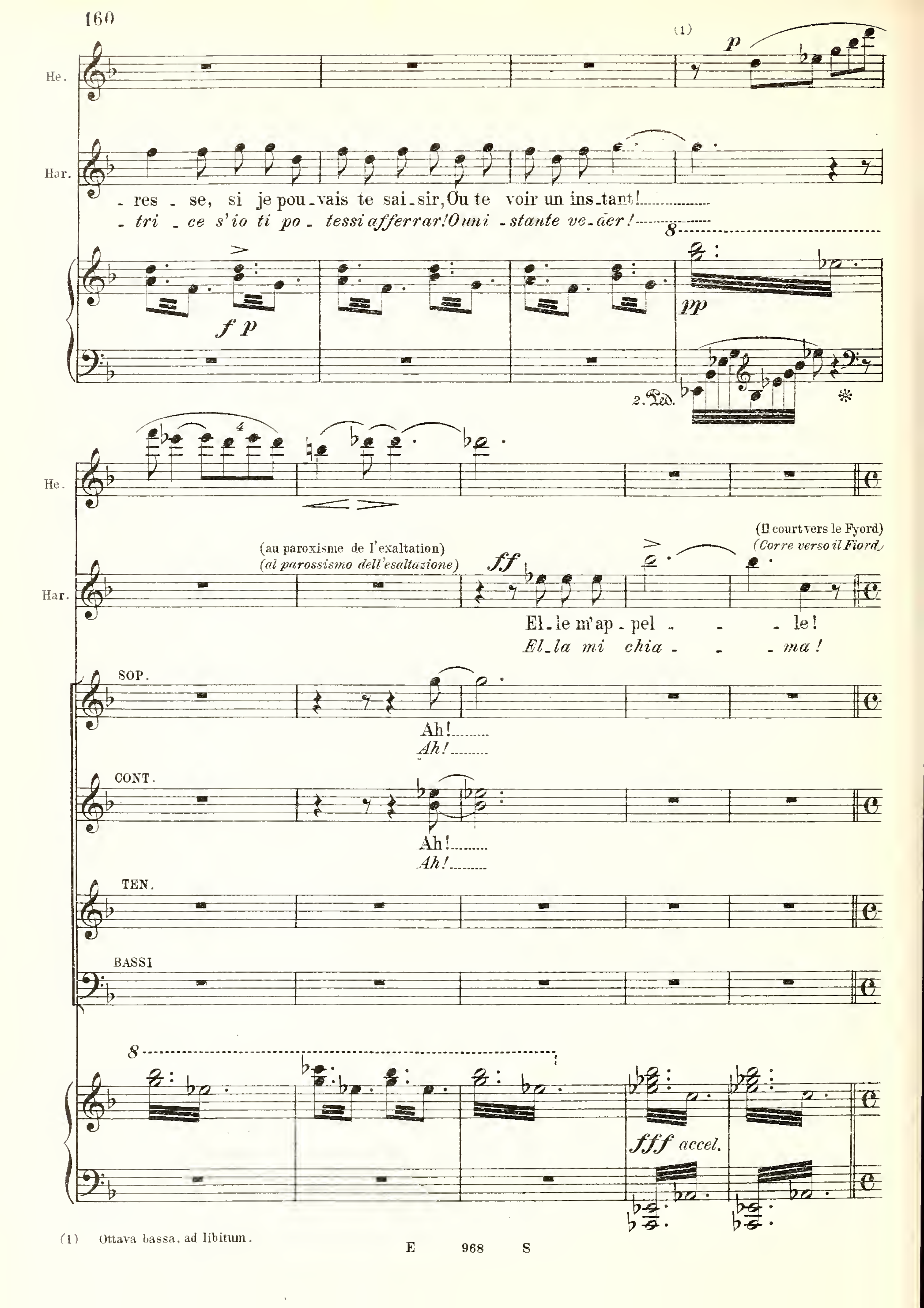
...... Ah! ...... Ah! ......
...... Ah! ...... Ah! ......
mal, c'est mal... Edith est là!
_ dir non vo'... Editta è la!...
...... Ah! ...... Ah! ......
...... Ah! ...... Ah! ......
...... Ah! ...... Ah! ......
...... Ah! ...... Ah! ......
espress.


He.
Ah!
Ah!
(Il veut entrer)
(vuole entrare)
Har.
p
Et pourtant
Ma eppur!
El_le
Ella il
Ah!
Ah!
Ah!
Ah!
(112)
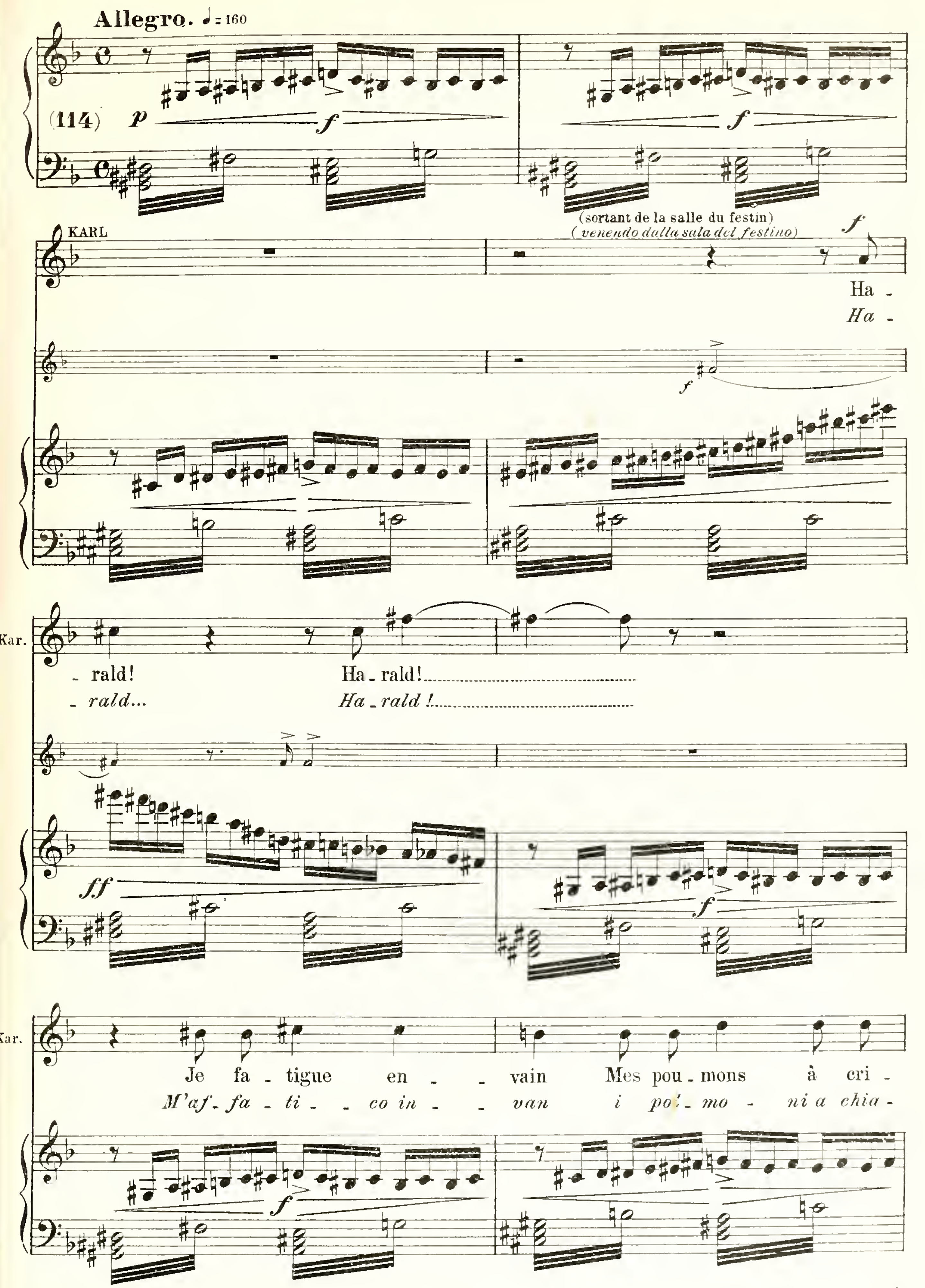

He.
Ah!
Ah!
Har.
charme mon âme et ravit mon o_reil - le, La voix sans pa_reil - le, Si douce et si forte à la
cor mi rapisce ed i miei sensi i_neb_bria! Quel_la sua voce magica, sì dol_ce e sì possente al
espress.
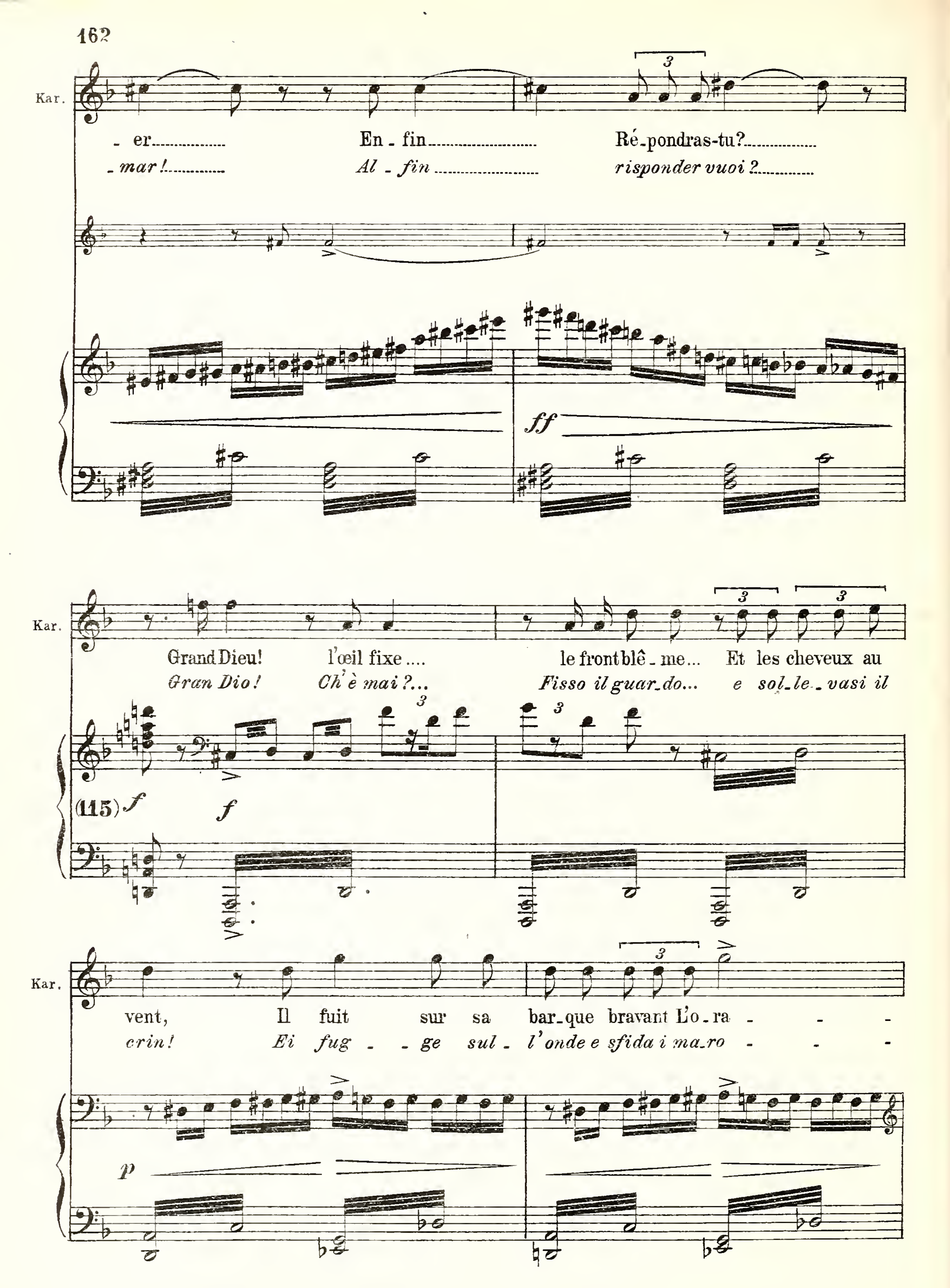

He.
sempre p
Har.
fois! Jamais el-le ne fut si bel - le! C'est el - le que j'entends et....
cor, Giammai più bella a me sembra - va! È lei che ascolto ognor... Non...

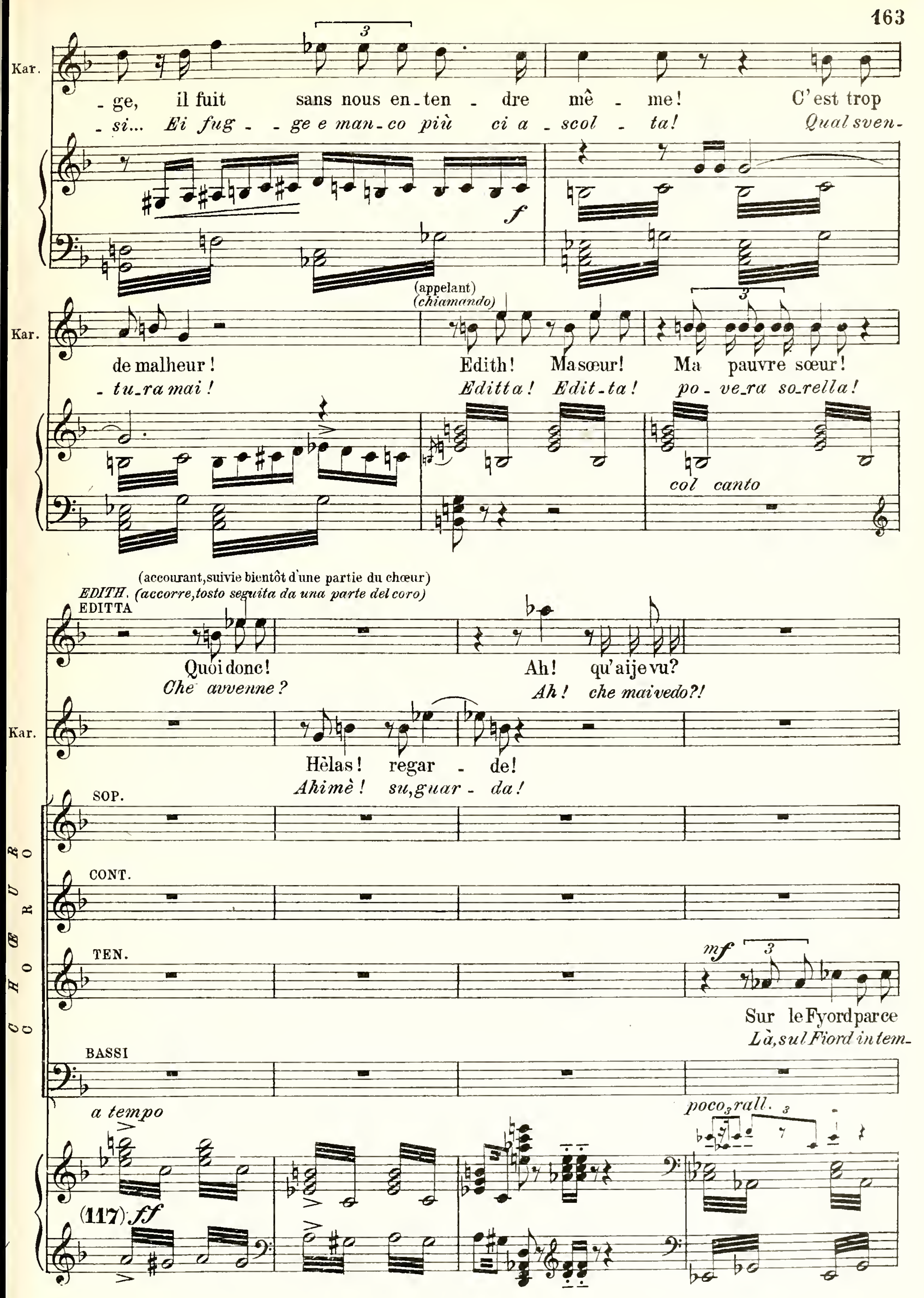

He.
Har.
je n'entends plus qu'elle!.. El - - le qui jette......... en
o - do più che le - i! El - - la! che in me .... ri -
p
He.
Har.
p
moi l'in-vin-ci - ble dé - sir.................
- sveglia in - do - - mi - to de - si - - o!
(tout à fait fou)
(come fuori di sè)
ff
Enchan - te -
Incan - ta -
SOP.
f
Ah!
Ah!
CONT.
f
Ah!
Ah!
TEN.
BASSI
ff
(113)
sf p

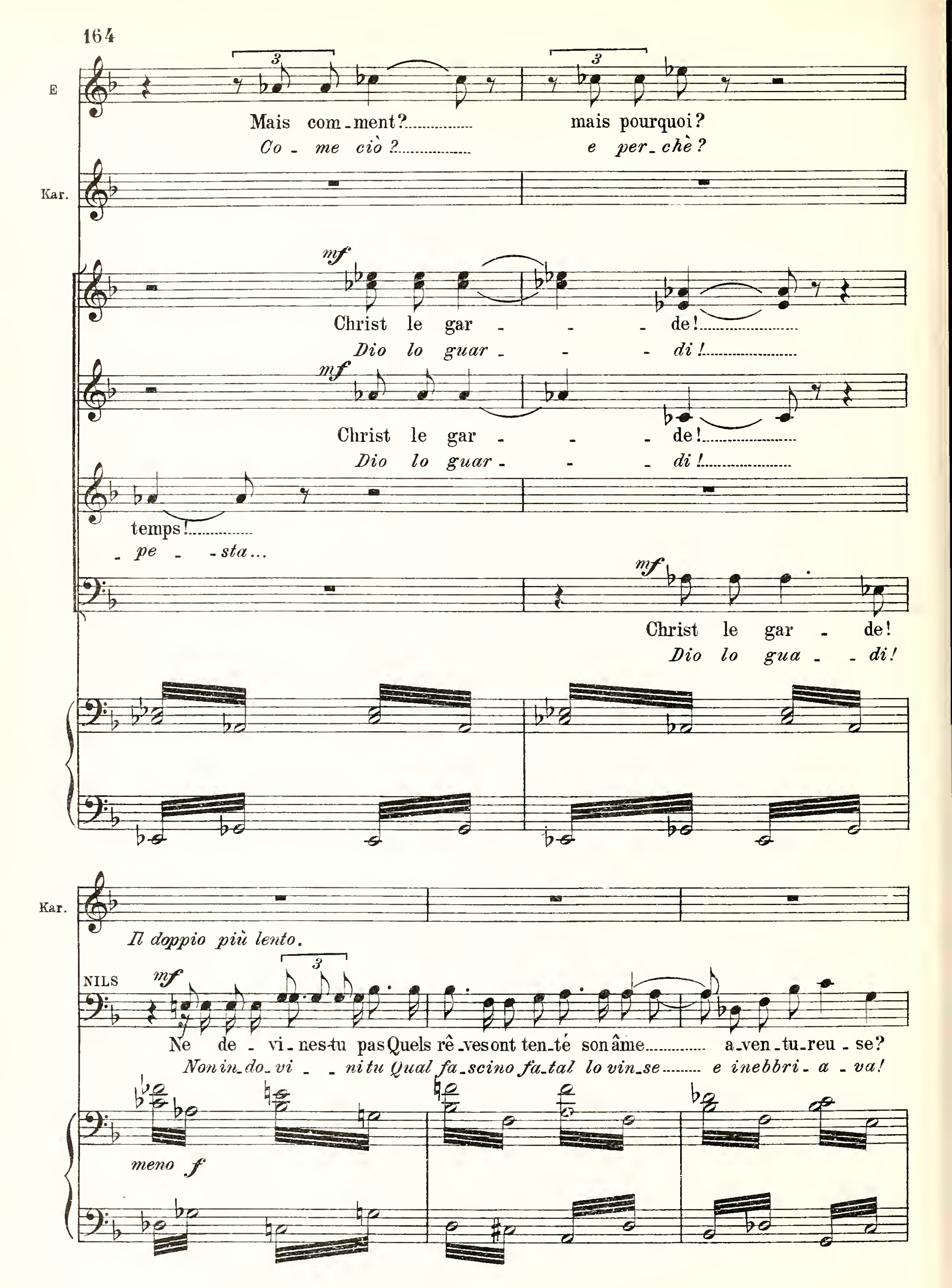


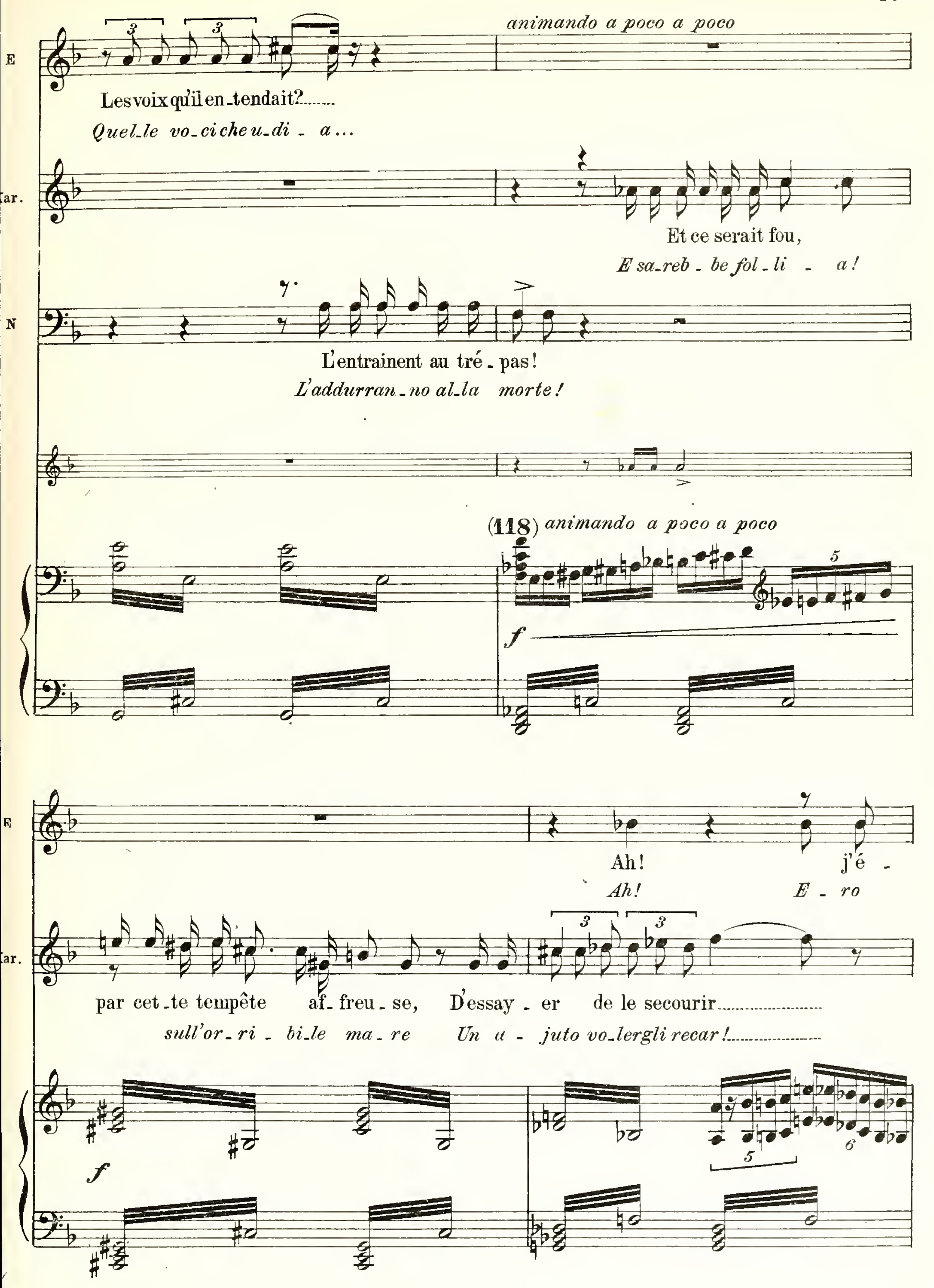
(1) Ottava bassa, ad libitum.
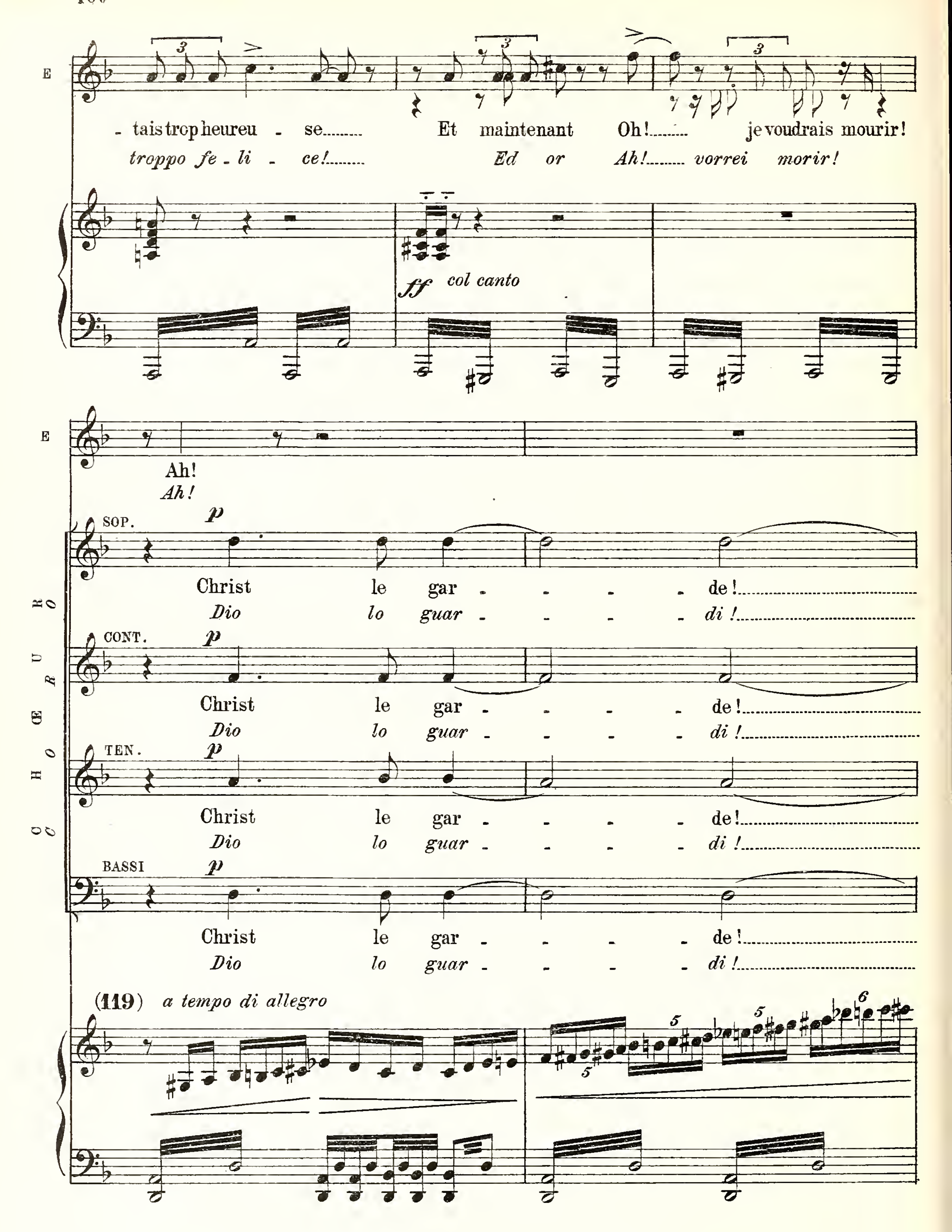

Allegro. ♩= 160
(114)
p
f
KARL
(sortant de la salle du festin)
(venendo dalla sala del festino)
f
Ha -
Ha -
Kar.
- rald!
Ha - rald!
- rald...
Ha - rald!
ff
f
Kar.
Je fa - tigue en - - vain Mes pou - mons à cri -
M'af - fa - ti - - co in - - van i pol - mo - ni a chia -
f
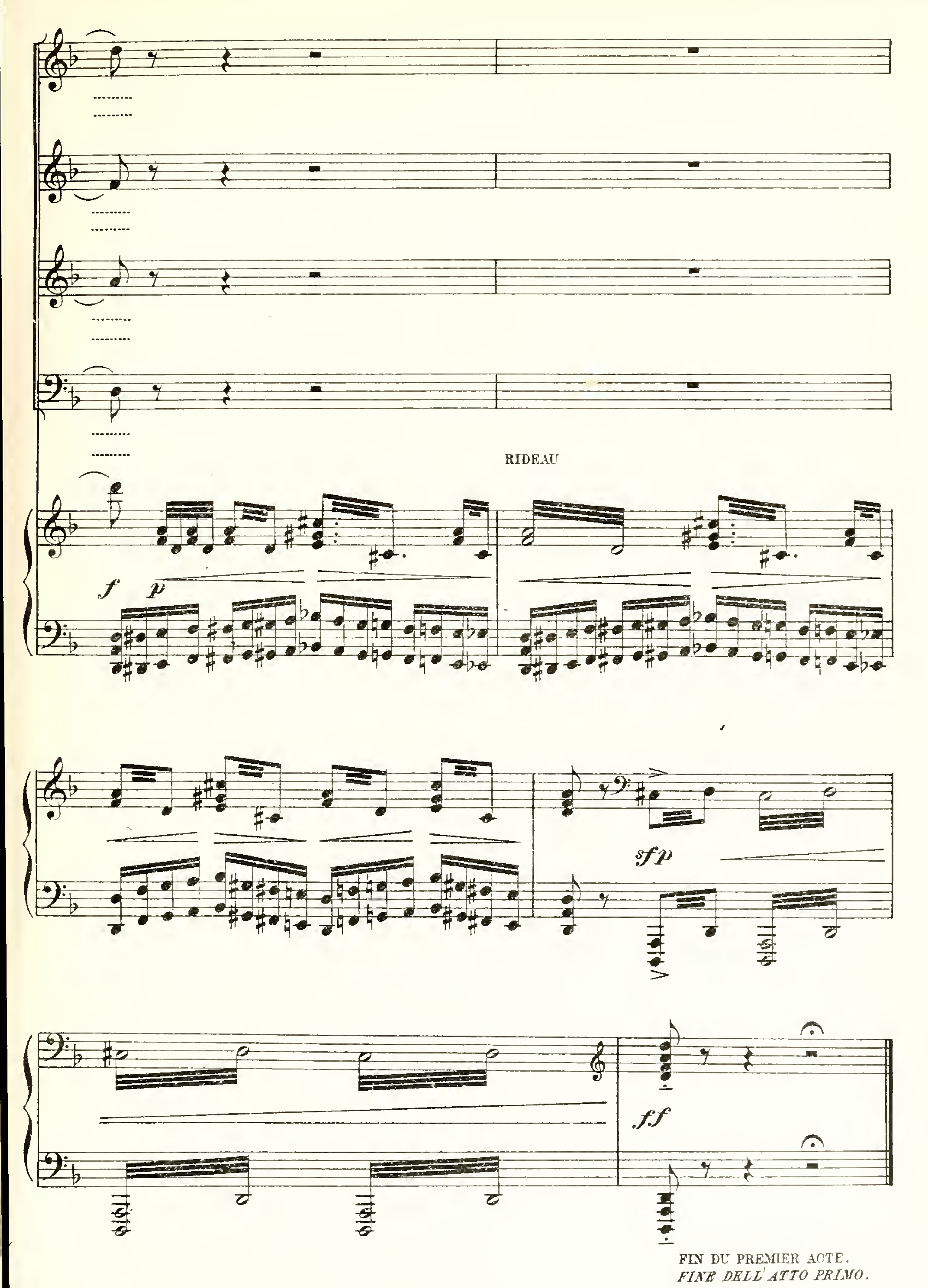

Kar.
- er.................
- mar!.............
En - fin........................
Al - fin ....
Ré-pondras-tu?................
risponder vuoi ?.............
ff
Kar.
Grand Dieu!
Gran Dio!
l'œil fixe ....
Ch'è mai ?...
le front blê - me...
Fisso il guar-do...
Et les cheveux au
e sol-le - vasi il
(115) f
f
Kar.
vent,
crin!
Il fuit sur sa
Ei fug - - ge sul -
bar-que bravant L'o - ra - - -
l'onde e sfida i ma-ro - - -
p


Kar.
- ge, il fuit sans nous en_ten - dre mê - me! C'est trop
- si... Ei fug - - ge e man_co più ci a - scol - ta! Qual sven-
f
de malheur!
- tu_ra mai!
(appelant)
(chiamando)
Edith! Ma sœur! Ma pauvre sœur!
Editta! Edit_ta! po - ve_ra so_rella!
col canto
(accourant, suivie bientôt d'une partie du chœur)
EDITH. (accorre, tosto seguita da una parte del coro)
EDITTA
Quoi donc!
Che avvenne?
Ah! qu'ai je vu?
Ah! che mai vedo?!
Hèlas! regar - de!
Ahimè! su, guar - da!
SOP.
CONT.
TEN.
BASSI
CHŒUR
CORO
mf
Sur le Fyord parce
Là, sul Fiord intem-
a tempo
(117) ff
poco rall.


E
Mais com_ment? mais pourquoi?
Co_me ciò? e per_chè?
Kar.
Christ le gar - - - de!
Dio lo guar - - - di!
Christ le gar - - - de!
Dio lo guar - - - di!
temps!
_pe - -sta...
Christ le gar - de!
Dio lo gua - - di!
Kar.
Il doppio più lento.
NILS
Ne de - vi_nes-tu pas Quels rê_ves ont ten_té son âme a_ven_tu_reu - se?
Non in_do_vi - - ni tu Qual fa_scino fa_tal lo vin_se e inebbri - a - va!
meno f


animando a poco a poco
E
Les voix qu'il en_tendait?......
Quel_le vo_ci che u_di _ a...
Bar.
Et ce serait fou,
E sa_reb _ be fol _ li _ a!
N
L'entrainent au tré _ pas!
L'addurran_no al_la morte!
(118) animando a poco a poco
f
E
Ah! j'é _
Ah! E _ ro
Bar.
par cet_te tempête af_freu _ se, D'essay _ er de le secourir..........
sull'or_ri _ bi_le ma_re Un a _ juto vo_lergli recar!..........
f
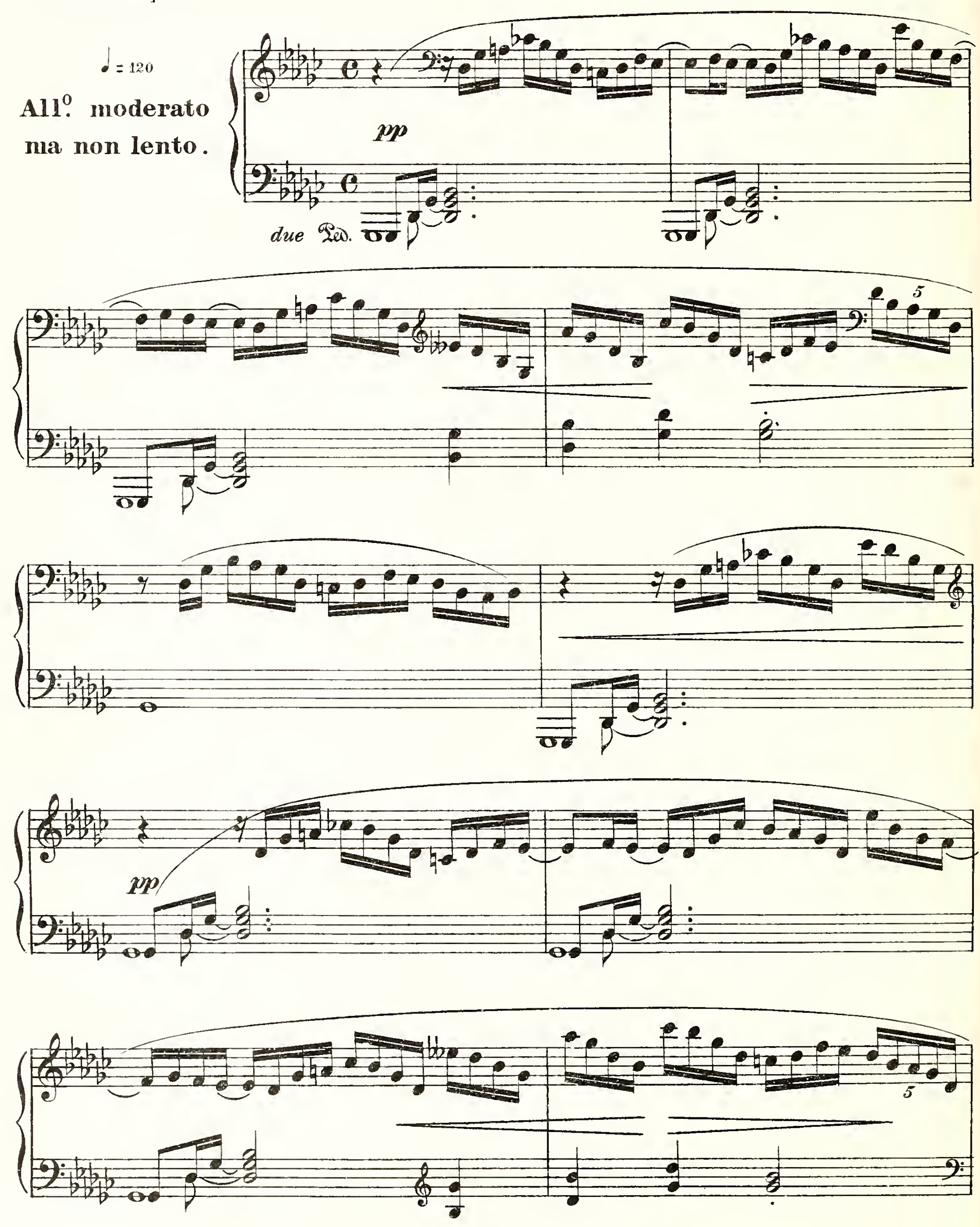

E
- tais trop heureu - se.........
troppo fe - li - ce!.........
Et maintenant Oh!......... je voudrais mourir!
Ed or Ah!......... vorrei morir!
ff col canto
E
Ah!
Ah!
CHŒUR
CORO
SOP.
p
Christ le gar - - - - de!
Dio lo guar - - - - di!
CONT.
TEN.
BASSI
(119) a tempo di allegro
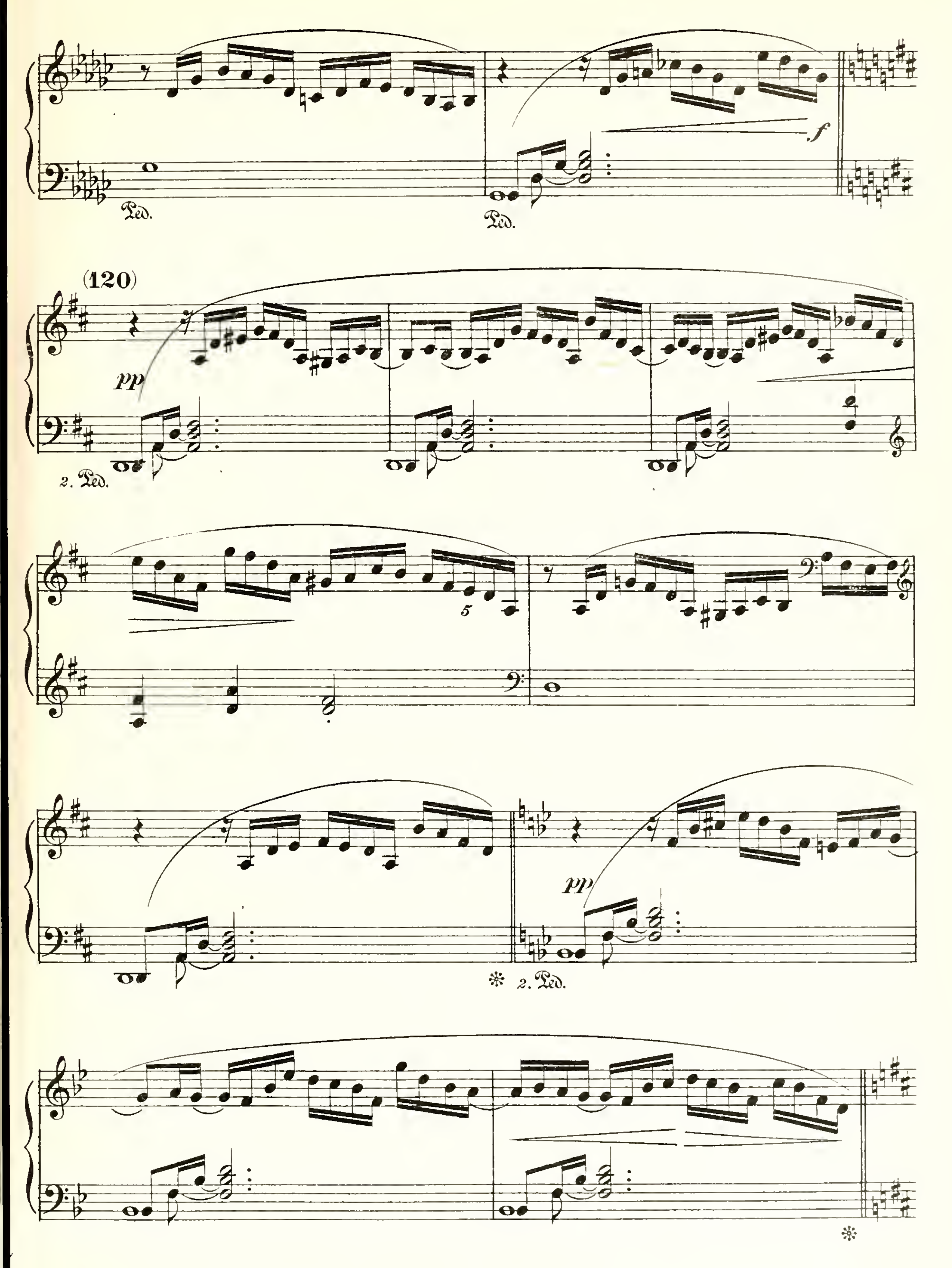


FIN DU PREMIER ACTE.
FINE DELL' ATTO PRIMO.
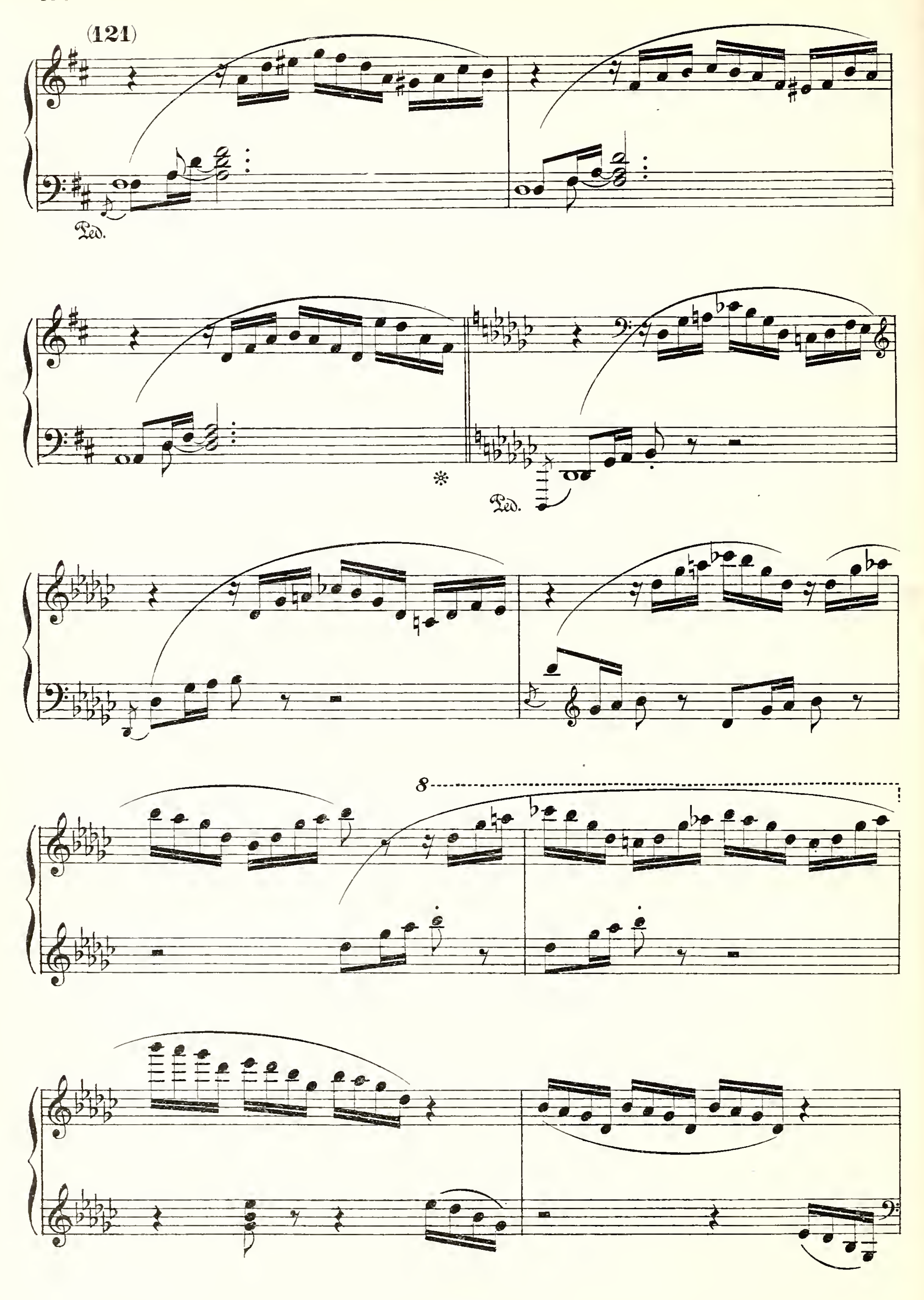
La mer. — D'un côté, des rochers. De l'autre, les ruines de la tour d'un antique donjon qui ferment l'anse. — Au milieu du théâtre le barque d'Harald; l'orage s'est apaisé et le reflux a découvert les algues marines et les roches encore humides qui brillent comme des émeraudes à la clarté de la lune. Tout en poursuivant le chant des sirènes invisibles, Harald est venu échouer près des falaises.
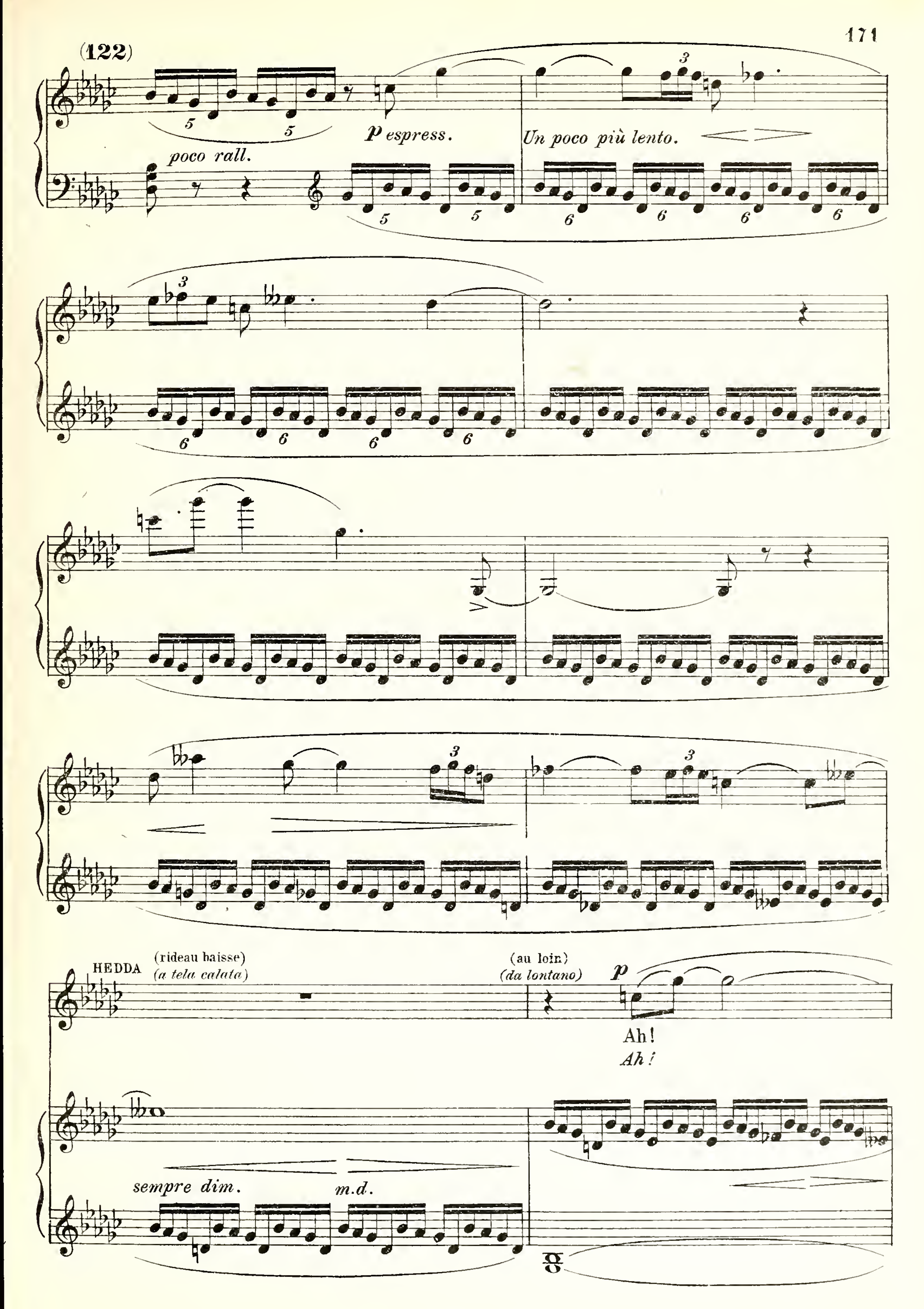
Il fiord. — Da un lato, roccie; dall'altro, le rovine della torre di un'antica rocca, che chiudono il piccolo golfo. — L'uragano s'è calmato, e il riflusso ha messo allo scoperto le alghe marine e gli scogli ancora bagnati, brillanti come smeraldi al chiarore lunare. — Attratto dal canto delle sirene invisibili, Harald si è incagliato nella costa dirupata.
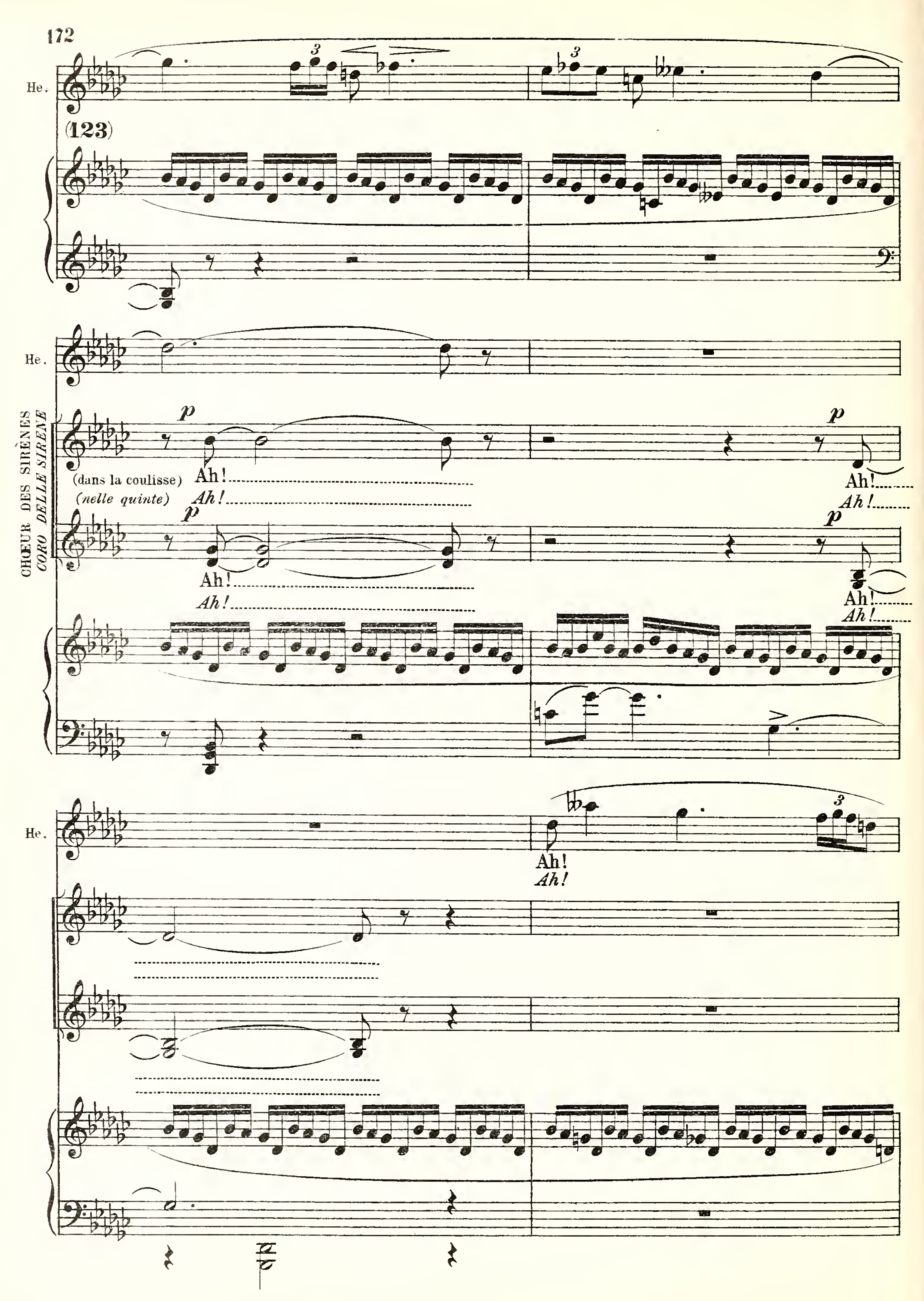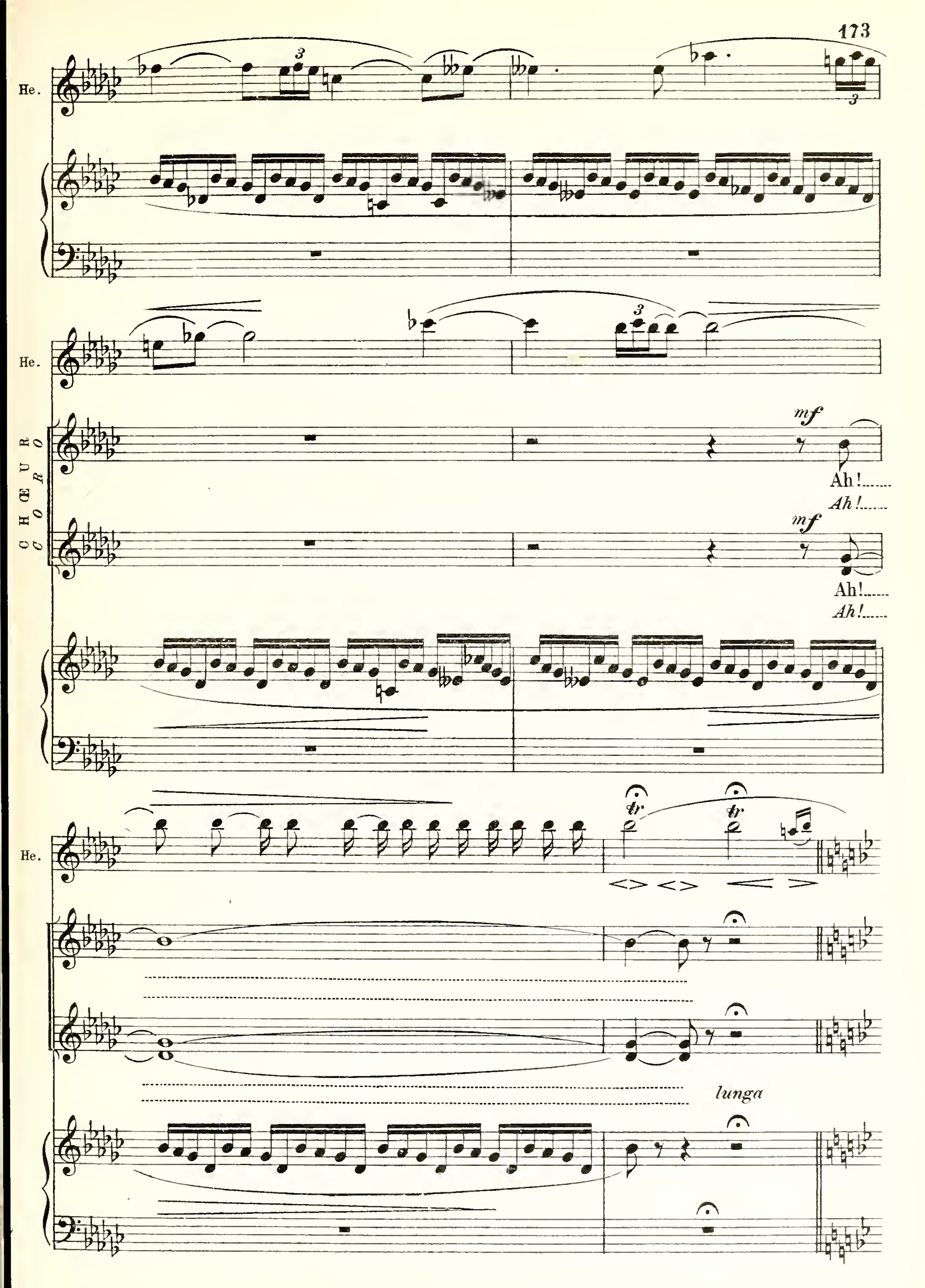




Ped.
Ped.
f
(120)
pp
2. Ped.
5
pp
2. Ped.


(121)
Ped.
Ped.
8


(122)
poco rall.
p espress.
Un poco più lento.
HEDDA
(rideau baisse)
(a tela calata)
(au loin)
(da lontano)
p
Ah!
Ah!
sempre dim.
m.d.


He.
(123)
He.
CHOEUR DES SIRÈNES
CORO DELLE SIRENE
(dans la coulisse)
(nelle quinte)
p
Ah!
Ah!
p
Ah!
Ah!
p
Ah!
Ah!
p
Ah!
Ah!
He.
Ah!
Ah!


He.
He.
CHŒUR
CORO
mf
Ah!
Ah!
mf
Ah!
Ah!
He.
lunga

I.º Tempo.

He

p

Ah! ....

Ah! ....

p

Ah! ....

Ah! ....
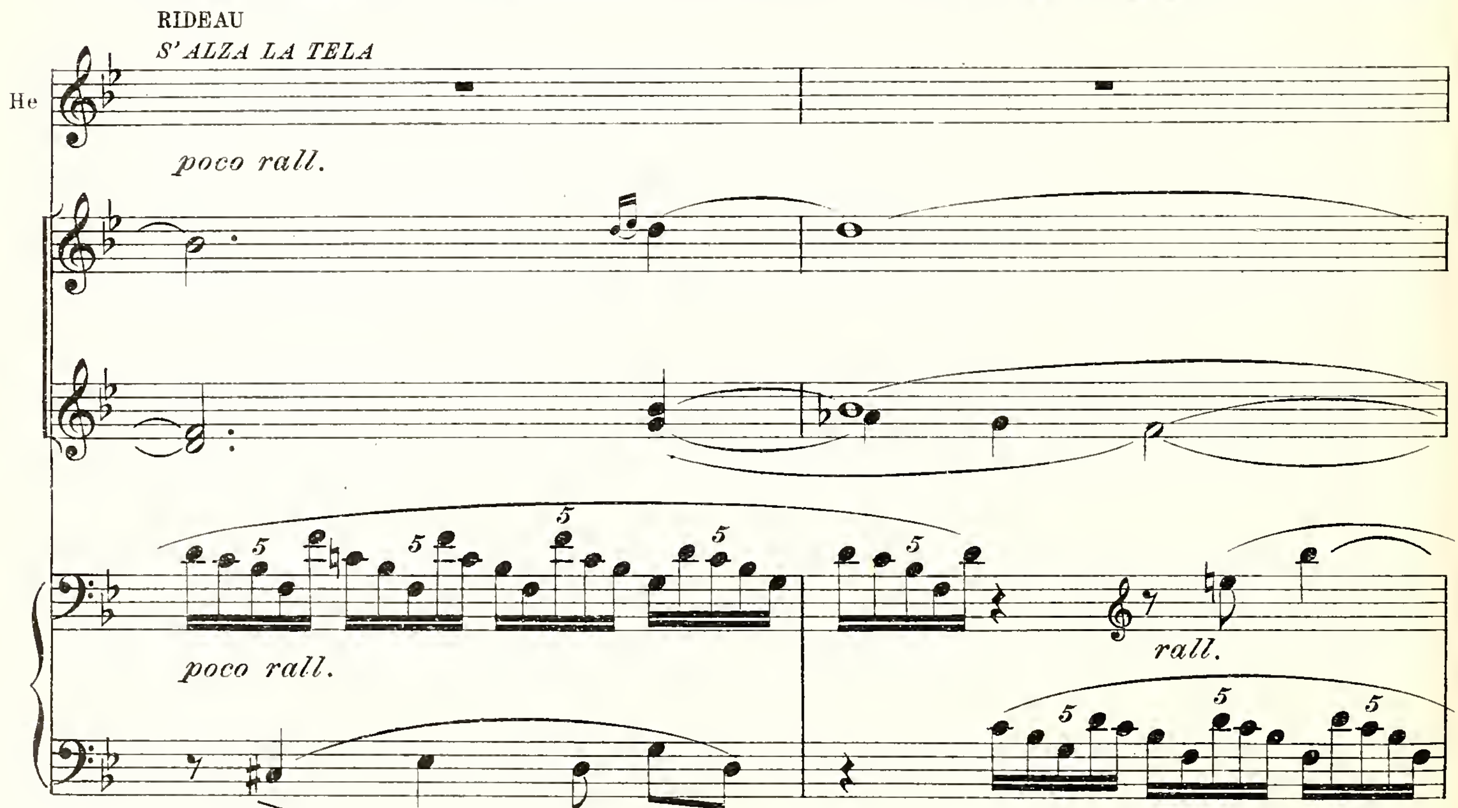
(124) **I.º Tempo.**
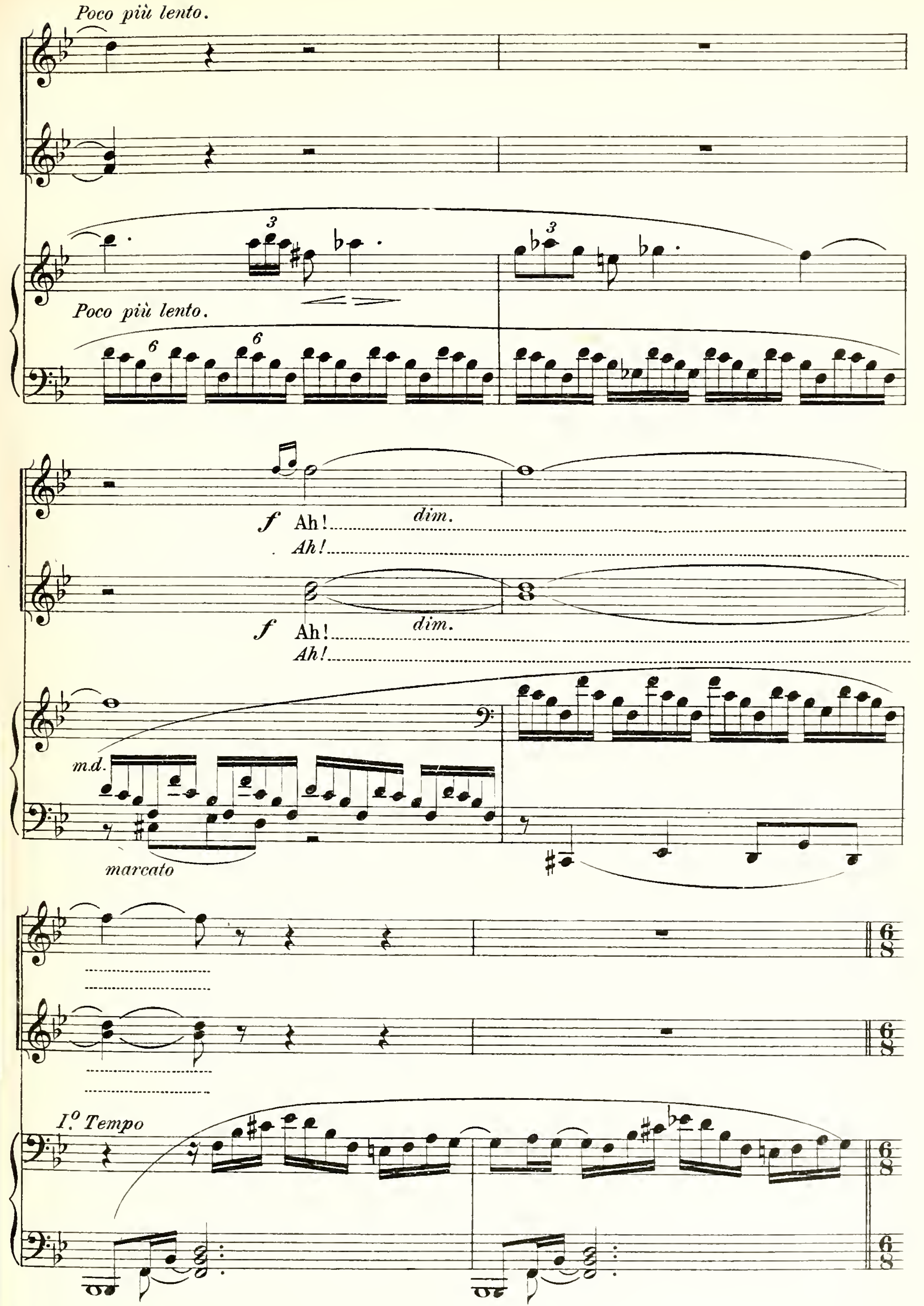
pp
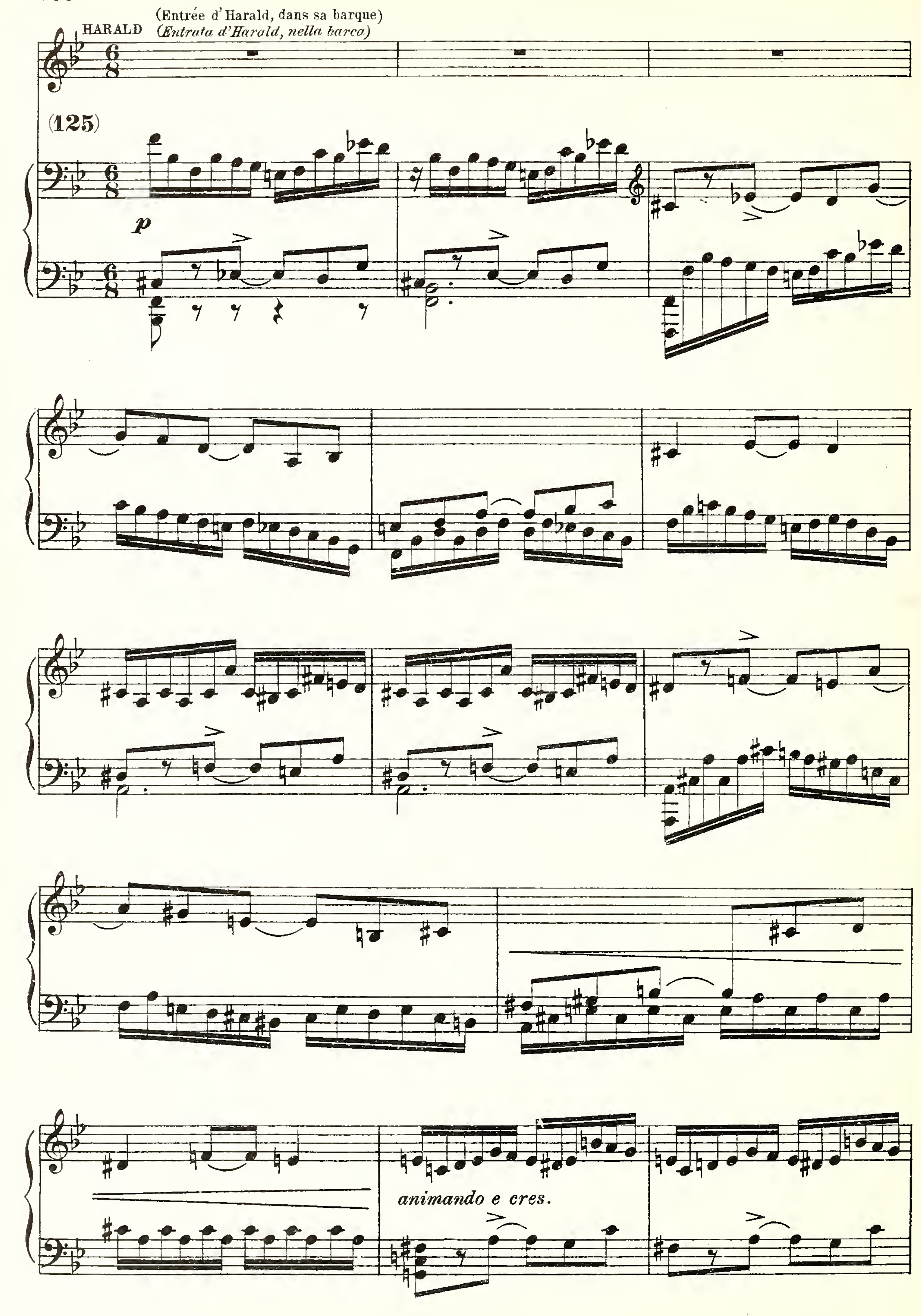
Ped.
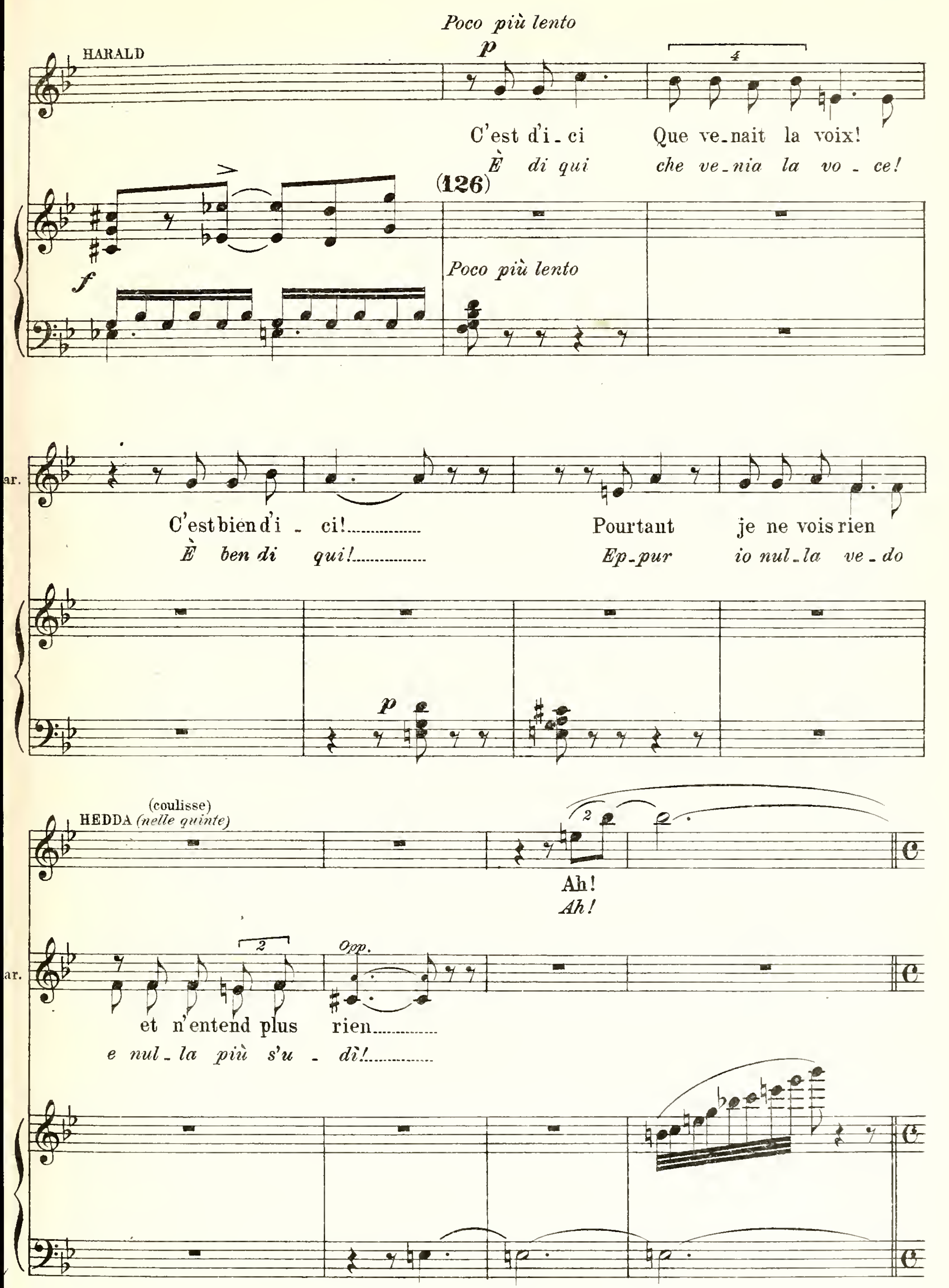
Le fyord - D'un côté, des rochers. De l'autre, les ruines de la tour d'un antique donjon qui ferment l'anse. L'orage s'est apaisé et le reflux a decouvert les algues marines et les roches encore humides qui brillent comme des émeraudes à la clarté de la lune. Tout en poursuivant le chant des sirènes invisibles, Harald viendra bientot échouer près des falaises.

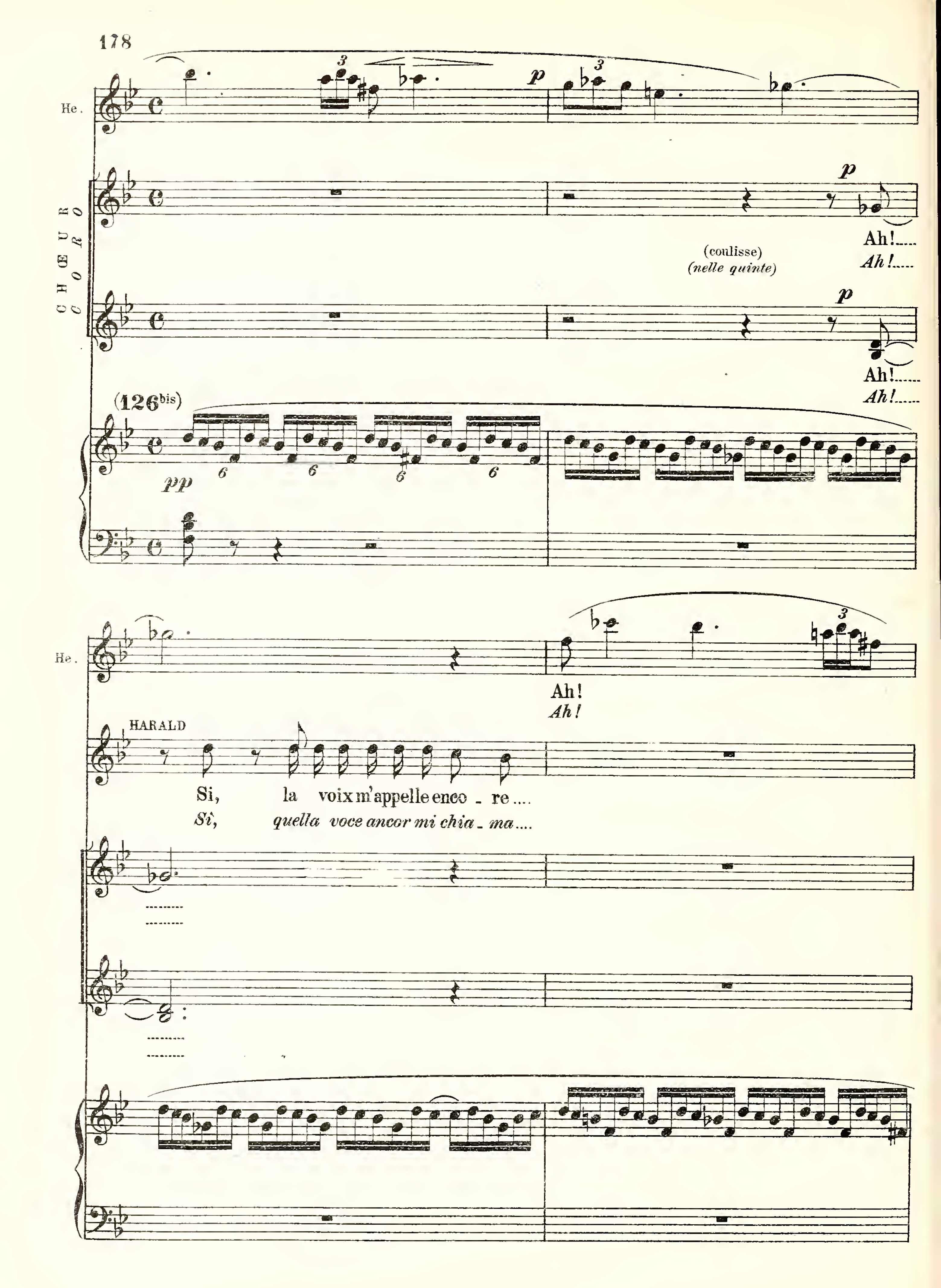
Il fyord - Da un lato, roccie. Dall'altro le rovine della torre di un'antica rocca, che chiudono il piccolo golfo. L'uragano s'è calmato, e il riflusso ha messo allo scoperto le alghe marine e le roccie ancora bagnate, brillanti come smeraldi al chiarore lunare. Attratto dal canto delle sirene invisibili, Harald si incaglia nella costa dirupata.
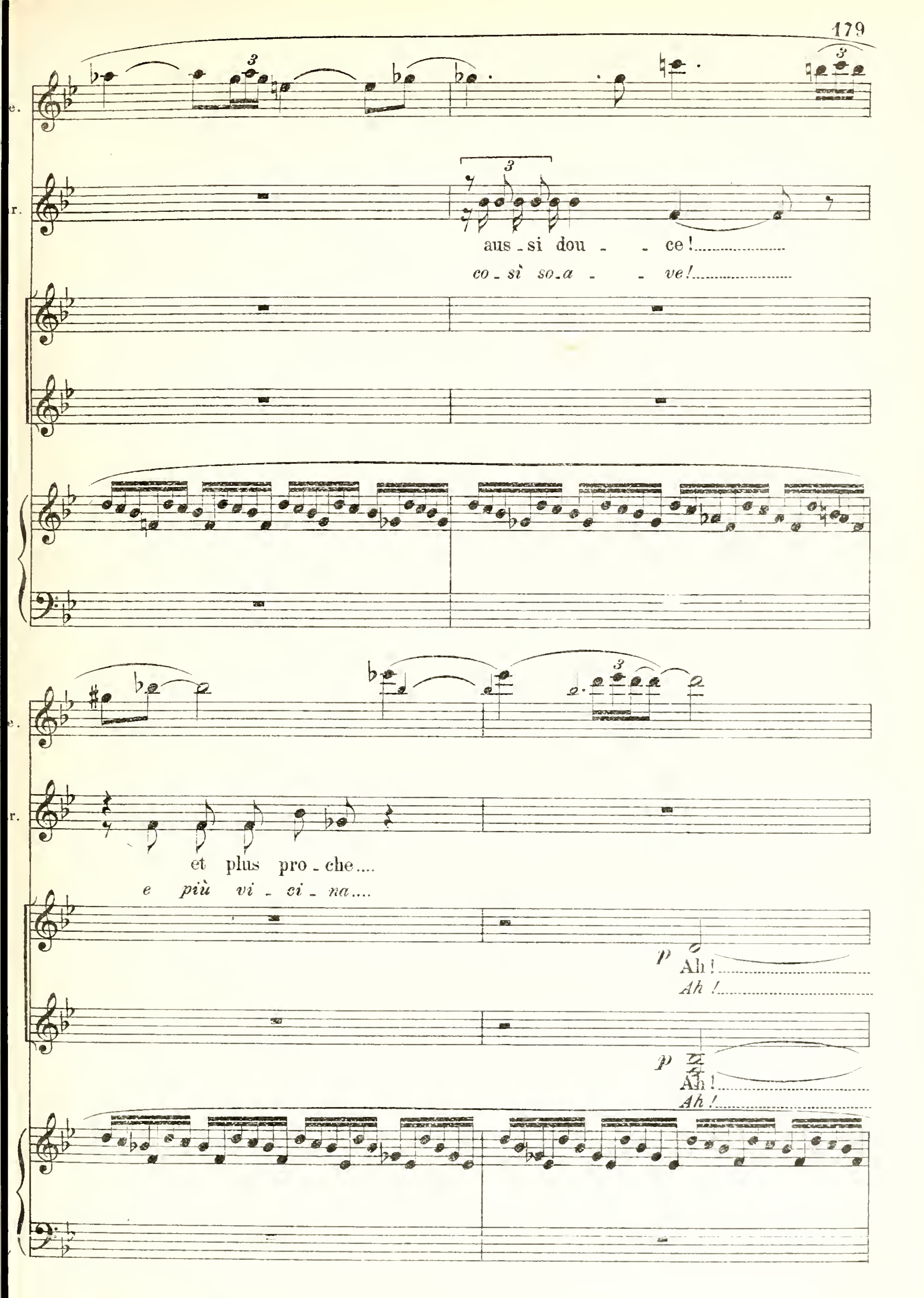


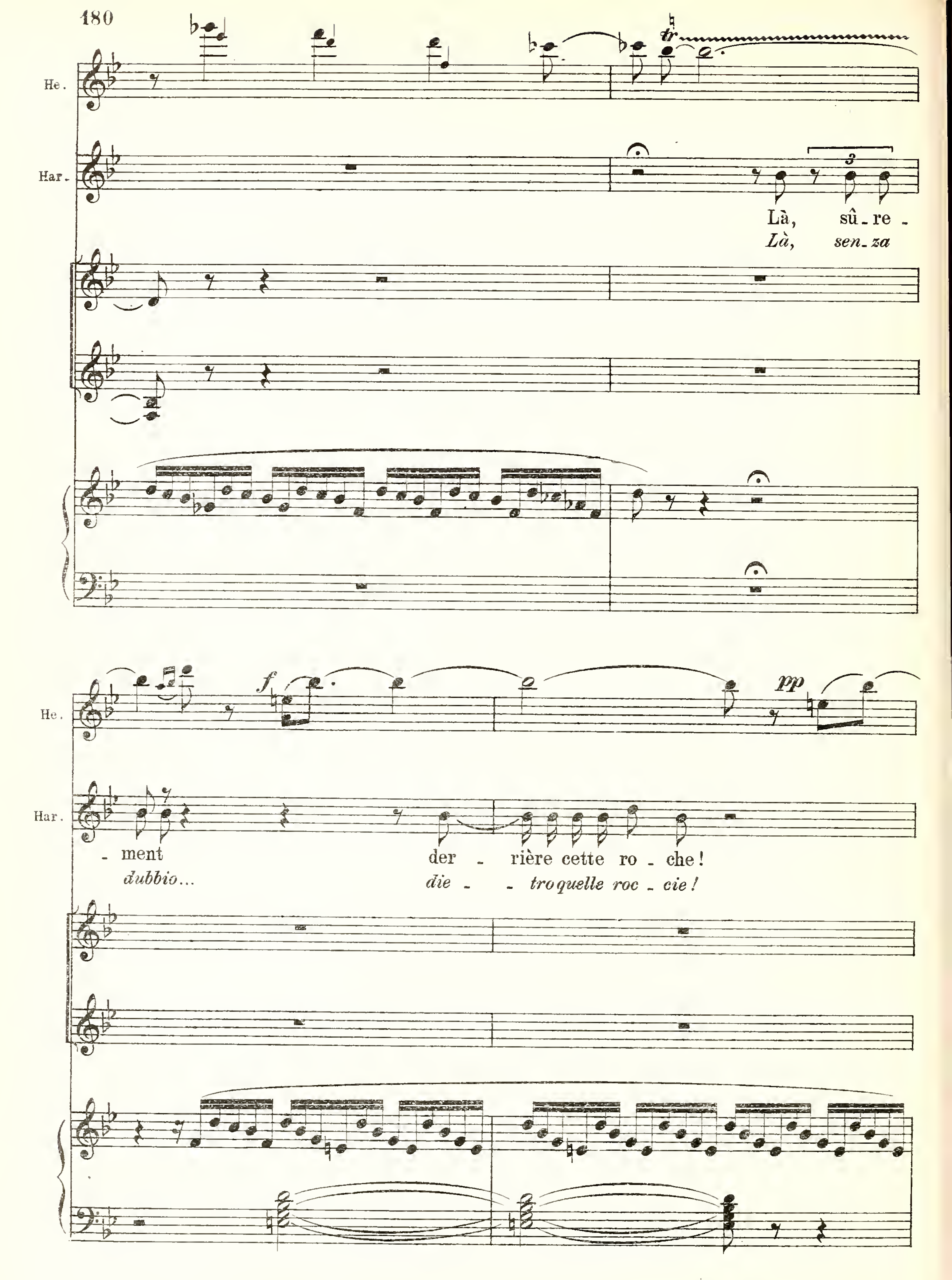

Poco più lento.
Poco più lento.
f Ah! dim.
Ah!
f Ah! dim.
Ah!
m.d.
marcato
I.º Tempo
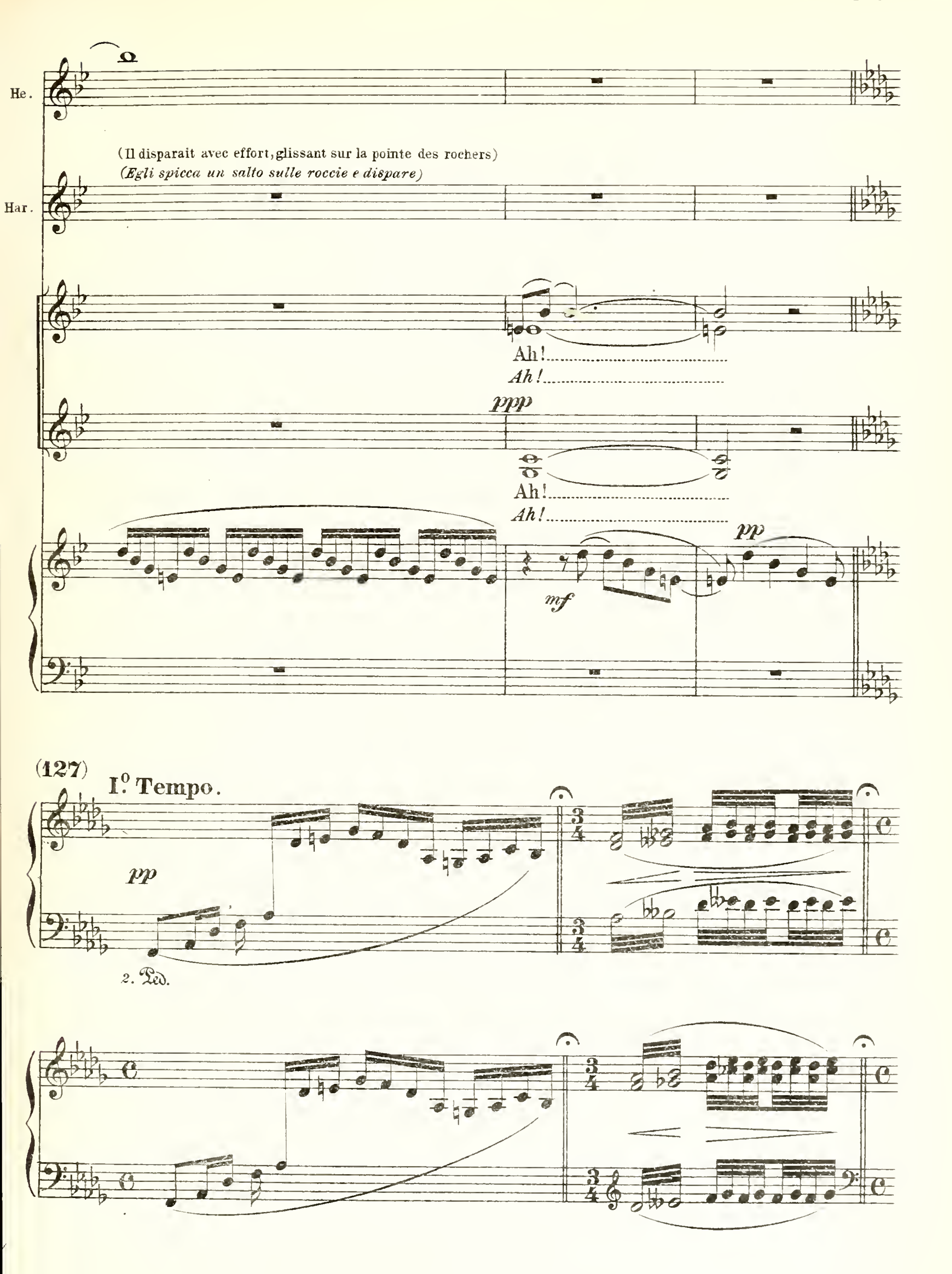

HARALD
(Entrée d'Harald, dans sa barque)
(Entrata d'Harald, nella barca)
(125)
p
animando e cres.

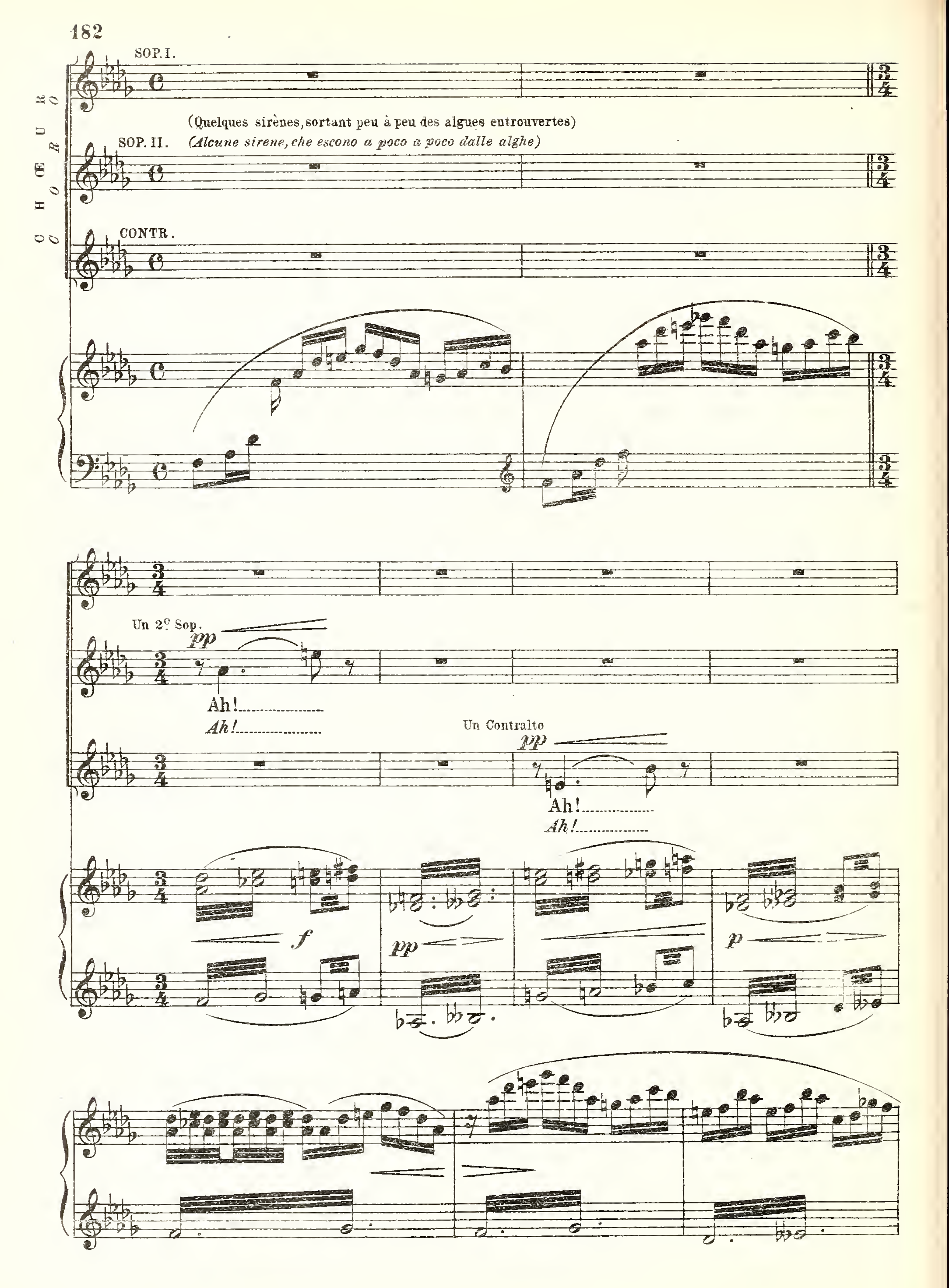

Poco più lento
HARALD
p
4
C'est d'i - ci Que ve - nait la voix!
È di qui che ve - nia la vo - ce!
(126)
f
Poco più lento
Har.
C'est bien d'i - ci!
È ben di qui!
Pourtant je ne vois rien
Ep - pur io nul - la ve - do
p
(coulisse)
HEDDA (nelle quinte)
2
Ah!
Ah!
Har.
2
Opp.
et n'entend plus rien
e nul - la più s'u - dì!

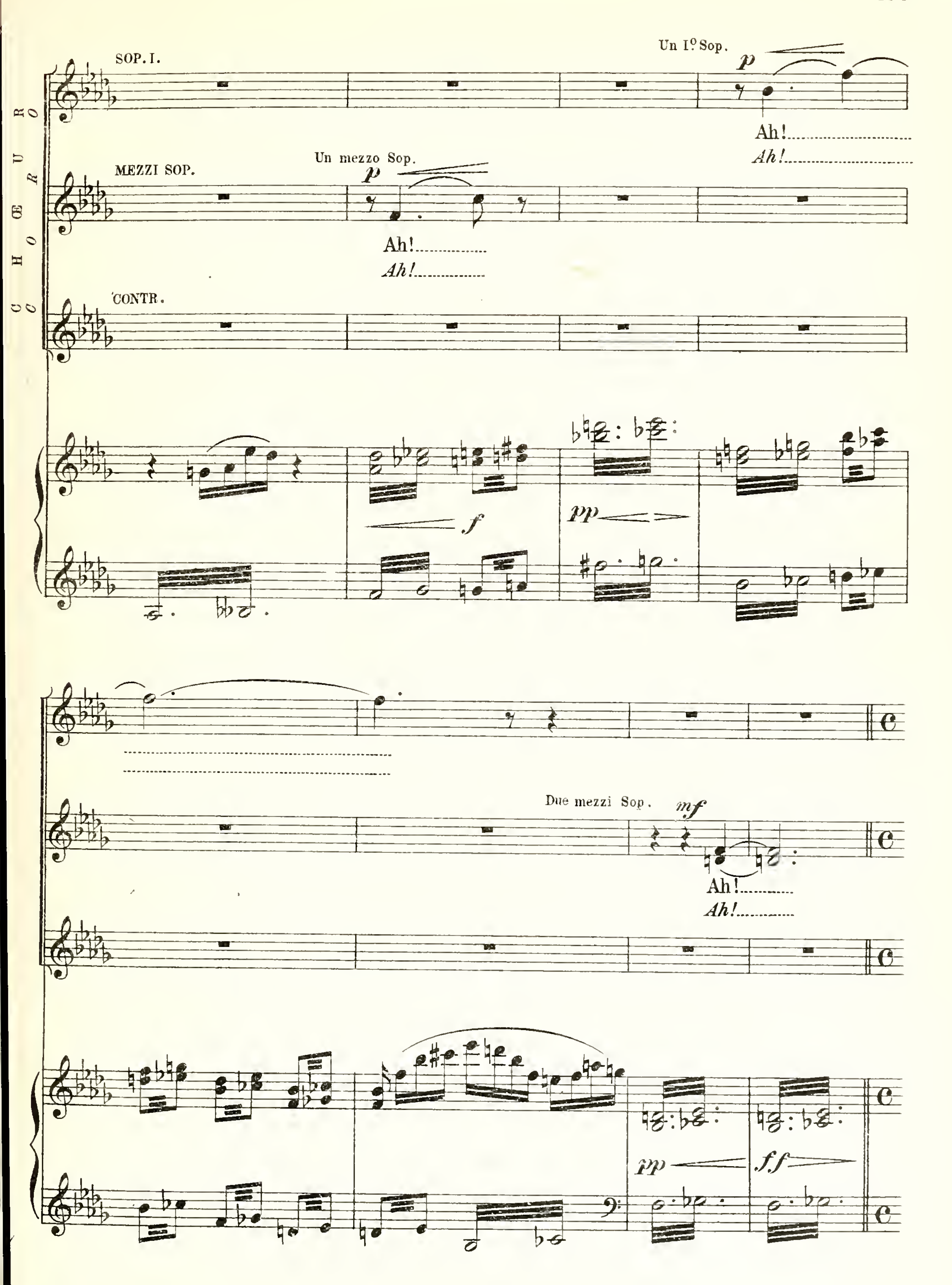

He.
CHŒUR
CORO
Ah!.....
Ah!.....
(coulisse)
(nelle quinte)
Ah!.....
Ah!.....
(126bis)
He.
Ah!
Ah!
HARALD
Si, la voix m'appelle enco - re....
Sì, quella voce ancor mi chia - ma....

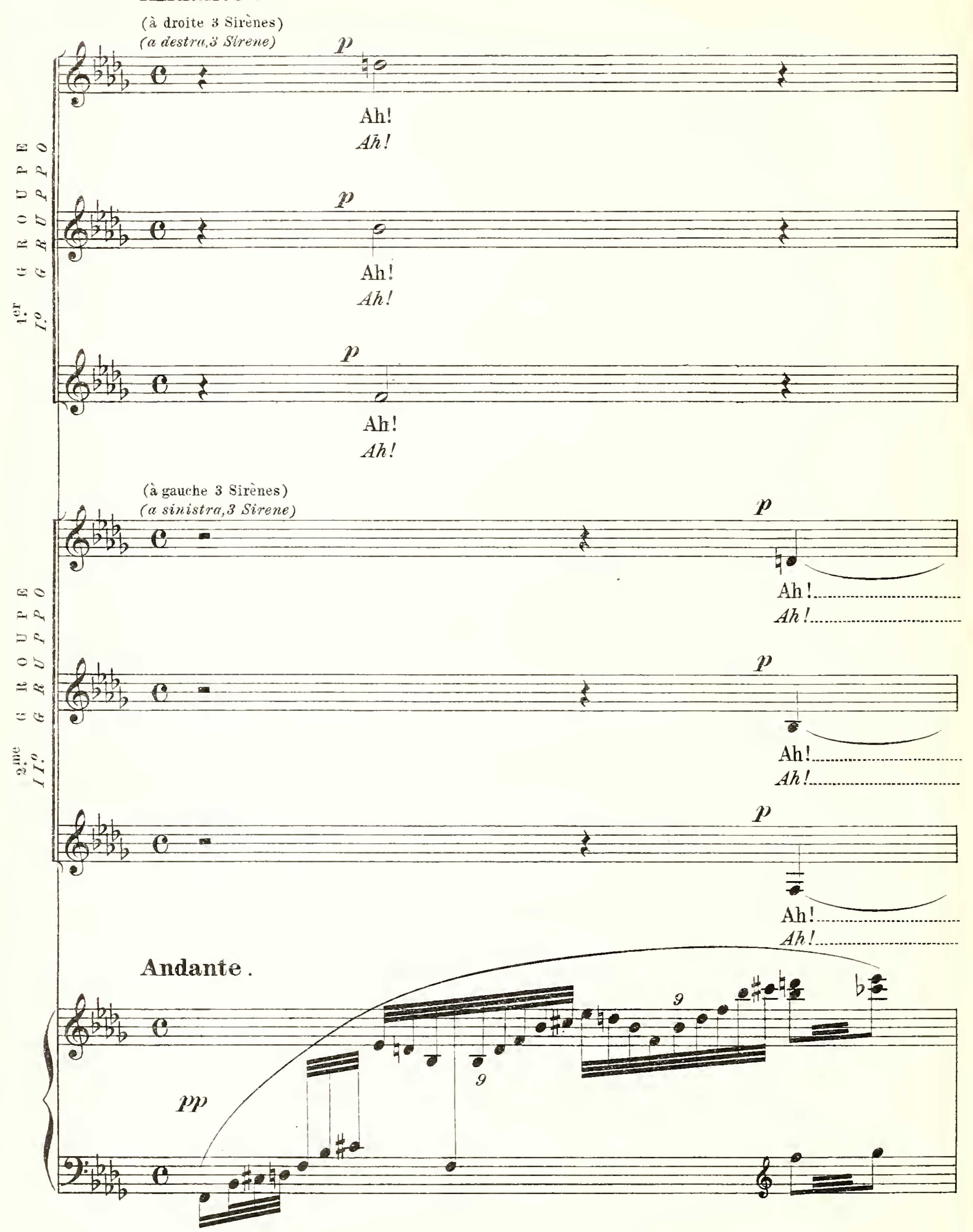

aus_si dou - - ce!
co_sì so_a - - ve!
et plus pro_che....
e più vi_ci_na....
p
Ah!
Ah!
p
Ah!
Ah!
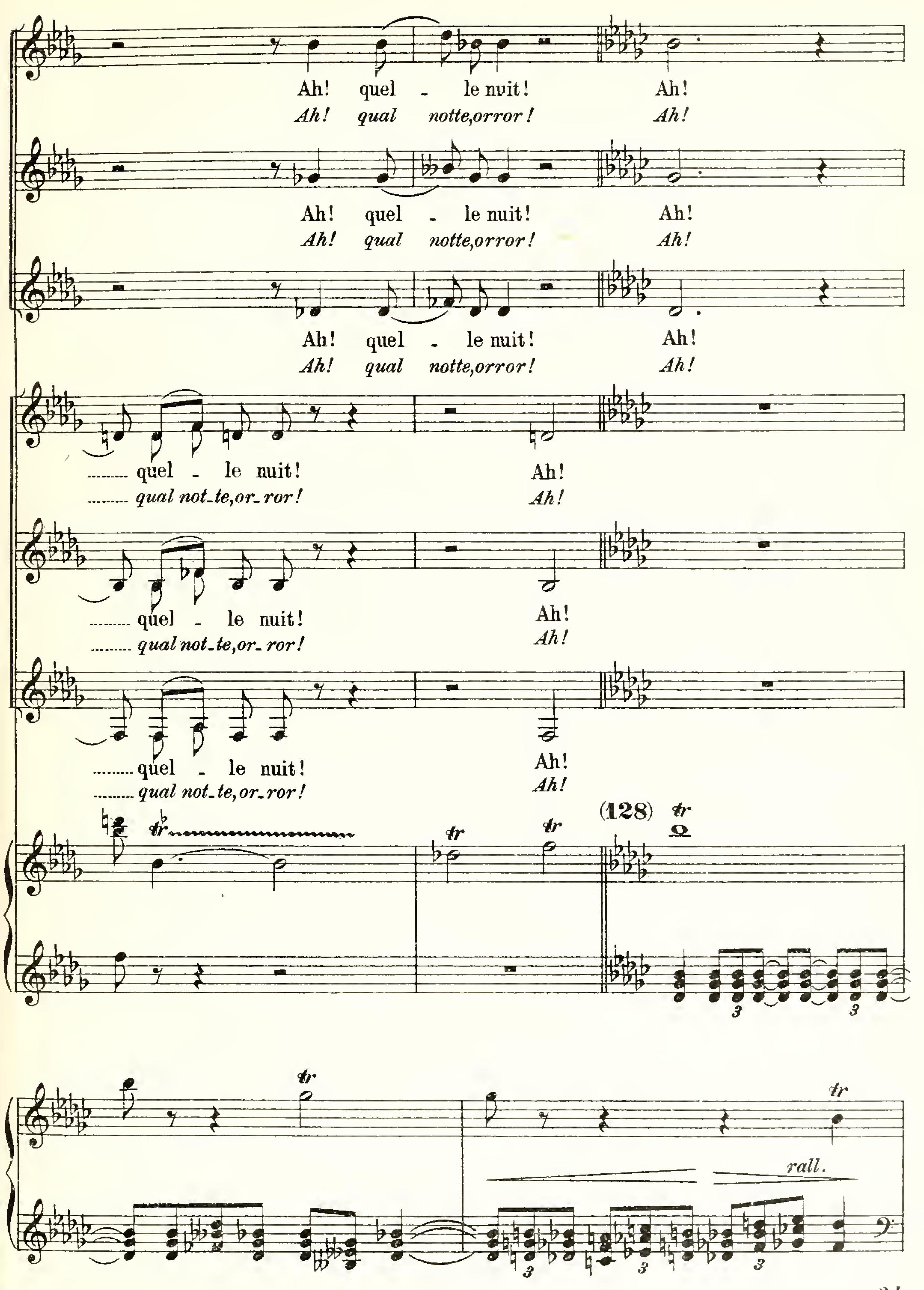

He.
Har.
Là, sû-re-
Là, sen-za
-ment der - rière cette ro - che!
dubbio... die - - tro quelle roc - cie!
tr
f
pp
3
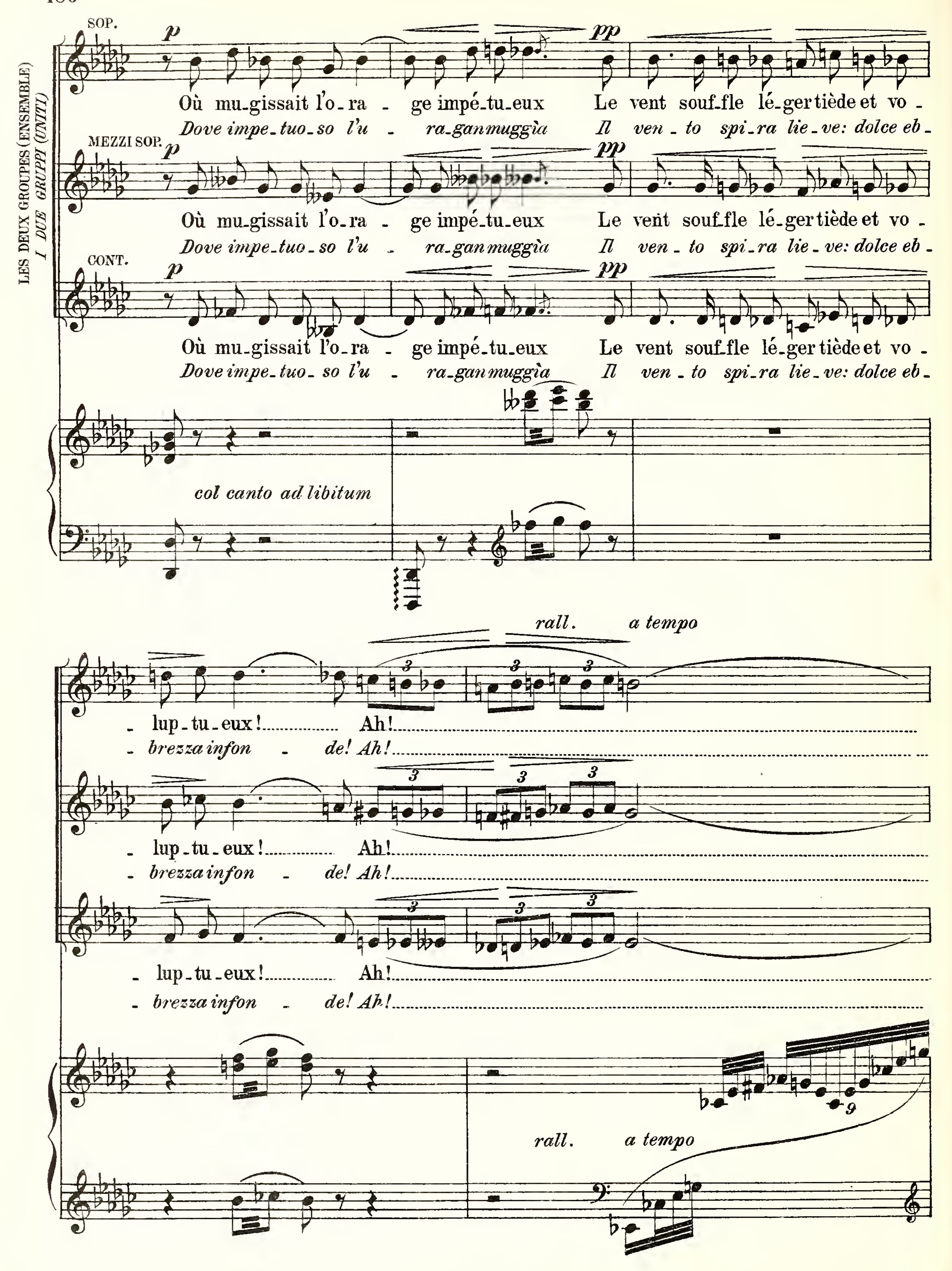

He.
(Il disparait avec effort, glissant sur la pointe des rochers)
(Egli spicca un salto sulle roccie e dispare)
Har.
Ah!
Ah!
ppp
Ah!
Ah!
pp
mf
(127)
I.º Tempo.
pp
2. Ped.
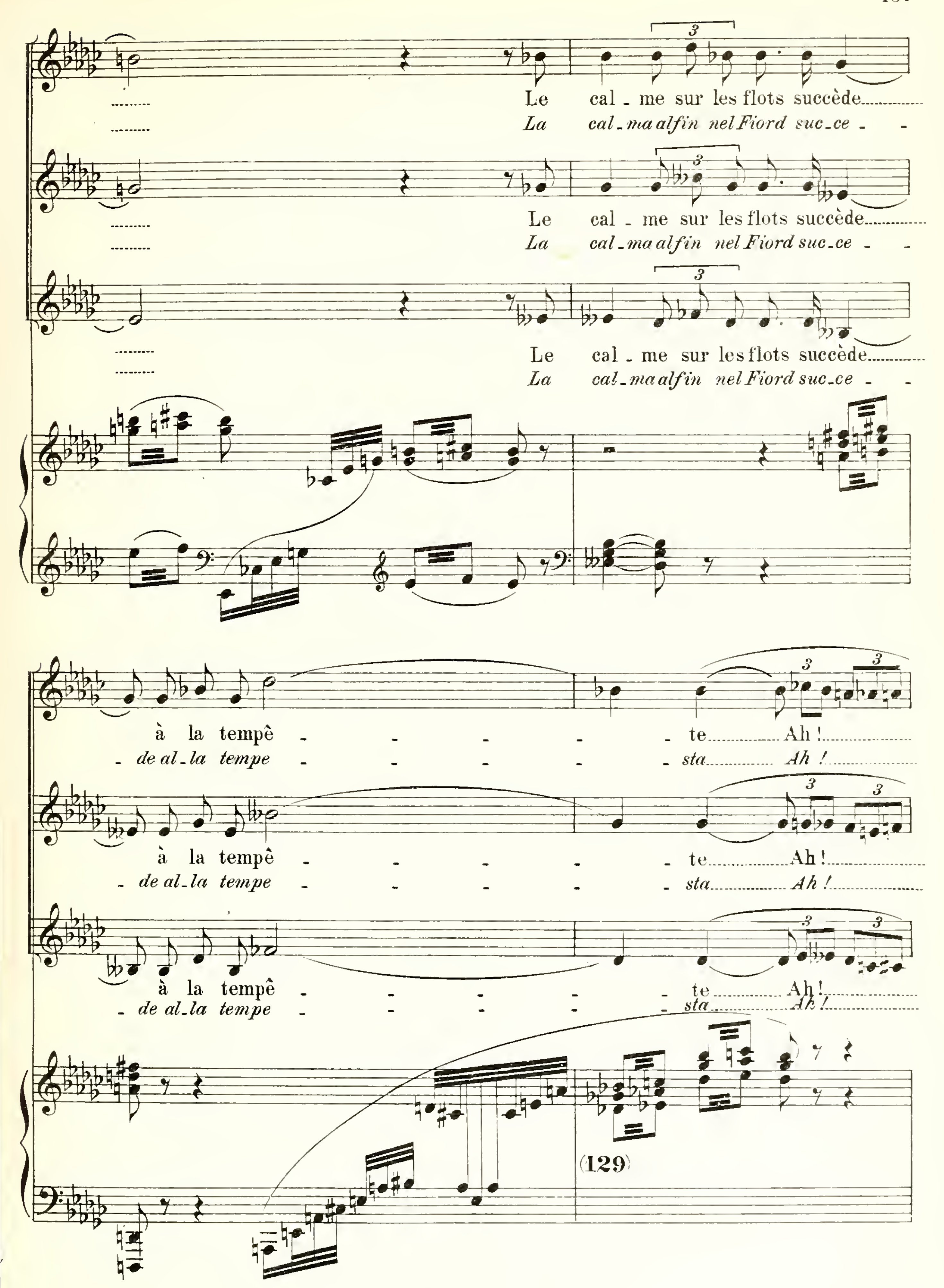

SOP. I.
CHŒUR
CORO
(Quelques sirènes, sortant peu à peu des algues entrouvertes)
(Alcune sirene, che escono a poco a poco dalle alghe)
SOP. II.
CONTR.
Un 2º Sop.
pp
Ah!
Ah!
Un Contralto
pp
Ah!
Ah!
f
pp
p
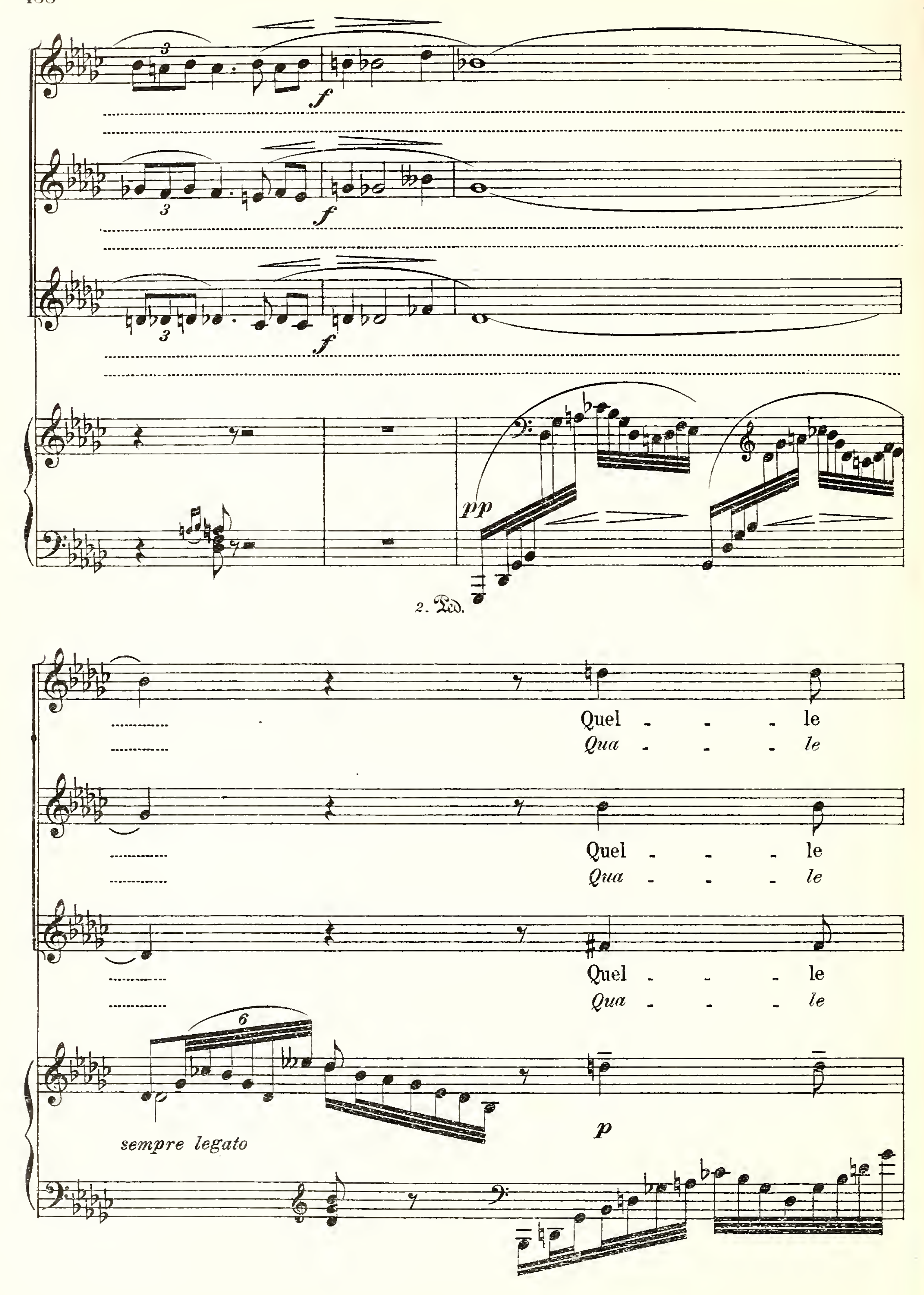

SOP. I.
Un I.º Sop.
Ah!
Ah!
MEZZI SOP.
Un mezzo Sop.
Ah!
Ah!
CONTR.
CORO
CHŒUR
Due mezzi Sop.
Ah!
Ah!
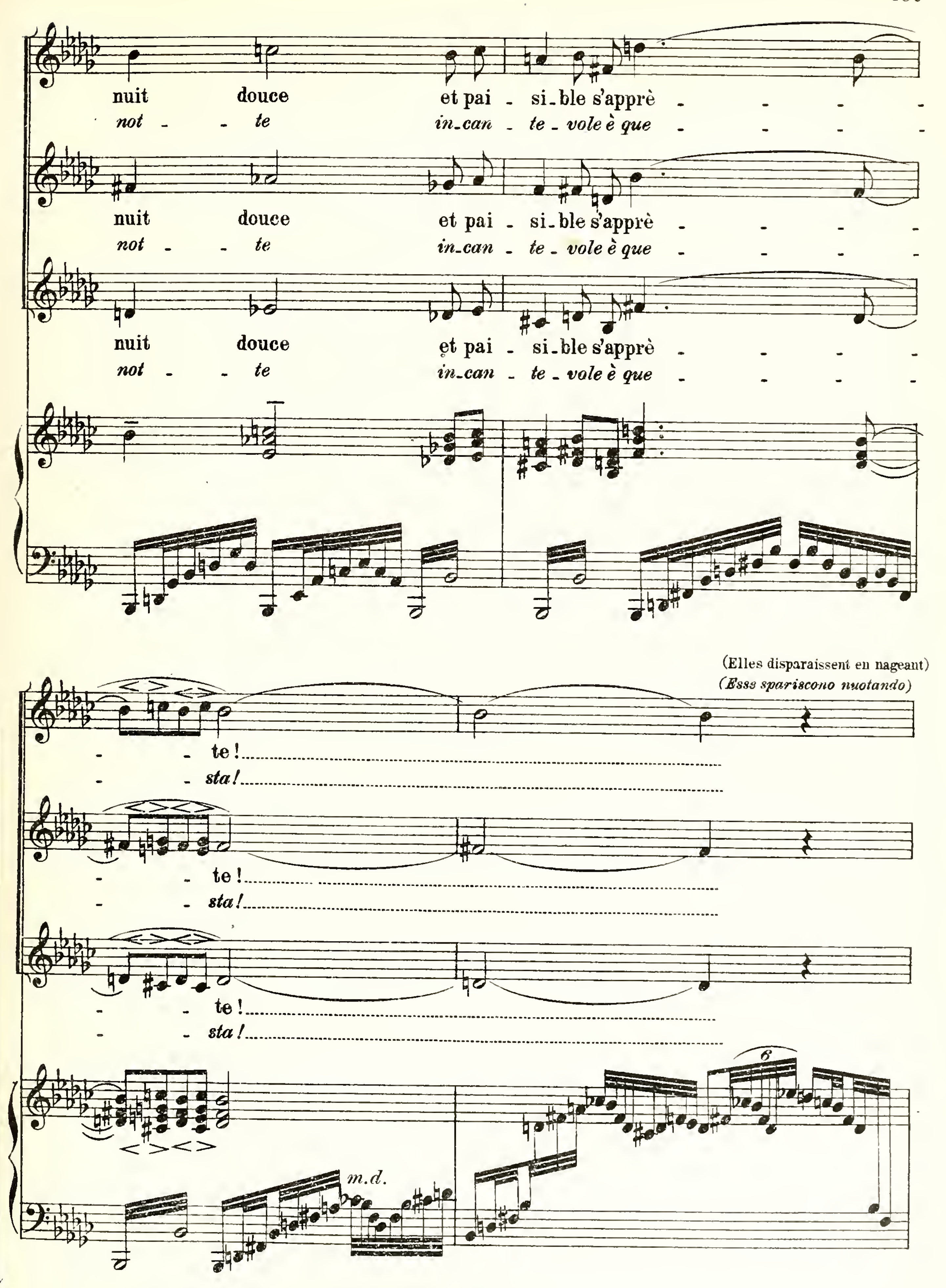

Andante.
(à droite 3 Sirènes)
(a destra, 3 Sirene)
p
Ah!
Ah!
p
Ah!
Ah!
p
Ah!
Ah!
1.er GROUPE
I.º GRUPPO
(à gauche 3 Sirènes)
(a sinistra, 3 Sirene)
p
Ah!
Ah!
p
Ah!
Ah!
p
Ah!
Ah!
2.me GROUPE
II.º GRUPPO
Andante.
pp
9
9

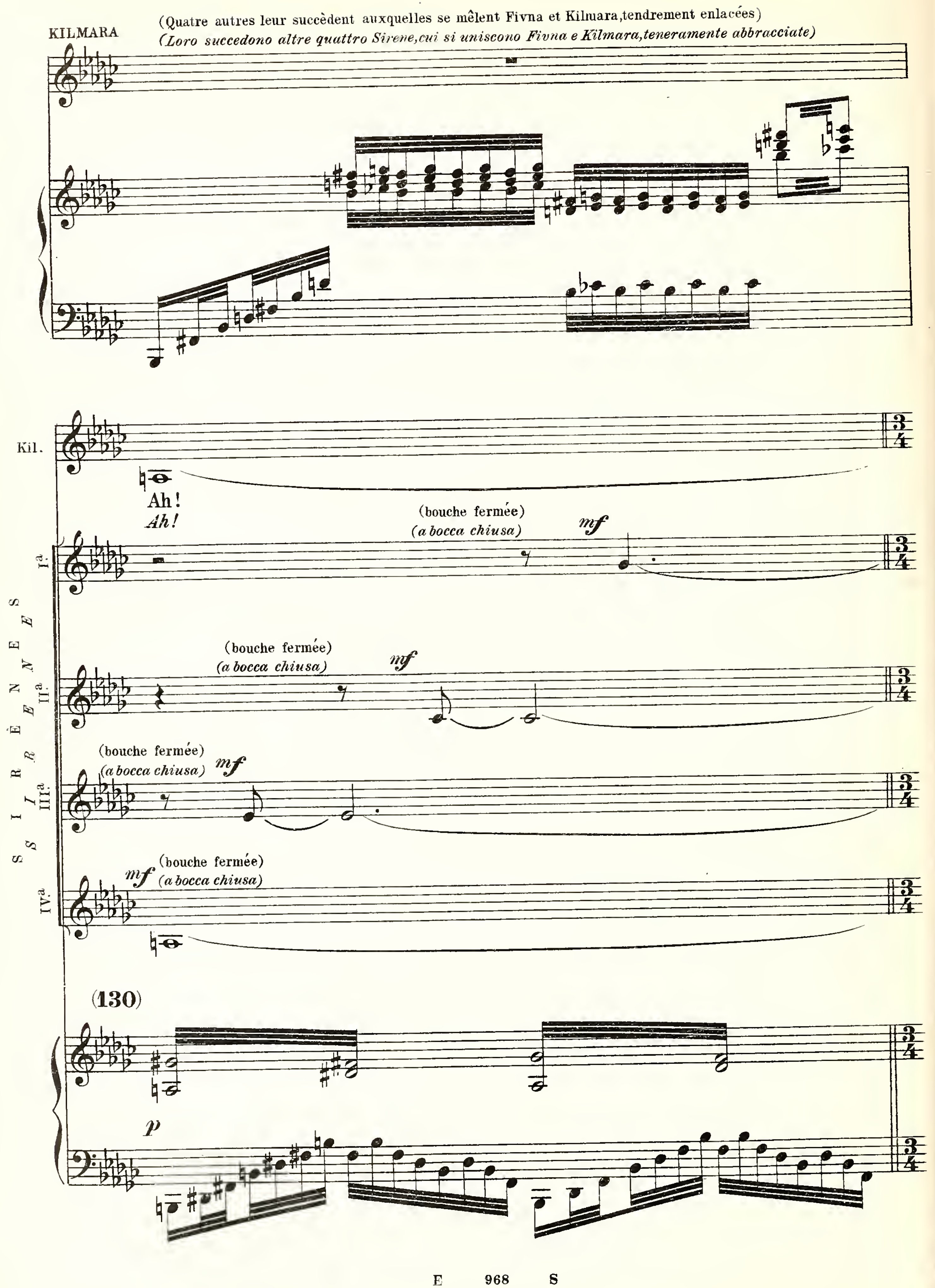

Ah! quel - le nuit!
Ah!
Ah! qual notte,orror!
Ah!
Ah! quel - le nuit!
Ah!
Ah! qual notte,orror!
Ah!
Ah! quel - le nuit!
Ah!
Ah! qual notte,orror!
Ah!
.... quel - le nuit!
Ah!
.... qual not_te,or_ror!
Ah!
.... quel - le nuit!
Ah!
.... qual not_te,or_ror!
Ah!
.... quel - le nuit!
Ah!
.... qual not_te,or_ror!
Ah!
(128)
rall.
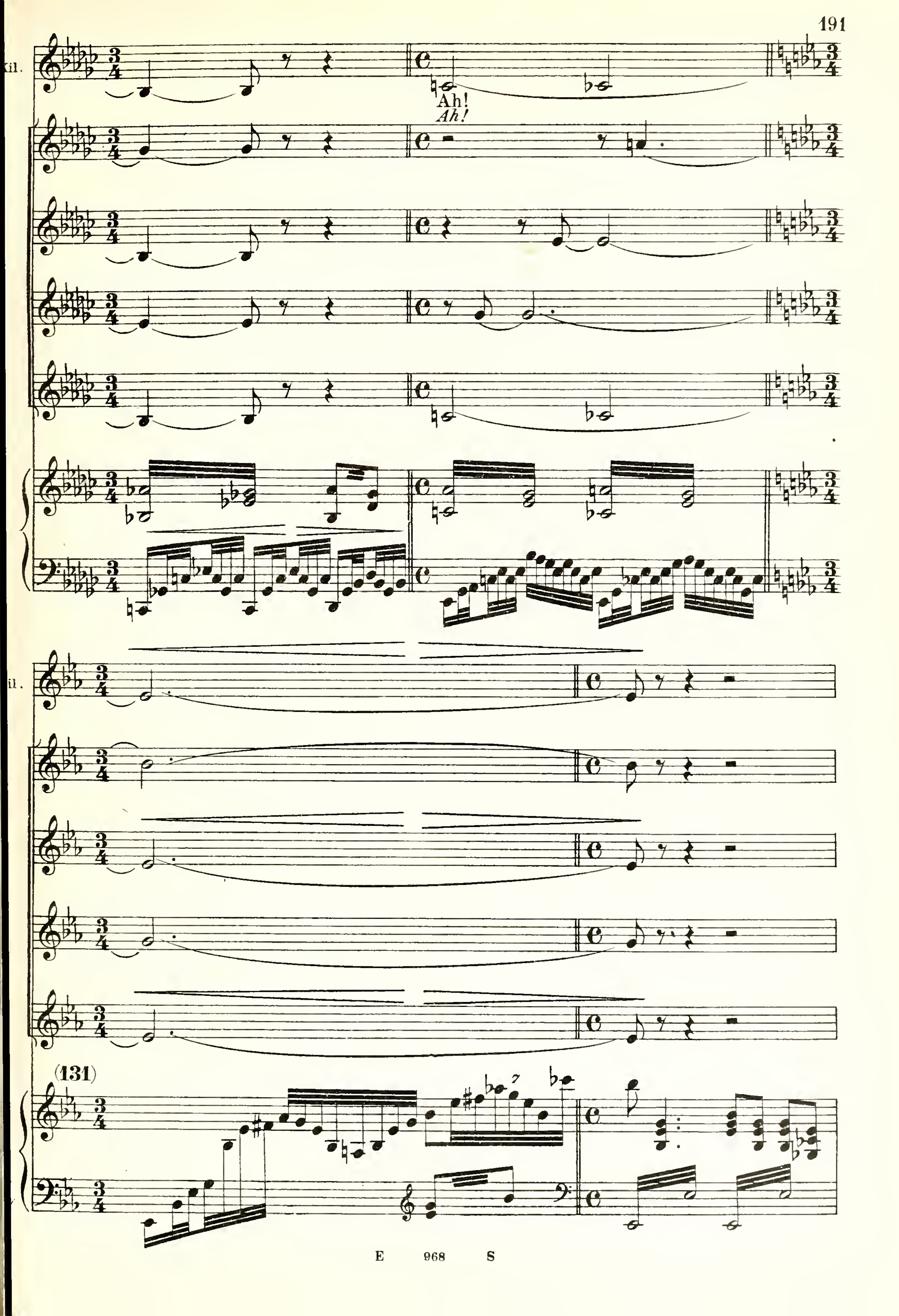

SOP.
MEZZI SOP.
CONT.
LES DEUX GROUPES (ENSEMBLE)
I DUE GRUPPI (UNITI)
p
pp
Où mu_gissait l'o_ra - ge impé_tu_eux Le vent souf_fle lé_ger tiède et vo -
Dove impe_tuo_so l'u - ra_gan muggìa Il ven - to spi_ra lie_ve: dolce eb -
col canto ad libitum
rall. a tempo
- lup_tu_eux! Ah!
- brezza infon - de! Ah!
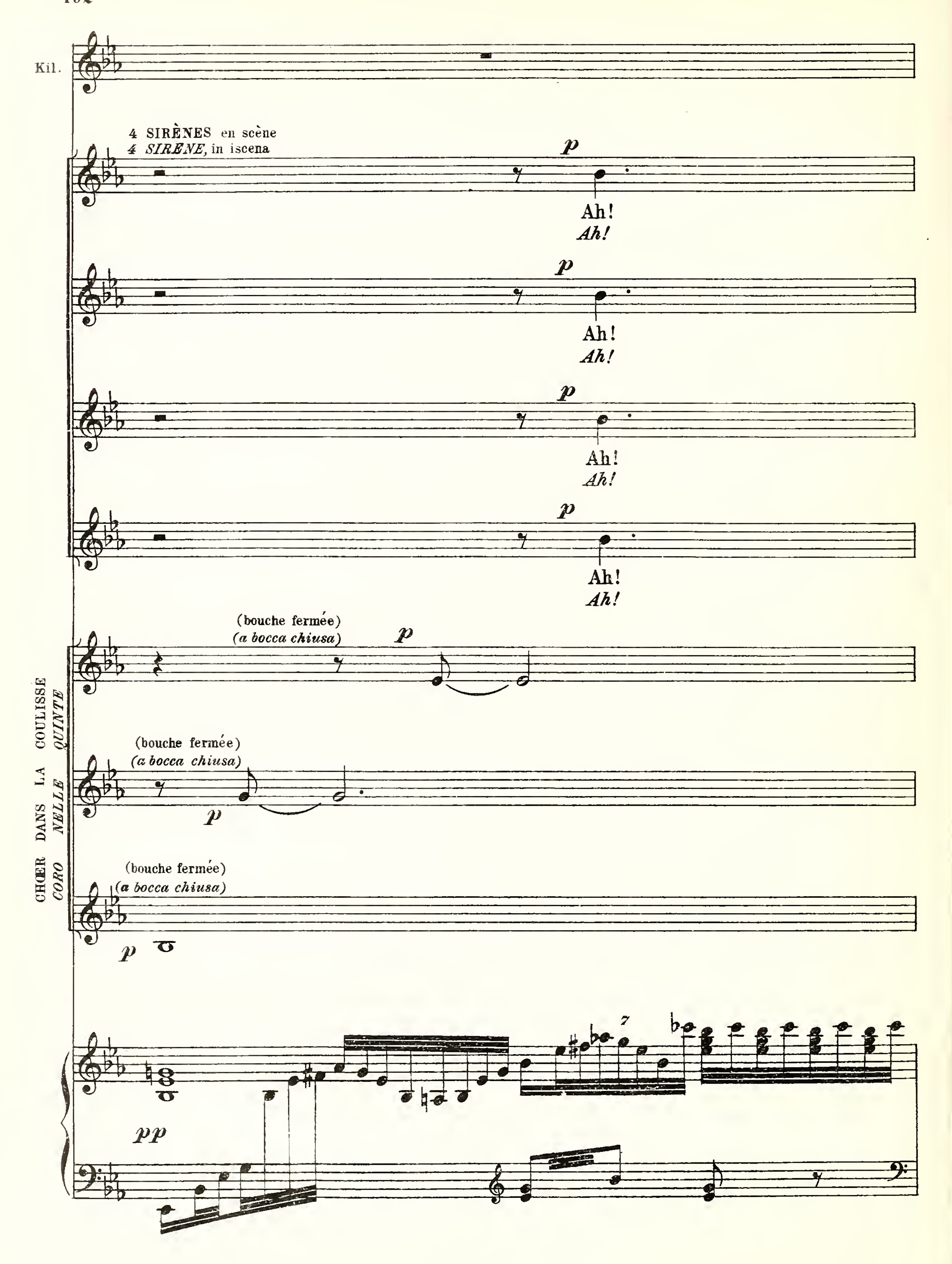

Le cal - me sur les flots succède
La cal - ma alfin nel Fiord suc - ce -
Le cal - me sur les flots succède
La cal - ma alfin nel Fiord suc - ce -
Le cal - me sur les flots succède
La cal - ma alfin nel Fiord suc - ce -
à la tempê - te Ah!
- de al - la tempe - sta Ah!
à la tempê - te Ah!
- de al - la tempe - sta Ah!
à la tempê - te Ah!
- de al - la tempe - sta Ah!
(129)
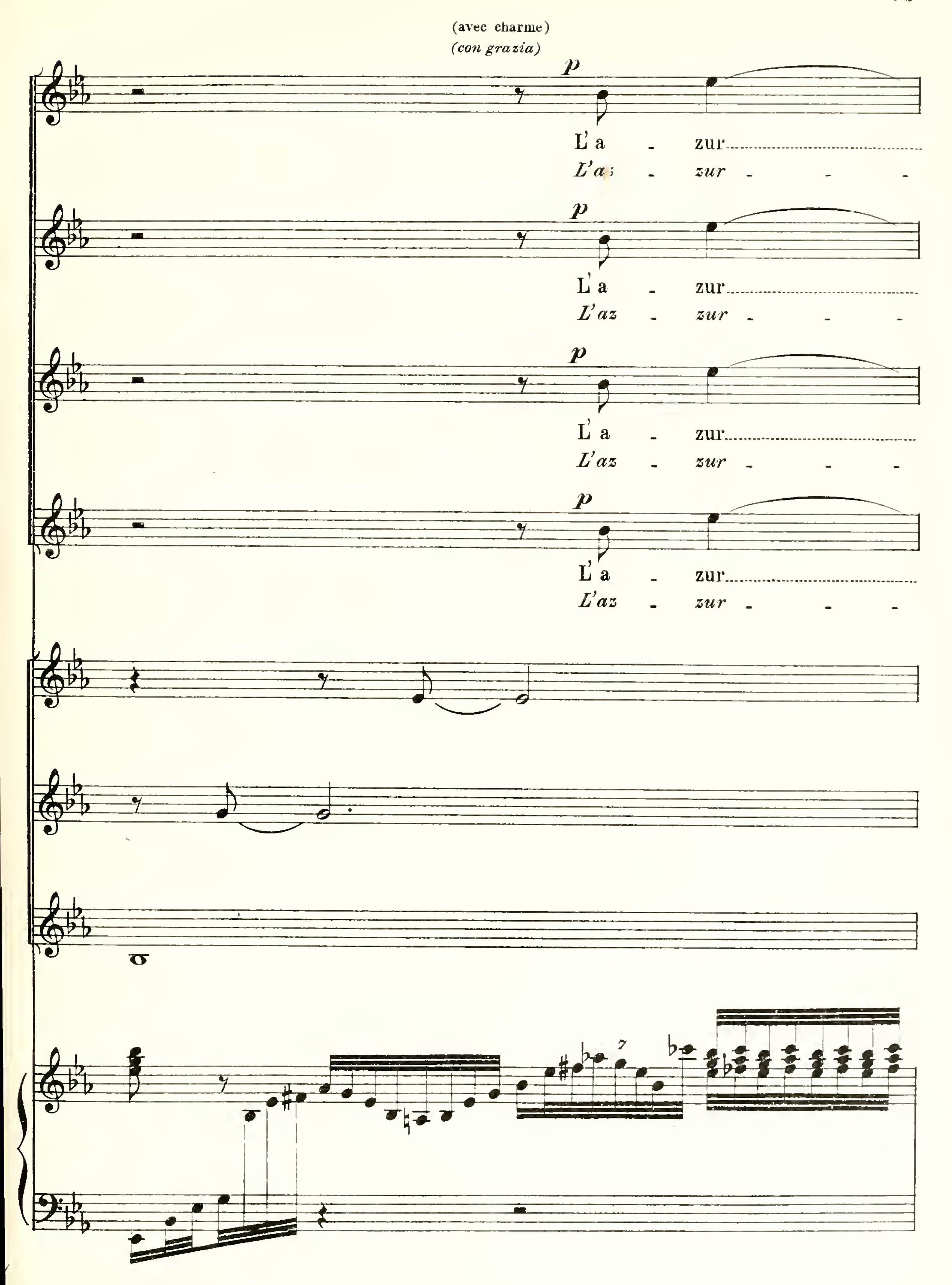

3
f
pp
2. Ped.
Quel - - - le
Qua - - - le
sempre legato
6
p

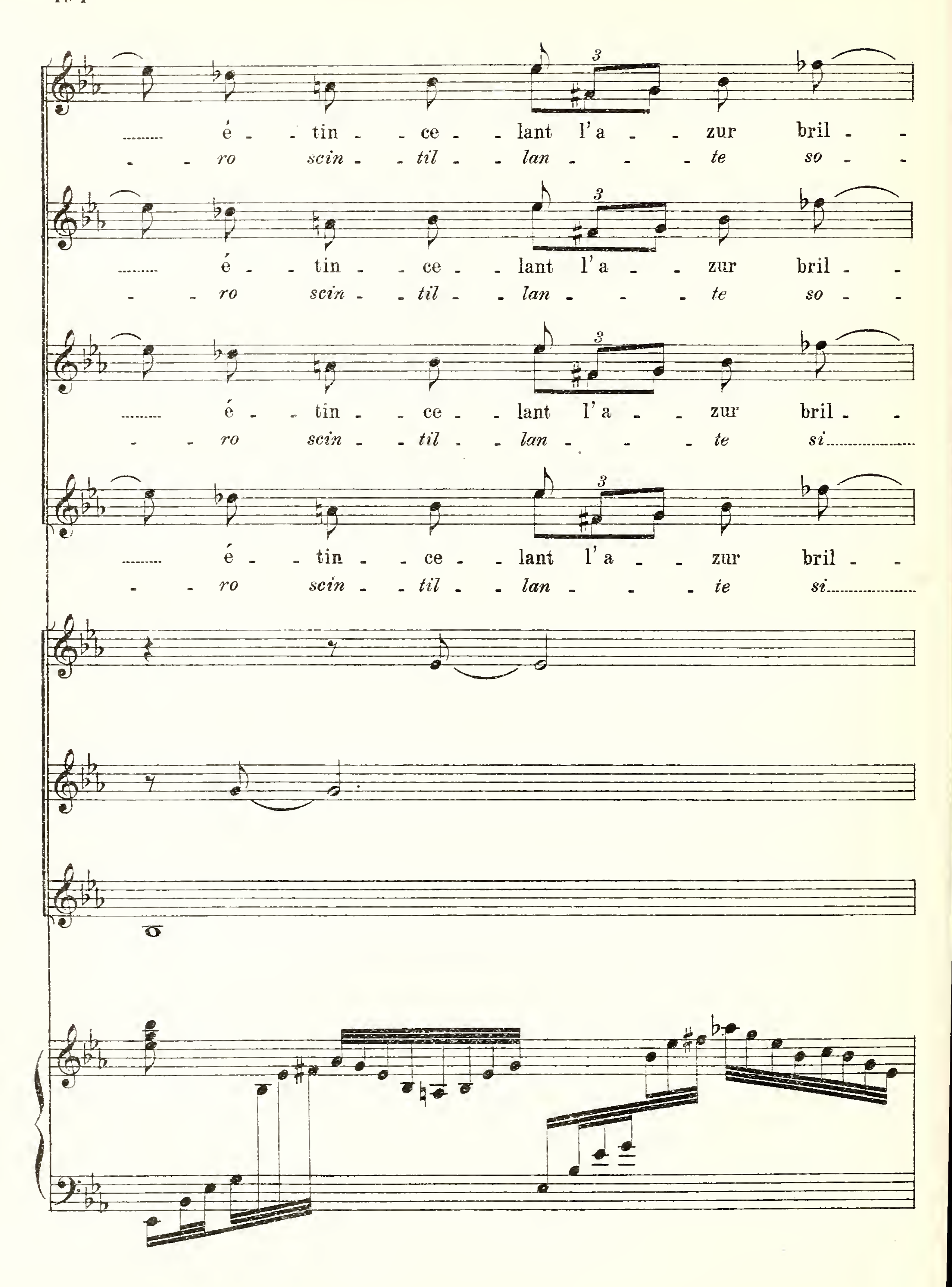

nuit douce et pai - si - ble s'apprè - - - - -
not - - te in - can - te - vole è que - - - - -
nuit douce et pai - si - ble s'apprè - - - - -
not - - te in - can - te - vole è que - - - - -
nuit douce et pai - si - ble s'apprè - - - - -
not - - te in - can - te - vole è que - - - - -
(Elles disparaissent en nageant)
(Esse spariscono nuotando)
- - te !
- - sta!
- - te !
- - sta!
- - te !
- - sta!
m.d.
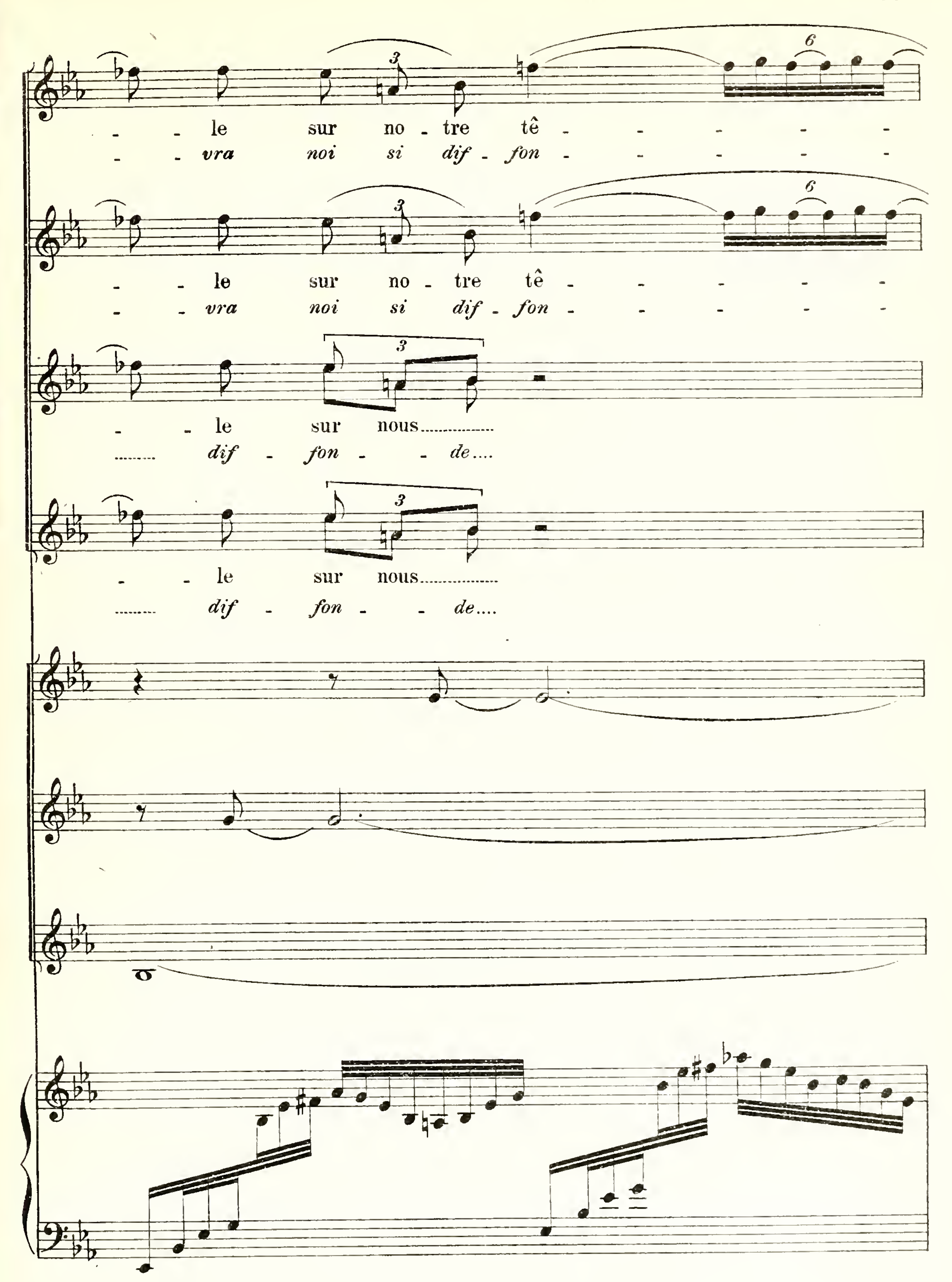

(Quatre autres leur succèdent auxquelles se mêlent Fivna et Kilmara, tendrement enlacées)
(Loro succedono altre quattro Sirene, cui si uniscono Fivna e Kilmara, teneramente abbracciate)
KILMARA
Kil.
Ah!
Ah!
(bouche fermée)
(a bocca chiusa)
mf
Iª.
IIª.
IIIª.
IVª.
SIRÈNES
SIRENE
(130)
p
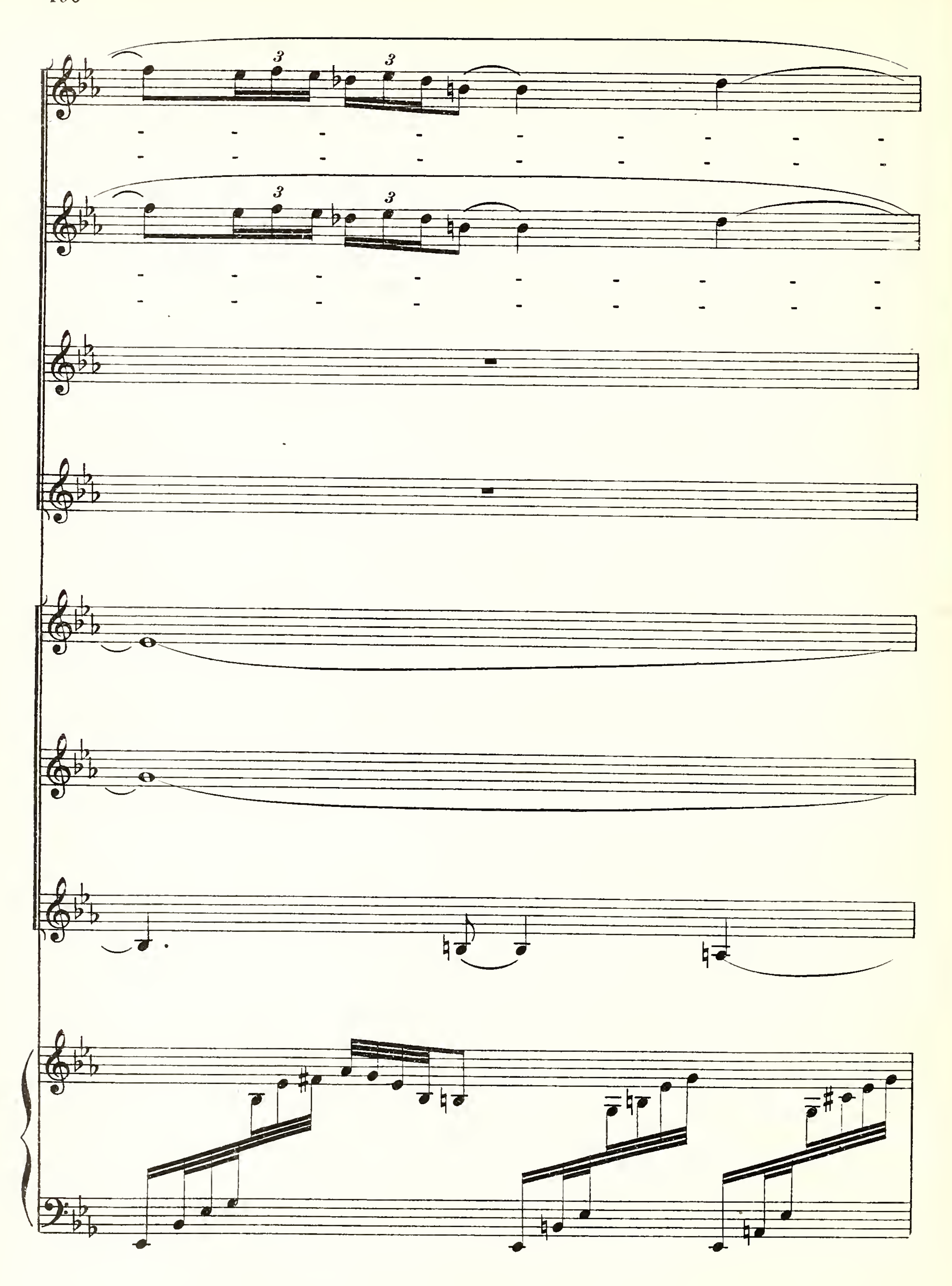

Kil.
Ah!
Ah!
il.
(131)

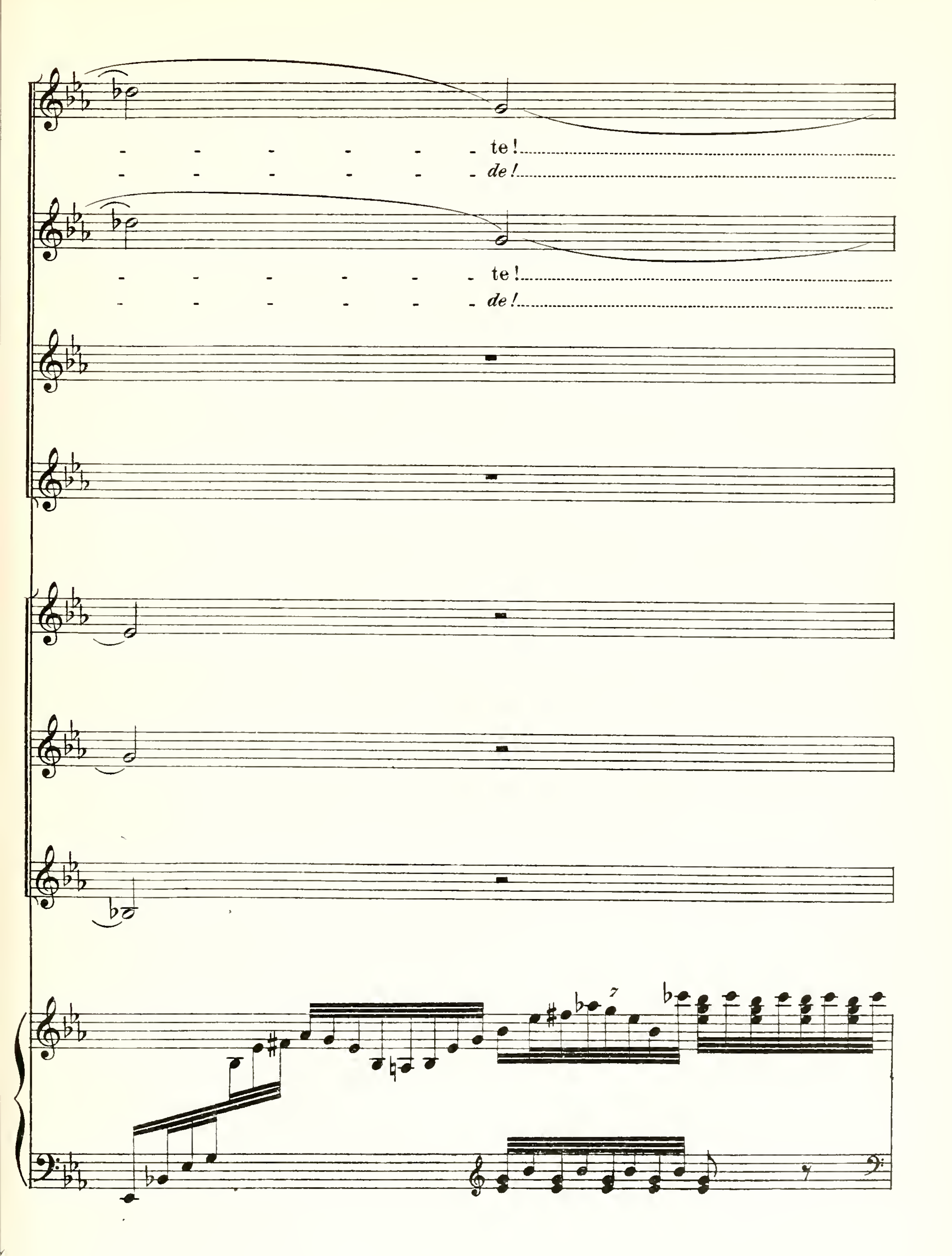

Kil.
4 SIRÈNES en scène
4 SIRENE, in iscena
p
Ah!
Ah!
p
Ah!
Ah!
p
Ah!
Ah!
p
Ah!
Ah!
(bouche fermée)
(a bocca chiusa)
p
(bouche fermée)
(a bocca chiusa)
p
(bouche fermée)
(a bocca chiusa)
p
CHŒR DANS LA COULISSE
CORO NELLE QUINTE
pp
7


(avec charme)
(con grazia)
p
L'a - zur
L'az - zur - - -
p
L'a - zur
L'az - zur - - -
p
L'a - zur
L'az - zur - - -
p
L'a - zur
L'az - zur - - -

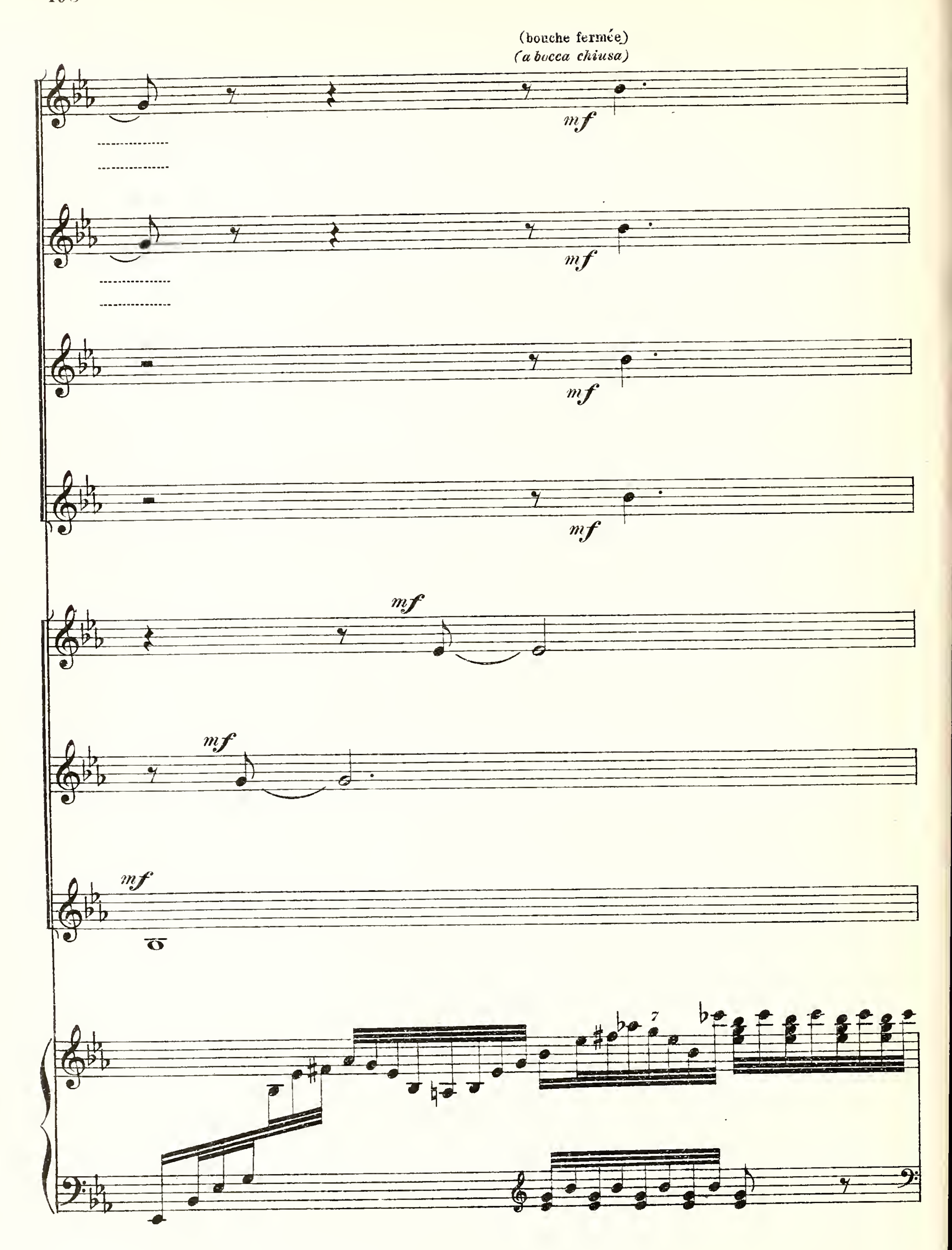

é - tin - ce - lant l'a - zur bril -
ro scin - til - lan - te so -
é - tin - ce - lant l'a - zur bril -
ro scin - til - lan - te so -
é - tin - ce - lant l'a - zur bril -
ro scin - til - lan - te si
é - tin - ce - lant l'a - zur bril -
ro scin - til - lan - te si
3
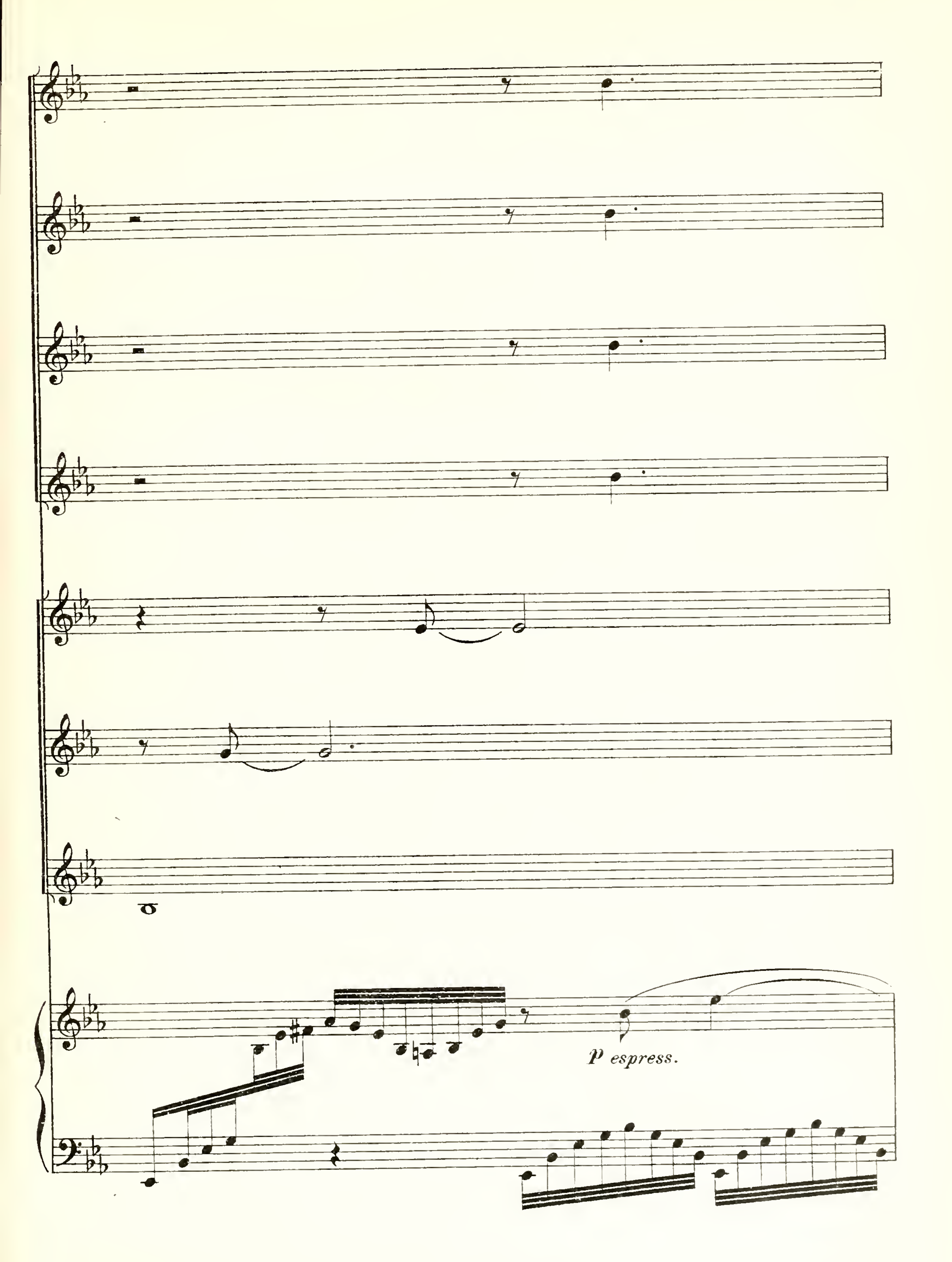

le sur no - tre tê - - - - -
vra noi si dif - fon - - - - -
le sur no - tre tê - - - - -
vra noi si dif - fon - - - - -
le sur nous
dif - fon - - de....
le sur nous
dif - fon - - de....
3
6
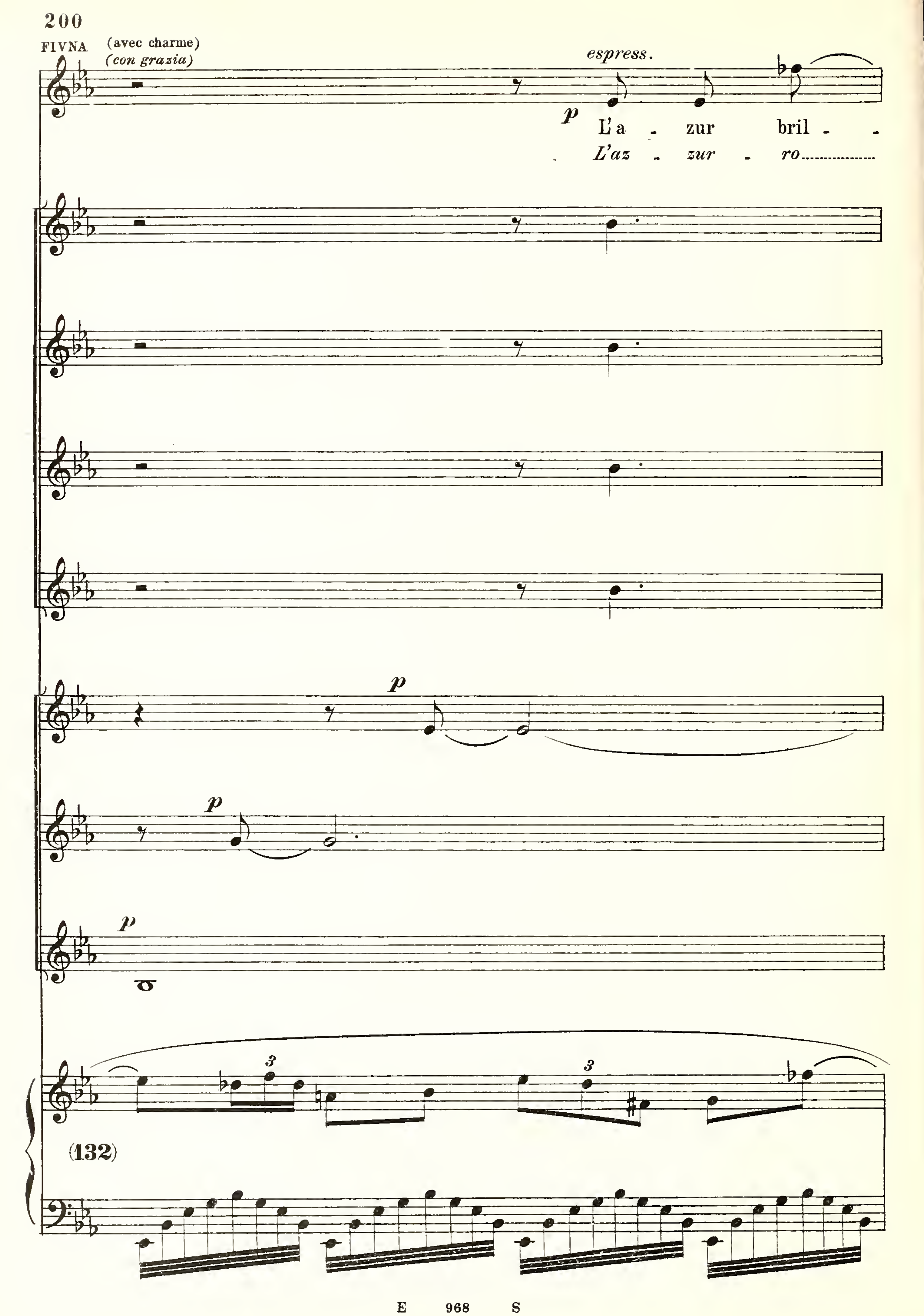

3
3
3
3
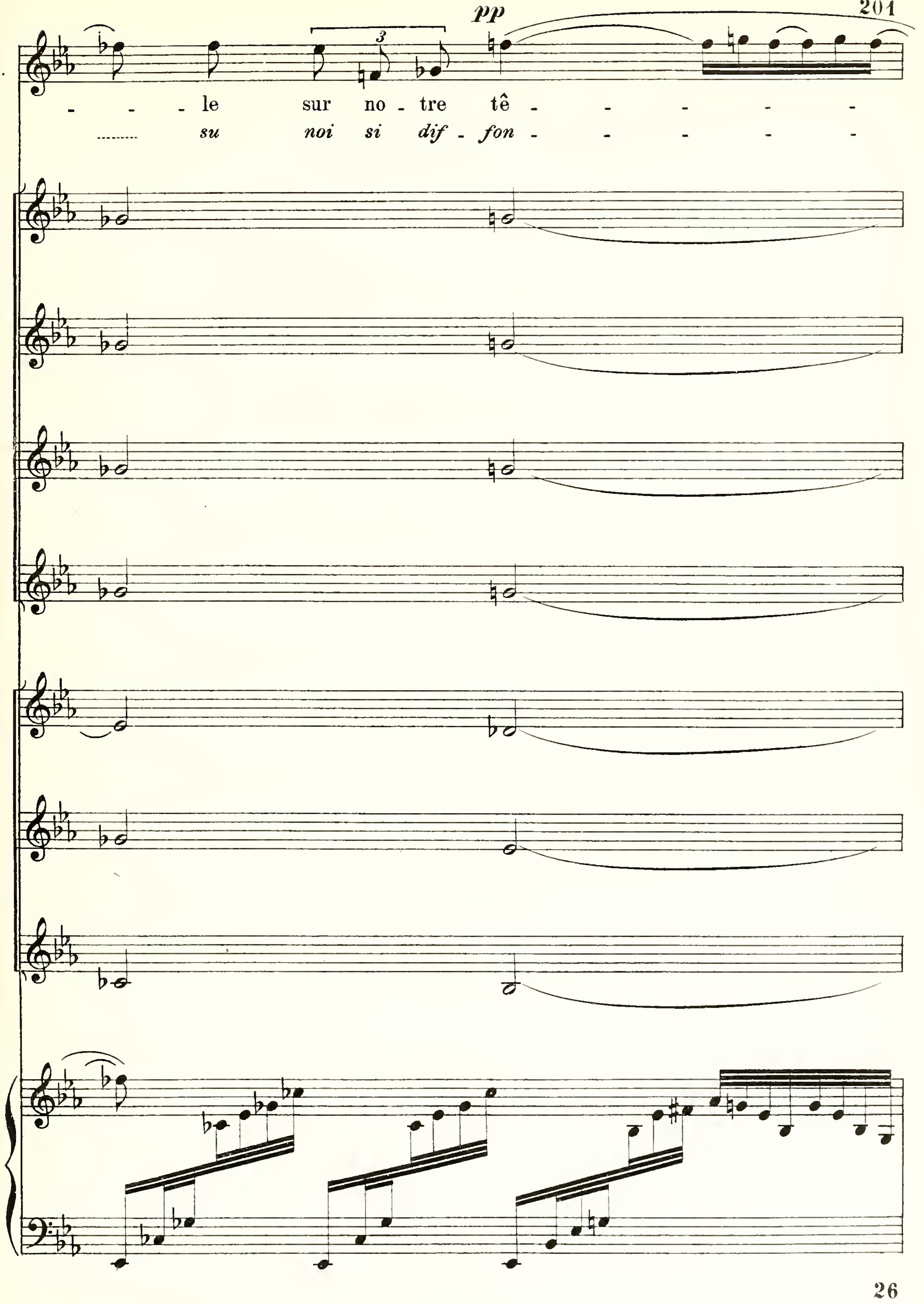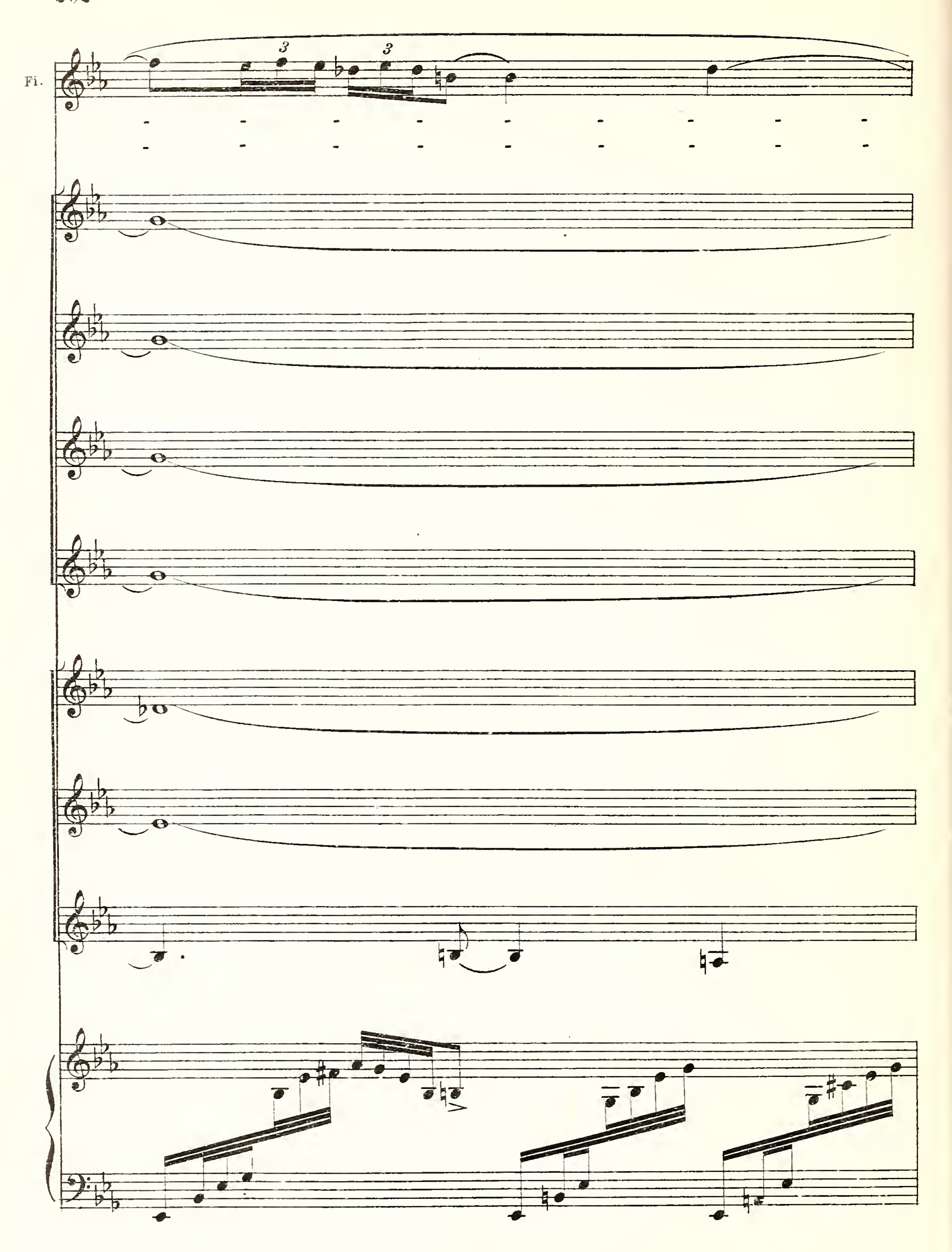


te!
de!
te!
de!
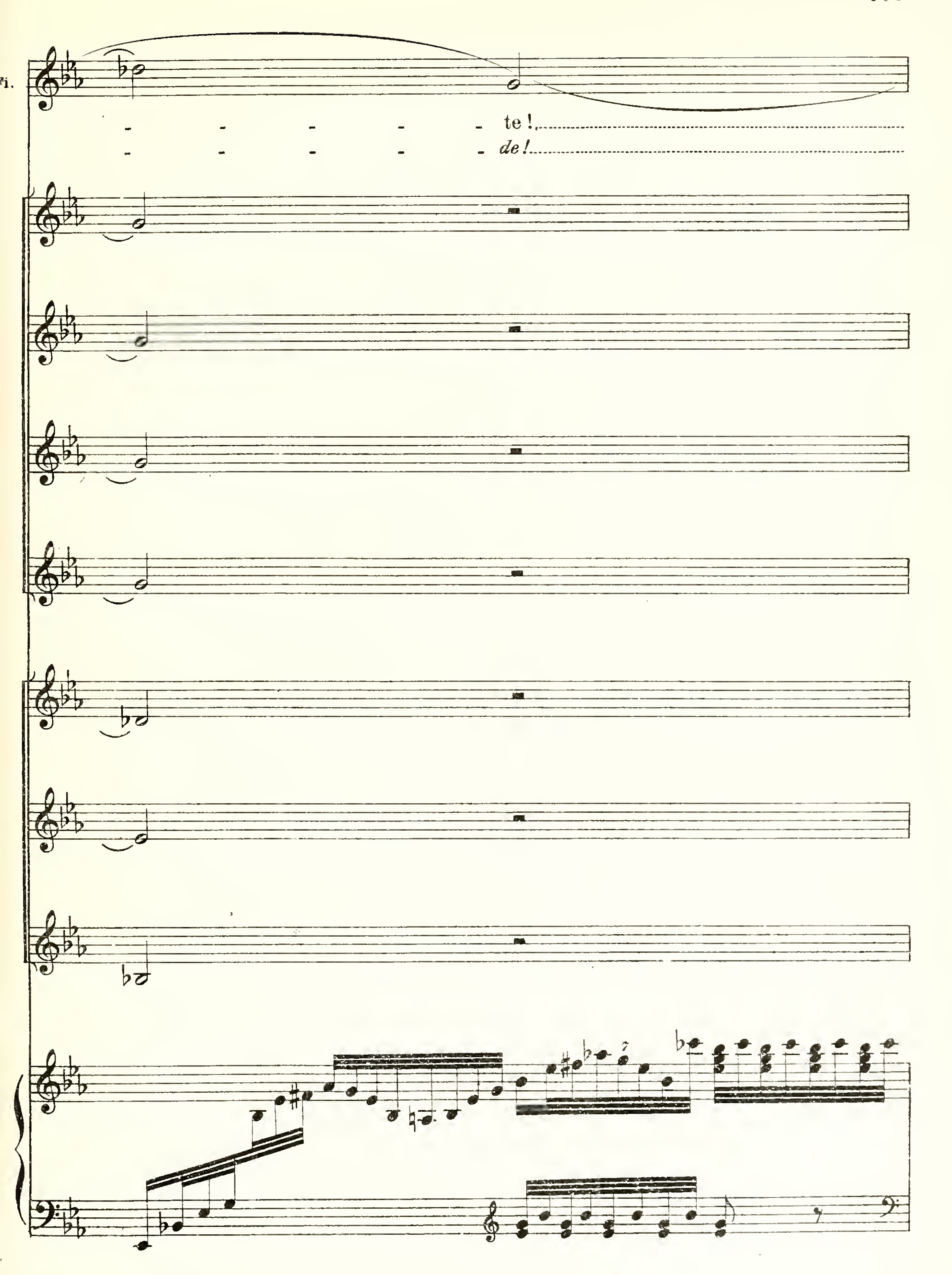

(bouche fermée)
(a bocca chiusa)
mf
mf
mf
mf
mf
mf
mf


p espress.

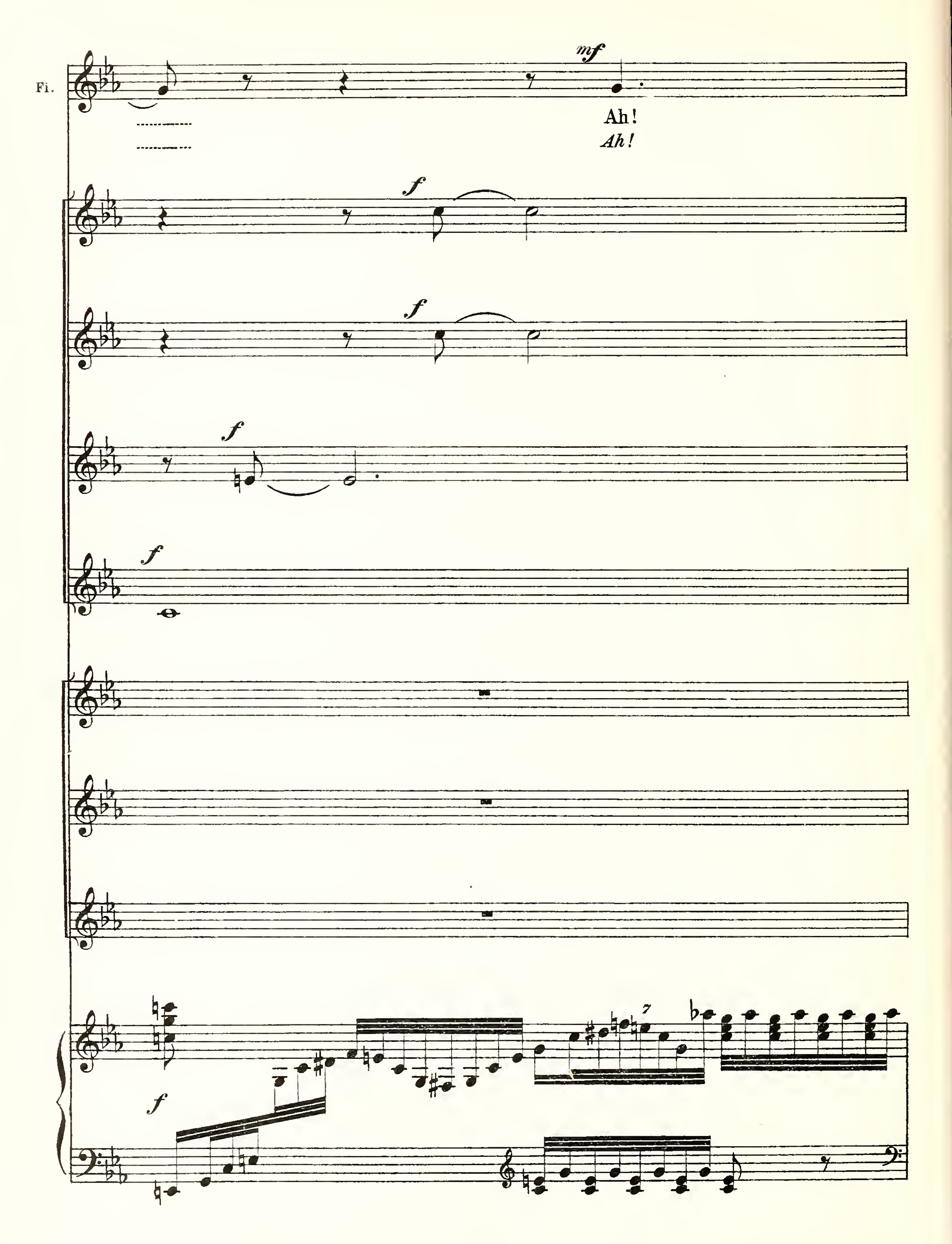

FIVNA
(avec charme)
(con grazia)
espress.
p
L'a - zur bril - -
L'az - zur - ro
p
p
p
(132)
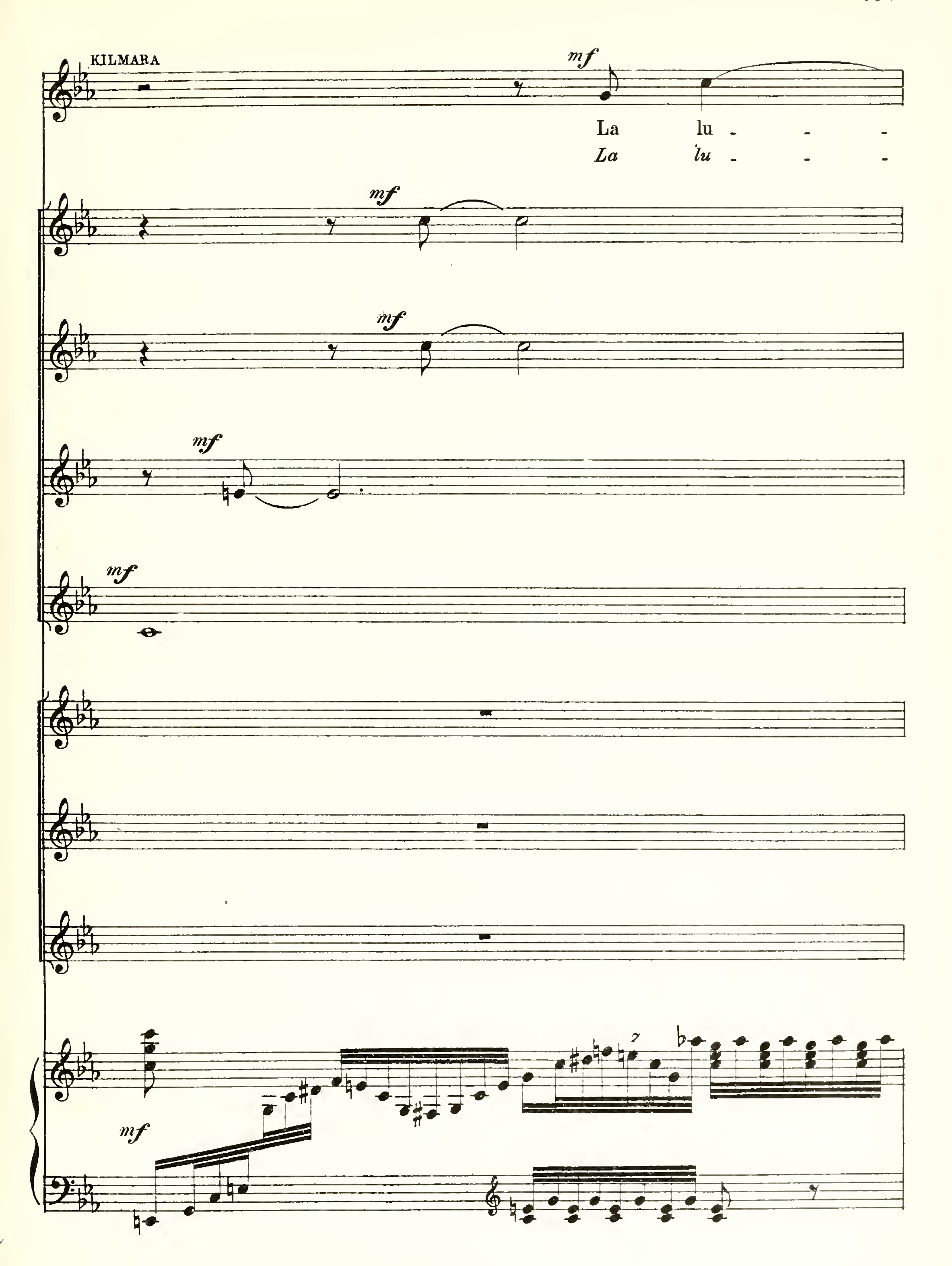

pp
3
- - - le sur no - tre tê - - - - - -
su noi si dif - fon - - - - -

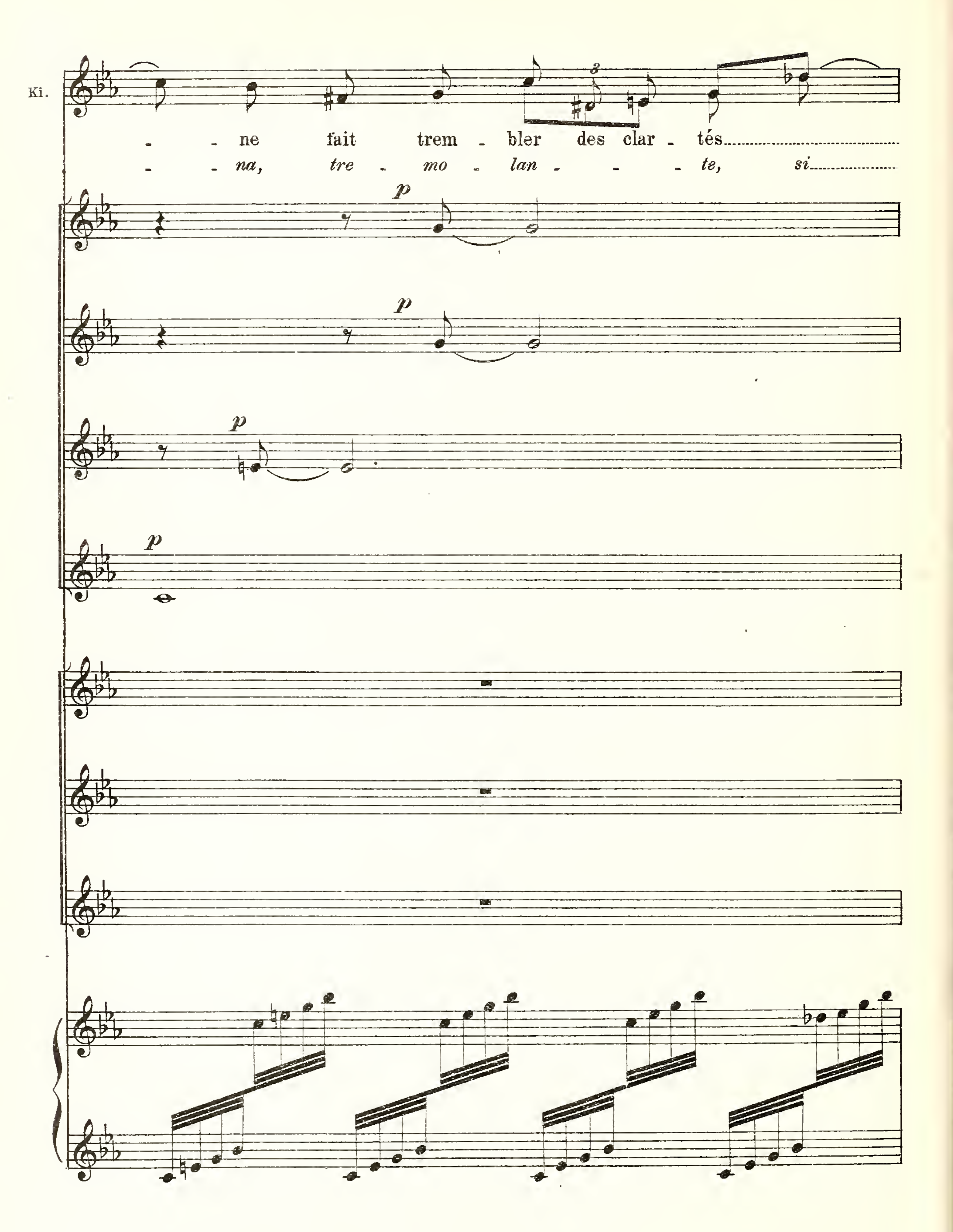

Fl.
3
3
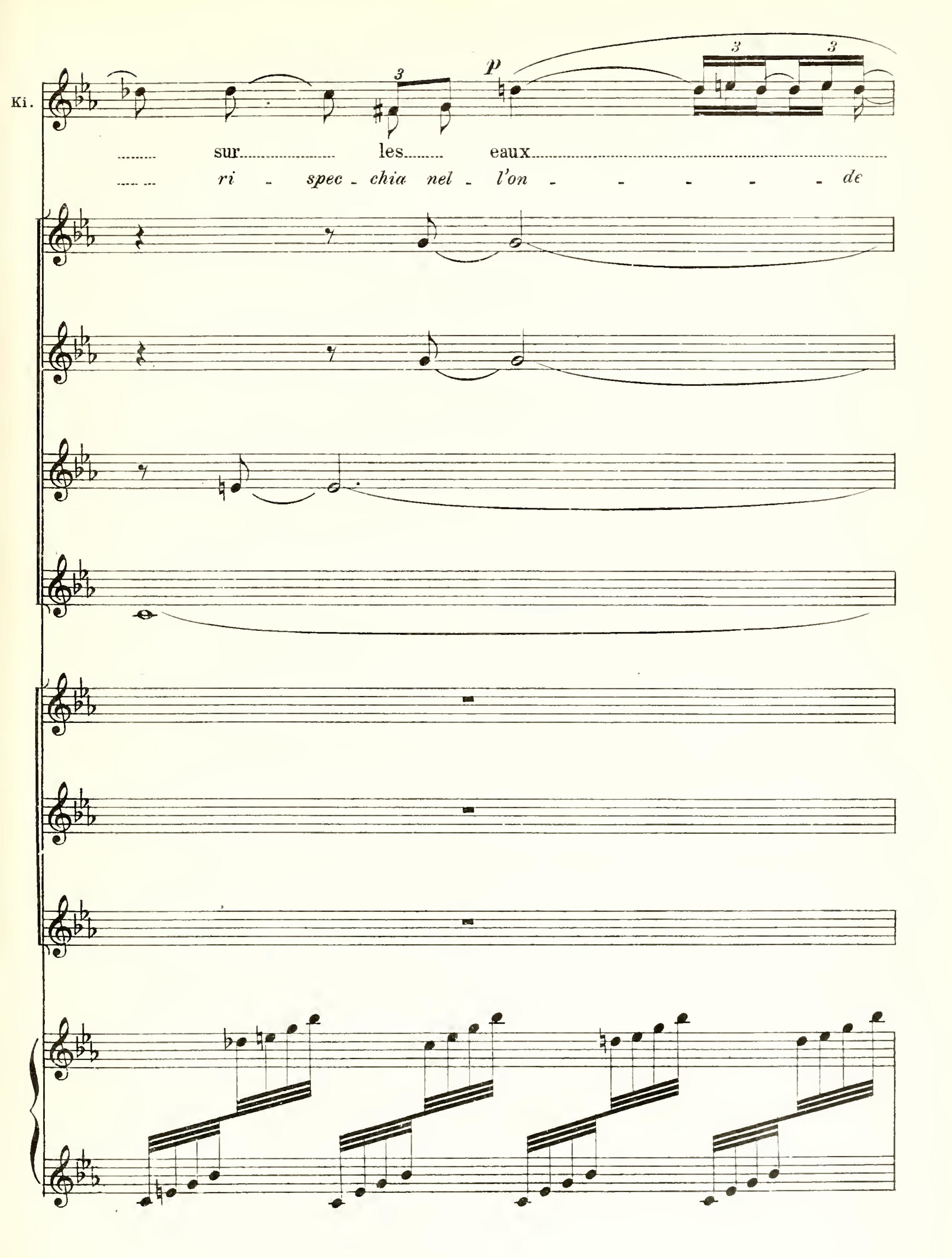


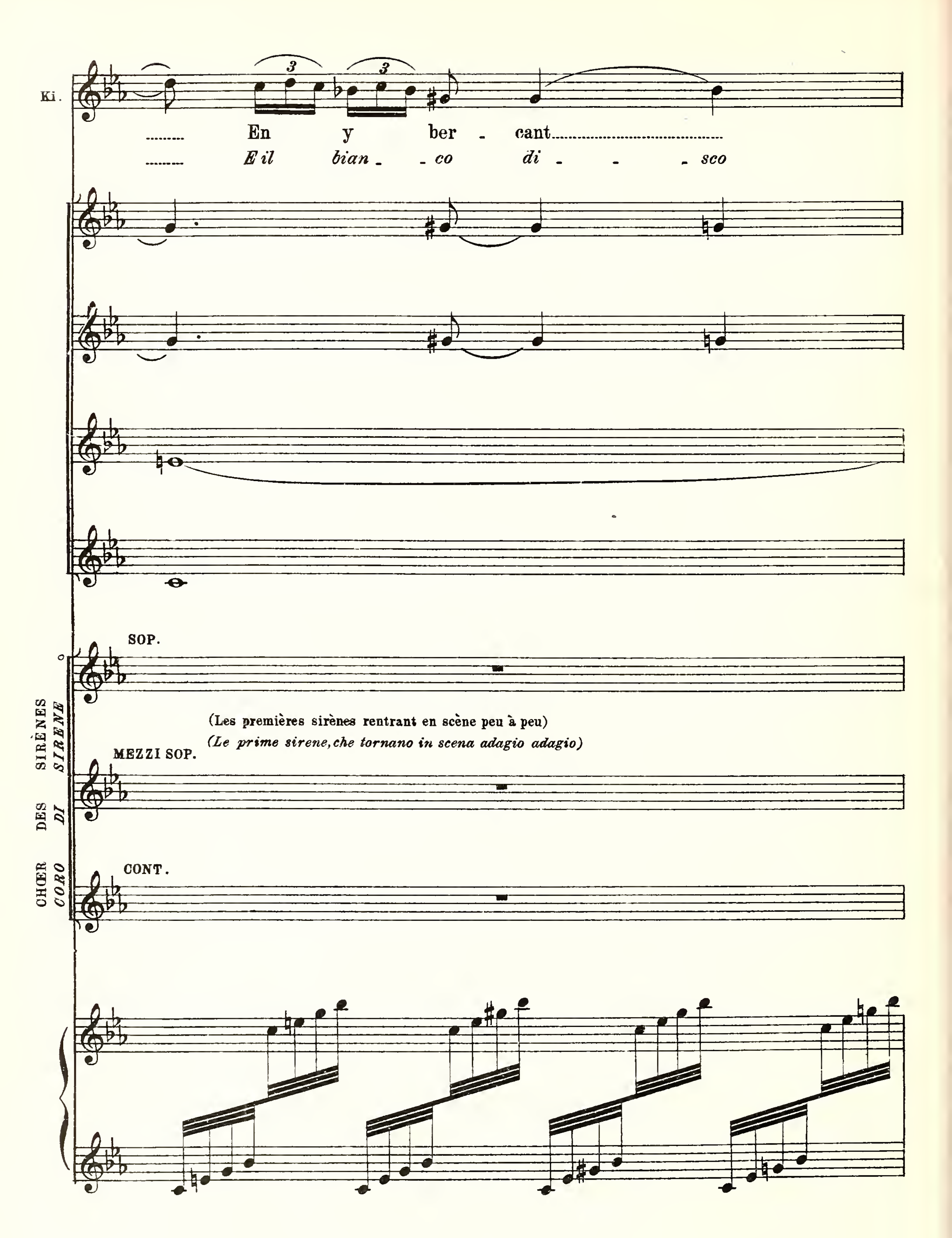
ri.
te!
de!
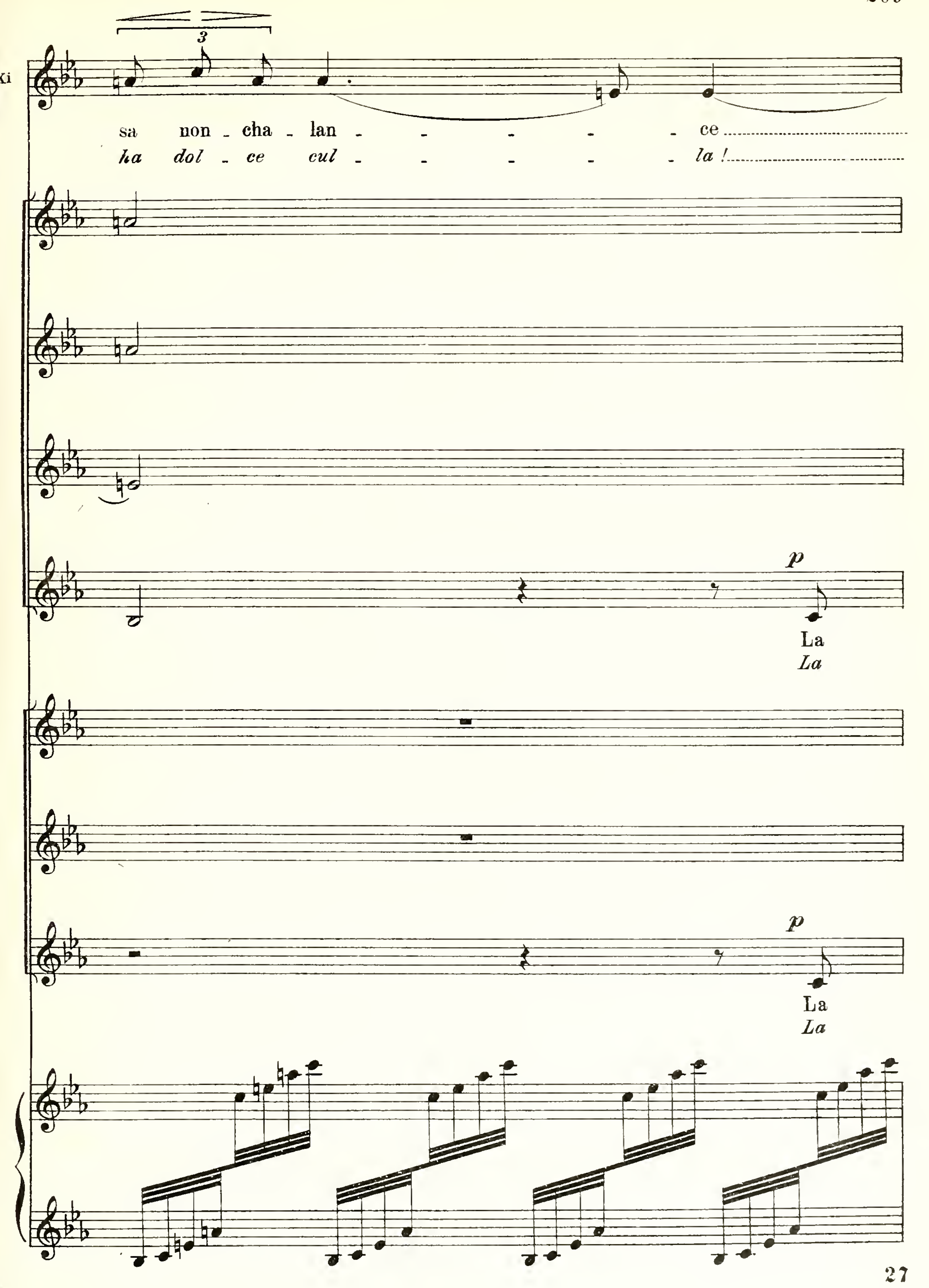

Fl.
Ah!
Ah!
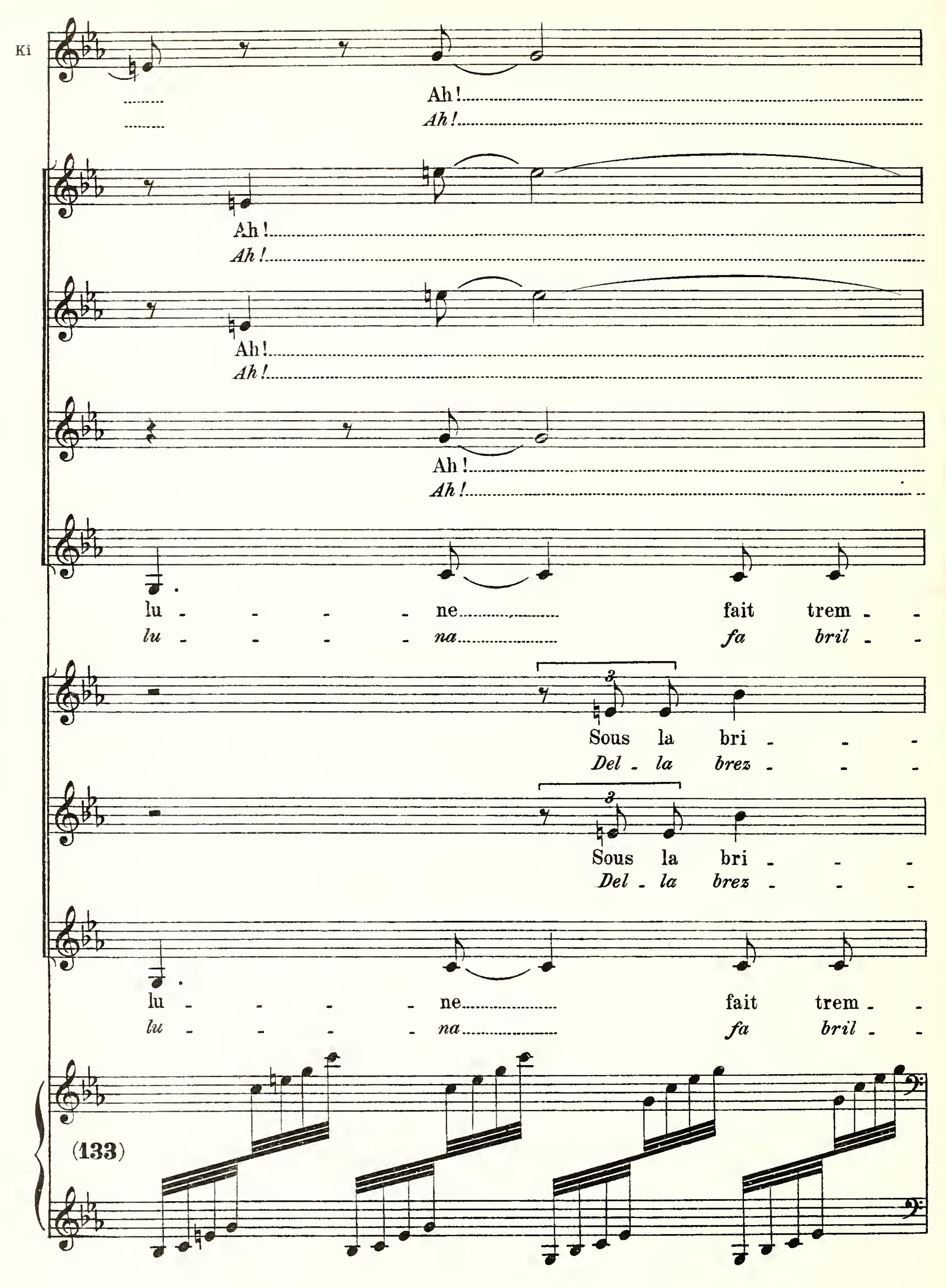

KILMARA
mf
La lu - - -
La lu - - -
mf
mf
mf
mf
mf
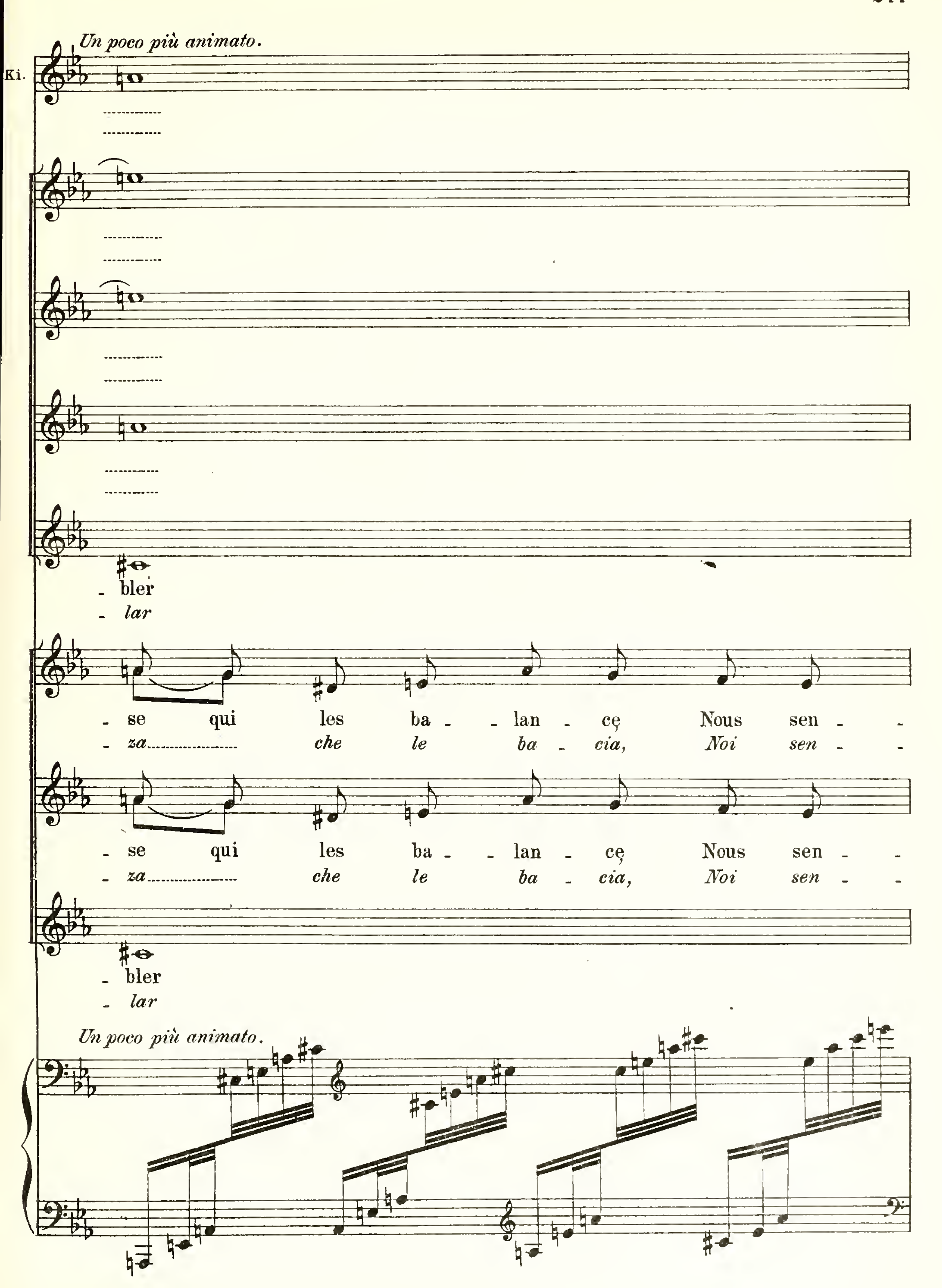

Ki.
ne fait trem - bler des clar - tés
na, tre - mo - lan - te, si
p
p
p
p
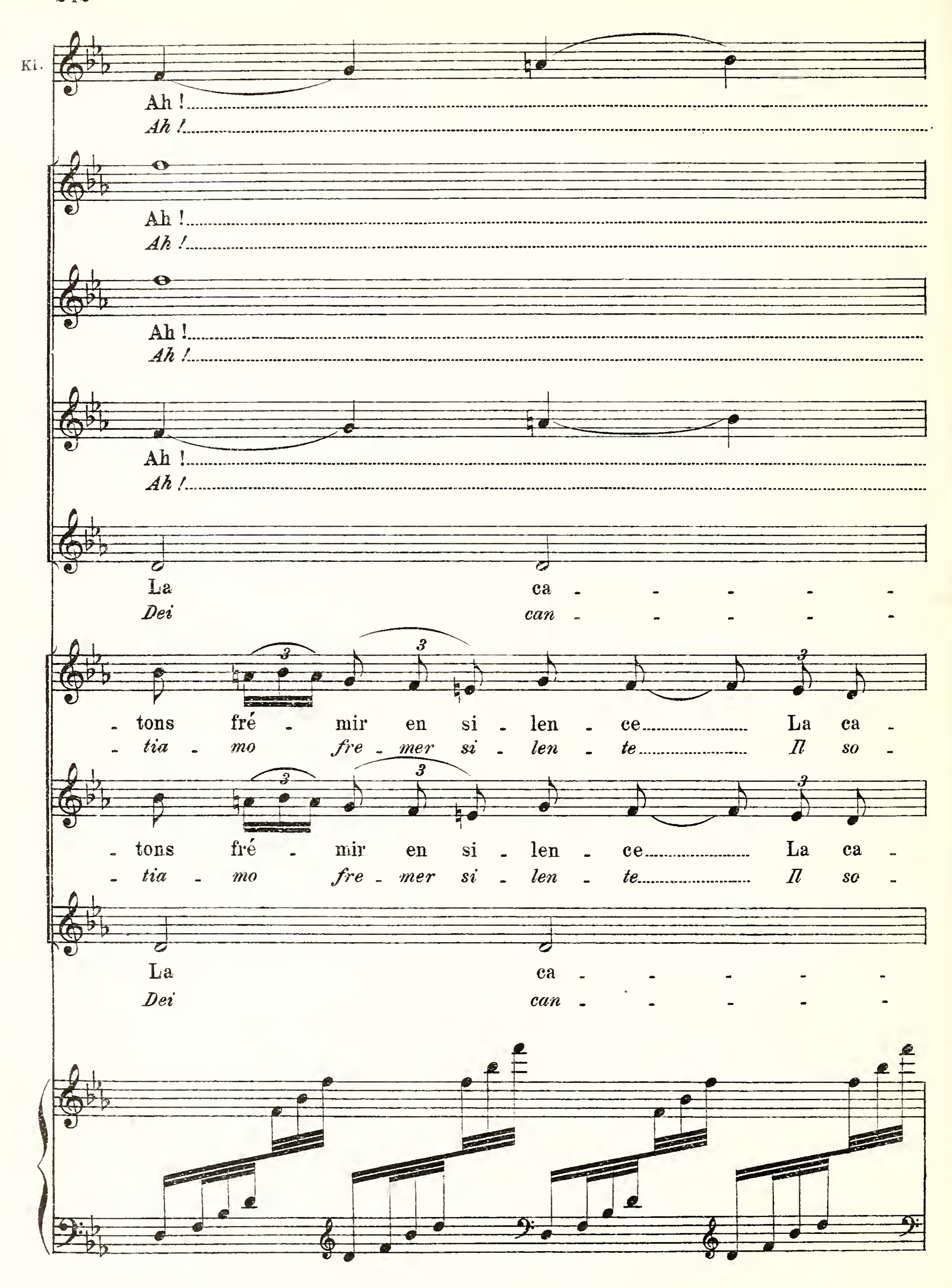

Ki.
p
3
sur les eaux
ri - spec - chia nel - l'on - - - - - de

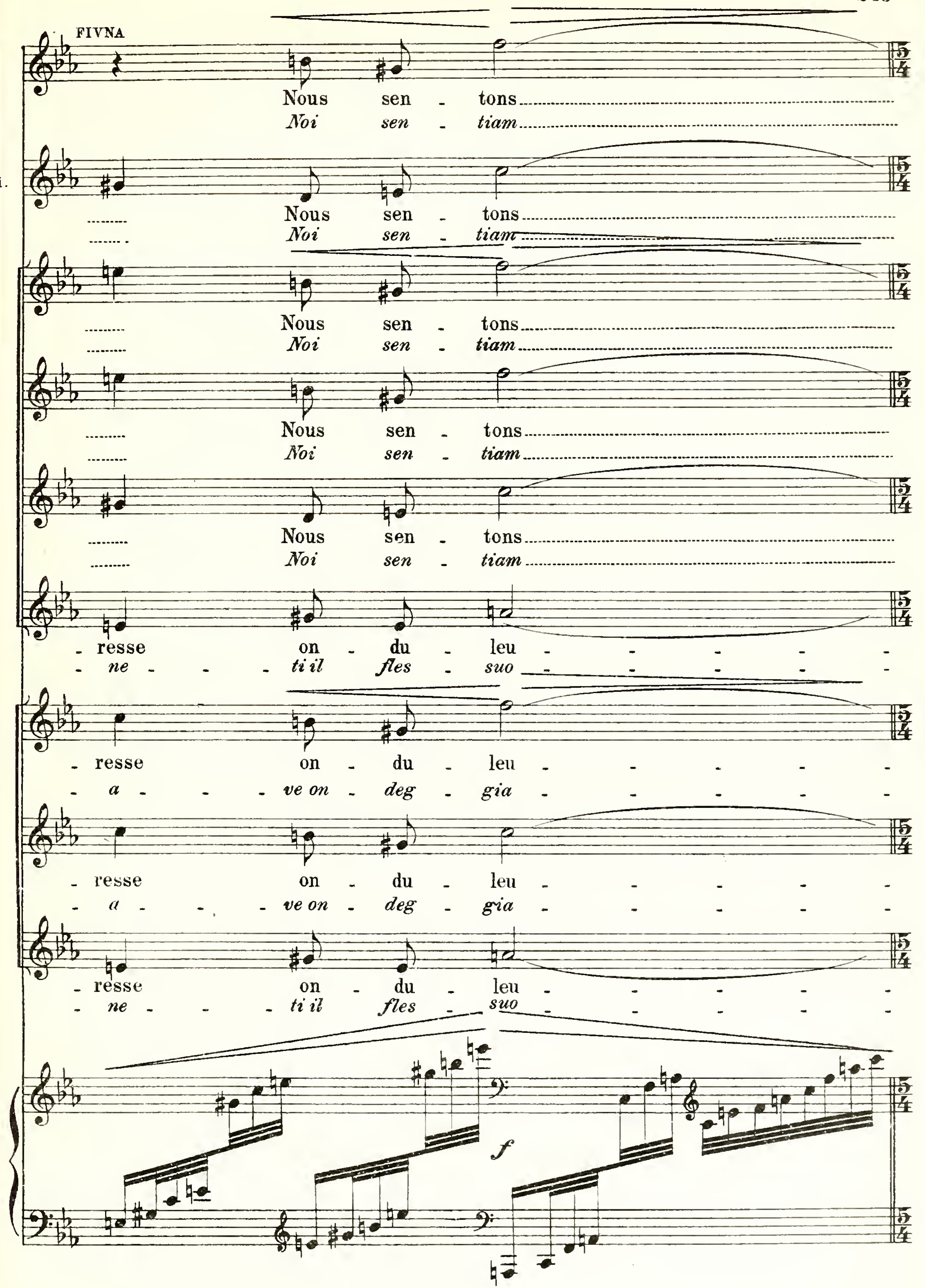

Ki.
En y ber - cant
E il bian - co di - - - sco
SOP.
(Les premières sirènes rentrant en scène peu à peu)
(Le prime sirene, che tornano in scena adagio adagio)
MEZZI SOP.
CONT.
CHŒUR DES SIRÈNES
CORO DI SIRENE
3
3

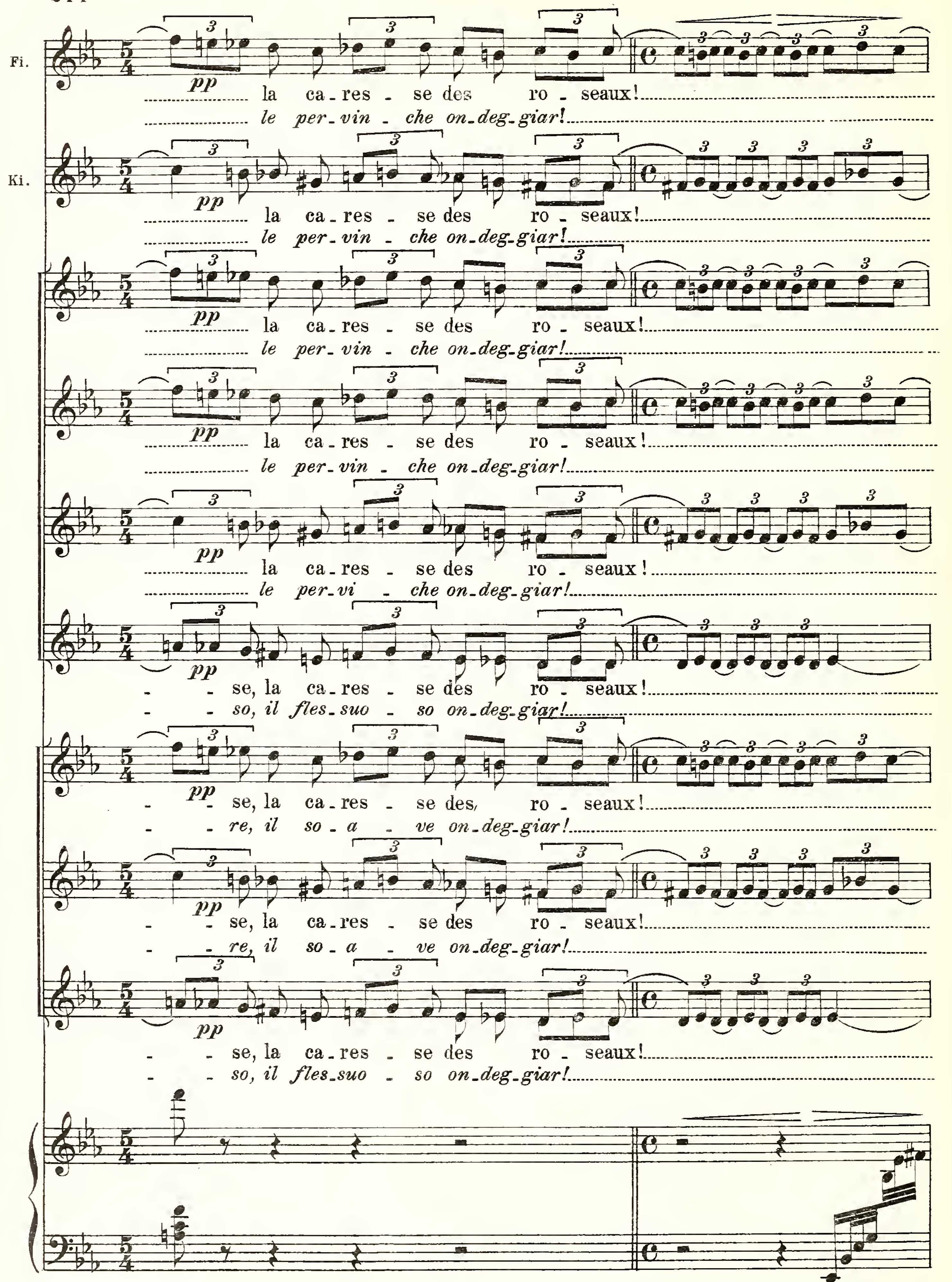

Ki
3
sa non - cha - lan - - - - - ce
ha dol - ce cul - - - - - la !
p
La
La
p
La
La

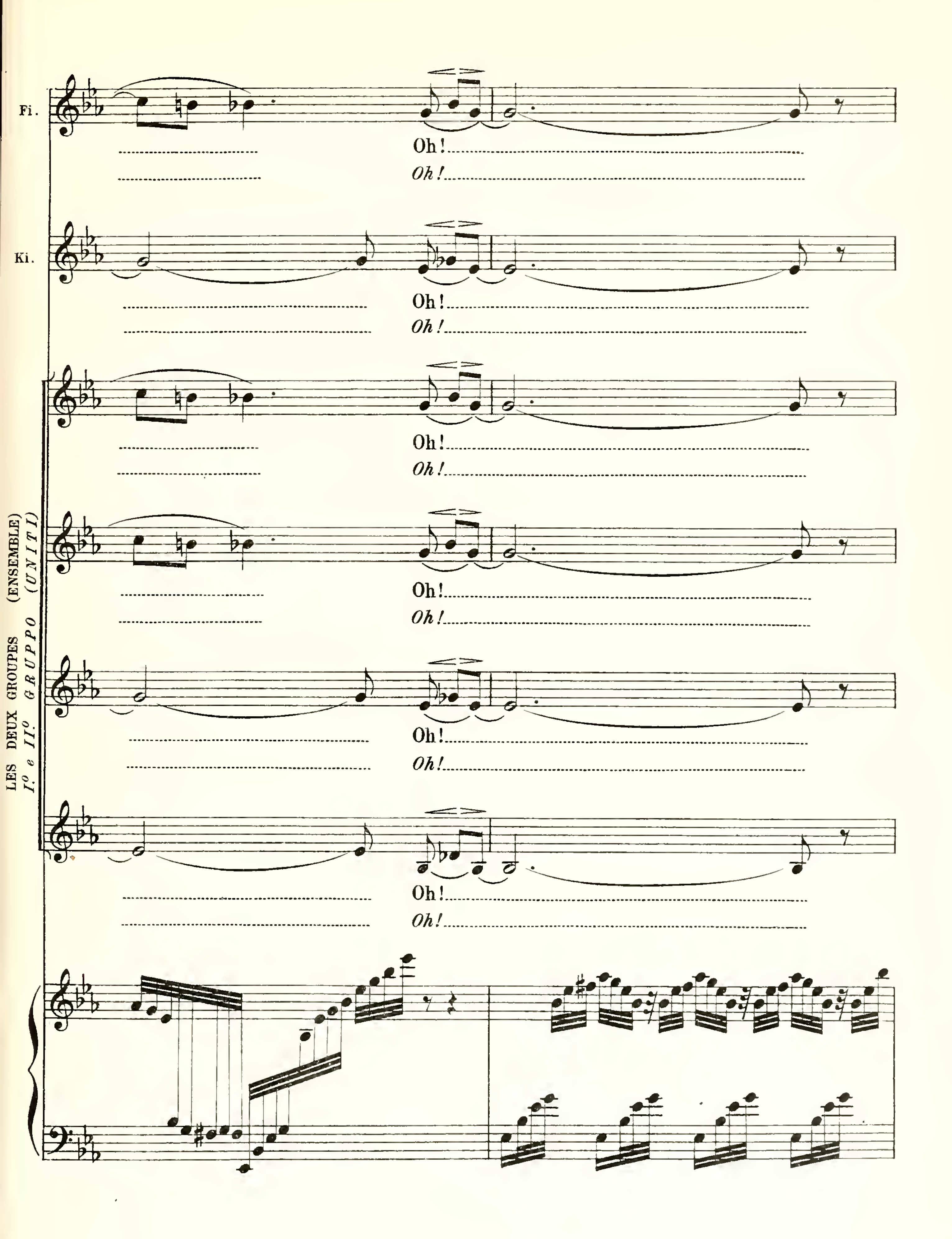

Ki
Ah!
Ah!
Ah!
Ah!
Ah!
Ah!
Ah!
Ah!
lu - - - - ne fait trem -
lu - - - - na fa bril -
3
Sous la bri - - -
Del - la brez - - -
3
Sous la bri - - -
Del - la brez - - -
lu - - - - ne fait trem -
lu - - - - na fa bril -
(133)

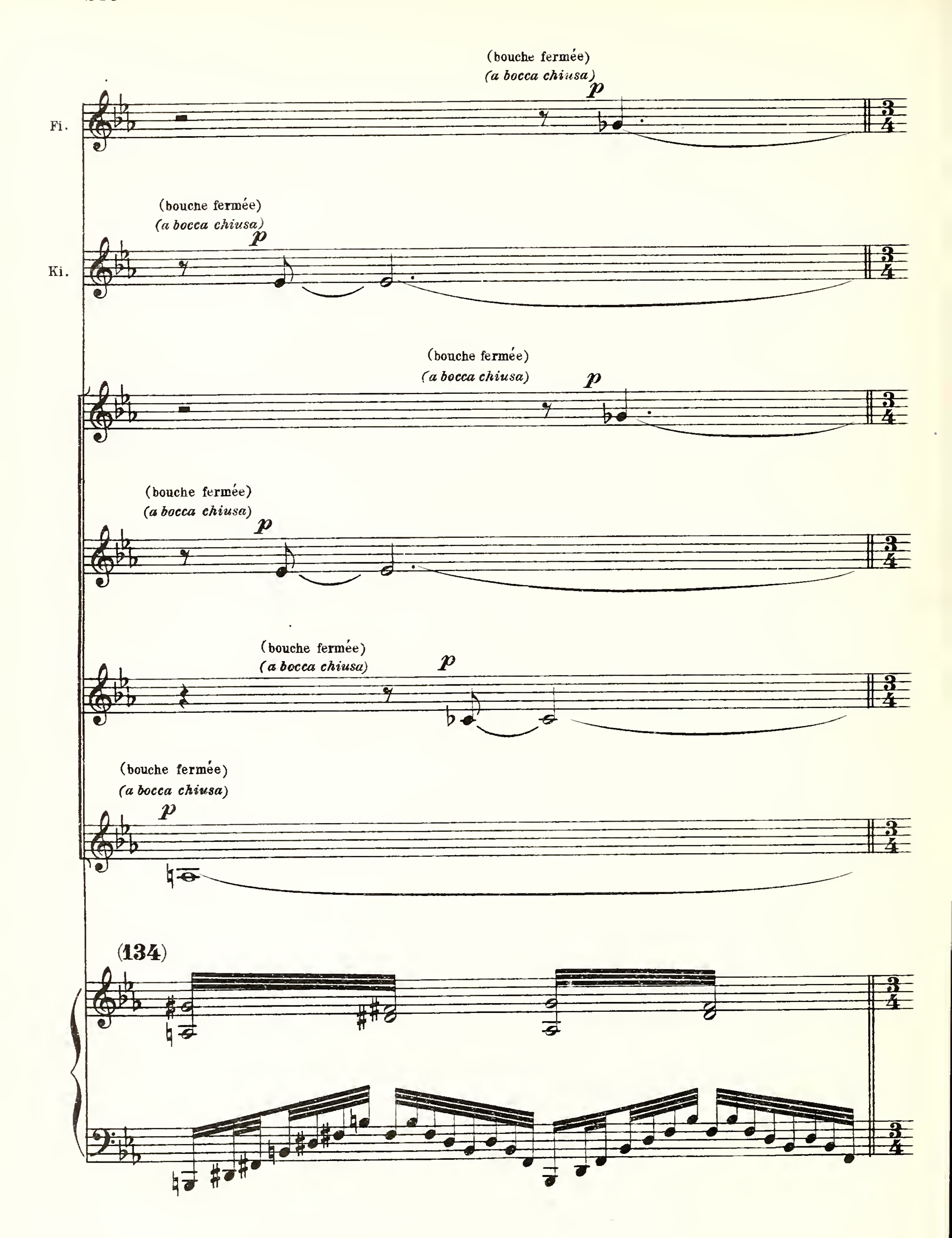

Un poco più animato.
Ki.
- bler
- lar
- se qui les ba - - lan - cę Nous sen - -
- za che le ba - cia, Noi sen - -
- se qui les ba - - lan - cę Nous sen - -
- za che le ba - cia, Noi sen - -
- bler
- lar
Un poco più animato.


Ki.
Ah !
Ah !
Ah !
Ah !
Ah !
Ah !
Ah !
Ah !
La ca - - - - - -
Dei can - - - - - -
- tons fré - mir en si - len - ce La ca -
- tia - mo fre - mer si - len - te Il so -
- tons fré - mir en si - len - ce La ca -
- tia - mo fre - mer si - len - te Il so -
La ca - - - - - -
Dei can - - - - - -
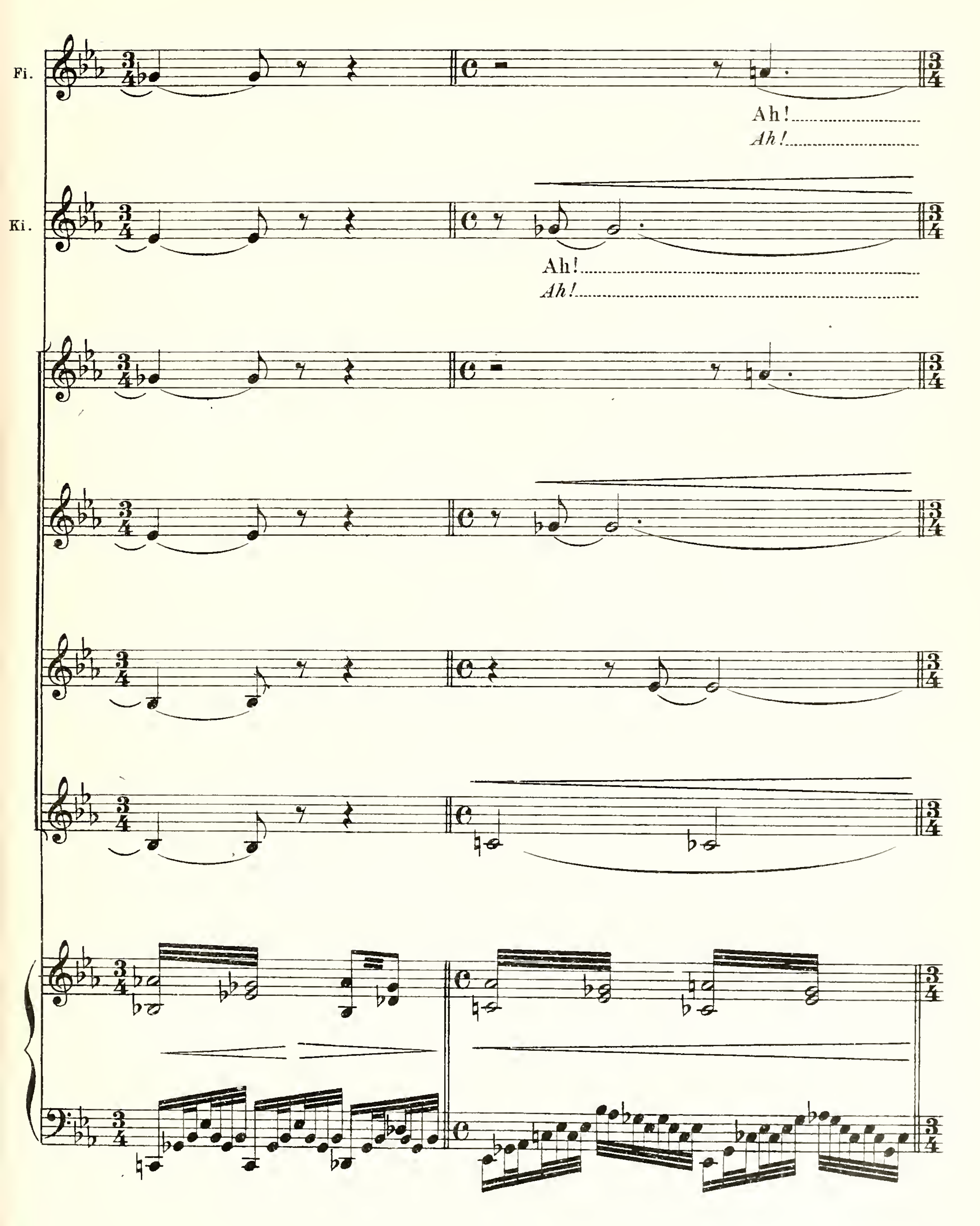

FIVNA
Nous sen - tons
Noi sen - tiam
Ki.
Nous sen - tons
Noi sen - tiam
Nous sen - tons
Noi sen - tiam
Nous sen - tons
Noi sen - tiam
Nous sen - tons
Noi sen - tiam
- resse on - du - leu
- ne - ti il fles - suo
- resse on - du - leu
- a - ve on - deg - gia
- resse on - du - leu
- a - ve on - deg - gia
- resse on - du - leu
- ne - ti il fles - suo
f
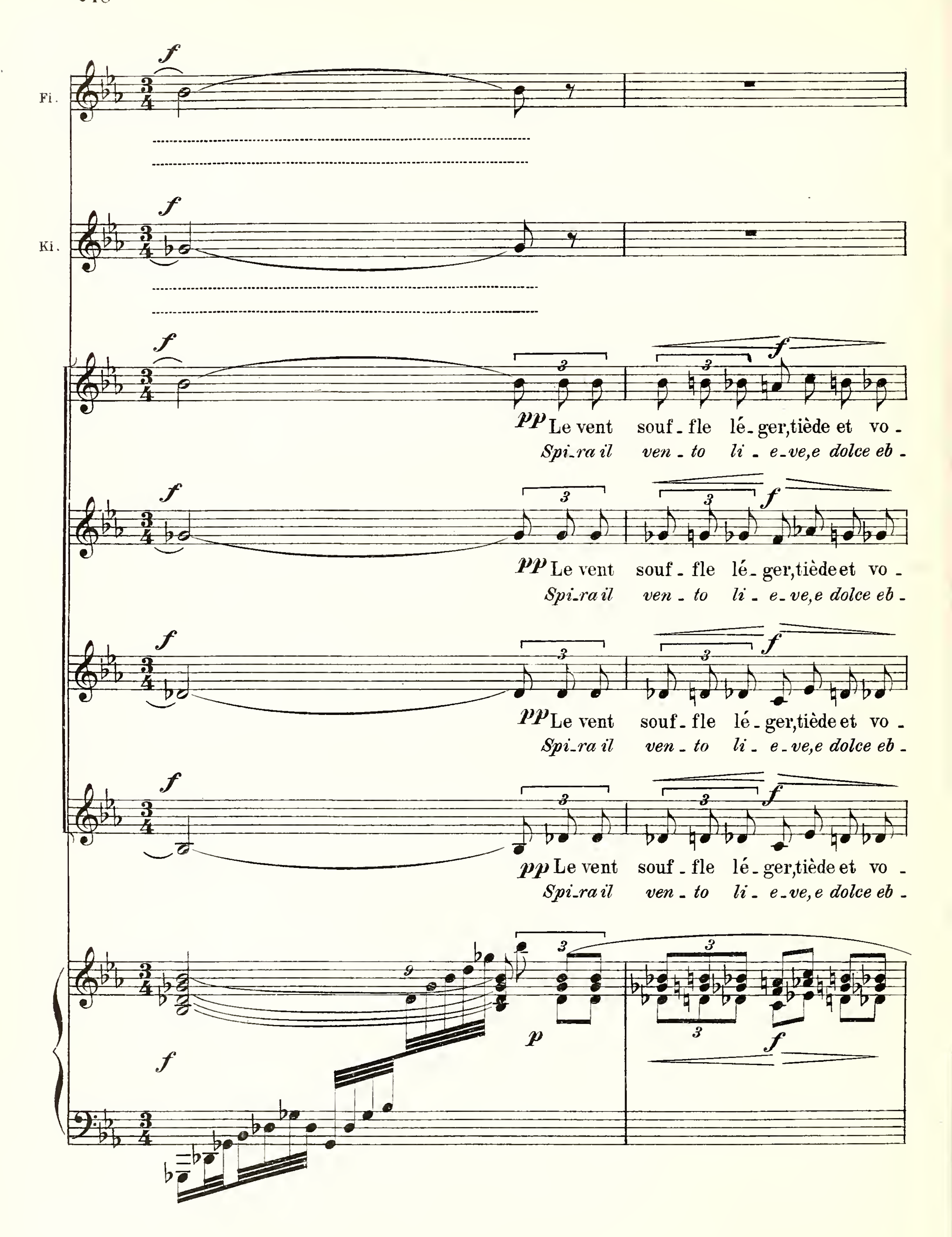

Fi.
pp
la ca-res - se des ro - seaux!
le per-vin - che on-deg-giar!
Ki.
pp
la ca-res - se des ro - seaux!
le per-vin - che on-deg-giar!
pp
la ca-res - se des ro - seaux!
le per-vin - che on-deg-giar!
pp
la ca-res - se des ro - seaux!
le per-vin - che on-deg-giar!
pp
la ca-res - se des ro - seaux!
le per-vi - che on-deg-giar!
pp
- se, la ca-res - se des ro - seaux!
- so, il fles-suo - so on-deg-giar!
pp
- se, la ca-res - se des ro - seaux!
- re, il so - a - ve on-deg-giar!
pp
- se, la ca-res - se des ro - seaux!
- re, il so - a - ve on-deg-giar!
pp
- se, la ca-res - se des ro - seaux!
- so, il fles-suo - so on-deg-giar!
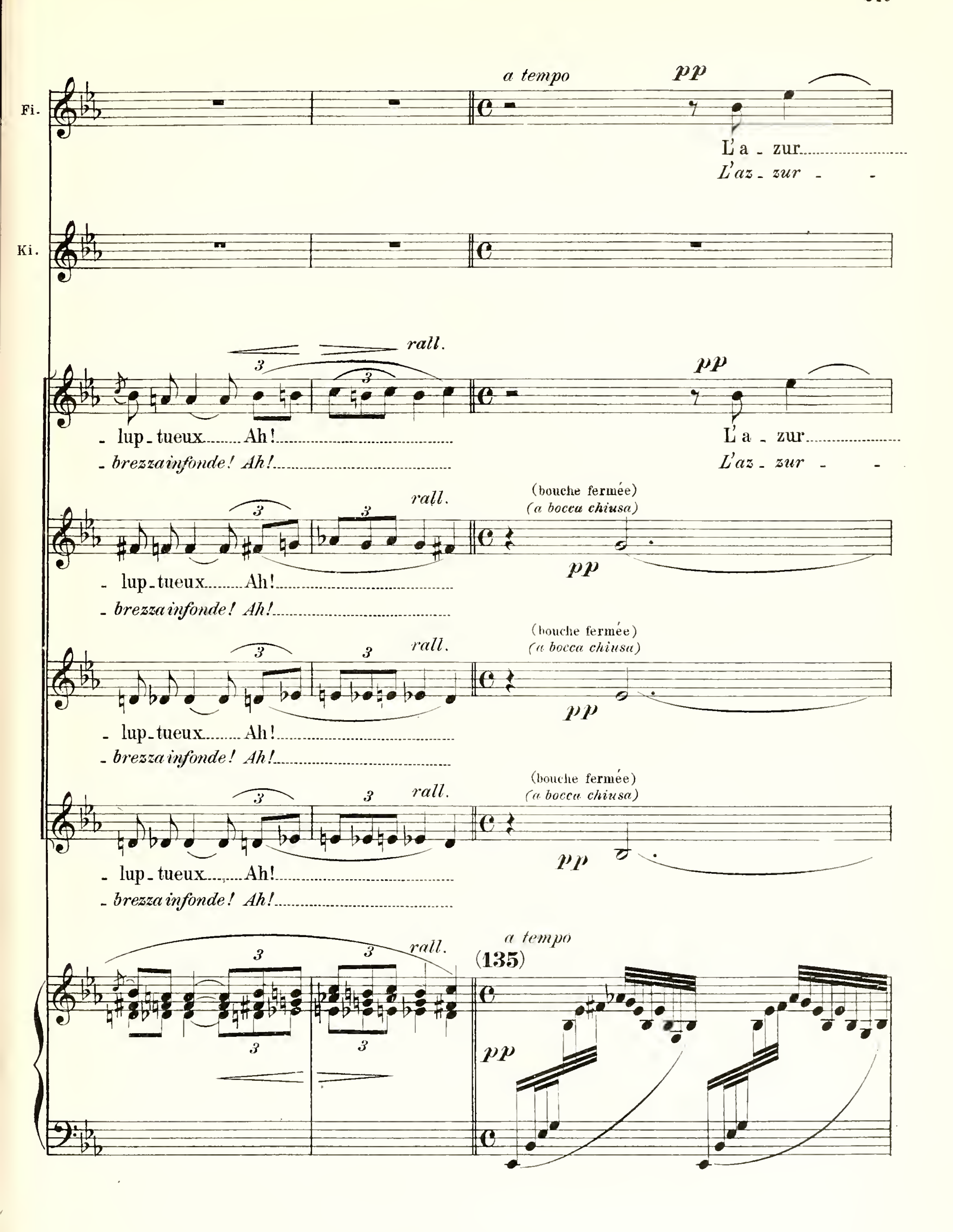

Fi.
Oh!
Oh!
Ki.
Oh!
Oh!
Oh!
Oh!
LES DEUX GROUPES (ENSEMBLE)
I.º e II.º GRUPPO (UNITI)
Oh!
Oh!
Oh!
Oh!
Oh!
Oh!

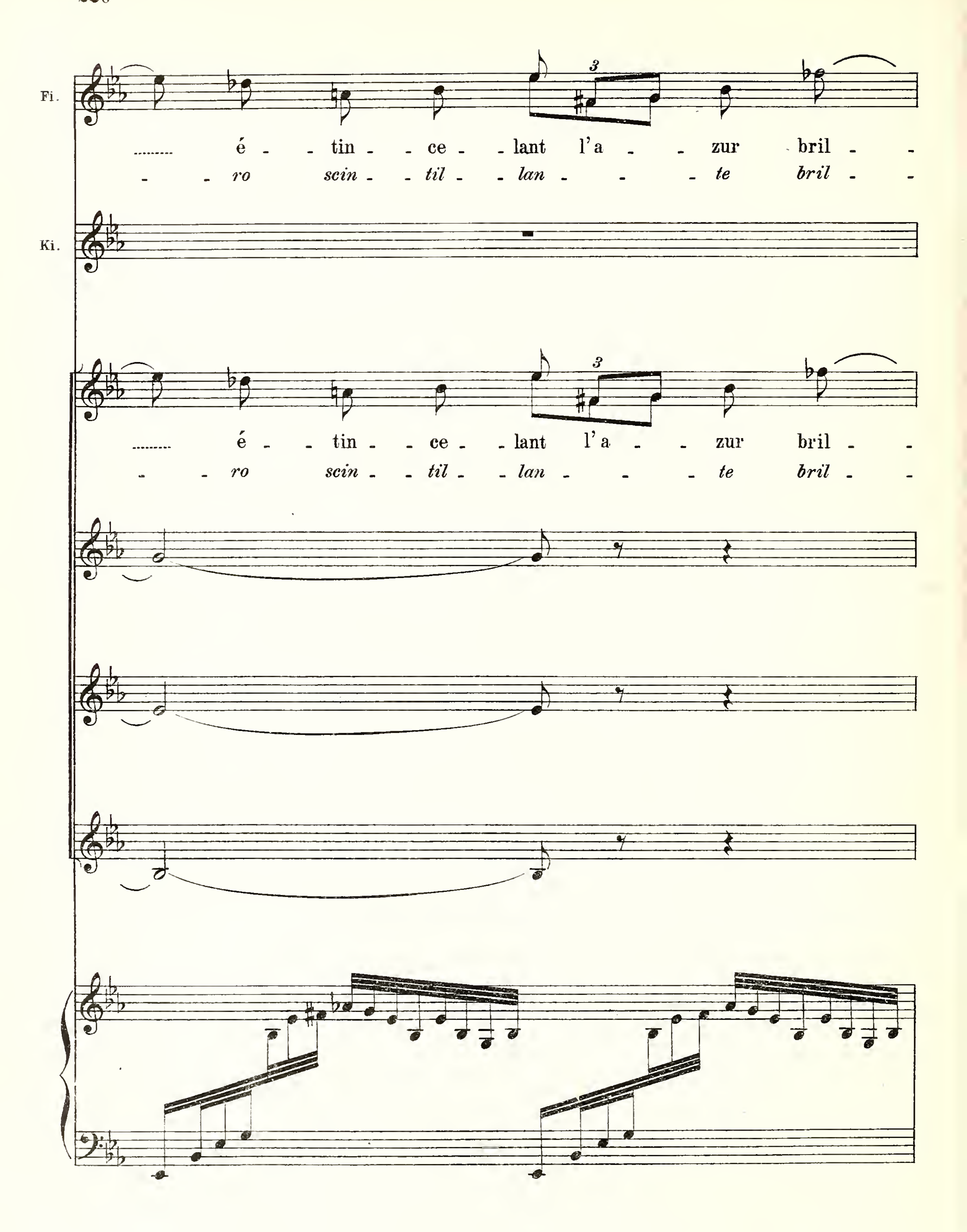


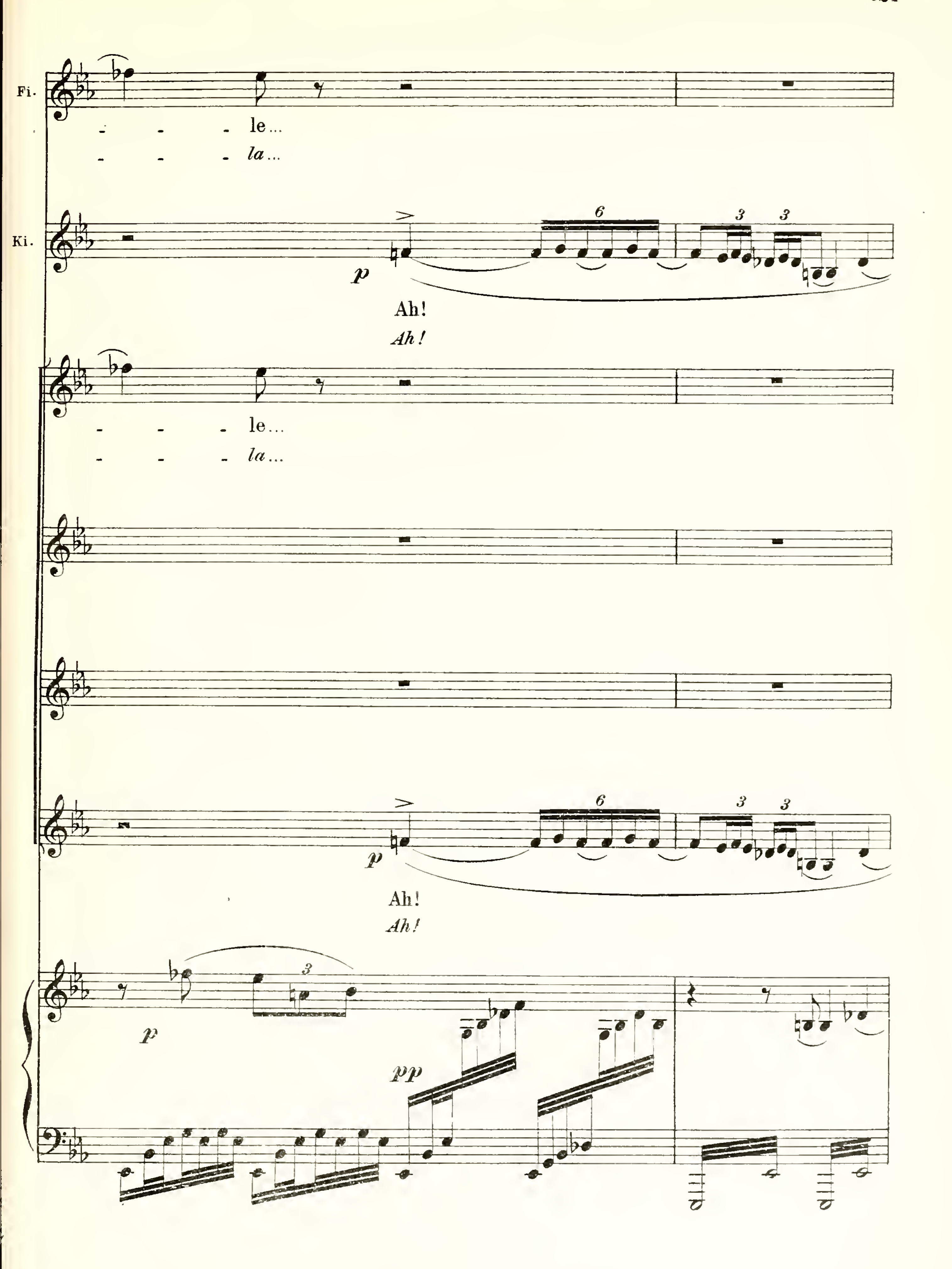
(bouche fermée)
(a bocca chiusa)
p
Fi.
(bouche fermée)
(a bocca chiusa)
p
Ki.
(bouche fermée)
(a bocca chiusa)
p
(bouche fermée)
(a bocca chiusa)
p
(bouche fermée)
(a bocca chiusa)
p
(bouche fermée)
(a bocca chiusa)
p
(134)

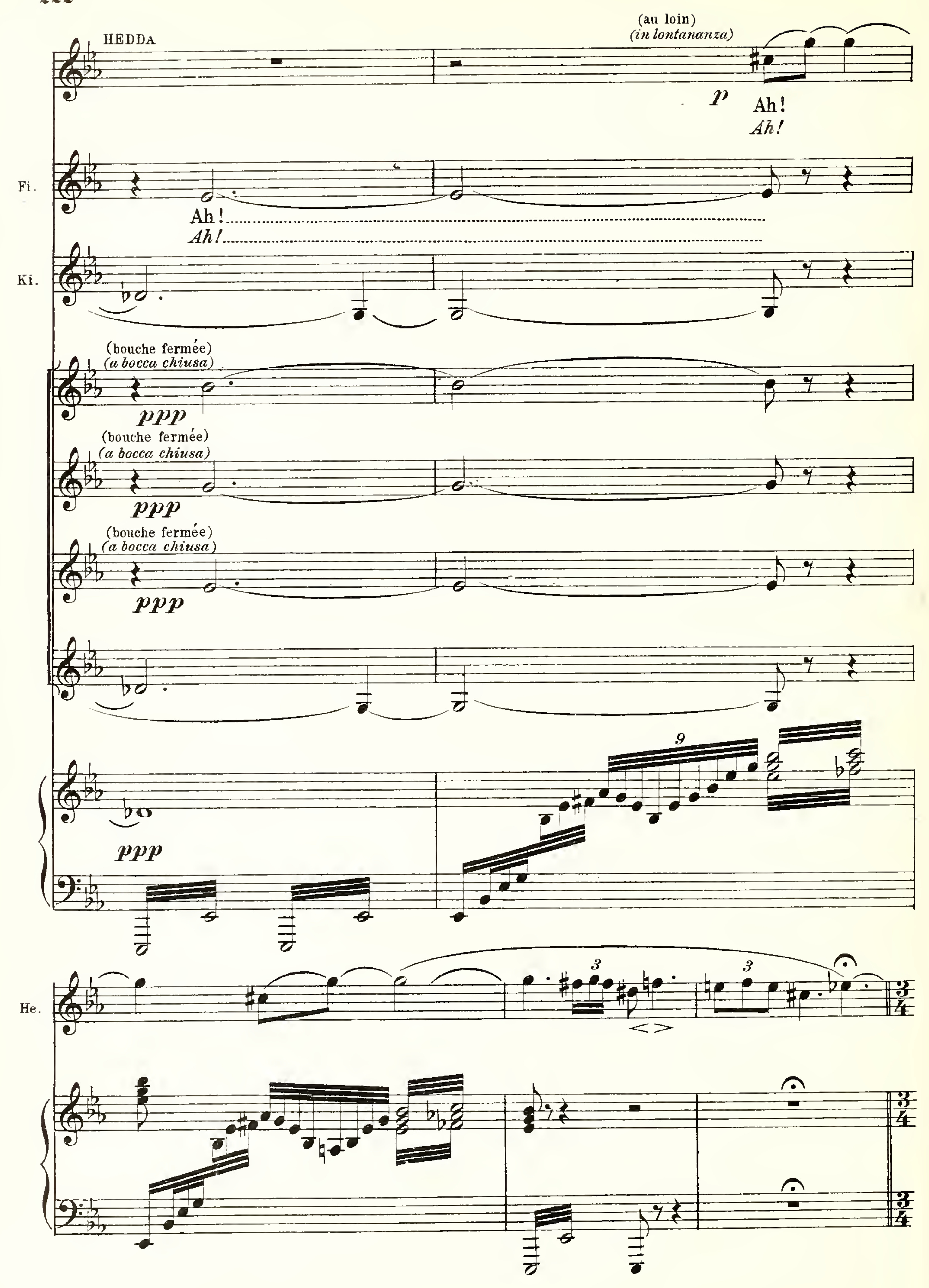

Fi.
Ah!
Ah!
Ki.
Ah!
Ah!


Fl.
Ki.
f
pp
Le vent souf - fle lé - ger, tiède et vo -
Spi-ra il ven - to li - e-ve, e dolce eb -
Le vent souf - fle lé - ger, tiède et vo -
Spi-ra il ven - to li - e-ve, e dolce eb -
Le vent souf - fle lé - ger, tiède et vo -
Spi-ra il ven - to li - e-ve, e dolce eb -
Le vent souf - fle lé - ger, tiède et vo -
Spi-ra il ven - to li - e-ve, e dolce eb -
p


Fi.
Ki.
a tempo
pp
L'a - zur
L'az - zur -
rall.
- lup - tueux Ah!
- brezza infonde! Ah!
(bouche fermée)
(a bocca chiusa)
(135)


Fi.
.... é - - tin - - ce - - lant l'a - - zur bril - -
- - ro scin - - til - - lan - - - te bril - -
Ki.
.... é - - tin - - ce - - lant l'a - - zur bril - -
- - ro scin - - til - - lan - - - te bril - -


Fl.
le...
la...
Ki.
Ah!
Ah!
le...
la...
Ah!
Ah!


HEDDA
(au loin)
(in lontananza)
p
Ah!
Ah!
Fi.
Ah!
Ah!
Ki.
(bouche fermée)
(a bocca chiusa)
ppp
(bouche fermée)
(a bocca chiusa)
ppp
(bouche fermée)
(a bocca chiusa)
ppp
ppp
9
He.
3
3

All.tto moderato.

He.

SOP. I.

(D'autres sirènes ou Fivna)
(Altre sirene o Fivna)

p A tourmenter Harald son ca-
Ad in-si-dir Harald or ca-

CHŒUR / CORO

SOP. II. (Quelques sirènes ou Kilmara)
(Alcune sirene o Kilmara)

C'est Hedda, notre sœur
Hedda, nostra so-rel-la

MEZZI SOP.

All.tto moderato.
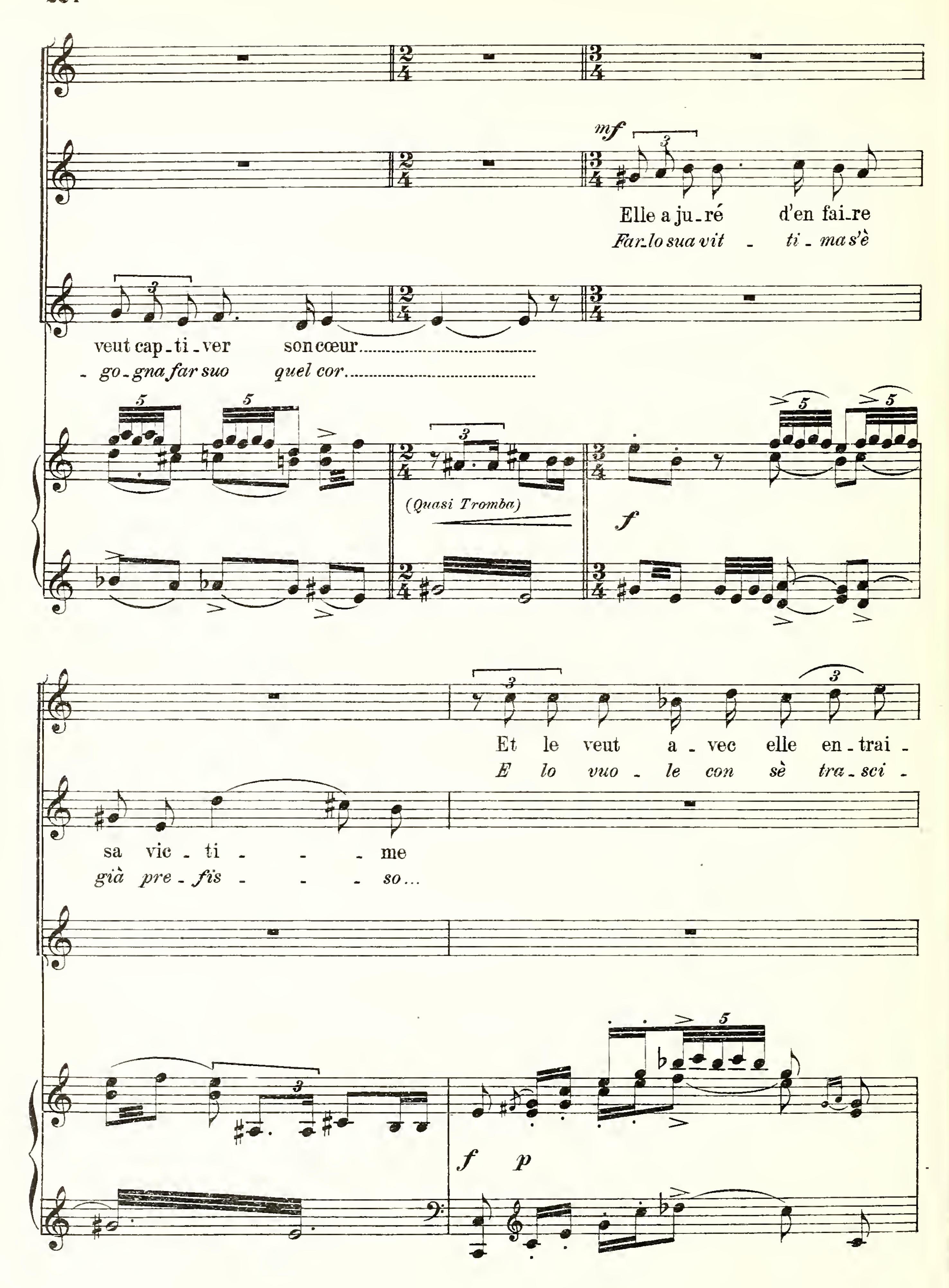
(136)

f *p*
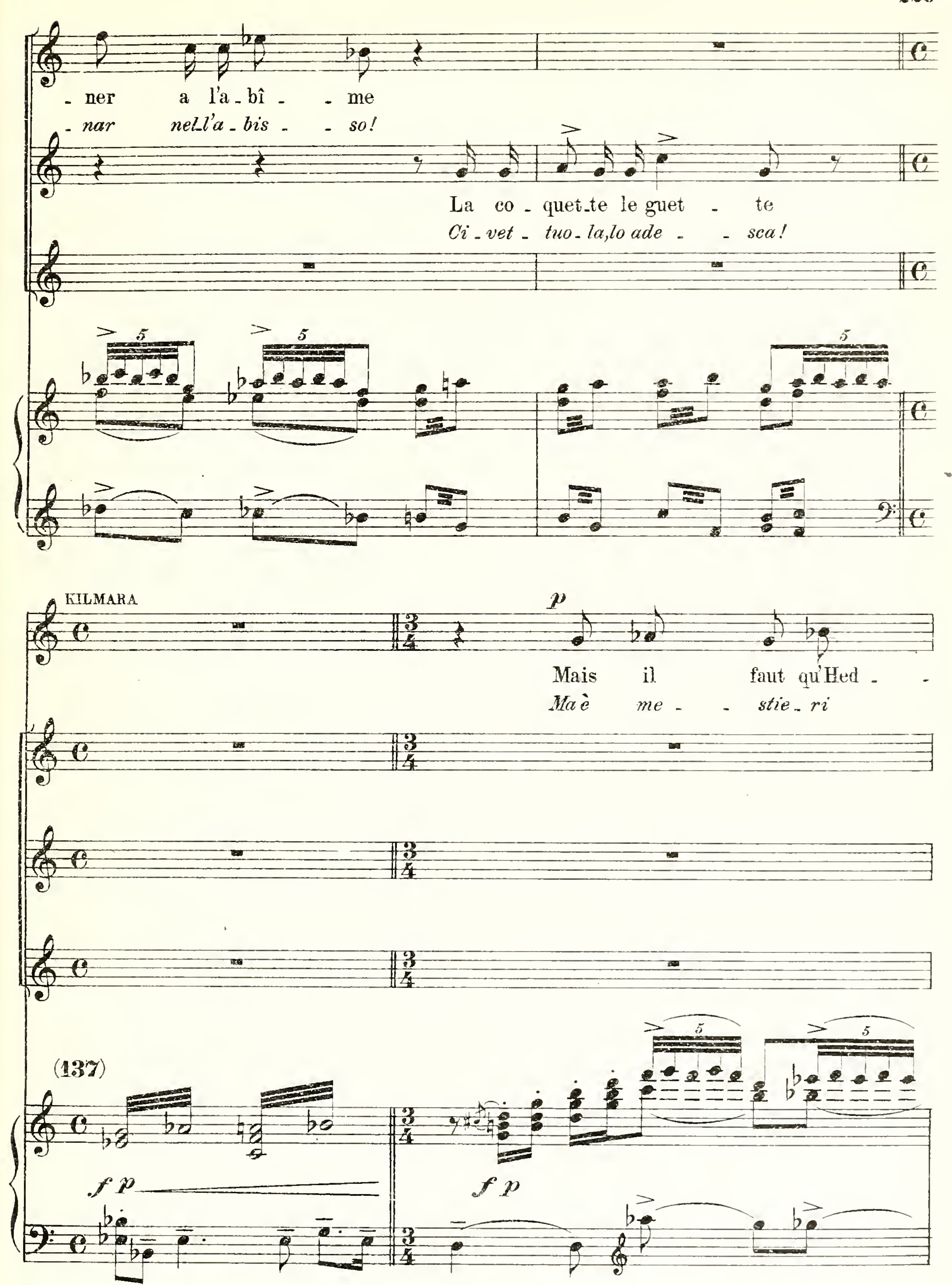
-pri-ce s'a-mu- - -se
-pric-cio si pren- - -de!
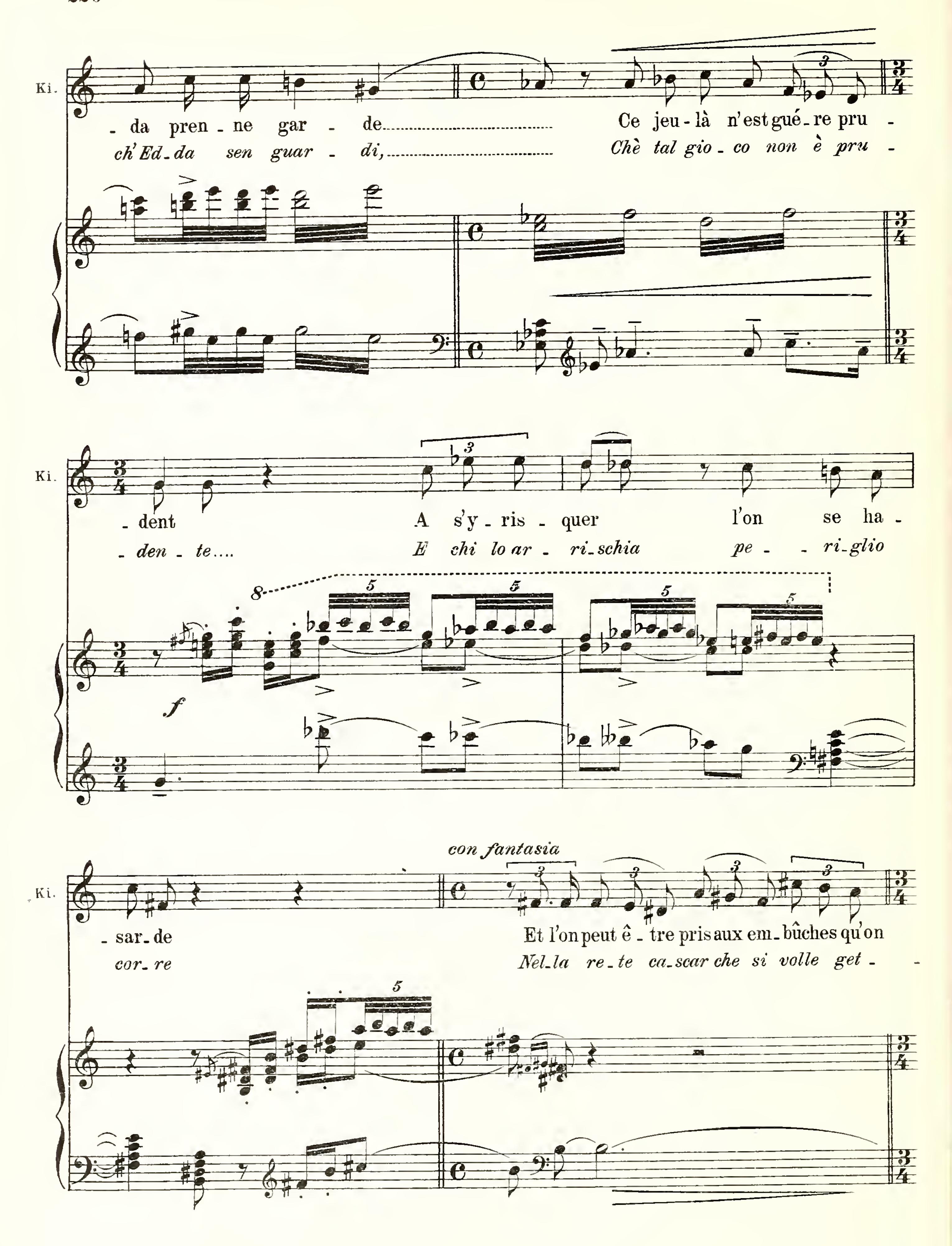
(D'autres sirènes ou Kilmara)
(Alcune altre sirene o Kilmara)

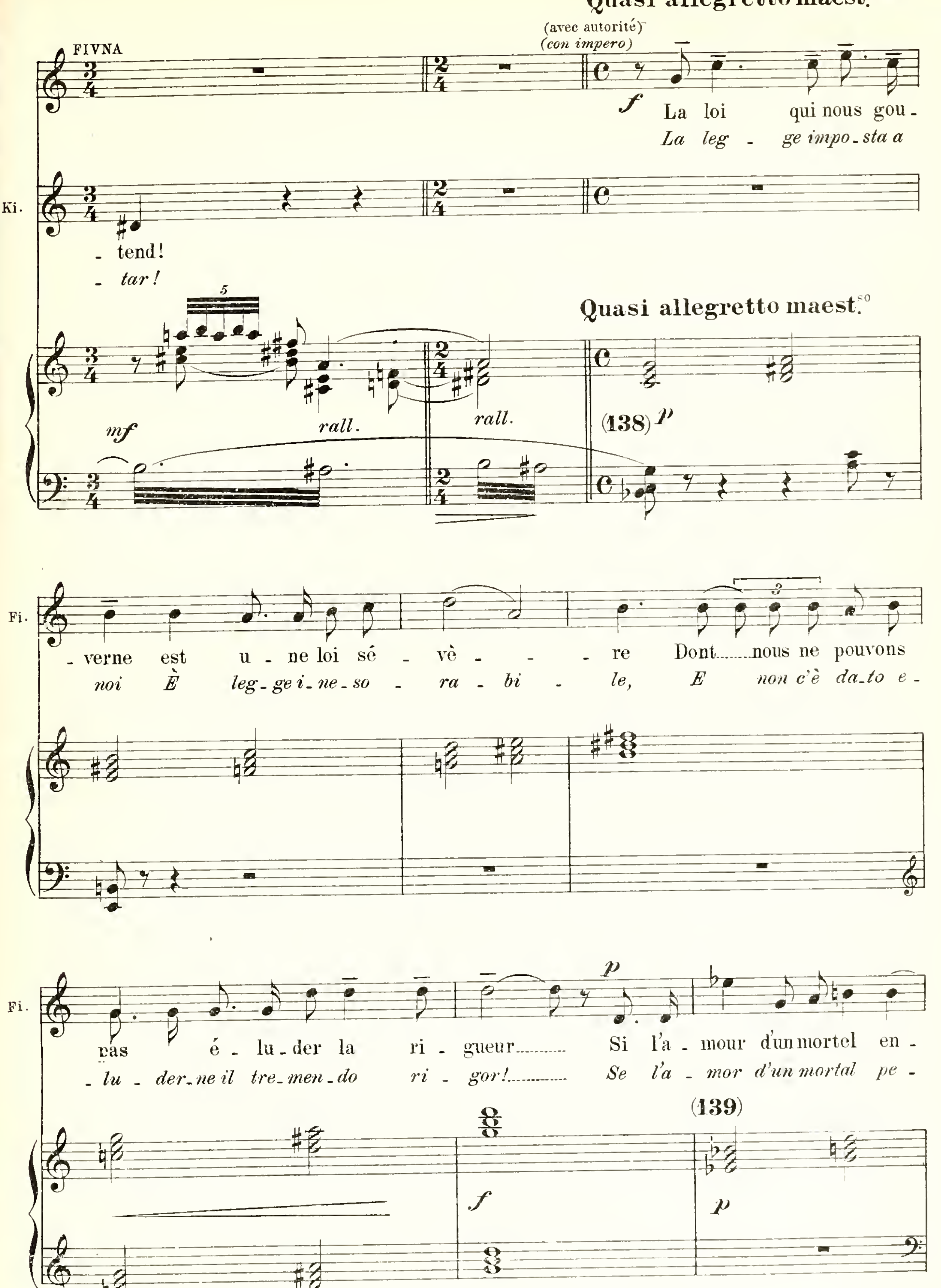
mf Par se-duc-ti-on ou par ruse El-le
Col suo incanto e con le sue a-stu-zie El-l'a-



mf
Elle a ju_ré d'en fai_re
Far_lo sua vit - ti - ma s'è
veut cap_ti_ver son cœur
- go_gna far suo quel cor
(Quasi Tromba)
f
Et le veut a - vec elle en_trai -
E lo vuo - le con sè tra_sci -
sa vic - ti - - - me
già pre - fis - - - so...
f p


- ner a l'a - bî - - me
- nar nel-l'a - bis - - so!
La co - quet-te le guet - te
Ci - vet - tuo - la, lo ade - - sca!
KILMARA
p
Mais il faut qu'Hed -
Ma è me - - stie - ri
(137)
f p
f p


Ki.
-da pren-ne gar - de
ch' Ed-da sen guar - di,
Ce jeu-là n'est gué-re pru -
Chè tal gio-co non è pru -
-dent
A s'y-ris-quer l'on se ha-
-den-te....
E chi lo ar-ri-schia pe- -ri-glio
con fantasia
-sar-de
Et l'on peut ê-tre pris aux em-bûches qu'on
cor-re
Nel-la re-te ca-scar che si volle get -


Quasi allegretto maest.so
(avec autorité)
(con impero)
FIVNA
La loi qui nous gou-
La leg - ge impo-sta a
Ki.
- tend!
- tar!
mf
rall.
rall.
Quasi allegretto maest.so
(138) p
Fi.
- verne est u - ne loi sé - vè - - - re Dont......nous ne pouvons
noi È leg-ge i-ne-so - ra - bi - le, E non c'è da-to e-
Fi.
pas é - lu-der la ri - gueur.......... Si l'a - mour d'un mortel en-
- lu - der-ne il tre-men-do ri - gor!.......... Se l'a - mor d'un mortal pe-
p
(139)
f
p

Fi.

- - tre dans no - tre cœur, Aus - si - tôt......... de Fre - ya l'im-pla-ca-ble co -
- - *ne-tra il nostro cor, To - sto Fre - ya pu - nisce, im-pla-ca-bil nel -*

cres. ed allarg.

- lè - - - re Sans re-tour nous fait per - dre l'immor - ta - li -
- *l'i - - - ra, E per sem-pre è per - du - ta l'immor - ta - li -*

f allarg.

a tempo

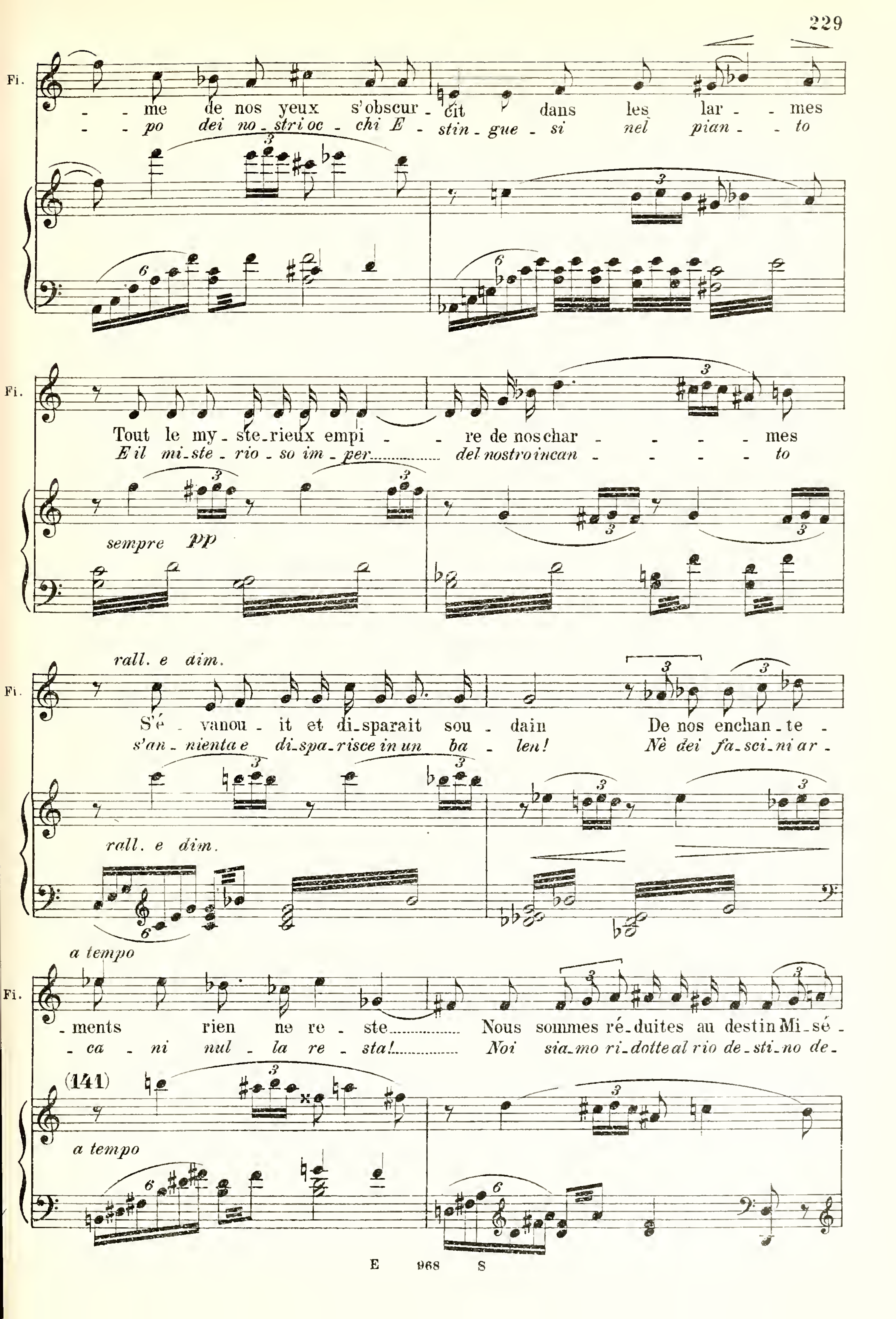
f - té.. *p* De no - tre voix s'éteint.........
- *tà!*.. *Dal no - stro vi - so fug -*
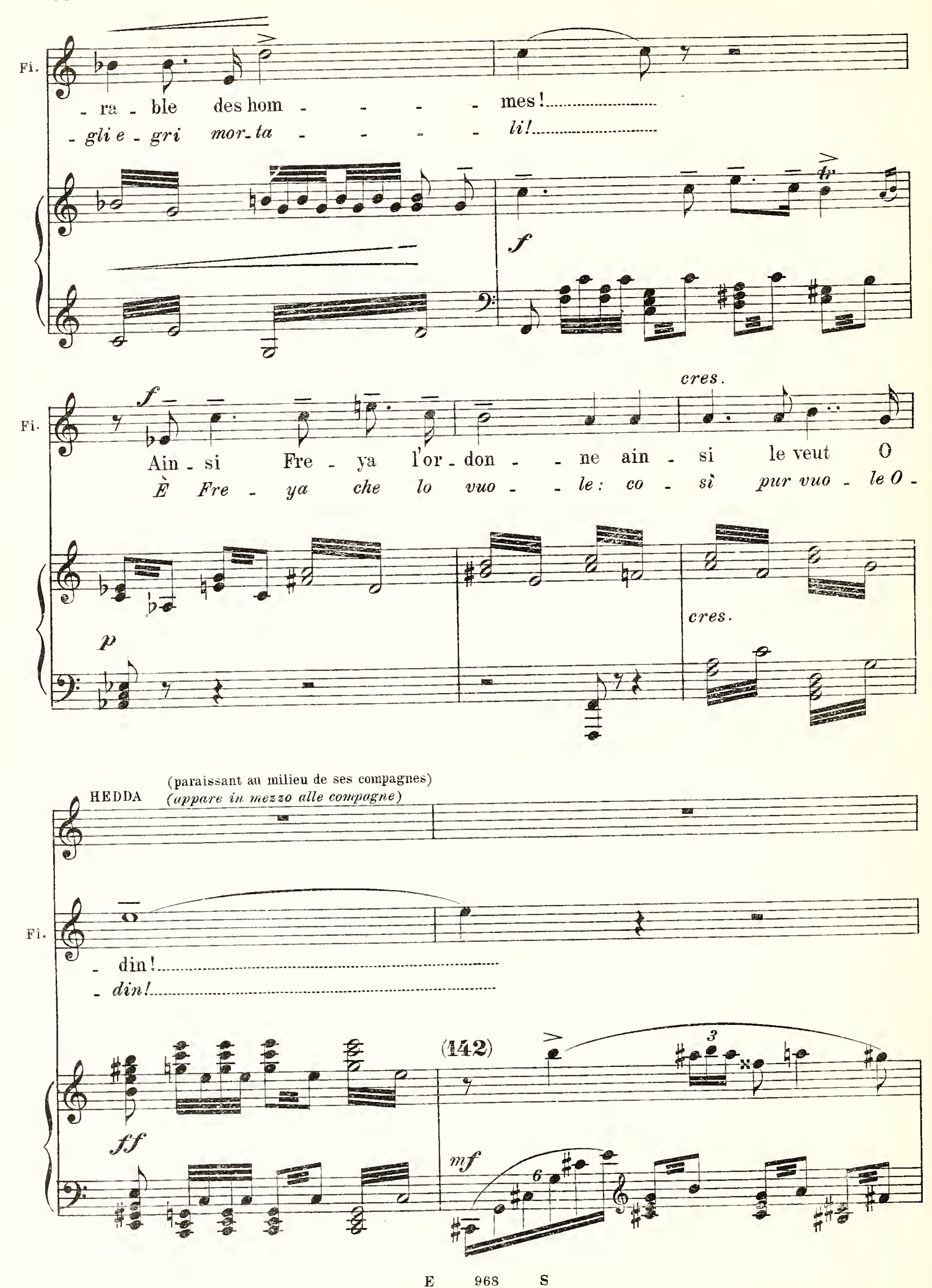
(140)

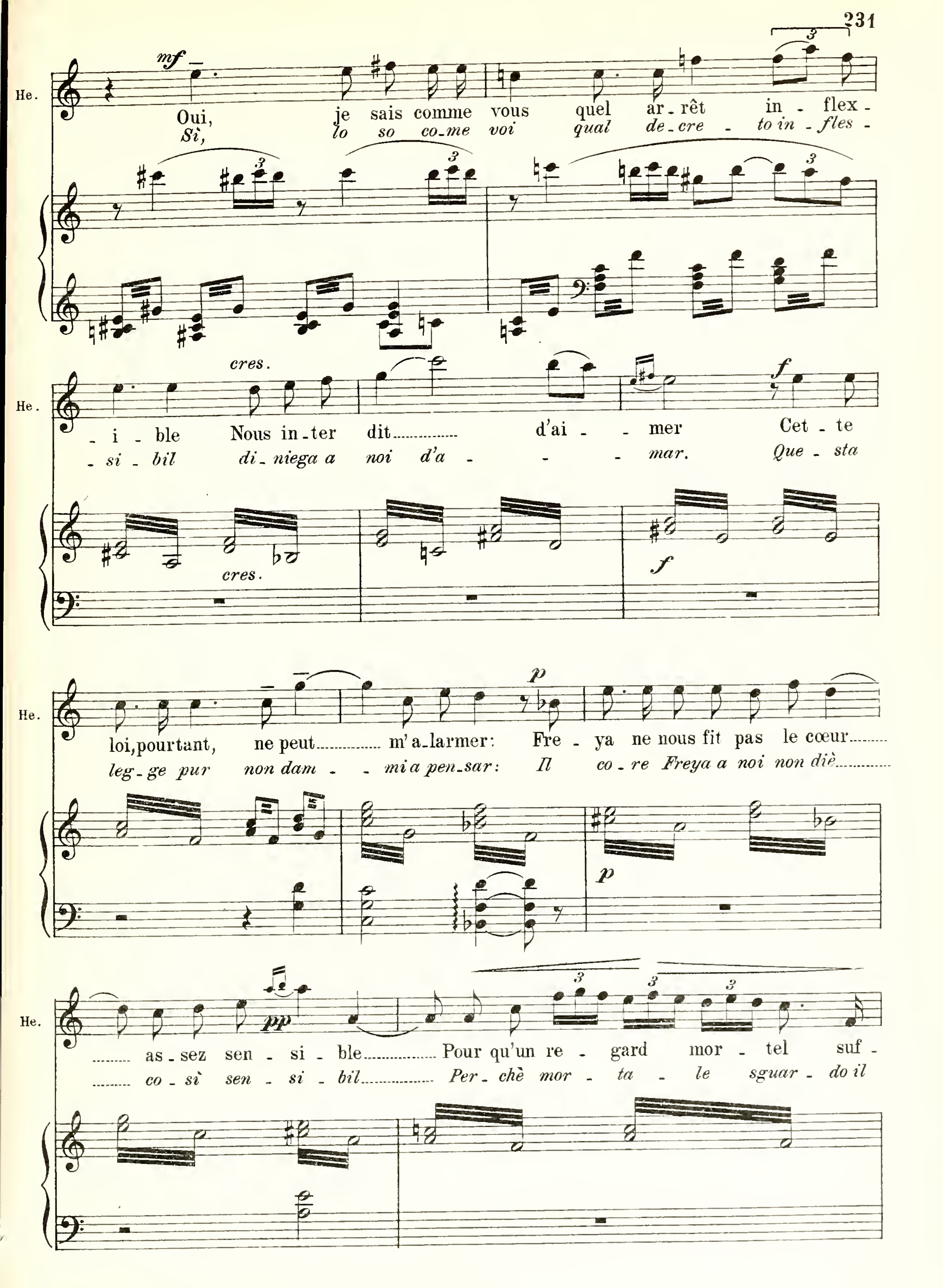
a tempo

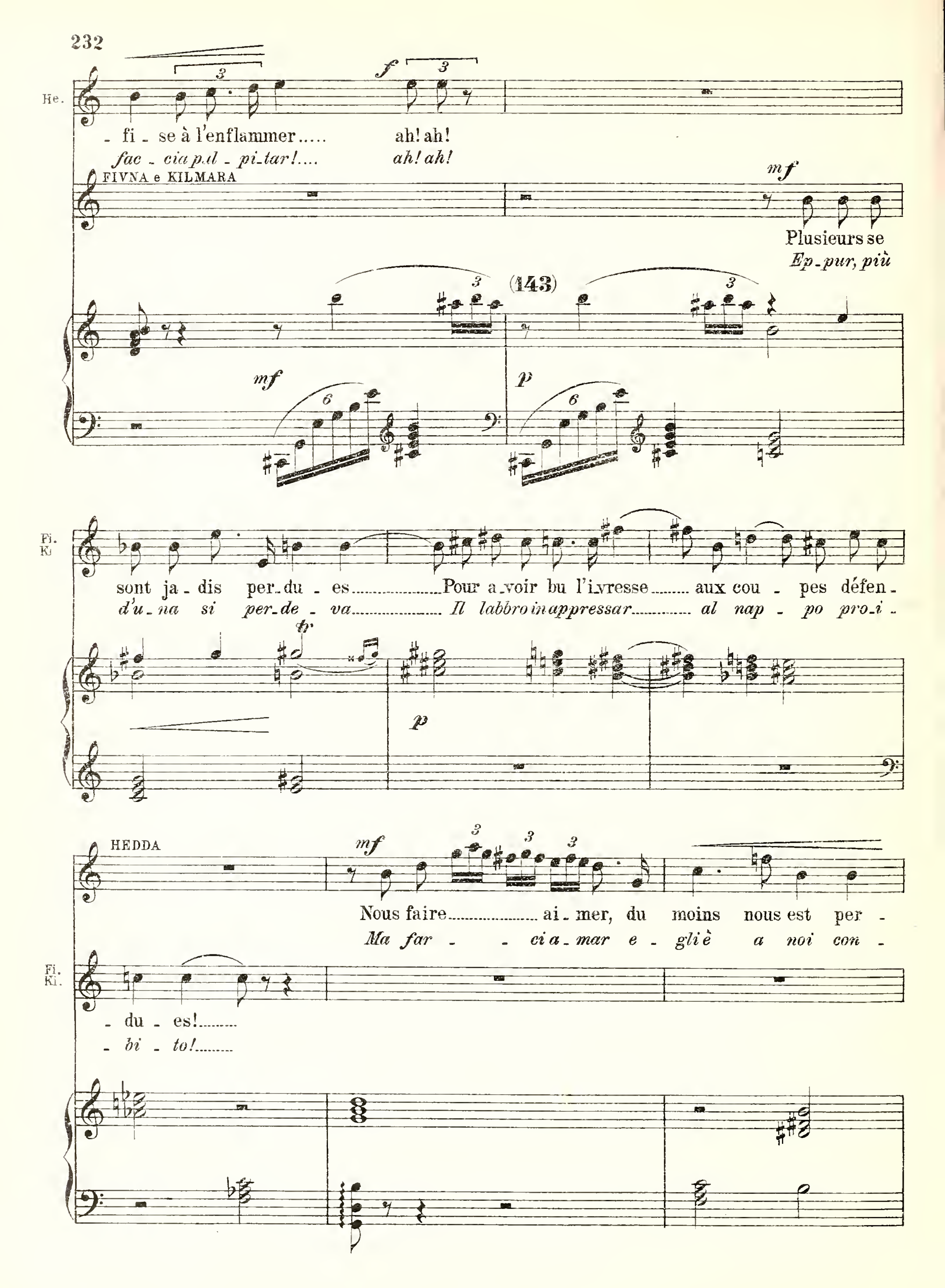
pp

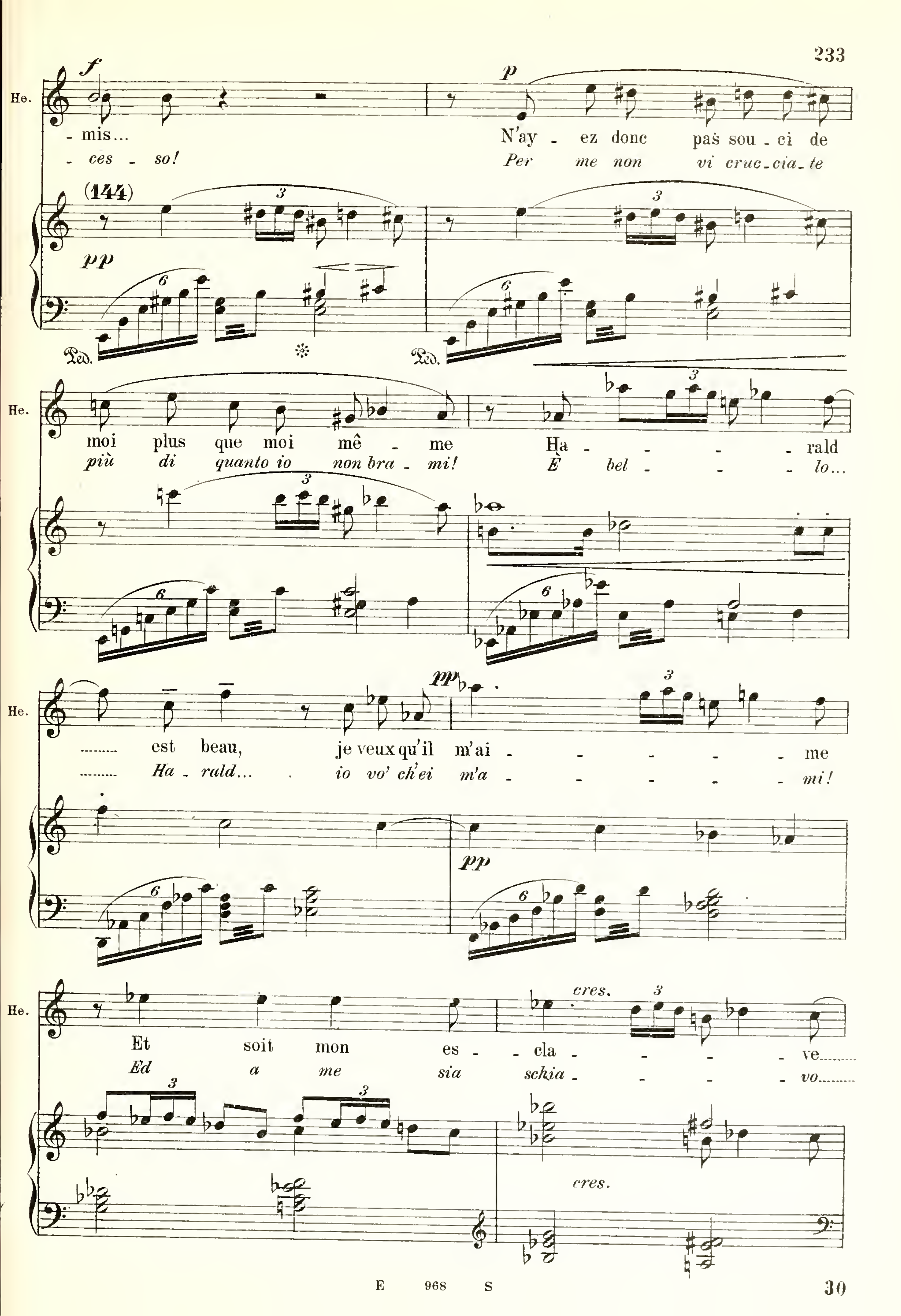
.... la ma - gi - que beau - té La flam - -
- - - *ge la ma - gi - ca bel - tà, Il lam - -*


Fi.
- me de nos yeux s'obscur - cit dans les lar - mes
- po dei no - stri oc - chi E - stin - gue - si nel pian - to
Fi.
Tout le my - ste - rieux empi - re de nos char - mes
E il mi - ste - rio - so im - per del nostro incan - to
sempre pp
rall. e dim.
Fi.
S'é - vanou - it et di - sparait sou - dain De nos enchan - te -
s'an - nienta e di - spa - risce in un ba - len! Nè dei fa - sci - ni ar -
rall. e dim.
a tempo
Fi.
- ments rien ne re - ste Nous sommes ré - duites au destin Mi - sé -
- ca - ni nul - la re - sta! Noi sia - mo ri - dotte al rio de - sti - no de -
(141)
a tempo


Fi.
- ra - ble des hom - - - - mes!
- gli e - gri mor - ta - - - - li!
f
Fi.
f
Ain - si Fre - ya l'or - don - - ne ain - si le veut O
È Fre - ya che lo vuo - - le: co - sì pur vuo - le O -
cres.
p
cres.
HEDDA
(paraissant au milieu de ses compagnes)
(appare in mezzo alle compagne)
Fi.
- din!
- din!
(142)
ff
mf


He.
mf
Oui, je sais comme vous quel ar-rêt in-flex-
Sì, lo so co-me voi qual de-cre-to in-fles-
cres.
-i-ble Nous in-ter dit........ d'ai-mer Cet-te
-si-bil di-niega a noi d'a-mar. Que-sta
cres.
f
loi, pourtant, ne peut........ m'a-larmer: Fre-ya ne nous fit pas le cœur........
leg-ge pur non dam-mi a pen-sar: Il co-re Freya a noi non diè........
p
.... as-sez sen-si-ble........ Pour qu'un re-gard mor-tel suf-
.... co-sì sen-si-bil........ Per-chè mor-ta-le sguar-do il
pp


He.
_ fi _ se à l'enflammer..... ah! ah!
fac _ cia p.al _ pi_tar!.... ah! ah!
FIVNA e KILMARA
mf
Plusieurs se
Ep_pur, più
(143)
f
mf
p
Fi.
Ki.
sont ja _ dis per_du _ es.................Pour a_voir bu l'i_vresse........ aux cou _ pes défen_
d'u_na si per_de _ va.................. Il labbro inappressar.............. al nap _ po pro_i _
tr
HEDDA
Nous faire.................... ai _ mer, du moins nous est per _
Ma far _ _ ci a_mar e _ gli è a noi con _
Fi.
Ki.
_ du _ es!.........
_ bi _ to!.........


He.
f
-mis...
-ces - so!
p
N'ay - ez donc pas sou - ci de
Per me non vi cruc-cia-te
(144)
pp
Ped.
moi plus que moi mê - me
più di quanto io non bra - mi!
Ha - - - rald
È bel - - - lo...
est beau, je veux qu'il m'ai - - - - - me
Ha - rald... io vo' ch'ei m'a - - - - - mi!
pp
Et soit mon es - cla - - - - ve
Ed a me sia schia - - - vo
cres.

He.

sou - mis
som - mes - - - so....

CHŒUR DES SIRÈNES / CORO DI SIRENE

(rires)
(ridendo)

Ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah!
Ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah!

(rires)
(ridendo)

Ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah!
Ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah!

Ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah,
Ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah,
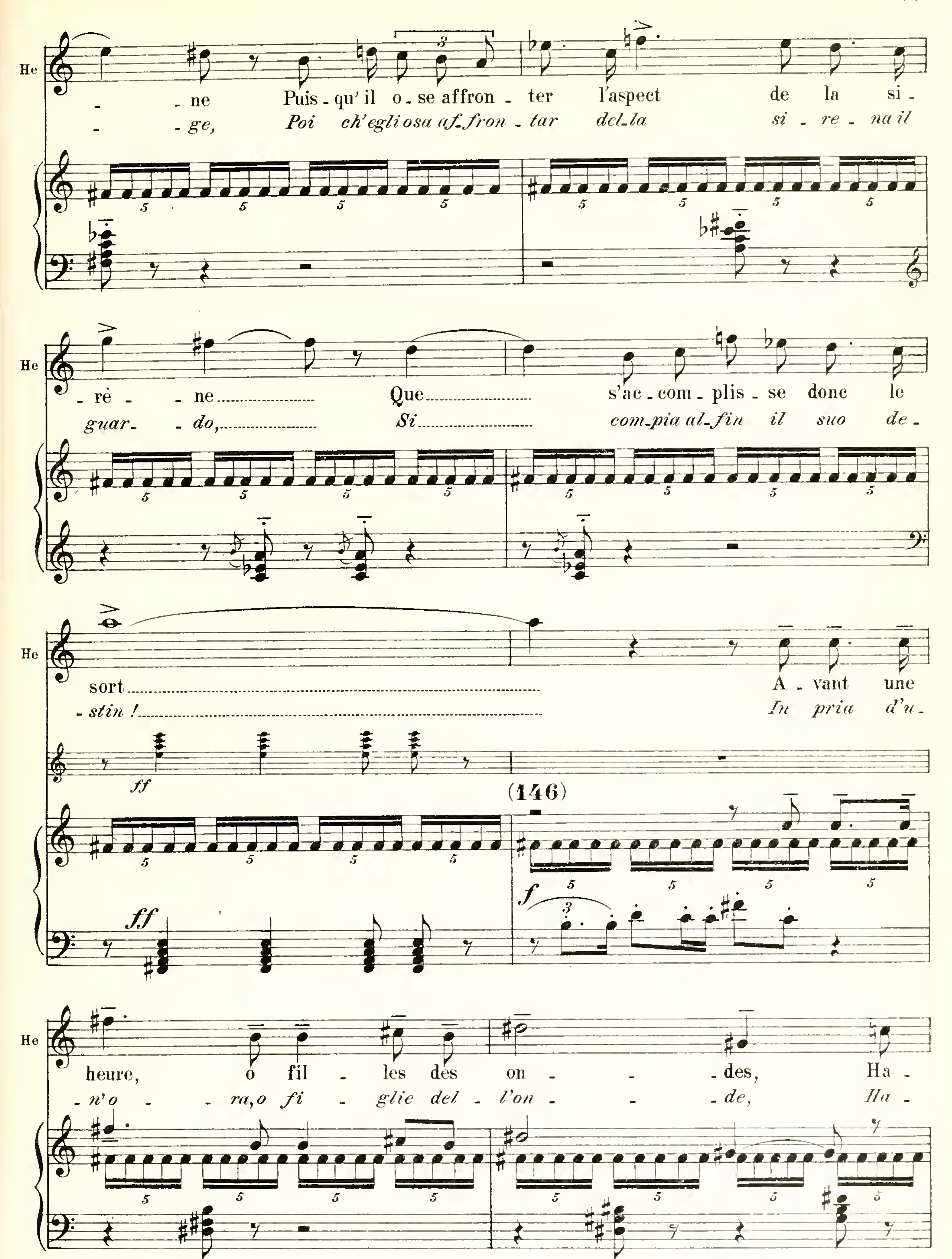
Ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah
Ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah,
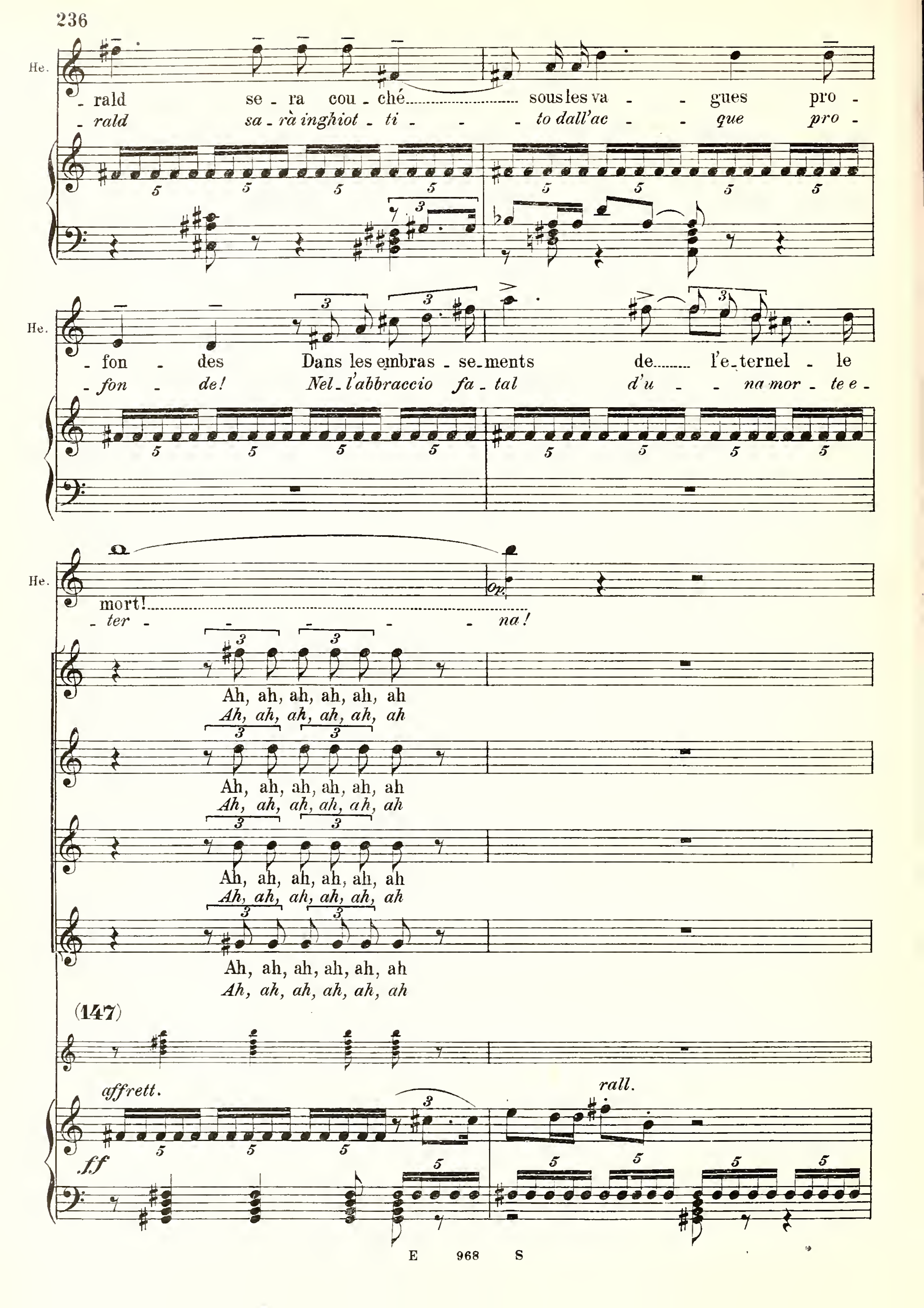
Poco più mosso.
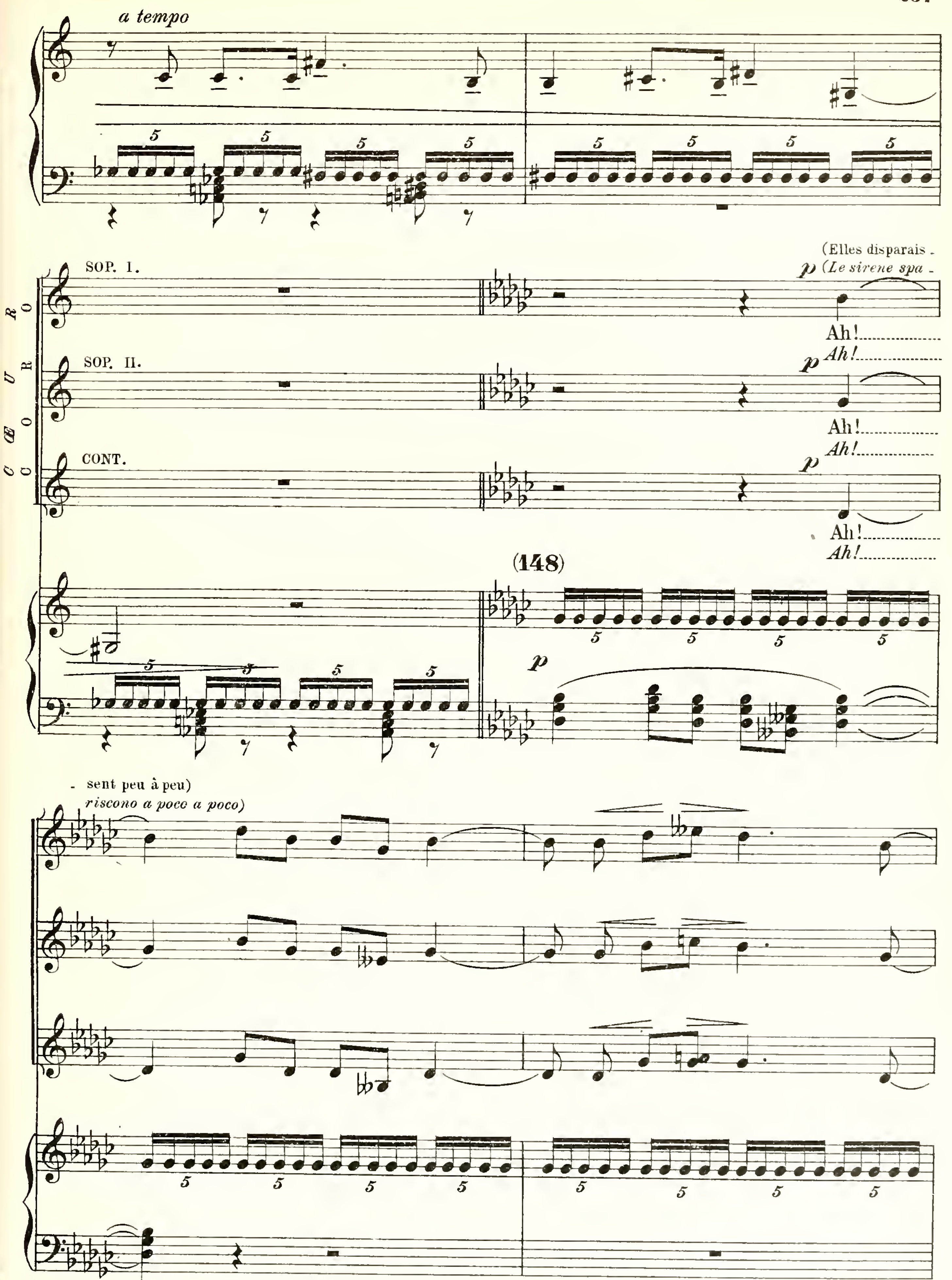
HEDDA

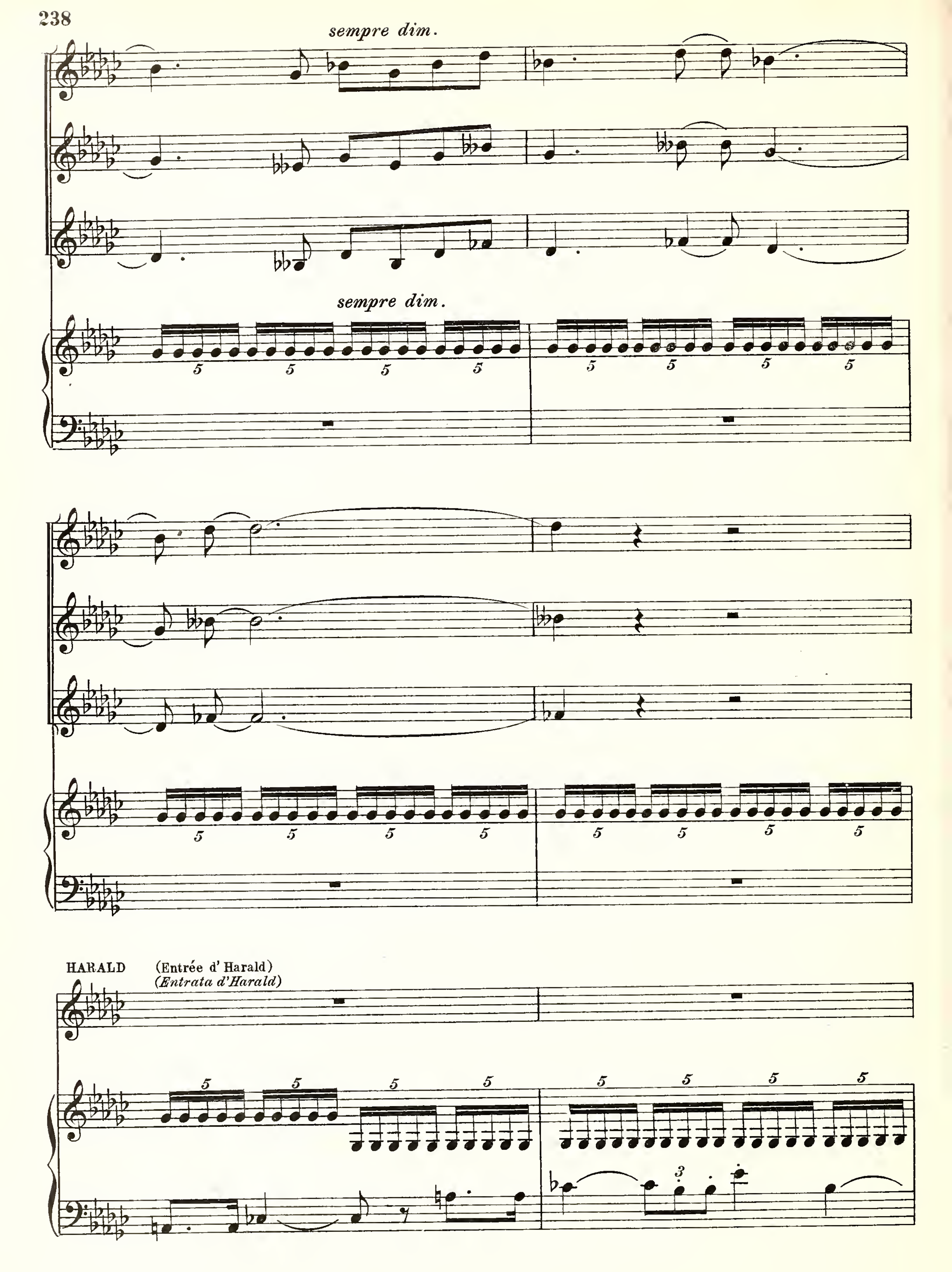
Il vient!........ puisque vers moi sa dé - mence l'entraî - -
(145) *Ei vien!........ e poi che a me sua de - men - za lo spin - -*

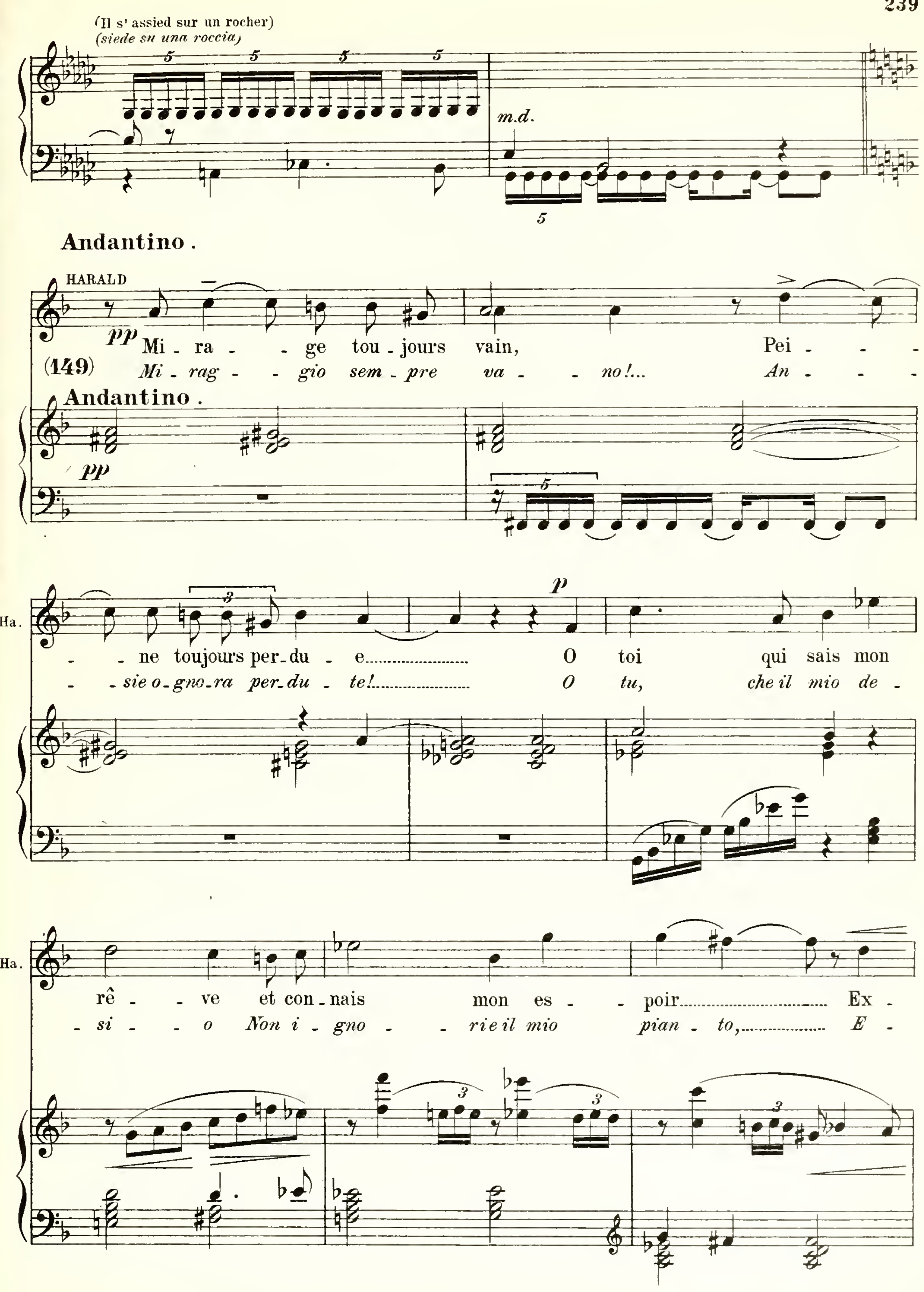
Poco più mosso.
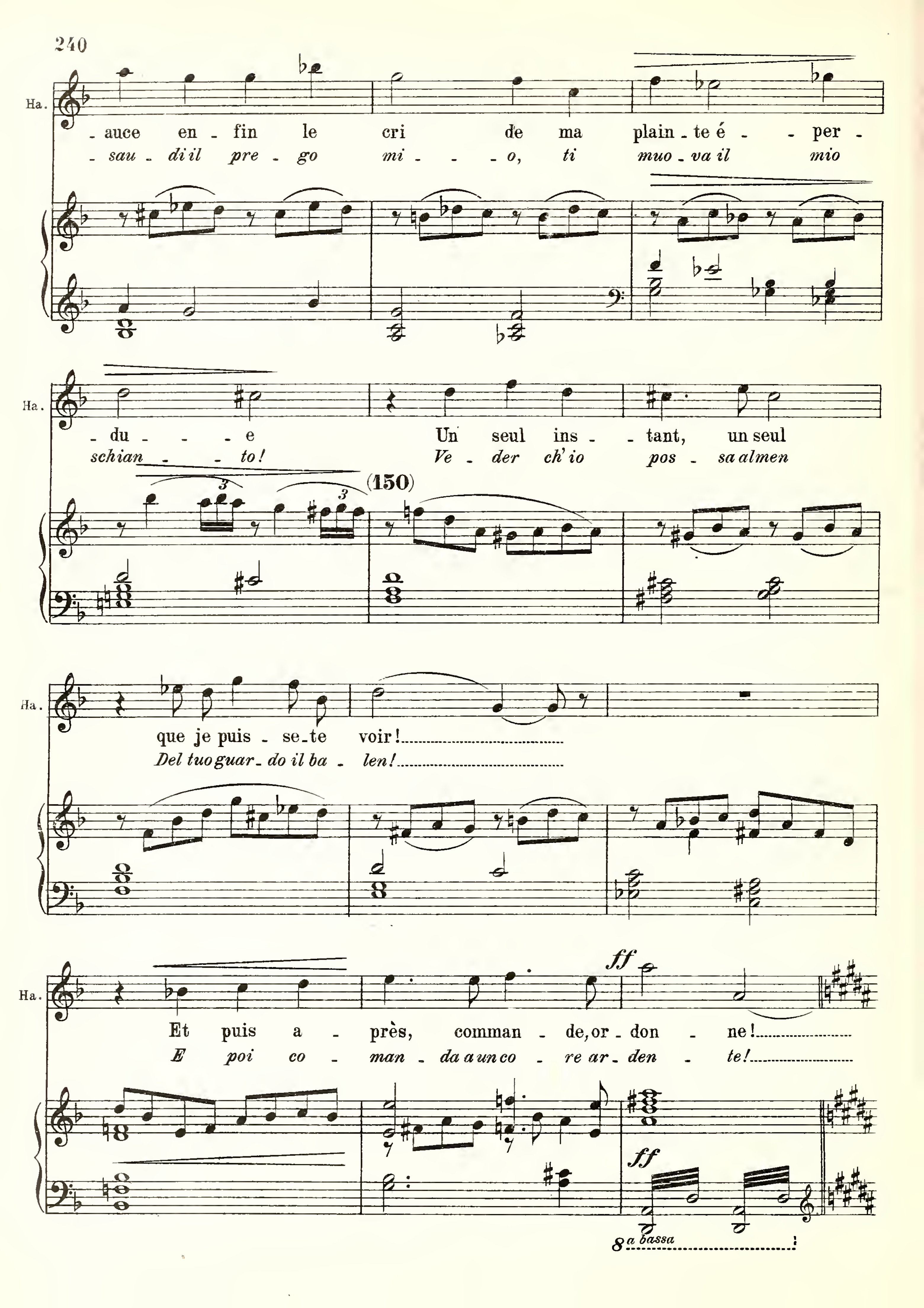

He
- ne Puis - qu' il o - se affron - ter l'aspect de la si -
- ge, Poi ch'egli osa af - fron - tar del - la si - re - na il
rè - ne Que s'ac - com - plis - se donc le
guar - do, Si com - pia al - fin il suo de -
sort A - vant une
stin! In pria d'u -
ff
(146)
f
heure, o fil - les des on - des, Ha -
n'o - ra, o fi - glie del - l'on - de, Ha -
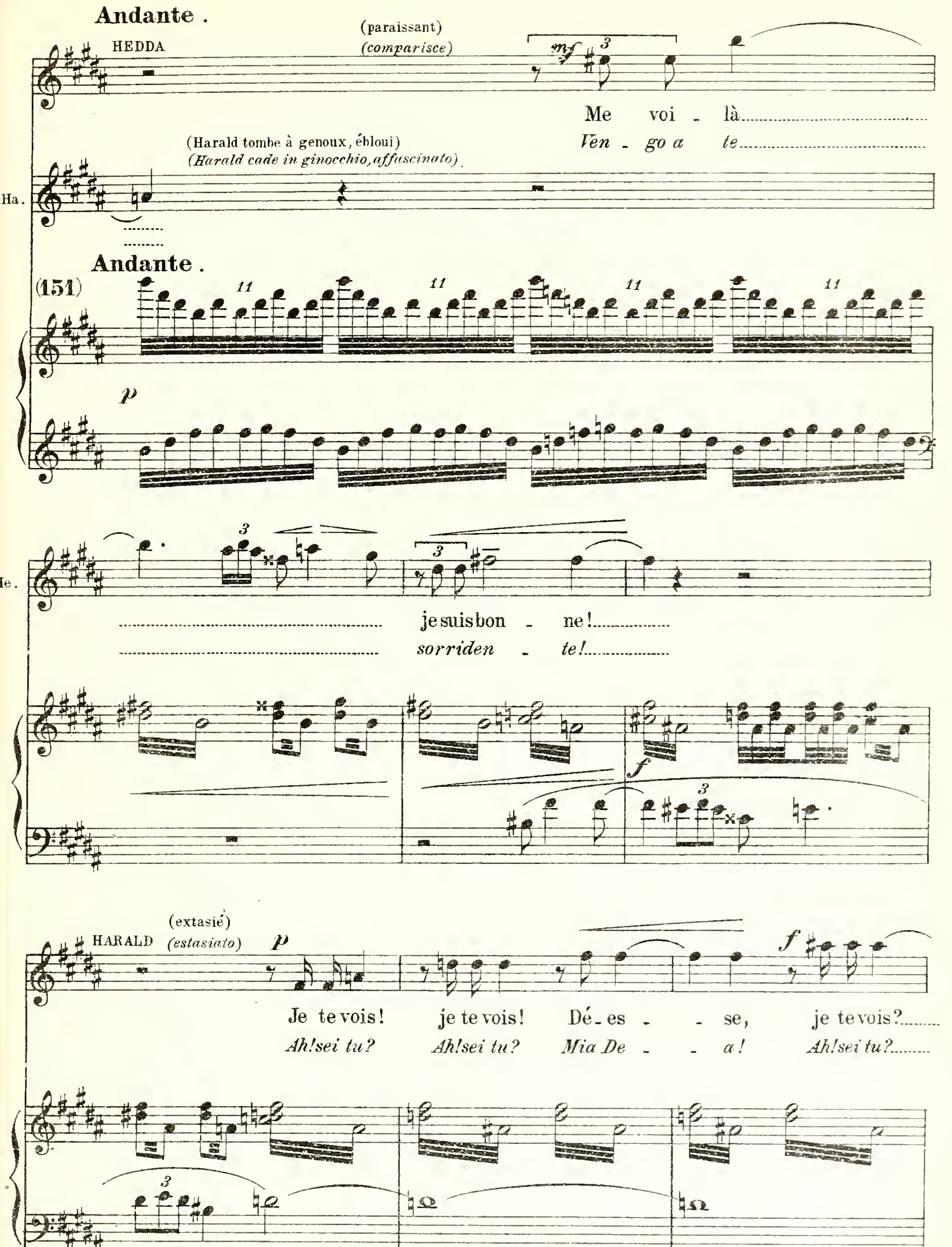

He.
-rald se-ra cou-ché sous les va - - gues pro -
-rald sa-rà inghiot-ti - - - to dall'ac - - que pro -
He.
-fon - des Dans les embras-se-ments de l'e-ternel - le
-fon - de! Nel-l'abbraccio fa-tal d'u - - na mor-te e-
He.
mort!
-ter - - - - na!
Op.
Ah, ah, ah, ah, ah, ah
Ah, ah, ah, ah, ah, ah
Ah, ah, ah, ah, ah, ah
Ah, ah, ah, ah, ah, ah
Ah, ah, ah, ah, ah, ah
Ah, ah, ah, ah, ah, ah
Ah, ah, ah, ah, ah, ah
Ah, ah, ah, ah, ah, ah
(147)
affrett.
rall.
ff
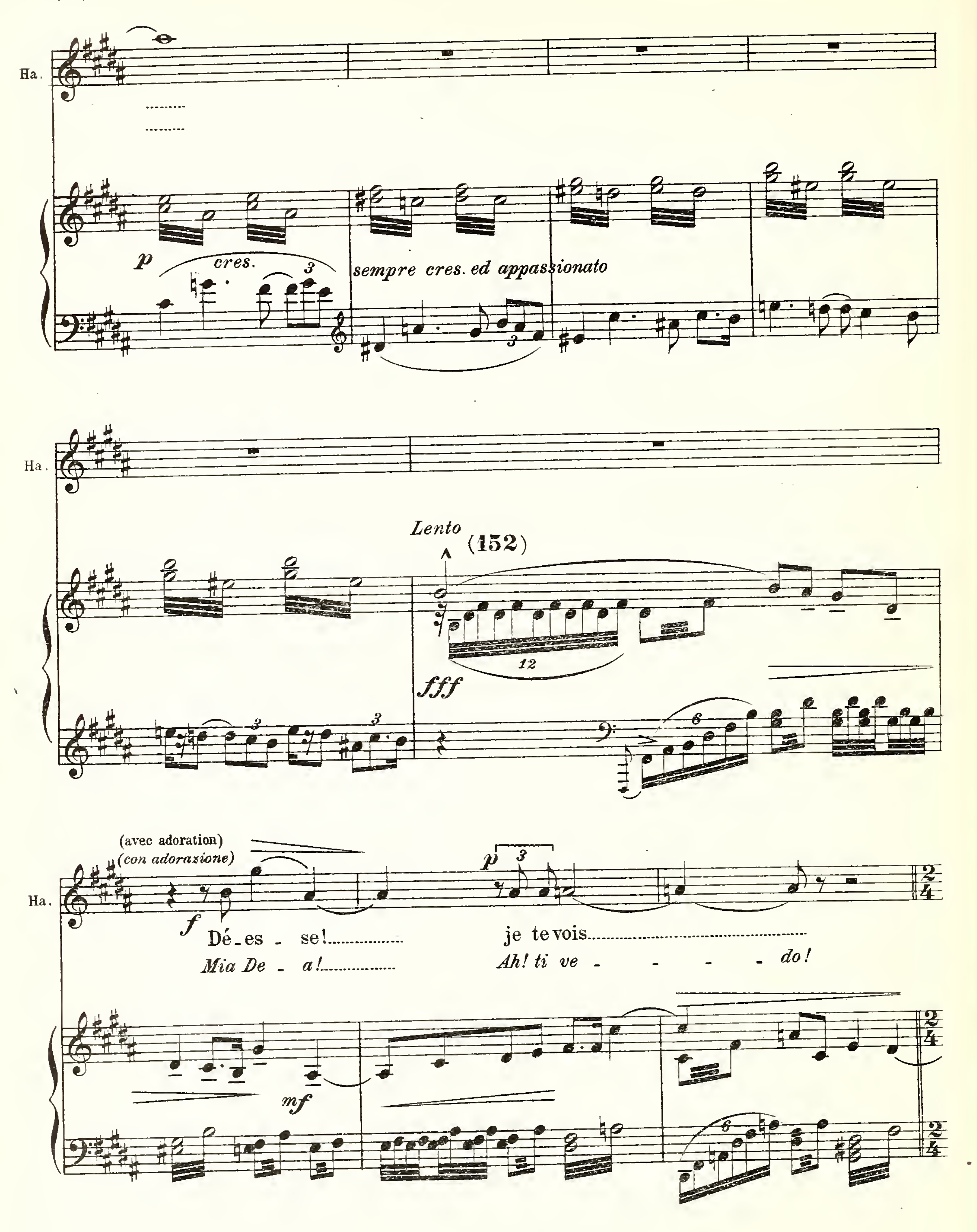

a tempo
(Elles disparais -
(Le sirene spa -
SOP. I.
SOP. II.
CONT.
C Œ U R
C O R O
p
Ah!
Ah!
(148)
- sent peu à peu)
riscono a poco a poco)


sempre dim.
sempre dim.
HARALD
(Entrée d' Harald)
(Entrata d'Harald)
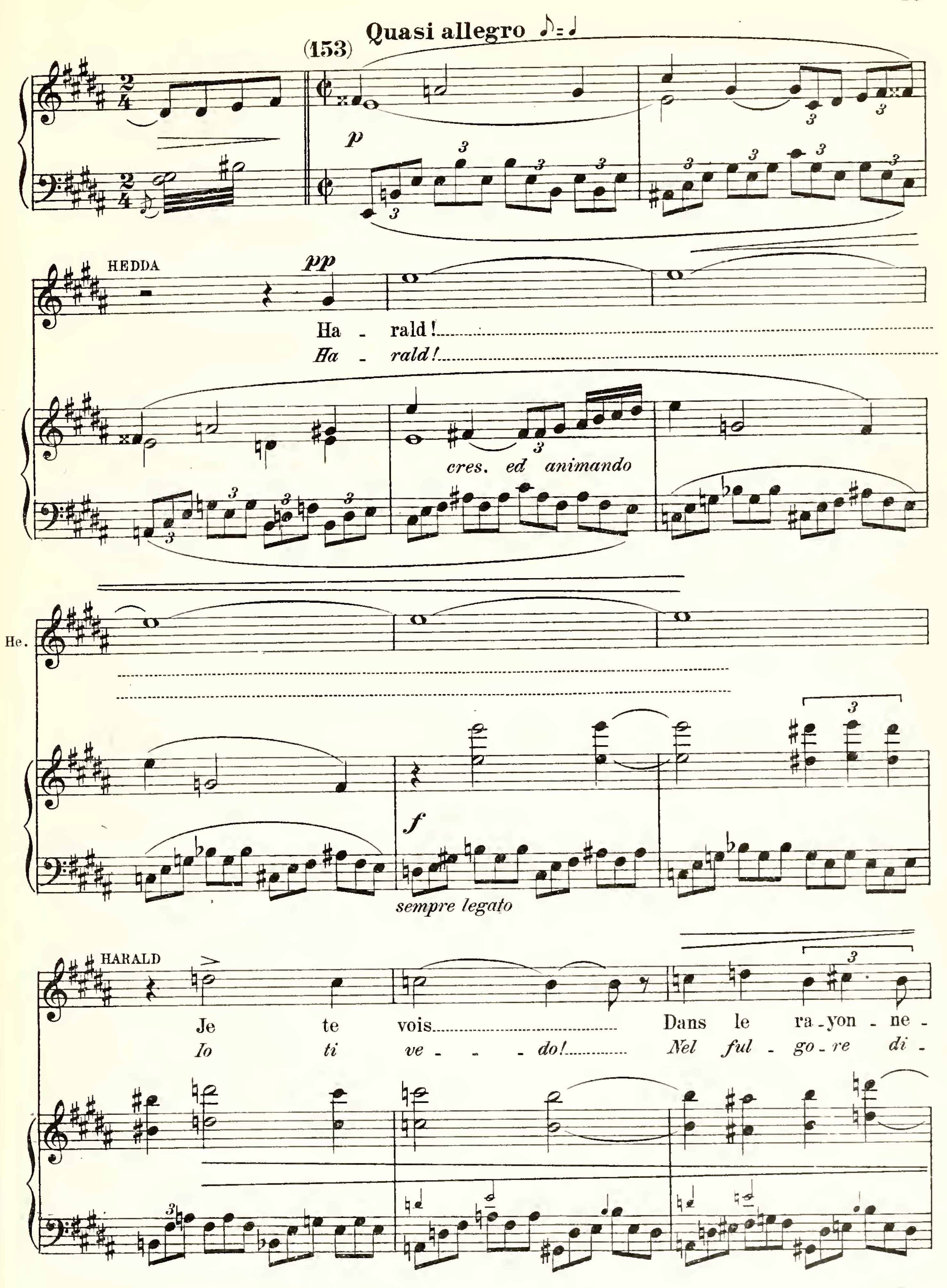

(Il s' assied sur un rocher)
(siede su una roccia)
m.d.
Andantino.
HARALD
pp
Mi - ra - ge tou - jours vain, Pei - ne toujours per - du - e...... O toi qui sais mon rê - ve et con - nais mon es - poir...... Ex -
(149)
Mi - rag - gio sem - pre va - no!... An - sie o - gno - ra per - du - te!...... O tu, che il mio de - si - o Non i - gno - ri e il mio pian - to,...... E -
Andantino.
pp
p
Ha.
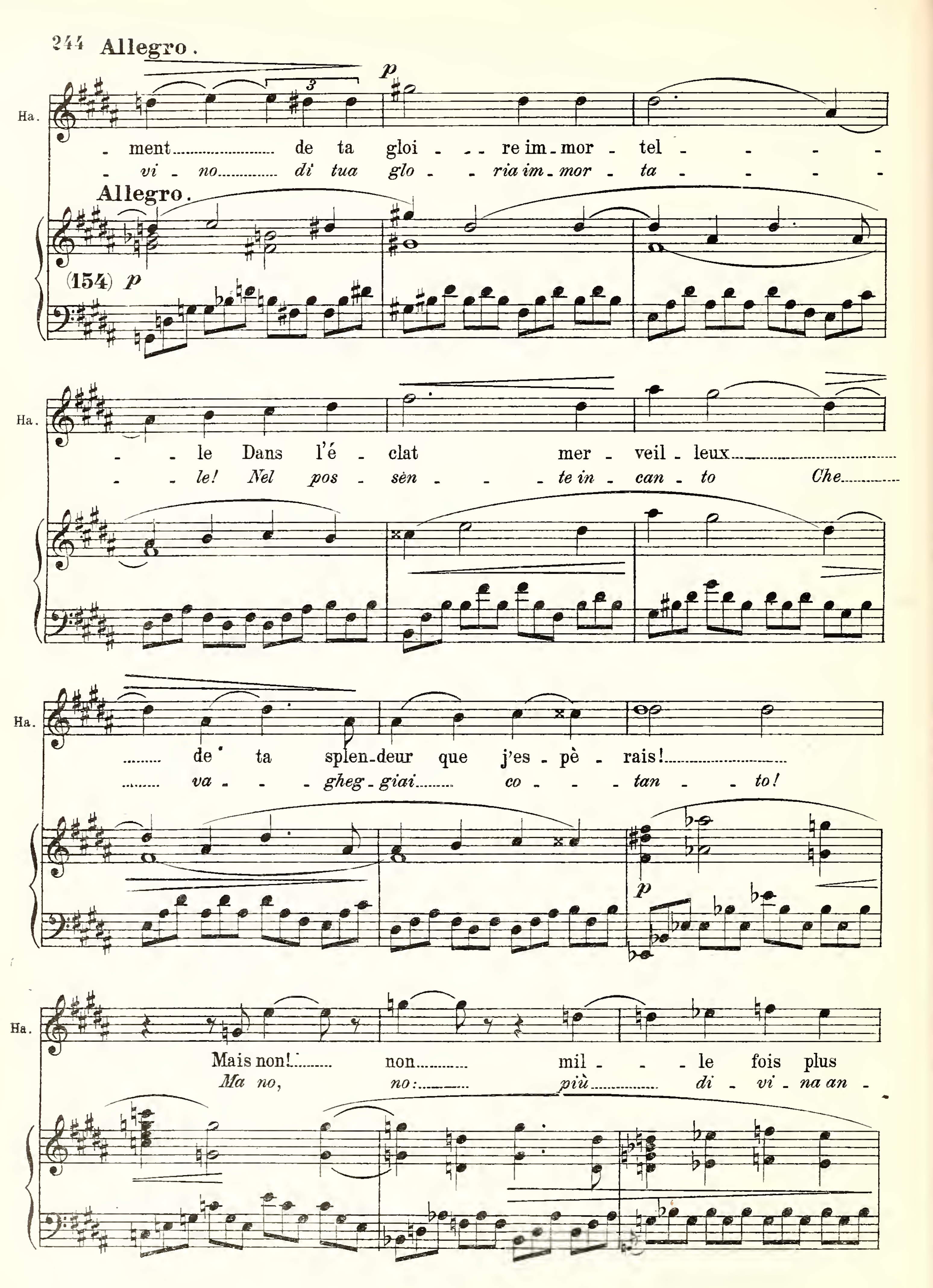

Ha.
_auce en _ fin le cri de ma plain_te é _ _ per _
_ sau _ di il pre _ go mi _ _ _ o, ti muo _ va il mio
Ha.
_ du _ _ _ e Un seul ins _ _ tant, un seul
schian _ _ to! Ve _ der ch'io pos _ sa almen
(150)
Ha.
que je puis _ se_te voir!
Del tuo guar _ do il ba _ len!
Ha.
Et puis a _ près, comman _ de, or _ don _ ne!
E poi co _ man _ da a un co _ re ar _ den _ te!
ff
ff
8a bassa
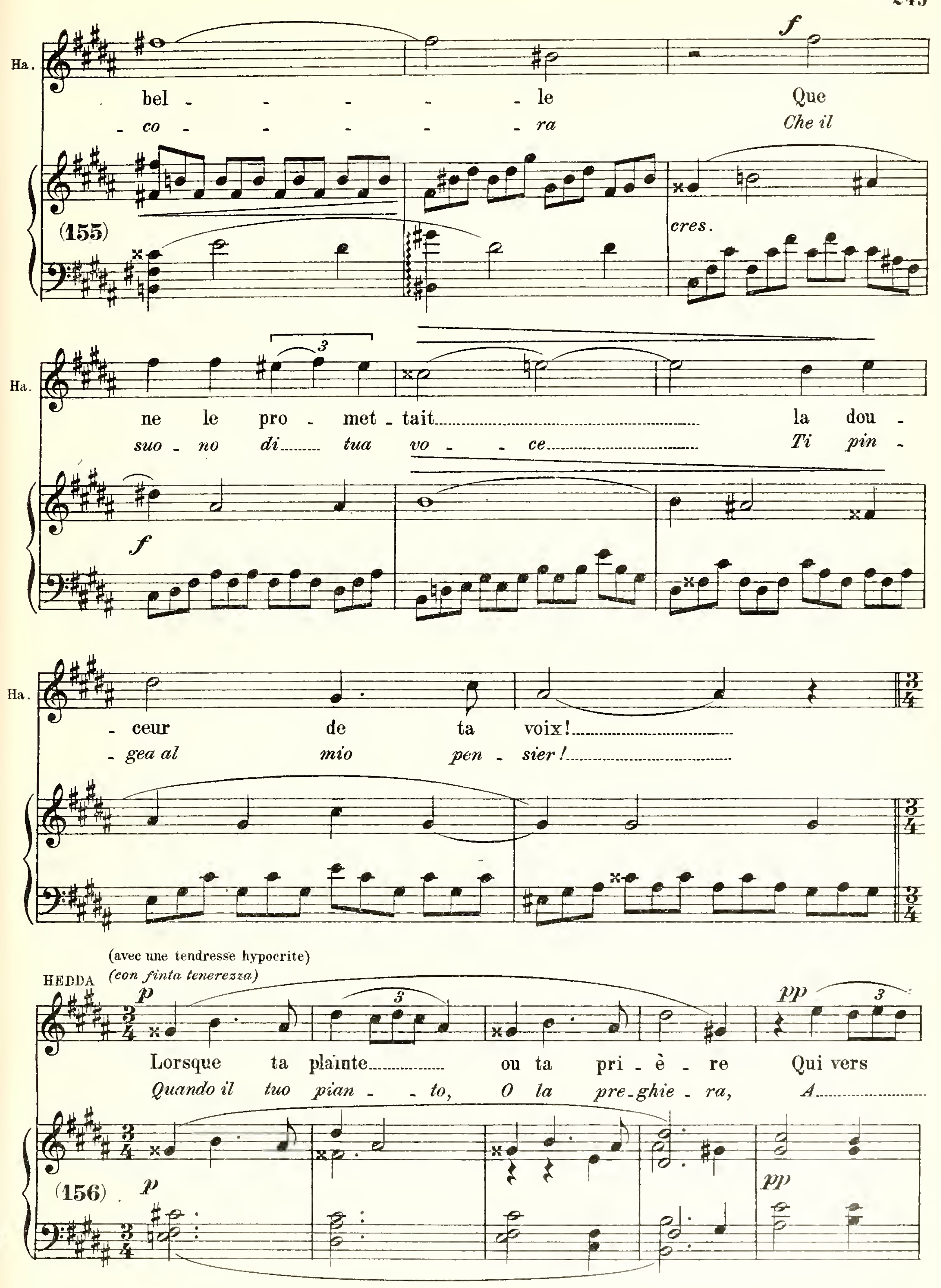

Andante.
HEDDA
(paraissant)
(comparisce)
mf
Me voi - là
Ven - go a te
(Harald tombe à genoux, ébloui)
(Harald cade in ginocchio, affascinato).
Ha.
Andante.
(151)
p
He.
je suis bon - ne!
sorriden - te!
f
HARALD
(extasié)
(estasiato)
p
f
Je te vois! je te vois! Dé - es - se, je te vois?
Ah! sei tu? Ah! sei tu? Mia De - a! Ah! sei tu?



Ha.
p
cres.
sempre cres. ed appassionato
Ha.
Lento
(152)
fff
(avec adoration)
(con adorazione)
Ha.
f
Dé_es - se!
Mia De - a!
p
je te vois
Ah! ti ve - - - - do!
mf


Quasi allegro
(153)
p
HEDDA
pp
Ha - rald!
Ha - rald!
cres. ed animando
He.
f
sempre legato
HARALD
Je te vois Dans le ra-yon - ne -
Io ti ve - - do! Nel ful - go - re di -


Allegro.
p
Ha.
ment de ta gloi - re im-mor - tel -
vi - no di tua glo - ria im-mor - ta -
Allegro.
(154) p
le Dans l'é - clat mer - veil - leux
le! Nel pos - sèn - te in - can - to Che
de ta splen-deur que j'es - pè - rais!
va - gheg-giai co - tan - to!
p
Mais non! non mil - le fois plus
Ma no, no: più di - vi - na an -


Ha.
bel - - - - - le
- co - - - - - ra
f
Que
Che il
(155)
cres.
ne le pro - met - tait..... la dou -
suo - no di..... tua vo - - ce..... Ti pin -
f
- ceur de ta voix!.....
- gea al mio pen - sier!.....
(avec une tendresse hypocrite)
(con finta tenerezza)
HEDDA
p
Lorsque ta plainte..... ou ta pri - è - re Qui vers
Quando il tuo pian - - to, O la pre-ghie - ra, A.....
pp
(156)

He.

moi mon - ta si....... sou - vent, D'é-veil - lait d'au - tre é - cho que la brise et le vent Croy - ais - tu que mon âme al - - tiè - re Re - fu - sat d'é - cou - ter les voeux D'un humble ha - bi - tant de la ter - re!............ Tu te trom -

me sa - lia o - gni se - ra E ad e - co so - lo a - veà la brezza od a - qui - lon, Tu cre - de - vi che que - sto cor al - te - ro Di - sde - gnasse i pre - ghi a - scol - tar D'un u - mil mor - tal del - la ter - ra!............ Il tuo fu in -

mf pp (157) f

He.

pp

-pais,........ Ha-rald! Le soir, dans le ciel bleu Quand s'envo-
-gan-no, Ha-rald! La se-ra, al-lor che in ciel La vo-ce

pp

He.

-lait ton chant........ mé-lan-co-lique et ten-dre Je t'enten-
tua mo-ria,........ sì te-ne-ra e sì me-sta, in cor l'u-

(158)

He.

-dais........
-dia........

J'é-tais heu-reu-se de t'en-ten-dre
Ed io fe-li-ce tut-ta mi sen-

He.

-dre!........
-ti-a!........
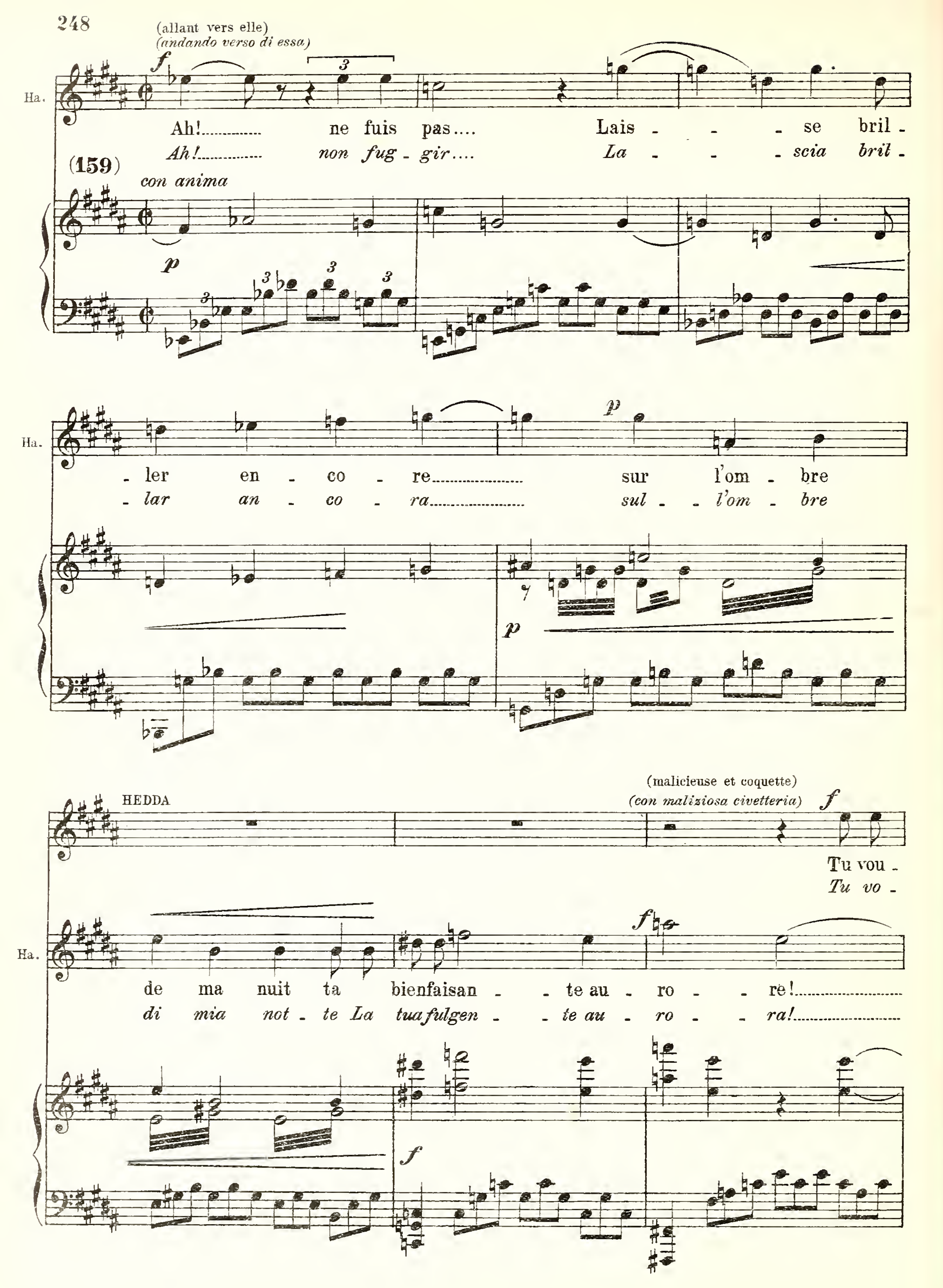
f

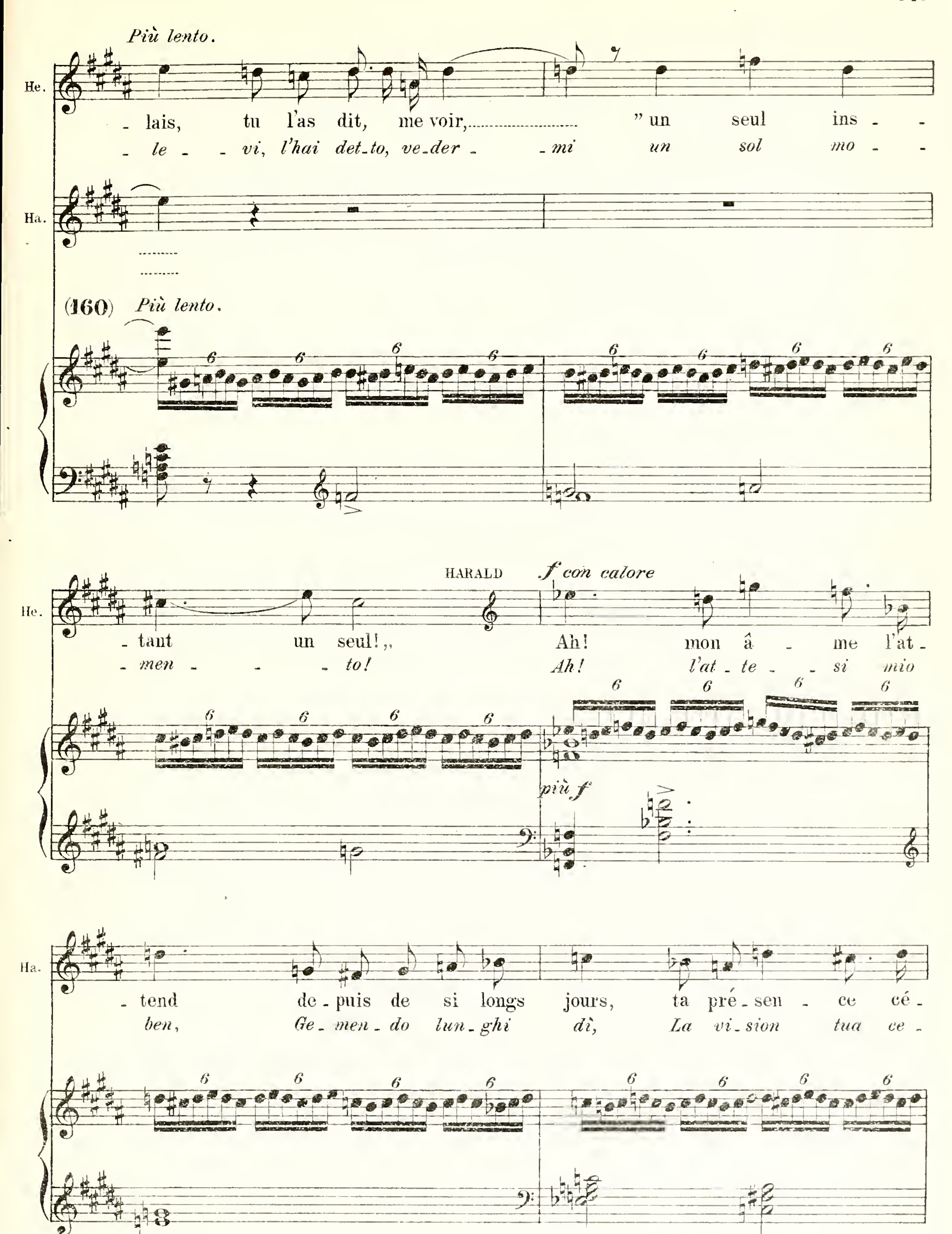
Et maintenant........ Adieu!
Ed o-ra a te........ Addio!
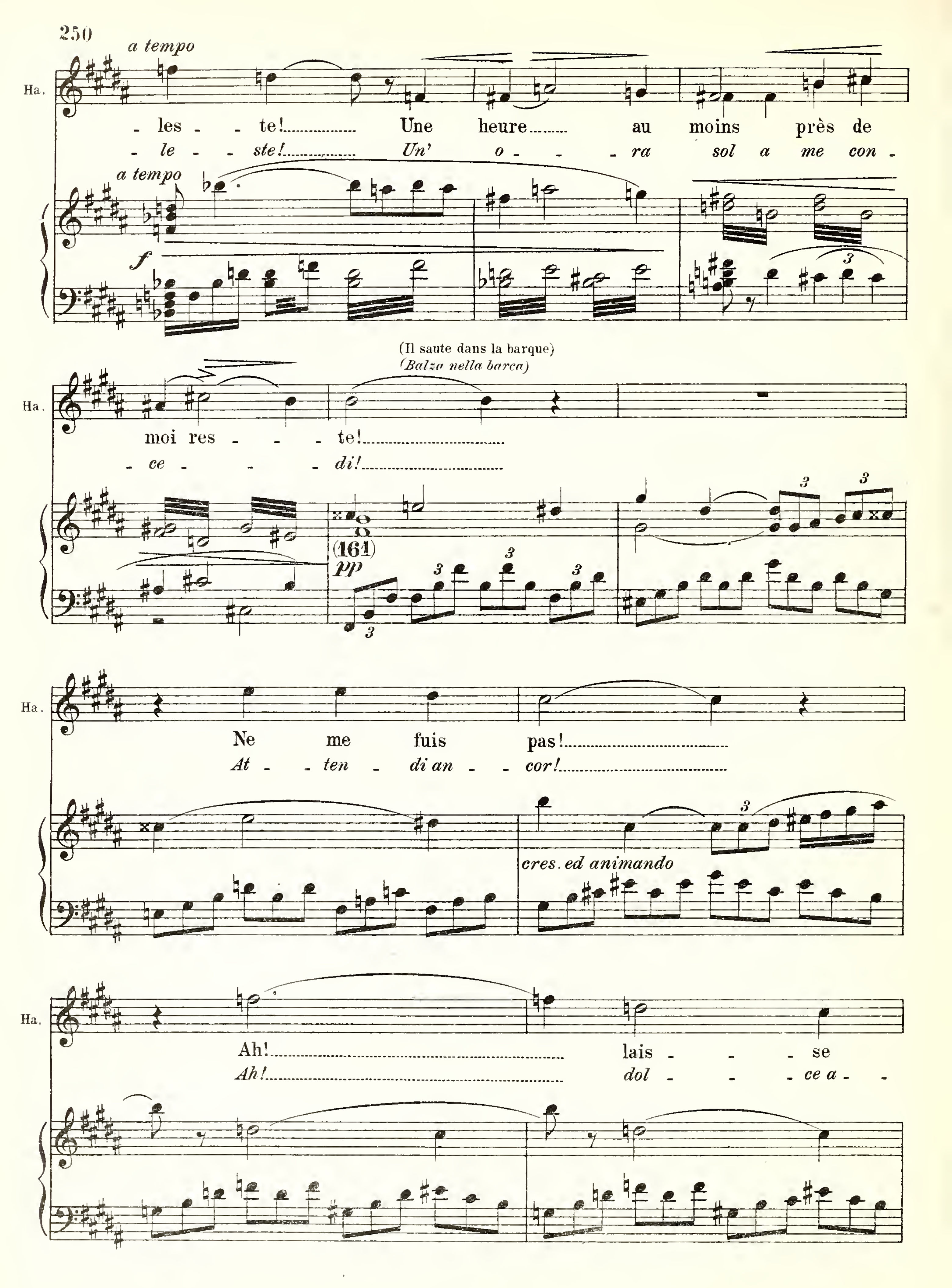
HARALD
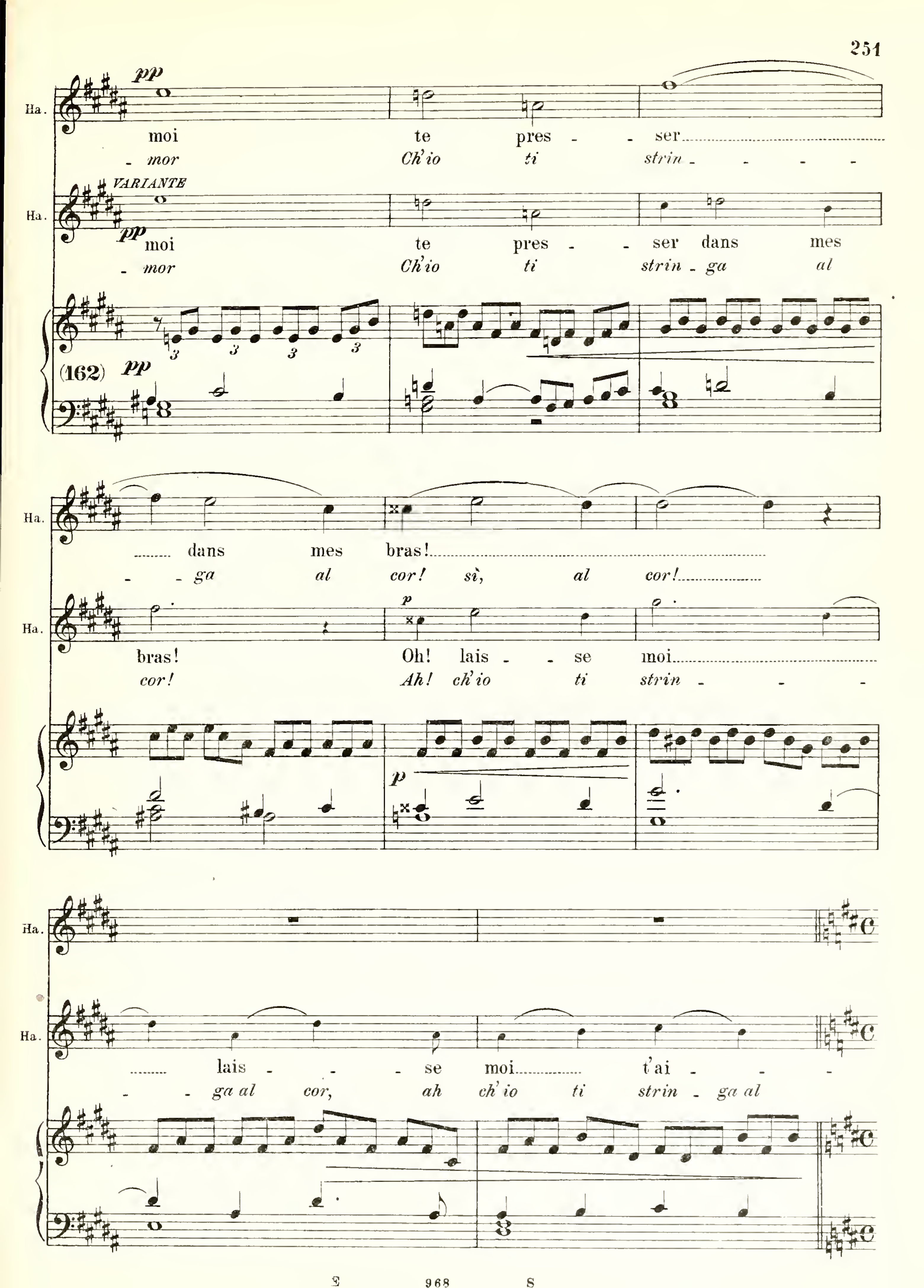
f

O bon-heur........
Oh, mia gio-ia!
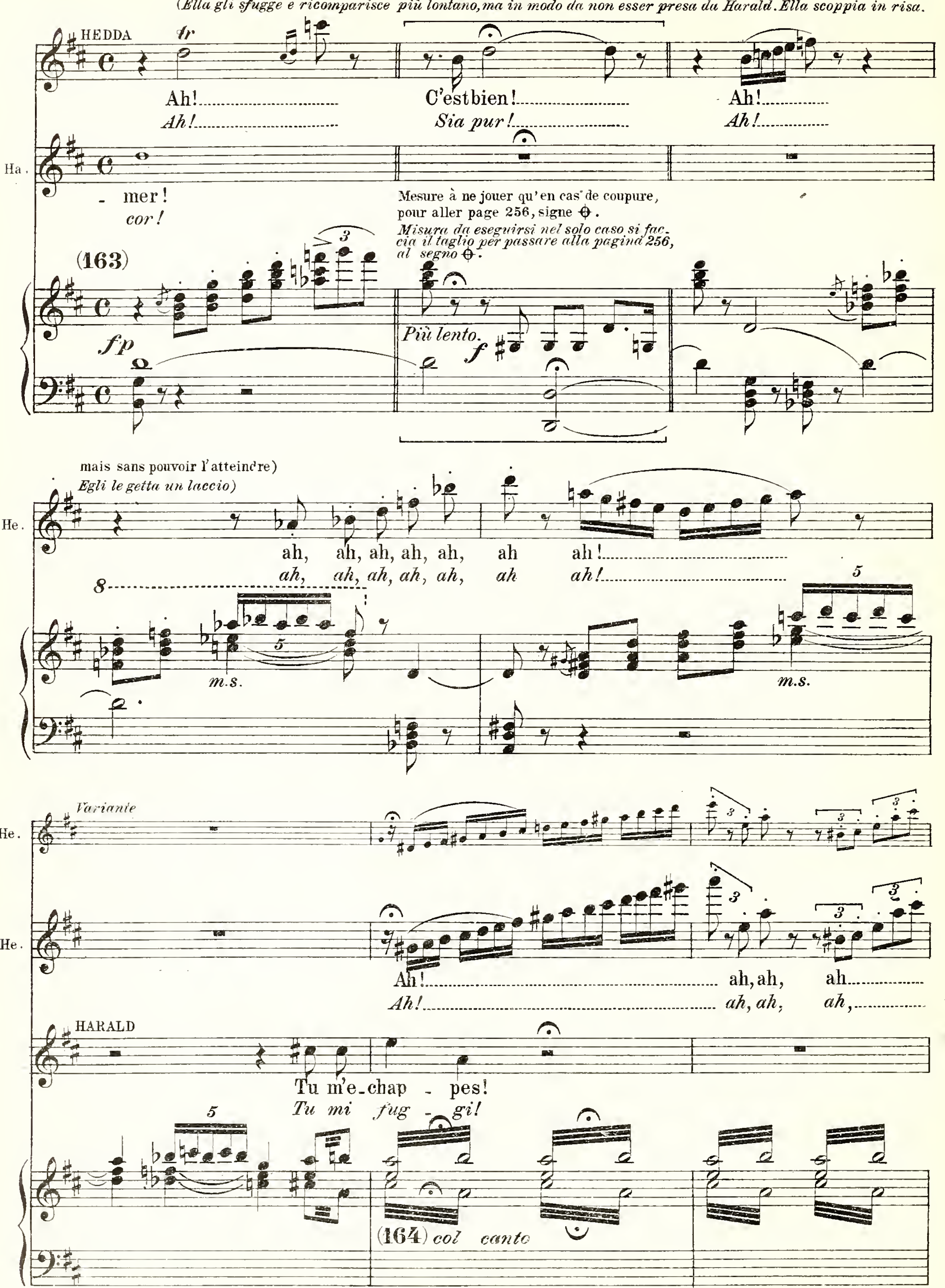

(allant vers elle)
(andando verso di essa)
Ha.
Ah!......... ne fuis pas.... Lais - - - se bril -
Ah!......... non fug - gir.... La - - - scia bril -
(159)
con anima
- ler en - co - re........ sur l'om - bre
- lar an - co - ra........ sul - l'om - bre
HEDDA
(malicieuse et coquette)
(con maliziosa civetteria)
Tu vou -
Tu vo -
de ma nuit ta bienfaisan - - te au - ro - - re!........
di mia not - te La tua fulgen - - te au - ro - - ra!........

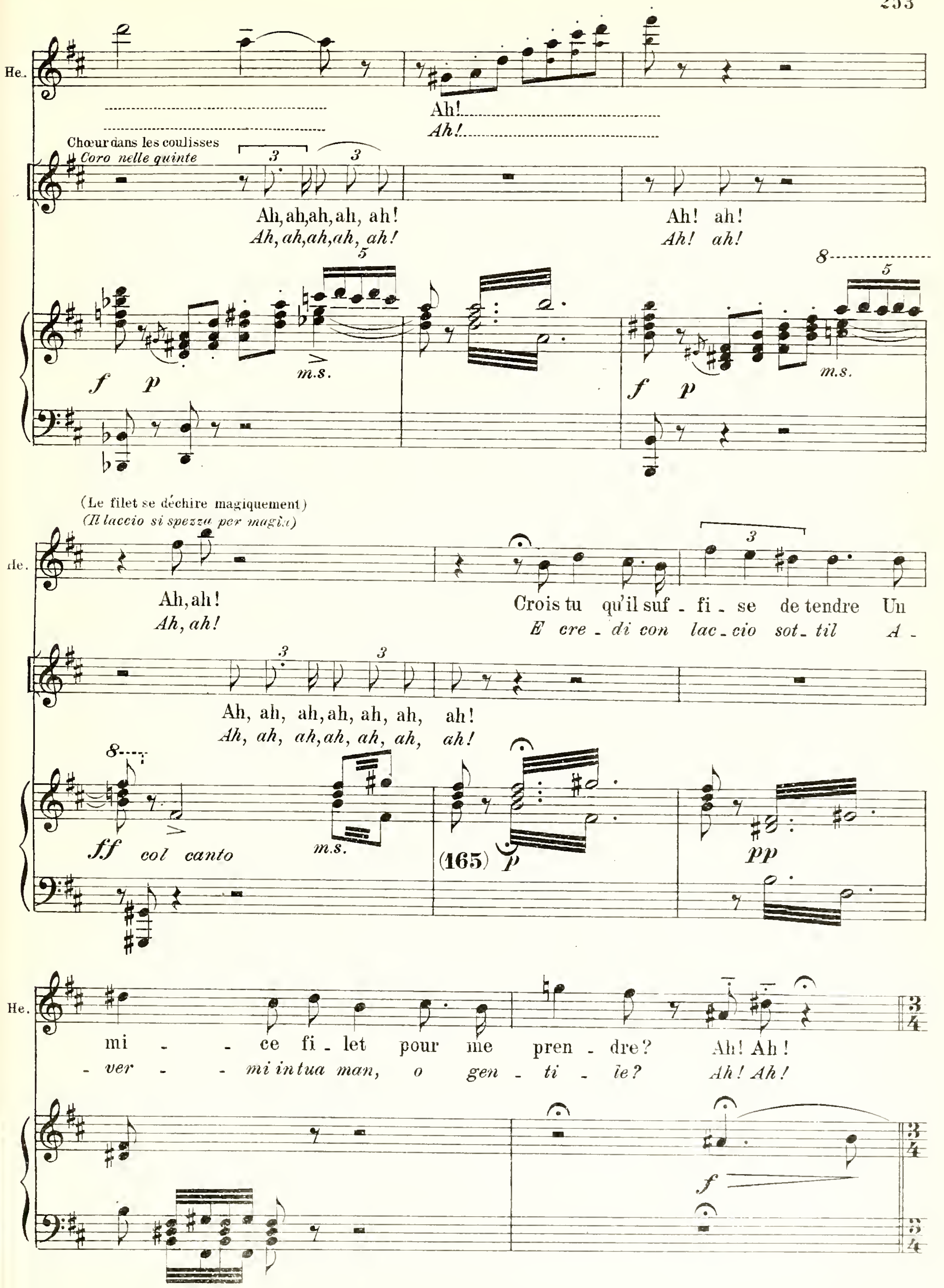

Più lento.
He.
lais, tu l'as dit, me voir,........................ " un seul ins
_le_ _vi, l'hai det_to, ve_der_ _mi un sol mo_
Ha.
(160) Più lento.
6
He.
_tant un seul!,,
men _ _to!
HARALD f con calore
Ah! mon â_me l'at_
Ah! l'at_te_ _si mio
più f
Ha.
_tend de_puis de si longs jours, ta pré_sen_ce cé_
ben, Ge_men_do lun_ghi dì, La vi_sion tua ce_

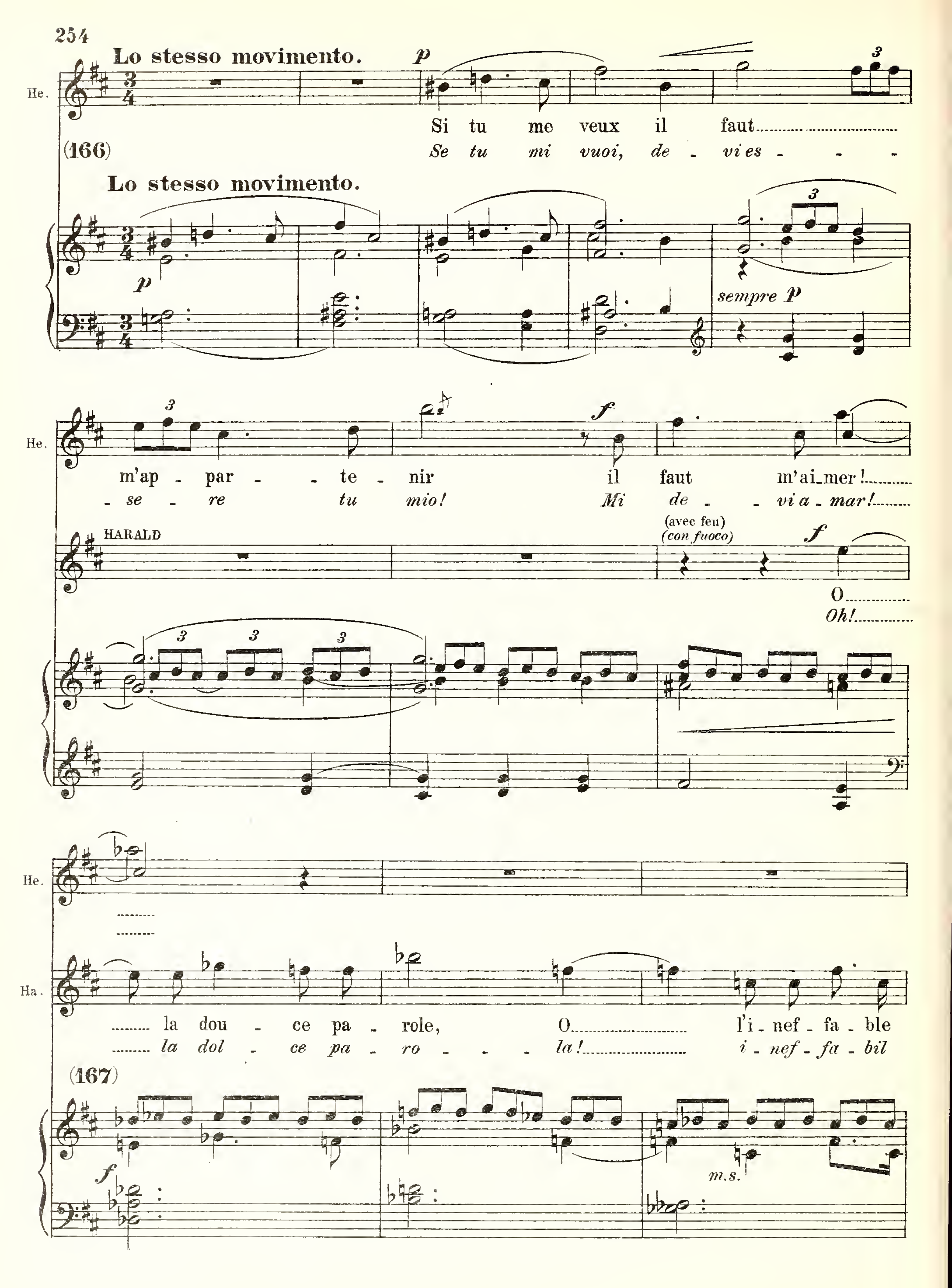

a tempo
Ha.
- les - - te! Une heure au moins près de
- le - - ste! Un' o - - - ra sol a me con -
a tempo
f
(Il saute dans la barque)
(Balza nella barca)
moi res - - - te!
- ce - - - di!
(161)
pp
Ne me fuis pas!
At - ten - di an - - cor!
cres. ed animando
Ah! lais - - - se
Ah! dol - - ce a -

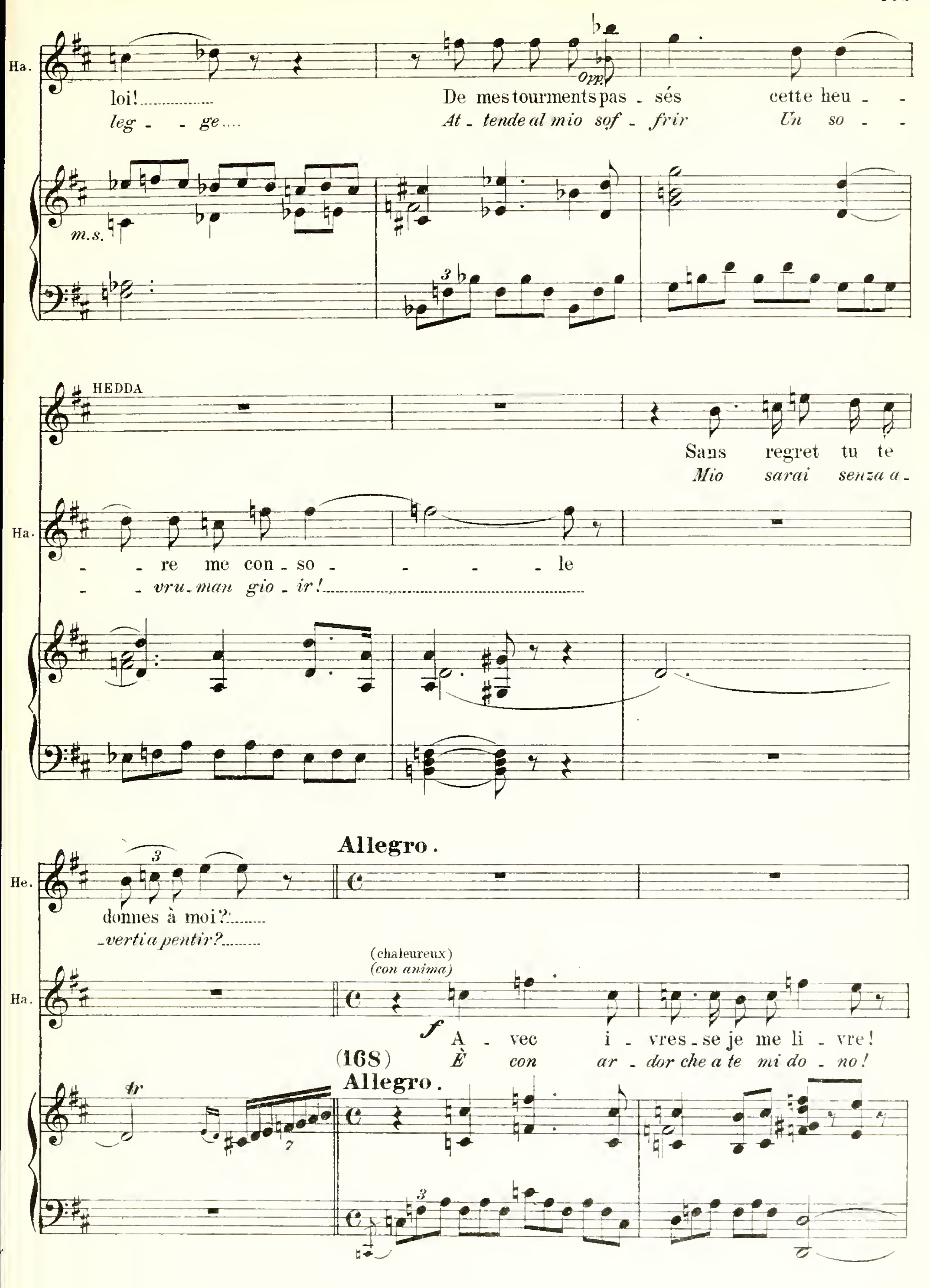


pp
Ha.
moi te pres - - ser
- mor Ch'io ti strin - - - -
VARIANTE
Ha.
pp moi te pres - - ser dans mes
- mor Ch'io ti strin - ga al
(162) pp
Ha.
dans mes bras!
- - ga al cor! sì, al cor!
Ha.
bras! Oh! lais - - se moi
cor! Ah! ch'io ti strin - - -
p
p
Ha.
Ha.
lais - - - se moi t'ai - - -
- - ga al cor, ah ch'io ti strin - ga al

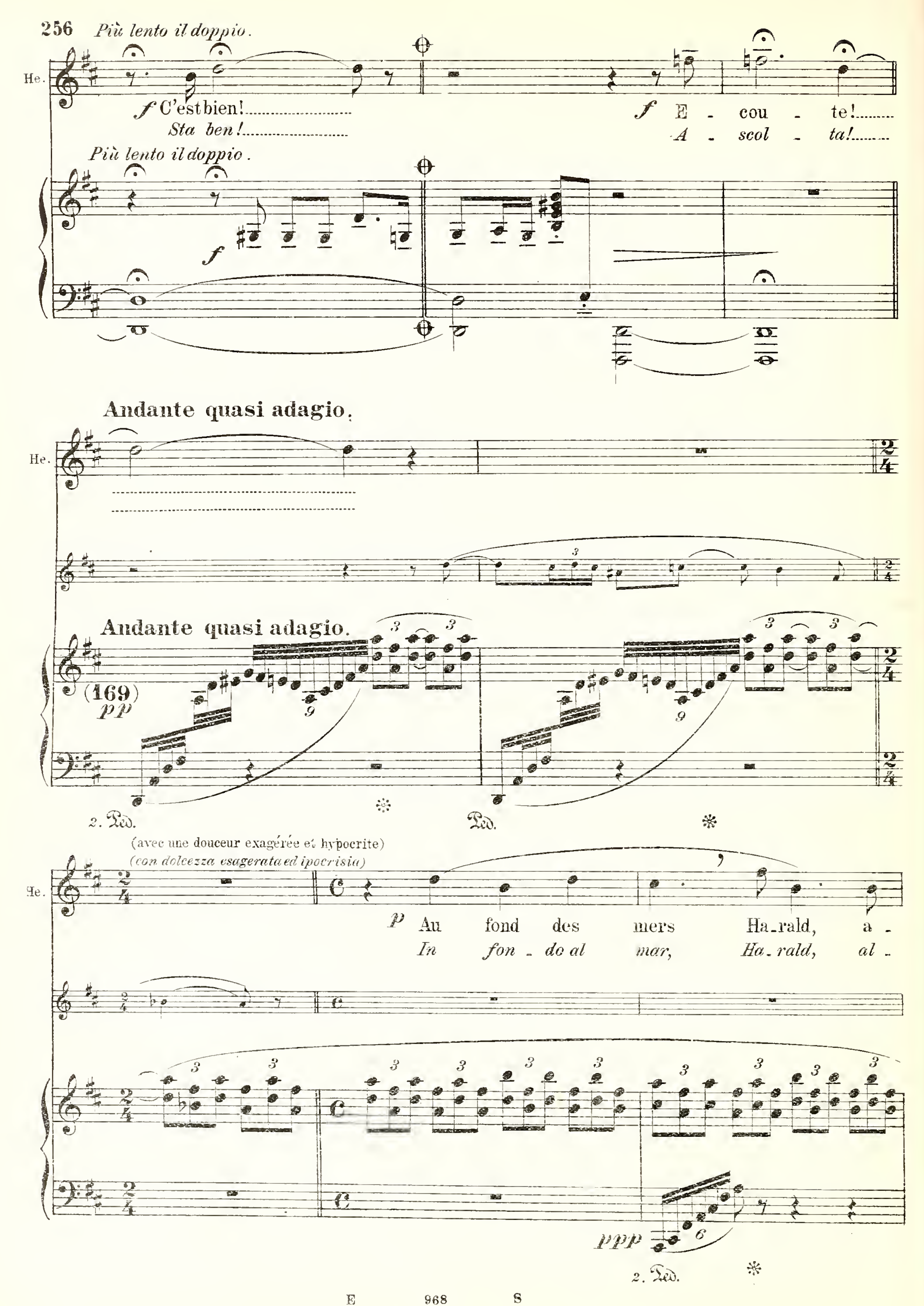

(Elle lui échappe et reparait plus loin hors de son atteinte avec des éclats de rire. Il jette alors sur elle son filet
(Ella gli sfugge e ricomparisce più lontano, ma in modo da non esser presa da Harald. Ella scoppia in risa.
HEDDA
Ah!
Ah!
C'est bien!
Sia pur!
Ah!
Ah!
Ha.
mer!
cor!
Mesure à ne jouer qu'en cas de coupure, pour aller page 256, signe ⊕.
Misura da eseguirsi nel solo caso si faccia il taglio per passare alla pagina 256, al segno ⊕.
(163)
fp
Più lento.
f
mais sans pouvoir l'atteindre)
Egli le getta un laccio)
He.
ah, ah, ah, ah, ah, ah ah!
ah, ah, ah, ah, ah, ah ah!
m.s.
m.s.
Variante
He.
He.
Ah! ah, ah, ah
Ah! ah, ah, ah,
HARALD
Tu m'e-chap - pes!
Tu mi fug - gi!
(164) col canto
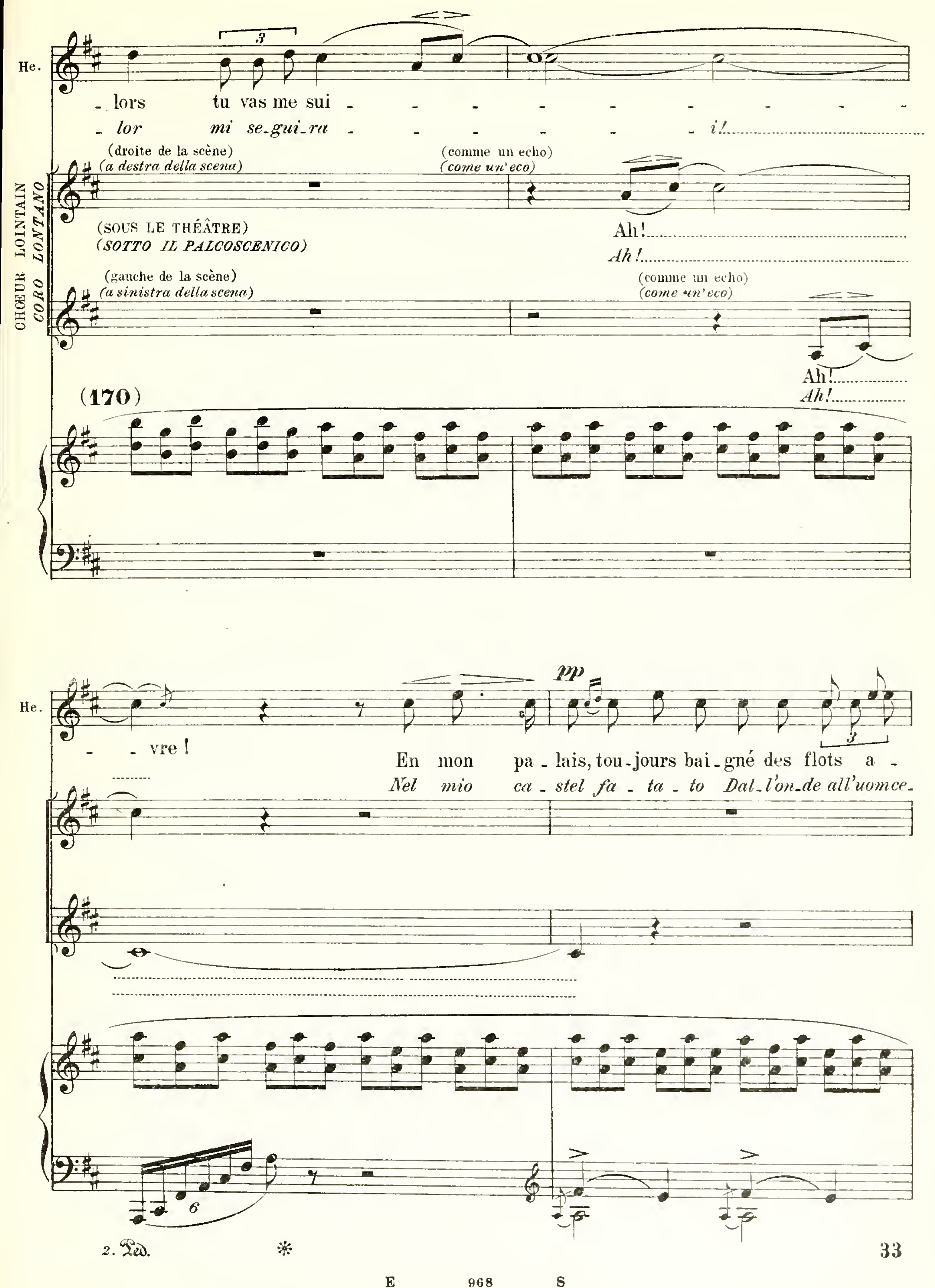

He.
Ah!
Ah!
Chœur dans les coulisses
Coro nelle quinte
Ah, ah, ah, ah, ah!
Ah, ah, ah, ah, ah!
Ah! ah!
Ah! ah!
f p m.s.
(Le filet se déchire magiquement)
(Il laccio si spezza per magia)
Ah, ah!
Ah, ah!
Crois tu qu'il suf - fi - se de tendre Un
E cre - di con lac - cio sot - til A -
Ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah!
Ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah!
ff col canto m.s.
(165) p
pp
mi - - ce fi - let pour me pren - dre? Ah! Ah!
- ver - - mi in tua man, o gen - ti - le? Ah! Ah!
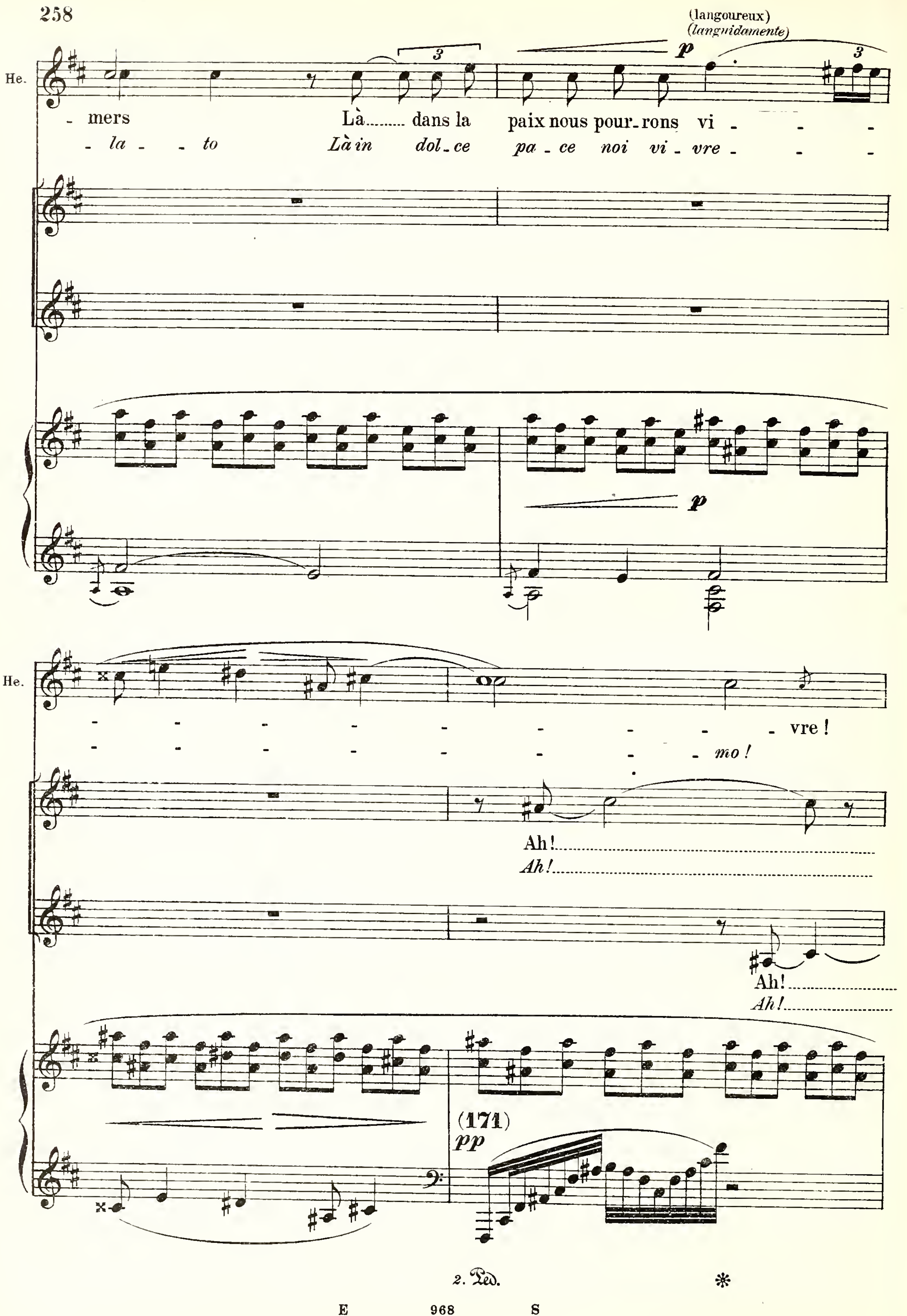

Lo stesso movimento.
He.
Si tu me veux il faut
Se tu mi vuoi, de - vi es - - -
(166)
Lo stesso movimento.
sempre p
m'ap - par - - te - nir il faut m'ai_mer!
- se - re tu mio! Mi de - - vi a - mar!
HARALD
(avec feu)
(con fuoco)
O
Oh!
Ha.
la dou - ce pa - role, O l'i - nef - fa - ble
la dol - ce pa - ro - - - la! i - nef - fa - bil
(167)
m.s.

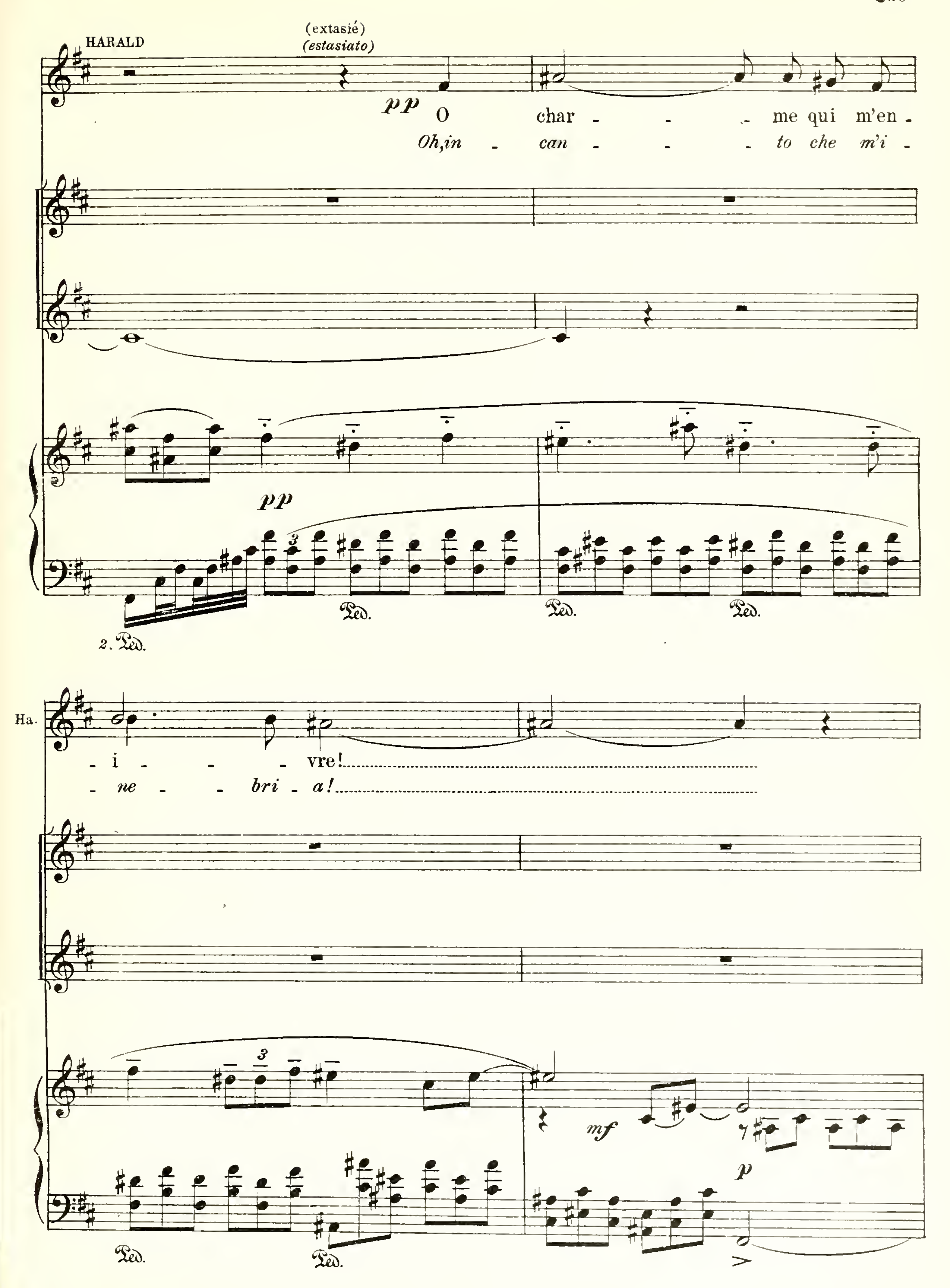


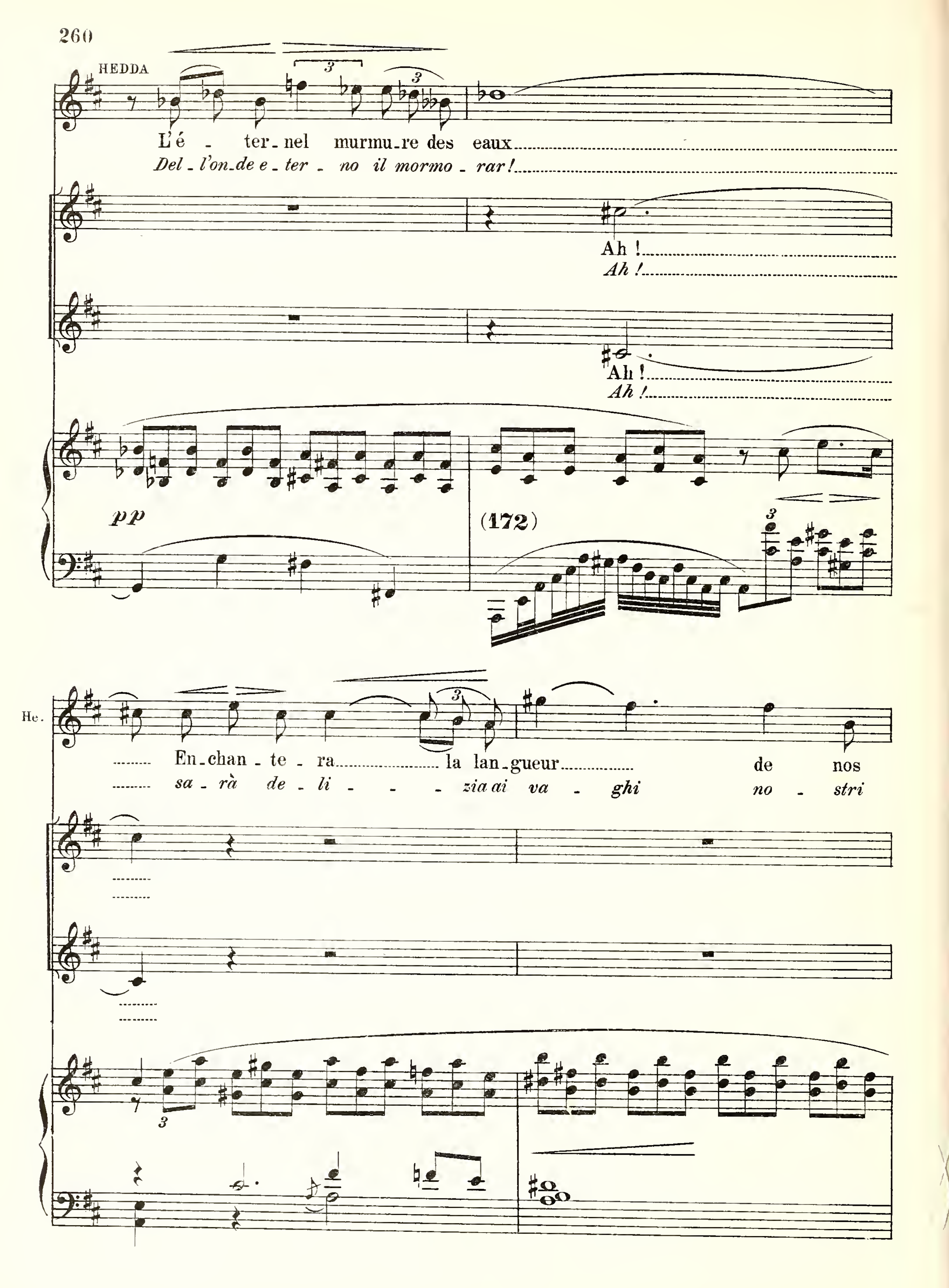
Ha.
loi!
De mes tourments pas - sés
cette heu -
leg - - ge....
At - tende al mio sof - frir
Un so -
m.s.
HEDDA
Sans regret tu te
Mio sarai senza a -
Ha.
- re me con - so - le
- vru - man gio - ir!
He.
donnes à moi?
- verti a pentir?
Allegro.
(chaleureux)
(con anima)
Ha.
A - vec i - vres - se je me li - vre!
È con ar - dor che a te mi do - no!
(168)
Allegro.
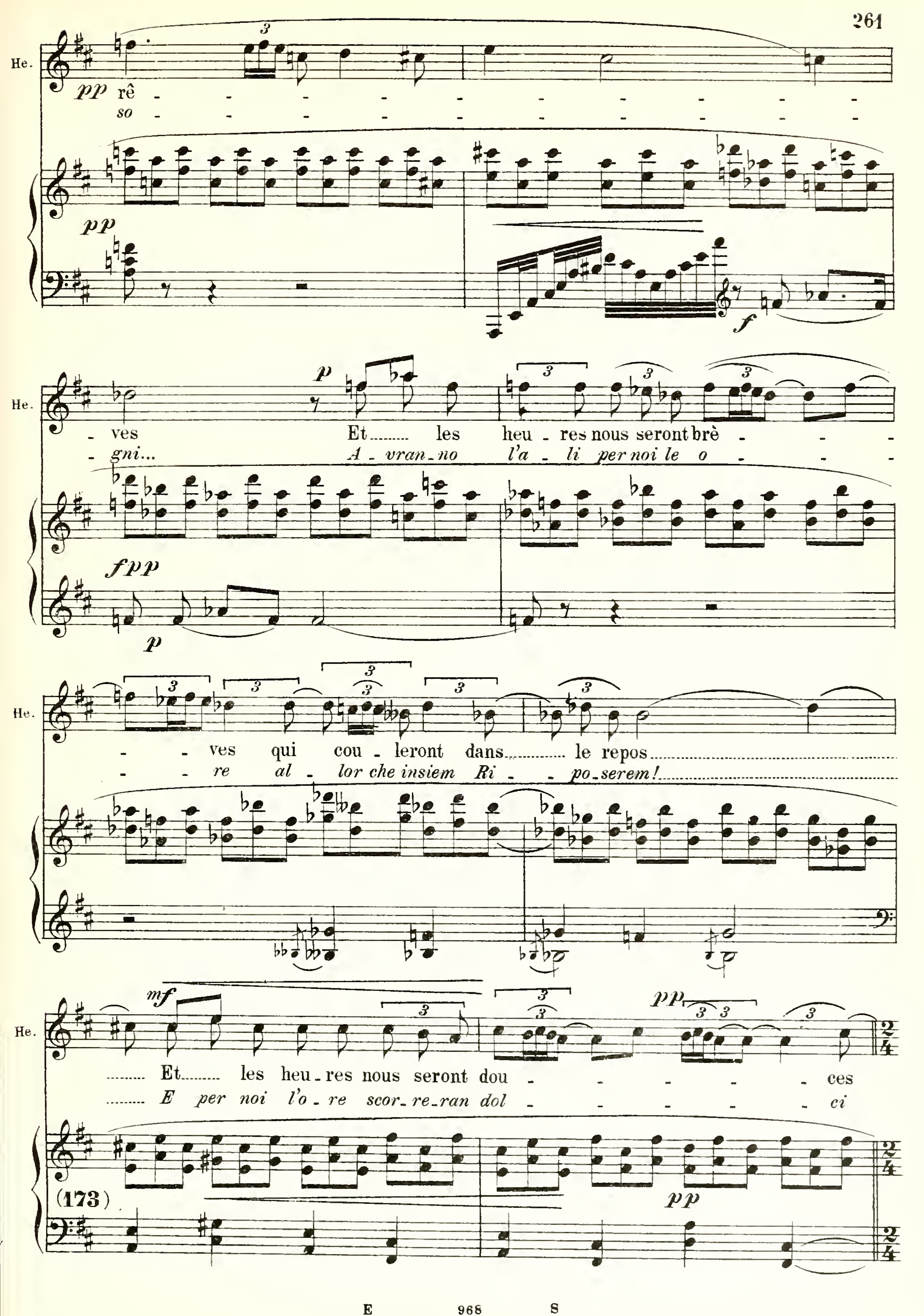

Più lento il doppio.
He.
f C'est bien!
Sta ben!
f E - cou - te!
A - scol - ta!
Più lento il doppio.
f
Andante quasi adagio.
He.
Andante quasi adagio.
(169)
pp
2. Ped.
Ped.
(avec une douceur exagérée et hypocrite)
(con dolcezza esagerata ed ipocrisia)
He.
p Au fond des mers Ha-rald, a -
In fon - do al mar, Ha - rald, al -
ppp
2. Ped.
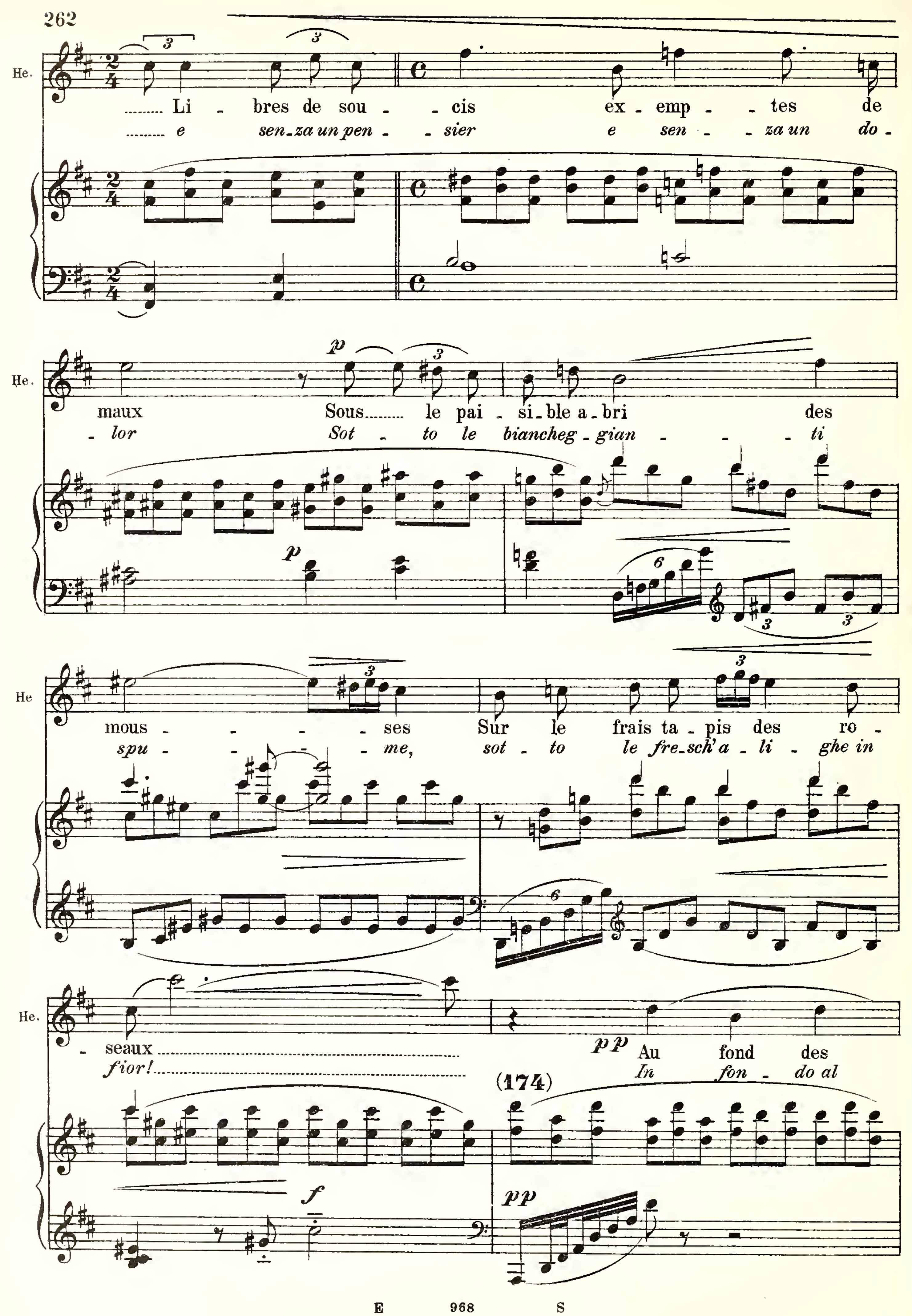

He.
_ lors tu vas me sui _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _
_ lor mi se_gui_ra _ _ _ _ _ _ _ i!
(droite de la scène)
(a destra della scena)
(comme un echo)
(come un'eco)
CHŒUR LOINTAIN
CORO LONTANO
(SOUS LE THÉÂTRE)
(SOTTO IL PALCOSCENICO)
Ah!
Ah!
(gauche de la scène)
(a sinistra della scena)
(comme un echo)
(come un'eco)
Ah!
Ah!
(170)
He.
_ _ vre!
pp
En mon pa_lais, tou_jours bai_gné des flots a_
Nel mio ca_stel fa_ta_to Dal_l'on_de all'uomce_
2. Ped.
*
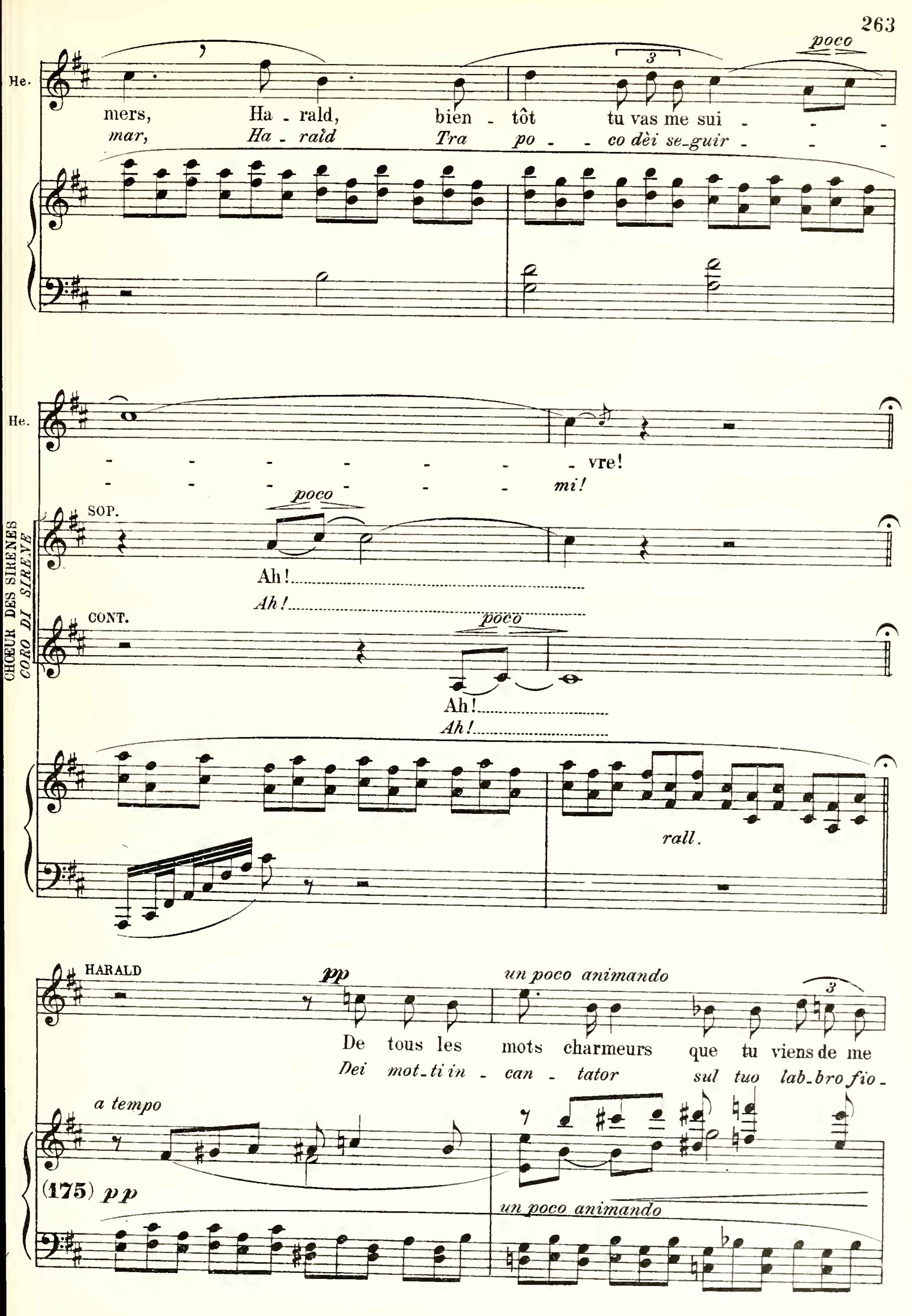

(langoureux)
(languidamente)
He.
mers Là......... dans la paix nous pour-rons vi - - -
la - - to Là in dol-ce pa-ce noi vi-vre - - -
vre!
mo!
Ah!
Ah!
Ah!
Ah!
(171)
pp
2. Ped.
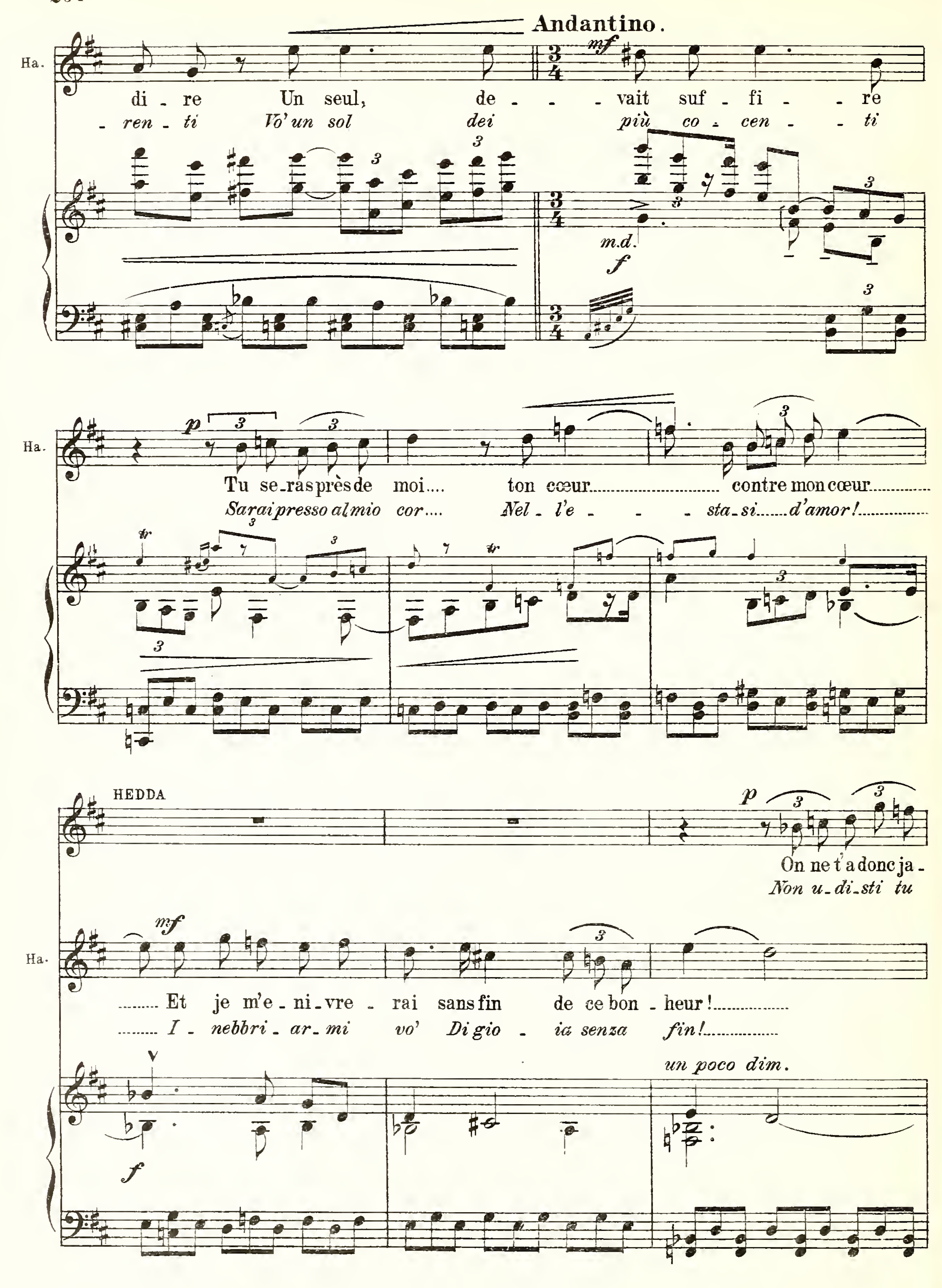

HARALD
(extasié)
(estasiato)
pp
O char - - - me qui m'en -
Oh,in - can - - - to che m'i -
2. Ped.
Ha.
- i - - - vre!
- ne - - bri - a!
mf
p


HEDDA
L'é - ter_nel murmu_re des eaux
Del_l'on_de e_ter_no il mormo_rar!
Ah!
Ah!
Ah!
Ah!
pp
(172)
He.
En_chan_te_ra la lan_gueur de nos
sa_rà de_li- - - zia ai va - ghi no - stri


He.
pp rê - - - - - - - - - - - - - - - - - - - ves
so - - - - - - - - - - - - - - - - - - gni...
Et......... les heu - res nous seront brè - - - - - - ves qui cou - leront dans........... le repos
A - vran - no l'a - li per noi le o - - - - - re al - lor che insiem Ri - - po - serem!
Et......... les heu - res nous seront dou - - - - - - - ces
E per noi l'o - re scor - re - ran dol - - - - - - ci
pp
fpp
p
f
mf
(173)


He.
2/4
C
.... Li - bres de sou - - cis ex - emp - - tes de
.... e sen_za un pen - - sier e sen - - za un do -
p
maux Sous........ le pai - si_ble a_bri des
- lor Sot - to le biancheg - gian - - - ti
mous - - - - ses Sur le frais ta - pis des ro -
spu - - - - me, sot - to le fre_sch'a - li - ghe in
- seaux ....
fior! ....
pp Au fond des
In fon - do al
(174)
f
pp


He.
poco
mers, Ha - rald, bien - tôt tu vas me sui - - -
mar, Ha - raid Tra po - - co dèi se_guir - - -
He.
- - - - - - - vre!
- - - - - - mi!
SOP.
poco
Ah!
Ah!
CHŒUR DES SIRENES
CORO DI SIRENE
CONT.
poco
Ah!
Ah!
rall.
HARALD
pp
un poco animando
De tous les mots charmeurs que tu viens de me
Dei mot_ti in - can - tator sul tuo lab_bro fio -
a tempo
(175) pp
un poco animando


Andantino.
Ha.
di - re Un seul, de - - - vait suf - fi - - re
- ren - ti Vo' un sol dei più co - cen - - ti
m.d.
Tu se-ras près de moi.... ton cœur......... contre mon cœur.........
Sarai presso al mio cor.... Nel - l'e - - - sta-si.......d'amor!.........
HEDDA
On ne t'a donc ja-
Non u-di-sti tu
.... Et je m'e - ni - vre - rai sans fin de ce bon - heur!.........
.... I - nebbri - ar - mi vo' Di gio - ia senza fin!.........
un poco dim.

He.

- mais par - lé des hai - nes........ Que ca - chent nos sé - duc - ti -
mai par - la - re d'o - dî........ Nei no - stri fa - sci - ni ce -

(176) ma sempre f

f

He.

- ons Ne sais tu pas que la voix........ des........ si -
- la - ti E che la vo - ce so - a - ve........ De le si -

p

p

He.

- rè - - - nes Est per - fi - de........ et combien pe -
- re - - - ne ogni uom pa - ve!........ E co - me gra - vi

f

mf
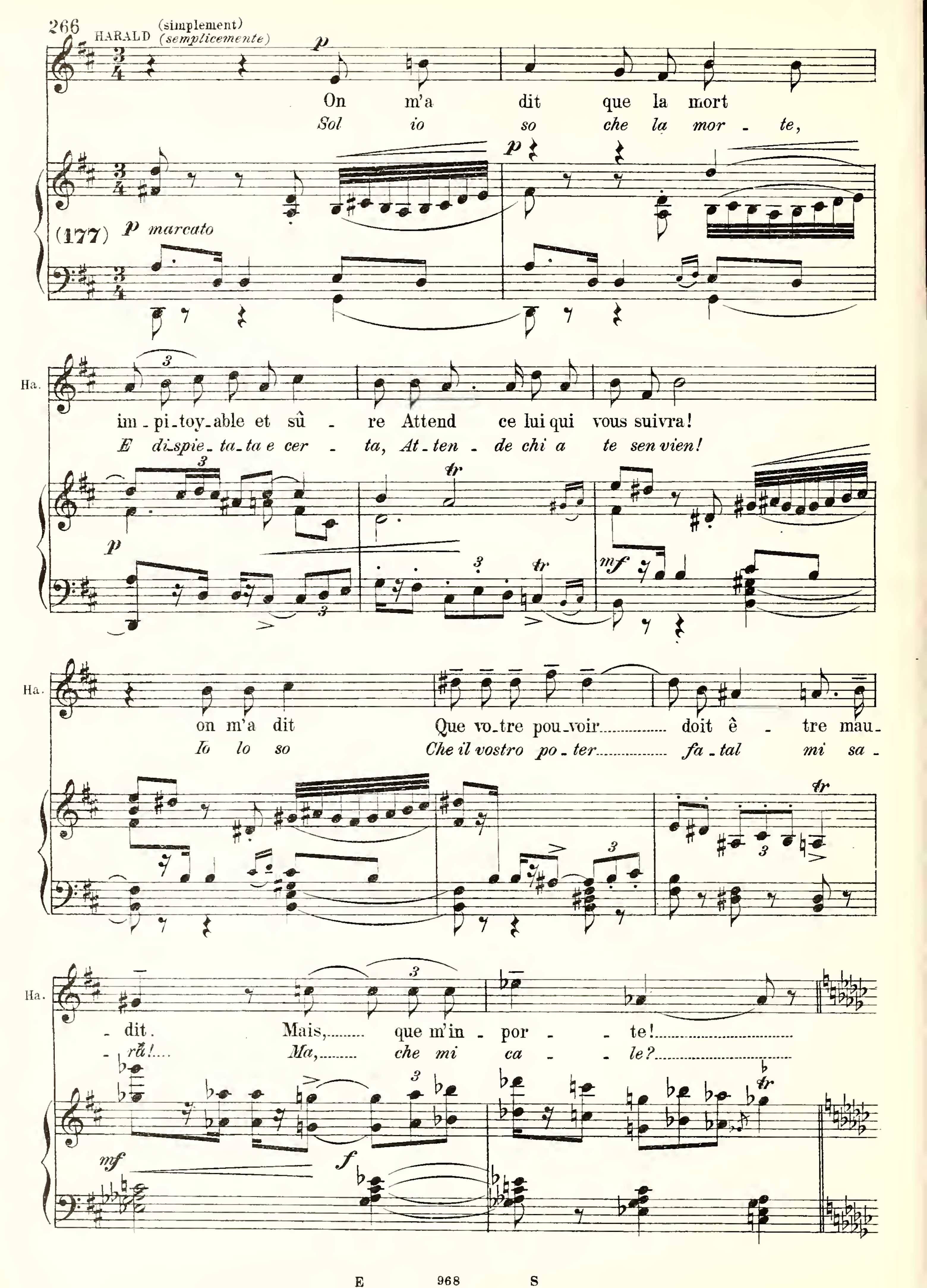
f

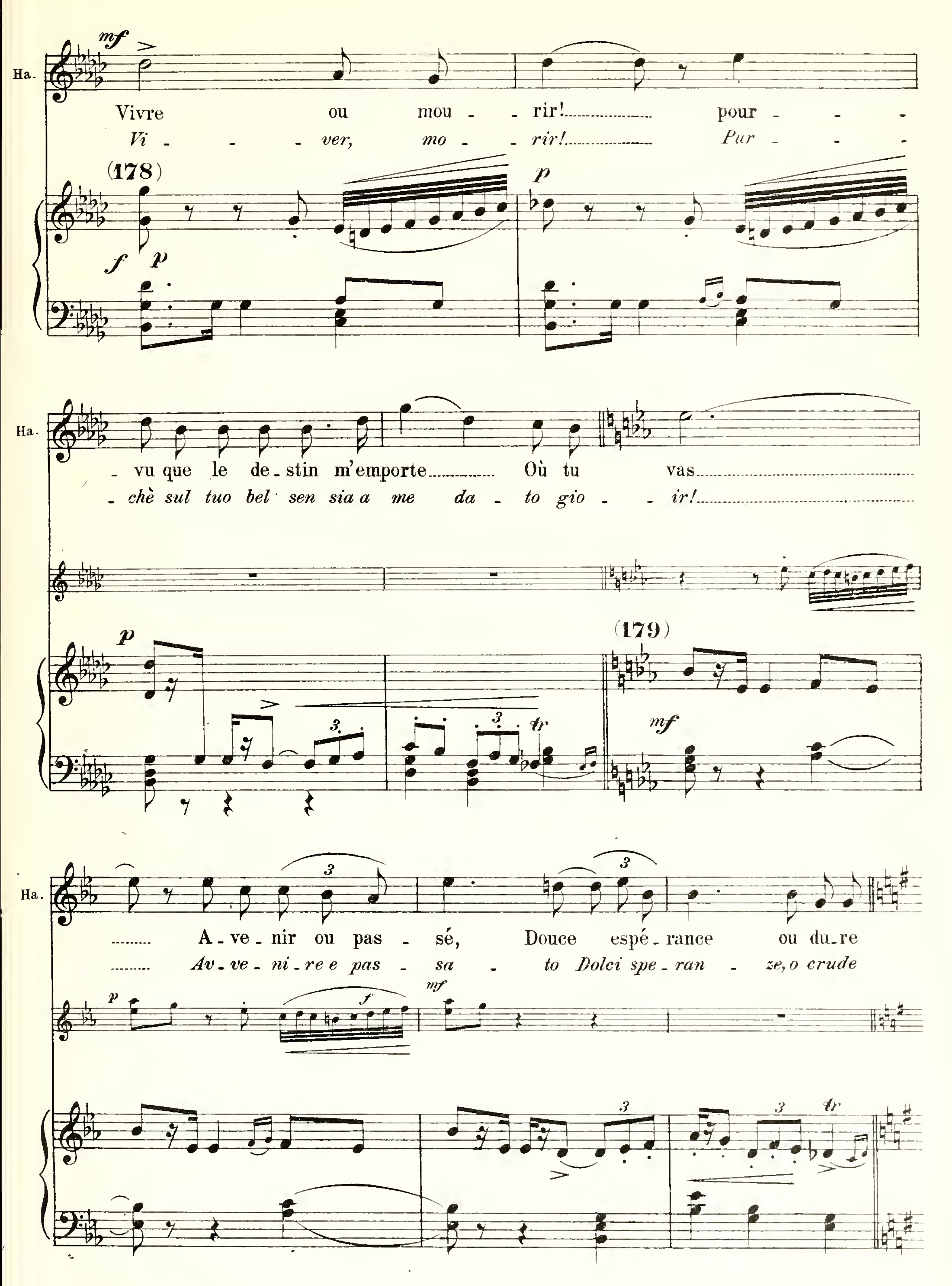
He.
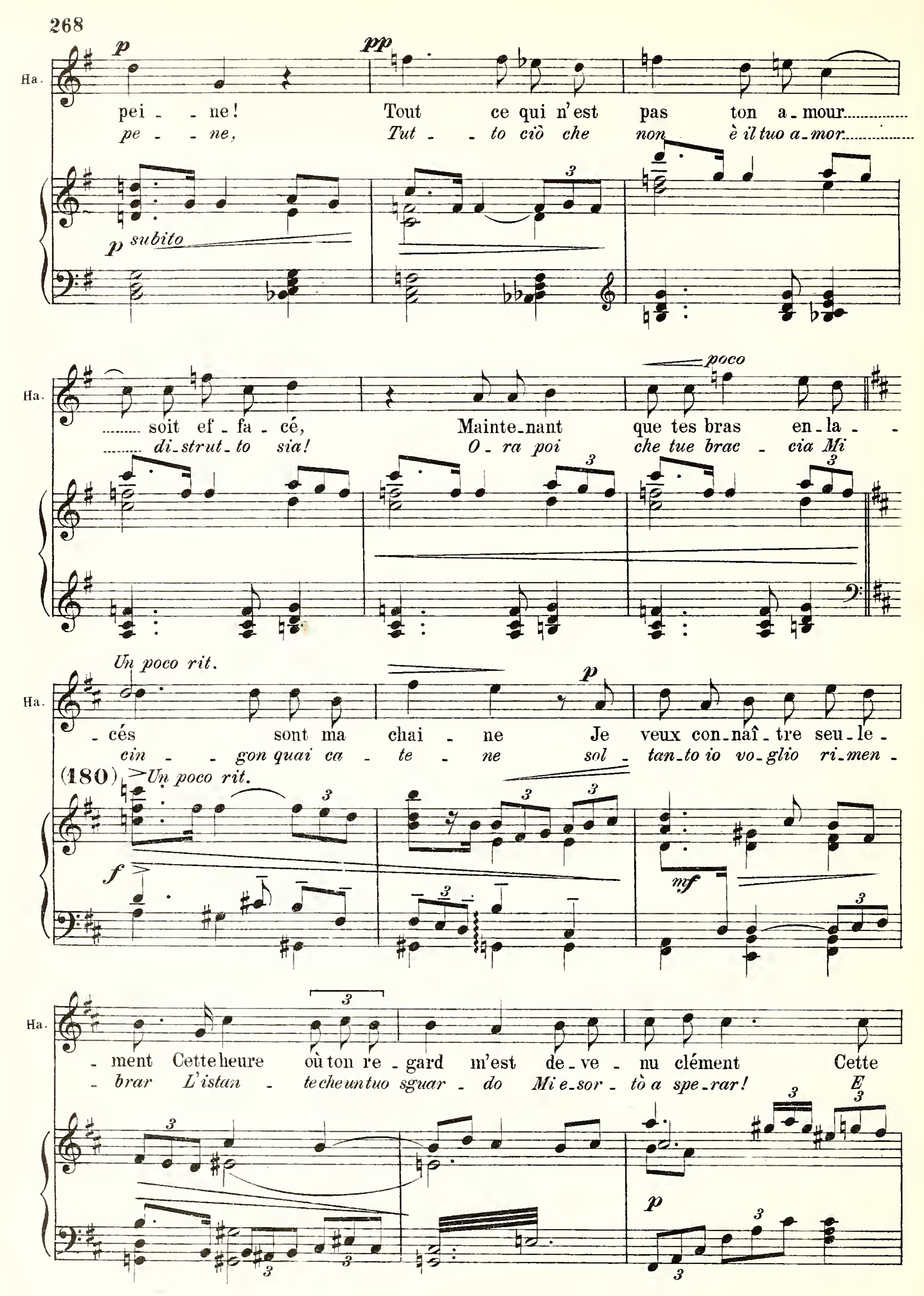
- san - - tes sont leurs chai - - nes
sien le lor ca - - te - - ne?
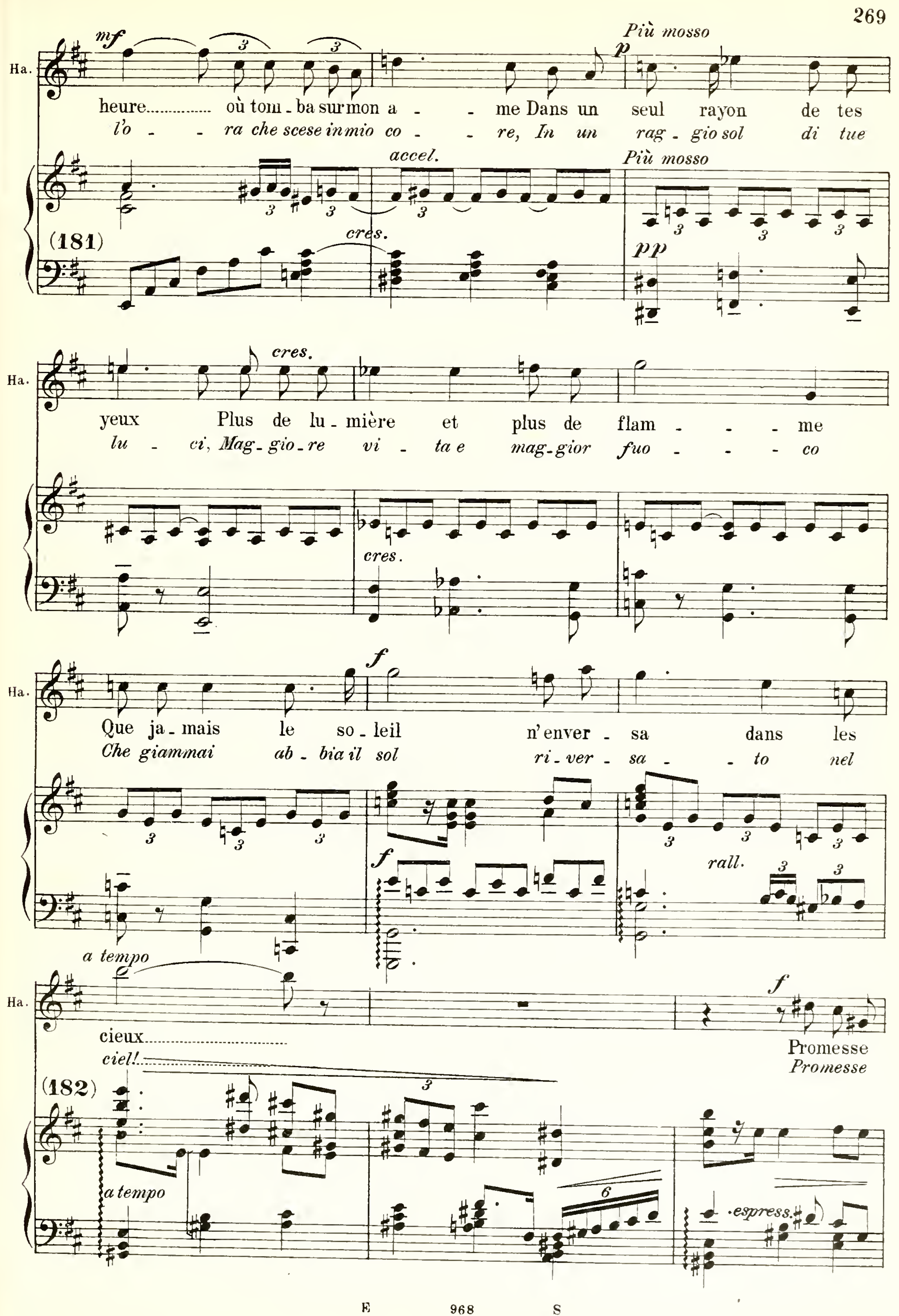
f

marcato


HARALD (simplement) (semplicemente)
p
On m'a dit que la mort
Sol io so che la mor - te,
p
(177) p marcato
Ha.
im-pi-toy-able et sû - re Attend ce lui qui vous suivra!
E di-spie-ta-ta e cer - ta, At-ten - de chi a te sen vien!
tr
p
tr
mf
Ha.
on m'a dit Que vo-tre pou-voir doit ê - tre mau-
Io lo so Che il vostro po-ter fa-tal mi sa-
tr
Ha.
- dit. Mais, que m'in - por - te!
- rà!... Ma, che mi ca - le?
tr
mf
f


Ha.
mf
Vivre ou mou - rir! pour -
Vi - ver, mo - rir! Pur -
(178)
f p
p
Ha.
- vu que le de - stin m'emporte Où tu vas
- chè sul tuo bel sen sia a me da - to gio - ir!
p
(179)
mf
Ha.
A - ve - nir ou pas - sé, Douce espé - rance ou du - re
Av - ve - ni - re e pas - sa - to Dolci spe - ran - ze, o crude
p
f
mf
tr


p
pp
Ha.
pei - ne! Tout ce qui n'est pas ton a-mour
pe - ne, Tut - to ciò che non è il tuo a-mor
p subito
soit ef-fa-cé, Mainte-nant que tes bras en-la-
distrut-to sia! O-ra poi che tue brac-cia Mi
poco
Un poco rit.
cés sont ma chai - ne Je veux con-naî-tre seu-le-
cin - gon quai ca - te - ne sol - tan-to io vo-glio ri-men-
(180) Un poco rit.
f
mf
p
ment Cette heure où ton re-gard m'est de-ve-nu clément Cette
brar L'istan - te che un tuo sguar - do Mi e-sor - tò a spe-rar! E


Ha.
mf
Più mosso
p
heure.............. où tom_ba sur mon a - - me Dans un seul rayon de tes
l'o - - ra che scese in mio co - - re, In un rag_gio sol di tue
accel.
Più mosso
(181)
cres.
pp
cres.
yeux Plus de lu_mière et plus de flam - - - - me
lu - ci, Mag_gio_re vi - ta e mag_gior fuo - - - co
cres.
f
Que ja_mais le so_leil n'enver_sa dans les
Che giammai ab_bia il sol ri_ver_sa - - to nel
f
rall.
a tempo
cieux..............................
ciel!
f
Promesse
Promesse
(182)
a tempo
espress.

animando

p

Ha.

sou - ri - an - te,ou me - na - ce farou - che........................ Il n'est

lu - singhie - re,o mi - nac - cie crude - li,........................ Che mi

tr

pp

animando ....

Ha.

rien à présent qui m'é - meuve ou me tou - che, Oh!........

strappi al tuo amor Non ha il mon - do po - te - re Ah!........
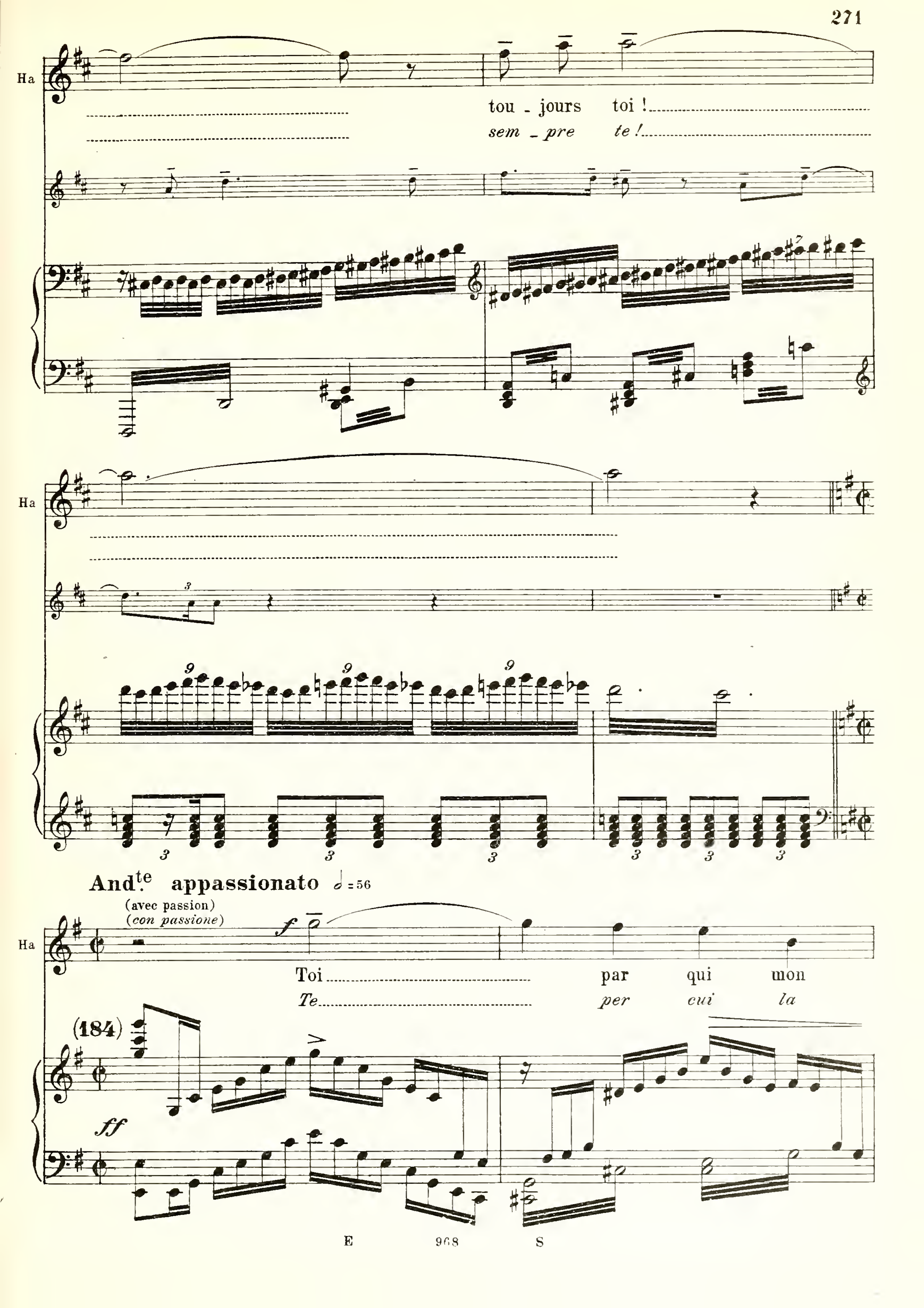
cres.
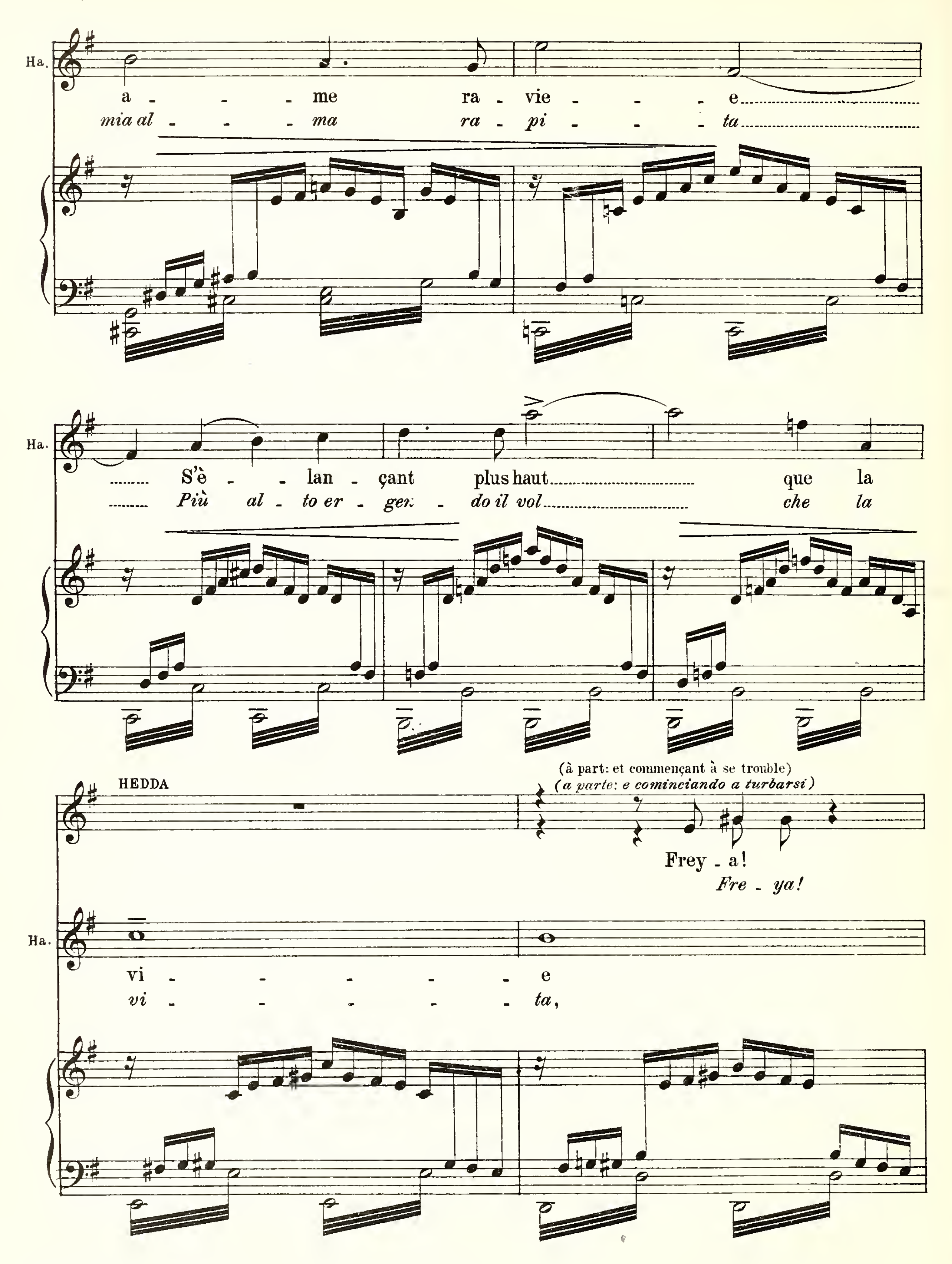
Ha.
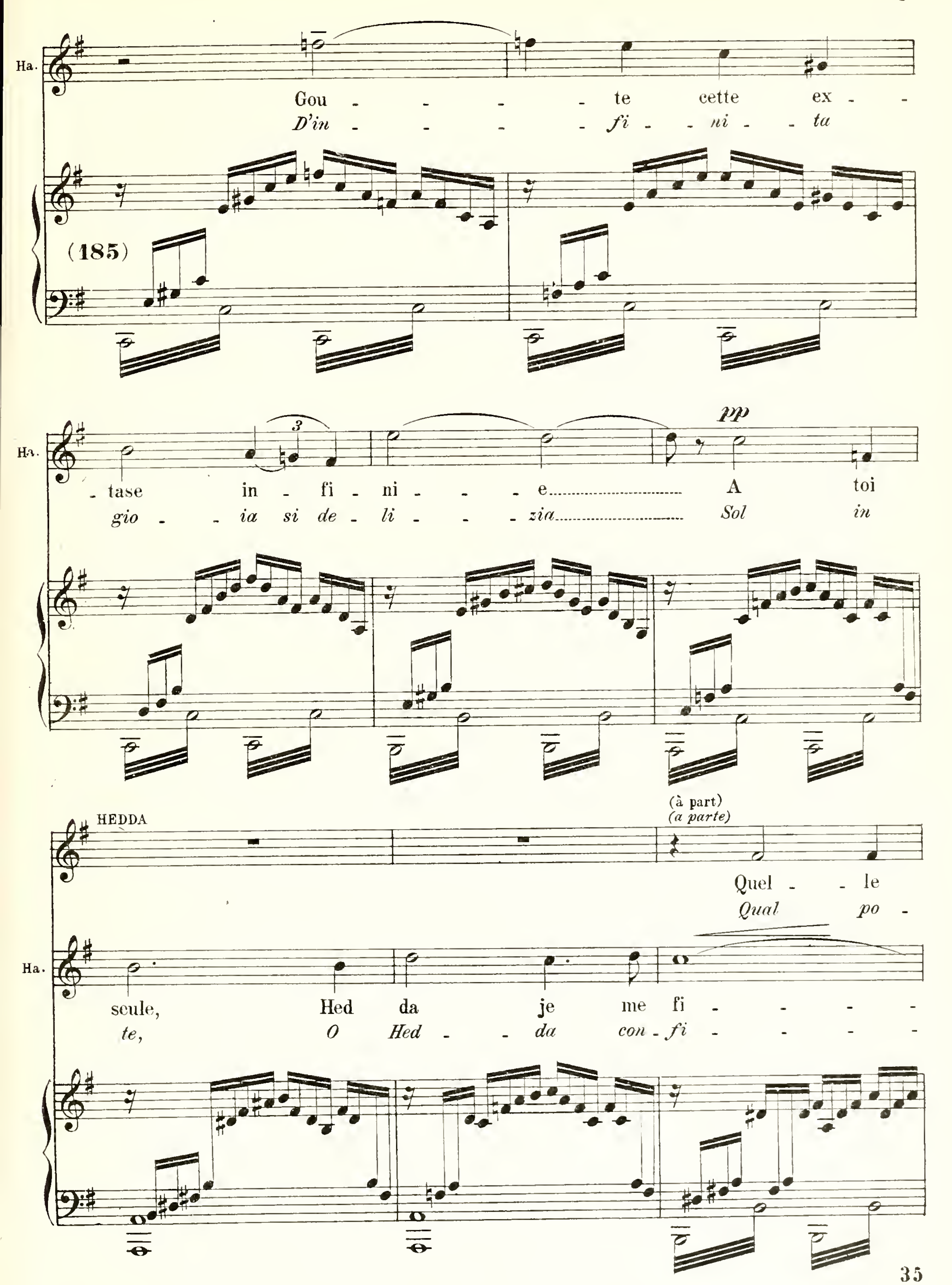
........................rien que toi!........................ tou - jours toi!........................
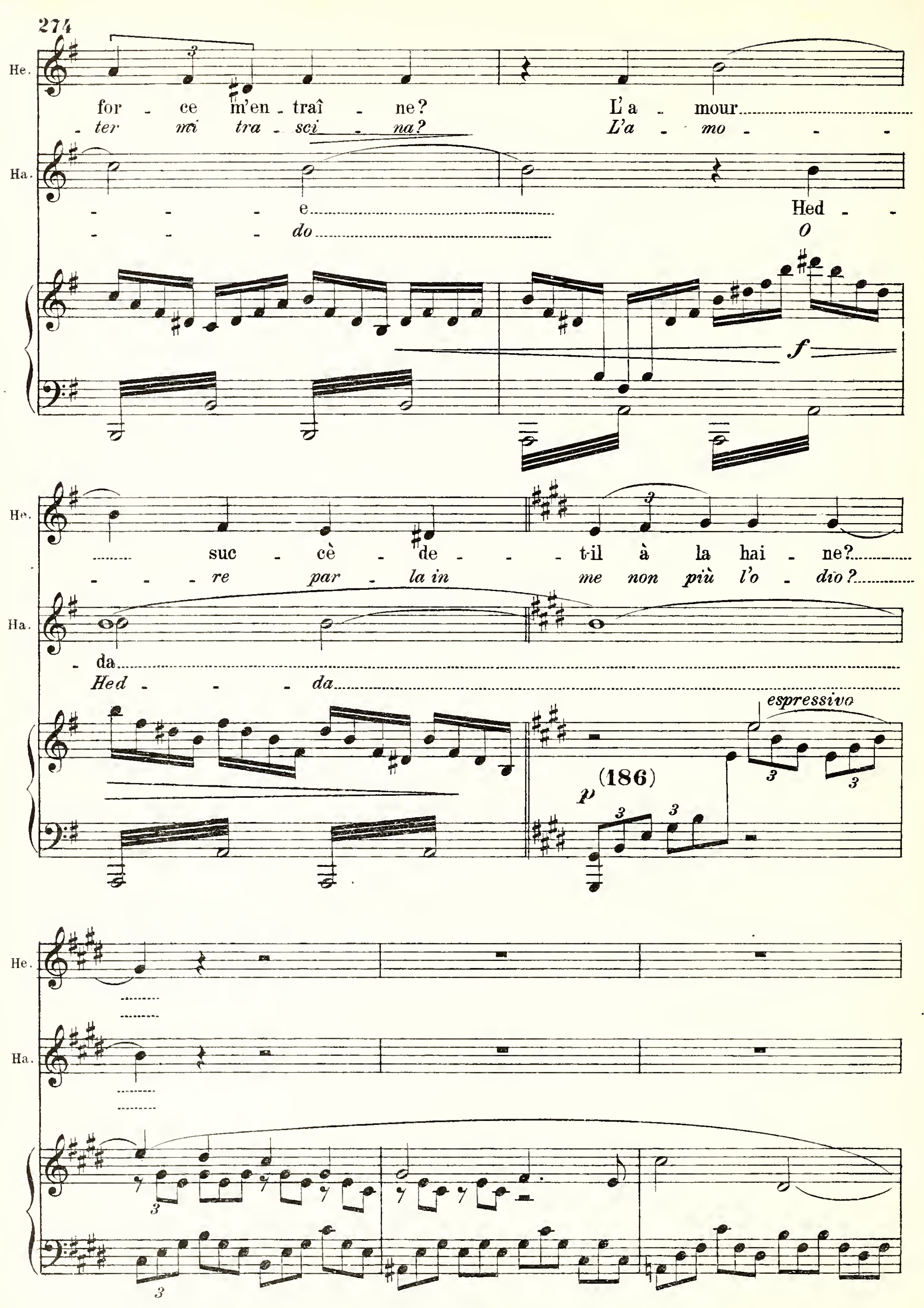
.... So - lo te!........................ so - lo te!........................
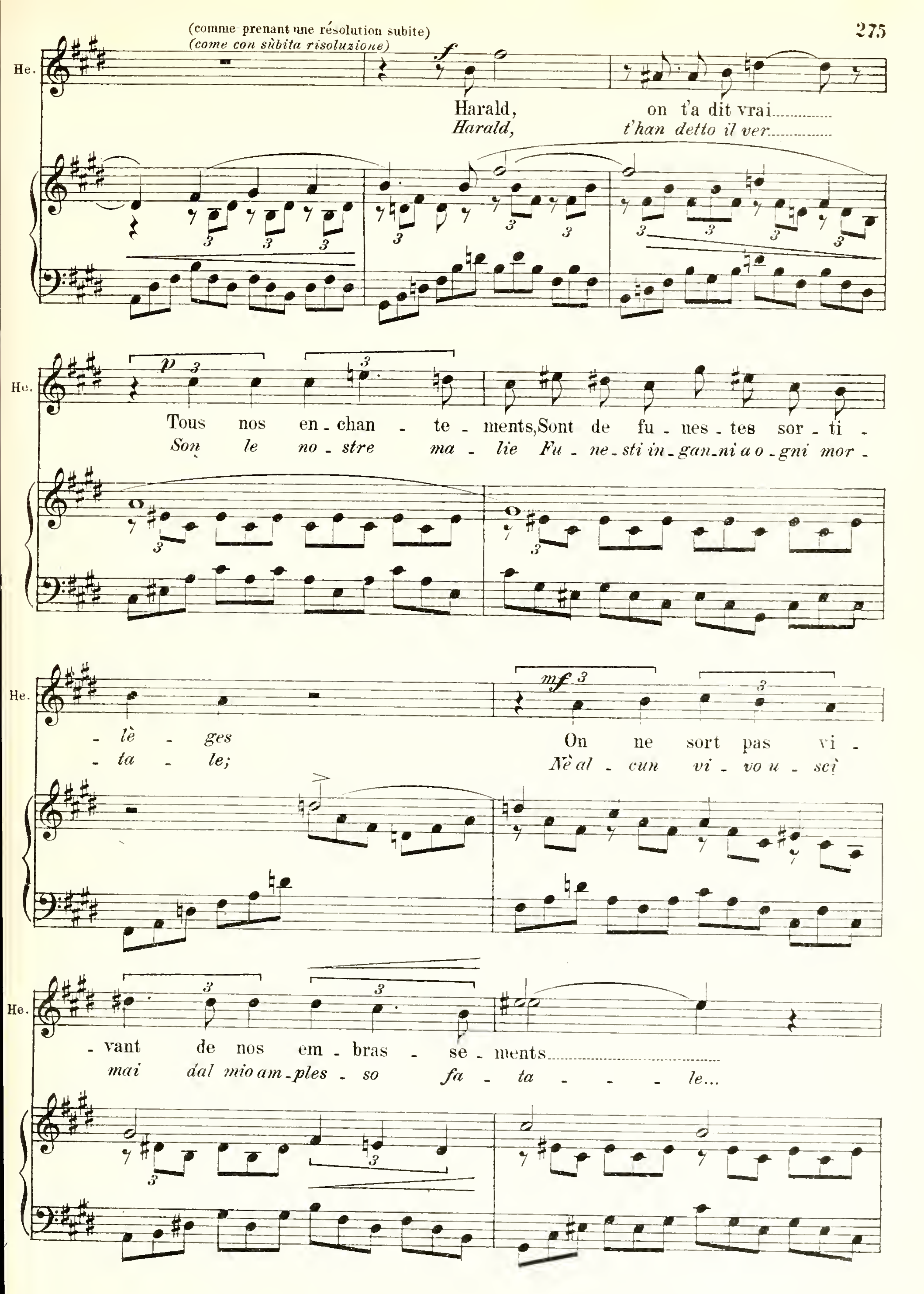
(183) *sempre cres.*

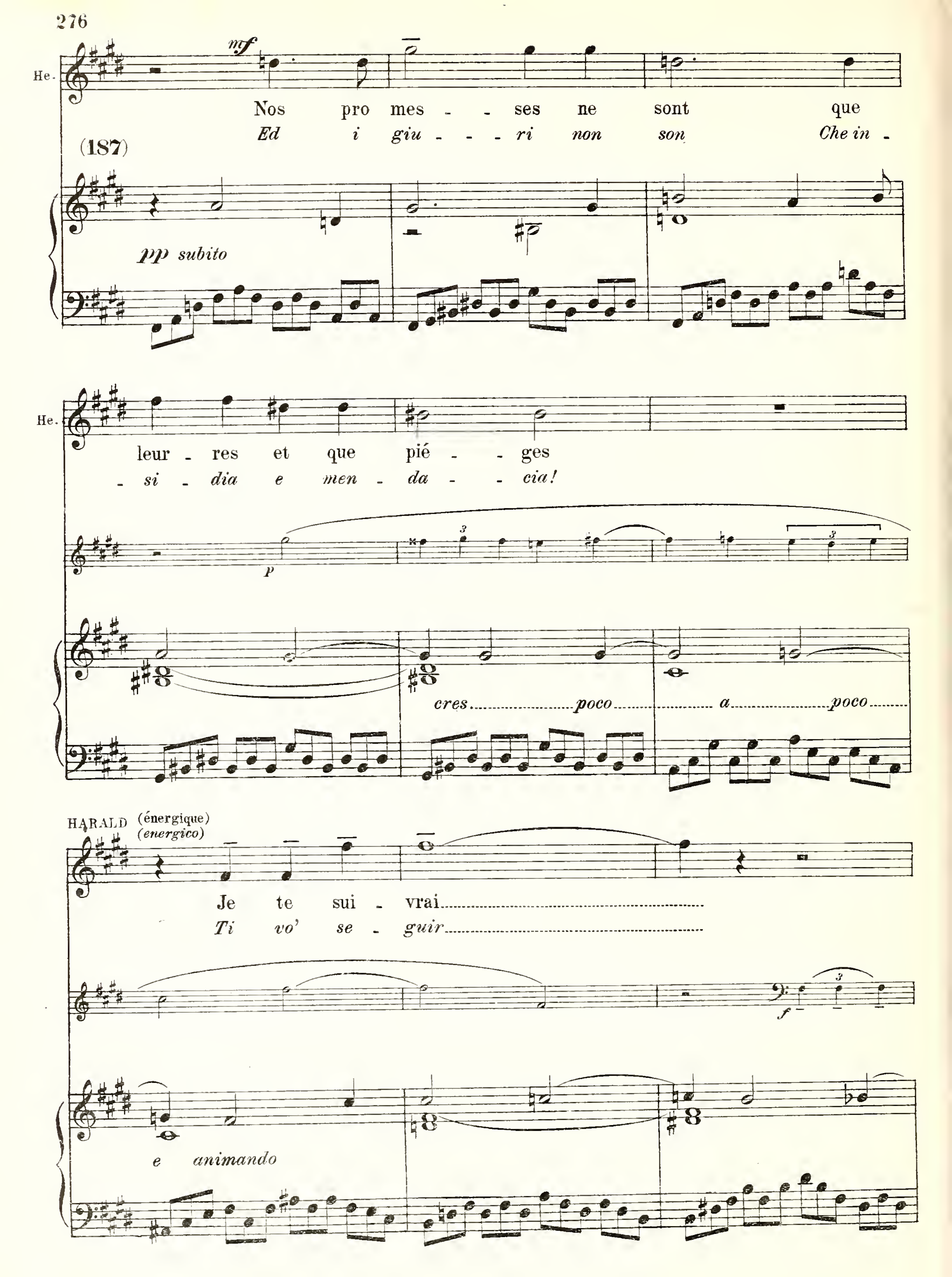

Ha
tou - jours toi !
sem - pre te !
Ha
Ha
And.te appassionato 𝅗𝅥 = 56
(avec passion)
(con passione)
f
Toi par qui mon
Te per cui la
(184)
ff
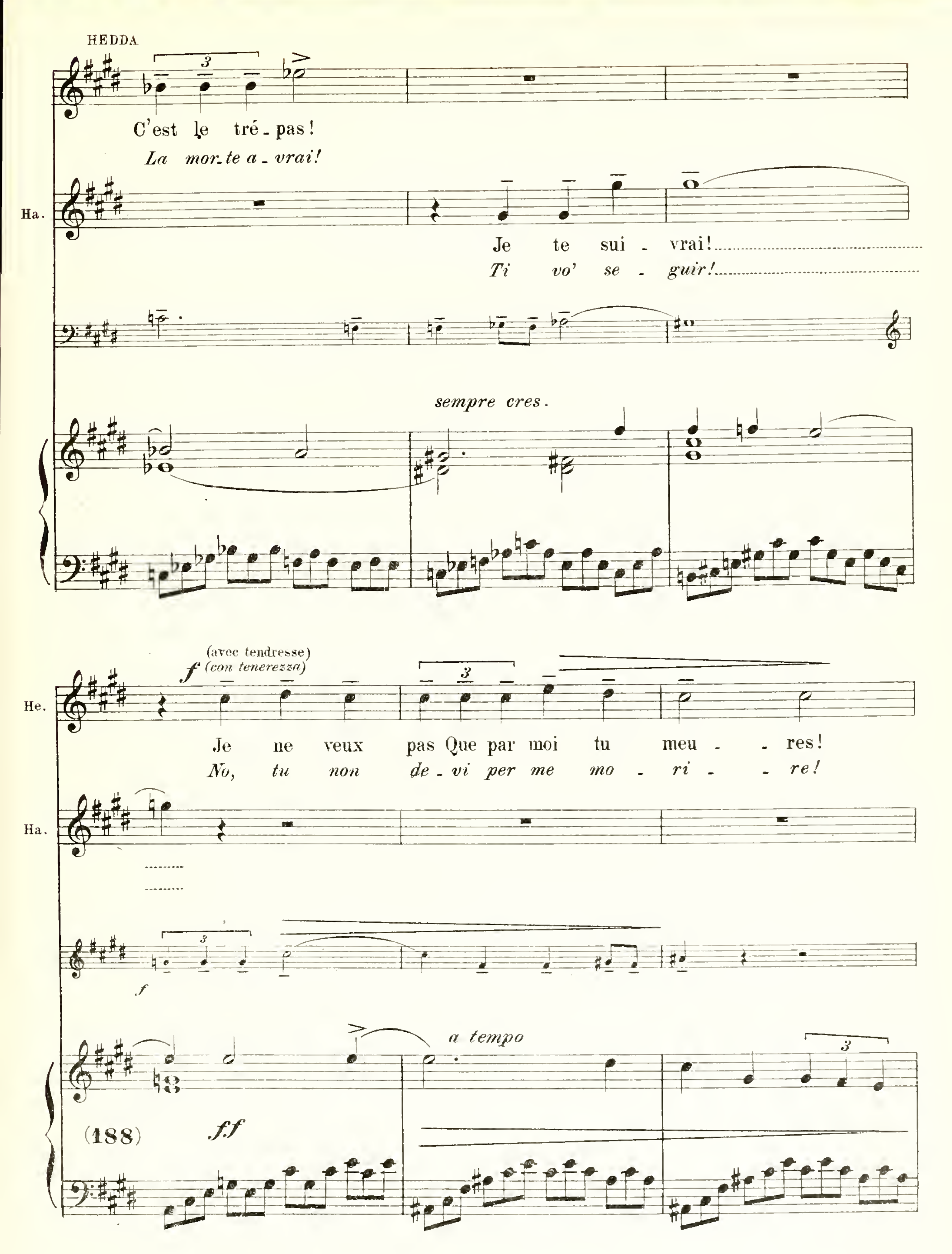

Ha.
a - - - me ra - vie - - - e
mia al - - - ma ra - pi - - - ta
Ha.
S'è - - lan - çant plus haut que la
Più al - to er - gen - do il vol che la
HEDDA
(à part: et commençant à se trouble)
(a parte: e cominciando a turbarsi)
Frey - a!
Fre - ya!
Ha.
vi - - - - - e
vi - - - - - ta,
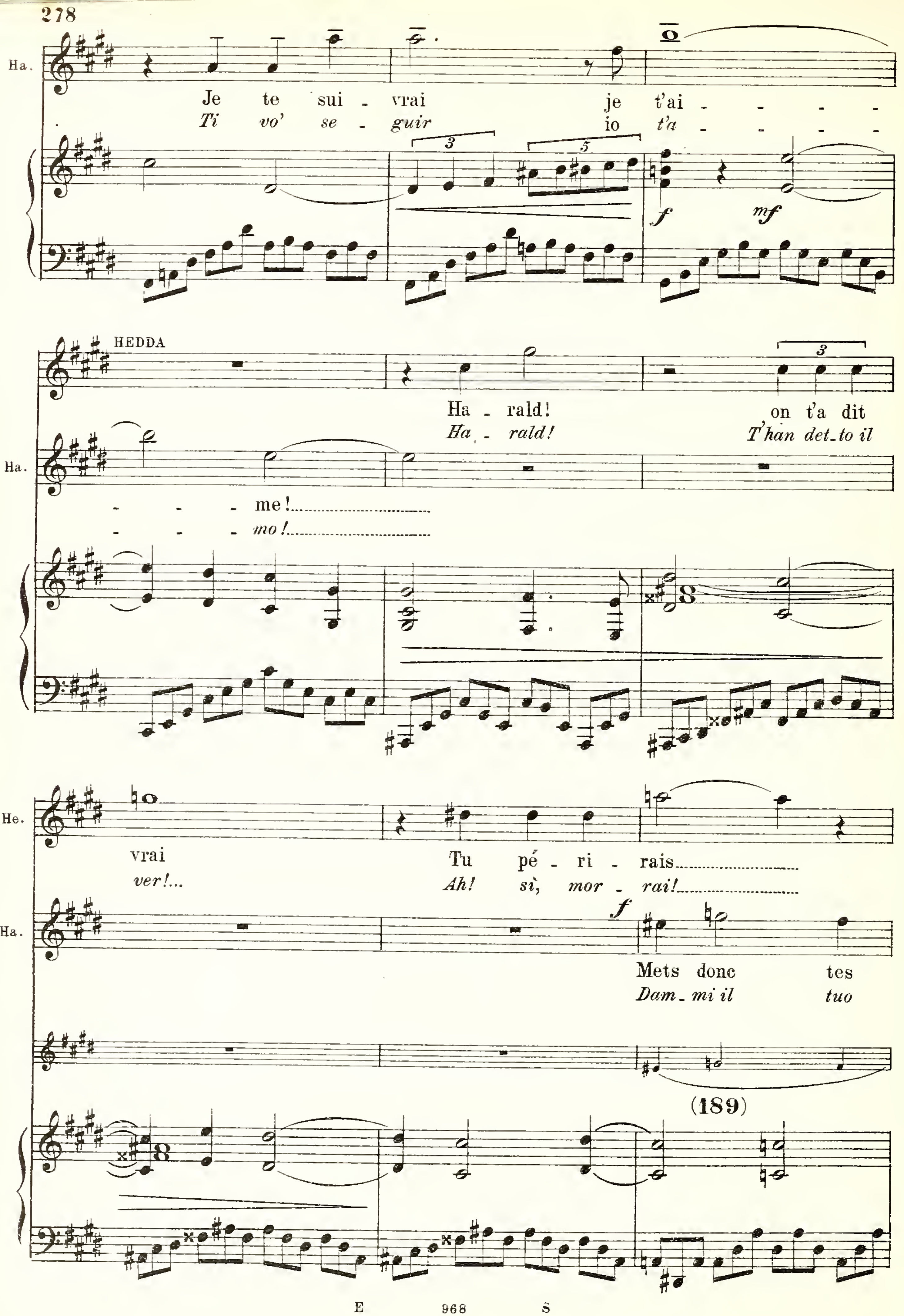

Ha.
(185)
Gou - - - - te cette ex - -
D'in - - - - fi - - ni - - ta
Ha.
3
pp
tase in - fi - ni - - - - e A toi
gio - - ia si de - li - - - zia Sol in
HEDDA
(à part)
(a parte)
Quel - - le
Qual po -
Ha.
seule, Hed da je me fi - - - -
te, O Hed - - da con - fi - - - -
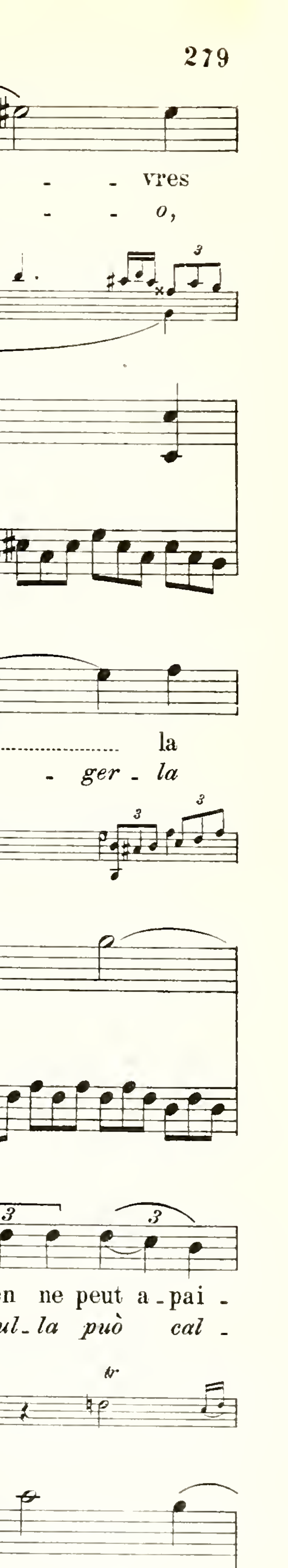

He.
for - ce m'en - traî - ne?
L'a - mour
- ter mi tra - sci - na?
L'a - mo - - -
Ha.
- - - e
Hed - -
- - - do
O
f
He.
suc - cè - de - - - t-il à la hai - ne?
- - - re par - la in me non più l'o - dio?
Ha.
- da
Hed - - - da
espressivo
p (186)
He.
Ha.

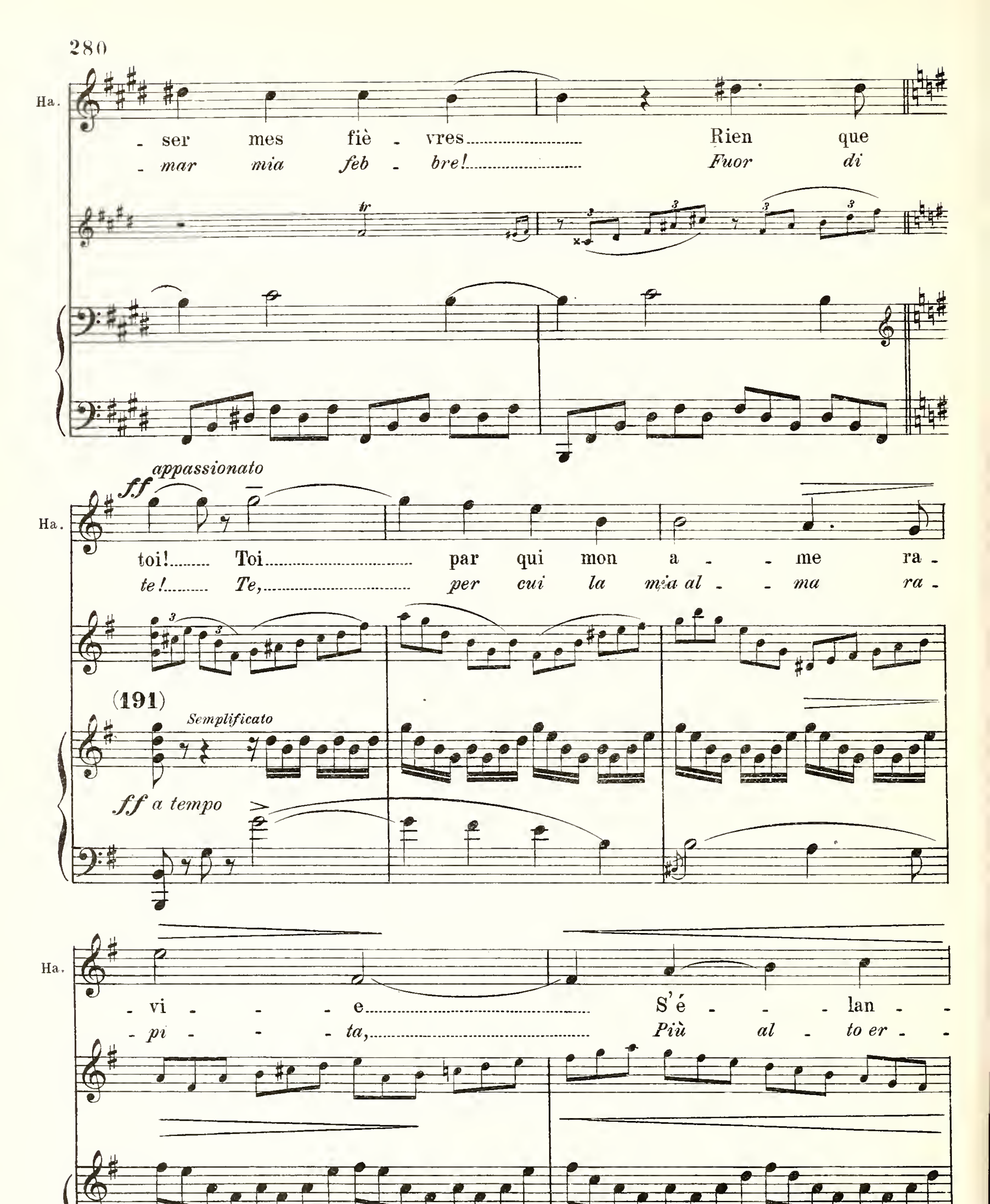

(comme prenant une résolution subite)
(come con subita risoluzione)
He.
f
Harald, on t'a dit vrai
Harald, t'han detto il ver
p
Tous nos en-chan-te-ments, Sont de fu-nes-tes sor-ti-lè-ges
Son le no-stre ma-lie Fu-ne-sti in-gan-ni a o-gni mor-ta-le;
mf
On ne sort pas vi-vant de nos em-bras-se-ments
Nè al-cun vi-vo u-scì mai dal mio am-ples-so fa-ta-le...
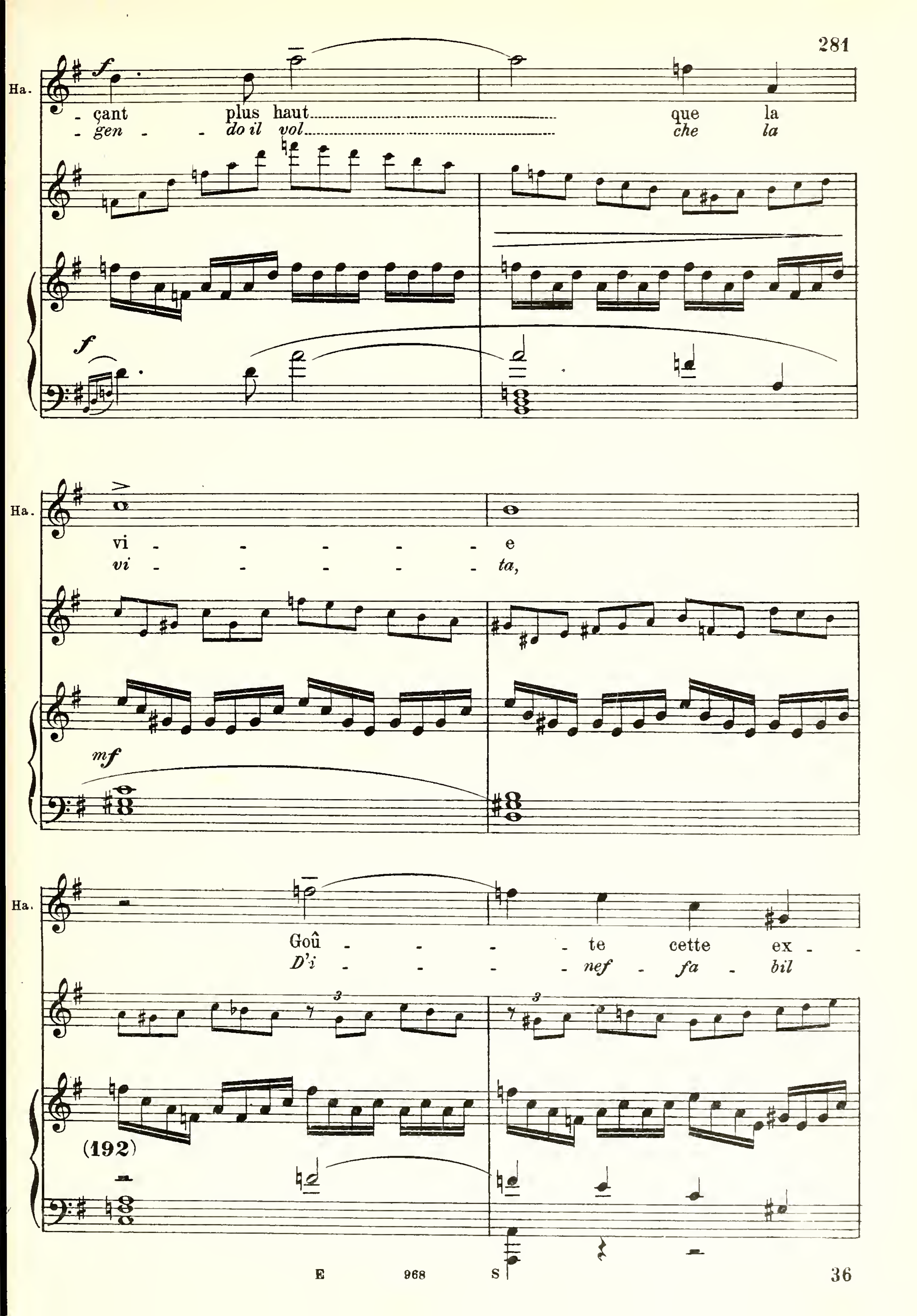

He.
mf
Nos pro mes - - ses ne sont que
Ed i giu - - - ri non son Che in -
(187)
pp subito
He.
leur - res et que pié - - ges
- si - dia e men - da - - cia!
p
cres poco a poco
HARALD (énergique)
(energico)
Je te sui - vrai
Ti vo' se - guir
f
e animando
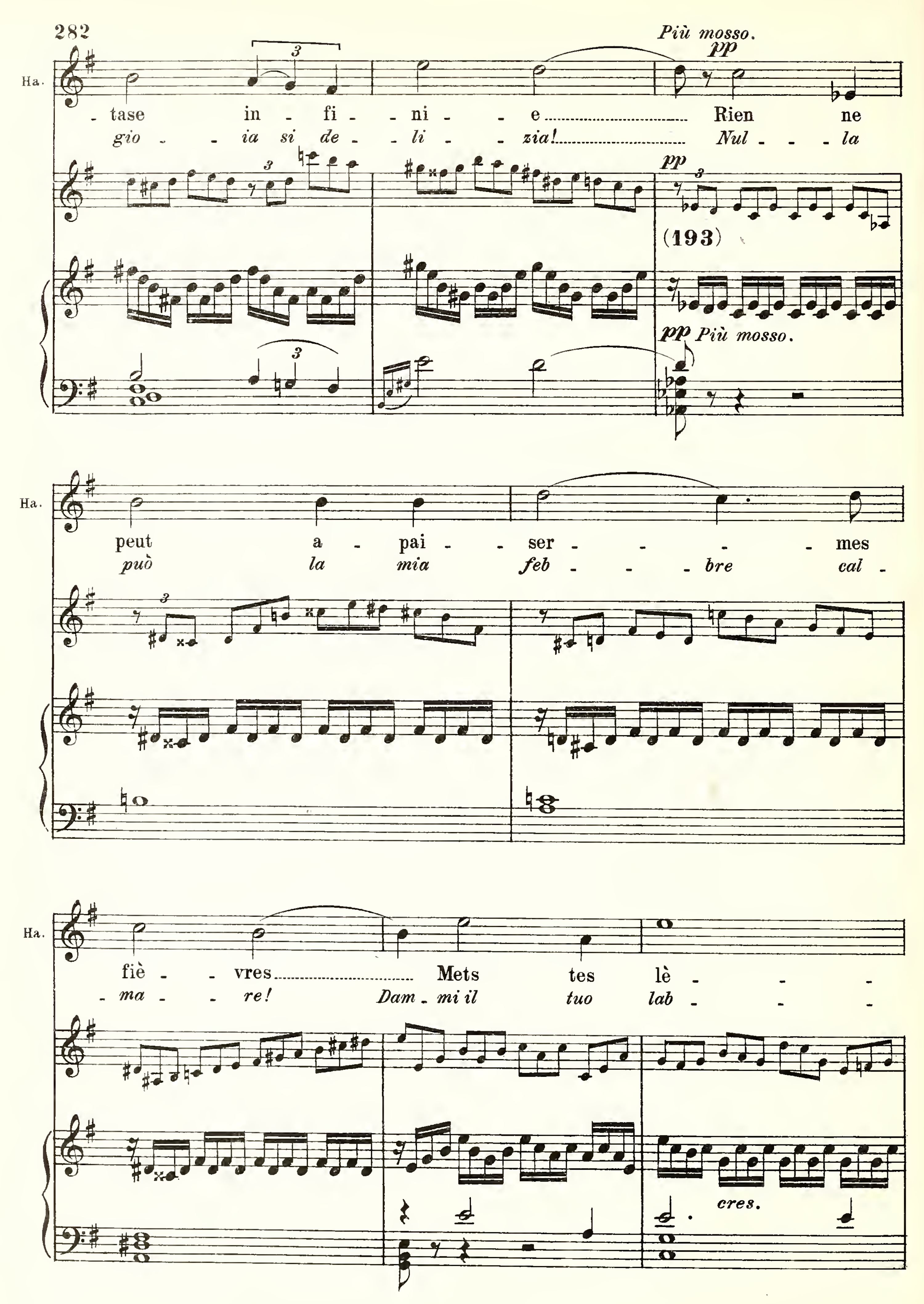

HEDDA
C'est le tré_pas!
La mor_te a_vrai!
Ha.
Je te sui_vrai!
Ti vo' se_guir!
sempre cres.
He.
(avec tendresse)
(con tenerezza)
Je ne veux pas Que par moi tu meu_res!
No, tu non de_vi per me mo_ri_re!
Ha.
a tempo
(188)
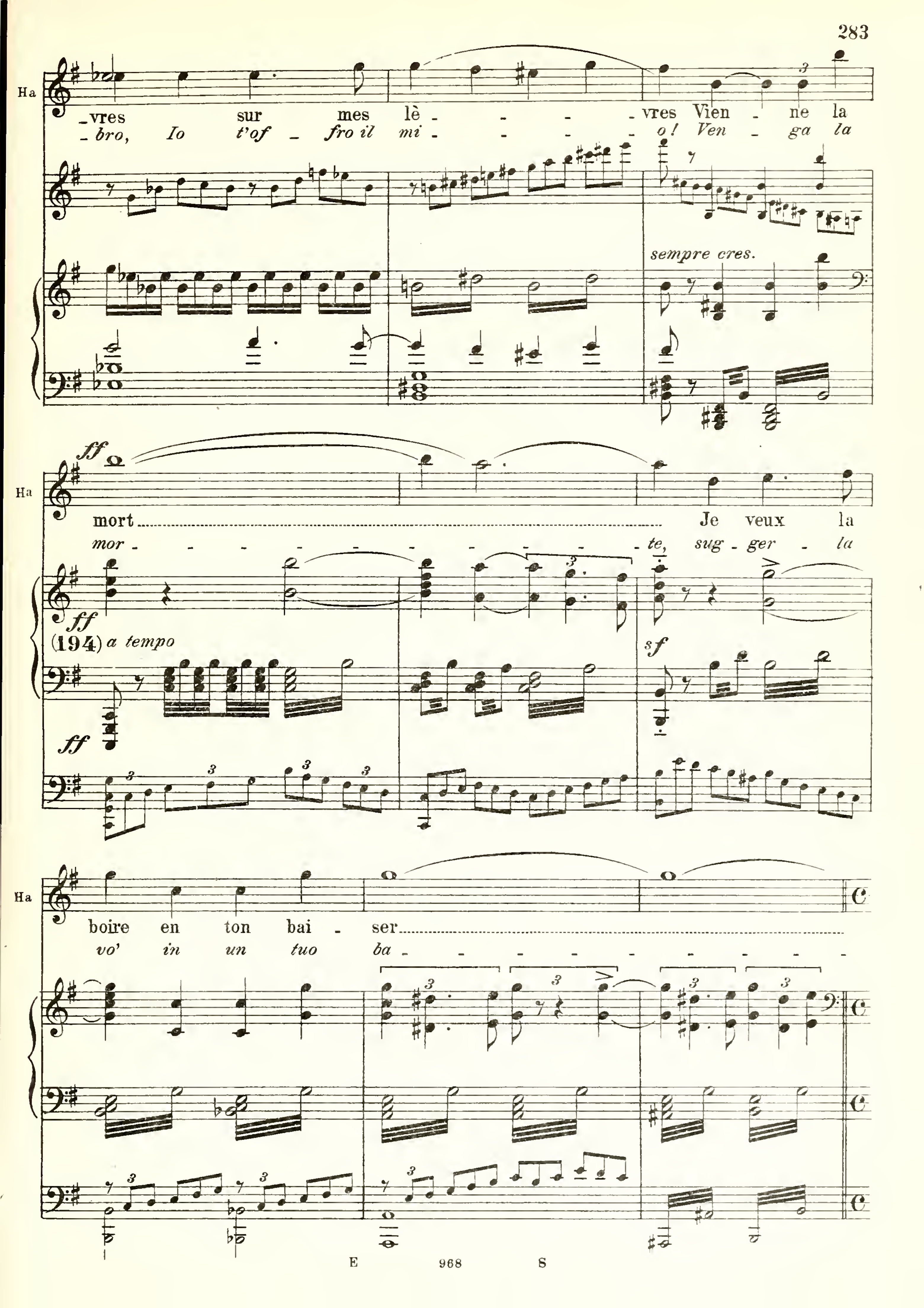

Ha.
Je te sui - vrai je t'ai - - - - -
Ti vo' se - guir io t'a - - - - -
f
mf
HEDDA
Ha - rald! on t'a dit
Ha - rald! T'han det - to il
3
Ha.
- - - me!
- - - mo!
He.
vrai Tu pé - ri - rais
ver!... Ah! sì, mor - rai!
Ha.
f
Mets donc tes
Dam - mi il tuo
(189)


Ha.
Opp.
lè - - vres sur........ mes lè - - - vres
lab - - bro, Io t'of - - fro il mi - - - o,
Vien - ne la mort! Je veux........ la
Ven - ga la mor - - - te sug - - ger - la
tr
(190)
marcato
boire en ton bai - ser!........
vo' in un tuo ba - - cio!
Carrien ne peut a - pai -
No, nul - la può cal -
cres. ed animando
sempre cres.


Ha.
- ser mes fiè - vres
Rien que
- mar mia feb - bre!
Fuor di
tr
appassionato
ff
toi! Toi par qui mon a - - me ra -
te! Te, per cui la mia al - - ma ra -
(191)
Semplificato
ff a tempo
- vi - - - e S'é - - lan - -
- pi - - - ta, Più al - to er - -


Ha.
f
- çant plus haut ... que la
- gen - - do il vol ... che la
f
Ha.
vi - - - - - e
vi - - - - - ta,
mf
Ha.
Goû - - - - te cette ex -
D'i - - - - nef - fa - bil
3
3
(192)


Più mosso.
pp
Ha.
tase in - fi - ni - e Rien ne
gio - ia si de - li - zia! Nul - la
pp
(193)
pp Più mosso.
Ha.
peut a - pai - ser - mes
può la mia feb - bre cal -
Ha.
fiè - vres Mets tes lè -
ma - re! Dam - mi il tuo lab -
cres.


Ha
_vres sur mes lè - - - - vres Vien - ne la
_bro, Io t'of - fro il mi - - - - o! Ven - ga la
sempre cres.
ff
mort ...... Je veux la
mor - - - - - - - - - - te, sug - ger - la
ff
(194) a tempo
sf
ff
boire en ton bai - ser ......
vo' in un tuo ba - - - - - - - - -

Ha.

- cio!

(195)

p *fp* *fp* *f rall.*

HEDDA *Il doppio più lento*

Puis - que ta fo - lie o - se tout bra -
Poi che in tuo de - li - rio O - si tut - to sfi -

He.

- ver! C'est donc à moi de...... te sau -
- dar. Sì, te sal - var or...... spet - ta a
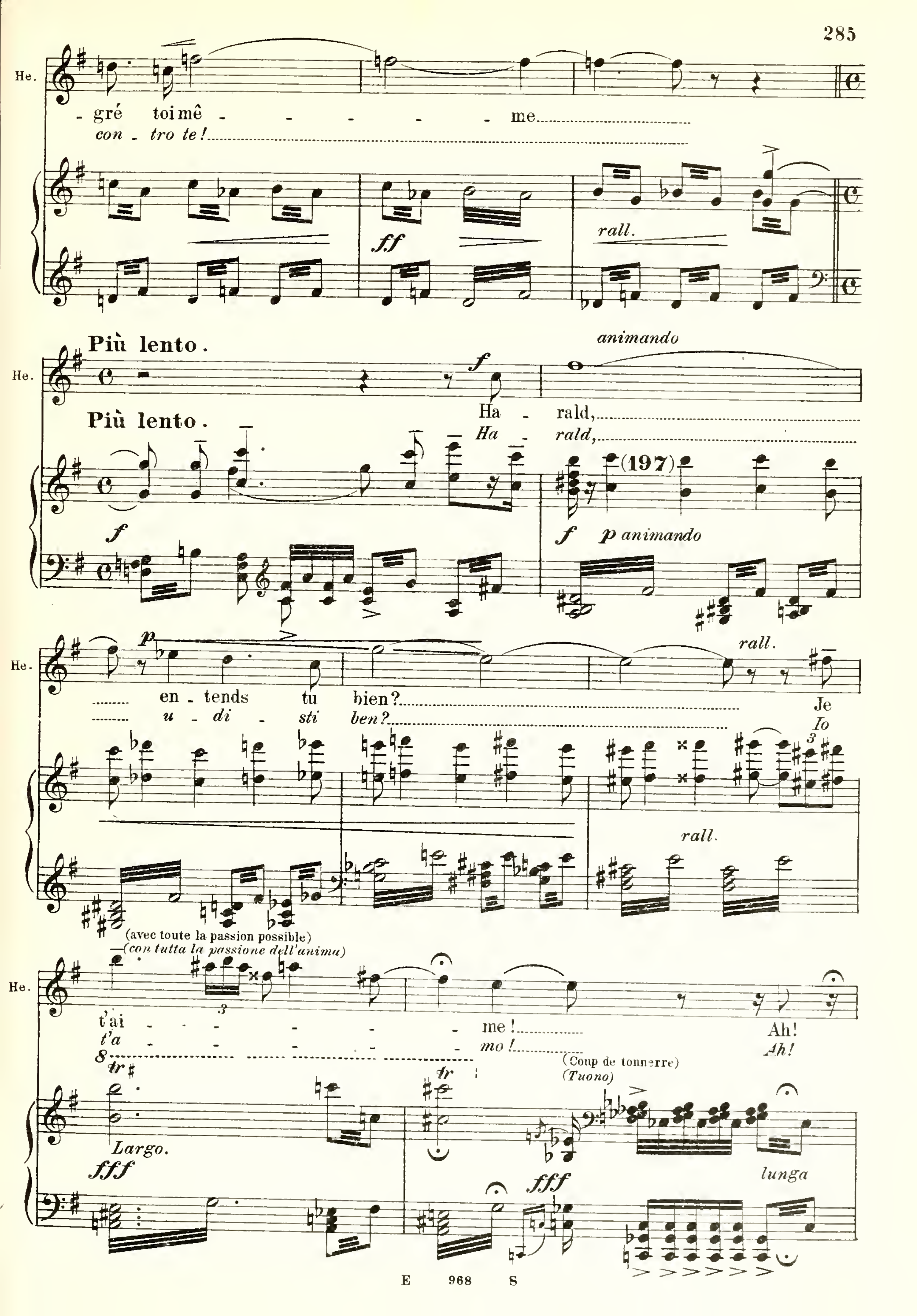
Più mosso.
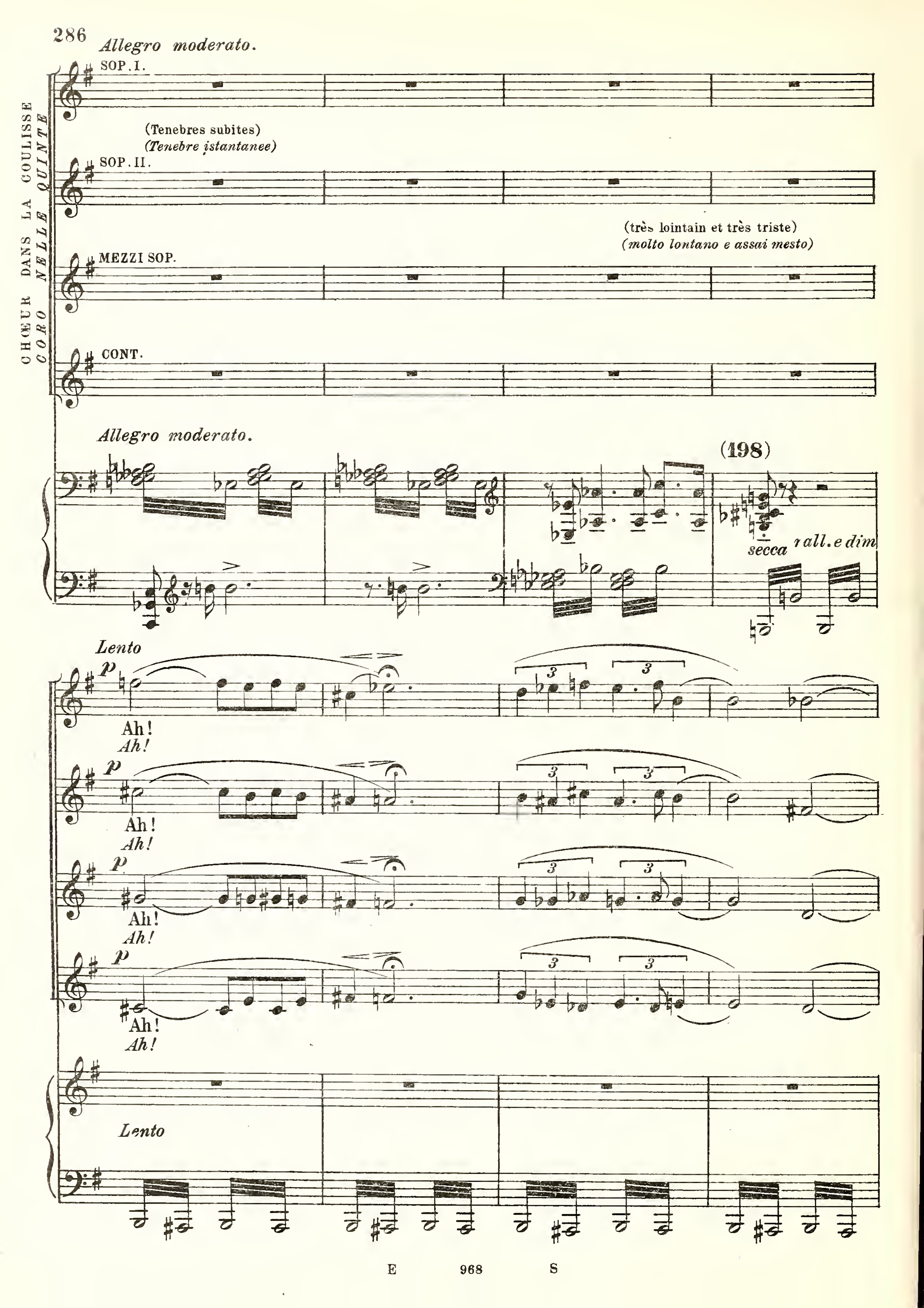
He.

- ver (196) Mal - gré tout et mal -
me, con - tro tut - to e pur

Più mosso. *rall.*

f p *f p* *f p*


He.
-gré toi mê - - - - - me
con - tro te!
rall.
Più lento.
animando
Ha - rald,
Più lento.
Ha - rald,
(197)
p animando
en - tends tu bien?
u - di - sti ben?
rall.
Je
Io
rall.
(avec toute la passion possible)
(con tutta la passione dell'anima)
t'ai - - - - - - me!
t'a - - - - - - mo!
Ah!
Ah!
(Coup de tonnerre)
(Tuono)
Largo.
lunga


Allegro moderato.
SOP. I.
(Tenebres subites)
(Tenebre istantanee)
SOP. II.
(très lointain et très triste)
(molto lontano e assai mesto)
MEZZI SOP.
CONT.
CHŒUR DANS LA COULISSE
CORO NELLE QUINTE
Allegro moderato.
(198)
secca
rall. e dim.
Lento
p
Ah!
Ah!
Lento

(Quand la
(Quando

Quasi adagio

mf
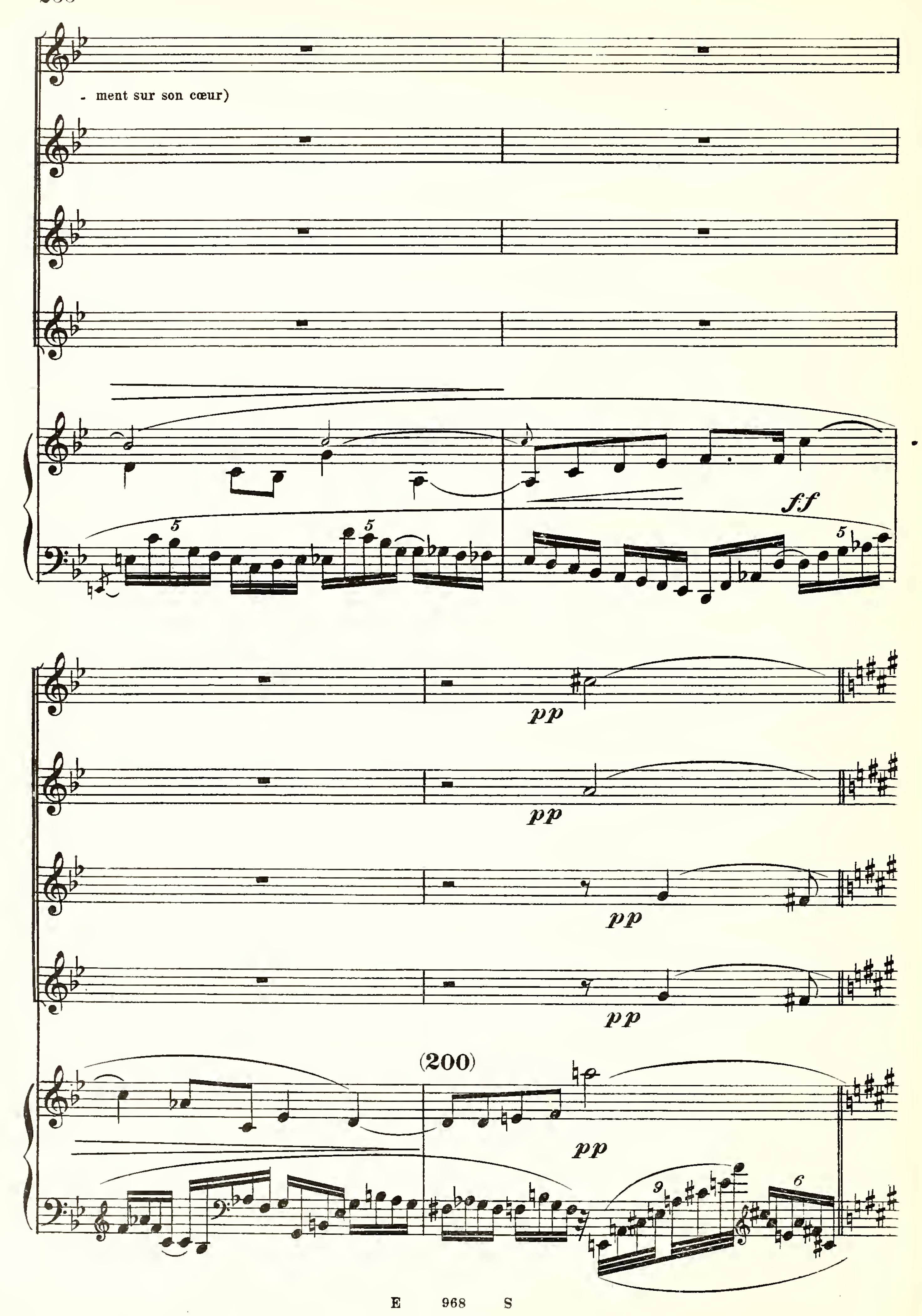
f espress.
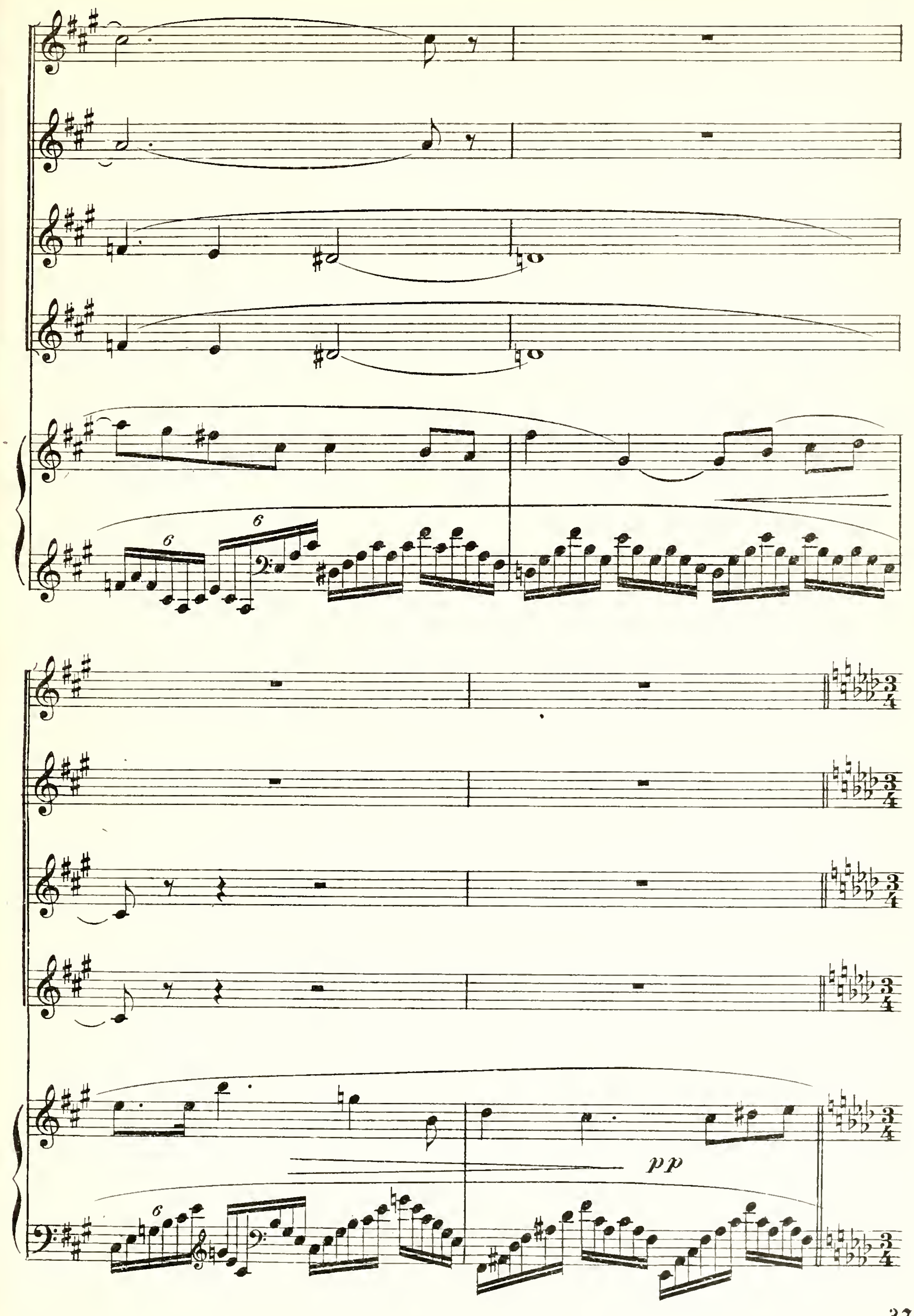
la lumiere reparait, Hedda se retrouve, vetue comme une pauvre pécheuse, dans la barque d'Harald qui la presse tendre -
torna la luce, Hedda, vestita poveramente, è nella barca con Harald, egli la stringe teneramente al cuore)

(199)
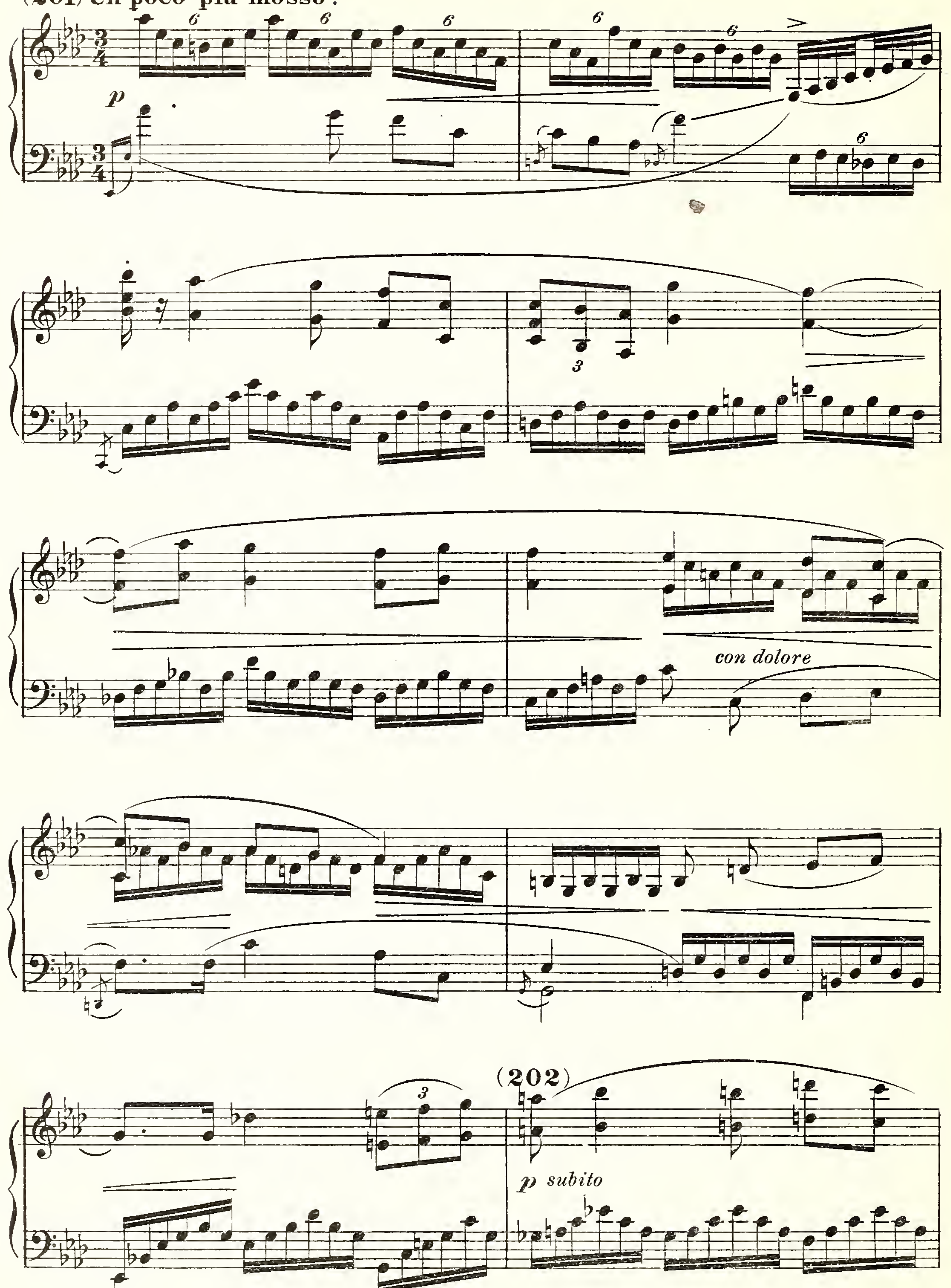
f espress.
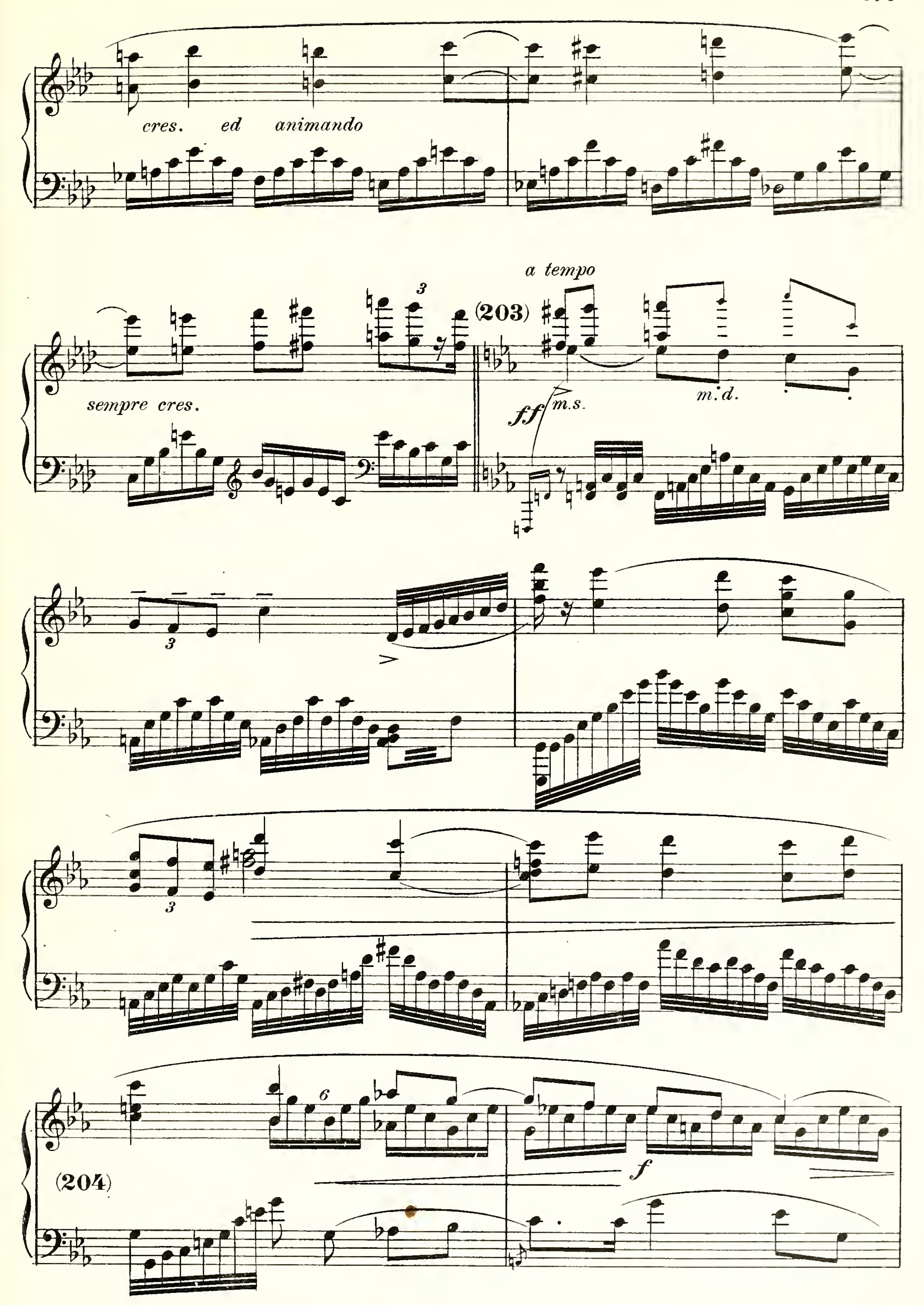
p


- ment sur son cœur)
pp
pp
pp
pp
(200)
pp
ff
5
5
5
9
6
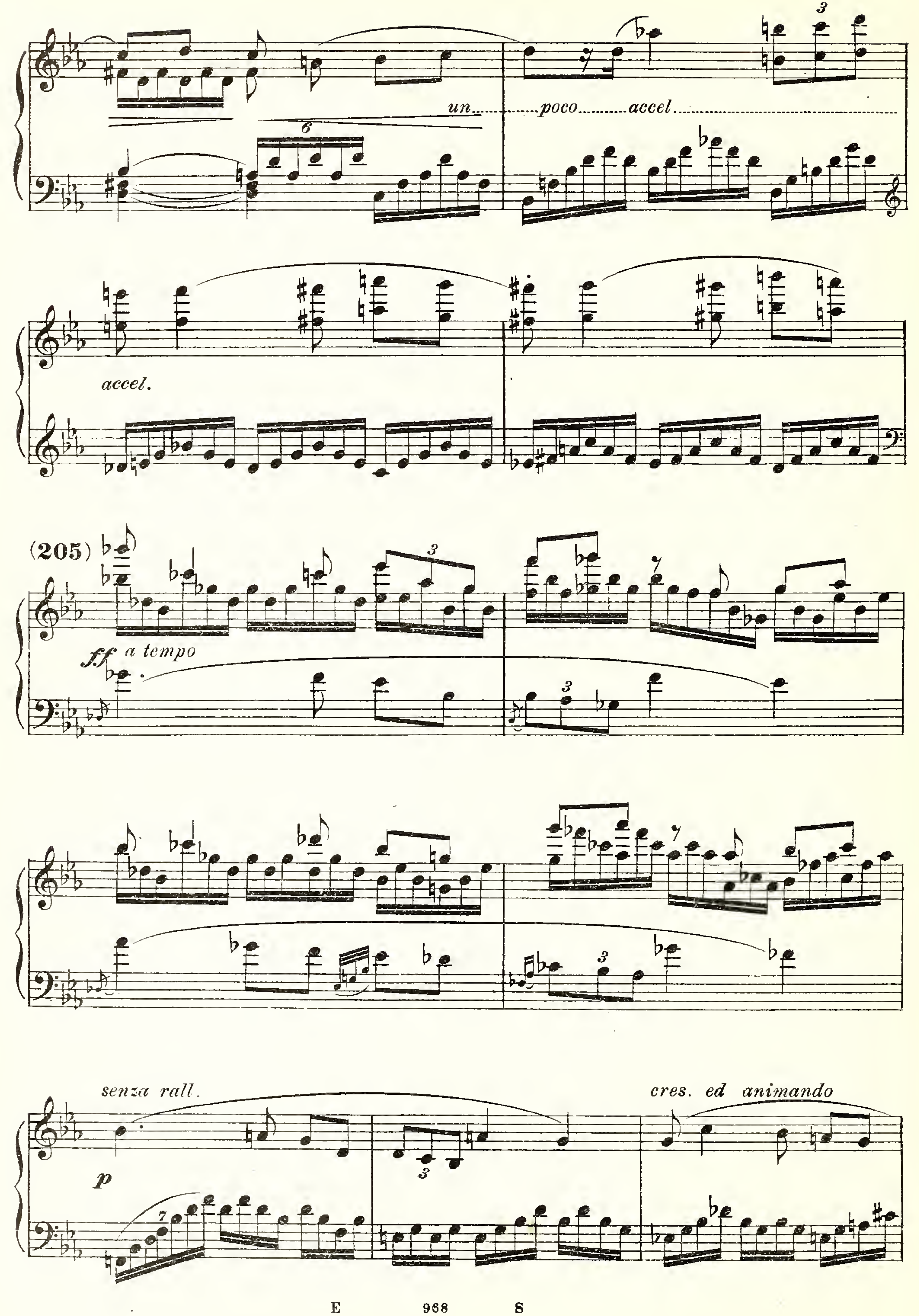

6
6
6
pp

RIDEAU
CALA LA TELA

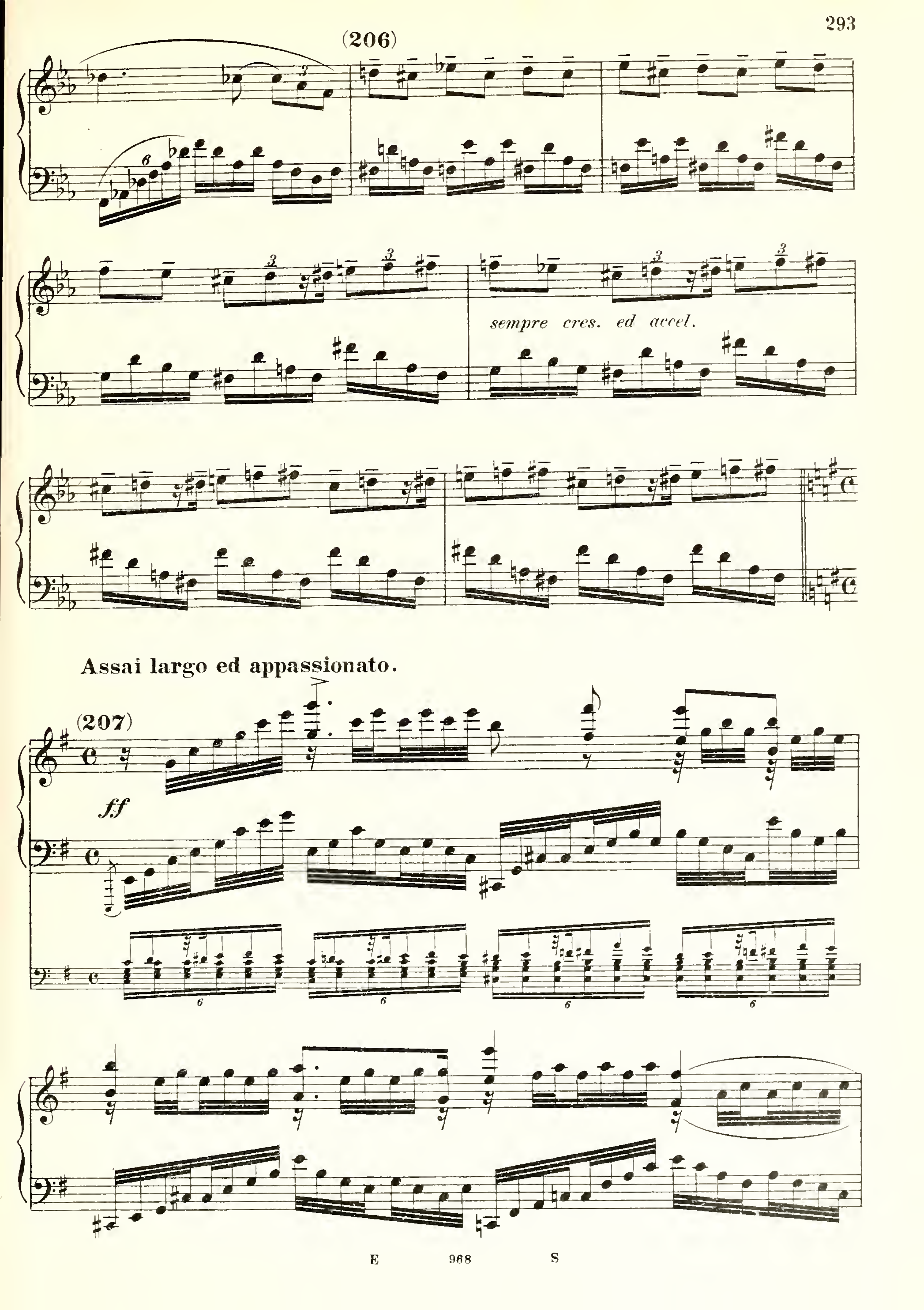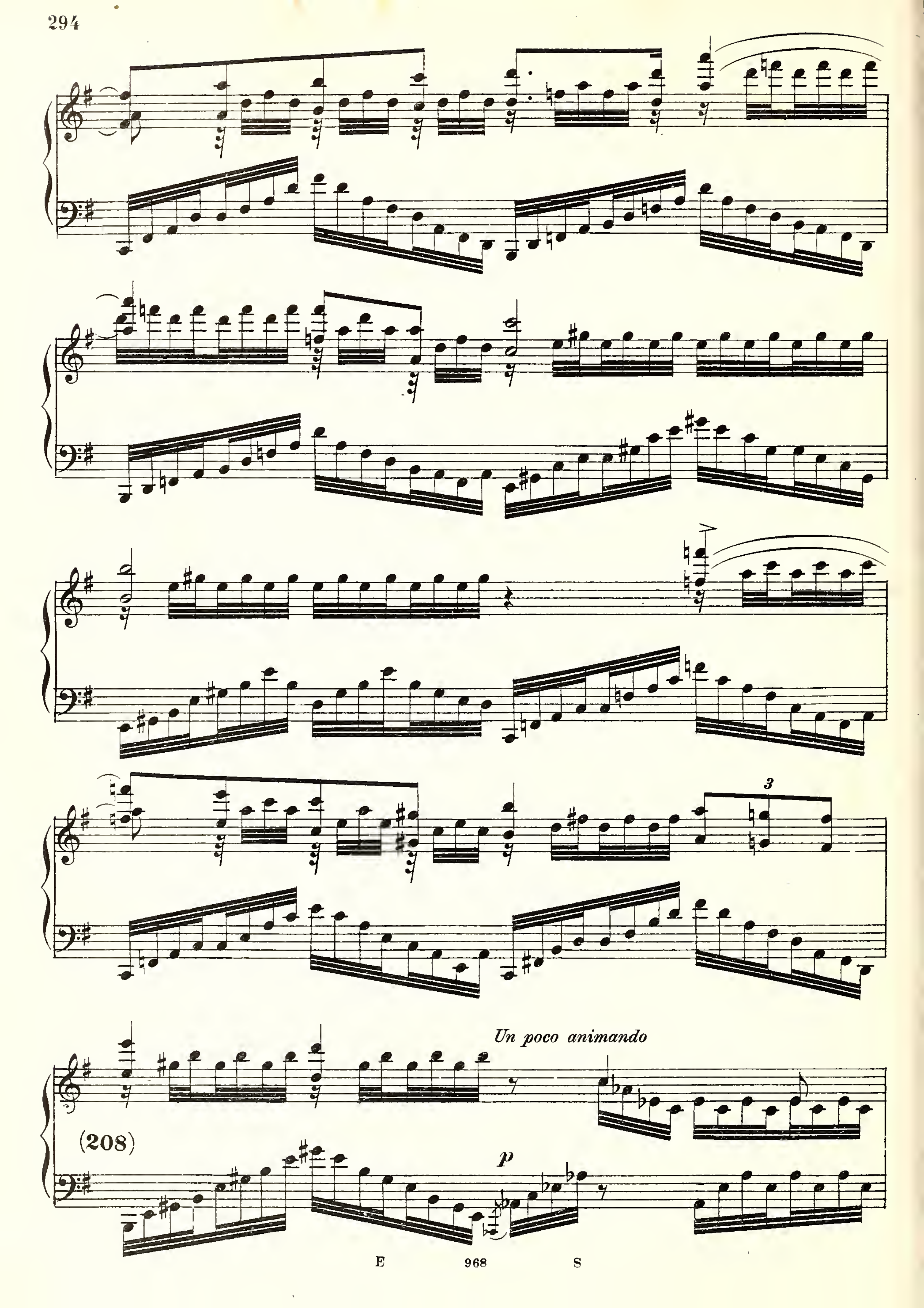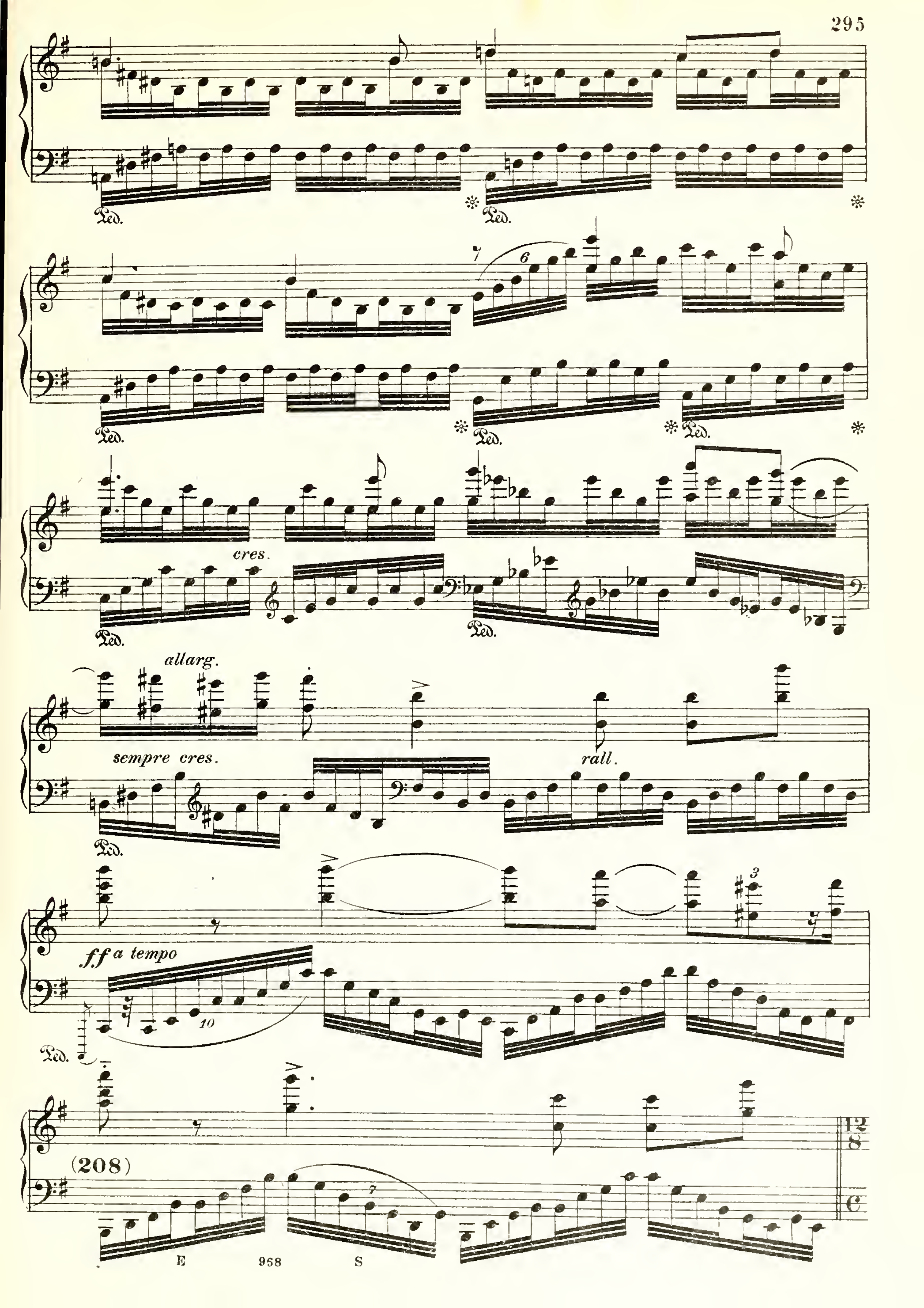




cres. ed animando
a tempo
3
(203)
sempre cres.
ff
m.s.
m.d.
3
3
(204)
6
f
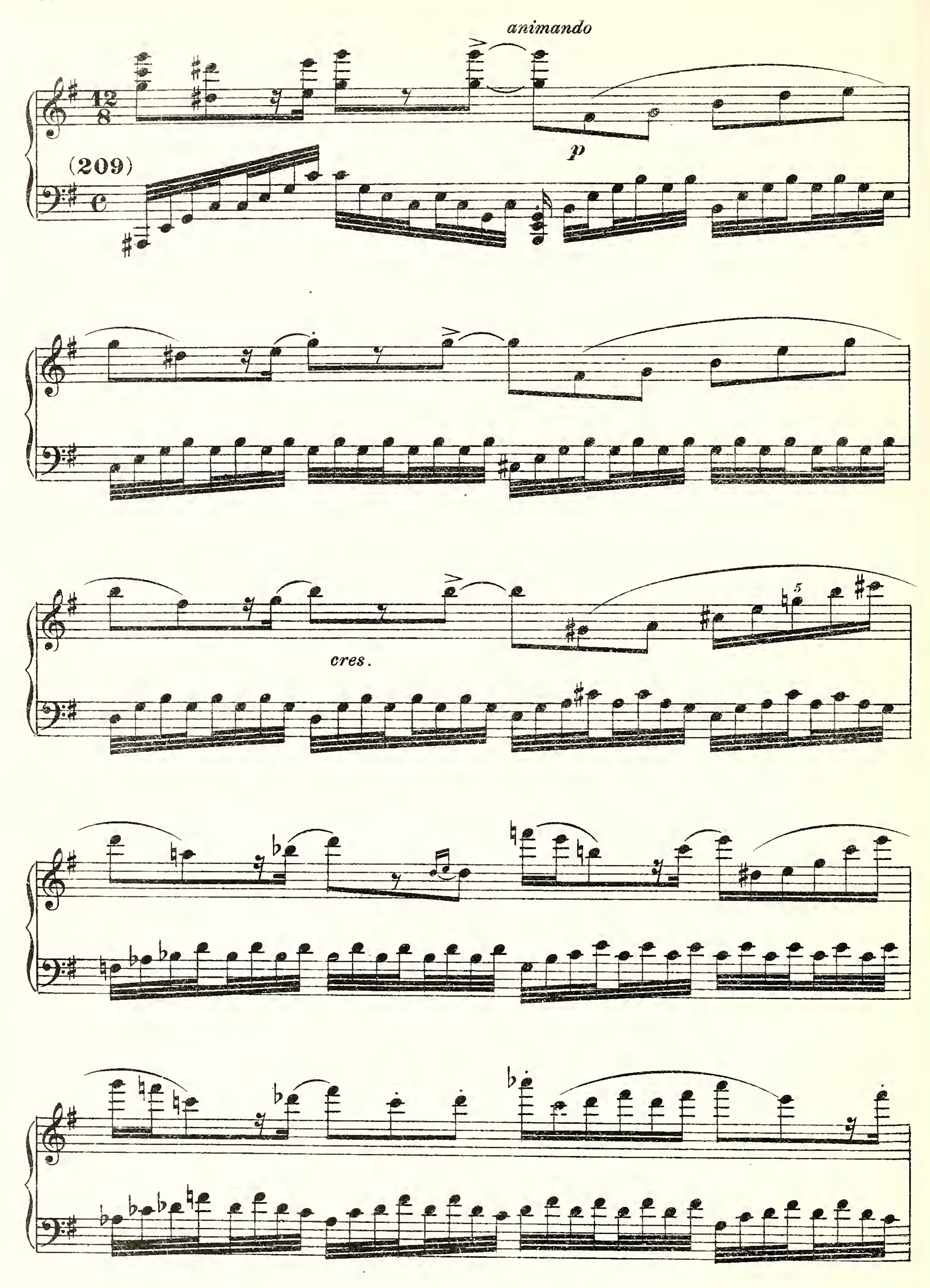


6
un...poco...accel.
3
accel.
(205)
ff a tempo
3
3
3
senza rall.
p
7
3
cres. ed animando

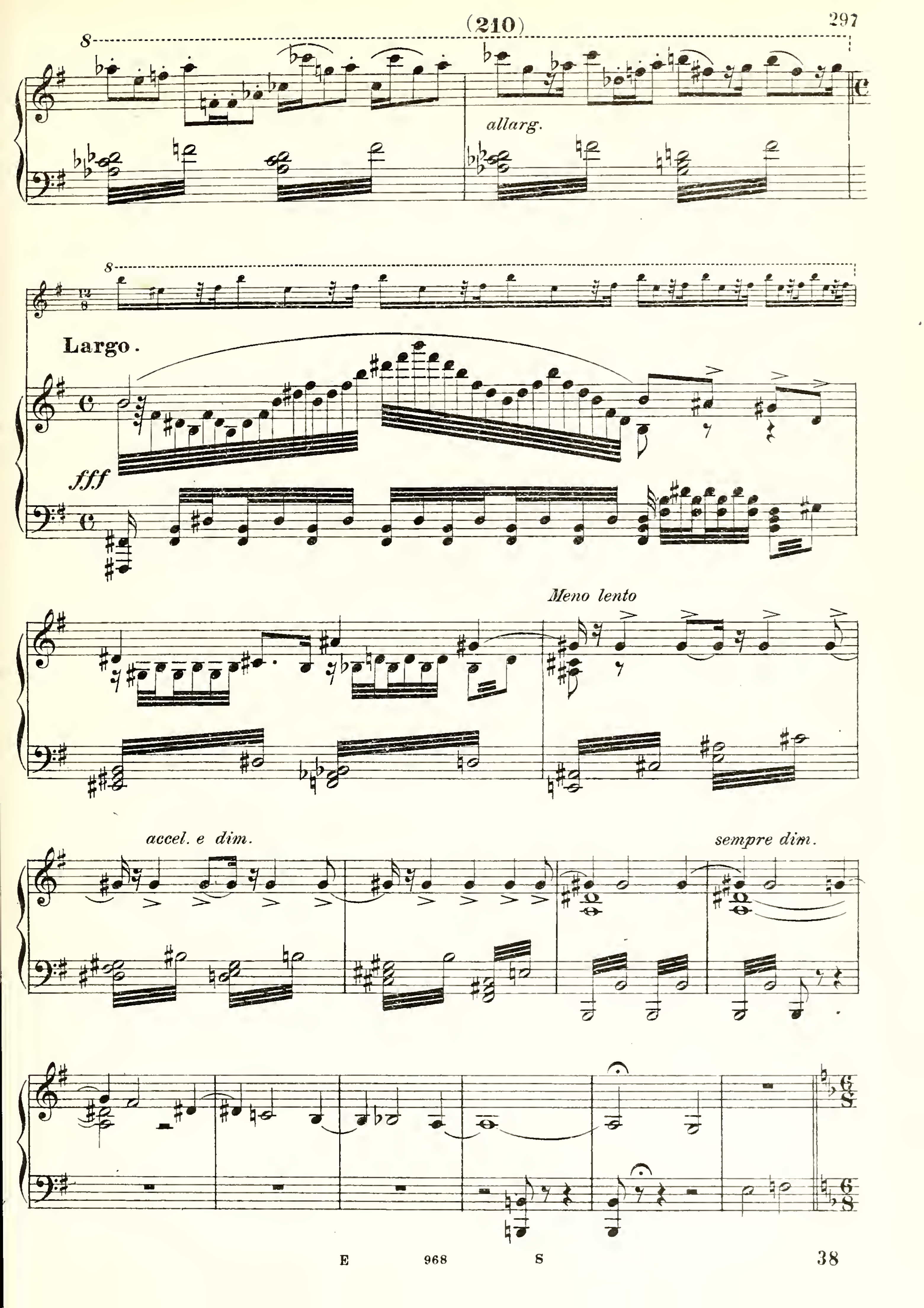

(206)
sempre cres. ed accel.
Assai largo ed appassionato.
(207)
ff
6
6
6
6


Un poco animando
(208)
p
3
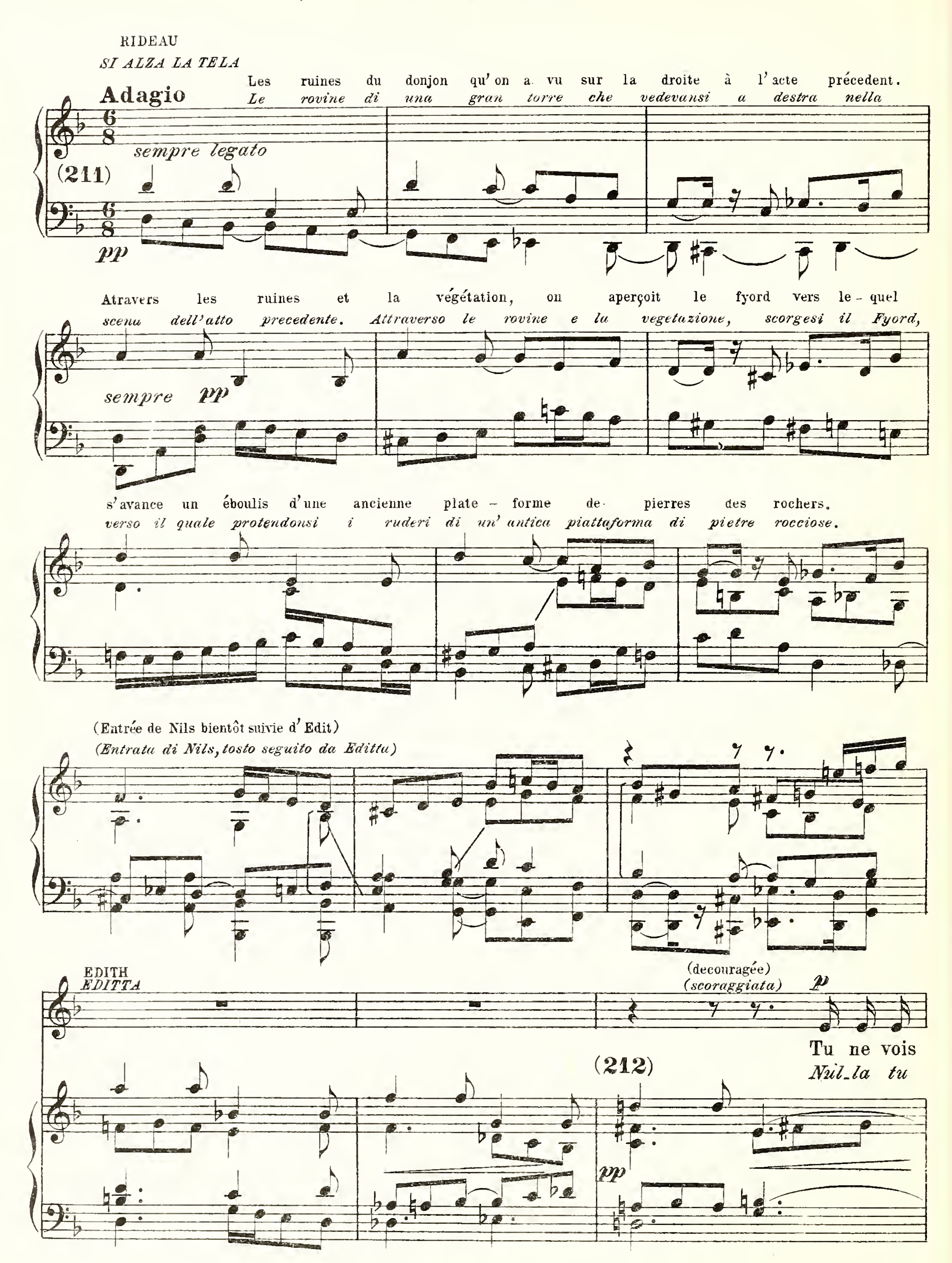


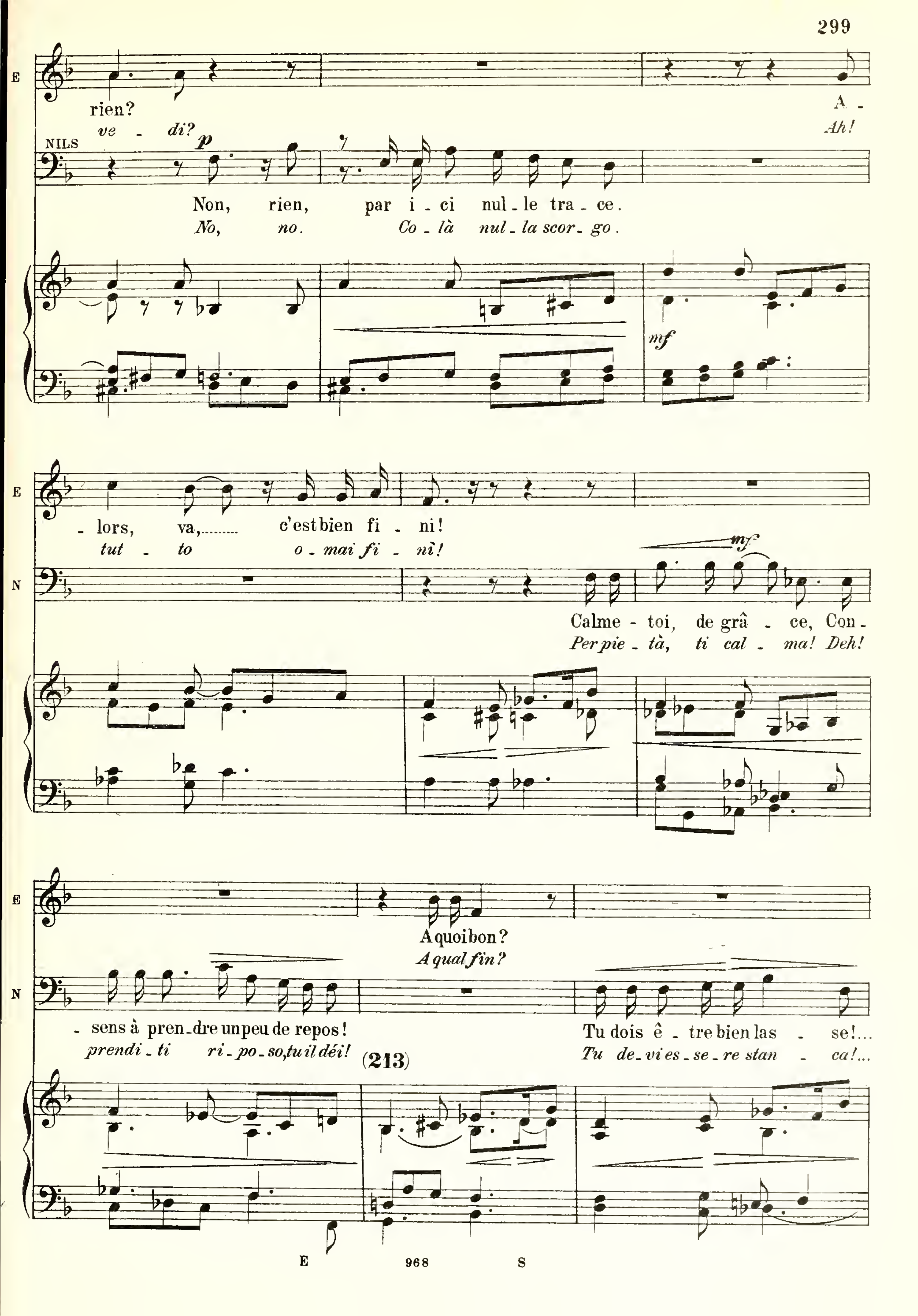
Ped.
cres.
allarg.
sempre cres.
rall.
ff a tempo
(208)
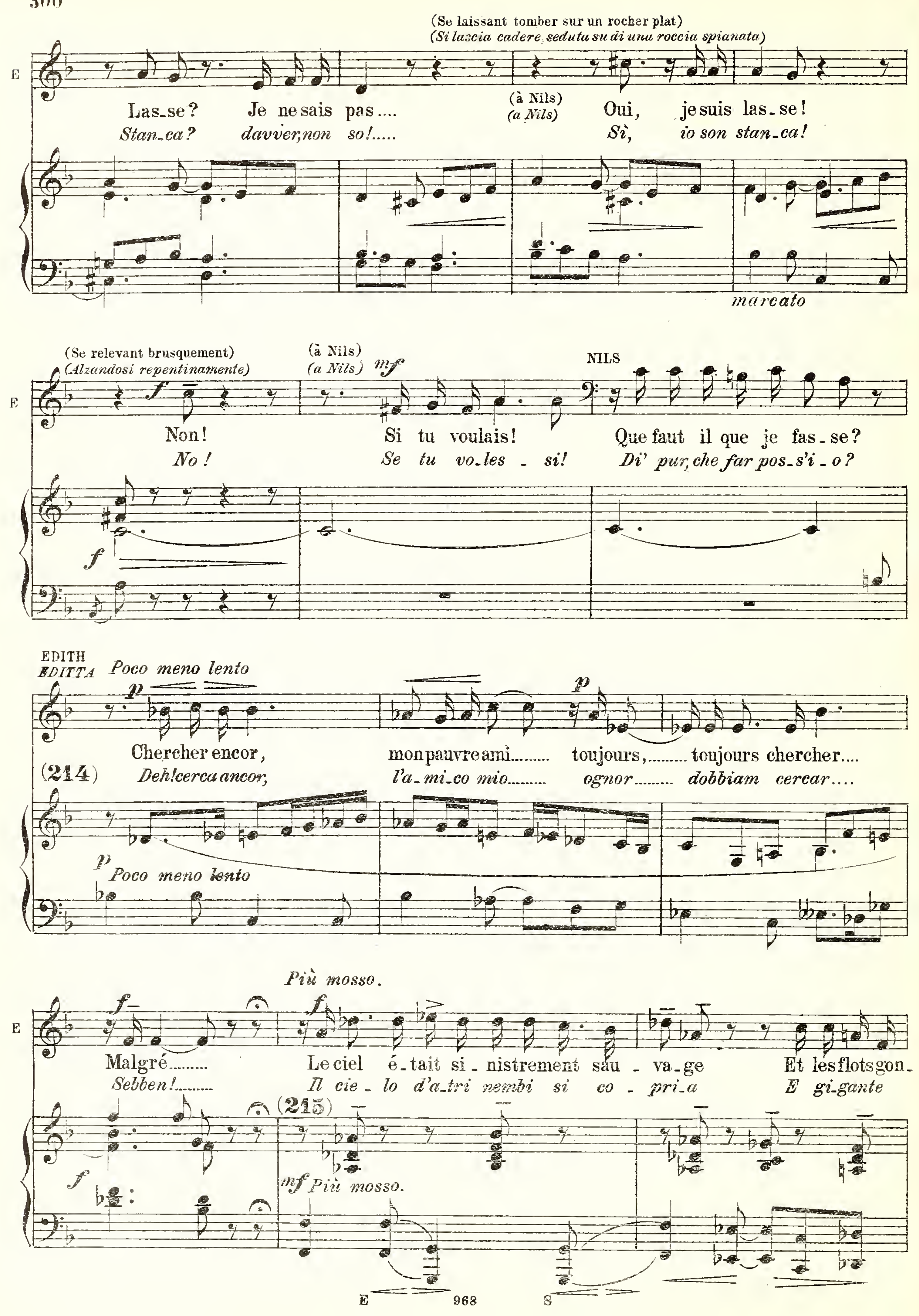

animando
(209)
p
cres.


8
allarg.
8
Largo.
fff
Meno lento
accel. e dim.
sempre dim.

ATTO III.


RIDEAU
SI ALZA LA TELA
Les ruines du donjon qu' on a vu sur la droite à l' acte précedent.
Le rovine di una gran torre che vedevansi a destra nella
Adagio
sempre legato
(211)
pp
Atravers les ruines et la végétation, on aperçoit le fyord vers le - quel
scena dell' atto precedente. Attraverso le rovine e la vegetazione, scorgesi il Fyord,
sempre pp
s'avance un éboulis d'une ancienne plate - forme de pierres des rochers.
verso il quale protendonsi i ruderi di un' antica piattaforma di pietre rocciose.
(Entrée de Nils bientôt suivie d' Edit)
(Entrata di Nils, tosto seguito da Editta)
EDITH
EDITTA
(decouragée)
(scoraggiata)
p
Tu ne vois
Nul_la tu
(212)
pp


E
rien?
ve - di?
A -
Ah!
NILS
p
Non, rien, par i - ci nul - le tra - ce.
No, no. Co - là nul - la scor - go.
mf
E
- lors, va,......... c'est bien fi - ni!
tut - to o - mai fi - nì!
N
mf
Calme - toi, de grâ - ce, Con -
Per pie - tà, ti cal - ma! Deh!
E
A quoi bon?
A qual fin?
N
- sens à pren - dre un peu de repos!
prendi - ti ri - po - so, tu il déi!
(213)
Tu dois ê - tre bien las - se!...
Tu de - vi es - se - re stan - ca!...


(Se laissant tomber sur un rocher plat)
(Si lascia cadere, seduta su di una roccia spianata)
E
Las_se? Je ne sais pas....
Stan_ca? davver, non so!....
(à Nils)
(a Nils)
Oui, je suis las_se!
Sì, io son stan_ca!
marcato
(Se relevant brusquement)
(Alzandosi repentinamente)
Non!
No!
(à Nils)
(a Nils)
mf
Si tu voulais!
Se tu vo_les _ si!
NILS
Que faut il que je fas_se?
Di' pur, che far pos_s'i_o?
f
EDITH
EDITTA
Poco meno lento
p
Chercher encor, mon pauvre ami........ toujours,........ toujours chercher....
(214)
Deh! cerca ancor, l'a_mi_co mio........ ognor........ dobbiam cercar....
p Poco meno lento
Più mosso.
f
Malgré........
Sebben!........
Le ciel é_tait si_nistrement sau_va_ge Et les flots gon_
Il cie_lo d'a_tri nembi si co_pri_a E gi_gante
(215)
mf Più mosso.

E

_flés par l'o_ra _ ge......... Le vent soufflait.......................... Se_mant l'ef_
*l'on_da sa_li _ a! Sof_fiava il ven _ _ to.... spar_gea spa_*

E

_froi sur son pas _ sa _ ge... A_vant
*_ven _ to Do_v'ei pas _ sa _ va... Prima an_*

Poco meno mosso
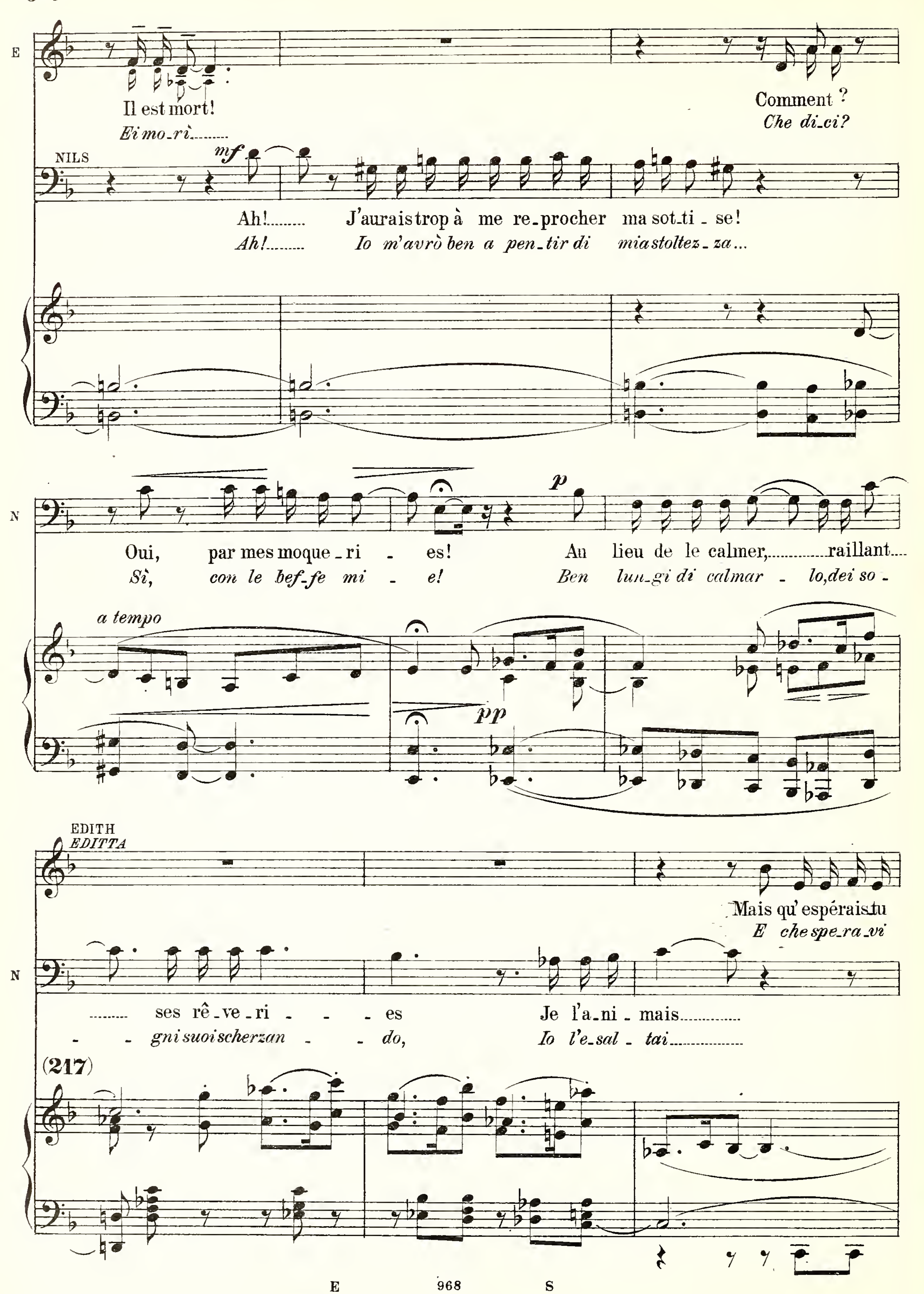
E
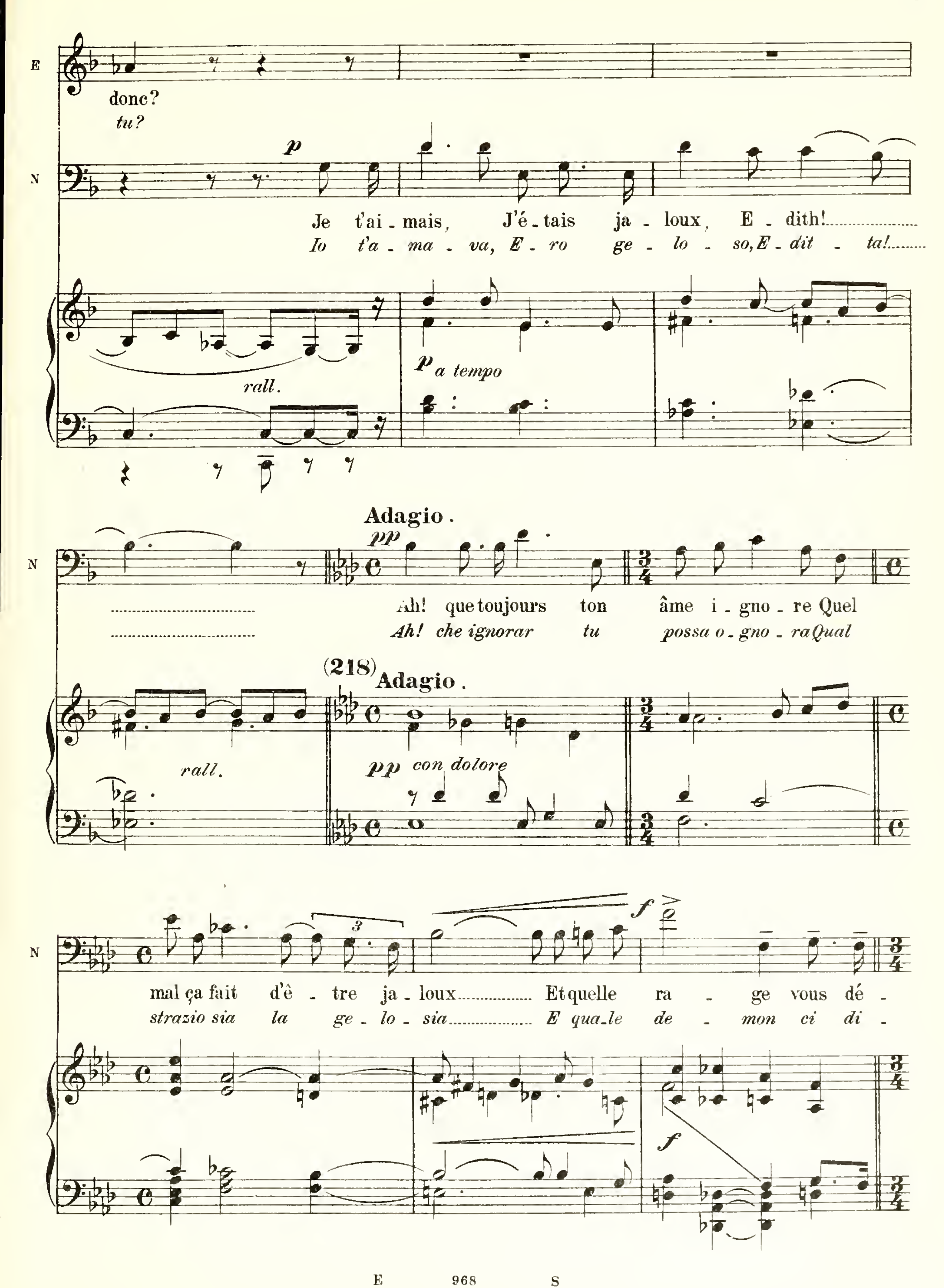
d'a_bor_der au ri_va_ge, Hé_las!.................. la bar_que frèle
_co_railFiord di ac_co_sta _ re! Ahi _ mè!.............. La fra_gil bar_ca
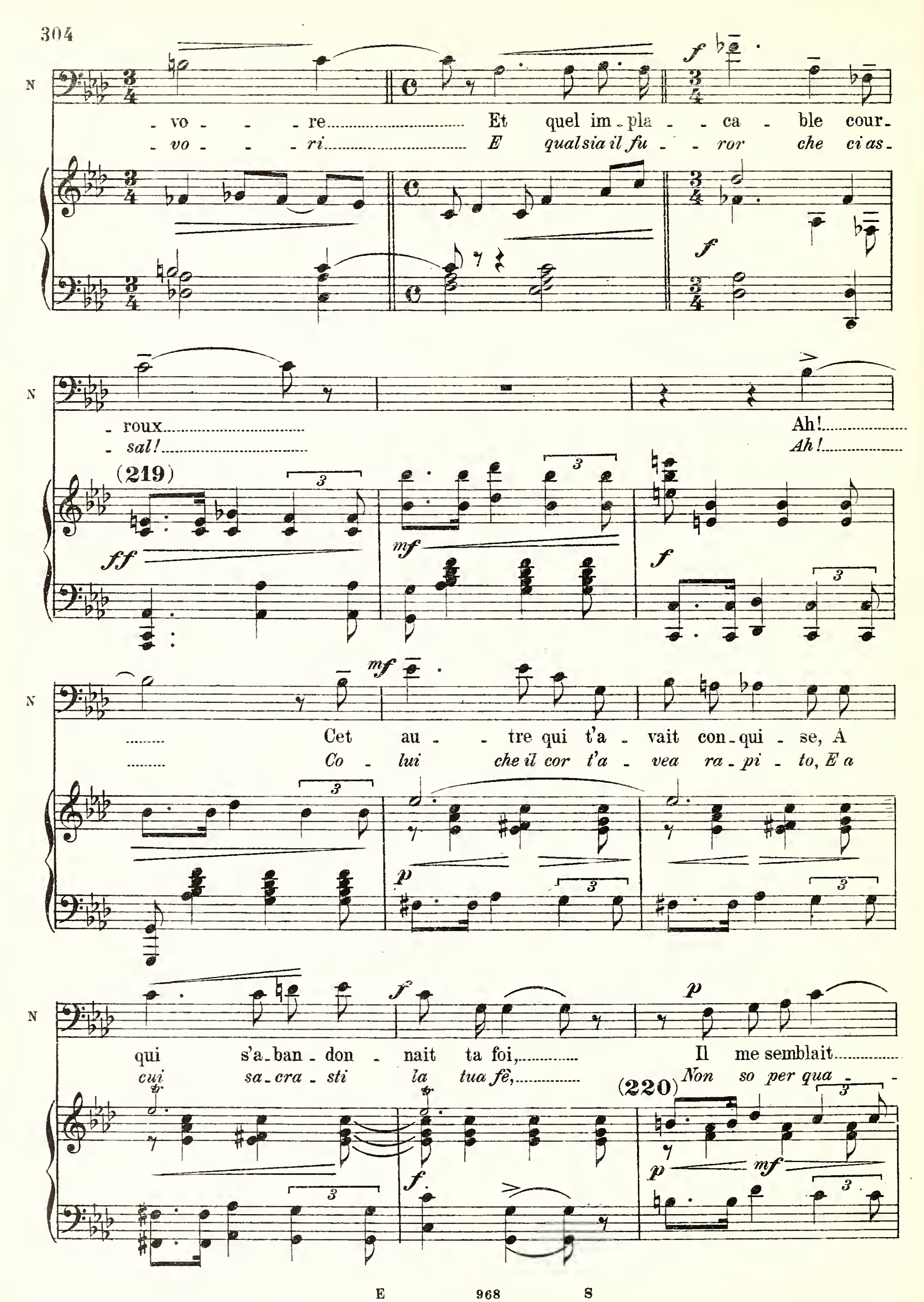
E
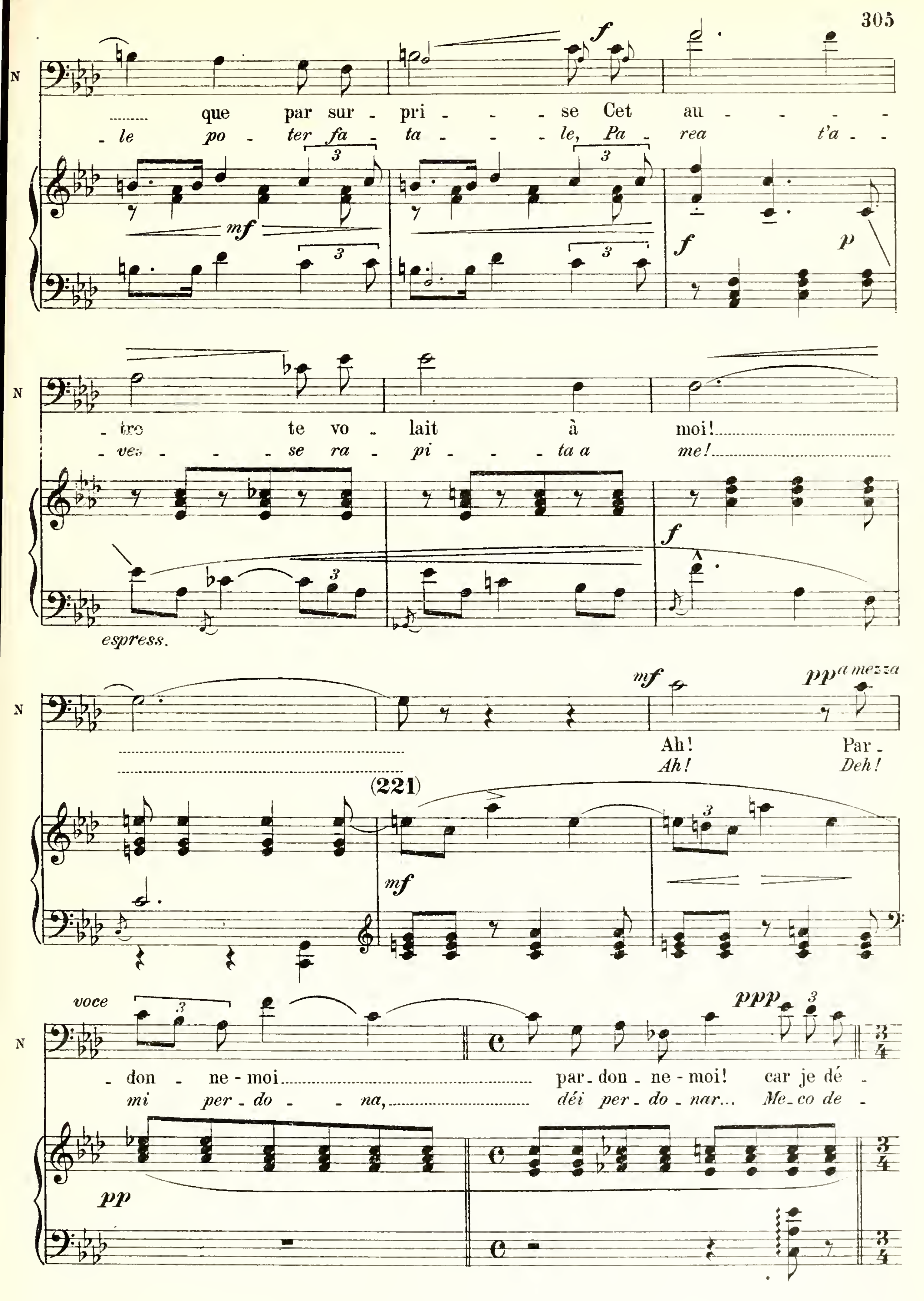
a dû se bri_ser.............. au ro_cher.... Ah!............
si do_vea spez_zar.............. fra le roc_cie.... Ah!...............

(216)

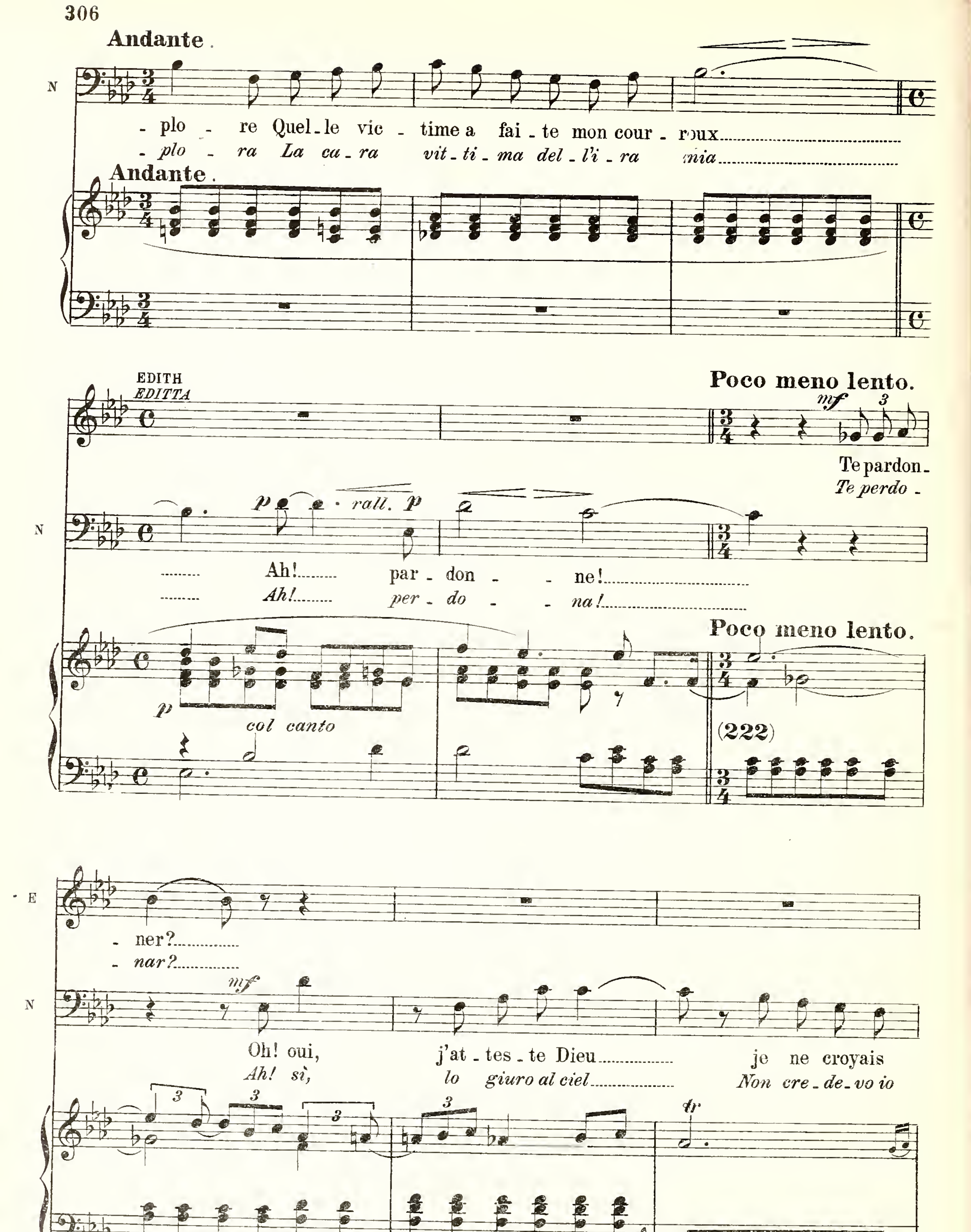

E
Il est mort!
Ei mo_rì........
Comment ?
Che di_ci?
NILS
mf
Ah!........ J'aurais trop à me re_procher ma sot_ti - se!
Ah!........ Io m'avrò ben a pen_tir di mia stoltez_za...
N
p
Oui, par mes moque_ri - es! Au lieu de le calmer,..............raillant....
Sì, con le bef_fe mi - e! Ben lun_gi di calmar - lo, dei so -
a tempo
pp
EDITH
EDITTA
Mais qu'espérais tu
E che spe_ra_vi
N
.... ses rê_ve_ri - - - es Je l'a_ni - mais.............
- - gni suoi scherzan - - do, Io l'e_sal - tai............
(217)

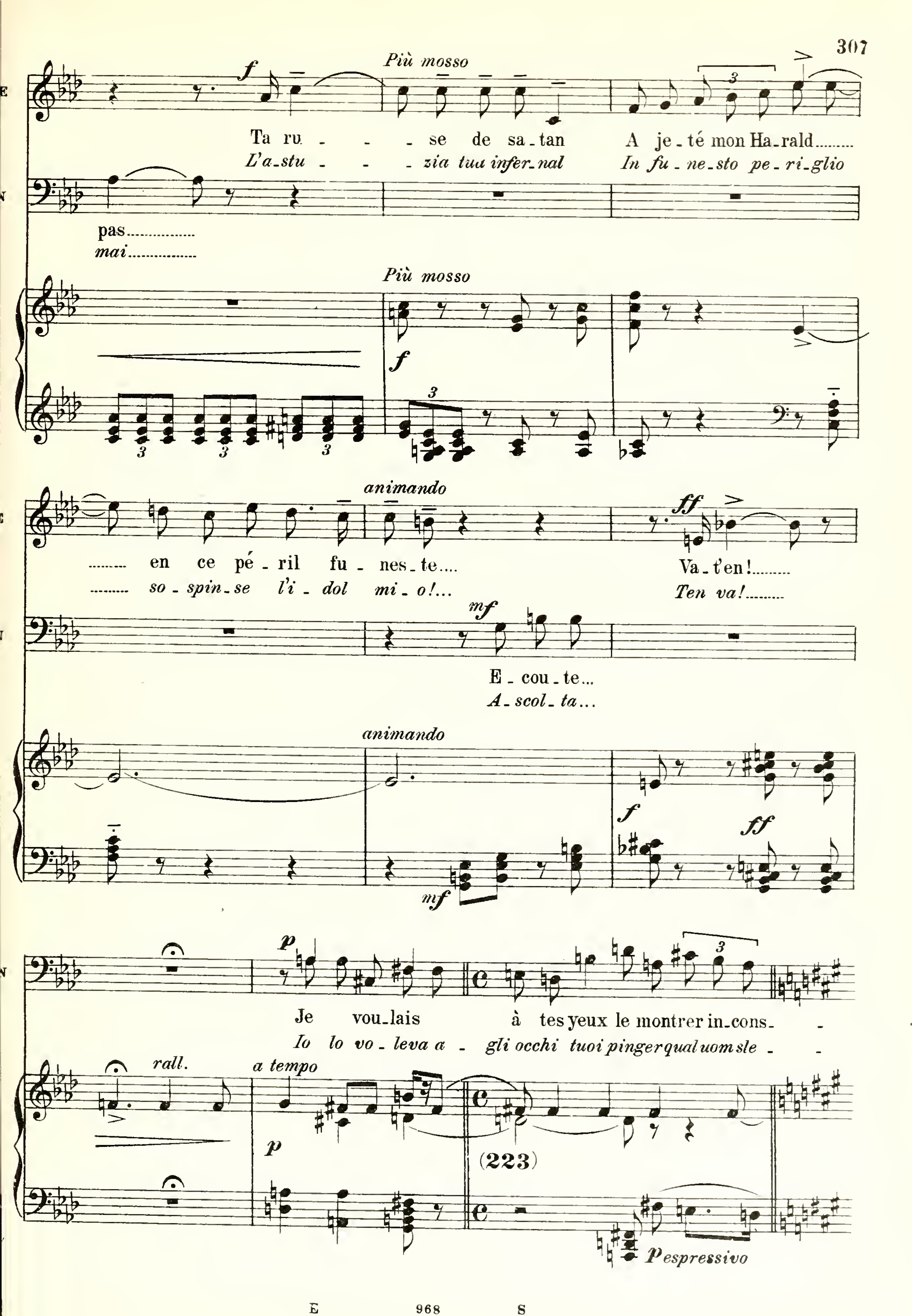

E
N
donc?
tu?
Je t'ai _ mais, J'é _ tais ja _ loux, E _ dith!
Io t'a _ ma _ va, E _ ro ge _ lo _ so, E _ dit _ ta!
rall.
a tempo
Adagio.
Ah! que toujours ton âme i _ gno _ re Quel
Ah! che ignorar tu possa o _ gno _ ra Qual
(218)
Adagio.
rall.
con dolore
mal ça fait d'ê _ tre ja _ loux Et quelle ra _ ge vous dé _
strazio sia la ge _ lo _ sia E qua_le de _ mon ci di _

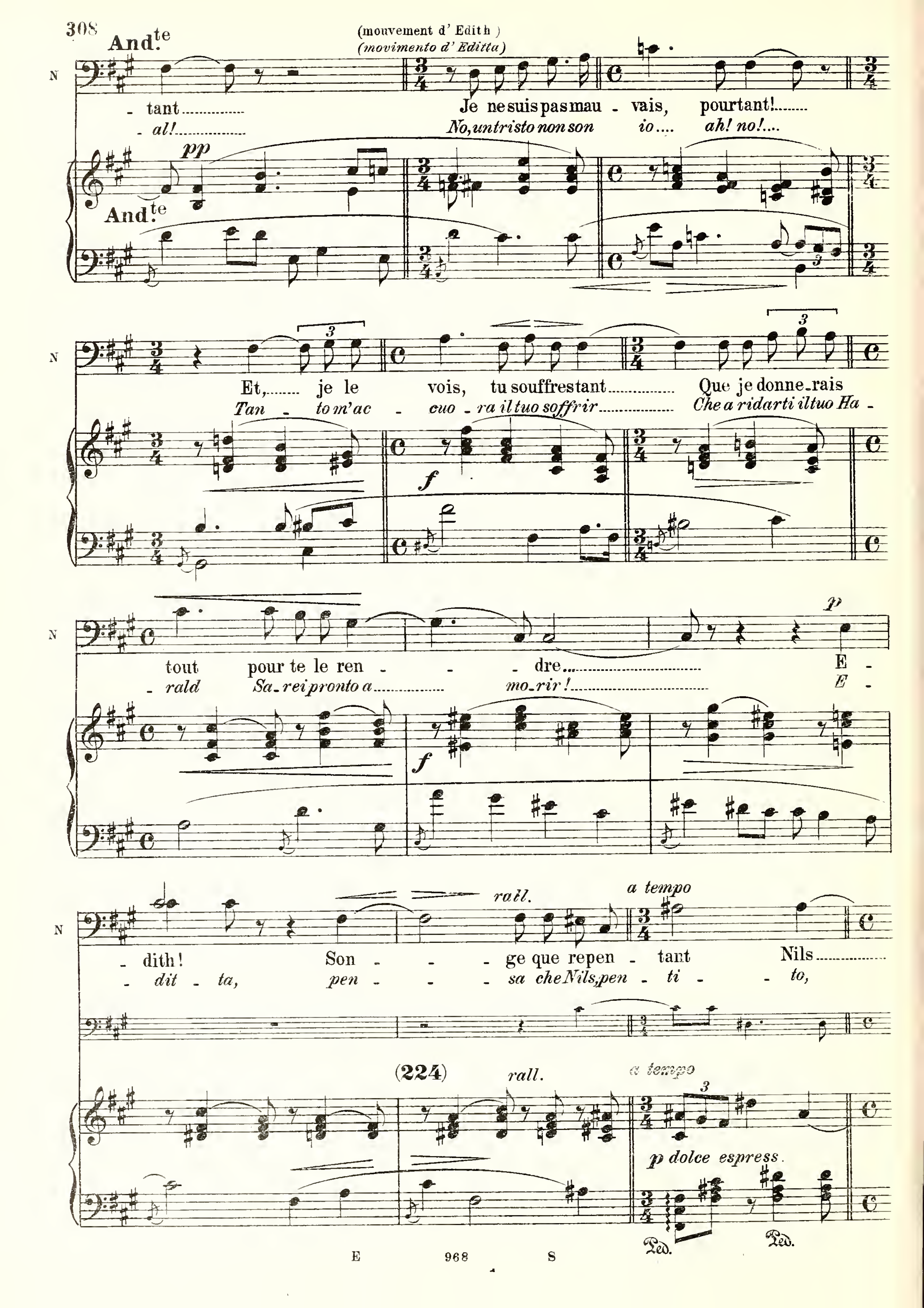

N
-vo- -re Et quel im-pla- -ca- ble cour-
-vo- -ri E qual sia il fu- -ror che ci as-
-roux Ah!
-sal! Ah!
(219)
Cet au- -tre qui t'a- vait con-qui- se, À
Co- lui che il cor t'a- vea ra-pi- to, E a
qui s'a-ban- don- nait ta foi, Il me semblait
cui sa-cra- sti la tua fè, Non so per qua-
(220)

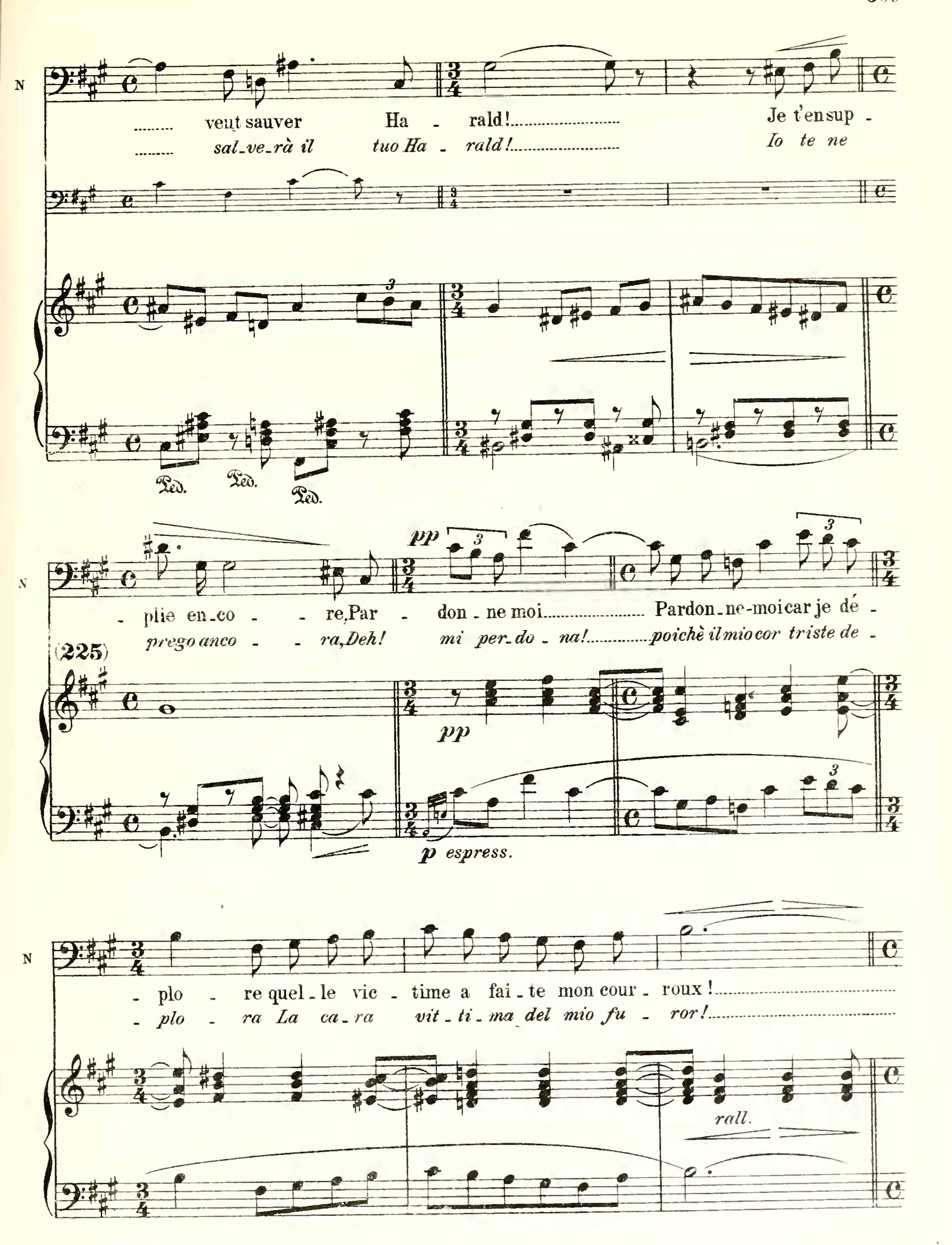


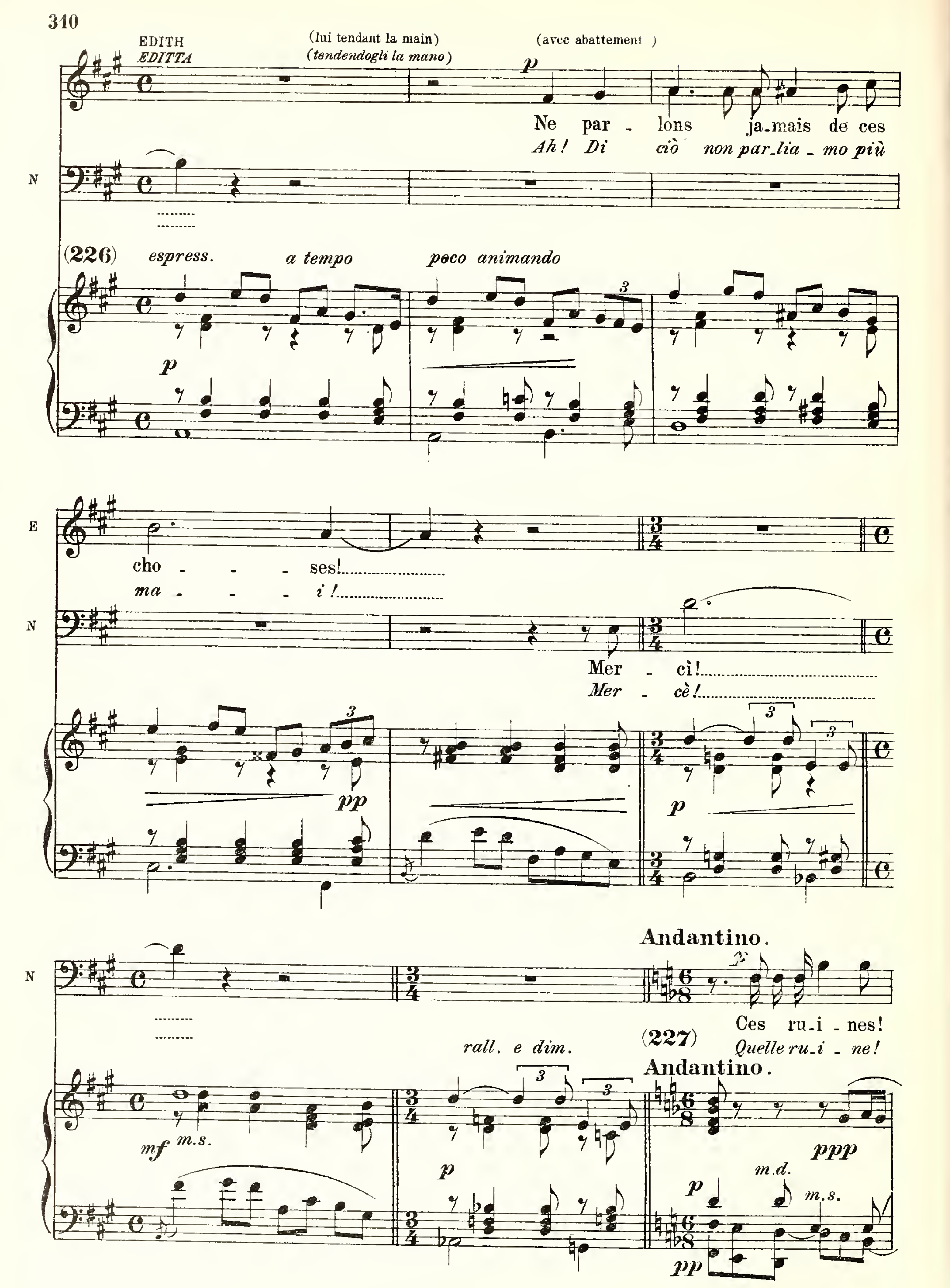
N
f
que par sur - pri - - se Cet au - - - -
- le po - ter fa - ta - - - le, Pa - rea t'a - -
3
mf
f
p
- tre te vo - lait à moi!
- ve - - - se ra - pi - - ta a me!
espress.
mf
pp a mezza
Ah! Par -
Ah! Deh!
(221)
voce
- don - ne - moi pardon - ne - moi! car je dé -
mi per - do - - na, déi per - do - nar... Me - co de -
ppp
pp


Andante.
N
- plo - re Quel-le vic - time a fai-te mon cour - roux
- plo - ra La ca-ra vit-ti-ma del-l'i-ra mia
Andante.
EDITH
EDITTA
Poco meno lento.
mf
Te pardon-
Te perdo -
p rall. p
Ah! par-don - - ne!
Ah! per-do - - na!
Poco meno lento.
p
col canto
(222)
E
- ner?
- nar?
mf
Oh! oui, j'at-tes-te Dieu je ne croyais
Ah! sì, lo giuro al ciel Non cre-de-vo io
tr
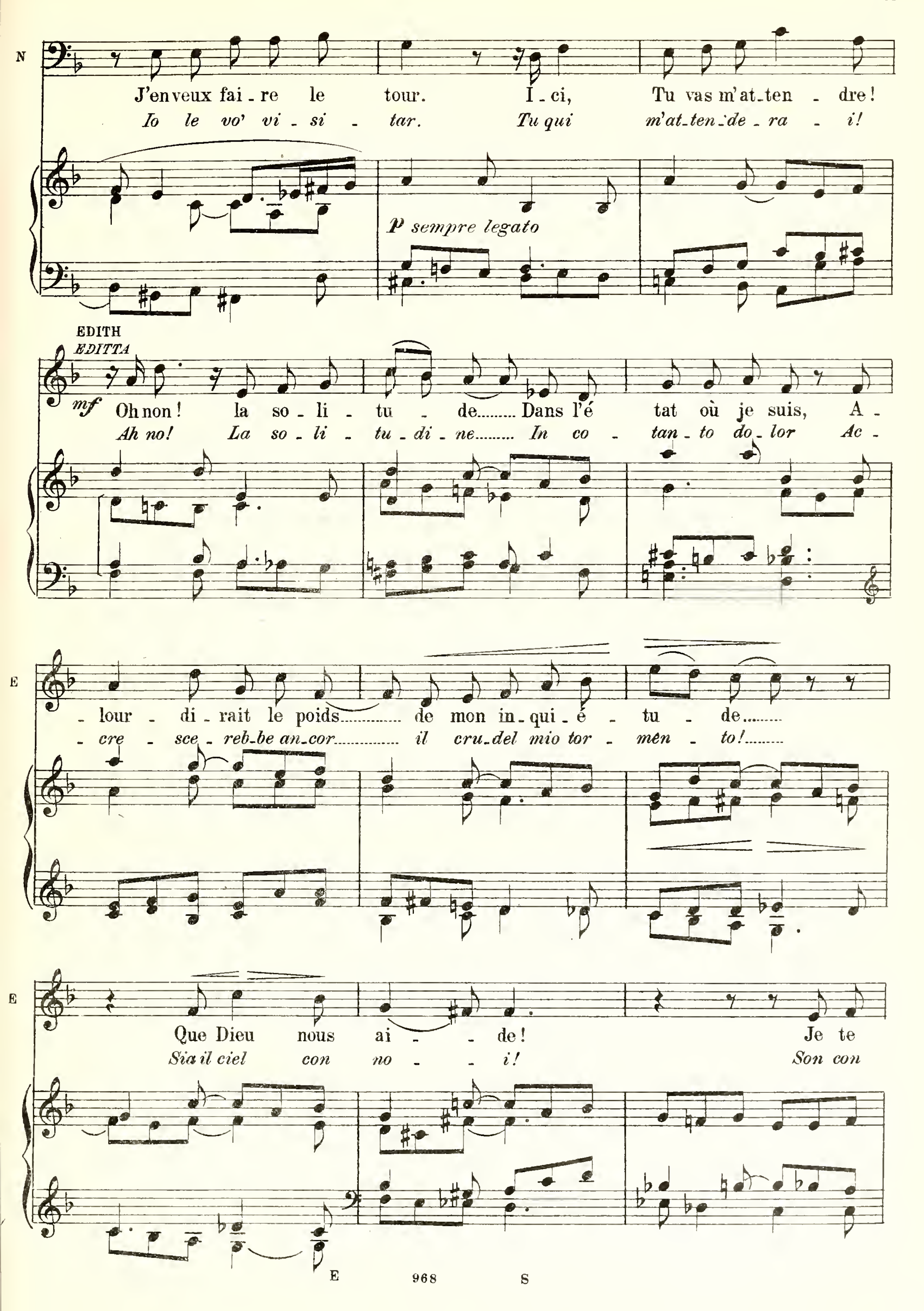

Più mosso
Ta ru - - - se de sa_tan A je_té mon Ha_rald
L'a_stu - - - zia tua infer_nal In fu_ne_sto pe_ri_glio
pas
mai
Più mosso
animando
en ce pé_ril fu_nes_te....
so_spin_se l'i_dol mi_o!...
Va_t'en!
Ten va!
E_cou_te...
A_scol_ta...
animando
Je vou_lais à tes yeux le montrer in_cons_
Io lo vo_leva a_gli occhi tuoi pinger qual uom sle_
rall.
a tempo
(223)
espressivo
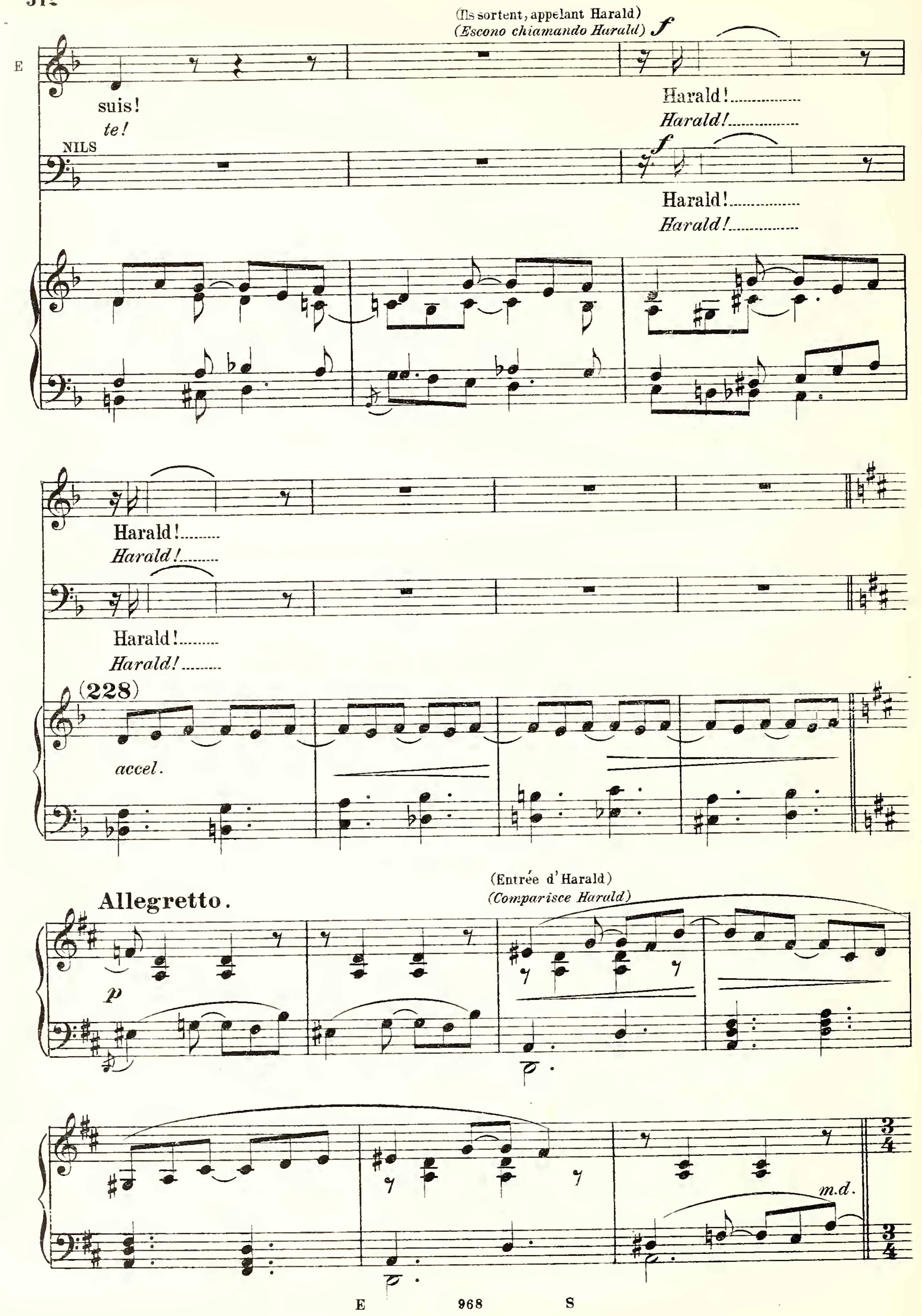

Andte
(mouvement d' Edith)
(movimento d' Editta)
N
tant
al!
Je ne suis pas mau - vais, pourtant!
No, un tristo non son io.... ah! no!...
pp
Andte
N
Et, je le vois, tu souffres tant
Que je donne-rais
Tan - to m'ac - cuo - ra il tuo soffrir
Che a ridarti il tuo Ha -
f
N
tout pour te le ren - dre
E -
rald Sa-rei pronto a mo-rir!
E -
p
f
N
dith! Son - ge que repen - tant Nils
dit - ta, pen - sa che Nils, pen - ti - to,
rall.
a tempo
(224)
p dolce espress.
Ped.


N
veut sauver Ha - rald!
sal-ve-rà il tuo Ha - rald!
Je t'en sup -
Io te ne
Ped.
Ped.
Ped.
N
pp
- plie en-co - - re, Par - don - ne moi
Pardon-ne-moi car je dé -
prego anco - - ra, Deh! mi per-do - na!
poichè il mio cor triste de -
(225)
pp
p espress.
N
- plo - re quel-le vic - time a fai-te mon cour - roux!
- plo - ra La ca-ra vit-ti-ma del mio fu - ror!
rall.



EDITH
EDITTA
(lui tendant la main)
(tendendogli la mano)
(avec abattement)
p
Ne par - lons ja-mais de ces
Ah! Di ciò non par-lia - mo più
N
(226) espress. a tempo poco animando
p
E
cho - - - - ses!
ma - - - i!
N
Mer - ci!
Mer - cè!
pp
p
N
Andantino.
Ces ru-i - nes!
Quelle ru-i - ne!
rall. e dim.
(227)
Andantino.
mf m.s.
p
ppp
m.d.
p
m.s.
pp


N
J'en veux fai - re le tour. I - ci, Tu vas m'at - ten - dre!
Io le vo' vi - si - tar. Tu qui m'at - ten - de - ra - i!
P sempre legato
EDITH
EDITTA
mf
Oh non! la so - li - tu - de......... Dans l'é tat où je suis, A -
Ah no! La so - li - tu - di - ne......... In co - tan - to do - lor Ac -
E
- lour - di - rait le poids............. de mon in - qui - é - tu - de.........
- cre - sce - reb - be an - cor............... il cru - del mio tor - men - to!.........
E
Que Dieu nous ai - de! Je te
Sia il ciel con no - i! Son con


(Ils sortent, appelant Harald)
(Escono chiamando Harald)
E
suis!
te!
Harald!
Harald!
NILS
Harald!
Harald!
Harald!
Harald!
Harald!
Harald!
(228)
accel.
Allegretto.
(Entrée d'Harald)
(Comparisce Harald)
m.d.



HARALD

(229)

Quel bruit a frap pé mon o - reil le? J'ai cru qu'on prononçait mon

Qual vo - ce di qui mi giun - ge - va? Il no - me mio mi par - ve u -

p

Ha.

nom........ Mais non, plus rien!......

- dir.......... Ma no, più nul - la...

p
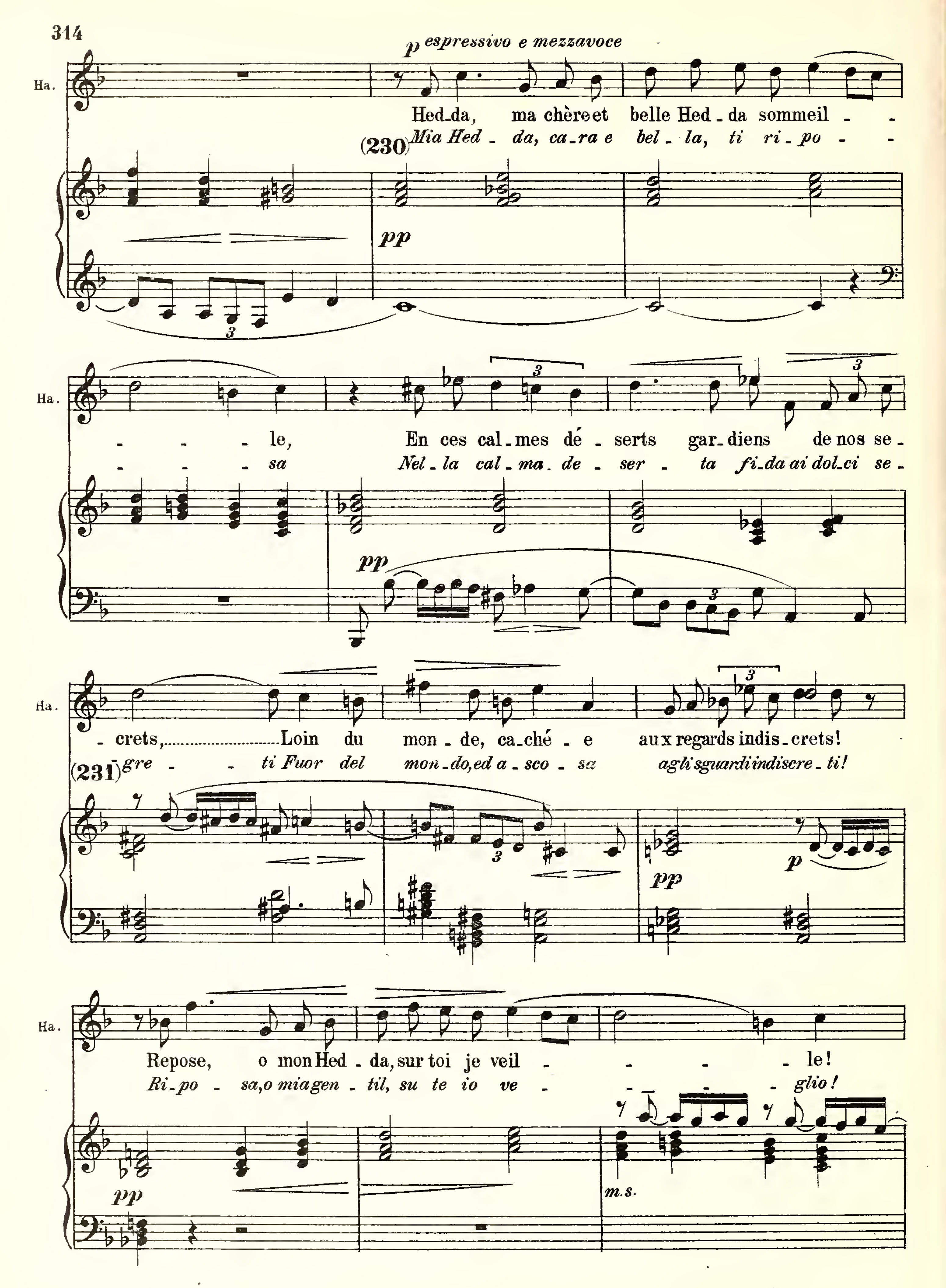
Ha.
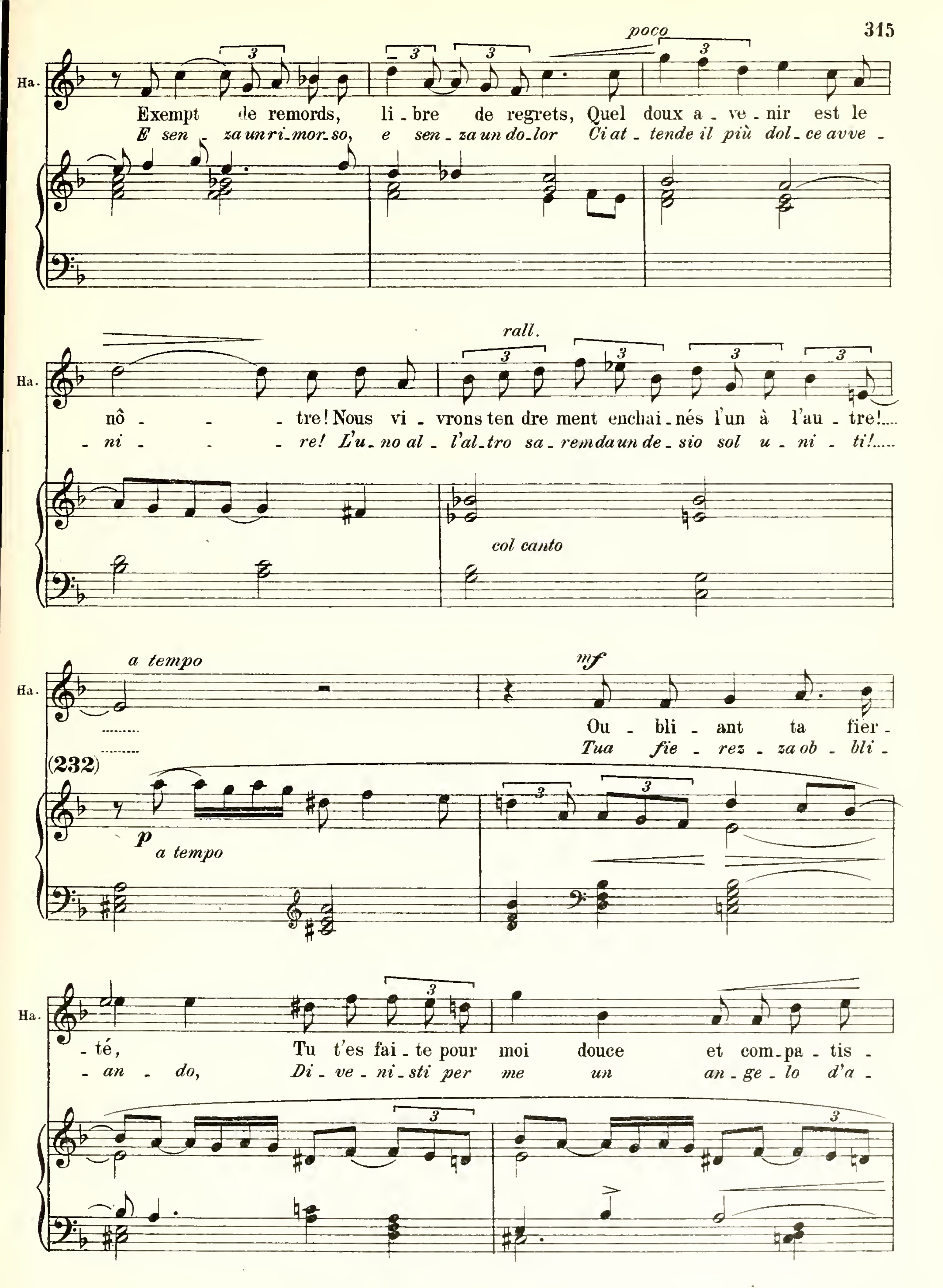
C'é - tait l'é - cho que seul mon pas ré - veil - le.

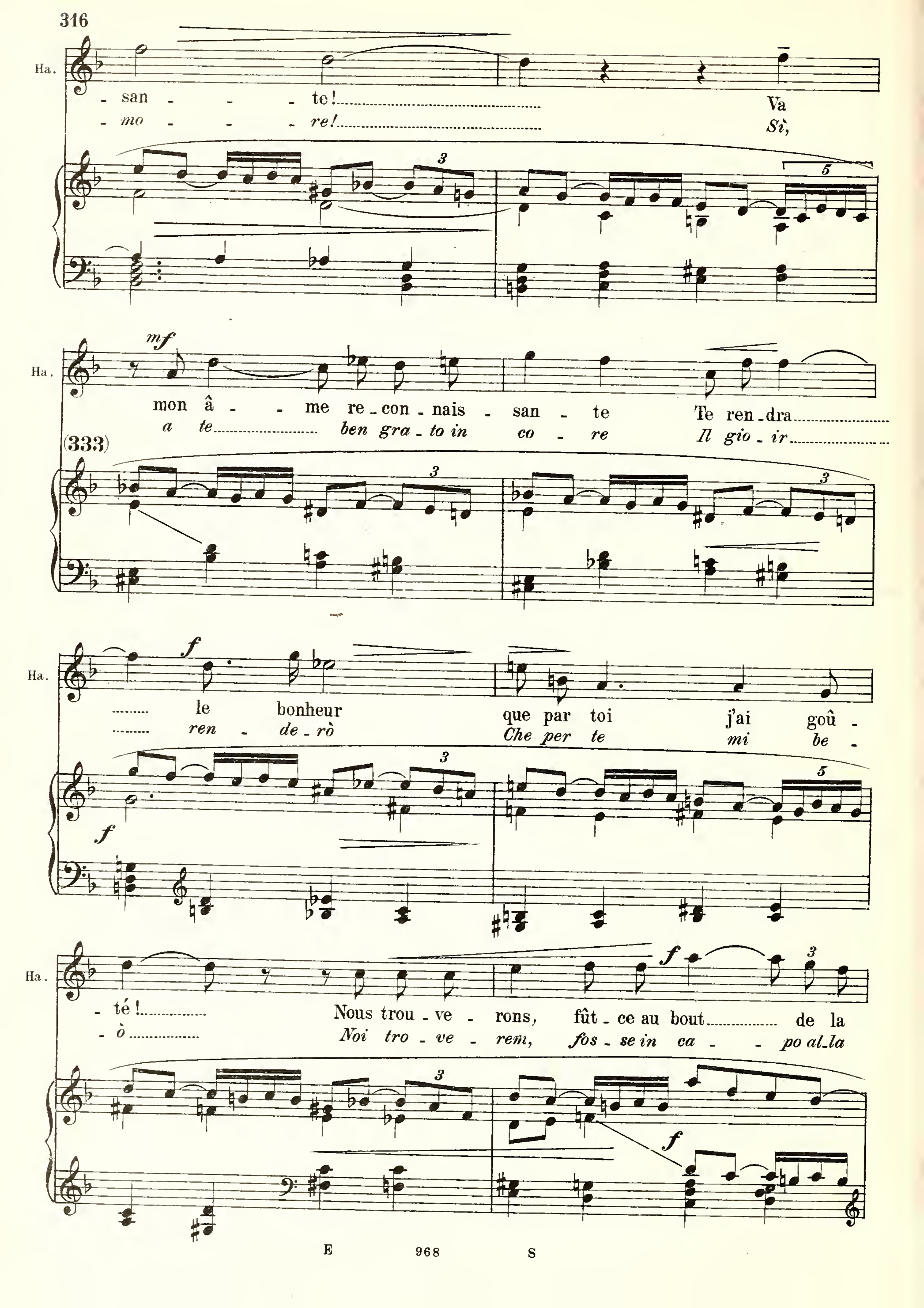
No, l'e - co fu dai pas - si miei sve - glia - ta!
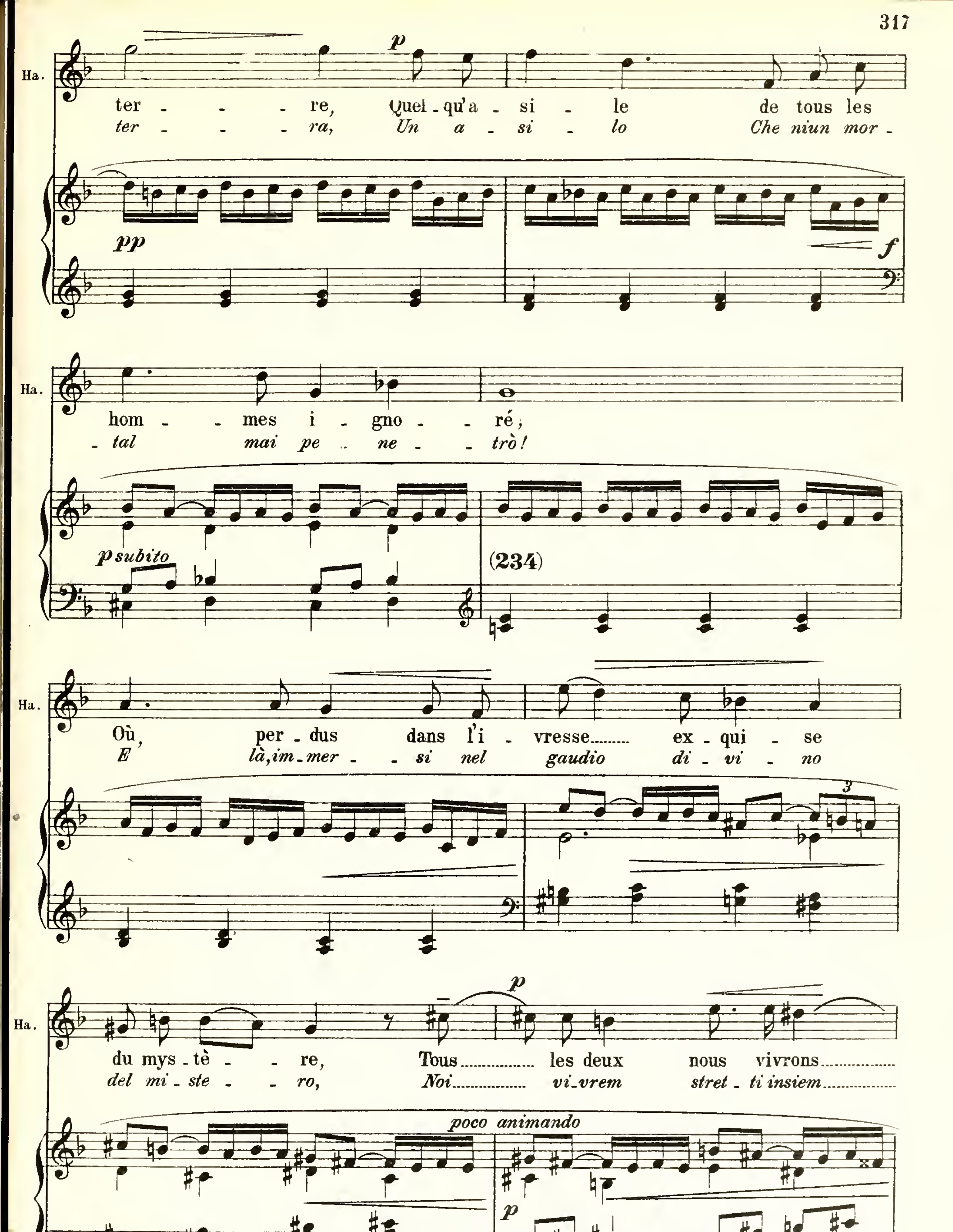
And.no con moto.
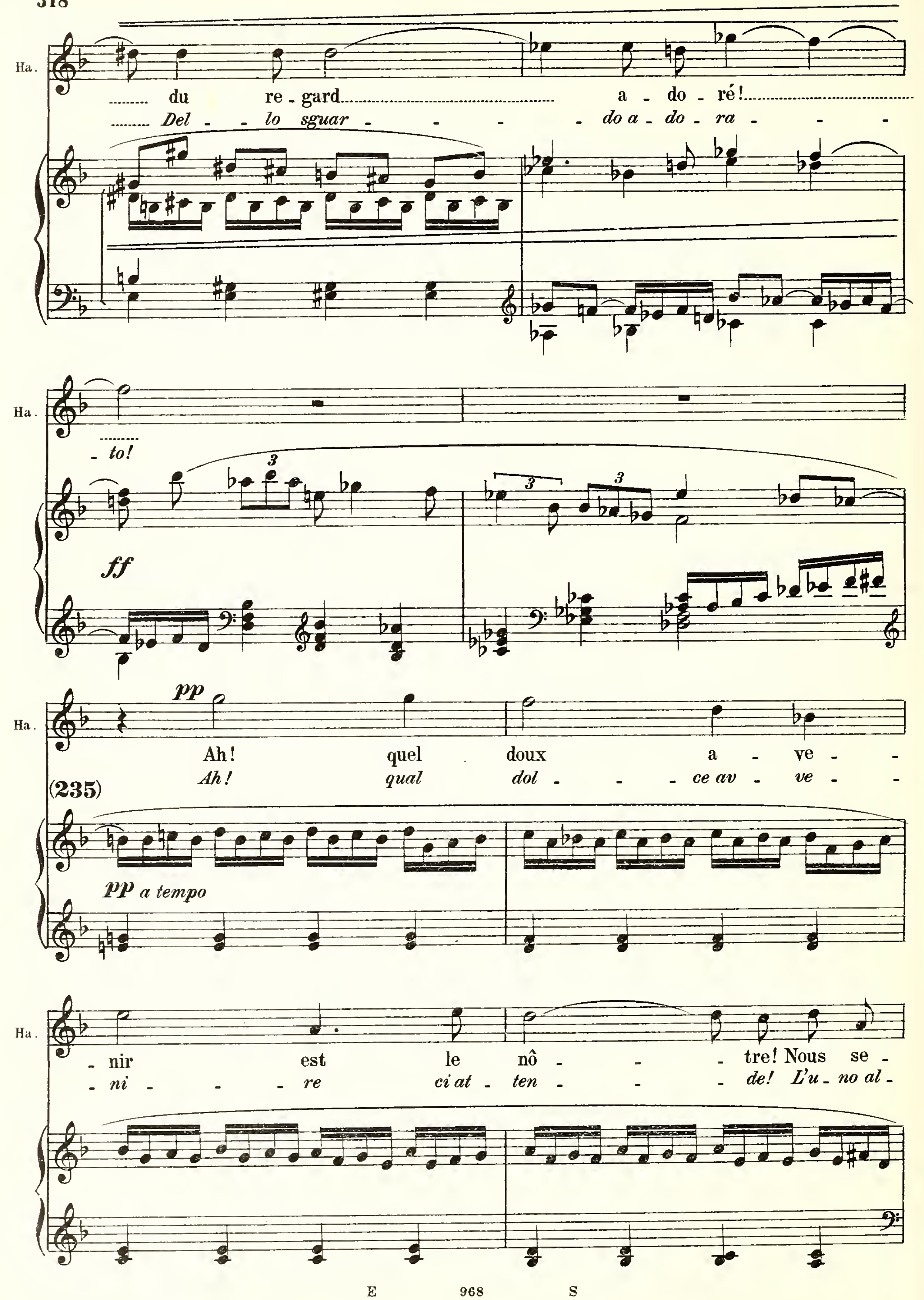
espress.
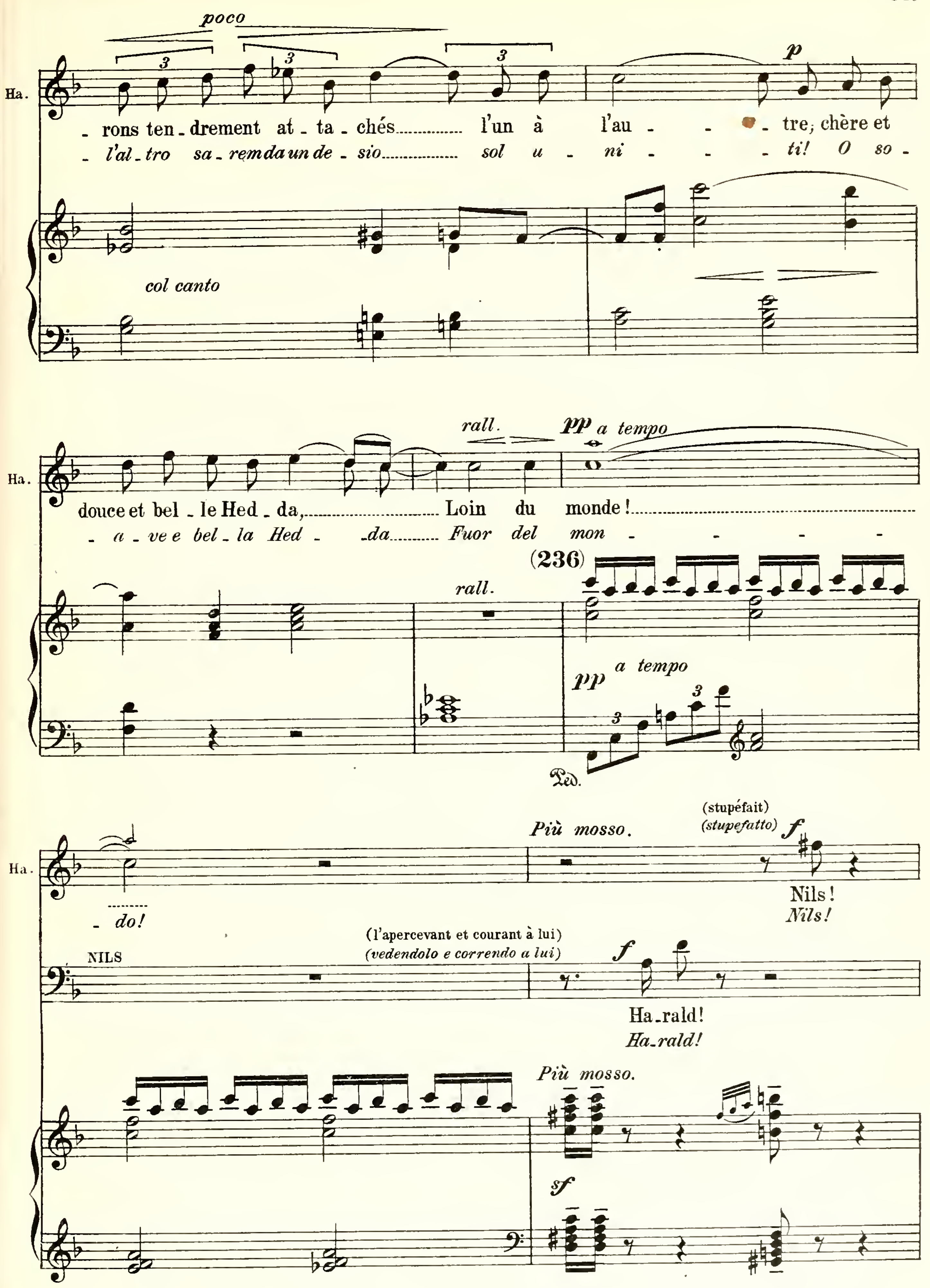

p espressivo e mezzavoce
Ha.
Hed_da, ma chère et belle Hed - da sommeil - - - - - le, En ces cal_mes dé - serts gar_diens de nos se_crets, Loin du mon - de, ca_ché - e aux regards indis_crets!
(230) Mia Hed - da, ca_ra e bel - la, ti ri_po - - - - - sa Nel_la cal_ma_de - ser - ta fi_da ai dol_ci se_
pp
pp
(231) gre - ti Fuor del mon_do, ed a - sco - sa agli sguardi indiscre - ti!
p
pp
Repose, o mon Hed - da, sur toi je veil - - - - le!
Ri_po - sa, o mia gen - til, su te io ve - - - - glio!
pp
m.s.


poco
Ha.
Exempt de remords, li - bre de regrets, Quel doux a - ve - nir est le
E sen - za un ri_mor_so, e sen - za un do_lor Ci at - tende il più dol - ce avve -
rall.
nô - - tre! Nous vi - vrons ten dre ment enchai - nés l'un à l'au - tre!....
- ni - - - re! L'u - no al - l'al_tro sa - rem da un de - sio sol u - ni - ti!.....
col canto
a tempo
mf
Ou - bli - ant ta fier -
Tua fie - rez - za ob - bli -
(232)
p
a tempo
- té, Tu t'es fai - te pour moi douce et com - pa - tis -
- an - do, Di - ve - ni - sti per me un an - ge - lo d'a -
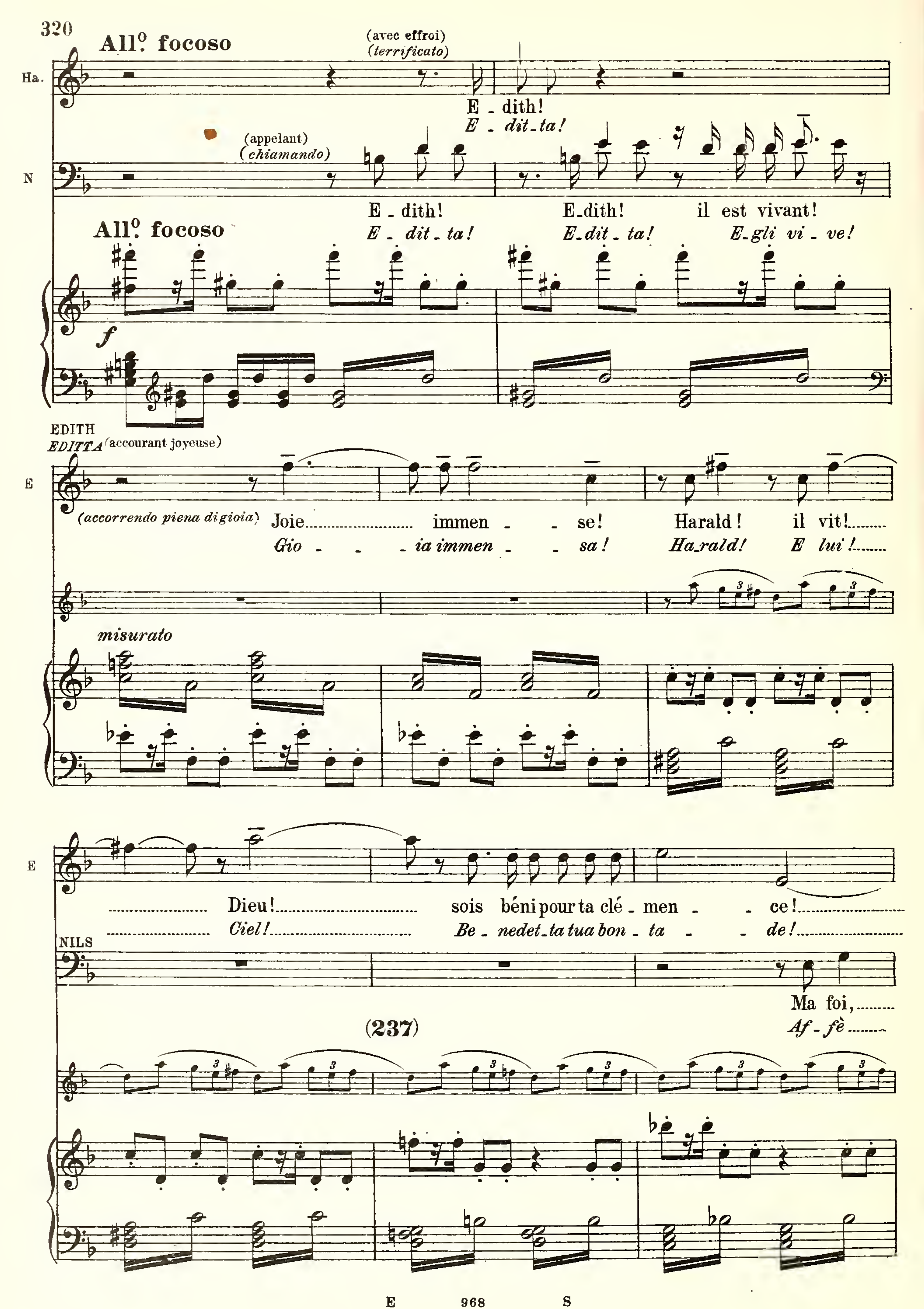

Ha.
- san - - - te!
- mo - - - re!
Va
Sì,
3
5
mf
mon â - - me re - con - nais - san - te Te ren - dra
a te ben gra - to in co - re Il gio - ir
(333)
f
le bonheur que par toi j'ai goû -
ren - de - rò Che per te mi be -
- té!
- ò
Nous trou - ve - rons, fût - ce au bout de la
Noi tro - ve - rem, fos - se in ca - - po al - la

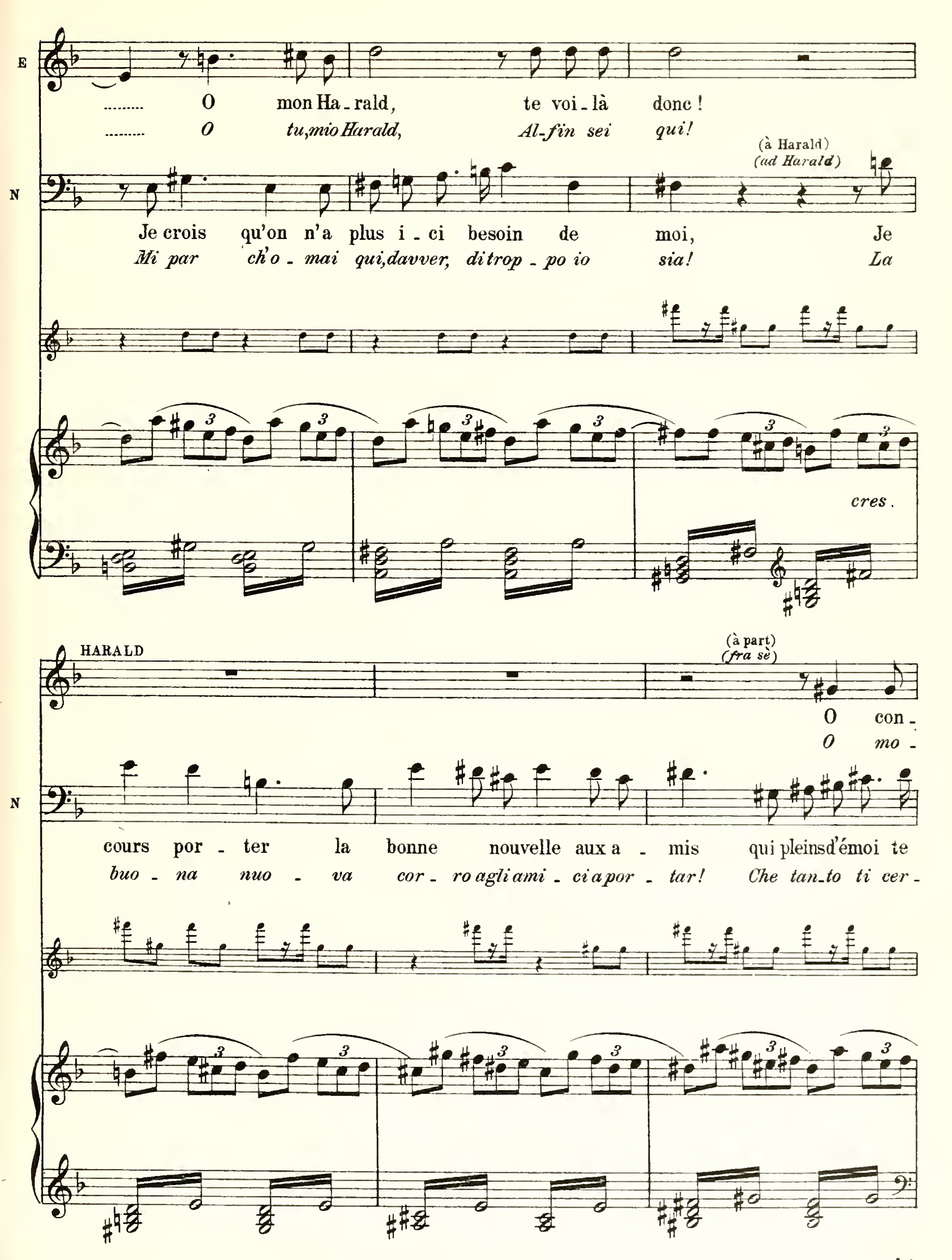

Ha.
p
ter - - - re, Quel - qu'a - si - le de tous les
ter - - - ra, Un a - si - lo Che niun mor -
pp
f
Ha.
hom - - mes i - gno - - ré;
- tal mai pe - ne - - trò!
p subito
(234)
Ha.
Où, per - dus dans l'i - vresse...... ex - qui - se
E là, im - mer - - si nel gaudio di - vi - no
3
Ha.
p
du mys - tè - - re, Tous.............. les deux nous vivrons..............
del mi - ste - - ro, Noi............... vi-vrem stret - ti insiem...............
poco animando
p

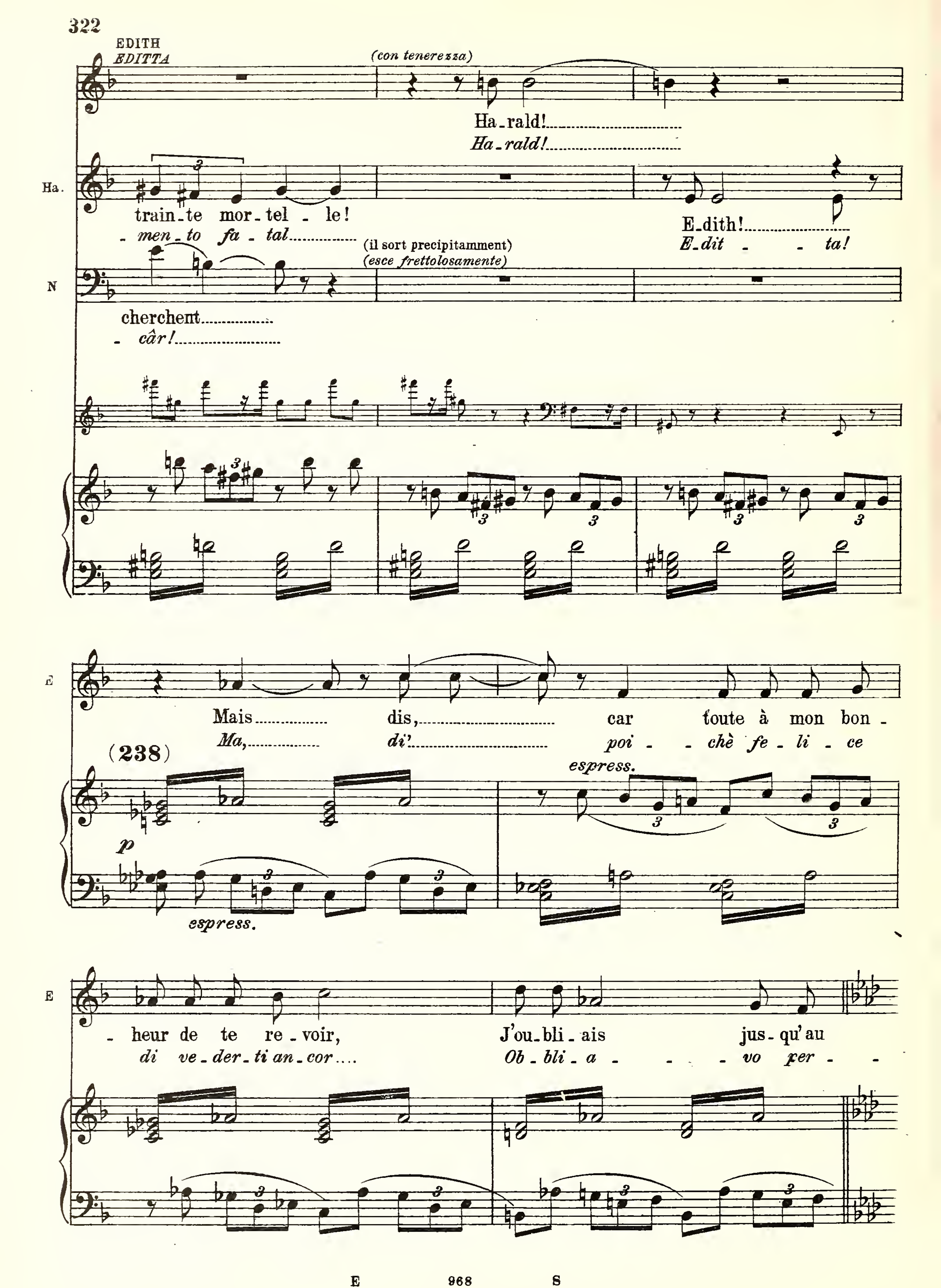

Ha.
du re_gard a_do_ré!
Del lo sguar do a_do_ra to!
ff
pp
Ah! quel doux a_ve_nir est le nô_tre! Nous se_
Ah! qual dol ce av ve ni re ci at ten de! L'u_no al_
(235)
pp a tempo
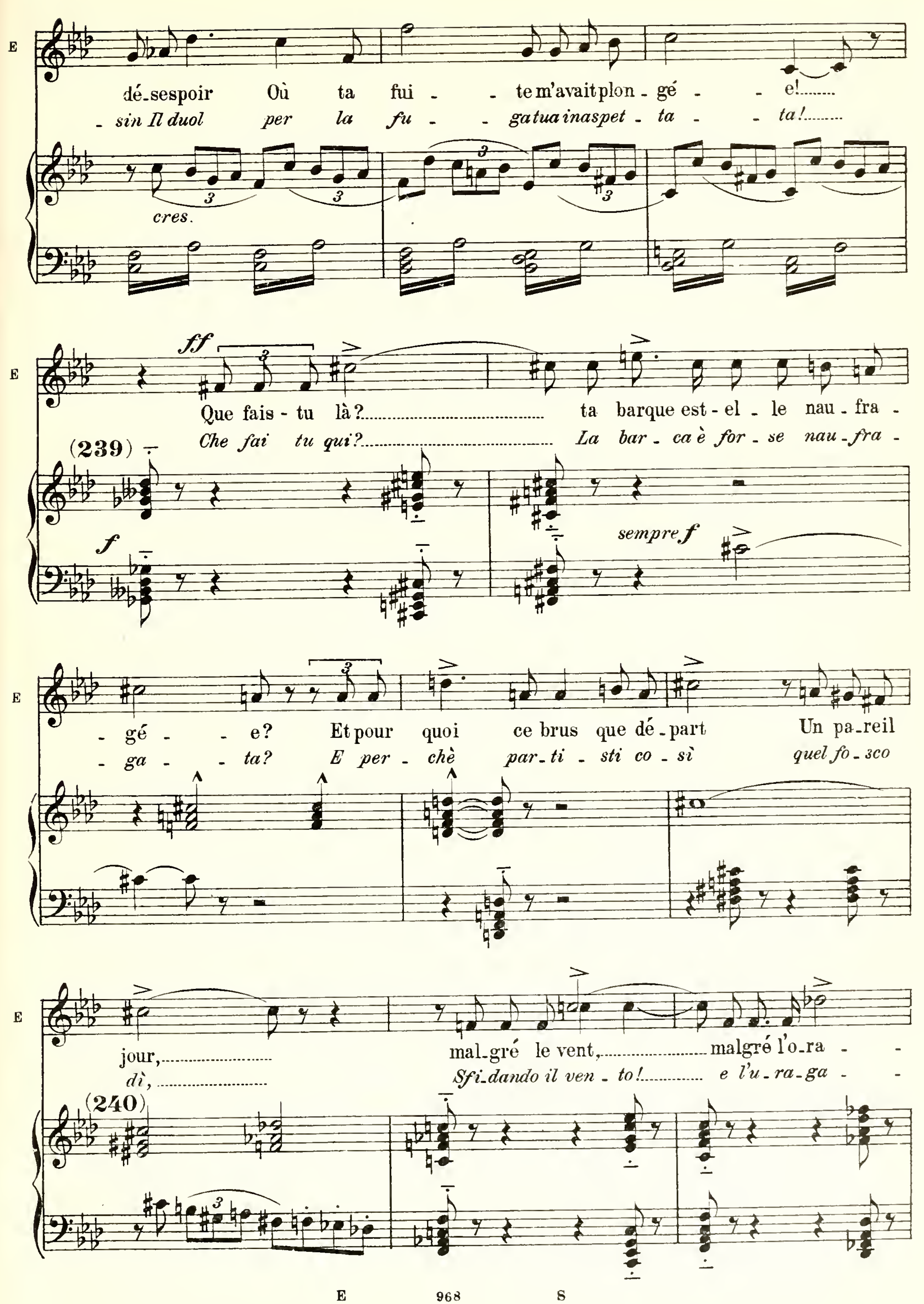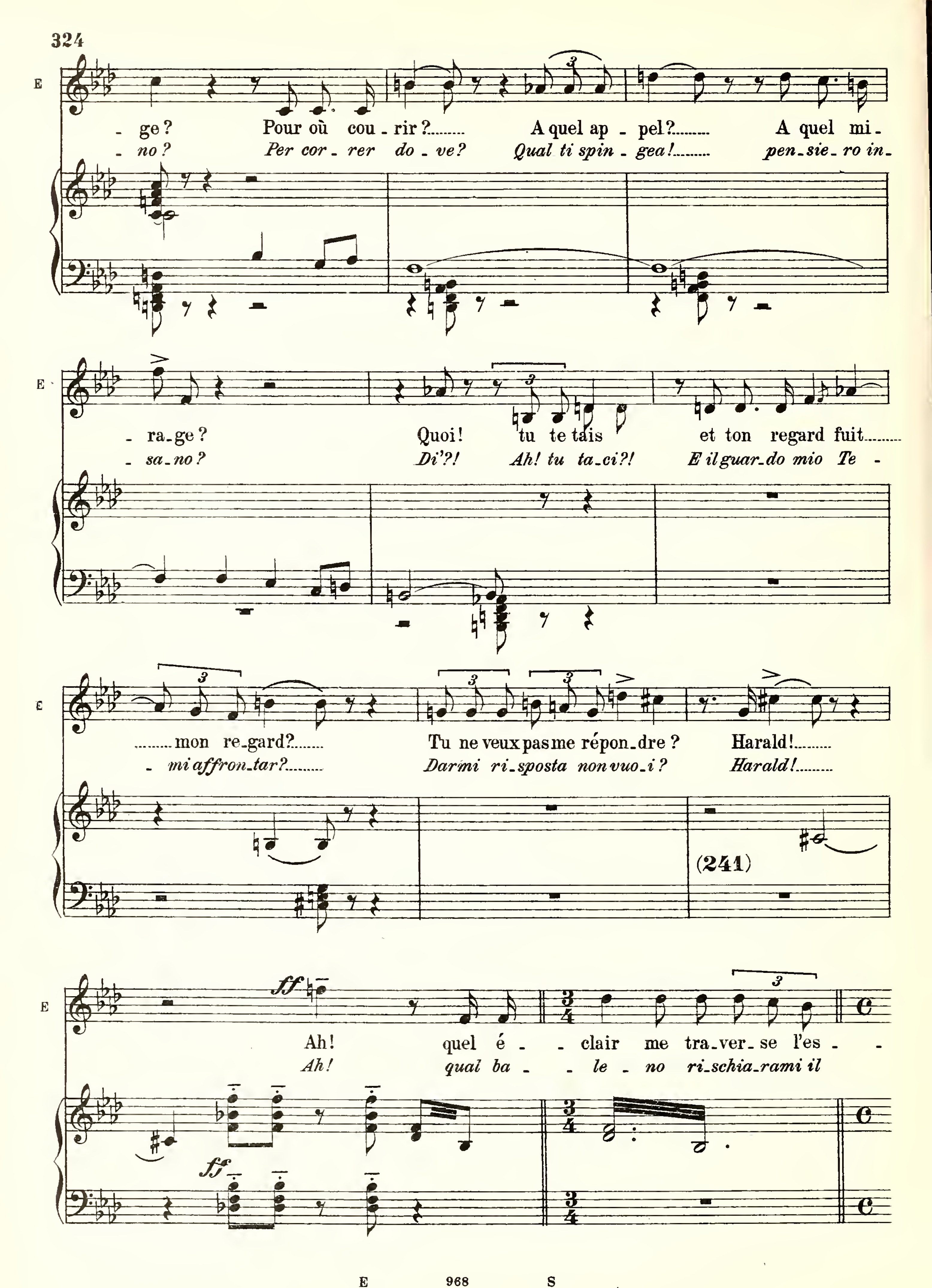


poco
Ha.
rons ten-drement at-ta-chés l'un à l'au - tre; chère et
l'al-tro sa-remdaun de-sio sol u-ni - ti! O so-
p
col canto
rall.
pp a tempo
douce et bel-le Hed-da, Loin du monde!
a-ve e bel-la Hed-da Fuor del mon -
(236)
a tempo
pp
do!
Più mosso.
(stupéfait)
(stupefatto)
f
Nils!
Nils!
NILS
(l'apercevant et courant à lui)
(vedendolo e correndo a lui)
Ha-rald!
Ha-rald!
sf
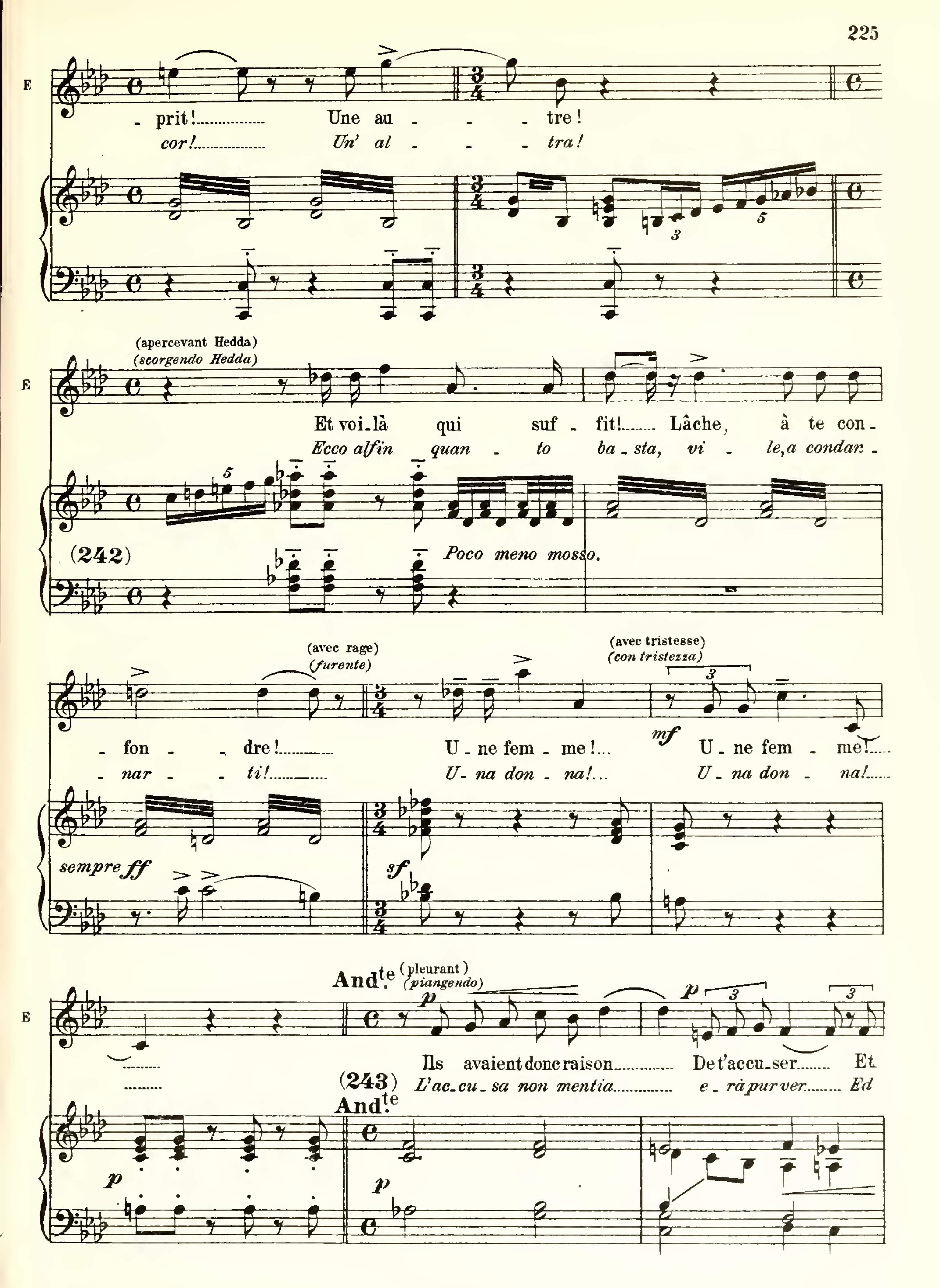

Allº. focoso
(avec effroi)
(terrificato)
Ha.
E - dith!
E - dit - ta!
(appelant)
(chiamando)
N
E - dith!
E - dit - ta!
E-dith!
E-dit - ta!
il est vivant!
E-gli vi - ve!
Allº. focoso
f
EDITH
EDITTA
(accourant joyeuse)
E
(accorrendo piena di gioia)
Joie.......... immen - - se! Harald! il vit!
Gio - - - ia immen - - sa! Ha-rald! E lui!
misurato
E
Dieu! sois béni pour ta clé - men - - ce!
Ciel! Be - nedet-ta tua bon - ta - - de!
NILS
Ma foi,
Af - fè
(237)
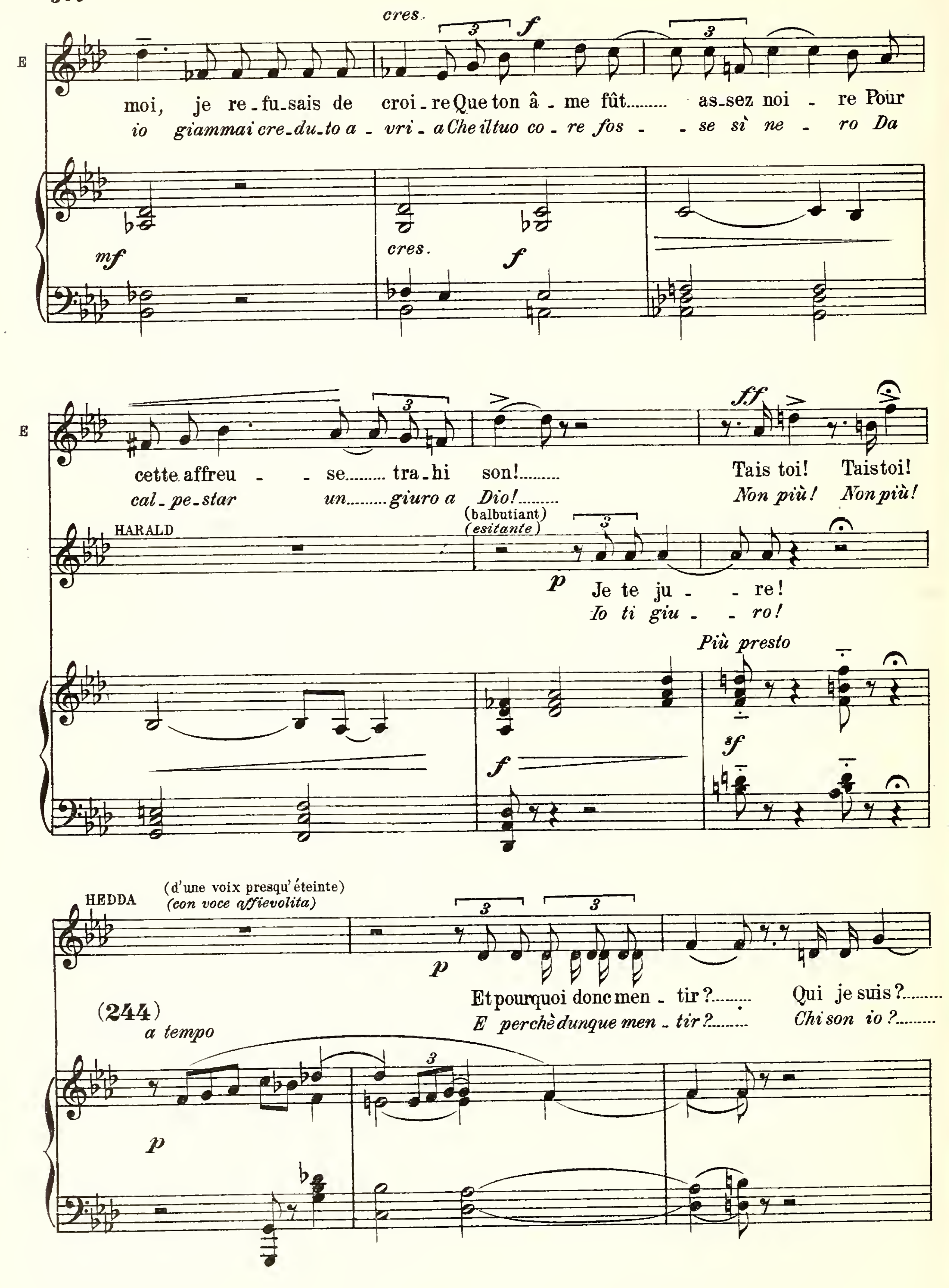

E
N
.... O mon Ha - rald, te voi - là donc !
.... O tu, mio Harald, Al - fin sei qui!
(à Harald)
(ad Harald)
Je crois qu'on n'a plus i - ci besoin de moi, Je
Mi par ch'o - mai qui, davver, di trop - po io sia! La
cres.
HARALD
(à part)
(fra sè)
O con -
O mo -
cours por - ter la bonne nouvelle aux a - mis qui pleins d'émoi te
buo - na nuo - va cor - ro agli ami - ci a por - tar! Che tan - to ti cer -
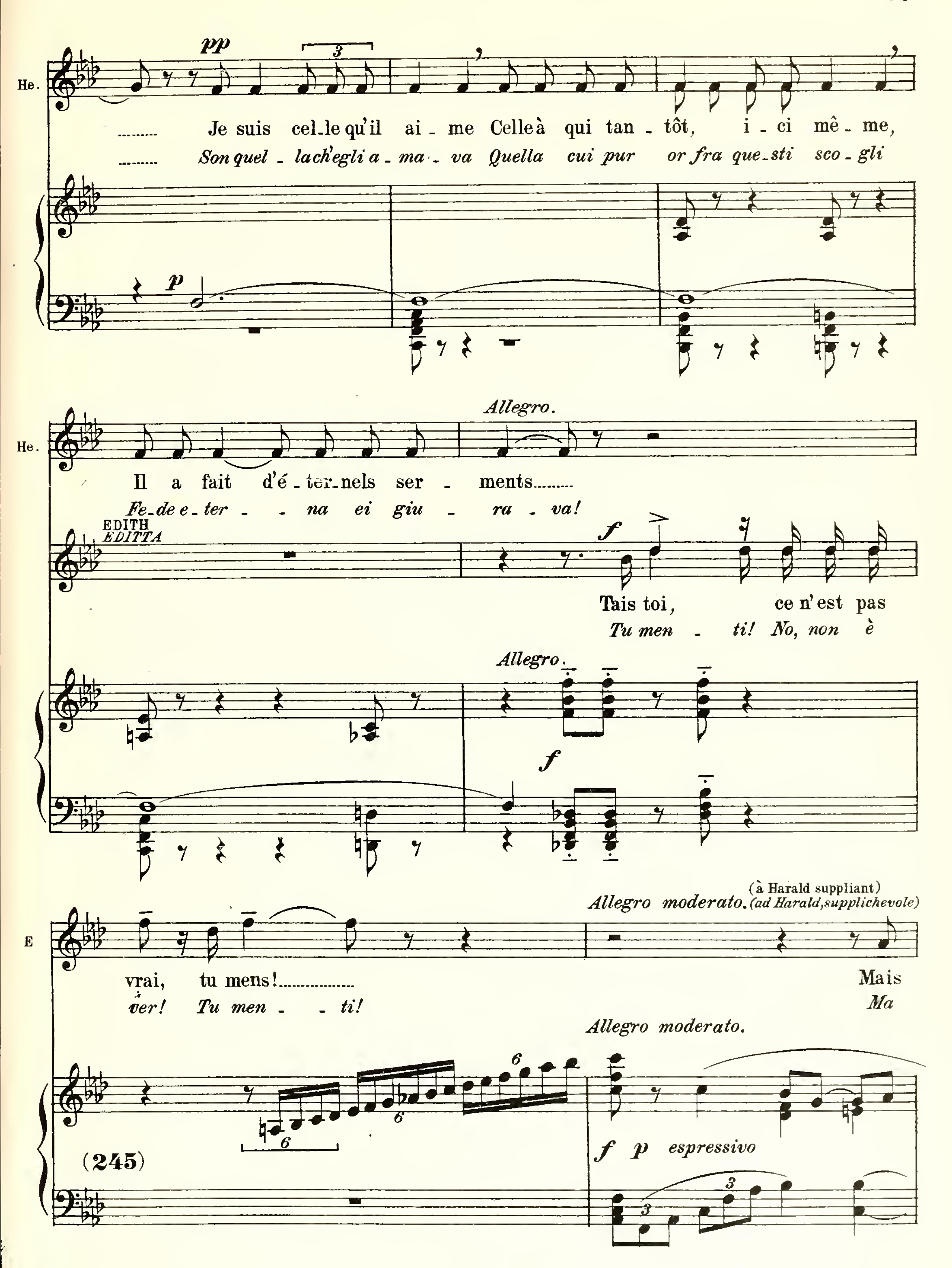

EDITH
EDITTA
(con tenerezza)
Ha_rald!
Ha_rald!
Ha.
train_te mor_tel - le!
- men_to fa - tal
(il sort precipitamment)
(esce frettolosamente)
E_dith!
E_dit - - ta!
N
cherchent
- câr!
E
Mais dis, car toute à mon bon-
Ma, di' poi - - chè fe - li - ce
(238)
espress.
p
espress.
E
- heur de te re - voir, J'ou_bli_ais jus_qu'au
di ve_der_ti an_cor.... Ob - bli - a - - - - vo per - -
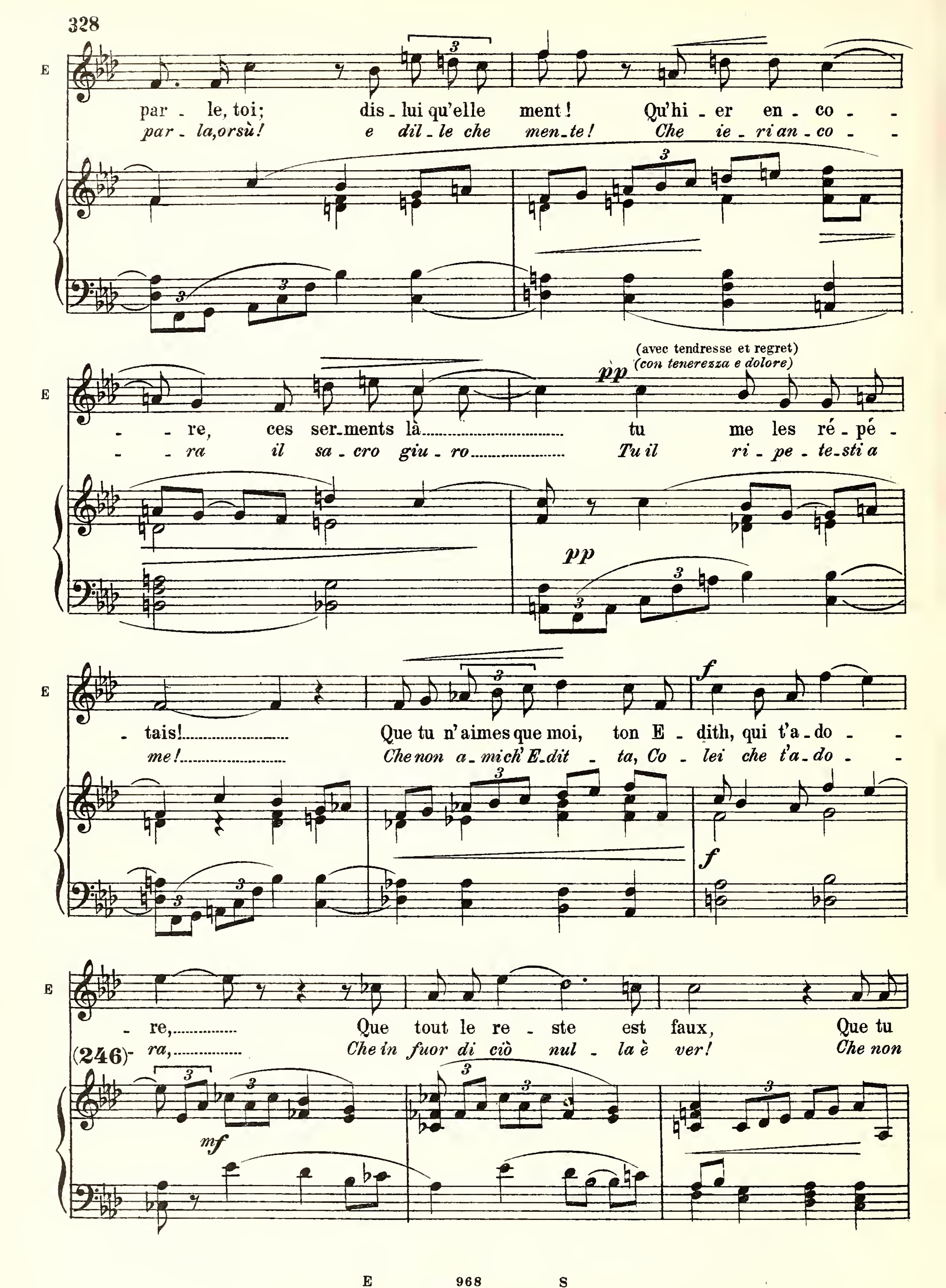

E
dé_sespoir Où ta fui - - te m'avait plon - gé - - e!
- sin Il duol per la fu - - ga tua inaspet - ta - - ta!
cres.
E
ff
Que fais - tu là? ta barque est - el - le nau - fra -
(239)
Che fai tu qui? La bar - ca è for - se nau - fra -
f
sempre f
E
- gé - - e? Et pour quoi ce brus que dé - part Un pa_reil
- ga - - ta? E per - chè par_ti - sti co - sì quel fo_sco
E
jour, mal_gré le vent, malgré l'o_ra - -
dì, Sfi_dando il ven - to! e l'u_ra_ga - -
(240)

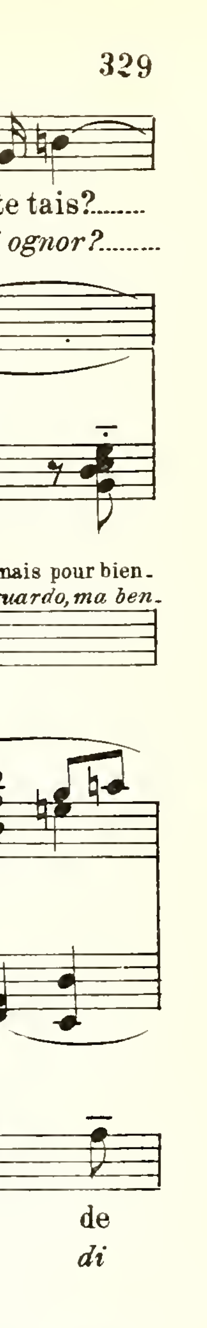

E
-ge? Pour où cou-rir?......... A quel ap-pel?......... A quel mi-
-no? Per cor-rer do-ve? Qual ti spin-gea!......... pen-sie-ro in-
E
-ra-ge? Quoi! tu te tais et ton regard fuit.........
-sa-no? Di'?! Ah! tu ta-ci?! E il guar-do mio Te-
E
.........mon re-gard?........ Tu ne veux pas me répon-dre? Harald!.........
-mi affron-tar?......... Darmi ri-sposta non vuo-i? Harald!.........
(241)
E
ff
Ah! quel é- -clair me tra-ver-se l'es-
Ah! qual ba- -le-no ri-schia-rami il
ff
3
4


E
-prit! Une au - - - tre!
cor! Un' al - - - tra!
(apercevant Hedda)
(scorgendo Hedda)
E
Et voi-là qui suf - fit! Lâche, à te con-
Ecco alfin quan - to ba - sta, vi - le, a condan-
(242)
Poco meno mosso.
(avec rage)
(furente)
(avec tristesse)
(con tristezza)
- fon - - dre! U - ne fem - me!... U - ne fem - me!
- nar - - ti! U - na don - na!... U - na don - na!
mf
sempre ff
sf
And.te (pleurant)
(piangendo)
E
Ils avaient donc raison De t'accu-ser Et
(243) L'ac-cu-sa non mentia e-rà pur ver Ed
And.te
p


E
cres.
f
moi, je re-fu-sais de croi-re Que ton â-me fût........ as-sez noi-re Pour
io giammai cre-du-to a-vri-a Che il tuo co-re fos-se sì ne-ro Da
mf
cres.
f
E
ff
cette affreu-se........ tra-hi son!........ Tais toi! Tais toi!
cal-pe-star un........ giuro a Dio!........ Non più! Non più!
HARALD
(balbutiant)
(esitante)
p
Je te ju-re!
Io ti giu-ro!
Più presto
f
sf
HEDDA
(d'une voix presqu'éteinte)
(con voce affievolita)
p
Et pourquoi donc men-tir?........ Qui je suis?........
E perchè dunque men-tir?........ Chi son io?........
(244)
a tempo
p


He.
pp
Je suis cel_le qu'il ai_me Celle à qui tan_tôt, i_ci mê_me,
Son quel_la ch'egli a_ma_va Quella cui pur or fra que_sti sco_gli
p
He.
Allegro.
Il a fait d'é_ter_nels ser_ments
Fe_de e_ter_na ei giu_ra_va!
EDITH
EDITTA
f
Tais toi, ce n'est pas
Tu men_ti! No, non è
Allegro.
f
E
(à Harald suppliant)
Allegro moderato. (ad Harald, supplichevole)
vrai, tu mens!
ver! Tu men_ti!
Mais
Ma
Allegro moderato.
(245)
f p espressivo


E
par - le, toi; dis - lui qu'elle ment! Qu'hi - er en - co -
par - la, orsù! e dil - le che men - te! Che ie - ri an - co -
E
- - re, ces ser - ments là tu me les ré - pé -
- - ra il sa - cro giu - ro Tu il ri - pe - te - sti a
(avec tendresse et regret)
(con tenerezza e dolore)
pp
E
- tais! Que tu n'aimes que moi, ton E - dith, qui t'a - do -
me! Che non a - mich' E - dit - ta, Co - lei che t'a - do -
f
E
- re, Que tout le re - ste est faux, Que tu
(246) - ra, Che in fuor di ciò nul - la è ver! Che non
mf



n'ai - mes que moi!........
a - mi che me!........

(247)

Tu te tais?........
Taci ognor?........
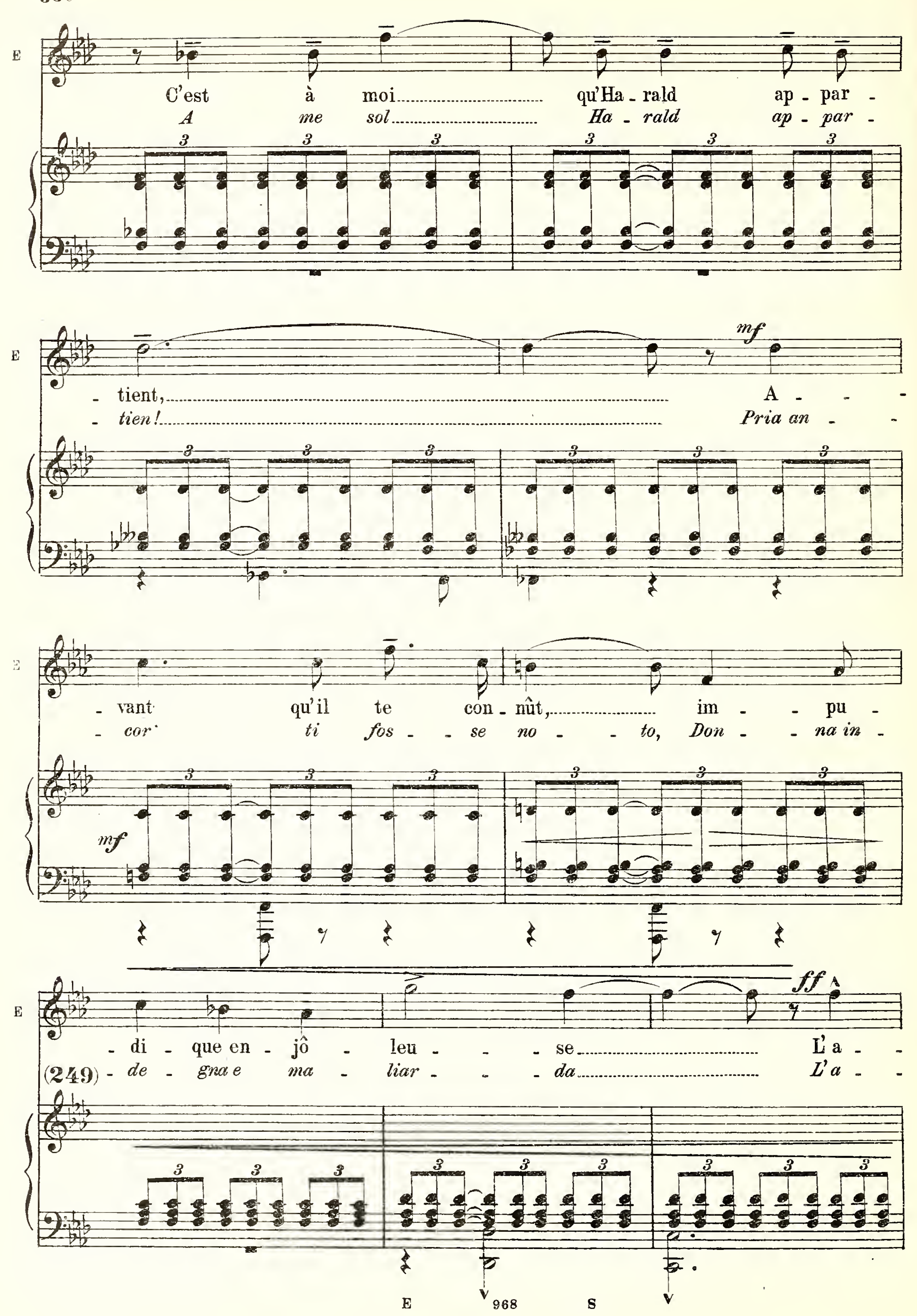
.... tu te tais?........
.... *Taci ognor?........*
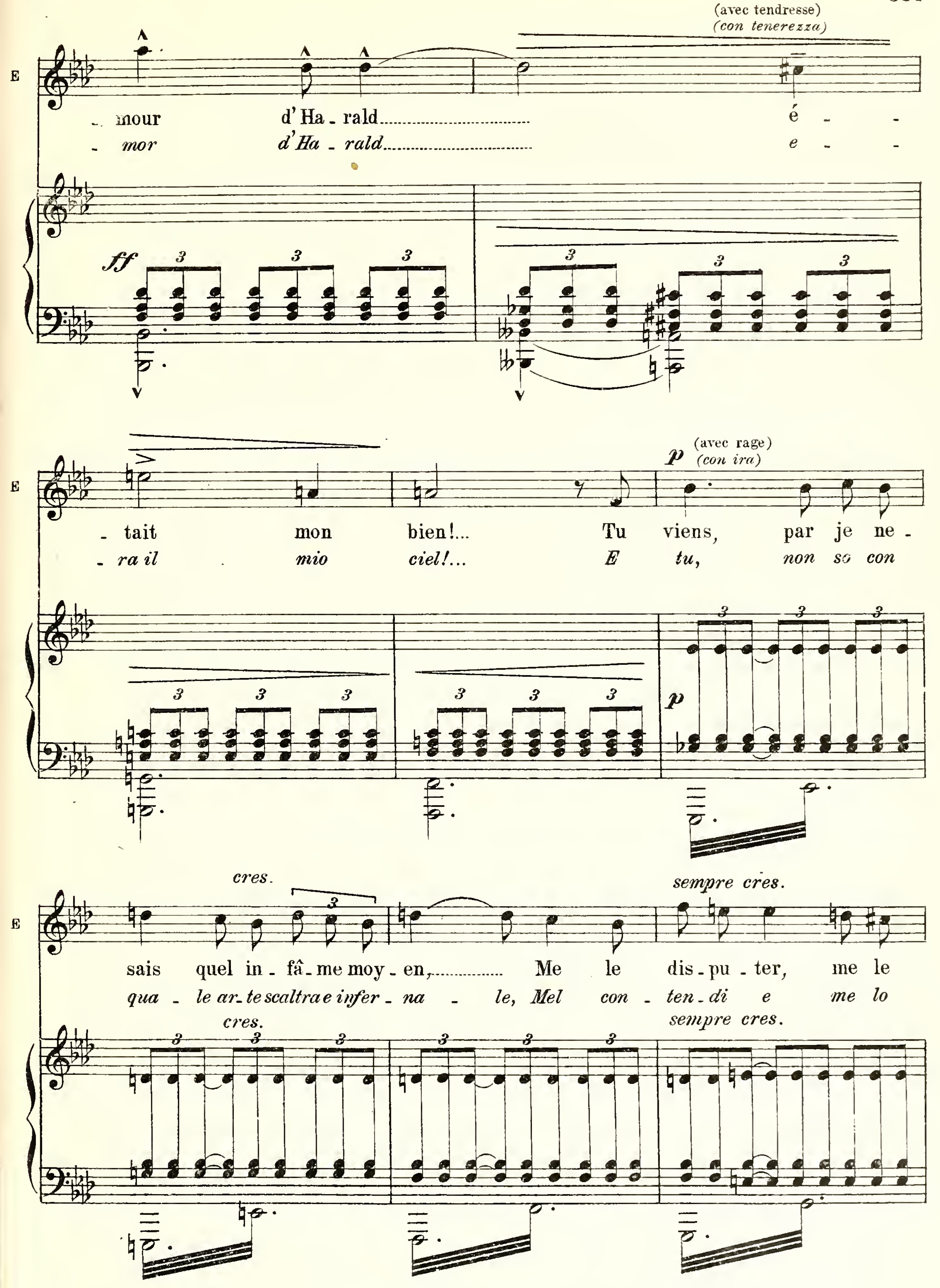
(Elle le supplie du regard, mais pour bien-tôt tourner sa rage contre Hedda)
(Ella lo supplica con lo sguardo, ma ben-tosto inveisce contro Hedda)
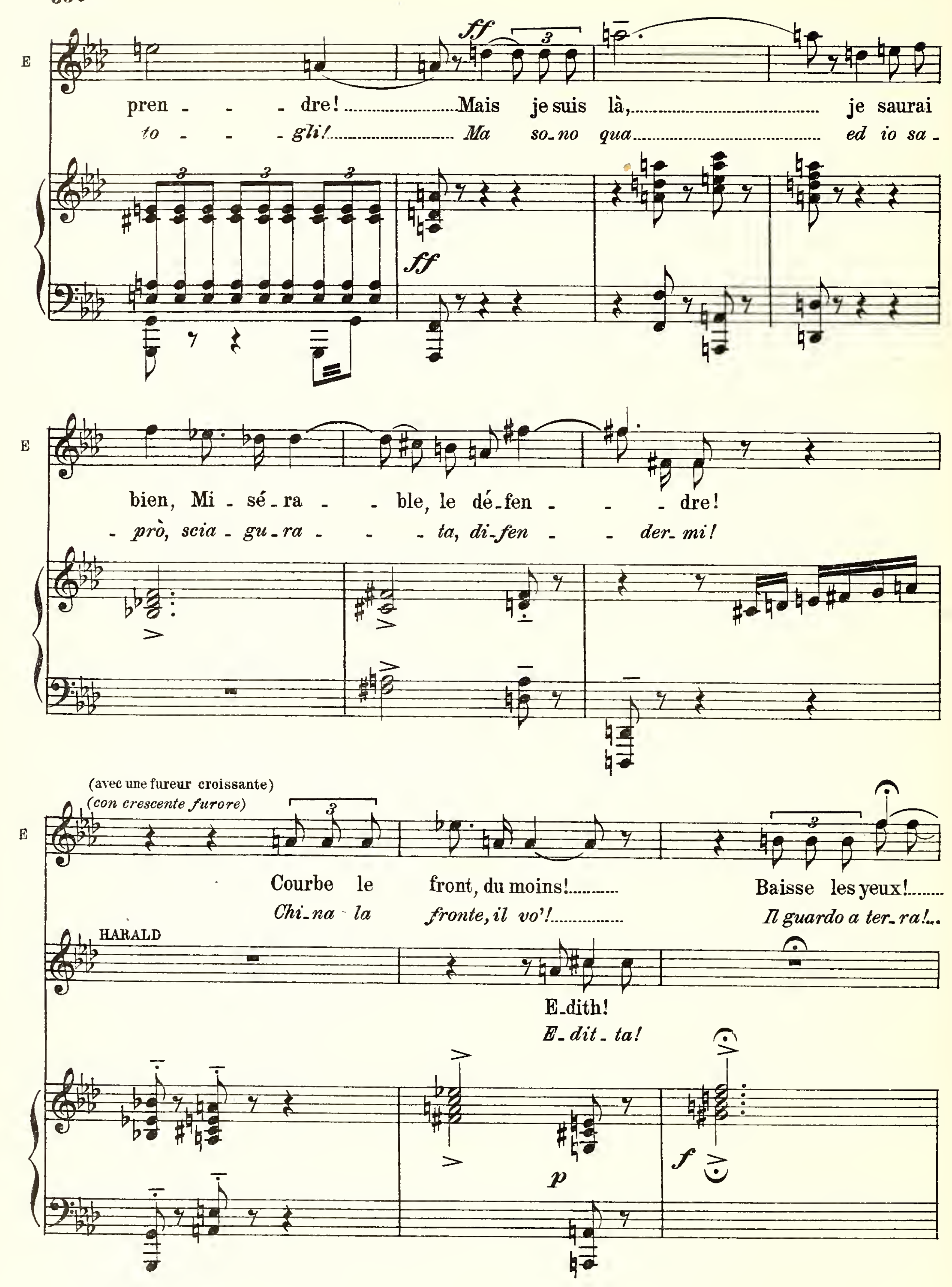
Ah! vo - leu - - se de
Ah! tu, la - - dra di

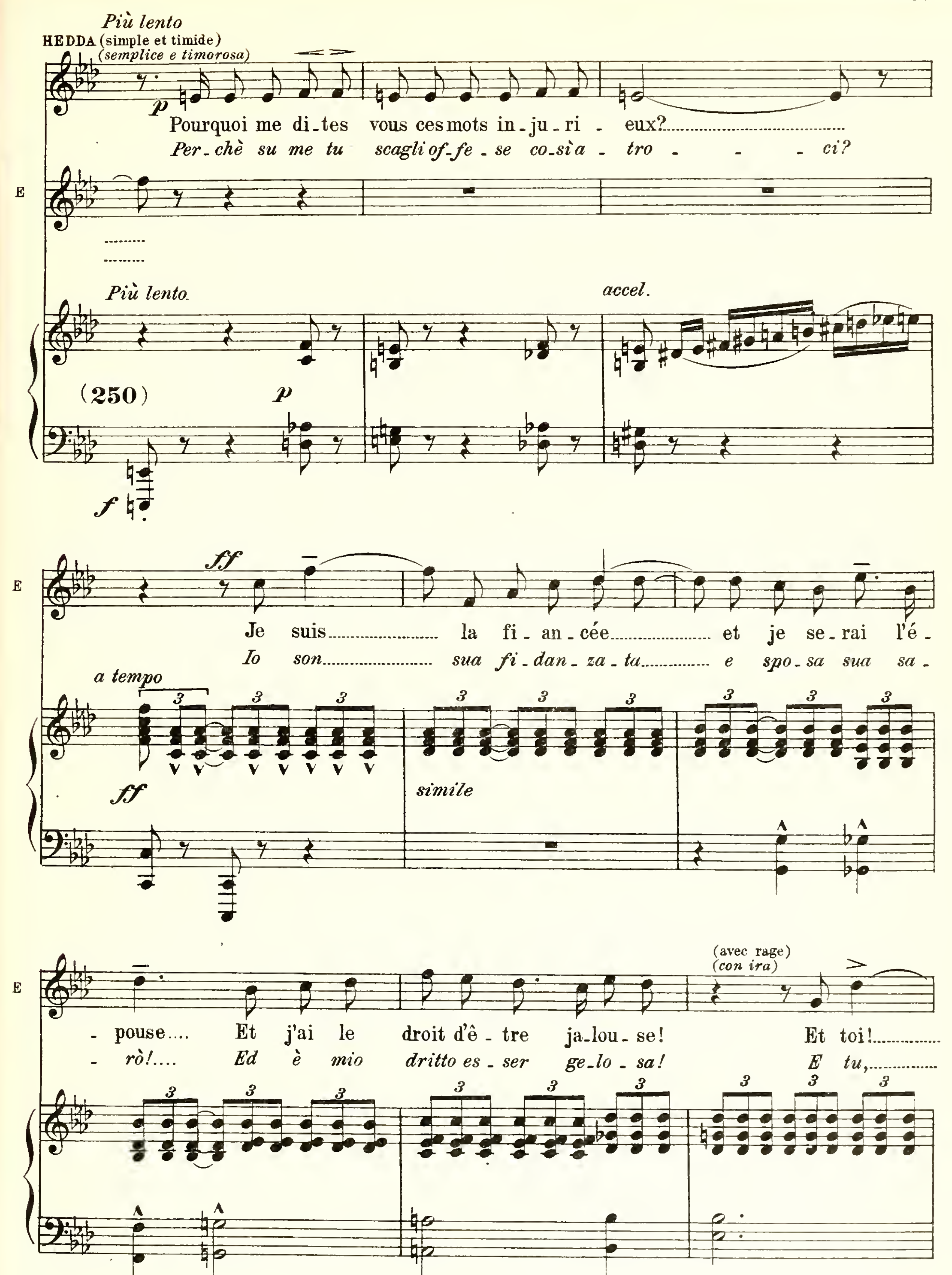
(248)
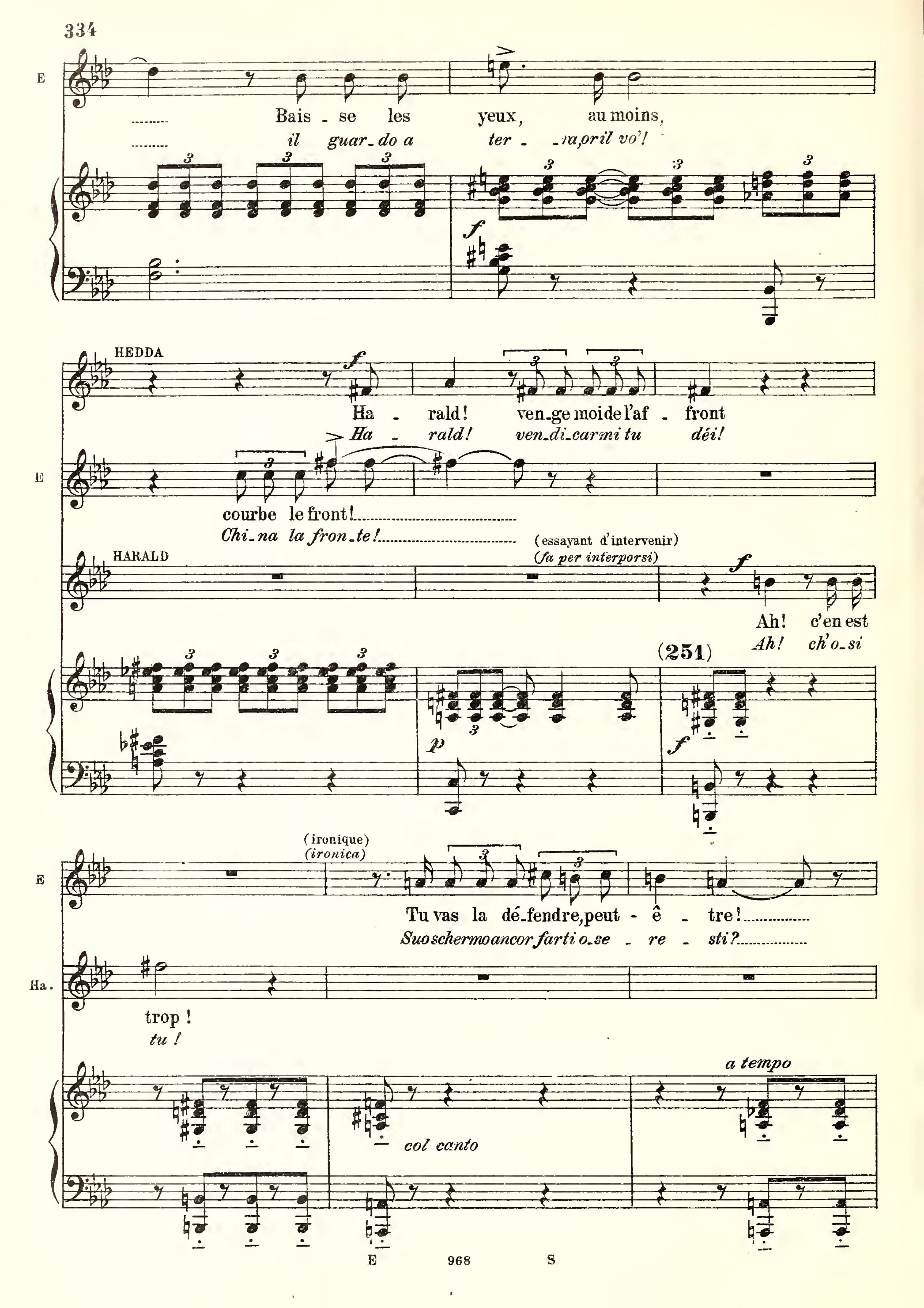
cœurs,........ vo-leu - - se!
cuo - - - - - ri..... sì, la - - dra!
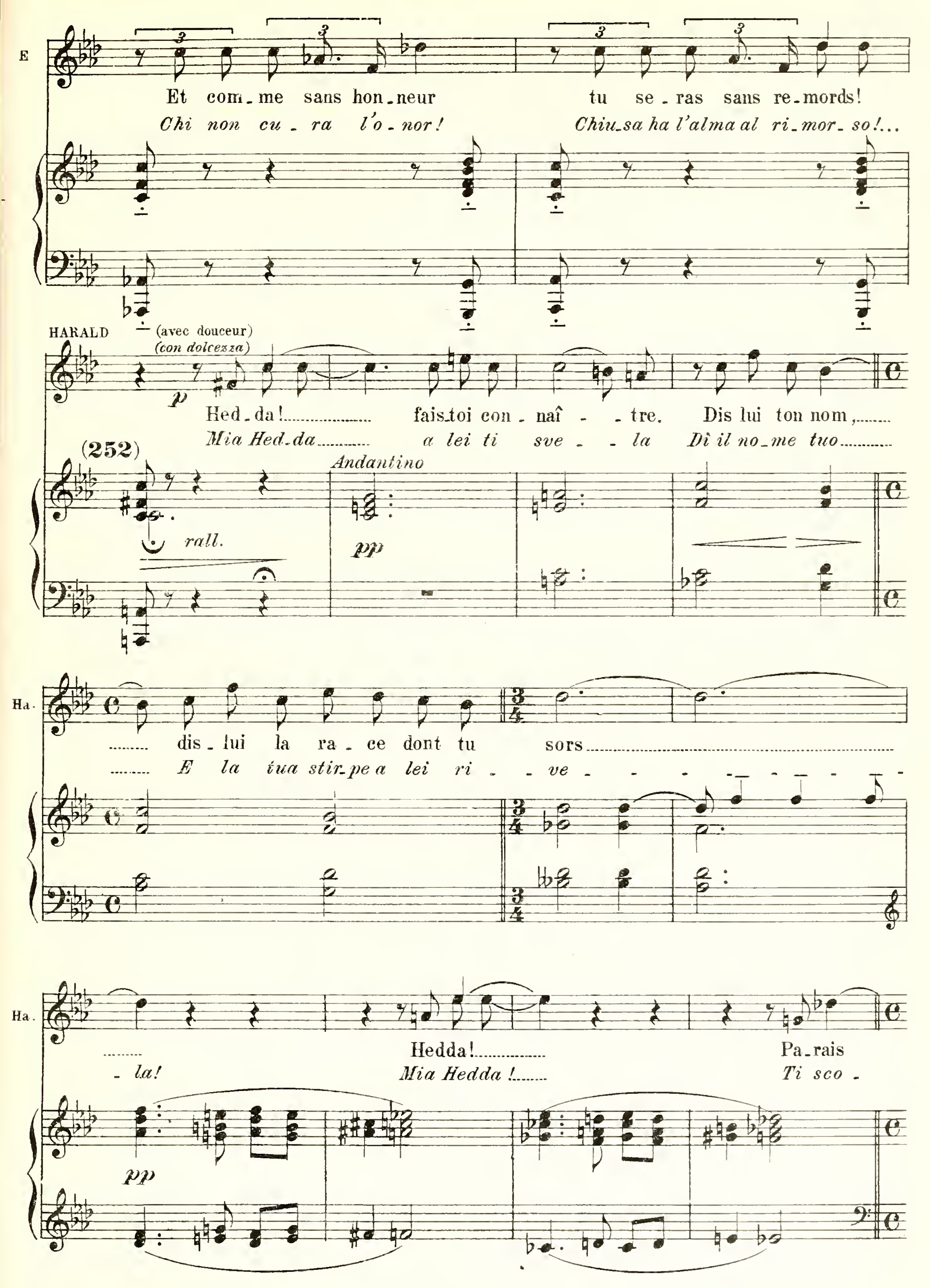

E
C'est à moi........................ qu'Ha - rald ap - par -
A me sol........................ Ha - rald ap - par -
E
- tient,........................ A - - -
- tien!........................ Pria an - -
mf
E
- vant qu'il te con - nût,............ im - - pu -
- cor ti fos - - se no - - to, Don - - na in -
mf
E
- di - que en - jô - leu - - - se........................ L'a - -
(249) - de - gna e ma - liar - - - da........................ L'a - -
ff
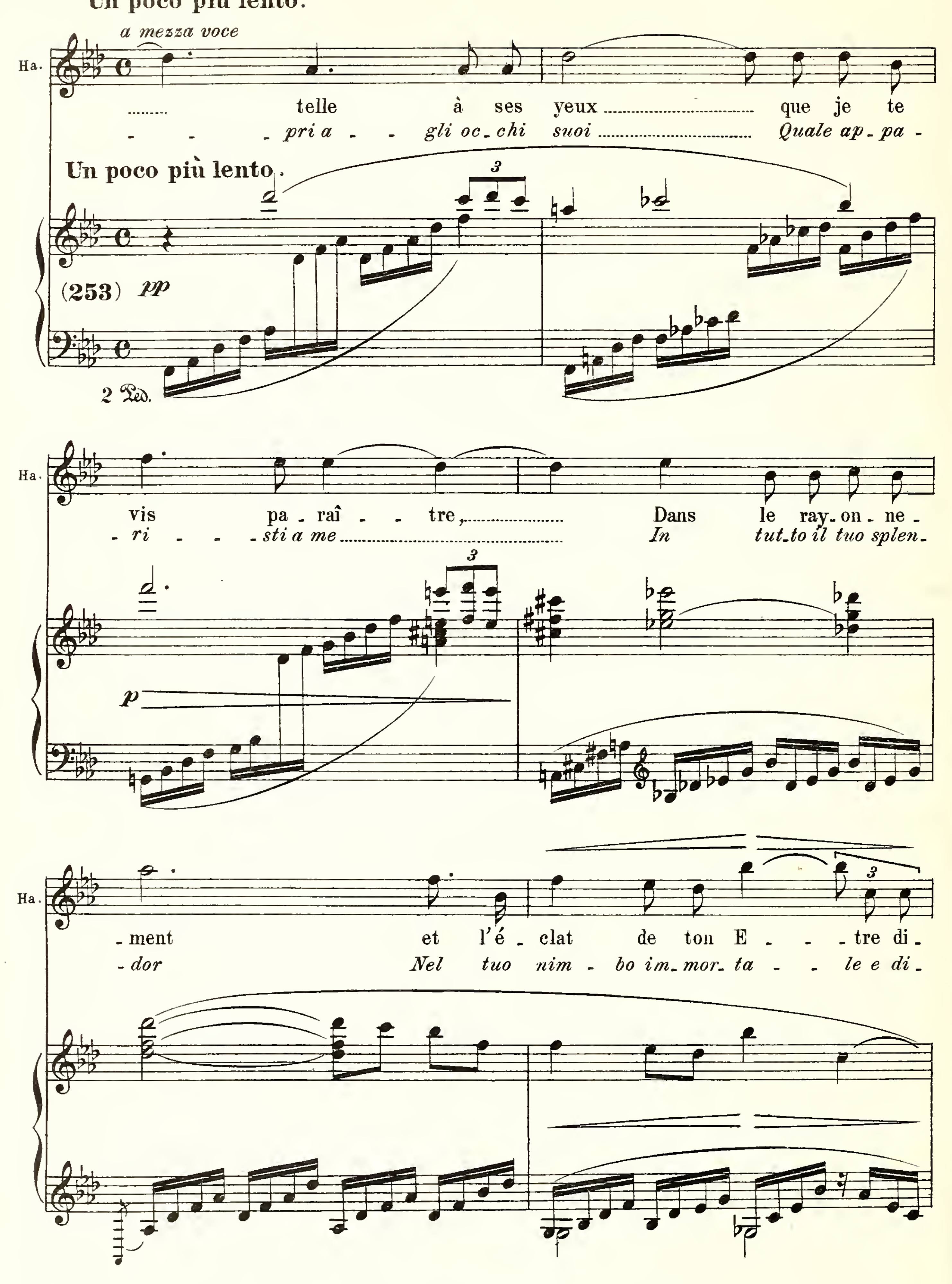

(avec tendresse)
(con tenerezza)
E
_ mour d'Ha_rald........ é _ _
_ mor d'Ha_rald........ e _ _
ff
E
_ tait mon bien!... Tu viens, par je ne_
_ ra il mio ciel!... E tu, non so con
p (avec rage)
(con ira)
p
cres.
sempre cres.
E
sais quel in_fâ_me moy_en,...... Me le dis_pu_ter, me le
qua _ le ar_te scaltra e infer_na _ le, Mel con _ ten_di e me lo
cres.
sempre cres.

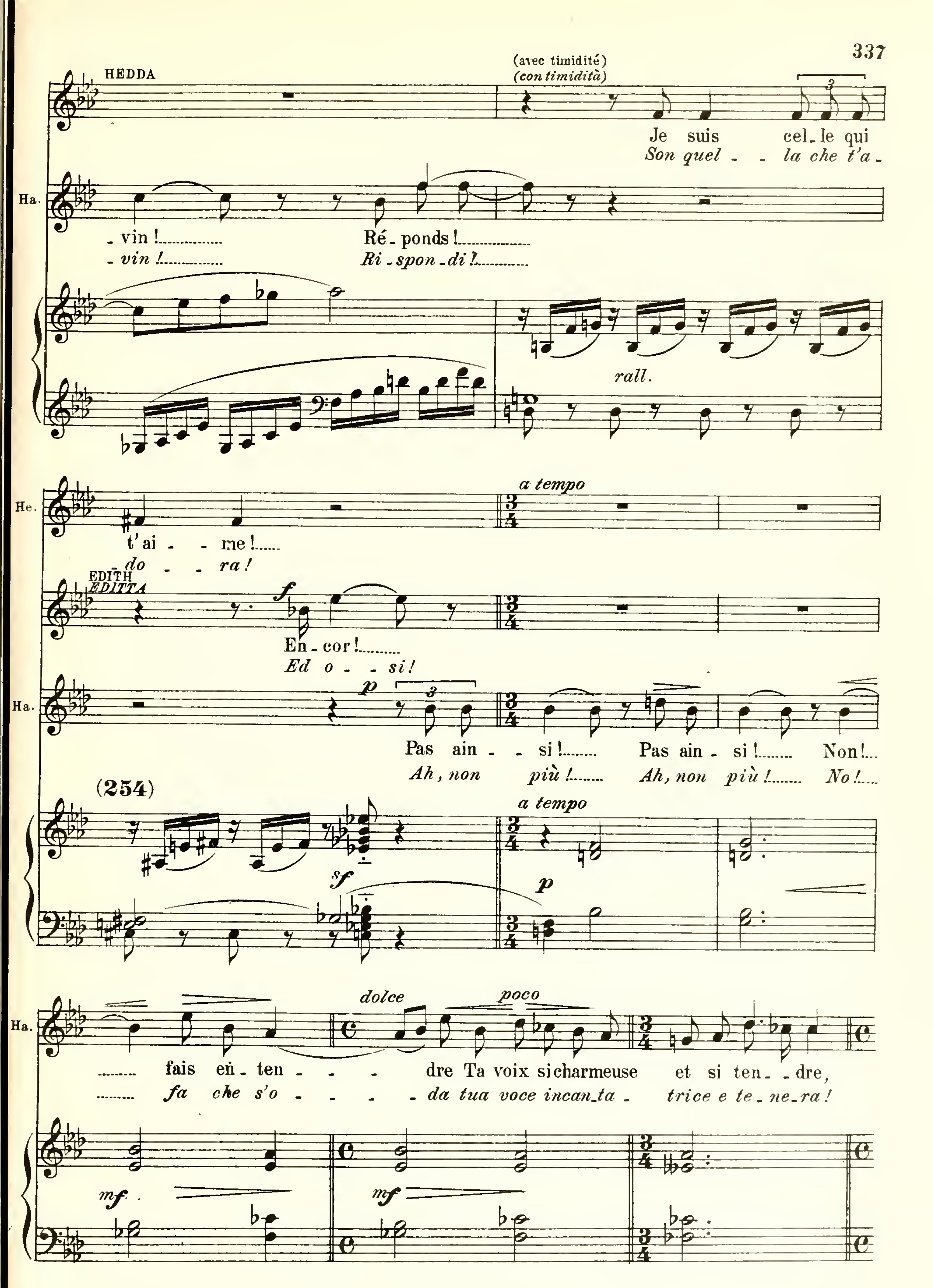

E
pren - - - dre! Mais je suis là, je saurai
to - - - gli! Ma so_no qua ed io sa_
E
bien, Mi - sé_ra - - ble, le dé_fen - - - dre!
- prò, scia - gu_ra - - - ta, di_fen - - der_mi!
(avec une fureur croissante)
(con crescente furore)
E
Courbe le front, du moins! Baisse les yeux!
Chi_na - la fronte, il vo'! Il guardo a ter_ra!...
HARALD
E_dith!
E_dit - ta!
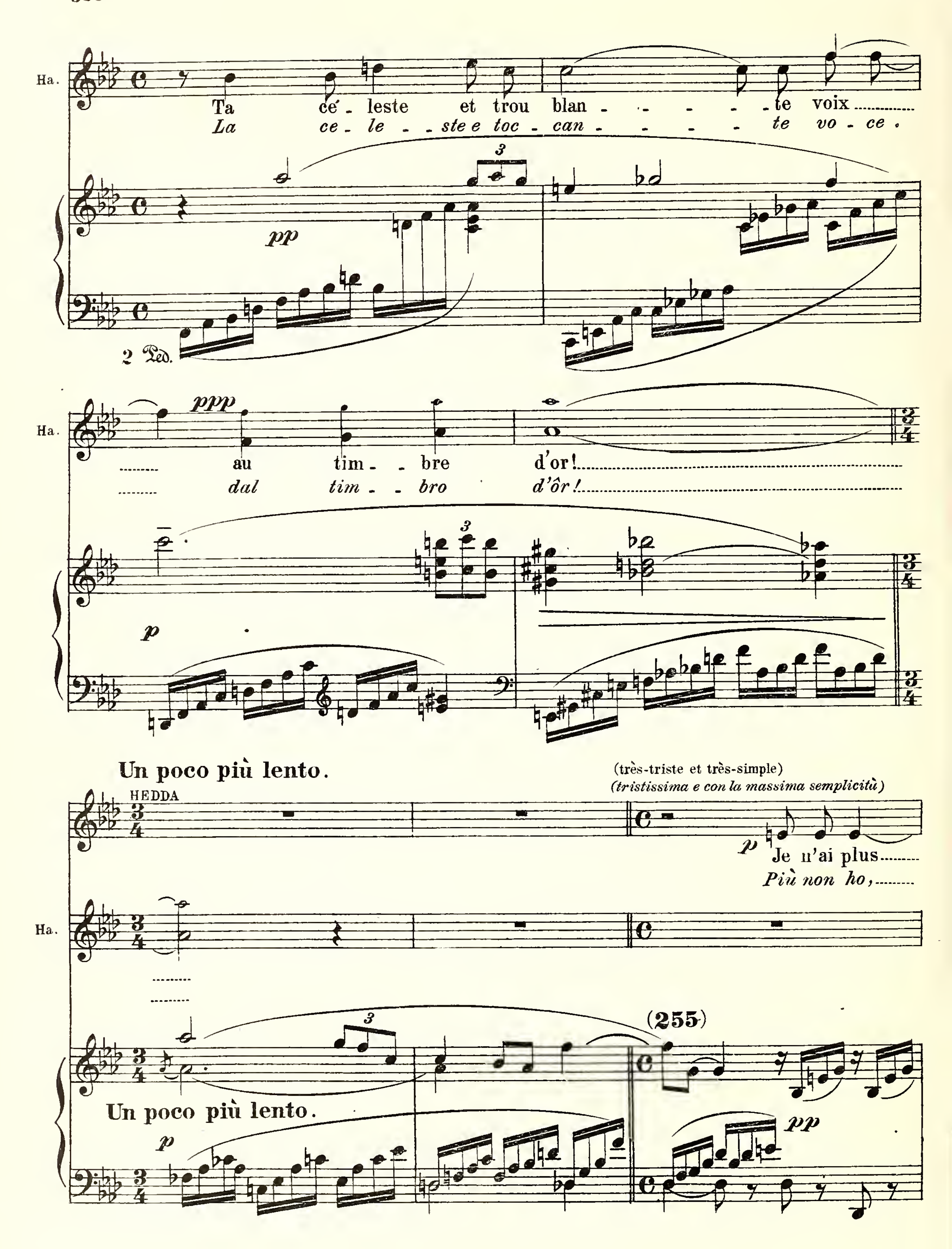

Più lento
HEDDA (simple et timide)
(semplice e timorosa)
p
Pourquoi me di_tes vous ces mots in_ju_ri_eux?
Per_chè su me tu scagli of_fe_se co_sì a_tro_ci?
E
Più lento
accel.
(250)
p
f
ff
Je suis la fi_an_cée et je se_rai l'é_pouse.... Et j'ai le droit d'ê_tre ja_lou_se!
Io son sua fi_dan_za_ta e spo_sa sua sa_rò!.... Ed è mio dritto es_ser ge_lo_sa!
a tempo
simile
(avec rage)
(con ira)
Et toi!
E tu,
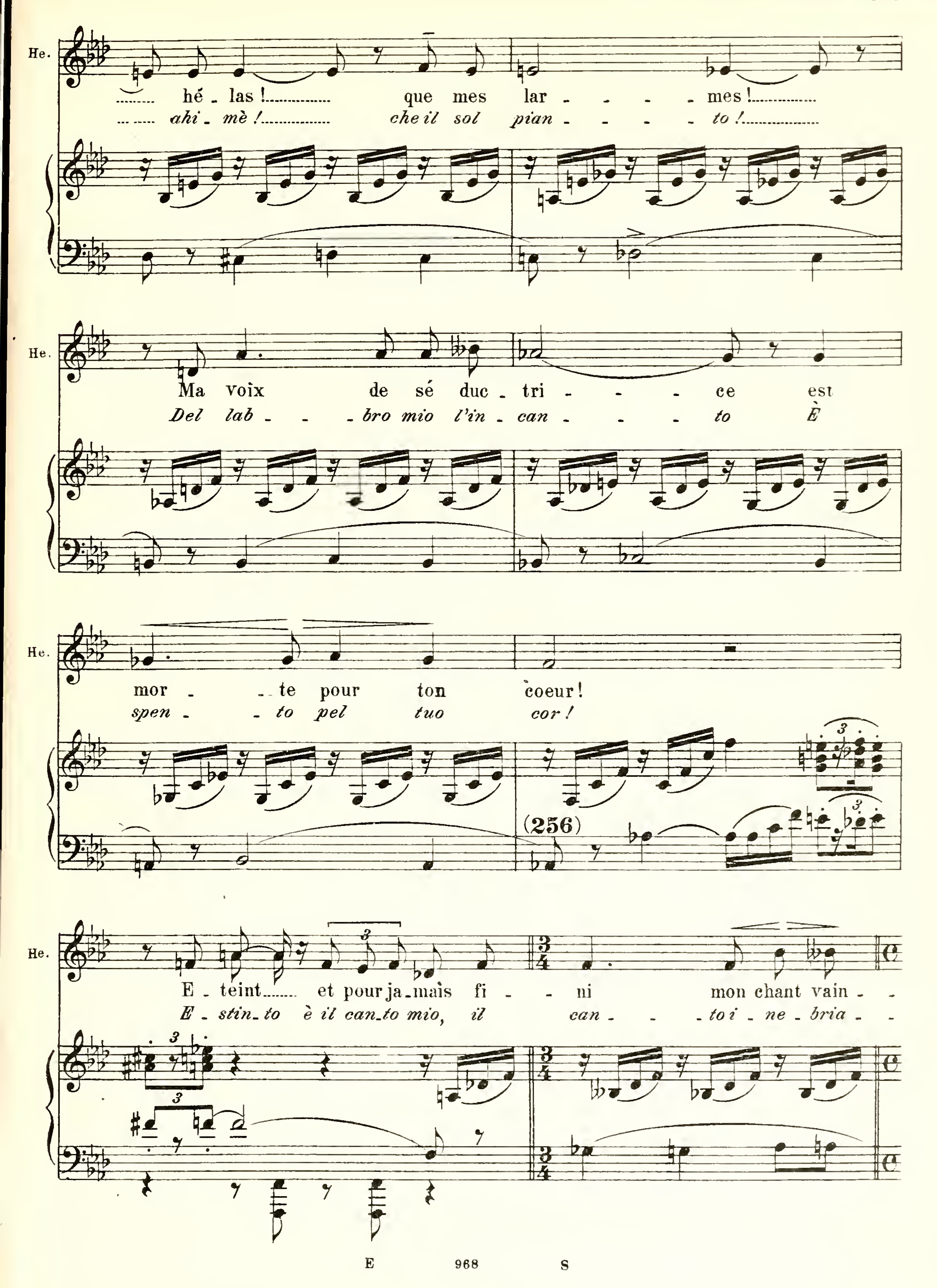

E
Bais - se les yeux, au moins,
il guar - do a ter - ra, or il vo'!
HEDDA
Ha - rald! ven - ge moi de l'af - front
Ha - rald! ven - di - carmi tu déi!
E
courbe le front!
Chi - na la fron - te!
(essayant d'intervenir)
(fa per interporsi)
HARALD
Ah! c'en est
Ah! ch'o - si
(251)
(ironique)
(ironica)
E
Tu vas la dé - fendre, peut - ê - tre!
Suo schermo ancor farti o - se - re - sti?
Ha.
trop!
tu!
a tempo
col canto
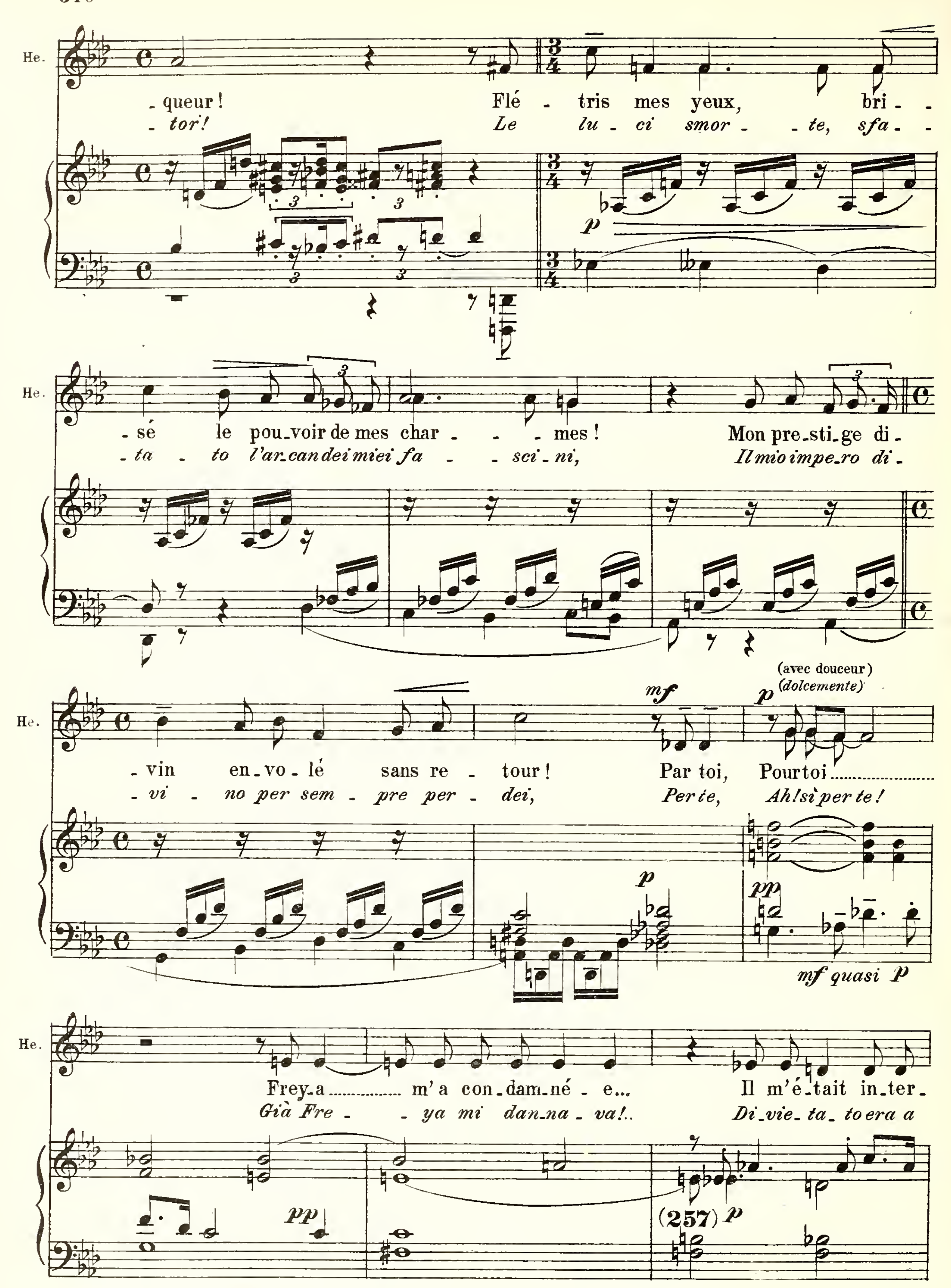

E
Et com_me sans hon_neur tu se_ras sans re_mords!
Chi non cu_ra l'o_nor! Chiu_sa ha l'alma al ri_mor_so!...
HARALD (avec douceur)
(con dolcezza)
p
Hed_da! fais toi con_naî_tre. Dis lui ton nom,
Mia Hed_da a lei ti sve_la Dì il no_me tuo
(252)
Andantino
rall.
pp
Ha.
dis_lui la ra_ce dont tu sors
E la tua stir_pe a lei ri_ve_la!
Hedda! Pa_rais
Mia Hedda! Ti sco_
pp
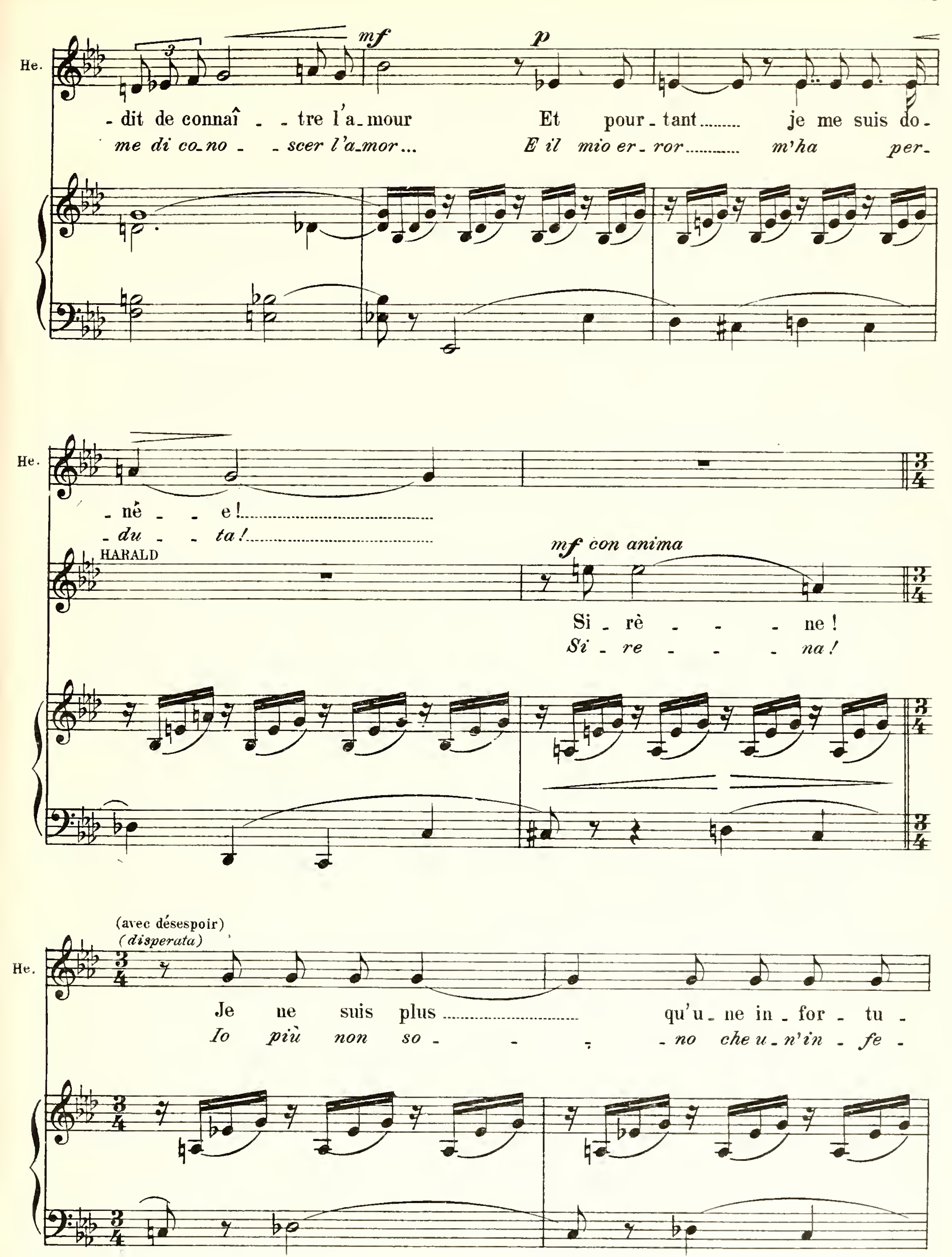

Un poco più lento.
a mezza voce
Ha.
telle à ses yeux que je te
pri a gli oc-chi suoi Quale ap-pa-
Un poco più lento.
(253) pp
2 Ped.
vis pa-raî-tre, Dans le ray-on-ne-
ri sti a me In tut-to il tuo splen-
p
ment et l'é-clat de ton E-tre di-
dor Nel tuo nim-bo im-mor-ta-le e di-
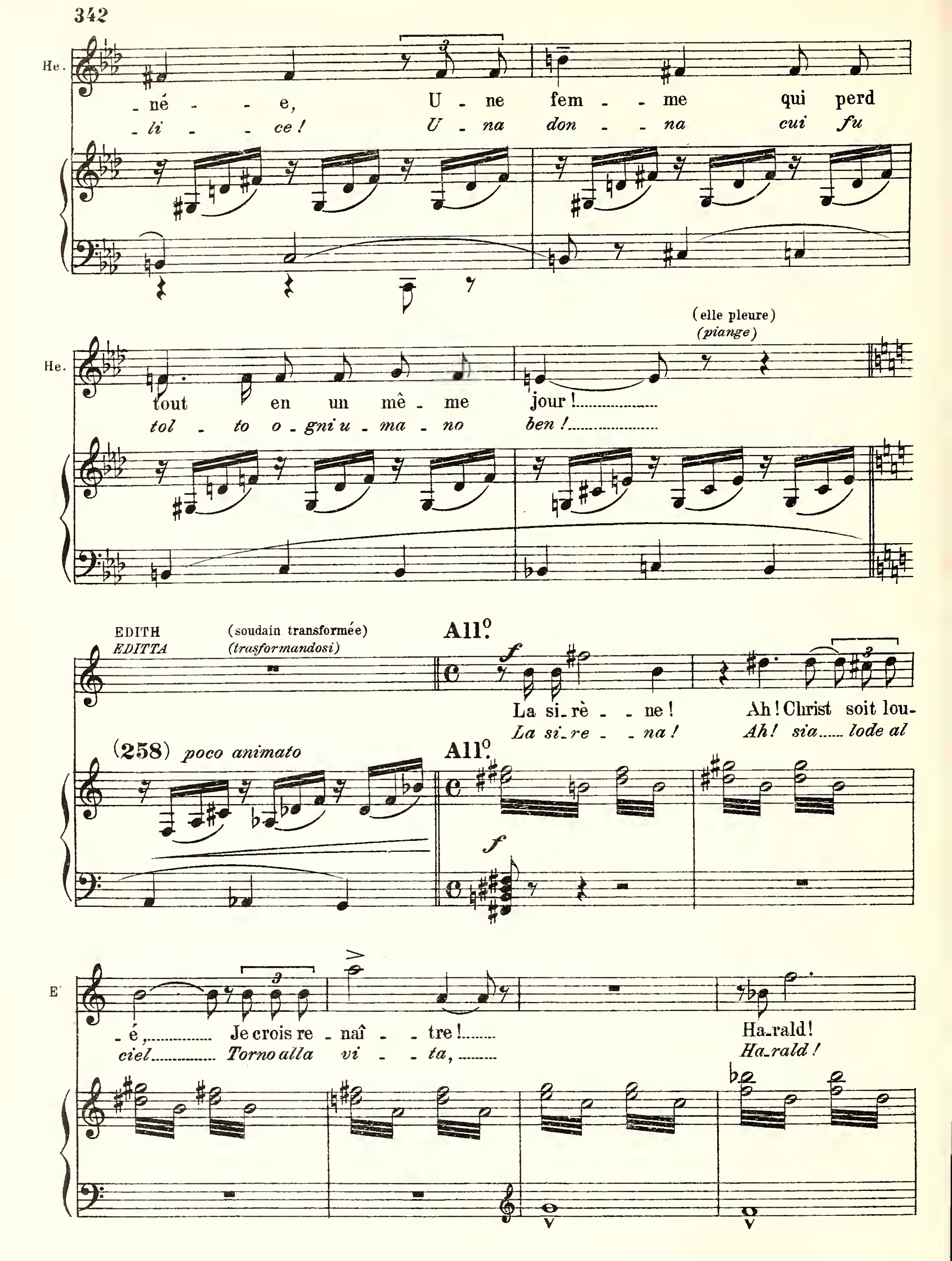

HEDDA
(avec timidité)
(con timidità)
Je suis cel_le qui
Son quel _ _ la che t'a_
Ha.
_vin!
Ré_ponds!
_vin!
Ri_spon_di!
rall.
He.
a tempo
t'ai _ _ me!
_do _ _ ra!
EDITH
EDITTA
En_cor!
Ed o _ _ si!
Ha.
Pas ain _ _ si! Pas ain _ si! Non!
Ah, non più! Ah, non più! No!
(254)
a tempo
Ha.
dolce
poco
fais en_ten _ _ _ dre Ta voix si charmeuse et si ten_ _dre,
fa che s'o _ _ _ _ da tua voce incan_ta _ trice e te_ne_ra!

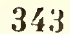

Ha.
Ta cé_leste et trou blan_ _ _ _ _ _te voix
La ce_le_ _ste e toc_can_ _ _ _ _te vo_ce.
pp
2 Ped.
ppp
au tim_bre d'or!
dal tim_ _bro d'ôr!
p
Un poco più lento.
(très-triste et très-simple)
(tristissima e con la massima semplicità)
HEDDA
p
Je n'ai plus
Più non ho,
(255)
Un poco più lento.
pp


He.
hé - las! que mes lar - - - - mes!
ahi - mè! che il sol pian - - - - to!
He.
Ma voix de sé duc - tri - - - ce est
Del lab - - bro mio l'in - can - - - to È
He.
mor - - te pour ton coeur!
spen - - to pel tuo cor!
(256)
He.
E - teint et pour ja - mais fi - - ni mon chant vain - -
E - stin - to è il can - to mio, il can - - to i - ne - bria - -


He.
- queur! Flé - tris mes yeux, bri - -
- tor! Le lu - ci smor - - te, sfa - -
- sé le pou_voir de mes char - - - mes! Mon pre_sti_ge di -
- ta - to l'ar_can dei miei fa - - sci - ni, Il mio impe_ro di -
(avec douceur)
(dolcemente)
- vin en_vo - lé sans re - tour! Par toi, Pour toi
- vi - no per sem - pre per - dei, Per te, Ah! sì per te!
mf quasi p
Frey_a m'a con_dam_né - e... Il m'é_tait in_ter_
Già Fre - ya mi dan_na - va!.. Di_vie_ta_to era a
(257)


He.
-dit de connaî - - tre l'a-mour Et pour-tant......... je me suis do-
me di co-no - - scer l'a-mor... E il mio er-ror.......... m'ha per-
mf
p
- nè - - e!
- du - - ta!
HARALD
mf con anima
Si - rè - - - ne!
Si - re - - - na!
(avec désespoir)
(disperata)
Je ne suis plus .... qu'u - ne in - for - tu -
Io più non so - - - - no che u - n'in - fe -


He.
_né - - e, U _ ne fem - - me qui perd
_li - - ce! U _ na don - - na cui fu
He.
(elle pleure)
(piange)
tout en un mê _ me jour!
tol _ to o _ gni u _ ma _ no ben!
EDITH
EDITTA
(soudain transformée)
(trasformandosi)
All°
La si_rè - - ne! Ah! Christ soit lou-
La si_re - - na! Ah! sia..... lode al
(258) poco animato
All°
E.
_é, Je crois re _ naî - - tre!
ciel Torno alla vi - - ta,
Ha_rald!
Ha_rald!



E

mf

Ce n'était pas ton coeur Qui te
Ah! no, non fu il tuo cor Che ob - bli -

mf espress.

(249)

E

fit ou - - bli - - - eux et traî - - tre
- o - - so e in - - fe - - - del ti fe - - ce....

f

E
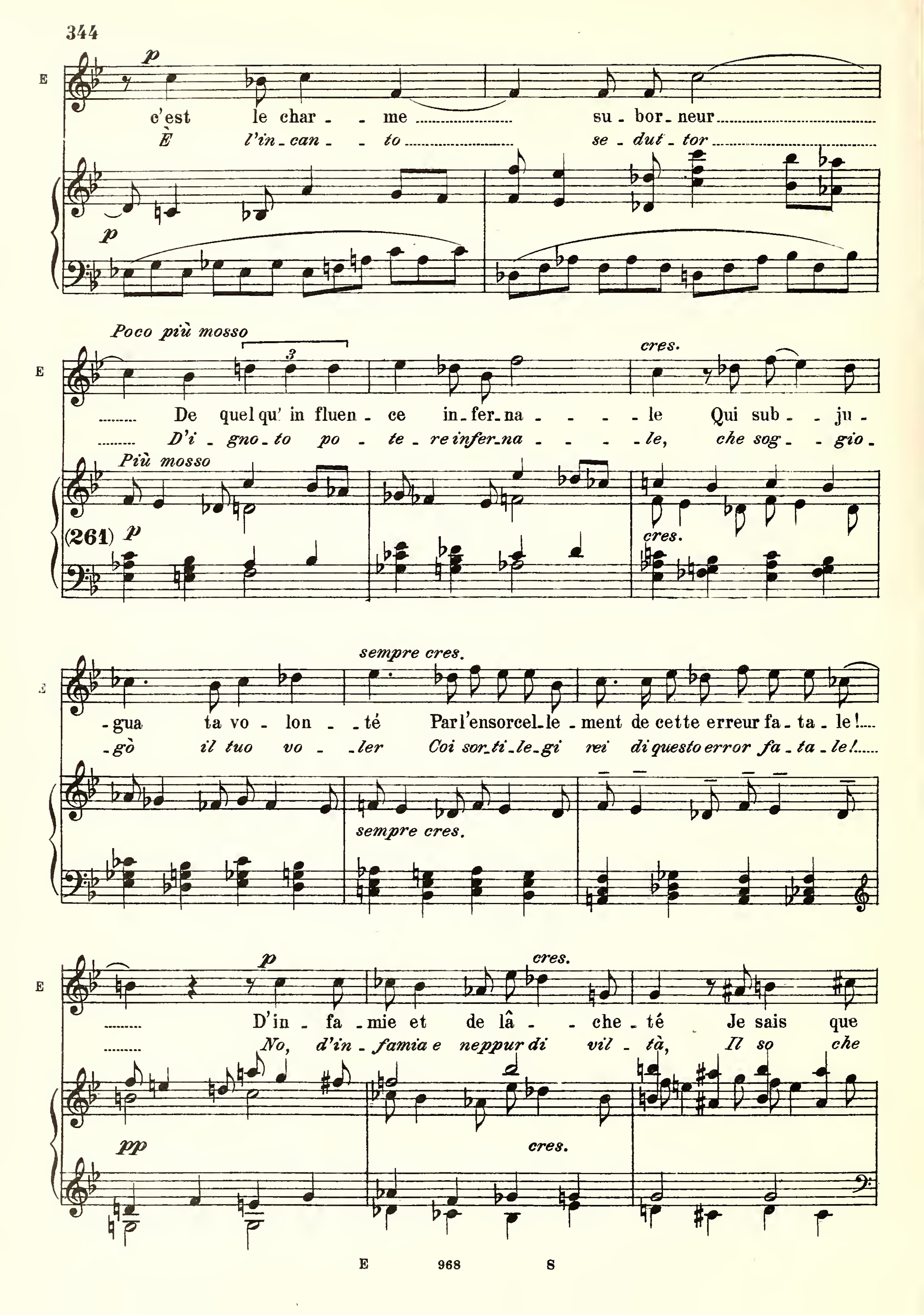
Je com - prends tout, ce
Tut - to com - pre - si! Ah!

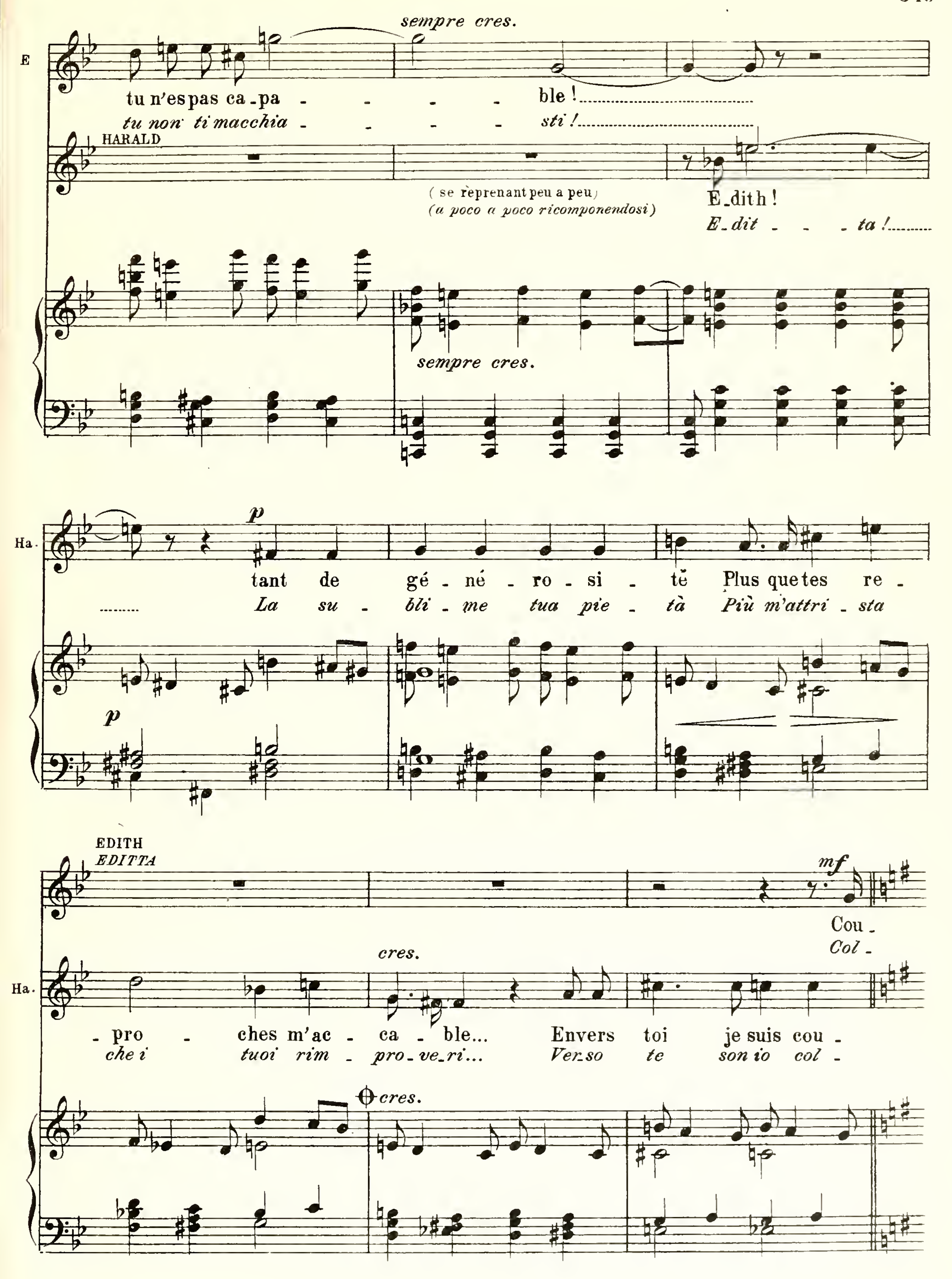
(260)(1)
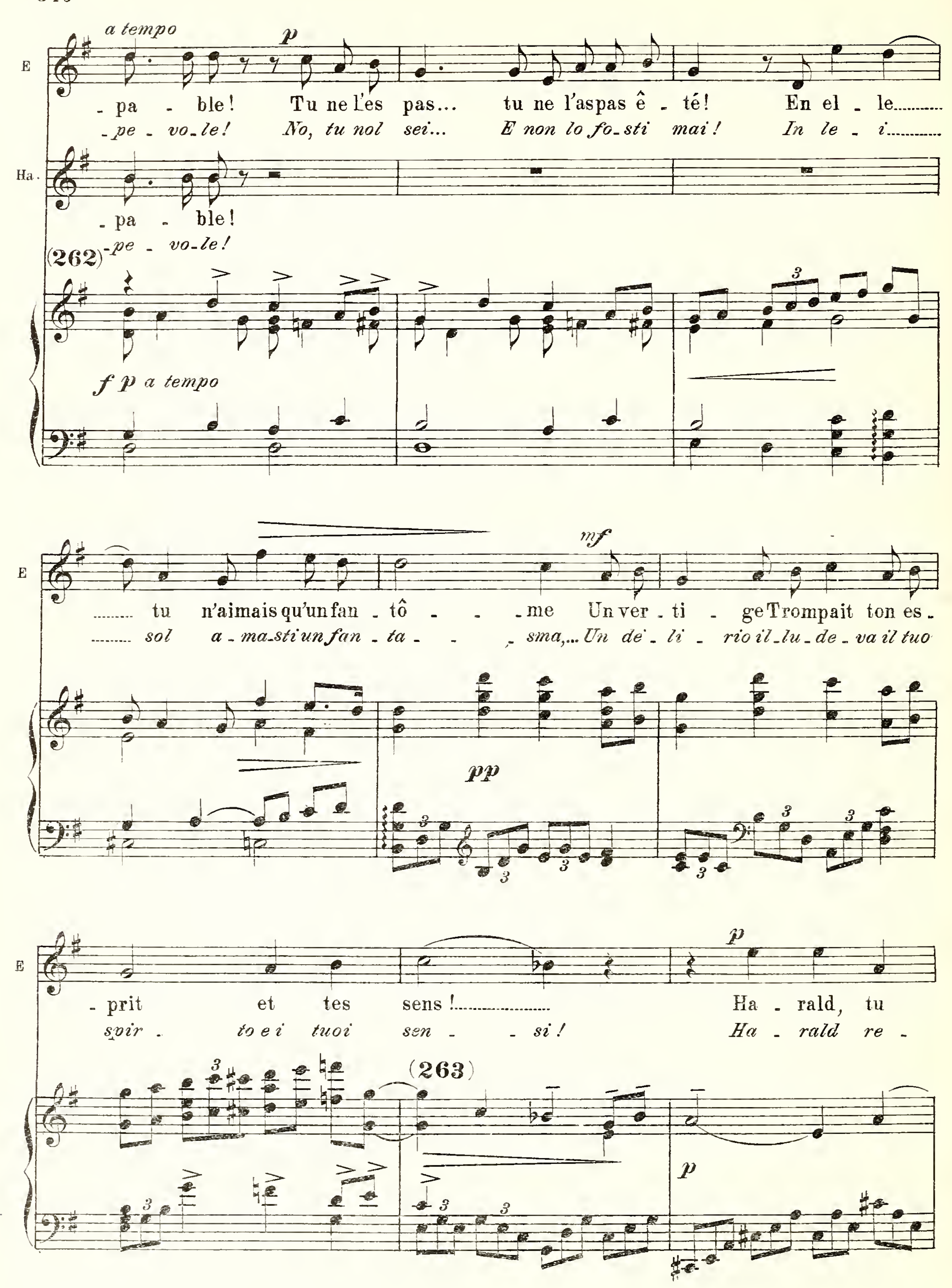
E
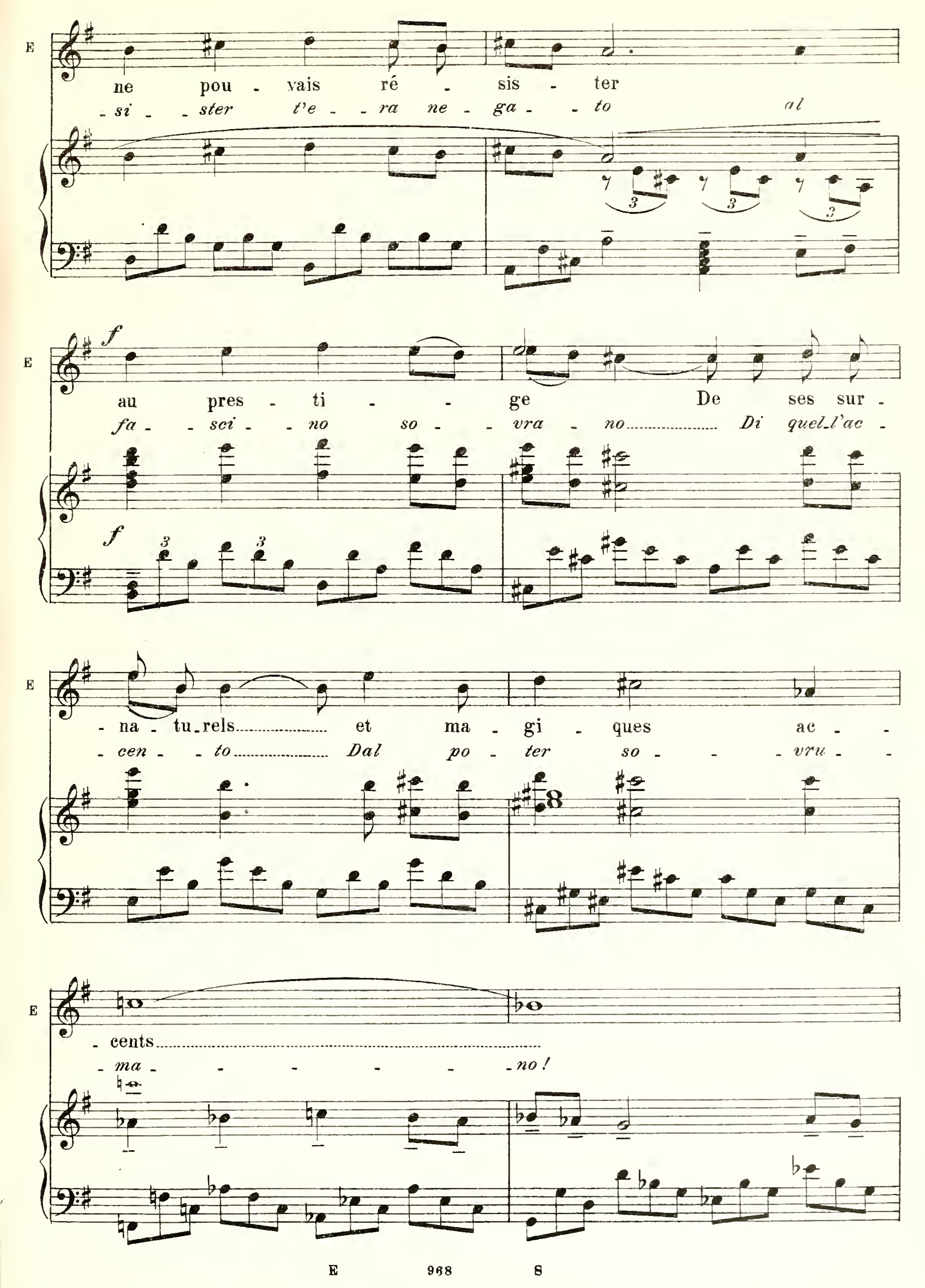
n'é - tait pas ton coeur... Non,
no, non fu il tuo cor... No,

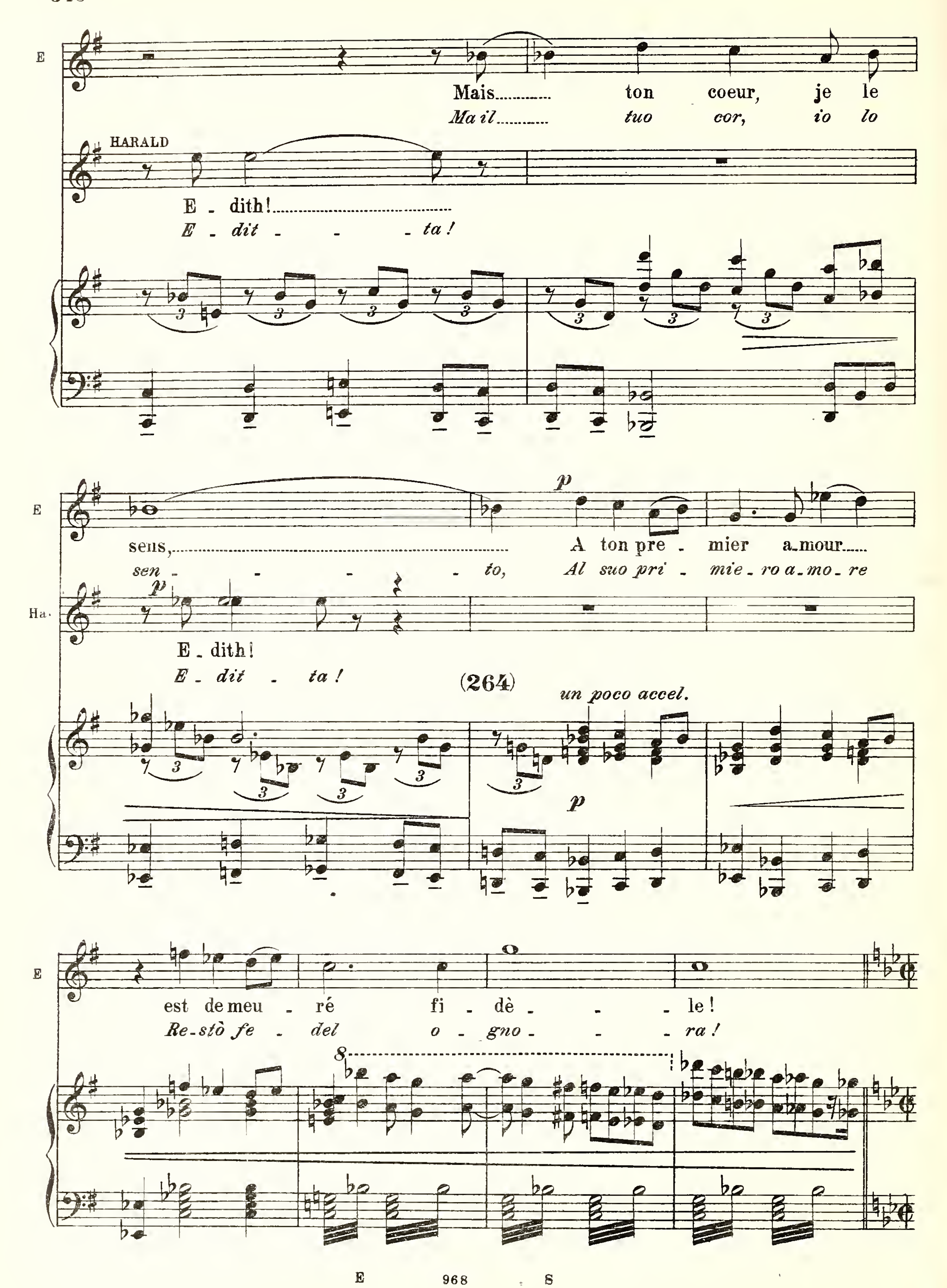
(1) Taglio facoltativo pag. 345 sino al ⊕
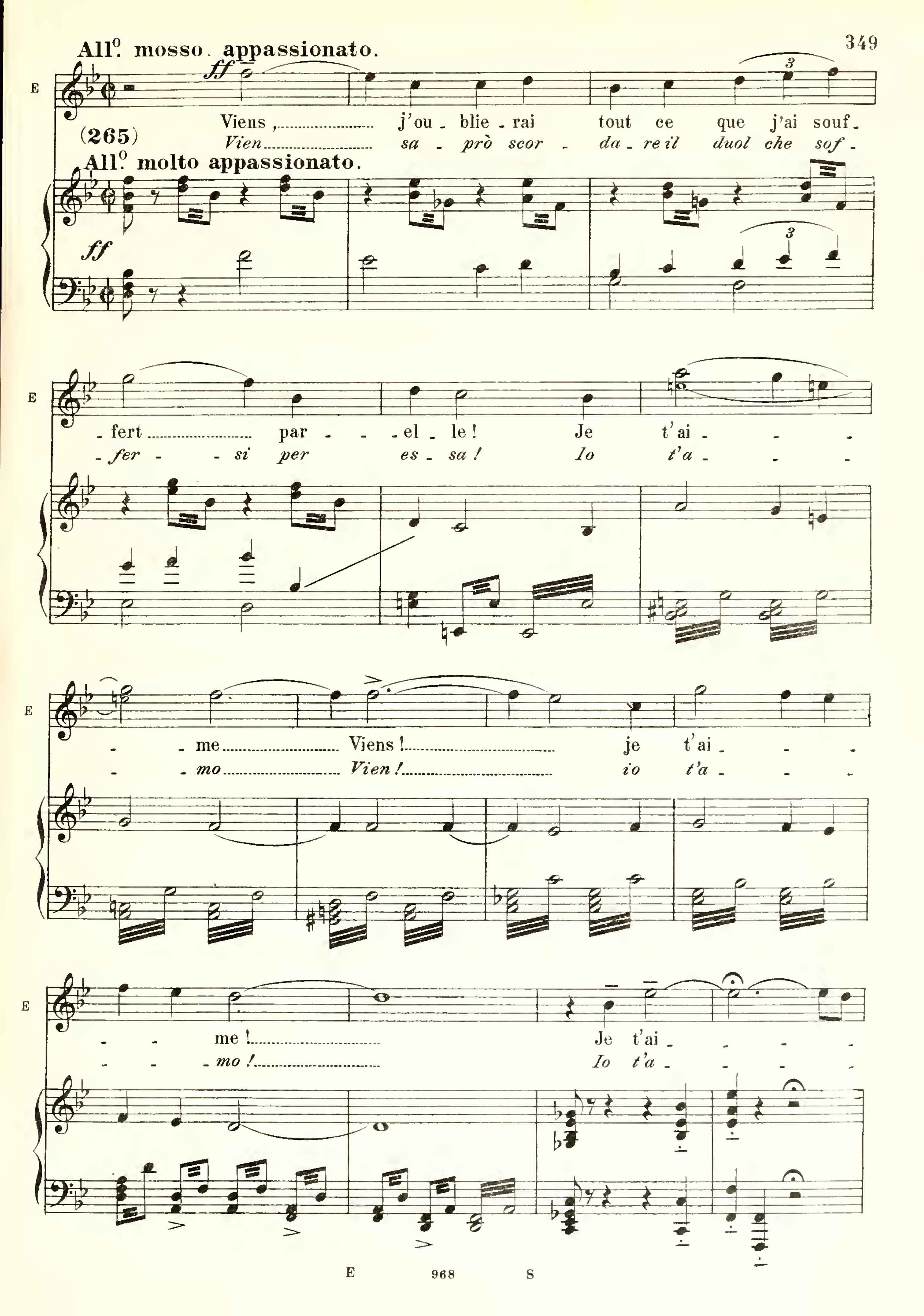

344
p
c'est le char - me ... su - bor - neur ...
È l'in - can - to ... se - dut - tor ...
p
Poco più mosso
3
cres.
... De quel qu' in fluen - ce in - fer - na - le Qui sub - ju -
... D'i - gno - to po - te - re infer - na - le, che sog - gio -
Più mosso
(261) p
cres.
sempre cres.
- gua ta vo - lon - té Par l'ensorcel - le - ment de cette erreur fa - ta - le!...
- gò il tuo vo - ler Coi sor - ti - le - gi rei di questo error fa - ta - le!...
sempre cres.
p
cres.
... D'in - fa - mie et de lâ - che - té Je sais que
... No, d'in - famia e neppur di vil - tà, Il so che
pp
cres.
E 968 S
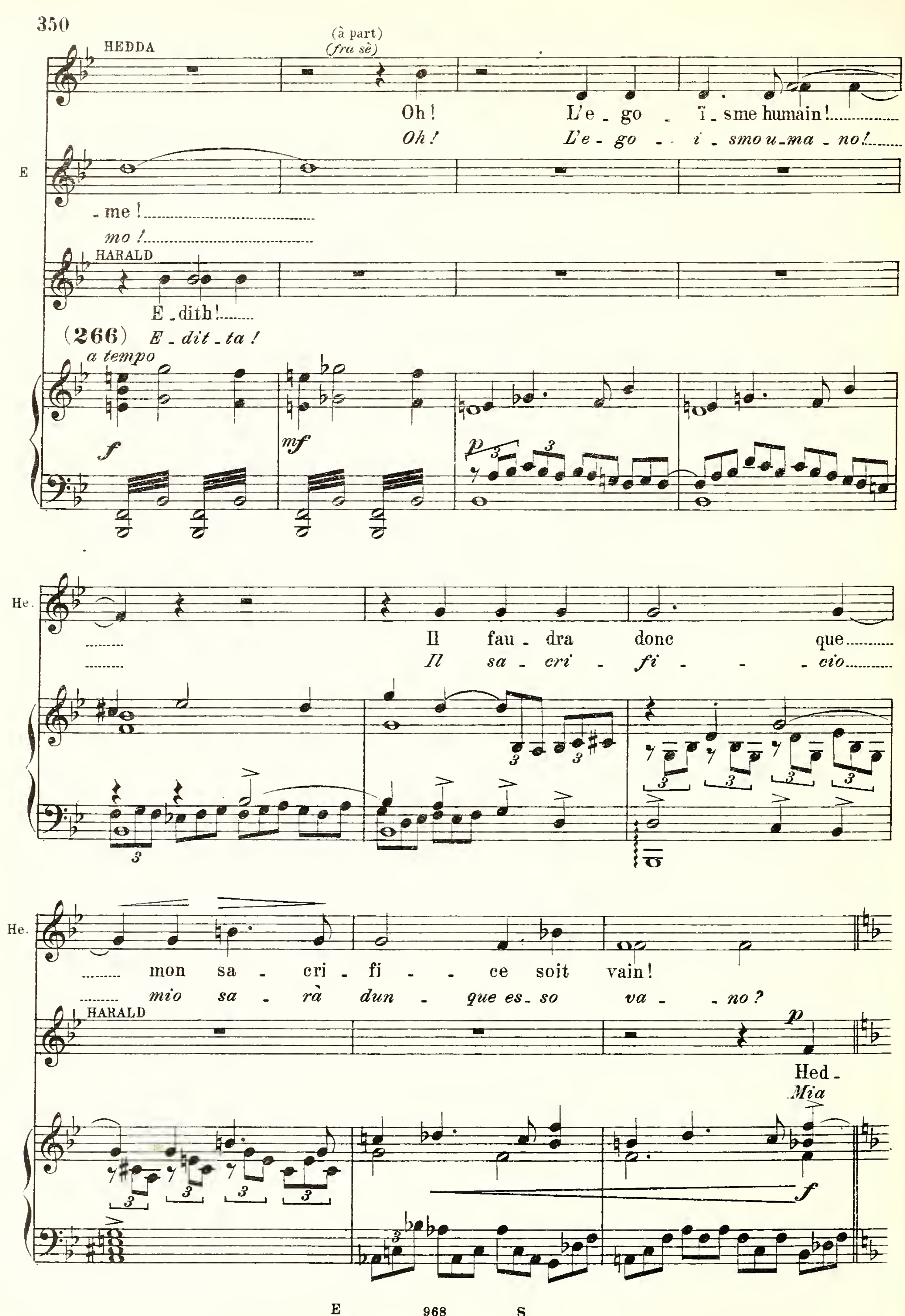

sempre cres.
E
tu n'es pas ca_pa - - - - ble !
tu non ti macchia - - - - sti !
HARALD
(se reprenant peu a peu)
(a poco a poco ricomponendosi)
E_dith !
E_dit - - - ta !
sempre cres.
Ha.
p
tant de gé_né_ro_si_té Plus que tes re_
La su_bli_me tua pie_tà Più m'attri_sta
p
EDITH
EDITTA
mf
Cou_
Col_
cres.
Ha.
_pro_ches m'ac_ca_ble... Envers toi je suis cou_
che i tuoi rim_pro_ve_ri... Verso te son io col_
cres.

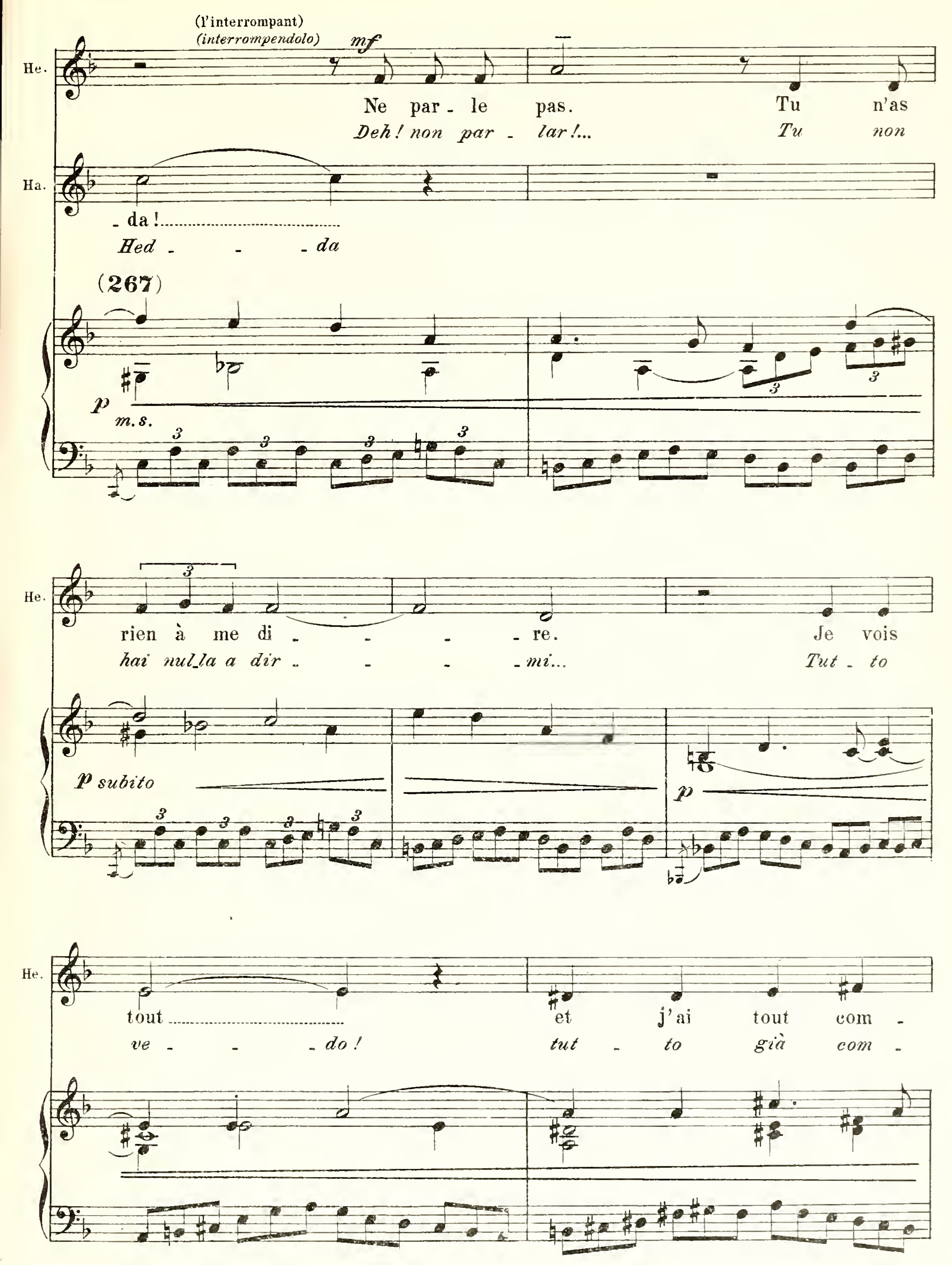

a tempo
p
E
-pa - ble! Tu ne l'es pas... tu ne l'as pas ê - té! En el - le.........
-pe - vo-le! No, tu nol sei... E non lo fo-sti mai! In le - i.........
Ha.
-pa - ble!
-pe - vo-le!
(262)
f p a tempo
mf
.... tu n'aimais qu'un fan - tô - - - me Un ver - ti - ge Trompait ton es-
.... sol a - ma-sti un fan - ta - - - sma,... Un de - li - rio il-lu-de-va il tuo
pp
-prit et tes sens!.................... Ha - rald, tu
spir - to e i tuoi sen - - si! Ha - rald re -
(263)
p
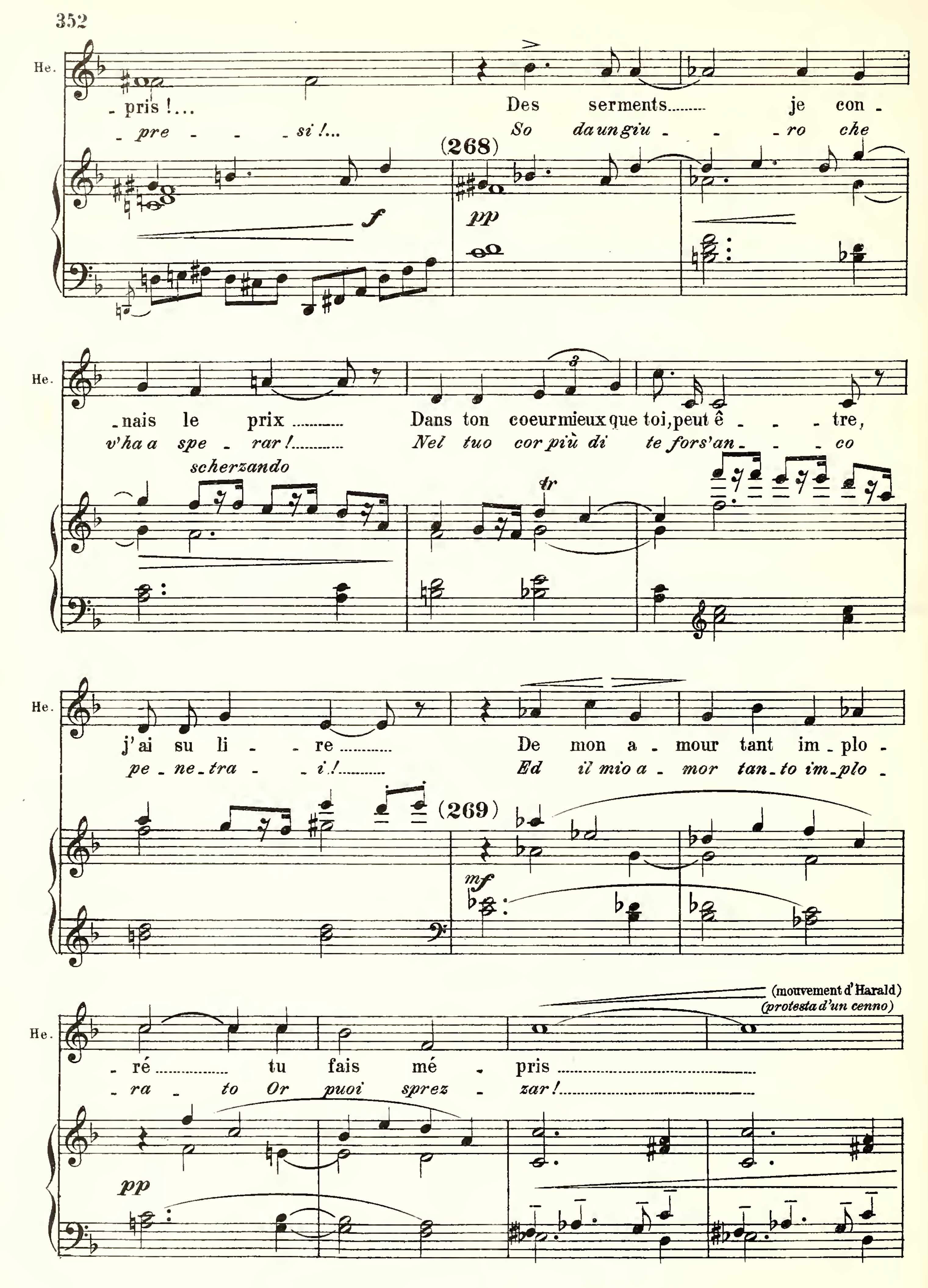

E
ne pou - vais ré - sis - ter
- si - - ster t'e - - ra ne - ga - - to al
f
E
au pres - ti - - ge De ses sur -
fa - - sci - - no so - - vra - no Di quel l'ac -
f
3
3
E
- na - tu - rels et ma - gi - ques ac - -
- cen - - to Dal po - ter so - - - vru - -
E
- cents
- ma - - - - - - no!


E
Mais.......... ton coeur, je le
Ma il.......... tuo cor, io lo
HARALD
E - dith!..........
E - dit - - - ta!
E
sens,.......... A ton pre - mier a-mour.....
sen - - - - to, Al suo pri - mie - ro a-mo - re
Ha.
p
E - dith!
E - dit - ta!
(264)
un poco accel.
p
E
est demeu - ré fi - dè - - - le!
Re-stò fe - del o - gno - - - ra!
8


All°. mosso. appassionato.
E
ff
Viens, j'ou_blie_rai tout ce que j'ai souf_
(265)
Vien sa_prò scor_da_re il duol che sof_
All°. molto appassionato.
ff
fert par _el_le! Je t'ai_
fer _si per es_sa! Io t'a_
me Viens! je t'ai
mo Vien! io t'a
me!
_mo!
Je t'ai_
Io t'a_


HEDDA
(à part)
(fra sè)
Oh! L'e_go_ ï_sme humain!
Oh! L'e_go_ i_smo u_ma_no!
E
_me!
mo!
HARALD
E_dith!
E_dit_ta!
(266)
a tempo
f
mf
p
He.
Il fau_dra donc que
Il sa_cri_fi_cio
He.
mon sa_cri_fi_ce soit vain!
mio sa_rà dun_que es_so va_no?
HARALD
p
Hed_
Mia
f


(l'interrompant)
(interrompendolo)
mf
He.
Ne par - le pas. Tu n'as
Deh! non par - lar!... Tu non
Ha.
- da!
Hed - - - da
(267)
p
m.s.
He.
rien à me di - - - - re. Je vois
hai nul_la a dir - - - - mi... Tut - to
p subito
p
He.
tout et j'ai tout com -
ve - - - do! tut - to già com -


He.
pris !... Des serments je con-nais le prix Dans ton coeur mieux que toi, peut ê-tre, j'ai su li-re De mon a-mour tant im-plo-ré tu fais mé-pris
pre-si !... So da un giu-ro che v'ha a spe-rar ! Nel tuo cor più di te fors'an-co pe-ne-tra-i ! Ed il mio a-mor tan-to im-plo-ra-to Or puoi sprez-zar !
(268)
(269)
pp
f
mf
scherzando
tr
(mouvement d'Harald)
(protesta d'un cenno)

He. *p*

Ne par - le pas,............ tu n'as rien à me di - re...
Ah! non parlar!............ Tu non hai nulla a dir - mi...

(270)

pp

He.

J'a - - vais mieux mé - ri - té, *mf* Ay - ant don - né pour
Al - tro da te spe - rai Poi - chè per te io

tr

mf
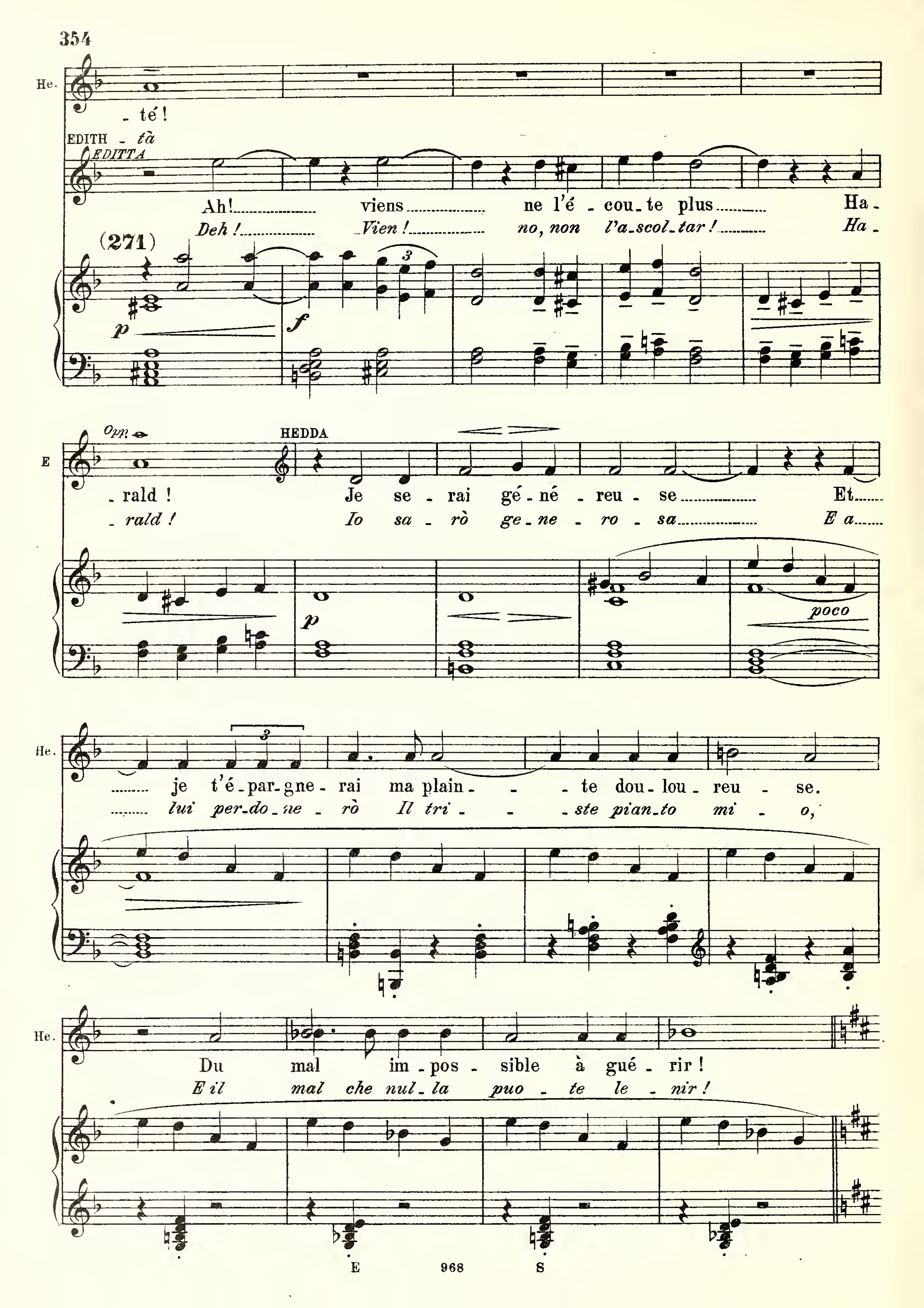
He. *p*
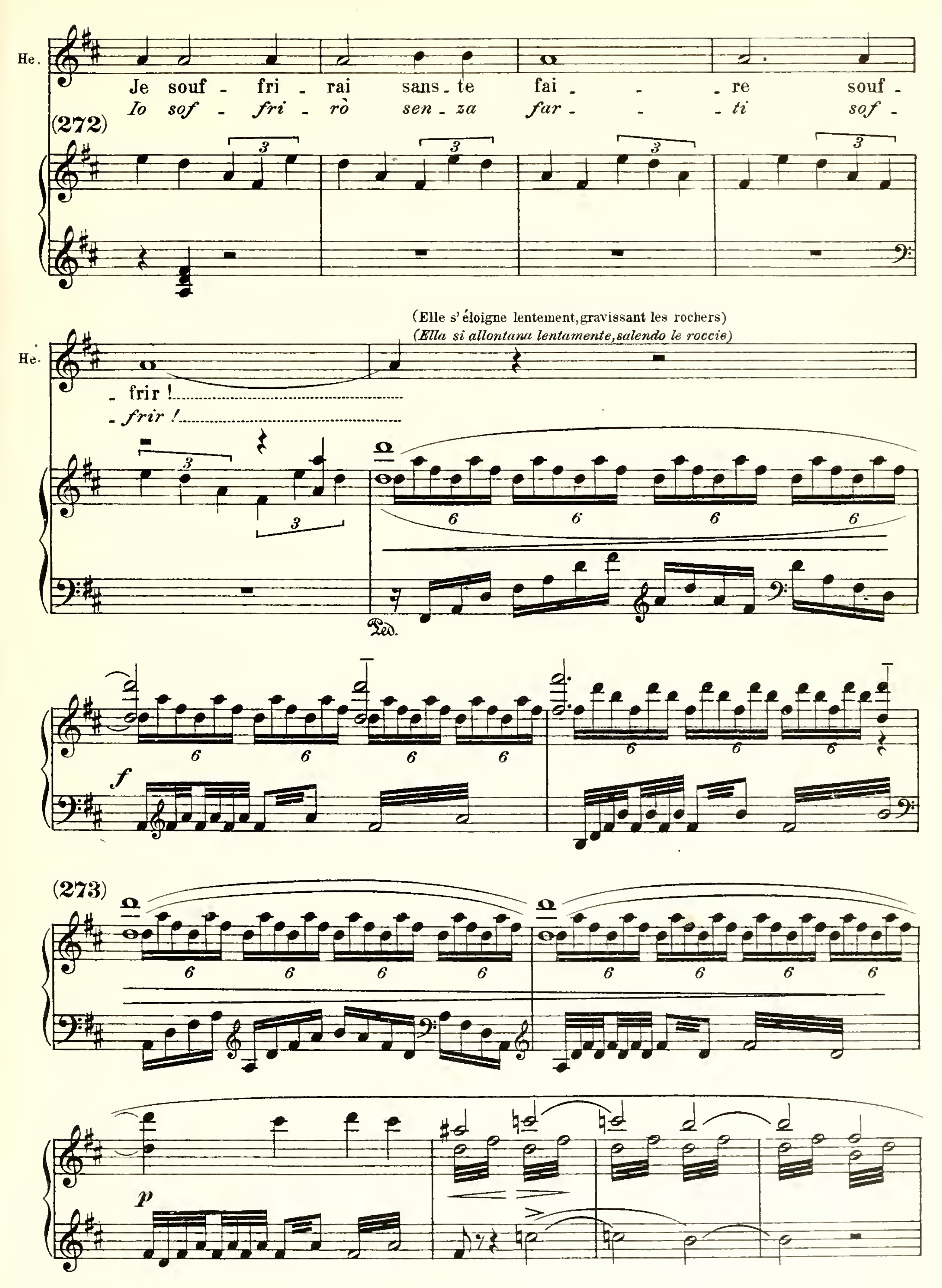
toi .... sans a - - voir hé si -
die - . - di,.............. Per su - - pre - ma pie -
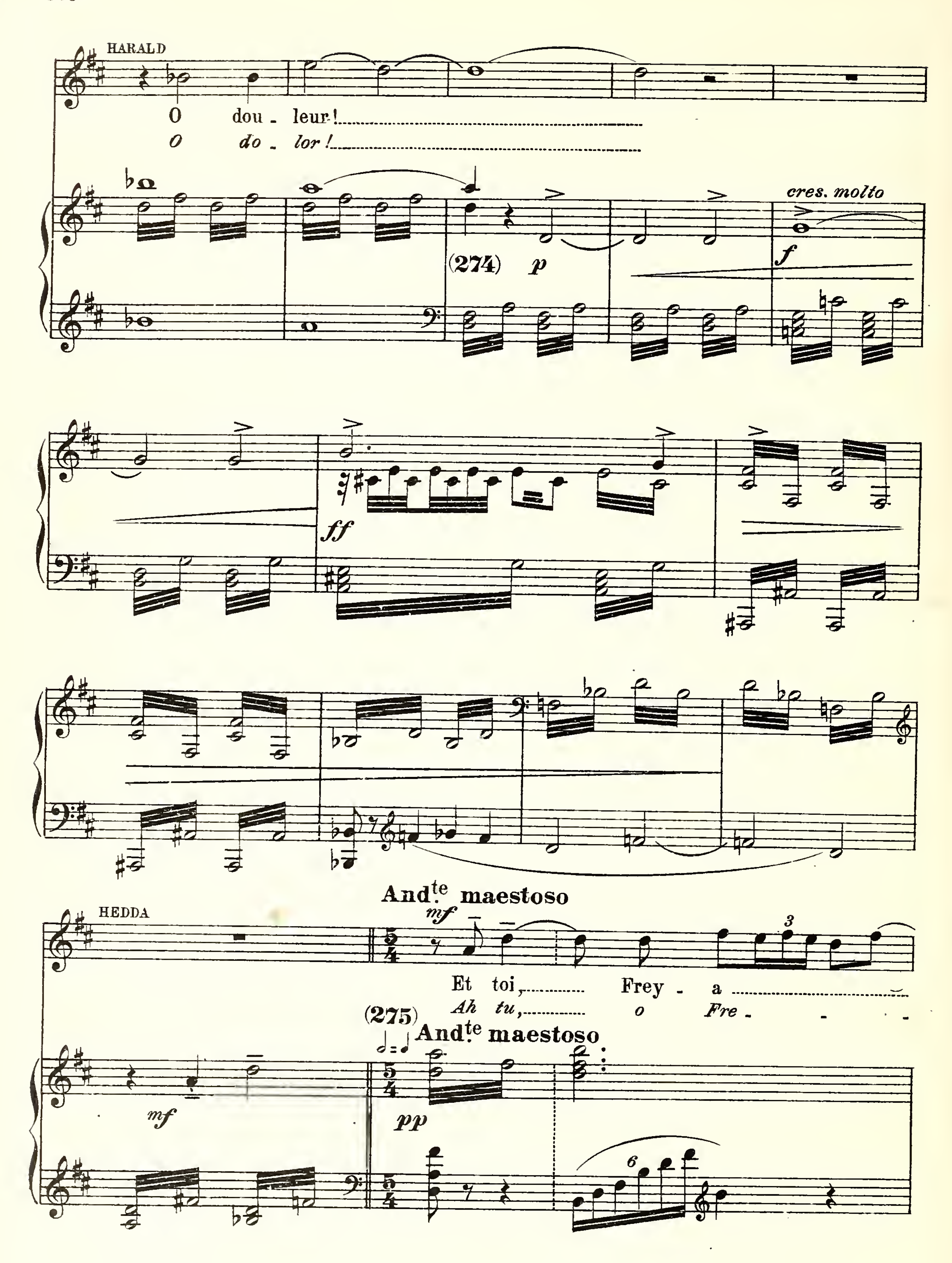
p
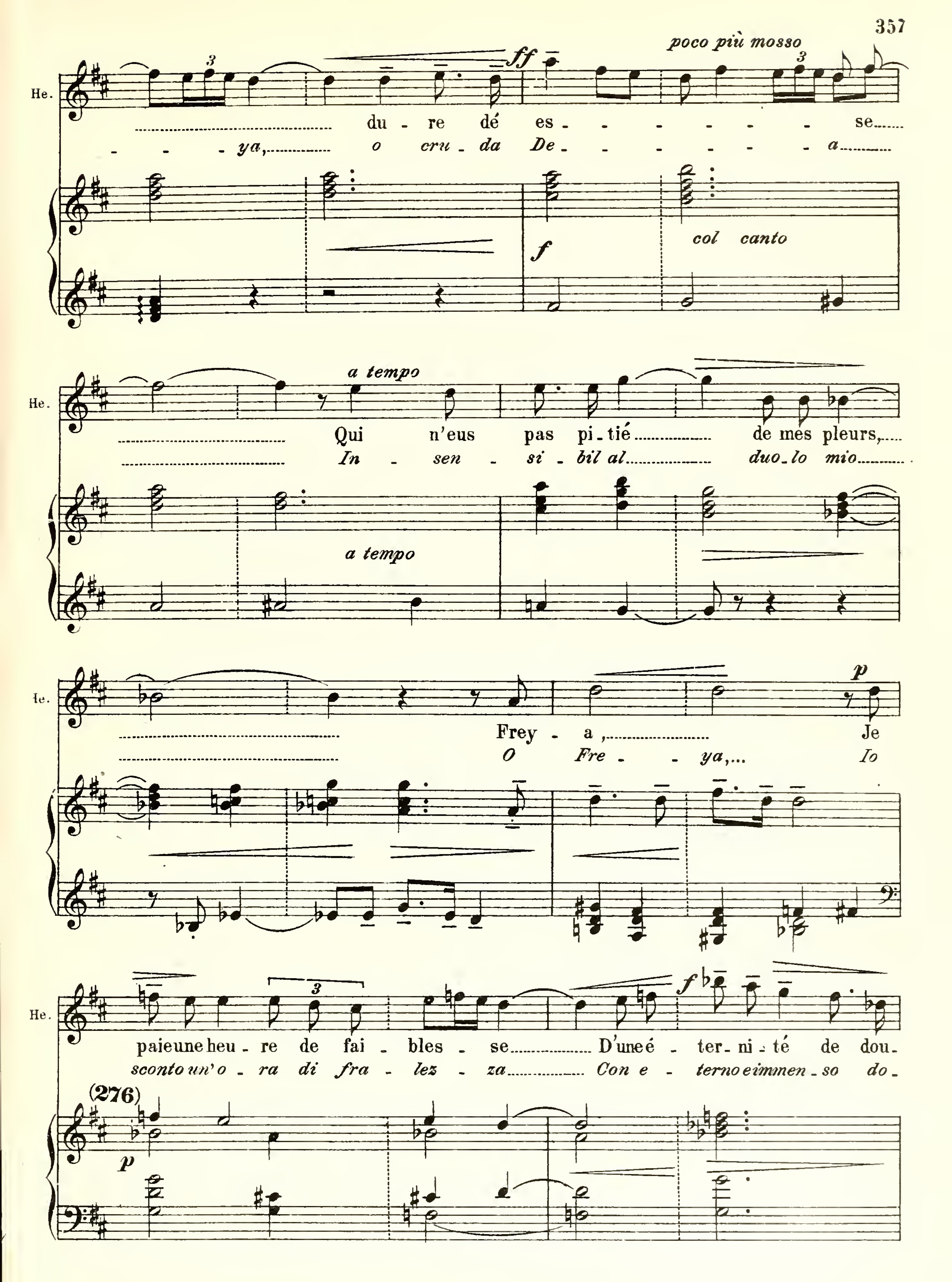
He.
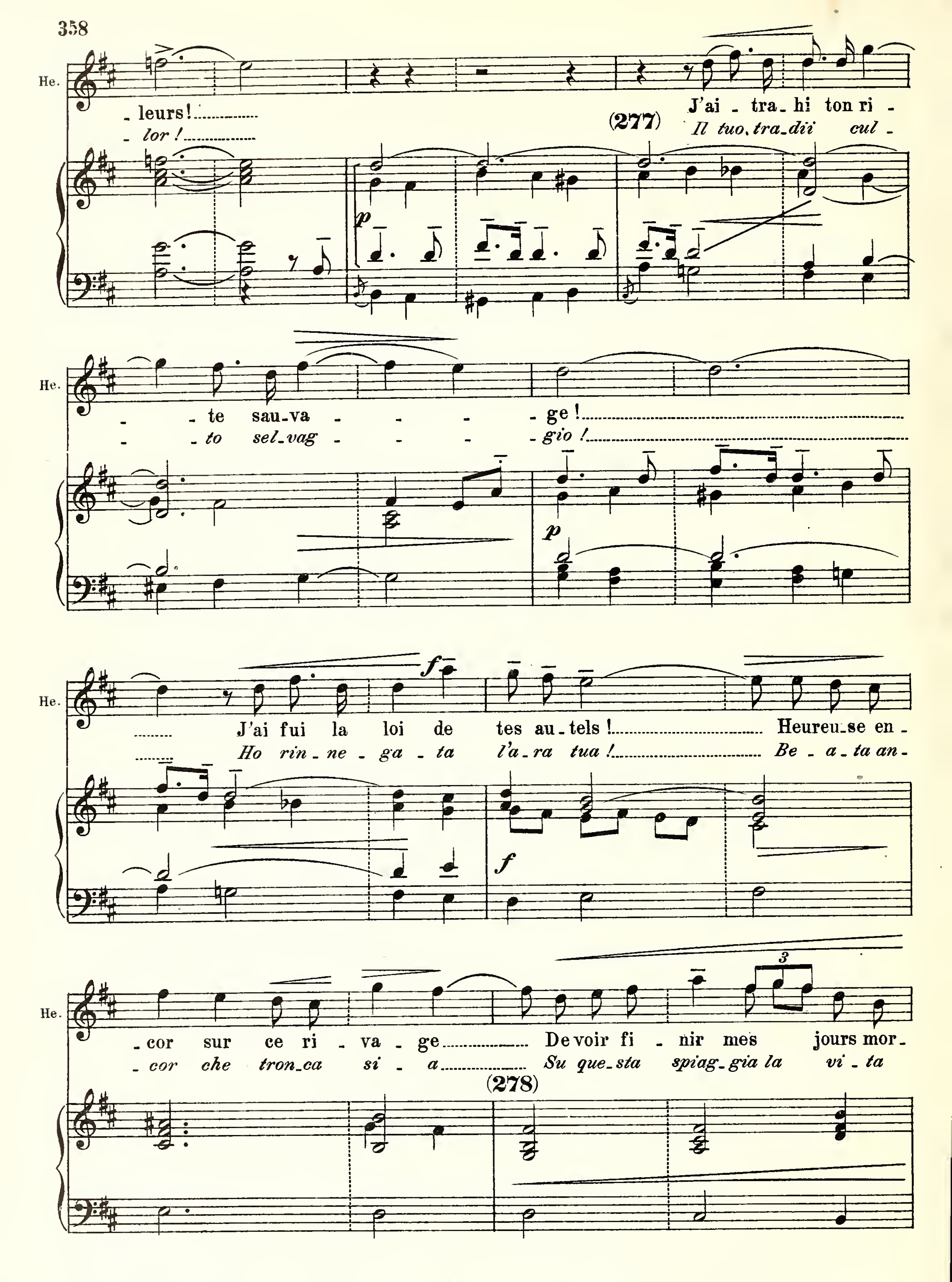
- té .... Plus qu'u - ne vie,............ une im - mor - ta - li -
- tà,............ Più che la vi - ta La mia immor - ta - li -


He.
- té!
EDITH - tà
EDITTA
Ah! viens ne l'é - cou - te plus Ha -
Deh! Vien! no, non l'a - scol - tar! Ha -
(271)
p
f
E
Opp.
HEDDA
- rald! Je se - rai gé - né - reu - se Et
- rald! Io sa - rò ge - ne - ro - sa E a
p
poco
He.
je t'é - par - gne - rai ma plain - te dou - lou - reu - se.
lui per - do - ne - rò Il tri - ste pian - to mi - o,
He.
Du mal im - pos - sible à gué - rir!
E il mal che nul - la puo - te le - nir!


He.
Je souf - fri - rai sans - te fai - - re souf -
Io sof - fri - rò sen - za far - - ti sof -
(272)
He.
(Elle s'éloigne lentement, gravissant les rochers)
(Ella si allontana lentamente, salendo le roccie)
- frir !
- frir !
Ped.
f
(273)
p


HARALD
O douleur!
O dolor!
cres. molto
(274)
HEDDA
Andte maestoso
Et toi, Frey - a
Ah tu, o Fre -
(275)
Andte maestoso


poco più mosso
He.
du - re dé es - - - - - - - se
- - - ya, o cru - da De - - - - - - a
col canto
a tempo
Qui n'eus pas pi - tié de mes pleurs,
In - sen - si - bil al duo - lo mio
a tempo
Frey - a, Je
O Fre - - ya,... Io
paie une heu - re de fai - bles - se D'une é - ter - ni - té de dou-
sconto un'o - ra di fra - lez - za Con e - terno e immen - so do-
(276)


He.
_leurs!
_lor!
J'ai _ tra_hi ton ri_
(277)
Il tuo.tra_dii cul_
p
He.
_te sau_va _ _ _ _ge!
_to sel_vag _ _ _ _gio!
p
He.
f
J'ai fui la loi de tes au_tels! Heureu_se en_
Ho rin_ne_ga_ta l'a_ra tua! Be_a_ta an_
f
He.
_cor sur ce ri_va_ge Devoir fi_nir mes jours mor_
_cor che tron_ca si_a Su que_sta spiag_gia la vi_ta
3
(278)

He.

-tels! .... Freya, ... Par le
mi - - - a! O Fre - - - ya L'alma af-

He.

p

dê - ses - poir a - bat - tu - e .... Je quit - te la ter - re d'e -
- franta e il pian - to al ci - glio, ... Io la - scio la ter - ra d'e -

pp

He.
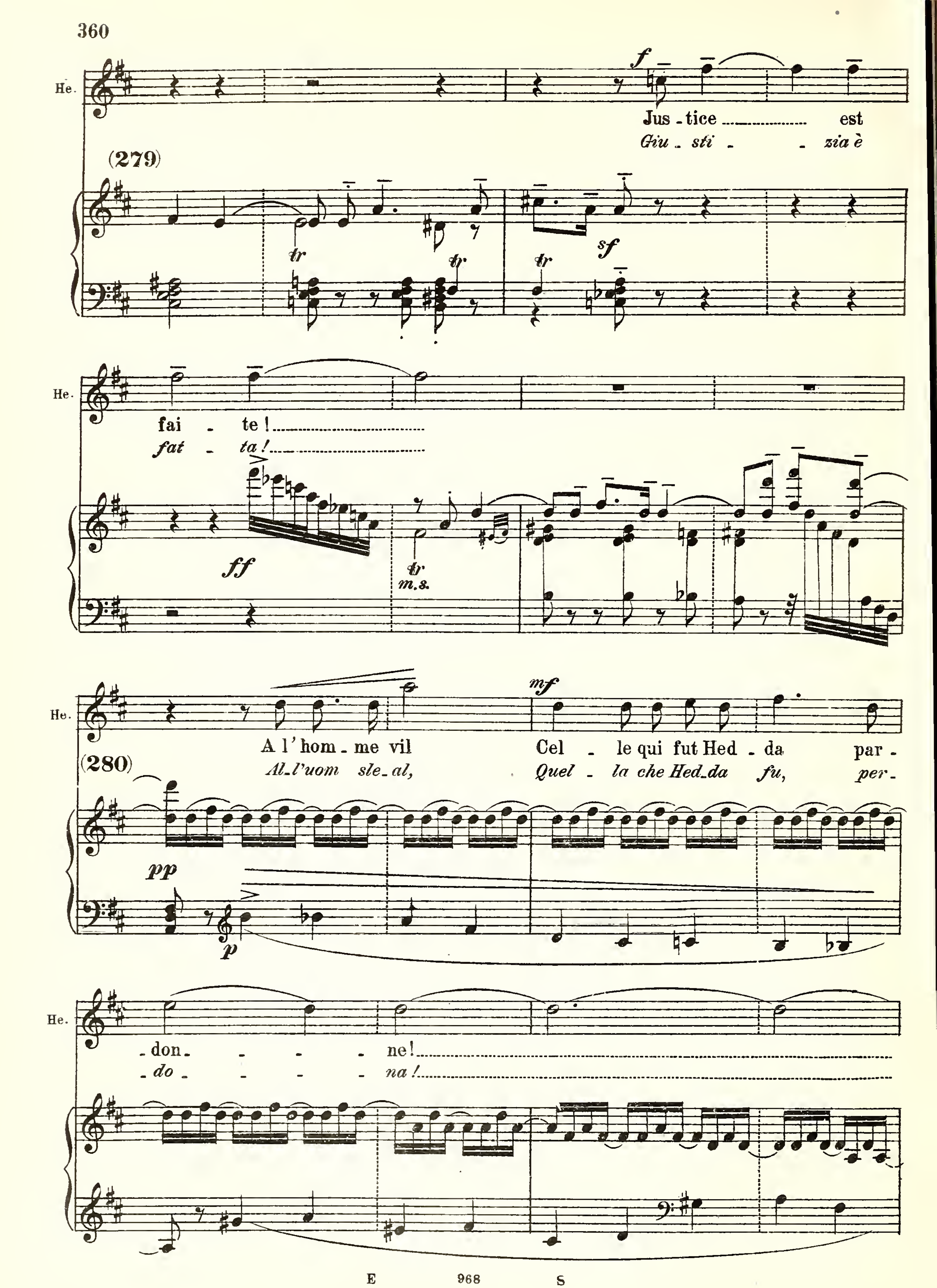
-xil; .... J'ai .... con -
- si - - glio! Co - nob - bi a -
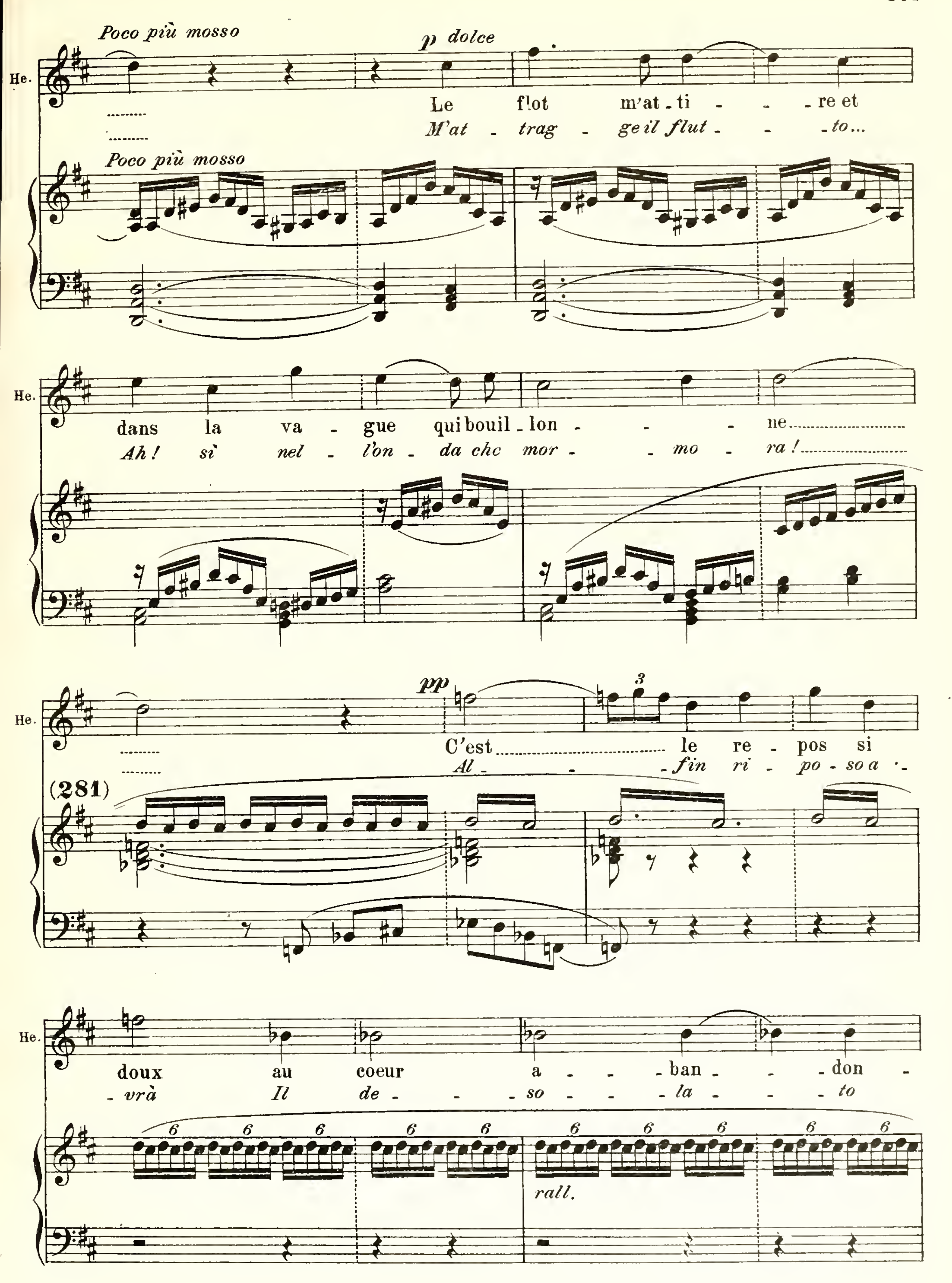
espress.

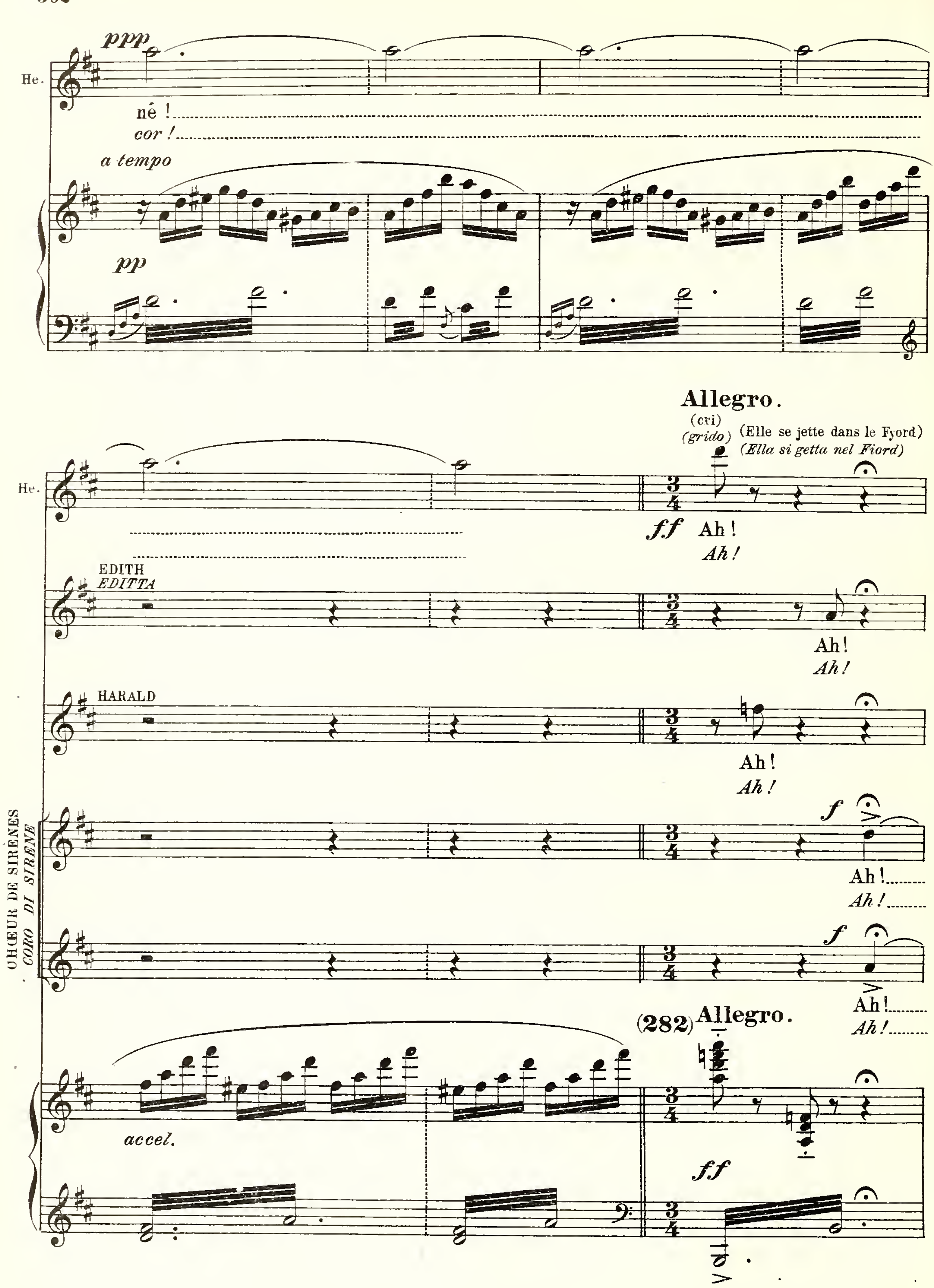
He.
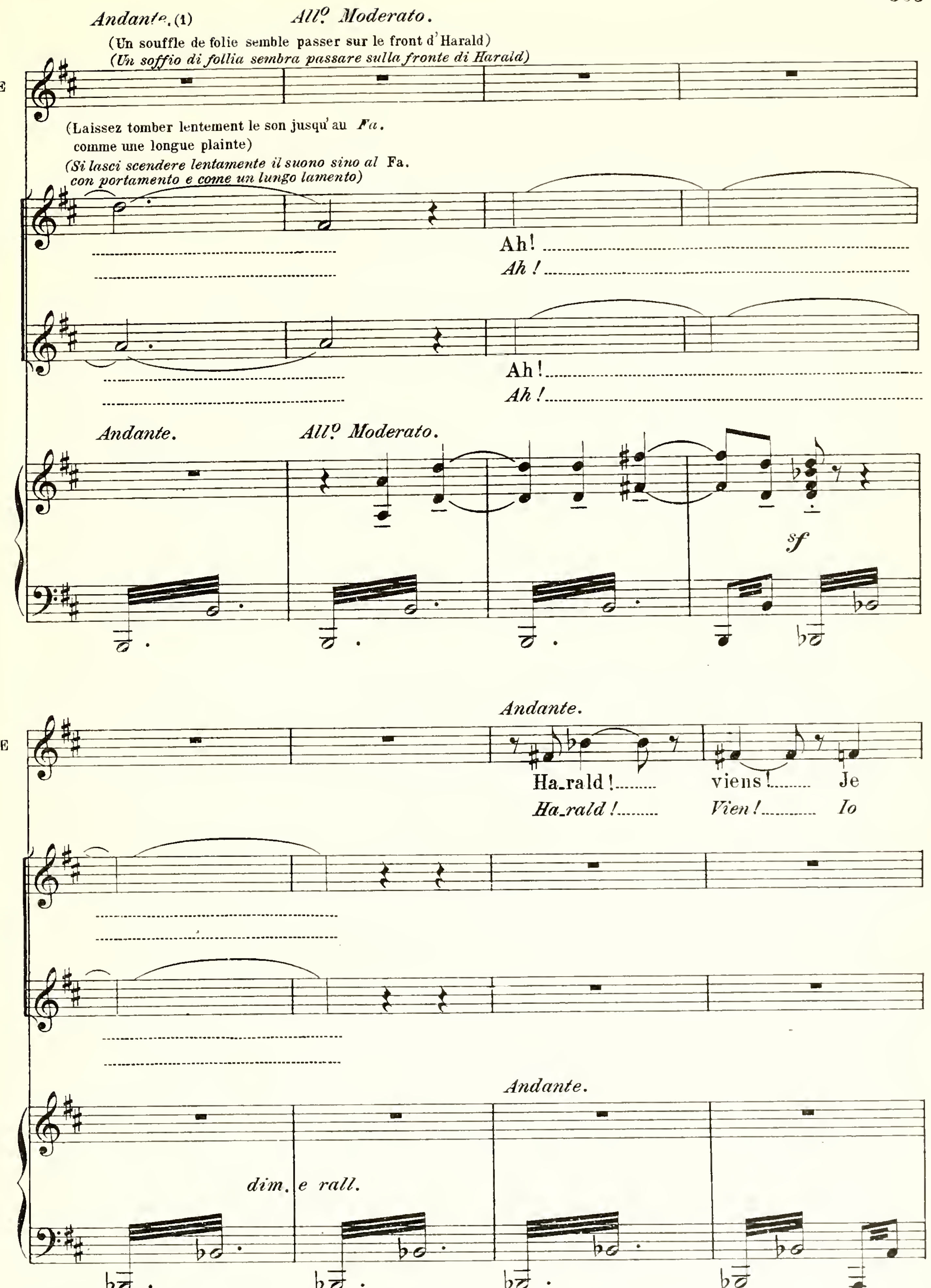
f

- nu l'a - mour, il me tu - - - e! ....
- mor ed es - - so mi dan - - - na! ....
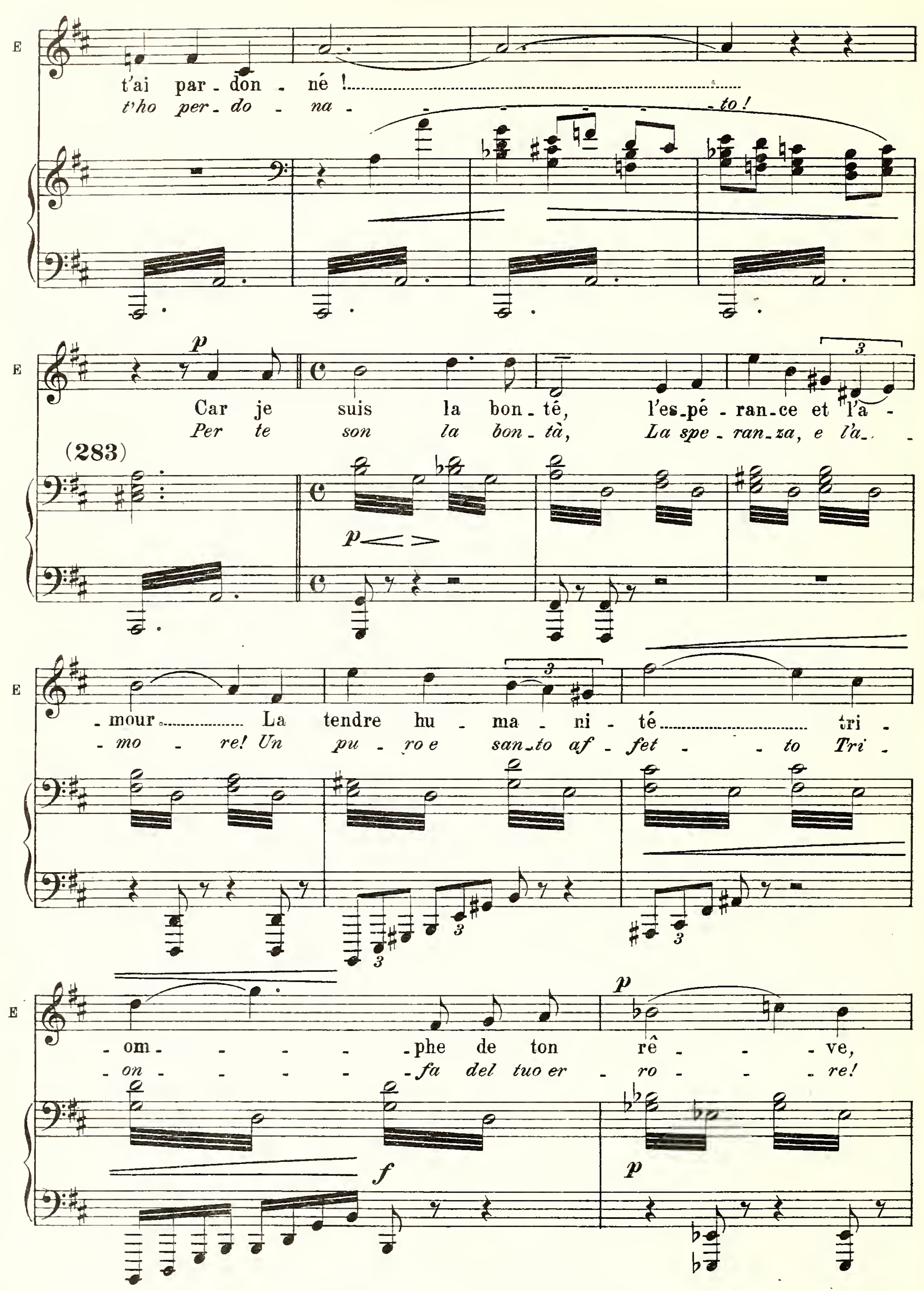

He.
Jus - tice est
Giu - sti - zia è
(279)
sf
ff
m.s.
fai - te!
fat - ta!
A l'hom - me vil
Al - l'uom sle - al,
(280)
mf
Cel - le qui fut Hed - da par -
Quel - la che Hed - da fu, per -
pp
p
- don - ne!
- do - na!
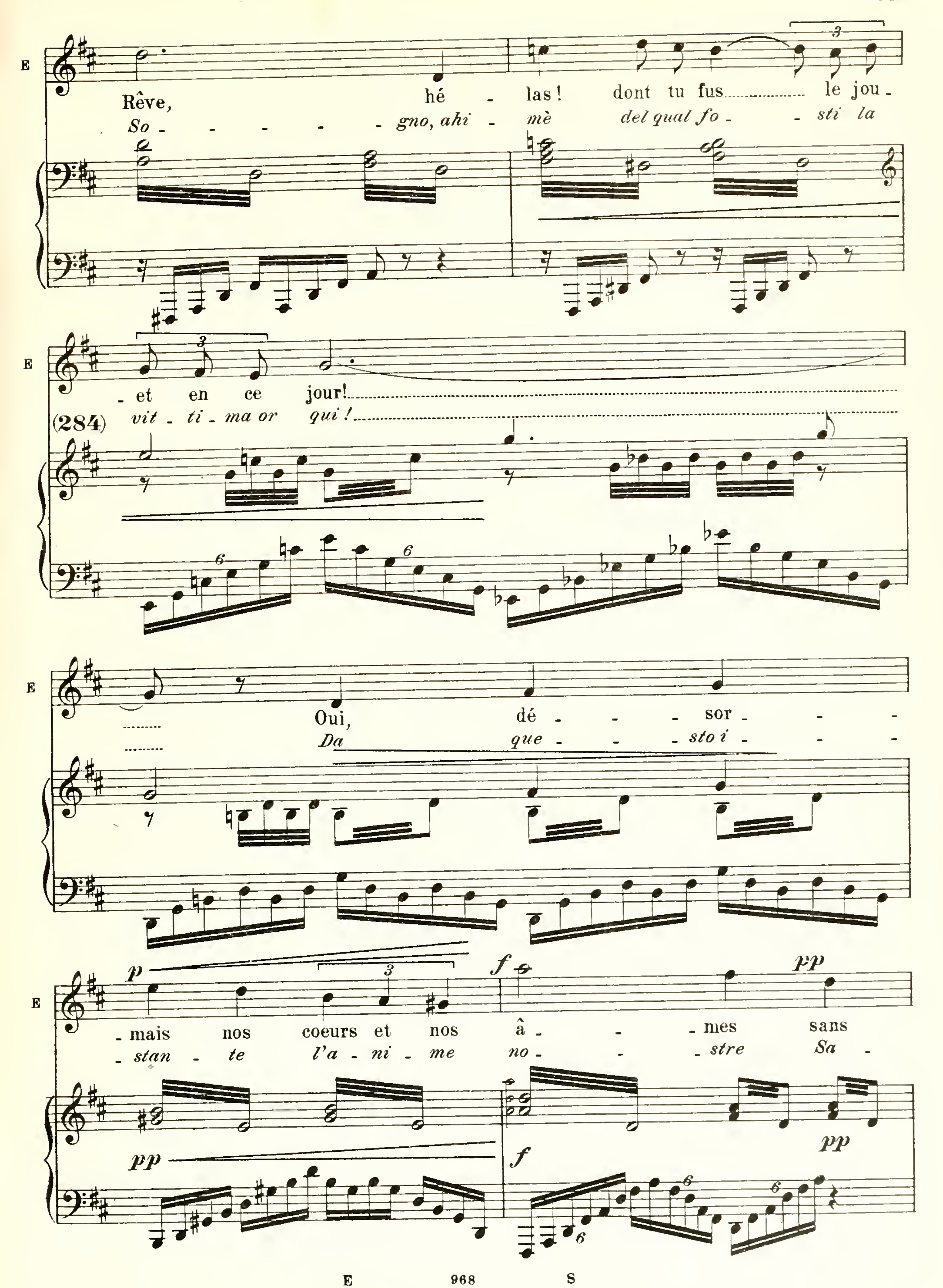

Poco più mosso
p dolce
He.
Le flot m'at-ti - - - re et
M'at - trag - ge il flut - - - to...
Poco più mosso
dans la va - gue qui bouil - lon - - - ne
Ah! sì nel - l'on - da che mor - - mo - ra!
pp
C'est le re - pos si
Al - - fin ri - po - so a -
(281)
doux au coeur a - - - ban - - - don -
- vrà Il de - - - so - - - la - - - to
rall.
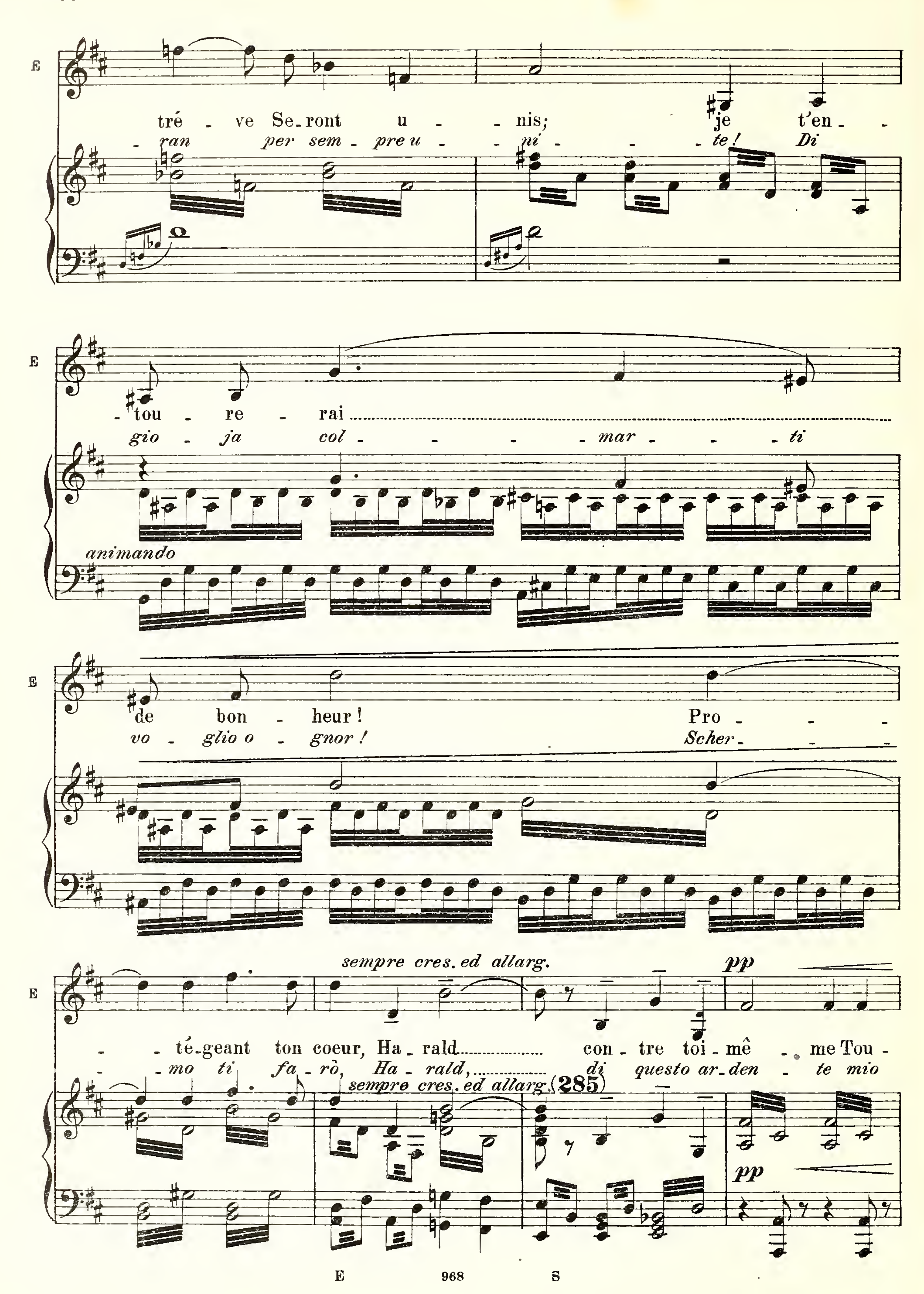

ppp
He.
né !
cor !
a tempo
pp
Allegro.
(cri)
(grido)
(Elle se jette dans le Fyord)
(Ella si getta nel Fiord)
ff
Ah!
Ah!
EDITH
EDITTA
Ah!
Ah!
HARALD
Ah!
Ah!
CHŒUR DE SIRÈNES
CORO DI SIRENE
f
Ah!
Ah!
f
Ah!
Ah!
(282) Allegro.
accel.
ff
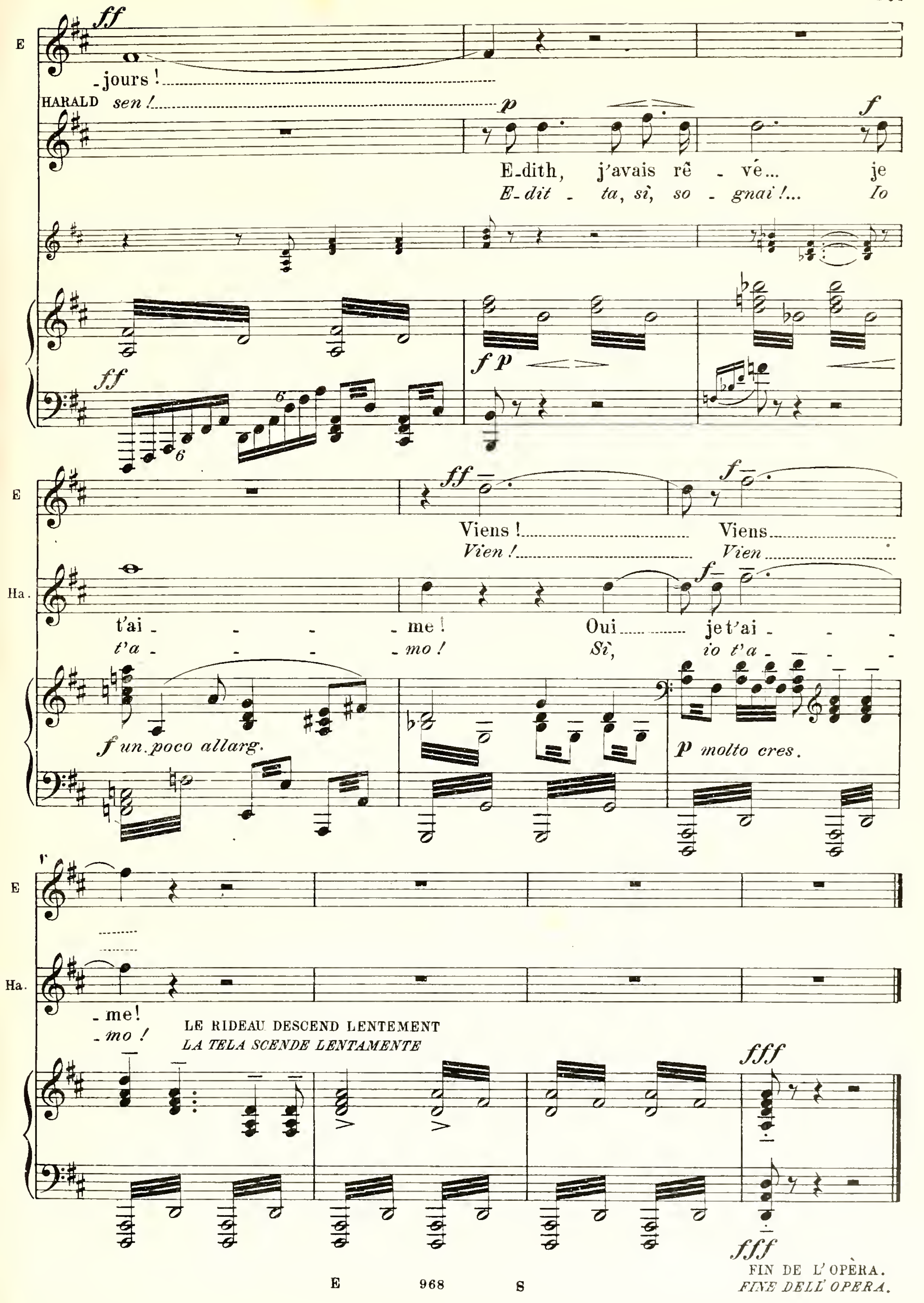


(1) Voir à page 368 la seconde version de la fin de l'opéra.
Veggasi a pagina 368 la seconda versione della fine dell'opera.


t'ai par - don - né !
t'ho per - do - na - - to!
Car je suis la bon - té, l'es - pé - ran - ce et l'a -
Per te son la bon - tà, La spe - ran - za, e l'a -
(283)
- mour La tendre hu - ma - ni - té tri -
- mo - re! Un pu - ro e san - to af - fet - to Tri -
- om - phe de ton rê - ve,
- on - fa del tuo er - ro - re!


E
Rêve, hé - las! dont tu fus le jou -
So - - - - - gno, ahi - mè del qual fo - - sti la
E
- et en ce jour!
(284) vit - ti - ma or qui!
E
Oui, dé - - - sor - - -
Da que - - - sto i - - -
p f pp
E
- mais nos coeurs et nos â - - - mes sans
- stan - te l'a - ni - me no - - - stre Sa -
pp f pp


E
tré - ve Se-ront u - - nis; je t'en -
- ran per sem - pre u - - ni - - - te! Di
E
- tou - re - rai
gio - ja col - - - - mar - - - ti
animando
E
de bon - heur! Pro - - -
vo - glio o - gnor! Scher - - -
E
sempre cres. ed allarg.
pp
- - té-geant ton coeur, Ha - rald con - tre toi - mê - me Tou -
- - mo ti fa - rò, Ha - rald, di questo ar-den - te mio
sempre cres. ed allarg. (285)
pp



FIN DE L'OPÉRA.
FINE DELL' OPERA.

Andante All? Moderato

(Un souffle de follie semble passer sur le front d'Harald)

(Harald sembra impazzire)

(Laissez tomber lentement le son jusqu'au *Fa* comme une longue plainte)

(Si lasci scendere lentamente il suono sino al Fa *con portumento e come un lungo lamento)*

Andante

Ah!......

Ah!......

Ah!......

Ah!......

Andante All? Moderato

ff *sf* Andante

p 3 *f*

LE RIDEAU DESCEND LENTEMENT.

LA TELA SCENDE LENTAMENTE.

molto cres. *p* *molto cres.*

ff *sempre cres.* *fff*

APRILE-GIUGNO 1896

AVRIL – JUIN 1896

FIN DE L'OPÈRA.

FINE DELL' OPERA.

